03

42922
X

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR
BULLETIN 26

KATHLAMET TEXTS

BY

FRANZ BOAS

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1901

THE GETTY CENTER
LIBRARY

CONTENTS

	Page
Introduction	5
Myths	9
Aq¡asXēnasXēna	9
Niktciamtcā′c	20
Myth of the Sun	26
Myth of the Swan	34
The Copper is speared	39
Myth of the Coyote	45
Myth of the Salmon	50
Myth of the Elk	58
Myth of the Southwest Winds	67
Rabbit and Deer	72
Coyote and Badger	79
Panther and Lynx	90
Seal and Crab	98
Myth of the Mink	103
Robin and Salmon-berry	118
Panther and Owl	129
The Raccoon	142
Tales	155
Tiā′pexoacxoac	155
Ēmōgoā′lEkc	166
The brothers	175
The war of the ghosts	182
The TkulXiyogoā′ikc	187
PēLpeL	196
The Nisal	201
The Spirit of Hunger	207
Winter all the year round	216
The GiLā′unaLX maiden who was carried away by the Thunderbird	221
The man who was transformed into a snake	225
How the Klatsop were killed by lightning	231
War against the Klatsop	236
How the Kathlamet hunt sea-lions	241
Cultee's grandfather conjures the sea-lion	245
Cultee's grandfather visits the ghosts	247
Abstracts of myths	252
Abstracts of tales	260

ILLUSTRATION

PLATE I. A Kathlamet woman ..... Frontispiece

KATHLAMET TEXTS

Told by
CHARLES CULTEE

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in the summers of 1890 and 1891 and in December, 1894. So far as I have been able to ascertain, the Kathlamet dialect is spoken by three persons only—Charles Cultee and Samson, both living at Bay Center, Washington, and Mrs Wilson, who lives at Nemah, on Shoalwater bay. Unfortunately neither Samson nor Mrs Wilson were able to give me any connected texts, so that Charles Cultee was my only informant. This is unfortunate, as he told me also Chinook texts, and is, therefore, the only source for two dialects of the Chinookan stock. In order to ascertain the accuracy of his mode of telling, I had two stories which he had told in the summer of 1891 repeated three and a half years later, in December, 1894. These stories will be found on page 54 and page 182 of the following texts. They show great similarity and corroborate the opinion which I formed from internal evidence that the language of the texts is fairly good and represents the dialect in a comparatively pure state. Cultee lived for a considerable number of years at Cathlamet, on the south side of Columbia river, a few miles above Astoria, where he acquired this dialect. His mother's mother was a Kathlamet, his mother's father a Xuilā′paX; his father's mother was a Klatsop, and his father's father a TkulXiyogoā′ikc, which is the Chinook name of the Tinneh tribe on upper Willapa river. His wife is a Chehalis, and at present he speaks Chehalis almost exclusively, this being also the language of his children.

Cultee (or more properly Q¡ɛltē′) has proved a veritable storehouse of information. I obtained from him the texts which were published in an earlier bulletin of the Bureau of American Ethnology,[1] as well

[1] Chinook Texts; Washington, 1894.

as the material embodied in the present paper. The work of translating and explaining the texts was greatly facilitated by Cultee's remarkable intelligence. After he had once grasped what was wanted, he explained to me the grammatical structure of sentences by means of examples, and elucidated the sense of difficult periods. This work was the more difficult as we conversed only by means of the Chinook jargon. It will be noticed that the periods of the later dictations are much more complex than those of his earlier dictations.

The following pages contain nothing but the texts and translations. These collections of texts will, it is expected, be followed by a grammar and dictionary of the language, which will contain a comparison of all the known dialects of the Chinookan stock.

The Kathlamet is that dialect of the Upper Chinook which was spoken farthest down the river. Its territory extended from Astoria on the south side and Grey's Harbor on the north side of the river to Rainier. Cultee stated that above Kalama the pronunciation was slightly different. He mentioned the following tribes as speaking the Kathlamet dialect: The Wā′qa-iqam of Grey's Harbor; the Lā′cgEnEmaxîx· about opposite Cathlamet (on the north side); the Klā′ecaLxîx·, at the present town of Cathlamet; the Lā′qaLala, about three miles above Oak point on the north side of the river; the Lctā′mēctîx·, half a mile below the mouth of Cowlitz river; the Lā′k¡alama, at Kalama; the Tē′iaq¡ōtcoē, three miles above Oak point, on the south side of the river; the Klā′gulaq, two miles below Rainier; and the Klā′mōîx·, at Rainier

Alphabet

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
^{a}, ^{e}, ^{i}, ^{o}, ^{u}	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
A, E, I, O, U	obscure vowels.
ä	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o in German voll.
ê	e in bell.
î	i in hill.
-	separates vowels which do not form diphthongs.
ai	i in island.
au	ow in how.
l	as in English.
ll	very long, slightly palatized by allowing a greater portion of the back of the tongue to touch the palate.
ɪ	posterior palatal l; the tip of the tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; sonant.

L	the same, short and exploded, surd (Lepsius's t̲).
L¦	the same with very great stress of explosion.
q	velar k.
k	English k.
k·	palatized k (Lepsius's k′), almost ky.
kX	a posterior palatal k, between k and k·.
x	ch in German Bach.
X	x pronounced at posterior border of hard palate.
x·	palatal x as German ich.
s, c	are evidently the same sound, and might be written s· or c·, both being palatized; c (English sh) is pronounced with open teeth, the tongue almost touching the palate immediately behind the alveoli; s is modified in the same manner.
d, t b, p g, k	as in English, but surd and sonant are difficult to distinguish.
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English.
m	is pronounced with semiclosure of the nose and with very slight compression of the lips; it partakes, therefore, of the character of b and w.
n	is pronounced with semiclosure of the nose; it partakes, therefore, of the character of d.
¦	designates increased stress of articulation.
2, 4	designate excessive length of vowels, representing approximately the double and fourfold mora.
’	indicates a pause.

Words ending with a short vowel are contracted with the first vowel of the next word. The last consonant of a word is united with the first vowel of the next word to one syllable.

New York, *November, 1895.*

MYTHS

Myth of Aq¡asXē′nasXēna (told 1890)

There was [a woman and] her husband. She had a small child. Now she was angry and left her husband. She made a small house and there she stayed. After some time he began to sing his shaman's song. After a while the people went to see him. Now the people danced. She went out of her house. She went out in the evening and listened. Now she thought: "I will go. No, I had better not go, else my child might cry." Now it was night again. She washed her child and put it in the cradle. The child fell asleep; then she went to look. She remained standing at the door and tried to look through a hole. But she did not see her husband. She entered the house and danced among [the people]. When it was nearly daylight she remembered her child. "Oh, my child! perhaps it is crying. I

TK¡ANĀ′MÎKC

Aq¡asXē′nasXēna Itcā′k¡anē

Aq¡asXē′nasXēna Her Myth

Cxēlā′itîX	itcā′kikala.	Aqa	Lstā′xan	iLō′koantsX.	Aqa			1
There was	her husband.	Then	her child	small.	Then			
kalā′lkuilē	igā′xôx.	Aqa	igigE′ltaqL	itcā′kika.	Aqa	igE′tôx		2
angry	she became.	Then	she left him	her husband.	Then	she made it		
itō′koa-îts tqu′Lē.	Aqa	kopā	igō′La-it.	Lä′lê,	aqa	igē′ktcxam;	lä′lê	3
small house.	Then	there	she stayed.	Long,	then,	he sang shaman's songs;	long	
aqa	igoxōilō′tcxam	tê′lXam.	Aqa	igoXuiwē′yutck	tê′lXam.	Aqa		4
then	they went to see	the people.	Then	they danced	the people.	Then		
igō′pa.	Xā′pîX	aqa	igō′pa.	Aqa	igaxamē′laq.	Aqa	igaXLō′xoa-it:	5
she went out.	In the evening	then	she went out.	Then	she listened.	Then	she thought:	
"Qōi	nō′ya?	Qā′txō	nîct	anō′ya,	yā′okîX	qaLktcā′xamx	LgE′Xan."	6
"Must	I go?	Better	not	I go,	else	it will cry	my child."	
Aqa	wit'ax	agon	ā′pōl.	Aqa	ikLō′qoat	Lgā′Xan.	Lä	ikLacî′lutk	7
Then	again	one	night.	Then	she washed it	her child.	Long	she put it into the cradle	
Lgā′xan.	Aqa	iLoqō′ptit	Lgā′xan.	Aqa	igō′ya.	IgaxElō′tcxam.	Aqa		8
her child.	Then	it slept	her child.	Then	she went.	She went to see.	Then		
igō′La-it	icî′qe.	Kē′nuwa	igagē′qamîtck	nLxoā′pîXpa.	Näct			9
she stayed	doorway.	Try	she looked	hole at.	Not			
igē′qalkEl	itcā′kika.	Aqa	igā′ckupq.	Aqa	gikatē′x·	igō′wîtck.	Lä2,	10
she saw him	her husband.	Then	she entered.	Then	among them	she danced.	Long,	
aqa	q¡oa′p	alitcū′ktiya.	Aqa	iLā′lqaL	Lgā′xan.	"Ō	LgE′xan.	LXuan	11
then	nearly	it was going to become day.	Then	its remembrance	her child.	"O	my child.	Perhaps	

will go home." Then she went home. When she approached her house her child was crying. She entered and took it. She took it [in her arms] and, behold, it was a stick! "Oh, my poor child! Perhaps Aq¡asXē'nasXēna carried it away."

Now Aq¡asXē'nasXēna carried that child. She took it home to the house [which she herself] and the Crane [inhabited]. Now they stayed there. The child grew up. Then she always carried the boy on her back. After some time she grew tired and one day she left him at home. Then the Crane said to him: "Come here. I will give you food." He gave him trout to eat. Now he told him and said to him: "Do you think she is your mother? She is another [woman]; she is not at all your mother. She carried you away. Her name is Aq¡asXē'nasXēna." After some time she came home. Now her boy was angry. "What did you say to your nephew, Crane?" "I said to him: 'She is your mother.' You made him sick." "Oh, younger brother, thus shall you speak to your nephew." On the next day she went again and carried him. In the evening she came home. On the

---

1 Lō'qulqt LgE'xan. Tgt¡ō'kti nXk¡uā'ya." Aqa igō'ya, igā'Xk¡oa.
cries my child. Good I go home." Then she went, she went home.

2 Q¡oā'p iktō'xam tqu'Lē, aqa Lō'qulqt Lgā'xan. Aqa igō'pqam. Aqa
Near she came house, then cried her child. Then she entered. Then

3 igE'LgElga Lgā'xan. Aqa ä'wa igE'Lôx. Aqa ē'mEqō: "Ō LgE'xan
she took it her child. Then thus she did it. Then a stick: "O my child

4 Lgoā'Li. LXuan Aq¡asXē'nasXēna ikLōtā'mit." Aqa igE'LukL
poor. Perhaps Aq¡asXē'nasXēna carried it away." Then she carried it

5 Aq¡asXē'nasXēna LaXi Lk'ā'skas. Aqa ikLō'kLam tE'ctaqL k¡a
Aq¡asXē'nasXēna that child. Then she carried it to their house and

6 iq¡oā'cqoac. Ā'2qa icxē'la-îtX kō'pa. Aqa iLā'qa-iL igîLxE'lôx
the crane's. Then they two stayed there. Then large became

7 LaXi Lk'ā'skas. Aqa igE'LōkL ikLō'ctxoax. Lē'lē aqa tEl igā'xôx.
that child. Then she carried him she carried him on her back. Long then tired she became.

8 Aqa ēXt wē'koa iqLqE'loqLq. Aqa itciō'lXam iq¡oā'qoac: "Mä'tē,
Then one day he was left. Then he said to him the crane: "Come,

9 mä'tē! iamî'lqoîm." Itcayî'lqoîm ā'q¡ēx·Enē. Aqa igixēlgu'Lîtck.
come! I will give you food." He gave him food trout. Then he told.

10 Itciō'lXam: "MxLō'Xuana wā'maq ā'Xau? AXElō'ita. Nîcqē'
He said to him: "Do you think your mother that one? She is another one. Not at all

11 wā'maq. IgEmutā'mit. Itcā'XElēu Aq¡asXē'nasXēna." Lä aqa
your mother. She carried you away. Her name is Aq¡asXē'nasXēna." Long then

12 igaxatgoā'mama. Aqa iXE'LXaôkt itcā'Xan. "Qā mioxō'la
she came home. Then he was angry her son. "How did you speak to him

13 imē'LatXEn, iq¡oā'cqoac." "Qā2 niuxō'la? Niuxō'la wā'maq ā'xauē.
your nephew, crane!" "How did I speak to him? I spoke to him your mother that.

14 Itcā'tcqum qamiā'îtx." "Ā4, ā, ā, ā'owē! k¡oaLqä'4 amioxō'laLema
Sick she always makes you." "Ah, ah, ah, younger brother! thus speak to him to

15 imē'LatXEn." Aqa wi igē'tcuktiX. Aqa wi igō'ya. Aqa wi
your nephew." Then again it became day. Then again she went. Then again

16 igē'yuctx. Tsō'yustîX ickoā'mam. Aqa wi igē'tcuktîX. Aqa
she carried him. In the evening she came home. Then again it got day. Then

following day she left him again. The Crane said again: "Come here." Then he gave him food. Now he gave him a knife, and said: "If you want to kill her, take her inland. When you find white pines, then kill her. If you want to kill her, cut her neck. Then something round will jump out. Catch it. She will say to you: 'Kill *me*.' But you must catch that round thing. She will die when you break it." On the following day she carried him again. He said: "We will go inland." Then they went inland and arrived on a mountain. There were many white pines. Now he took hold of a tree. Then she bent her neck and he cut it. Now a round thing jumped [out and ran about]. She said: "Kill *me*." Then he took it and squeezed it. She was dead. Now spruce trees and hemlock trees fell down. He climbed up that white pine. He ascended it and went up. There he was near the sky. Then he took his arrows and shot at the sky. Now he shot his arrow. He shot more. Now his arrows formed a

---

wi iqiqE'ltaqL. Aqa wi itciō'lXam iq¡oā'sqoas: "Mä'tē." Aqa 1
again he was left. Then again he said to him the crane: "Come." Then

wit'ax itcē'lqoēm. Aqa itcā'ilōta aqewē'qē. "Ma'nîx amuwā'qoa, 2
again he gave him food. Then he gave it to him a knife. "When you kill her,

aqa LxĒ'leuX amō'kLa. Ma'nîx amiusgā'ma iqā'mEn, aqa kōpā' 3
then inland carry her. When you find it white pines, then there

amuwā'qoa. Ma'nîx amuwā'qoa, L¡q¡ōp amiō'xoa itcā'tuk. Aqa 4
kill her. When you kill her, cut do it her neck. Then

atsupnā'ya lō'Elō. Aqa ya'xka amix·Eluwā'lalEm. Kē'nuwa 5
it will jump out a round thing. Then it catch it. Try

agEmulx·ā'ma: 'Nai'ka ntō'waq.' Amix·Eluwā'lalEma yaxi lō'Elō. 6
she will say to you: 'Me kill.' Catch it that round thing.

Ma'nîx Lk¡ōp amiō'xoa, aqa alō'mEqta." Aqa wit'ax igē'tcuktē. 7
When squeeze you do it, then she will die." Then again it got day.

Aqa wit'ax igē'yuctx. Aqa itcō'lXam: "Atxō'ya LxĒ'2leuX." 8
Then again she carried him. Then he said to her: "We will go inland."

Aqa îctō'ya LxĒ'2leuX. Aqa îcgiō'skam cā'xalîX ē'lX ipā'kalpa. 9
Then they went inland. Then they found up country mountain on.

Aqa ē'xowē iqa'mEn ixēnXā't. Aqa itcē'kElka ē'mEqō. Aqa ē'wa 10
Then many white pines stood there. Then he took it a stick. Then thus (bent)

igī'yux itcā'tuk. Aqa Lq¡ōp itcī'axôx itcā'tuk. Aqa itcî'sōpEna 11
she made it her neck. Then cut he did it her neck. Then it jumped

lō'Elō. Aqa itcix·Eluwā'lalEmtck. Aqa igiō'lXam: "Ō, nai'ka 12
the round thing. Then he caught it. Then she said to him: "Oh, me

ntō'waq!" Aqa itcē'kElka k¡a Lk¡ōp itcī'yuX. Aqa igō'maqt. Aqa 13
kill me!" Then he took it and squeeze he did it. Then she was dead. Then

iō'îtcō ē'maktc. Aqa iō'îtcō iqā'ētEma. Aqa iōquē'wulXt iqā'mEn- 14
fell down the spruce trees. Then fell down the hemlock firs. Then he ascended a white pine

oqpā'tîx·. Aqa iō'ya cā'xalîX, ioquē'wulXt. Q¡oā'p igō'cax aqa 15
there. Then he went up, he ascended. Near the sky then

itcō'kuika tiā'qamatcX. Iā'maq itcē'lax igō'cax. Aqa itcā'maq 16
he took them his arrows. Shooting it he did it the sky. Then shooting it

itciā'lôx ayā'qamatcX. Wē't'ax itcā'maq atciā'lôx. Āqa ē'2taLqt 17
he did it with it his arrow. Again shooting it he did it with it. Then long

long line. He had used all his arrows. Then he tied his bow [onto them] and went up. He arrived in the sky. Now he made a hole in the sky and found another country. Now he went and met an old woman. "What do you carry on your back, old woman? I am hungry; give me to eat." "I am the darkness; I am the darkness." "You must give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Now he jumped [at her] and took away her load. Then he pulled out the stopper. Now it became dark. "Close it! close it, O, chief, close it!" Then he closed her load and it became light again.

He went on and again he met people. They were black. "Where are you going?" "We are going down. We go into the hair of the people." [They were the lice.]

He went on. He met more people. He said to them: "Where are you going?" "We are going down. We are going to live on the bodies of the people." [They were the itch.]

He went on and again he met people. They were pretty people.

---

1 tiā'qamatcx. Aqa itixā'tqoam tiā'qamatcx. Aqa k¡au itcō'xoa
his arrows. Then he finished them his arrows. Then tie he did it

2 ayā'pL¡ikē. Aqa iuquē'wulXt.
his bow. Then he ascended.

3 Aqa iō'yam igō'caxpatîX. Aqa Lxoā'p itcī'yax igō'cax. Aqa
Then he arrived sky at there. Then hole he made it the sky. Then

4 iō'yam igō'caxpa. Aqa itciū'skam ēlX. Ixalō'ita ēlX. Aqa iō'ya.
he arrived sky in. Then he found it a country. Another country. Then he went.

5 Aqa itcLō'skam Lq¡eyō'qt Lqagē'lak. "Tān imē'ctxula, aq¡eyō'qt?
Then he found it an old one a woman. "What your load, old woman?

6 Wa'lō gE'nuxt; nē'tqoîm." "Anp¡ōnmā'x, anp¡ōnmā'x." "Qā'txō
Hungry I am; give me to eat." "I am the darkness, I am the darkness." "Must

7 amnElqoē'ma." "Anp¡ōnmā'x, qē'ctāmX, anp¡ōnmā'x." Aqa
you give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Then

8 itcî'sōpEna; itcē'gElka itcā'ctxula. Aqa Lāq itcā'yôx ayā'k¡ektcōtē.
he jumped; he took it her load. Then out he took it its stopper.

9 Aqa igō'pōnEm. "Ē'xpō, ē'xpō, ē'xpō, qē'ctamX, ē'xpō." Aqa
Then it got dark. "Close it, close it, close it, O, chief, close it." Then

10 itcē'xpō itcā'stxula. Aqa tuwā'x igē'xauxîx.
he closed it her load. Then light it got.

11 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax L¡ap itcî'tôx tê'lXam; tLlE'XumaX
Then again he went. Then again find he did them people; black

12 tê'lXam. "Qāmta amcō'ya?" "Ā, antcō'ya gē'gualîX. Antcō'ya
people. "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to

13 tê'lXam LE'gaqcō."
the people their hair."

14 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax itctō'skam tê'lXam tgatē't. Aqa
Then again he went. Then again he found them people coming. Then

15 itctō'lXam: "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, antcō'ya gē'gualîX. Antcō'ya
he said to them: "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to

16 tê'lXam ī'taLq."
the people their bodies."

17 Aqa wi iō'ya. Aqa wit'ax itctō'skam tê'lXam tgatē't;
Then again he went. Then again he found them people coming;

18 tgt¡ō'ktēmax tê'lXam. "Qā'mta amcō'ya?" "Ā4, gē'gualîX
pretty people. "Where are you going?" "Ah, down

19 antcō'ya. LE'gaqcō Natē'tanuēpa antcō'ya."
we go. Their hair the Indians to we go."

"Where are you going?" "Oh, we are going down to live in the hair of the people."

Then he went on again. He heard people singing. He came up to them. "Where are you going?" "We are going down. We are going to eat the blood of the people." [They were the fleas.]

Again he went on. He heard people whispering. He met them. "Oh, where are you going?" "We are going down; we shall drink the blood of the people."

Then he went a long way. He met a man. Two arrows were sticking in his body. After a little while he met another man. He said: "O, my son-in-law, did you see my game?" "I did not see anything. I only met a person in whose body two arrows were sticking." "What [kind of animals] do you hunt? [I am hunting men.] When you go on, take our road; do not go the other way." Now he went a short distance. Then he met a mountain goat. Two arrows stuck in it. Then he saw another person. He said to him: "Did you see my game, son-in-law?" "Yes, I saw it." "Take our road there."

Aqa wi iō′ya. Itcauitcî′maq tê′lXam ōkualā′lam: "Ā4!" Aqa 1
Then again he went. He heard them people singing: "Ah!" Then

ioquā′quam tê′lXam: "Qā′mta amcō′ya?" "Antcō′ya gē′gualîX. 2
he met them people: "Where are you going?" "We go down.

NtckLxELEmō′xoma tê′lXam Lgā′qawulqt." 3
We go to eat the people their blood."

Aqa wi iō′ya. Aqa wit'ax itcauitcî′maq tê′lXam: 4
Then again he went. Then again he heard them people:

♪′ ♪ ♪′ ♪ ♪′ ♪

"Ä, ä, ä, ä, ä, ä." Lq¡āp itcî′tôx. "Ā, qā′mta amcō′ya?" "Ā, 5
"Ä, ä, ä, ä, ä, ä!" Meet he did them. "Ah, where are you going?" "Ah,
(whispered.)

antcō′ya gē′gualîX. Tê′lXam Lgā′qawulqt antckLōqu′mcta." 6
we go down. The people their blood we shall drink."

Aqa wi iō′ya kELā′îX. Itcî′LqElkEl LēXā′t LgoaLē′lX. Ā, môkct 7
Then again he went far. He saw him one person. Ah, two

tqā′matcX tELgā′t. Koala′ aqa wi Lgōn LgoaLē′lX itcî′LqElkEl. 8
arrows were in him. A little while, then again another person he saw him.

"Ō, ē′qsîX. Imē′qElkEl tci itcî′naqan?" "K'ā′ya nîct inē′qElkEl. 9
"Oh, son-in-law! You saw [int. part.] my game?" "Nothing not I saw it.

Lā′ema LgoaLē′lX, môkct tqā′matcX tELgā′t." "Tāntxō ma′yax 10
Only a person, two arrows were in him." "What then you

imē′naqan? Ma′nîx amō′ya tayaX intcā′yixatk, a′qa ta′yax ē′Xatk 11
your game? When you go that our road, then that road

amilō′ya. Nîct amō′ya ē′wata ixalō′ita ē′Xatk." Aqa iō′ya. Mank 12
go on it. Not go there the other road." Then he went. A little

kELā′îX iō′ya; itciū′skam ē′cîXq. Môkct tqā′matcX tELgā′t. Aqa 13
far he went; he found it a mountain goat. Two arrows were in it. Then

wi Lgōn LgoaLē′lX itcî′LqElkEl. Aqa wit'ax iLgiō′lXam: 14
again another person he saw him. Then again he said to him:

"Imē′qElkEl itcî′naqan, ē′qcîX?" "Ā, inē′qalkEl." "Ēwatā′x 15
"Did you see my game, son-in-law?" "Ah, I saw it." There

antcā′iXatk, ēwatā′ amalō′ya." 16
our road, there go on it."

He went on and came to a parting of the roads. Then he walked the road to the left. He went and went. Then he found human bones. He went a short distance and [the road] was stinking. He walked on and saw a house. He entered and searched for urine. He found it and washed himself. After he had finished washing he searched for a comb, but he could not find one. He saw a large basket, and thought: "Perhaps there is a comb in that basket." He untied the basket and took it down. He took out a mountain-goat blanket. Then he took out another one. He took out five in all. Then he found a woman,—oh, a pretty woman! Bones of children were tied to her hair. She gave him a comb which was made of human bones. Now he combed himself, and he put back the mountain-goat blankets. Then he hung her up there. He stayed there. Soon the noise of falling objects [was heard] five times. A person was thrown into the house. Another one was thrown into the house. Still another one was thrown into the house. Five [dead] people were

---

1 Aqa iō′ya wē′t'ax. Aqa itcō′skam cī′iXatk. Aqa iā′loya ē′wa
Then he went again. Then he found them two roads. Then he went on it there

2 q¡ēq¡ê′tcktan ē′Xatk. Aqa iō′ya. Iō′ya, aqa itctō′skam tE′gaq¡ōtcō
the left the road. Then he went. He went, then he found them bones

3 mEmalō′ctîkc. Mank kElā′îX iō′ya, aqa ka′nauwē ī′takcti. Lä4 iō′ya.
of dead ones. A little far he went, then all stinking. Long he went.

4 Aqa itcō′quikEl tqu′Lē. Iō′pqam. ItcLō′naxL LŌ′EnŌ. Aqa itcLō′ckam
Then he saw it a house. He entered. He searched for urine. Then he found it

5 LŌ′EnŌ. Aqa igExE′qoat. Lä2, iLE′XōLq igExE′qoat. Aqa itcLō′nExL
urine. Then he washed. Long, he finished he washed. Then he searched for

6 Lktcā′ma. Näct itcLō′skam Lktcā′ma. Aqa itcē′qElkEl iqā′giltk. Aqa
a comb. Not he found it a comb. Then he saw it a basket. Then

7 igîXLō′xoa-ît: "LXuan kōpā′ Lktcā′ma." Aqa stuX^{u} itcī′yuX iqā′giltk.
he thought: "Perhaps there a comb." Then untie he did it the basket.

8 Aqa itciō′tXEm gē′gualîX. Lāq° itcî′LôX LēXt Lqoa′k. Aqa wi
Then he placed it down. Out he did it one mountain-goat blanket. Then again

9 Lgōn Lāq° itcî′LôX. Quî′numa Lāq° itcî′tôx. Aqa itcLō′skam
one more out he did it. Five out he did them. Then he found her

10 Lqagē′lak. Ō, Lt¡ō′kti Lqagē′lak. Ō4, k¡au′k¡au tE′LguXt tE′q¡ōtcō.
a woman. Oh, pretty a woman. Oh, tied were on her bones.

11 Pāl iLā′q¡aketaq tE′q¡ōtcō, tqā′tōtēnîkc tE′gaq¡ōtcō. Aqa iLkLē′lōt
Full her head bones, children their bones. Then she gave it to him

12 Lktcā′ma. Lmē′mElōs tE′Laq¡ōtcō. Aqa iLēxalgE′tcam. Aqa wi
a comb. Dead people their bones. Then he combed himself. Then again

13 itcawē′kitk taXi tqoā′kEmax. Aqa wi itcup¡ō′nit kōpā′. Aqa
he put back those blankets. Then again he hung her up there. Then

14 iō′La-ît. Koala aqa qul. Aqa wi qul, aqa wi qul, aqa
he stayed. Soon then noise of falling objects. Then again noise of falling objects, then again noise of falling objects, then

15 wit'ax qul. Quä′nEmîX qul. IqLxä′ma LgoaLē′lX tqu′Lēpa.
again noise of falling objects. Five times noise of falling objects. It was thrown down a person house in.

16 Aqa wi Lgōn iqLxä′ma. Aqa wi Lgō′nax iqLxä′ma. Aquî′nEmîkc
Then again another was thrown down. Then again another was thrown down. Five

17 tê′lXam iqoxoā′ima tqu′Lēpa. ILxä′la-it iā′qoq itco′yuct.
persons were thrown down the house in. They stayed his sons the evening star's.

thrown into the house. Then the Evening Star's children stayed there. The basket began to swing. Then the old man said: "Ah!" Again [the basket] began to swing. Then he said again: "Ah! O my children! Quick; take your sister down. Something evil has been done to her." Now they took her down and placed her near [the visitor]. Now they gave him a basket filled with human eyes. He thought: "I will leave them." The next morning all his brothers-in-law went out.

Then he went out. He went back. He found a road and went along. There was a good smell there. He went a long distance. Then he found the bones of mountain goats. He went a little while and found a house. He entered. Now he desired to wash himself. He searched for urine and he found it in a basket. Then he washed himself and entered again. He searched for a comb, but he did not find it. Again he untied a large basket and took out one blanket. He took out another one. He took out five in all. Now he saw a

---

Igēxɛlā′lalɛmtck iqā′giltk. Aqa igē′kîm iq¡eyō′qt: "Ã4!" Wī′t'ax It swung the basket. Then he said the old man: "Ah!" Again	1
igēxɛlā′lalɛmtck. Aqa wi igē′kîm: "Ã4, ō ā′qoamax! Ai′aq it swung. Then again he said: "Ãh, o children! Quick	2
gē′gualîX amcî′kôX amcā′mtXîX. Aqa itcā′mɛl itciā′lôx." Aqa down make your sister. Then her badness he made it on her." Then	3
gē′gualîX iLɛ′kôx. Aqa iLgāigɛmLā′ētɛmit. Aqa iqtē′lɛqoîm aēXt down they did her. Then they placed her near him. Then they gave him to eat one	4
at¡ā′ks tê′lXam sgā′xôst. Ā4qa igîXLō′xo-ît: "Tgt¡ō′kti Cowlitz basket people their eyes. Then he thought: "Good	5
anLgɛLō′qLqa." Aqa igē′tcuktîX. Aqa wi iLō′ya Lkanauwē′tîkc I leave them." Then it got day. Then again they went all	6
Liā′xqēXināna. his brothers-in-law.	7
Aqa iō′pa. Aqa iō′ya, igiXɛ′takoa. Aqa Lap itcō′xôx ā′eXatk. Then he went out. Then he went, he turned back. Then find he did it a road.	8
Aqa iō′ya, iā′loya. Aqa ka′nauwē q¡ɛs wuX¡ ā′eXatk. Kɛlā′îX Then he went, he went on it. Then all good smell that road. Far	9
iō′ya, aqa ictō′skam tɛ′q¡ōtcō. Aqa ē′cîXk tē′iaq¡ōtcō. Aqa iō′yam he went, then he found them bones. Then mountain goats their bones. Then he arrived	10
mank kɛlā′îX. Aqa itco′quikɛl tqu′Lē. Aqa iō′pqam. Aqa wit'ax a little far. Then he saw it a house. Then he entered. Then again	11
tq¡ēx itcî′tôx aliXqoā′tē. Aqa wi itcLō′naxL Lō′ɛnō. Aqa wi wish he did them he would wash. Then again he searched for it urine. Then again	12
itcLō′skam at¡ā′kspa Lā′luXt. Aqa wit'ax igēxō′qoat. Aqa wi he found it a Cowlitz basket in it was in it. Then again he washed himself. Then again	13
iō′pqam. Aqa wi itcLō′naxL Lktcā′ma. Näct itcLō′skam Lktcā′ma. he entered. Then again he searched for it a comb. Not he found it a comb.	14
Aqa wi stuX^{u} itcī′yuX iqā′giltk. Lāq° itcî′Lux Lēxt Lqoā′k. Aqa Then again untie he did it the basket. Out he did it one mountain-goat blanket. Then	15
wi Lgō′nax Lāq° itcî′Lux. Quä′nɛma tqoā′k Lāq° itcî′tux. Aqa again another out he did it. Five mountain-goat blankets out he did them. Then	16

woman—a pretty woman. Her hair was full of dentalia. She gave him a comb and he combed himself. When he had finished, he put back all the blankets and hung her up there. Then he remained there. Now the noise of falling objects was heard. It was heard five times. Then five men came in, [the sons of the Morning Star. They had caught mountain goats.] They stayed there a long time. Then the basket began to swing. The old man said: "Ah!" Again it began to swing. Then he said again: "Ah!" He spoke to his children: "Take your sister down. Something bad has been done to her." Then they took out their sister and took her to [the visitor]. Now he took her and they stayed there for a long time. [She was the Sun.]

Now one night the Evening Star's sons made war upon them. They shot arrows. [His daughter,] the Moon, was ashamed. Now they went home. [The Sun] said to her: "When people go to defecate, you shall light them. You are not as good as I am. I shine when chiefs exchange presents." Now the Moon went home.

---

1 itcLō'skam Lqagē'lak. Ō, Lt¡ō'kti Lqagē'lak. Ō4, La'ktēmax
he found it a woman. Oh, pretty a woman. Oh, dentalia

2 pāL LE'Laqcōpa. ILkLē'lōt Lktcā'ma. ILēxElga'tcam. ILē'XuLq
full her hair at. She gave it to him a comb. He combed himself. He finished

3 iLēxalga'tcam. Aqa wi itcauwē'kitk ka'nauwē tqoā'kEmax. Aqa wi
combing himself. Then again he put them back all mountain-goat blankets. Then again

4 itcup¡ō'nit kōpā' wit'ax. Aqa iō'La-it. Lä'lê; aqa qul igē'xōXîX.
he put her up there again. Then he stayed. Long; then noise of falling objects it became.

5 Aqa wi qul igē'xōXîX. Qoä'nEmîX qul igēxōXîX.
Then again noise of falling objects it became. Five times noise of falling objects it became.

6 ILa'skatpq Lkanamquî'numîkc. ILxē'la–ît. Lä'lê iLxē'la-it. Aqa
They entered all five. They stayed. Long they stayed. Then

7 igēxElā'lalEmtck iqā'giltk. Aqa igē'kîm iq¡eyō'qt: "Ã4." Wē't'ax
it swung the basket. Then he said the old man: "Ah." Again

8 igēxElā'lalEmtck. Aqa wi igē'kîm: "Ã4." ItcLō'lXam iā'qôq:
it swung. Then again he said: "Ah." He said to them his children:

9 "Ai'aq Lāq° mcî'kôx amtcā'mEtXîX." Aqa itcā'mEl itciā'lôx. Aqa
"Quick off make her your younger sister." Then her badness he made it on her. Then

10 Lāq° iLE'kôx aLā'mEtXîX. Lgāigemlā'etamēt. Ā'qa itcō'ckam. Ā'qa
off they did her their younger sister. They put her near him. Then he took her. Then

11 icxē'la-ît. Lä'lä, lä'lā îcxē'la-ît.
they two stayed. Long, long they two stayed.

12 Aqa Xā'pîX aqa sāq° iqE'Lôx. Aqa iLxE'maqt. IgaXEmā'sa-ît
Then evening then war was made on them. Then they were shot. She was ashamed

13 akLE'mēn, aqa iLE'Xk¡oa. Iqō'lXam: "Qiā'x k¡a LkLōtsā'tsamx, tcXua
the moon, then she went home. She was told: "If they defecate, then

14 waX qamLgElō'xoax. Nîct xE'lgatcX. Nai'ka, qiā'x tkanā'xîmc
shine you do. Not like me. I, if chiefs

15 tkilē'ma gEnoxoā'xax, tcXua wāX qanLukuē'xa." Aqa iLî'Xk¡oa
exchange they do, then shine I do for them." Then she went home

16 akLE'mēn. Aqa icxē'la-ît kōpā'.
the moon. Then they two stayed there.

They stayed there a long time. Then she gave birth to two boys who were grown together at their abdomens. Now they began to grow. [One day she said to her husband:] "Come; I will louse you." Now she loused him outside. He sat bending down and dug the ground with his hands. Then he made a hole in the ground and looked down. Now he saw houses, and he thought: "Oh, that is my father's town." He said to his wife: "Let me alone." He entered the house and lay down for a long time. It grew night. [Then the Morning Star said to his daughter:] "Did you scold your husband?" "No, I did not scold him. He is homesick." "Heigh, my son-in-law! Why does he not say so? Quick; take some willow bark to that old woman." Now they brought willow bark and she made a large basket. They brought her more willow bark and she made ropes. After she had finished the ropes they put blankets into the basket and filled it. Then they put them on top of the blankets. Then they let them down and they arrived on the ground.

Now a child was shooting at a target. Then he took his arrow

Lä, aqa igakxE'tōm. Cmôket ikcoxu'tōm. Gipā' cXq¡oā'LqōX 1
Long, then she gave birth. Two she gave birth to. Here grown together

ictā'wanpa. Aqa mank stā'qa-îL stā'xan igicxE'lôx. "Ai'aq 2
their belly at. Then a little big the two children became. "Quick

aLamgē'qcta!" Aqa ikLigE'kiqct Lā'XanîX. Aqa LE'kLEk itcī'yuX 3
I will louse you!" Then she loused him outside. Then dig he did it

ēlX. Aqa Lxoa'p itcī'yuX ēlX. Aqa igē'kîket ē'wa gē'gualîX. 4
the ground. Then hole he made it the ground. Then he looked there down.

Aqa itcō'quikEl tqLē'max. Aqa igîXLō'xoa-ît: "Ō, ala'xti itcEmā'm 5
Then he saw them houses. Then he thought: "Oh, then my father

iā'lXam." Aqa itcō'lXam ayākika: "Iāc nE'xa!" Aqa iō'pqam. 6
his town." Then he said to her his wife: "Let alone do me." Then he entered.

Aqa igexō'kcit. Lä2, igō'pōnEm. "Ēmiō'mElatci imē'kikal?" 7
Then he lay down. Long, it got dark. "You scold [int. part.] your husband?"

"K¡ā'ya nîct iniō'mEl. Ikā'k¡ᵘL¡ tcī'yuxt." "Hē, itcî'qcîX! qātsqē 8
"No not I scold. Homesickness makes him. "Heigh, my son-in-law! why

nîct igē'kîm? Ai'aq, ā'lukL amō'tan tau aq¡eyō'qt." Iqā'lukL 9
not he speaks? Quick, bring her willow bark that old woman." It was brought to her

aqa amō'tan aq¡eyō'qt. Aqa igī'yux iā'qa-iL iqō'mxōm. Aqa wi 10
then willow bark the old woman. Then she made it a large basket. Then again

iqā'lukL amō'tan. Aqa atā'xtax igE'tôx tE'pa-it. Aqa ka'nauwē 11
it was brought to her willow bark. Then next she made them ropes. Then all

ikLō'koaLq tE'pa-ît. Aqa iqau'wēkitk tqoā'kEmax. Pāl igē'xôx 12
she finished them ropes. Then they were put into it mountain-goat blankets. Full became

iqō'mxōm. Aqa iqLxēlā'itEmē, caxala' iqLxēlā'itEmē. Aqa 13
the basket. Then they were put into it, on top they were put into it. Then

iqLō'xo-iktcō. Aqa iLō'yam gē'gualîX ē'lXpadîX. 14
they were let down. Then they arrived below country on that.

Aqa Lk'ā'skas wā'q¡pas Lkēx. Aqa itcā'kîlka aLā'qamatcX. Aqa 15
Then a boy target he made. Then he took it his arrow. Then

itcaLxa'pcōt. "Ā'nēt agE'qamatcX, iqē'sqēs, tgE'kiūtgoax. Ā'nēt 16
he hid it from him. "Give me my arrow, blue-jay, I am poor. Give me

and hid it. "Give me my arrow, Blue-jay; I am poor. Give me my arrow, Blue-jay; I am poor." "Come here! Who are you?" "Oh, I was not yet born when Aq¡asXē'nasXēna took away my elder brother." "Oh, [I am your elder brother.] It is I." "I think it is you, Blue-jay." Now his sister-in-law took him and blew upon his eyes. Then his eyesight was restored. Now she gave him a small mountain-goat blanket. "Quick; go home and bring your father and your mother." The boy went home. When he arrived at the house he said: "Oh, my elder brother came home." His mother began to cry: "I think Blue-jay is deceiving you." "Well, feel of my blanket." Then she felt of his blanket. It was soft. "Perhaps he came back, indeed." "Indeed, it is true. I came to fetch you. My sister-in-law sent me." Now he took his mother and father to them. She washed their faces and their eyesight was restored. "Quick; go and sweep our house and make a fire." They swept the house. After they had finished they went to fetch those who had just arrived. Now they carried all the property [into the house]. They stayed there. Now Blue-jay opened the door and defecated in the doorway. [He was told:] "Take a

---

1 agE'qamatcX iqē'sqēs, tgE'kiutgoax." "Nî'Xua mE'tē! LĀn mā'yax?"
my arrow, blue-jay, I am poor." "Well! come! who you?"

2 "Ō, nai'ka akòa nîct qā ngoaLē'lX igiutā'mit AqasXē'nasXēna
"Oh, I, thus not when person, she took him away AqasXē'nasXēna

3 ī'tcîlX." "Ō4, nai'ka, nai'ka!" "Kā mai'ka iqē'sqēs." Aqa
my elder brother." "Oh, I, I!" "And you blue-jay." Then

4 igē'kElka ayā'potcxan. Pō'pō igī'yuX siā'xôst. Tuwā'x, igē'kîkct.
she took him his sister-in-law. Blow she did him his face. Light, he saw.

5 Aqa iqLē'lōt iLō'koa-îts Lqoā'k. "Ai'aq, mu'Xkoa, cgā'lEmam
Then he was given a small mountain-goat blanket. "Quick! go home! fetch them

6 amē'qō k¡a wē'mam. Aqa igē'Xk¡oa ik¡ā'skas. Lō'yam tqu'LēpA.
your mother and your father. Then he went home the boy. He came home the house to.

7 "Ō, igitē'mam ē'tcîlX." "Ō2," agE'tcax wā'yaq. "Kā iqē'sqēs lā'xlax
"Oh, he came my elder brother." "Oh," she cried his mother. "And blue-jay deceive

8 tcî'mōxt." "Nî'Xua aLE'gElga LgE'pasiskoa." Aqa igE'LgElga
he did you." "Well, feel of my blanket." Then she felt of

9 Liā'k¡ētē. Aqa LmEn Liā'k¡ētē. "Â4, lXuan ā'qanuwē igitē'mam."
his blanket. Then soft his blanket. "Ah, perhaps indeed he came."

10 "Ō, ā'qanuwē, ā'qanuwē. Iamtgā'lEmam. IgEntō'koatck
"Oh, indeed, indeed. I came to fetch you. She sent me

11 agE'pōtcxan." Aqa itcî'cukL wā'yaq k¡a wī'yam. Itcō'kLam.
my sister-in-law." Then he took them his mother and his father. He brought them.

12 Aqa ikcōmē'nak¡ua, aqa icE'kîkct. "Ai'aq amtktōq¡oē'la tE'lxaôqL.
Then she washed their faces, then they saw. "Quick sweep it our house.

13 Amtktōq¡oē'la, aqa alamtXîlgē'Lxa." Aqa îcktō'q¡oēla tE'ctaqL. Aqa
Sweep it, then make fire." Then they swept it their house. Then

14 iLkcō'koaL tE'ctaqL. Aqa iLkcōguā'lEmam ctaXi ctē'mam. Aqa
they finished it their house. Then they went to fetch them those who came. Then

15 iLkE'tokwē ka'nauwē taXi LĀ'kLElā'lEmax. Aqa iLxelā'itX. Aqa
they carried it all that their property. Then they stayed. The

16 itca-ixE'lEqL iqē'sqēs. Aqa itcLō'tsatsa icî'qēpa. "Ā'kElka wuX
he opened the door blue-jay. Then he defecated on the door. "Take it that

firebrand." [He took it and] struck it against his backside. "Ananā! I am burnt. Maybe his elder brother came back, and he burnt me." He looked back and there he saw chiefs sitting there. "Oh, our chief has come back." Now he went to all the houses and told the people.

They stayed there for a long time and the two boys grew up. Now they called the people. They saw the children. They arose together and sat down together. "What do you think, Robin? I will cut them apart. Then we shall have two chiefs." "Ha, do you alone see that? Why don't you be quiet?" Three times Blue-jay said he would cut them, but Robin did not like it. One day Blue-jay cut them. Then one went to one side and one to the other. They fell down and their intestines were pulled out. Then the woman looked at him and Blue-jay caught fire. His hair was all burned. "Eh, Blue-jay, now I must go home upward;" and she said: "Itc¡xiā'nē shall be your name. You shall go into the water. Now I will go up. When a chief is about to die, one of my children shall be seen. When two chiefs are going to die, both will be seen [together]." [The Twins are the Sundogs.]

ā'tōL." Itca-igE'qoaLq iā'pōtcpa. "Anananānā'! inE'xLEl. Aqa Lx 1
fire." He pushed it his anus at. "Anananānā'h! I am burnt. Then maybe

igigā'tkoam ē'yalXt. Aqa itcinXLE'lama." Ē'wa igē'xôx, igiXE'nakoa. 2
he arrived his elder brother. Then I am burnt." Thus he did, he looked back.

Aqa itcō'quikEl tkanā'xîmct oxoēlā'itX. "Ō, ilxā'xak¡Emana 3
Then he saw them chiefs were there. "Oh, our chief

igitē'mam." Aqa iō'ya ka'nauwē tqLē'max. Aqa igiXgu'Lîtck 4
returned." Then he went all houses. Then he told

iqē'sqēs. Lä'2lä aqa iLxē'la-it. Ctā'qa-iL igicxE'lôx. Aqa iqō'xoaktck 5
blue-jay. Long then they stayed. Large they became. Then they called them

tê'lXam. Ā4qa iqcō'qomitck sk¡ā'skas. Aqa istō'tXuîtx skanasmô'kst, 6
the people. Then they were seen the two boys. Then they arose two together,

aqa istōLā'itx skanasmô'kst. "Wuska qā'da imēXata'koax skā'sait? 7
then they sat down two together. "Ha, how your mind, robin?

Lq¡ōp antcō'xoa. ALqi smôkst skak¡Emā'na acxō'xa." "Wä'ska 8
Cut I will do them. Later on two chiefs they will be." "Ha,

mai'ma na mcō'qomē? Qa'nsîx qān mxōx?" Lō'nîX igē'kîm 9
you only [int. part.] do you see them? When quiet you are?" Three times he spoke

iqē'sqēs, Lq¡ōp atcō'xoa. Kā'sait nîct tq¡ēx itcî'tôx. Ā'eXt aqaLā'x 10
blue-jay, cut he will them. Robin not like he did it. One day

aqa Lq¡ōp itcî'cux iqē'sqēs. Iō'ya ē'wata ēXā't, igiXē'maxit. 11
then cut he did them blue-jay. He went there one, he fell down.

Tiā'q¡amcukc Lāx igō'xôx. Ē'wata eXā't igiXē'maxit. Tiā'q¡amcukc 12
His intestines out came. Then one fell down. His intestines

Lāx igō'xôx. Egī'uket wuX aqagē'lak. Aqa igē'XumLXa. Liā'qcō 13
out came. She looked at him that woman. Then he caught fire. His hair

ka'nauwē LE'XumLXa. "Ē, iqē'sqēs, aqa nîXkuā'ya sā'xalîX." Aqa 14
all burnt. "Eh, blue-jay, then I return upward." Then

igiō'lXam: "Itc¡Xiā'nē imē'xaleu mai'ka. Ltcu'qoapa mō'ya. Aqa 15
she said to him: "Itc¡Xiā'nē your name you. Water in you go. Then

nai'ka nō'ya sā'xalîX. Manē'x aLō'mEqta Lgak¡amā'na, aqa LēXā't 16
I I go upward. When he will die a chief, then one

LgE'xan aqLqElkElā'ya. Manē'x amô'ketîkc ckanā'xîmct aluxuaLā'ita, 17
my child will be seen. When two chiefs will die,

aqa skanasmô'kst aqsqElkElā'ya." 18
then both will be seen."

Myth of Nikciamtcā'c (told 1890)

There was a maiden. The Panther was the chief of one town. Now Blue-jay said to the maiden: "Go and look for the Panther; he is an elk hunter." One day she went. She went a long distance and came to a house. She entered. Now the house was all painted. She stayed at the bed of the Beaver. She stayed there. In the evening the Mink came home and carried trout. Then the Otter came; he carried steel-head salmon. Then the Raccoon came; he carried crawfish. Then the Muskrat came; he carried flags. The Lynx came; he carried ducks. The Mouse came home; she carried camass-roots. All came home. Only their eldest brother was not there. "Maybe our elder brother fell down." The woman thought: "Oh, maybe he is a canoe builder." In the evening a man came groaning. He came home. His belly was that large [indicating]. After some time he went near

---

Nikciamtcā'c Itcā'k¡anē

Nikciamtcā'c Her Myth

1 Lxelā'etîX aēXā't aLā'hat¡au, awā'wa. Ik¡oa'yawa iLā'Xak¡Emana
There was one maiden, it is said. The panther their chief

2 La-îtci ēXt giLā'lXam. Aqa itcō'lXam iqē'sqēs aLā'hat¡au, inā'xLam
those one people of a town. Then he said to her blue-jay the maiden: "Search for

3 ik¡oa'yawa, imō'lEkumax iā'k¡etēnax. Igō'n ē'kua aqa igō'ya.
the panther, elks hunter." One day then she went.

4 Igō'ya, kELā'îX igō'ya. Igogoā'qoam tqu'Lē. Igā'ckupq. Aqa
She went, far she went. She arrived at a house. She entered. Then

5 ka'nauwē itā'kēmatck taXi tqu'Lē. Aqa iqā'nuq iā'lXemitk igō'La-it.
all painted that house. Then beaver his bed she stayed.

6 Igō'La-it. Tsō'yustîX igiXatk¡oā'mam kō'sa-it. Itcā'Lam ā'q¡EXenē.
She stayed. In the evening he came home the mink. He brought a trout.

7 Igitē'mam ē'nanaks. Itcî'Lam iq¡oanē'X. IgiXatk¡oā'mam iLatā't.
He came the otter. He brought a steel-head salmon. He came home the raccoon.

8 ItcLî'tam LqaLxä'la. IgiXatk¡oā'mam its¡Enē'sts¡Enēs. ItctE'Lam
He brought crabs. He came home the muskrat. He brought

9 tElkoā'tē. IgiXatk¡oā'mam ipu'koa. ItctE'Lam tguēXguē'Xukc.
flags. He came home the lynx. He brought ducks.

10 IgaXatk¡oā'mam ā'cō. IktE'Lam tE'lalX. Ka'nauwē iguXoatk¡oā'mam.
She came home the mouse. She brought camass. All came home.

11 Aqa k¡ā'ya ē'LalXt. "LXuan igēXgē'itcomē ē'lxalXt." IgaxLō'Xa-ît
Then none their elder brother. "Perhaps he fell upon his own body, our elder brother." She thought

12 aqagē'lak: "IkEnī'm Lqa Laxōtck¡ē'na." Xā'pîX aLXilqā'yax LgoaLē'lX
the woman: "Canoe I think a builder." At dark he groaned a person

13 Ltēt. Aqa iLî'tpqam LgoaLē'lX. Ē'4wa iā'qa–iL iLā'wan. Lä2, aqa
coming. Then he entered the person. Thus large his belly. Long, then

her. "Go and take my trout, woman," he said. Now she went down to the beach. All the canoes were lying there. She searched for trout, but she could not find any. Then she found a bundle of willow branches. She went to the house and entered. "Did you bring trout?" "I did not see any; I found only this bundle of willow branches." "What kind of salmon do you take? [Willows are my salmon.]" After some time night came, and they went to sleep. Now her husband slept. She put her hand on his stomach. Now it was full of sticks. Then he awoke, and his stomach felt sick. He sang: "Trout, trout broke my bones, they broke my ribs!" Then the woman arose. Now she went to the end of the town. There she found a small house. There she lay down. Now it grew day.

The Beaver said to the Mink: "Go and bring your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Now the Mink went. "I came to fetch you, Nikciamtcā'c! Your husband

---

iLagE'mLa-ît.	"Tgā'lEmam	tE'q¡ēXEnē,	aqagē'lak!"	Aqa	igō'Lxa					1
he approached her.	Fetch	the trouts,	woman!"	Then	she went to the beach					
aqagē'lak.	Aqa	ka'nauwē	akE'nim	ōlā'kaôX.	Aqa	iktō'naxL				2
the woman.	Then	all	canoes	were there.	Then	she searched for them,				
tE'q¡ēXEnē.	K¡ā'ya,	nîct	iktō'cgam.	Aqa	igiō'ckam	ēlā'îtk.	K¡au			3
the trouts.	Nothing,	not	she found them.	Then	she found them	willows.	Tied			
igē'xôx.	Aqa	igā'xk¡oa	tqu'Lēpa.	Igō'pqam.	"Tsō'Xoa,	tE'q¡ēXEnē				4
they were.	Then	she went home	house to.	She came in.	"Well,	trouts				
imtE'Lam	tci?"	"K¡ā	nîct	inō'quikEl.	Iā'ema	elā'itk	k¡au	ikē'x		5
you brought them	[int. part.]?"	"Nothing	not	I saw them.	Only	willows	tied	were		
iniū'ckam."	"Tāntxō	mā'yax	tE'mēq¡EXEnē?"	Lä2,	aqa	igō'ponEm.				6
I found them."	"What	your	trouts?"	Long,	then	it got dark.				
ILkLqā'yoXuit	aqa	ioqō'ptit	itcā'kikal.	A'qa	ē'wa	igī'yux	iā'wan.			7
They went to sleep	then	slept	her husband.	Then	thus	she did it	his belly.			
IkLikxā'ema	LE'gakci.	Aqa	tE'mqō	pāL	iā'wan.	Aqa	kōpa'			8
She put on to it	her hand.	Then	sticks	full	his belly.	Then	there			
igiXî'qo-îtq.	Aqa	iā'tcqEm	iā'wan.	Aqa	igē'ktcxEm:					9
he awoke.	Then	sick	his belly.	Then	he sang his conjurer's song:					

"K¡ēXana, k¡ēXana, k¡ēXana āîqtē'nElXala, taXi tgē'kEmtômax."

"Trout,	trout,	trout	broke my bones	those	my ribs."					10
Aqa	igaxa'latck	wuX	aqagē'lak.	Aqa	igō'ya	yaXi	kE'mukitîX.			11
Then	she arose	that	woman.	Then	she went	that	end of town.			
Aqa	iktō'cgam	itō'qoa-îts	tqu'Lē.	Aqa	kōpā'	igaxaō'kcit.	Aqa			12
Then	she found it	a small	house.	Then	there	she lay down.	Then			
igē'tcuktîX:	"Anetā'2m	amē'pōtcxan,	kō'sa-it!	AmulXā'mam:						13
it got day:	"Fetch her	your sister-in-law,	mink!	Go and say to her:						
'Mai'ka	tci	namxä'Lx,	nai'ka	tci	qamanä'Lx?'"	Aqa	iō'ya			14
'You	[int. part.]	do you take me for yourself,	I	[int. part.]	do you take me to him?'"	Then	he went			
kō'sa-it.	"Ayamtgā'lEmą'm,	Nikciamtcā'c!	ItcEnōlXā'm	ēmē'kikal:						15
mink.	"I came to fetch you,	Nikciamtcā'c!	He said to me	your husband:						
'Mai'ka	tci	namxä'Lx,	nai'ka	tci	qamanä'Lx?'"	"Ō,	nîct	tq¡ēx		16
'You	[int. part.]	do you take me for yourself,	I	[int. part.]	do you take me to him?'"	"Oh,	not	like		

said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy." Mink went home. "She is lazy."

"Quick, Otter, fetch her. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Otter went. "Oh, I came to fetch you. Your husband has sent me. He said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak. Then he said again: "I came to fetch you; I came to fetch you." "Oh, I don't like you. You are stingy." The Otter went home. "Oh, she is lazy."

Then he said to the Black-bear: "Go and fetch your sister-in-law." The Black-bear went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy."

He said to the Raccoon: "Go, Raccoon, and fetch your sister-in-law." Raccoon went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh," she said to him, "I don't like you. You are stingy. You do not give me any crawfish."

"Oh, Muskrat, go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Muskrat went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will

---

1 iā′môxt, tEmē′onîm." Igē′xk¡oa kō′sa-it. "Ā, q¡am īgā′xôx."
I do you, you are stingy." He went home mink. "Oh, lazy she is."

2 "Ai′aq agā′lEmam, ē′nanakc! AmulXā′mam: 'Mai′ka tci namxä′Lx,
"Quick fetch her, otter! Go and say to her: 'You [int. part.] do you take me for yourself,

3 nai′ka tci qamanä′Lx?'" Aqa iō′ya ē′nanakc. "Ayamtga′lEmā′m,
I [int. part.] do you take me to him?'" Then he went the otter. "I came to fetch you,

4 Nikciamtcā′c. Itcintō′koatck imē′kikal. ItcEnō′lXam: 'Mai′ka tci
Nikciamtcā′c. He has sent me your husband. He said to me: 'You [int. part.]

5 namxä′Lx, nai′ka tci qamanä′Lx?'" Näctqa igā′kim. Aqa wē′t`ax
do you take me for yourself, I [int. part.] do you take me to him?'" Not at all she spoke. Then again

6 itcō′lXam: "Iamtgā′lEmam, iamtgā′lEmam." Aqa igiō′lXam: "Ō,
he said to her: "I came to fetch you, I came to fetch you." Then she said to him: "Oh,

7 nēct tq¡ēx iā′mEtxt, tEmē′onim." Igē′Xk¡oa ē′nanakc. "Ā, q¡am
not like I do you, you are stingy." He went home the otter. "Ah, lazy

8 igā′xôx."
she is."

9 Itciō′lXam iskē′ntXoa: "Agā′lEmam amē′pōtcXan, iskē′ntXoa!
He said to him the bear: "Go and fetch her your sister-in-law, bear!

10 AmulXā′mam: 'Mai′ka tci,'" etc., etc.
Go and say to her: 'You [int. part.],'" etc., etc.

11 Itciō′lXam iLatā′t: "Agā′lEmam amē′pōtcXan, iLatā′t!
He said to him the raccoon: "Go and fetch her your sister-in law, raccoon!

12 AmulXā′mam: 'Mai′ka tci,'" etc., etc. . . . "Nîct tq¡ēx iā′môxt,
Go and say to her: 'You [int. part.],'" etc., etc. . . . "Not like I do you,

13 tEmē′onim. Nict imEnE′lqo-im Lmē′xaLxēla."
you are stingy. Not you give me to eat your crabs."

14 Itciō′lXam its¡Enē′sts¡Enēs: "Agā′lEmam amē′pōtcXan,
He said to him the muskrat: "Go and fetch her your sister-in-law,

you keep me, or shall I take you to him?'" "I don't like you. You are too stingy. You don't give me any flags."

He said to the Mouse: "Go and fetch your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Mouse went. "Oh, Nikciamtcā'c! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "I don't like you. You are stingy. You don't give me any camass."

Then he said to the Panther: "Go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Panther went. "Oh, Nikciamtcā'c! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak to him. He said so again. "I came to fetch you." He said so twice. "Oh, be quiet; come in!" The Panther entered. They lay down on the bed.

He remained away a long time. "Quick, go to look after them, Mink!" The Mink went. And there they were lying down. The Mink returned and said: "They are lying down in bed."

Now the Beaver cried and cried for five days. Now all the land

---

its¡ENē'sts¡ENēs! AmulXā'mam: 'Mai'ka tci, etc., etc. . . . 1
muskrat! Go and say to her: 'You [int. part.],' etc., etc. . . .

"Ō, nîct tq¡ēx iā'môxt. Txāla tEmē'onim. Nîct imENE'lqo-im 2
"Oh, not like I do you. Too you are stingy. Not you gave me to eat

tEmē'lkoati." 3
your flags."

Itcō'lXam ā'cō: "Agā'lEmam amē'tōm, ā'cō! AmulXā'mam: 4
He said to her the mouse: "Go and fetch her your sister-in-law, mouse! Go and say to her:

'Mai'ka tci,'" etc., etc. . . . "Ō, nîct tq¡ēx iā'môxt. Nîcqē 5
'You [int. part.],' etc., etc. . . . "Oh, not like I do you. Not at all

imENE'lqo-îm tE'lalX." 6
you gave me to eat camass."

Aqa itciō'lXam ik¡oaya'wa: "Agā'lEmam amē'pōtcxan, ik¡oaya'wa! 7
Then he said to him the panther: "Go and fetch her your sister-in-law, panther!

AmulXā'mam: 'Mai'ka tci naāmxä'Lx, nai'ka tci qamanä'Lx?'" 8
Go and say to her: 'You [int. part.] do you take me for yourself, I [int. part.] do you take me to him?'"

Näcqa igā'kim. Wē't'ax itcō'lXam: "Ō, iamtgā'lEmam." Mô'ketîX 9
Not at all she spoke. Again he said to her: "Oh, I came to fetch you." Twice

itcō'lXam. "Ō, qān mE'xôx. Ā'ckatpq!" Iā'ckupq ik¡oaya'wa. 10
he said to her. "Oh, silent be. Come in!" He entered the panther.

Aqa icxō'kcit ilxE'm'ēpa. 11
Then they two lay down the bed on.

Lē'lē k¡ā'ya igē'xôx. "Ai'aq cî'kctam kō'sa-it!" Iō'ya kō'sa-it, 12
Long nothing he was. "Quick go and look at them mink!" He went mink,

aqa ickE'Lqayū. IgîXk¡oā'mam kō'sa-it. Igixgu'Litck kō'sa-it: 13
then they were lying down. He came home mink. He told mink:

"Icgä'Lqayu ilxE'm'ēpa." Aqa igigE'tcax iqā'nuq. IgigE'tcax, 14
"They are lying down bed on." Then he cried the beaver. He cried,

igigE'tcax qui'num Lkā'etax. Aqa iLē'kta-îX ka'nauwē ēlX. Koala' 15
he cried five days. Then it was flooded all land. Soon

was flooded. After a little while the houses were covered. Then the Beaver dived. Then they went aboard their canoes, and all the country was covered by water. It reached nearly to the sky. One year the water was high. "Now dive, Blue-jay!" Blue-jay dived, but his tail remained above the water. He floated. Then all the animals tried to dive. "Now, Mink! you dive next." He dived. After a little while he came up again. "Now, Otter! you dive next." The Otter dived. After a long time he came up again. He did not find the ground. "Now you dive, Muskrat!" Then the Muskrat said: "Tie the canoes together!" Now they tied the canoes together. They laid planks across them. Then the Muskrat threw off his blanket. "I shall lift the world. My belly is just like that of Beaver; my belly is just like that of Beaver. My belly is large." Five times he sang his song. Then he dived. He remained under water for a long time. After a little while flags came up. Then it became summer, and the

---

1 aqa L¡lāp itgī'ya tqu'LĒ. Aqa igiktē'mEnq iqā'nuq. Aqa
then under water went the house. Then he dived the beaver. Then

2 iLagE'la-it aLā'Xanim. Aqa L¡lāp igē'xôx ē'lX ka'nauwē.
they went aboard their canoes. Then under water became country all.

3 K¡oā'pa igō'caxpa iLō'yam. ĒXt iqē'tak iLE'xôx cā'xalîX.
Nearly sky to they arrived. One year it was up.

4 "NîXua amktē'mEnq, iqē'sqēs!" Igiktē'mEnq iqē'sqēs. LāX
"Well, dive, blue-jay!" He dived blue-jay. Out

5 iā'pōts aqa wi iuXu'nitck. Aqa iLktē'mEnq; Lkanauwē'tîkc
his back-side then again he floated. Then they dived; all

6 kē'nuwa iLktē'mEnq. "Tca amktē'mEnq kō'sa-it amā'et¡ax."
try they dived. "Now dive mink you next."

7 Igiktē'mEnq. Lē'lē mank igiktē'mEnq. LāX igē'xôx. "Amai't¡ax
He dived. Long a little he dived. Out he became. "You next

8 ē'nanakc amktē'mEnq!" Igiktē'mEnq ē'nanakc. Lē'2lē igiktē'mEnq.
otter dive!" He dived the otter. Long he dived.

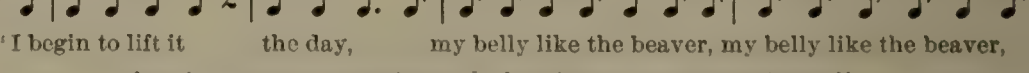
9 LāX igē'xôx. Nä2ct iō'yam ē'lXpa. Aqa: "Tca! amai't¡ax
Out he became. Not he arrived the ground at. Then: "Now! you next

10 its¡enē'sts¡enēs amktē'mEnq!" Aqa igē'kim its'enē'sts'enēs: "K¡au
muskrat you dive!" Then he spoke the muskrat: "Tie

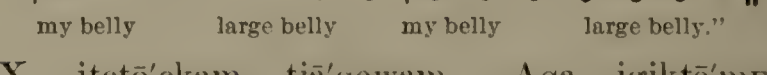
11 mcî'kôx akE'nim." Aqa k¡au iLî'kôx akE'nim. Aqa iLgakxā'ema
do them the canoes." Then tie they did them the canoes. Then they put them across

12 aqē'nXak. Aqa iLcxē'ma Liā'k¡ētē its¡Enē'sts¡Enēs:
planks. Then he took it off his blanket the muskrat:

"Qanutā'mitatskoa walayō', itsu'wan aqa iqā'nuq, itsu'wan aqa iqa'nuq,

13 
"I begin to lift it the day, my belly like the beaver, my belly like the beaver,

itsu'wan aqa LEngE'sgEs, itsu'wan aqa LEngE'sges."

14 
my belly large belly my belly large belly."

15 Qui'numîX itctō'ckam tiā'qewam. Aqa igiktē'mEnq. Lä4,
Five times he took them his songs. Then he dived. Long,

16 k¡ā'ya igē'xôx. Koalā'4 itgatXuni'tckoam tELkoā'tē. Ō qōct ā'qa
nothing he was. Soon they came up floating flags. Oh, behold then

canoes went down with the waters. It became dry. The canoes landed on the ground.

Then the Grizzly-bear jumped out of the canoe. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Black-bear jumped out. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Otter jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. Now the Mink jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Muskrat jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Panther jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail and put it on. They went ashore.

---

tcā'qoa-îX. Aqa igō'ya gē'gualîX akE'nim. ILō'ya gē'gualîX 1
summer. Then they went downward the canoes. It went down

LtcU'qoa. Cpāq igē'xoXîX. Igōlā'kEXuit akE'nim. 2
the water. Dry it became. They grounded the canoes.

Itsî'sōpEna icā'yîm. "Ā amē'itc imakE'lōqI." "Ā'Lqa 3
He jumped the grizzly bear. "Oh, your tail you lost it." "Later on

agō'nax anōmELā'lEma." Itcî'sōpEna iskē'ntxoa. "Ā amē'itc 4
another one I shall buy it." He jumped the black bear. "Oh, your tail

imakE'lōqI." "Ā'Lqa agō'nax anōmELā'lEma." Itcî'sōpEna 5
you lost it." "Later on another one I shall buy it." He jumped

ē'nanakc. "Ā amē'itc imakE'lōqI." IgiXE'takoa, itcā'kELka 6
the otter. "Oh, your tail you lost it." He returned, he took it

ayā'itc. Iga-ixElgā'mit. Itcî'sōpEna kō'sa-it. "Ā amē'itc 7
his tail. He put it on. He jumped mink. "Oh, your tail

imakE'lōqI." IgiXE'takoa, itcā'kElka ayā'itc. Iga-ixElgā'mit. 8
you lost it." He returned, he took it his tail. He put it on.

Itcî'sōpEna its¦Enē'sts¦enēs. "Ā amē'itc imakE'loqI." IgiXE'takoa, 9
He jumped the muskrat. "Oh, your tail you lost it." He returned,

itcā'kElka ayā'itc. Iga-ixElgā'mit. Itcî'sōpEna ikoayawa'. "Ā 10
he took it his tail. He put it on. He jumped the panther. "Oh,

amē'itc imakE'lōqI." IgiXE'takoa, itcā'kElka ayā'itc. Iga-ixElgā'mit. 11
your tail you lost it." He returned he took it his tail. He put it on.

Ka'nauwē aLEkE'lōLx. 12
All they went inland.

Sun Myth (told 1891)

There was a chief of a town. His relatives lived in five towns. In the morning he used to go outside and stay out to look at the Sun. The Sun was about to rise. He said to his wife: "What would you think if I went to see the Sun?" His wife said to him: "Do you think he is near that you want to go there?" On the following day he went out again. Again he saw the Sun. It was nearly sunrise. He said to his wife: "Make me ten pairs of shoes. Make me ten pairs of leggings." The woman made ten pairs of shoes and ten pairs of leggings. The next morning he went. He went far away. He used up his shoes and his leggings. Then he put on another

---

Aqalā'x itcā'k¡anē

The Sun His Myth

1 Oxoēlā'etîX taîtci gitā'lXam. Qoä'nEma tgā'lXamēmax tiā'cuXtîkc
There were those people of a town. Five his towns his relatives

2 yaXi ictā'mEx. Kawē'X aqa iopā'X k¡a LĀ'xanîX aqa iuLā'îtX
that chief. Early then he used to go out and outside then he stayed

3 aqa itcō'qumîtx wuXi aqaLā'x. Q¡oā'pîX Lāx[a] naxō'xoax wuXi
then he saw him that sun. Nearly visible became that

4 aqaLā'x. Aqa itcō'lXam ayā'kikal: "Qa'da imē'x·atakoax, pēno
sun. Then he said to her his wife: "How your mind, if

5 inō'xLam wuXi aqaLā'x." Igiō'lXam ayā'kikala: "MxLō'Xuan tci
I go to seek that sun." She said to him his wife: "Do you think [int. part.]

6 q¡oā'pîX k¡a amxtō'kuala amō'ya wuXi aqaLā'xpa?"
near and you wish to go you go that sun to?"

7 Igō'n ē'ka-it, wit'ax kawē'X iō'pa. Aqa wit'ax itcō'qumitck
Another day, again early he went out. Then again he saw him

8 wuXi aqaLā'x. Q¡oā'pîx· yaXī Lāx igā'xatx wuXi
that sun. Nearly here visible becomes that

9 aqaLā'x. Itcō'lXam ayā'kikala: "AmtEnlō'xoa tqē'Lpa
sun. He said to her his wife: "Make them for me moccasins

10 itā'LēlXam. AmtEnlō'xoa tqiLā't¡awulXtîX; itā'LēlXam tê'lXam
ten. Make them for me leggings; ten people

11 tgā'xēLat¡awulXtîX." Aqa iktē'lôx ayā'kikala itā'LēlXam
their leggings." Then she made them for him his wife ten

12 tE'gaqēLpa tê'lXam, kopä'2t tgā'xēLat¡awulXtîX. Wē't'ax
their moccasins people, as many their leggings. Again

13 igē'tcuktîX, aqa iō'ya. KElā'îX iō'ya. Igoxoa'LXōm
it got day, then he went. Far he went. He finished them

14 tiā'qēLpa. Igoxoa'LXōm tiā'xēLat¡awulXtîX. Tgō'nax quL
his moccasins. He finished them his leggings. Other ones put on

pair of shoes and leggings. He went for five months. Then he had used five pairs of shoes and five pairs of leggings. He went for ten months. Then he was near the place where the Sun was rising and he had used all his shoes. Then he found a large house. He opened the door. There was a girl. He entered and stayed there. He saw arrows hanging on one side of the house. Quivers full of arrows were hanging there. There were hanging shirts of elk skin, wooden armor, shields, stone axes, bone clubs, and head ornaments. Implements used by men were hanging on the one side of the house. On the other side were mountain-goat blankets, dressed elkskin blankets, buffalo skins, dressed buckskins, long dentalia, shell beads, and short dentalia. Near the doorway some large thing was hanging. He did not know it. He asked the girl: "Whose are these quivers?" [She said:] "They are my father's mother's property. When I am grown

---

itixE'lux tiā'qēLpa ka tiā'xēLat¡awulXtîX. QoäʻnEma 1
he did them his moccasins and his leggings. Five

Lkaemu'kc iō'ya. QoäʻnEma tiā'qēLpa igoxoā'LXōm. QoäʻnEma 2
months he went. Five his moccasins he finished them. Five

tiā'xēLat¡awulXtîX igoxoā'LXōm. ILā'2LēlXam Lkaemu'kc iō'ya. 3
his leggings he finished them. Ten months he went.

Aqa q¡oā'pîX nopā'x wuXi aqaLā'x. Igoxoā'LXōm tiā'qēLpa, aqa 4
Then near he came out that sun. He finished them his moccasins, then

iogoā'qxoam tqu'Lē; itā'qa-iL tqu'Lē. ItcixE'laqLqîX, aqa LōxtLqLā'pLxîX. 5
he reached it a house; a large house. He opened the door, then there was a girl.

Iā'ckōpq, iō'La-it. Aqa itctō'qōmitck ē'wa tE'nat 6
He entered, he stayed. Then he saw them there one side

taXi tqu'Lē qu'LquL tā'wixt tqā'matcx, qu'LquL Lā'wîxt Lq¡ē'tsxō 7
that house hanging there were arrows, hanging there were quivers

pā'LEmax tqā'matcx. Qu'LquL Lā'wîxt Lgē'luqtē. Qu'LquL tā'wîxt 8
full of arrows. Hanging there were elkskin armors. Hanging there were

tE'qLkX; qu'LquL tā'wîxt tE'gēla; qu'LquL tā'wîxt txewā'exewaē; 9
wooden armors; hanging there were shields; hanging there were stone axes;

qu'LquL Lā'wîxt Ltamq¡ā'Lkc; qu'LquL tā'wîxt tk¡ē'cgEla. 10
hanging there were bone war clubs; hanging there were head ornaments.

Ka'nauwē tkalā'ktē ē'wa tE'nat taXi tqu'Lē. Ē'wa tE'nat taXi 11
All man's property thus one side that house. There the other side that

tqu'Lē qu'LquL tā'wîxt tqoā'kEmax; qu'LquL tā'wîxt tpaē'x^{u}kc; 12
house hanging there were mountain-goat blankets; hanging there were painted blankets made of two elk skins;

qu'LquL iā'wîxt itō-ihē'max; qu'LquL tā'wîxt tsEqsE'quks; qu'LquL 13
hanging there were buffalo skins; hanging there were curried buckskins; hanging

iā'wîxt iqauwik¡ē'Lē; qu'LquL iā'wîxt ē'q¡ōtcō; qu'LquL iā'wîxt 14
there were long dentalia; hanging there were shell beads; hanging there were

ikupku'p. Aqa icî'qē q¡oā'p quL iā'wîxt yaXi ē'wa giā'qa-iL tā'nki. 15
short dentalia. Then the door near hanging there was that thus large something.

ItcixE'LeluXt. A'qa itcuqu'mtcxogoa wuXi aqIā'pLxîx·: "Lān Lā'kti 16
He did not know it. Then he asked her that girl: "Whose things

LaXi Lq¡ē'tsxō?" "AgE'k¡ēc tgā'kti. LgE'q¡ēlawulXEm kLgE'lōtkt." 17
those quivers?" "My grandmother's things. When I get mature she will give them away."

up, she will give them away." "Whose are these elkskin armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these arrows?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these wooden armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away?" "Whose are these shields and war clubs?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these stone axes?" "They belong to my father's mother." Then also he asked about the things on the other side of the house: "Whose are these buffalo skins?" "They belong to my father's mother and to me. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these mountain-goat blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these dressed buckskins?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these deerskin blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these shell beads?"

---

1 "Lān lā'kti taXi tgē'luqtē?" "AgE'k¡ēc tEntā'ktē. lgE'q¡ēlawulXEm
"Whose things those elkskin armors?" "My grandmother's our things. When I get mature

2 klgE'lōtkt." "Lān lā'kti taXi tqā'matcX?" "AgE'k¡ēc tEntā'kti.
she will give them away." "Whose things those arrows?" "My grandmother's our things.

3 lgE'q¡ēlawulXEm klgE'lōtkt." "Lān lā'kti taXi tEqlkX?"
When I get mature she will give them away." "Whose things those wooden armors?"

4 "AgE'k¡ēc tEntā'kti. lgE'q¡ēlawulXEm klgE'lōtkt." "Lān lā'kti
"My grandmother's our things. When I get mature she will give them away." "Whose things

5 taXi tE'kēla k¡a laXi Ltameq¡ā'Lkc?" "AgE'k¡ēc tEntā'kti." "Lān
those shields and those war clubs?" "My grandmother's our things." "Whose

6 lā'kti taXi tqēwā'ēxēwaē?" "AgE'k¡ēc tEntā'kti." Aqa wi tgōn
things those stone axes?" "My grandmother's our things." Then again the other

7 tE'nat tqu'lē: "Lān iLā'kti yaXi ito-ihē'max?" "AgE'k¡ēc
one side that house: "Whose things those buffalo skins?" "My grandmother's

8 intā'to-ihē'max. lgE'q¡ēlawulXEm giLgE'lōtkt." "Lān lā'kti
our buffalo skins. When I get mature she will give them away." "Whose things

9 taXi tqoā'kEmax?" "AgE'k¡ēc tEntā'ktē. lgE'q¡ēlawulXEm
those mountain-goat blankets?" "My grandmother's our things. When I get mature

10 klgE'lōtkt." "Lān lā'kti taXi tsEqsE'qukc?" "AgE'k¡ēc
she will give them away." "Whose things those buckskins?" "My grandmother's

11 tEntā'ktē. lgE'q¡ēlawulXEm klgE'lōtkt." "Lān lā'kti taXi
our things. When I get mature she will give them away." "Whose things those

12 tpayi'xama?" "AgE'k¡ēc tEntā'ktē. lgE'q¡ēlawulXEm klgē'lotkt."
deer-skin blankets?" "My grandmother's our things. When I get mature she will give them away."

13 "Lān iLā'ktē yaXi ē'q¡otcō?" "AgE'k¡ēc intā'ktē.
"Whose things those shell beads?" "My grandmother's our things.

"They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these long dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these short dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away."

He asked about all those things, and thought: "I will take them." When it was evening, the old woman came home. She hung up something that pleased him. It was shining. He stayed there a long time and took that girl. They remained there. Every morning the old woman disappeared. At night she came back. She brought home all kinds of things. She brought home arrows. Sometimes she brought mountain-goat blankets and elkskin shirts. She did so every day. He stayed there a long time; then he grew homesick. For two days he did not rise. She asked her granddaughter: "Did you scold him and is he angry?" "No, I did not scold him; he is homesick." Then she asked her son-in-law: "What do you wish to have when you go home? Do you want these buffalo skins?" He said: "No." "Do you want these mountain-goat blankets?" He

---

LgE'q¡ēlawulXEm giLgE'lōtkt." "LāⁿN iLā'ktē yaXi ēqauwik¡ē'LēⁿN? 1
When I get mature she will give them away." "Whose things those long dentalia?

LānN iLā'ktē yaXi ikupku'p?" "ĀgE'k¡ēc itcā'ktē. 2
Whose things those short dentalia?" "My grandmother's her things.

LgE'q¡ēlawulXEm giLgE'lōtkt." 3
When I get mature she will give them away."

Ka'nauwē taXi tā'nEmax itctaxqa'mEtcxōgoa. IgixLō'xoa-ît: 4
All those things he asked about them. He thought:

"Anucgā'ma." Xā'pîX aqa igaxk¡oā'mam wuXi aq¡eyō'qt. Aqa 5
"I will take it." In the evening then she came home that old woman. Then

wi ēXt quL igiā'wîX yaXi q¡āt ktcī'yuxt Liā'kᵘtgoamax yaXi 6
again one hang up she did it that like he did it shining that

tā'nki. Iâ'2La-ît kōpa'. Ē'yaLqtîX iō'La-it kōpa'. Aqa itcō'ckam 7
something. He stayed there. Long time he stayed there. Then he took her

wuXi akIā'pLxîx·. ILxē'la-it kōpa'. Kawī'X, ā'nqa k¡Em wuXi 8
that girl. They stayed there. Early, already nothing that

aq¡eyō'qt. Tsō'yustîX naXk¡oā'mamx. Aktō'kIamx tktē'max. 9
old woman. In the evening she came home. She brought them things.

Aktō'kLamx tqā'matcx; anā' tqoā'kEmax aktō'kLamx. Anā' 10
She brought them arrows; sometimes mountain-goat blankets she brought them. Sometimes

igē'luqtē agiō'kLamx. Ka'nauwē Lkā'etax ā'kua. Ē'yaLqtîX 11
elkskin armors she brought them. All days thus. Long time

iō'La-it, aqa ikā'kᵘL itcī'yôx. Mô'kctîX iō'qoya nîct igixE'latck. 12
he stayed, then homesickness acted on him. Twice his sleeps not he arose.

Igō'lXam wuXi agā'gian wuXi aq¡eyō'qt: "Emiō'mēlatci k¡a 13
She said to her that her grandchild that old woman: "You scolded him [int. part.] and

ēx·E'LXaqt?" "K¡ā'ya, nîct ēniō'mela; ikā'kᵘL tcī'yôxt. Aqa 14
he is angry?" "No, not I scolded him; homesickness acts on him. Then

igiō'lXam itcā'qcîX: "Tān amiō'kIa namXk¡oā'ya? YaXi tci 15
she said to him her son-in-law: "What will you carry when you go home? That [int. part.]

ito-ihē'max amiō'kIa?" Itcō'lXam k¡ā'ya. "TaXi tci tqoā'kEmax 16
buffalo skins you carry them?" He said to her, "No." "Those [int. part.] mountain-goat blankets

said: "No." "Do you want these elkskin shirts?" He said: "No." She showed him all that was on the one side of the house. Next she showed him the ornaments. She showed him everything. He liked that great thing that was hanging there. When that thing turned around it was shining so that one had to close one's eyes. That he wanted. He said to his wife: "The old woman shall give me only her blanket." His wife said to him: "She will not give it to you. The people tried to buy it, but she will not give it away." Then he became angry. After some days she asked him again: "Will you take this?" She showed him everything. She showed him all the implements used by men. When she came to that thing that was hanging there, she was silent. Then she became tired and said: "Take it, but look out if you carry it. You wanted it. I wished to love you and I do love you." Then she hung it onto him and she

---

1 amtō'kɪa?" Itcō'lXam kꞏā'ya. "YaXi tci igē'luqtē ka'nauwē
will you carry them?" He said to her, "No." "Those [int. part.] elkskin armors all

2 amiō'kɪa?" Itcō'lXam kꞏā'ya. Ka'nauwē taXi tE'nat tqu'LĒ
will you carry them?" He said to her, "No." All those one side the house

3 kē'nuwa iktEXE'nēma. Atā'xtꞏax taXi tktē'max. Ka'nauwē4 kē'nuwa
try she showed them to him. Next those things. All try

4 iktēXE'nēma. Yā'Xka qꞏāt tcī'yuxt yaXi tā'nki giā'qa-iL, yaXi
she showed them to him. That like he did it that something large, that

5 qiupꞏō'nētîX. Ma'nix lā'xo nixō'xoax yaXi tā'nki qiupꞏō'nētîX
hanging up. When turn it did that something hanging up

6 niktē'qoXuitqiX, nau'i tsXEp qacxō'xoax siā'xôst. Liā'ktꞏoma yaXi
it turned round, at once closed eyes did his eyes. Shining that

7 tā'nki. Aqa ya'Xka yaXi qꞏāt tcī'yuxt. Itcō'lXam ayā'kikal:
something. Then that that like he did it. He said to her his wife:

8 "Aginlō'ta ēXt yaXi itcā'kꞏetē wuXi aqꞏeyō'qt." Igiō'lXam
"She shall give me one that her blanket that old woman." She said to him

9 ayā'kikala: "Nîct qantsî'x agimElō'ta. Kē'2nuwa qiamElā'lEmx,
his wife: "Never she will give it to you. Try it is bought,

10 nîct qantsî'X agiō'tx." Aqa wit'ax nîx·Lx·ā'qoax. Tcā'xiX
never she gives it away." Then again he became angry. Several

11 qayoqoē'XiX, aqa wit'ax agioqu'mtcxōguax: "YaXi' tci
his sleeps, then again she asked him: "That [int. part.]

12 amiō'kɪa?" agiōlXā'mx. Ka'nauwē kē'nuwa aktixEnē'max tax·i
will you carry it?" she said to him. All try she showed them to him those

13 tgā'ktemax. AktixEnē'max kē'nuwa tax·i tkalā'kte. Ka'nauwē
their things. She showed them try those man's things. All

14 kē'nuwa aktixEnē'max. Naikō'quamx yaXi qiupꞏō'nētix·. Aqa
try she showed them to him. She arrived at that hanging up. Then

15 qān naxō'xoax, ma'nîx naikō'quamx yaXi qiupꞏō'nētix·. Aqa
silent she became, when she arrived that hanging up. Then

16 tEll igē'xôx ē'tcamxtc. Aqa igiō'lXam: "Qā'txa amiō'kɪa!
tired it became her heart. Then she said to him: "Shall you carry it!

17 Qā'tꞏōcXEm! qēn amiō'kɪa. Mai'ka imē'Xaqamit. Kē'nuwa tqꞏēx
Take care! if you carry it. Your your mind. Try like

18 iā'mōxt, tcqē tqꞏēx iā'mxōxt." QuL igē'lôx. Ka'nauwē quL
I do you, then like I do you." Hang she did it on him. All hang

gave him a stone ax. She said: "Now go home." Now he went home.

He did not see a town until he came near his uncle's town. Now the thing which he carried in his hands shook, and said: "We shall strike your town." Then he lost his senses, and he broke his uncle's town and killed all the people. Now he recovered. He had broken all the houses. His hands were full of blood. Then he thought: "Oh, what a fool I was! The thing I wanted is bad." He tried to throw it away, but it stuck to his flesh. Then he went. He went a short distance and again he lost his senses. He came to the town of another one of his uncles. Again the thing said: "We shall strike your town." He tried to keep quiet, but he could not do it. He tried to throw it away, but his hands closed. Then he lost his senses, and broke all the houses. He recovered and the town of his uncle was destroyed. The people lay there dead. Then he cried and tried to strip it off in the fork of a tree, but it did not come off at all. It

---

igē'lôx. Aqa igē'lōt iqewā'exēwaē. Igiō'lXam: "Mᴇ'Xk¡oa ā'qa!" 1
she did it on him. Then she gave him a stone ax. She said to him: "Go home now!"

Iō'pa, aqa iō'ya, igē'Xk¡oa. Nēct itciō'qumitck ēlX. Q¡oā'p itciō'xam 2
He went out, then he went, he went home. Not he saw it a country. Near he arrived

iā'mōt iā'lXam. Aqa igē'Xᴇlta yaXi qtcigᴇlgā't. Aqa igē'kîm 3
his uncle his town. Then it shook that what he had on. Then it spoke

yaXi qtcigᴇlgā't: "Atxîlgā'mita imē'lXam, atxîlgā'mita imē'lXam," 4
that what he had on: "We shall strike it your town, we shall strike it your town,"

yaXi qtcigᴇlgā't igē'kîm. K¡ᴇm igō'xax tiā'xatakoax. Itcī'yux 5
that what he had on spoke. Nothing became his reason. He did it

iā'lXam iā'mōt. L¡mān, L¡mān, L¡mān itcī'yux. Ka'nauwē tê'lXam 6
his town his uncle's. Break, break, break he did it. All people

itctō'tēna. L¡pāq igē'xôx. Ka'nauwē taXi tqLē'max L¡mE'nL¡mᴇn 7
he killed them. Recover he did. All those houses broken

ōguakē'x. Pāʟ Lqā'wulqt tē'iakci. IgixLō'xoa-ît: "Ō, nai'ka nE'L¡ala. 8
were. Full blood his hands. He thought: "Oh, I fool!

KoaLqē'L¡ iā'lko-ilē gi tā'nki qa gi tq¡ēx iqē'nxôx." Kē'nuwa 9
Thus behold bad that something and that like I did it." Try

ʟāq igēxō'lalᴇmtck ka ē'yaLq nixk¡ā'Xitx. Aqa wi iō'ya, as 10
take off he took it off and his flesh it pulled. Then again he went, and

nōL¡îX iō'ya, aqa wi k¡ᴇm igō'xoax tiā'xatakoax. Q¡oā'p 11
a little while he went, then again nothing became his reason. Near

itciō'xam igō'nax iā'mot iā'lXam. Aqa wit'ax igē'kîm: "Atxîlgā'mita 12
he arrived another his uncle his town. Then again it spoke: "We shall strike it

imē'lXam, atxîlgā'mita imē'lXam." Kē'nuwa pᴇt qatciō'xax. 13
your town, we shall strike it your town." Try quiet he did it.

Näct qa'ntcîx pᴇt nixō'xoax. Kē'nuwa qatcixē'max, gwā'nîsum 14
Never quiet it was. Try he threw it away, always

taXi tē'iakci noxo-iLxē'yux. Aqa wi k¡ᴇm igō'xax tiā'xatakoax. 15
those his fingers bent. Then again nothing became his reason.

Aqa wi itcī'yux iā'mōt iā'lXam. Ka'nauwē L¡mE'nL¡mᴇn itcī'yux. 16
Then again he did it his uncle his town. All break he did it.

L¡pāq igē'xôx. K¡ᴇm iā'lXam iā'mot. Ka'nauwē ō'xoaxt ōXoā'La-it 17
Recover he did. Nothing his town his uncle. All there were they were dead

tê'lXam. Aqa igigᴇ'tcax. Kē'nuwa kcigᴇnL¡ē'qɪkiXpa ē'mᴇqō, 18
the people. Then he cried. Try branch in tree,

stuck to his body. He tried to strike what he wore on a stone, but he could not break it. Then he went on. He came near the town of another one of his uncles, and again the thing which he carried shook. "We shall strike your town," it said. Then he lost his senses. He broke the houses of his uncle's town. He destroyed his uncle's town. Then he recovered. He cried, because he made his relatives unhappy. He tried to dive in order to take it off, but it stuck to his body. He rolled himself in a thicket, and he tried to break on a stone what he wore. Then he gave it up. He cried. He went on and came to the town of another uncle. Again the thing which he carried shook: "We shall strike your town." He lost his senses. He broke all the houses and killed all the people. Then he recovered. All the people were killed, and the town was destroyed. His arms and his hands were covered with blood. He cried: "Kā! kā! kā! kā!" and tried to break what he

---

1 kōpa′ kē′nuwa qāyaxauiq¡ā′yakoax, kē′nuwa Lāq nixō′laLEmx. Nēctqē
there try he squeezed himself through it, try come off it did. Not at all

2 Lāq nixō′xoax, ka ē′yaLq nîxk¡ā′Xîtx. Kē′nuwa qatciuguicē′mEX
come off it did, and his flesh it pulled it. Try he struck it

3 Lq!′nakcpa yaXi ktcigElgā′t. Nēct qa′nsîx L¡mE′nL¡mEn nîxō′xoax.
a stone on that what he had on. Never break it did.

4 Wē′t′ax qayō′îx. Q¡oā′p qatciyō′xoamx igō′nax iā′mōt iā′lXam.
Again he went. Near he arrived another his uncle his town.

5 Aqa wi nîxElā′laLEmx yaXi qtcigElgā′t. "Atxîlgā′mita imē′lXam,
Then again it shook that what he had on. "We shall strike it your town,

6 atxîlgā′mita imē′lXam." K¡Em noxoā′xax tiā′Xatakoax. Qatciō′xax
we shall strike it your town." Nothing became his reason. He did it

7 iā′lXam iā′mōt. L¡mān, L¡mān, L¡mān, L¡mān, kanauwē′2 qatciuLXō′mx
his town his uncle. Break, break, break, break, all he finished it

8 iā′lXam iā′mōt ka tê′lXam qatctuLXō′mx. L¡pāq nîxō′xoax.
his town his uncle and the people he finished them. Recover he did.

9 Niktcā′xamx qatcuxāwalōtā′-îtx tiā′cuXtikc. Kē′nuwa nîktē′mEnqEmx
He cried all the time he made them unhappy his relatives. Try he dived always

10 Ltcu′qoapa. Kē′nuwa Lāq nîxō′laLEmx ka ē′yaLq nîxk¡ā′Xîtx.
water in. Try come off it did and his flesh it pulled it.

11 Kē′nuwa niā′mEla-îx·pa nîxcgē′laLEmx. Kē′nuwa qatciuguicē′mx
Try a thicket in he rolled about. Try he struck it

12 yaXi ktcigElgā′t LqE′nakcpa. Tä′menua nîxō′xoax. Aqa nîktcā′xamx.
that what he had on a stone on. Give up he did. Then he cried all the time.

13 Wit′ax qayō′îx. Aqa wi igō′nax qatcigō′qoamx ē′lXam, iā′mōt
Again he went. Then again another he arrived at a town, his uncle

14 iā′lXam. Aqa wi nixElā′laLEmx yaXi qtcigElgā′t. "Atxîlgā′mita
his town. Then again it shook that what he had on. "We shall strike it

15 imē′lXam, atxîlgā′mita imē′lXam." K¡Em noxoā′xax tiā′Xatakux.
your town, we shall strike it your town." Nothing became his reason.

16 Qatciō′xax ē′lXam, L¡mān, L¡mān, L¡mān, L¡mān, ka tê′lXam.
He did it the town, break, break, break, break, and the people.

17 L¡pāq nîxō′xoax. TEmE′mm ka′nauwē tê′lXam ka ē′lXam.
Recover he did. None all the people and the town.

18 Lā′ema Lqā′wulqt tē′yaqō k¡a tē′yakcē. Nîxō′xoax qā! qā! qā! qā!
Only blood his arms and his hands. He did qā! qā! qā! qā!

19 nîktcā′xomx. Kē′2nuwa qatciuguicē′Lx tqE′nakc. Nēct L¡mE′nL¡mEn
he cried. Try he struck them stones. Not break

wore on a stone, but it did not break. He tried to throw it away, but his hands closed. He went on, and he came near his own town. He tried to remain standing, but it was as if his feet were pulled toward it. Then he lost his senses and destroyed the whole town and killed his relatives. Then he recovered. The whole town was destroyed, and the ground was full of bodies. Then he cried again: "Kā! kā! kā! kā!" He bathed and tried to take off what he wore, but it stuck to his body. Sometimes he struck it against stones and thought it might get broken. Then he gave it up. He cried.

Now he looked back, and there the old woman was standing. She said to him: "I tried to love you; I tried to be kind to your people; why do you cry? You wished for it and wanted to wear my blanket." Now she took it off and left him. She went home. He stayed there; he went a short distance and built a small house.

---

nîxō'xoax yaXi qtcigᴇlgā't. Kē'nuwa qatcixē'max yaXi 1
it did that what he had on. Try he threw it away that

qtcigᴇlgā't. Koā'nesum tikq¡oā'ʟkux tē'yakci. Wē't'ax qayō'îx. 2
what he had on. Always became bent his hands. Again he went.

Aqa iā'xt¡ax iā'lXam. Q¡oā'p qatciyō'xax iā'lXam, kē'nuwa 3
Then his own next his town. Near he did it his town, try

qayō'tXuîtx ya'Xka ʟ¡a aqoxoak¡ā'x tiā'qo-it. K¡ᴇm noxoā'xax 4
he stood he behold it pulled them his feet. Nothing became

tiā'xatakoax, qatciō'xax iā'lXam, ʟ¡mān, ʟ¡mān, ʟ¡mān, ʟ¡mān. 5
his reason, he did it his town, break, break, break, break.

Ka'nauwē qatciuʟXō'mx iā'lXam ka tiā'cuXtîkc qatctuʟXō'mx. 6
All he finished it his town and his relatives he finished them.

ʟ¡pāq nîxō'xoax; k¡ᴇm iā'lXam. Pāʟ ēlX ō'xoaxt tmēmᴇlō'ctîkc. 7
Recover he did; nothing his town. Full the ground were corpses.

Nîxō'xoax qā! qā! qā! qā! nîktcā'xamx. Kē'nuwa nîxqoā'tx. Kē'nuwa 8
He did qā! qā! qā! qā! he cried. Try he bathed. Try

ʟāq° nîxō'laʟᴇmx yaXi iqᴇ'ltit, ka ē'yaʟq nîxk¡ā'Xîtx. Anā' 9
come off he did that what he wore, and his flesh it pulled. Sometimes

ʟqᴇ'nakcpa nîxcgē'laʟᴇmx. NîxʟuXoā'îtx, k¡ō'ma cā'ca alîxō'xoa. 10
stone on he struck it. He thought, perhaps break it will.

Tä'menua nîxō'xoax. Aqa wi niktcā'xamx ka iō'qulqt. 11
Give up he did. Then again he cried and he wept.

Nix·ᴇnā'qoax, aqa-igᴇmtXuē'la wuXi aq¡eyō'qt. "Mai'ka," 12
He looked back, then she stood there that old woman. "You,"

agiō'lXam, "mai'ka. Kē'nuwa tq¡ēx iā'mxôx, kē'nuwa tq¡ēx 13
she said to him, "you. Try like I did you, try like

ntôx tᴇmē'cuXtîkc. Qā'tcqē mō'qulqt? Mai'ka imē'Xaqamit, aqa 14
I did them your relatives. Why you weep? You your mind, then

imē'ʟuk yaXi itcî'k¡etē." Aqa igē'kᴇlka. ʟāq° igē'xôx yaXi 15
you carried it that my blanket." Then she took it. Take off she did it that

qtcigᴇlgā't. Aqa iga-iqᴇ'ltaqɪ; igā'Xk¡oa. Iō'ʟa-it kōpa'. Iō'ya 16
what he had on. Then she left him; she went home. He stayed there. He went

mank kᴇlā'îX. Kōpa' tqu'lē itcî'tôx, itō'qoa-îts tqu'lē. 17
a little far. There a house he made it, a small house.

Myth of the Swan (told 1894)

The people tried to buy a maiden, but her father did not give her away. Then the chief of the Swans bought her. They gave her to him. It became winter. Now the people had eaten all their provisions, and they became hungry. The Swan had a double dish. His mother gave him food. Dry broken salmon was in one dish, and pounded salmon bones were in the other. Then the Swan ate the dry salmon, and his wife ate the salmon bones. Every evening they received food in this way. His wife did not know what her husband was eating. She thought all the food might be salmon bones. For a whole year they ate in this manner. When she chewed, there was a noise of breaking bones. When he ate, there was a noise of meat being munched. Then she began to notice it. After some nights she took her husband's

---

Iqēlō'q Iā'k¡anē

Swan His Myth

1	Ēwa'	kē'nuwa	qomelā'lemx	wuXi	ahā't¡au.	Näct	qaqō'tx.	Ā'qa
	Thus	intending	she was bought	that	virgin.	Not	she was given away.	Then
2	Lqelō'q	iLā'Xak¡emana	qatcumelā'lemx.	Aqa	qa-ilō'tx.	Aqa
	the swans	their chief	bought her.	Then	she was given to him.	Then
3	tcā'xelqLîX	ninō'xoaxîx.	Qatktūlxō'mx	tgā'lxalemaēmax	tê'lXam;
	winter	it became.	They finished	their food	the people;
4	aqa	walō'	aktō'xax.	Aqa	sx·umt¡ē't	sq¡u'nam,	sī'aq¡unam	iqelō'q.
	then	hunger	acted on them.	Then	two fastened together	wooden dishes,	his wooden dishes	the swan.
5	Aqa	agē'lqoēmx	ayā'qō	iqelō'q.	Tk¡ē'lak	aē'Xt	aq¡u'nam,	tk¡anā'lkLîX
	Then	she gave him food	his mother	the swan.	Dried salmon	one	dish,	dried and broken salmon bones
6	aē'Xt	aq¡u'nam.	QatiXelemō'xumx	taXi	tk¡ē'lak	iqelō'q.	Wu'Xi
	one	dish.	He ate it	that	dried salmon	the swan.	That
7	ayā'kikala	tk¡anā'lkLîX	qataxalemō'xumx.	Ka'nauwē	tsō'yustîX
	his wife	dried and broken salmon bones	she ate them.	Every	evening
8	k¡oalqē'	aqcîlquē'muX.	Nîct	alō'XuîX	wuXi	ayā'kikala.	Axlō'Xuan
	thus	they two were given food.	Not	she knew it	that	his wife.	She thought
9	ka'nauwē	tk¡anā'lkLîX	taXi	aqcîlquē'muX.	Ē4Xt	iqē'taq,
	all	dried and broken salmon bones	that	they two were given food.	One	year,
10	ataxalemō'xumx,	sxōp, sxōp, sxōp, sxōp	yaXi	itcā'kcXapa.	YaXi
	they ate it,	noise of eating hard food	that	her mouth in.	That
11	iqelō'q	nîxlxe'lemux,	tc¡kuä'k, tc¡kuä'k	iā'kcXa.	Aqa	xā'xa
	swan	he ate	noise of eating soft food	his mouth.	Then	notice
12	igiō'xoax	yaXi	itcā'kikala.	Qantcī'xlx	qanā'pōl	aqa	agigelgā'x
	she did him	that	her husband.	Several	nights	then	she took it

dish, and she saw that he was eating dry salmon. "Oh," she thought, "he has treated me ill. He gave me bones to eat, and, behold, my husband is eating dried salmon! I will go home to my people."

Early the next morning she made herself ready and went home. She arrived at her father's and her mother's house. She said: "Oh, they treated me ill. They gave me pounded salmon bones to eat, while my husband was eating dried salmon." Then she lay down; she was ashamed. For five nights she lay on one side. After five nights she turned over and laid her head on the other side. Then she arose. She was quite white, and no hair was on either side of her head. Then she sang her conjurer's song. Now snow began to fall. It fell for five days. Then she said to the young men of the village: "Take that dip-net down to the water and move it five times up and down there at sea." Then she sang a song conjuring the smelt, and the young men went. Five times they went up and down in their canoe; then it was full of smelt. They went ashore, and the people gathered the smelt. Their houses were full. Now the water began to freeze, and the

---

yaXi ā′yaq!unampa itcā′kikal tān yaXi ixelā′x. Agtuk!omā′nanEmx. 1
that his dish in her husband what that he ate. She looked at it,

aqa tk!ē′lak. "Ō, qEnxguā′mit," naxLuXuā′itx. "TE′q!ōtcō 2
then dried salmon. "Oh! I am made unhappy," she thought. "Bones

aqtnElqoē′muX. Qōct, tk!ē′lak tîxelā′x itcî′kikal. Tgt!ō′kti 3
I was given to eat. Behold, dried salmon he ate it my husband. Good

anXk!oā′ya itcî′lXampa." Wāx igē′tcuktē, igaXa′ltXuîtck, 4
I go home my town to." Next day it got day, she made herself ready,

aqa igā′Xk!oa. Igō′yam wī′tcampa k!a agā′qopa. "Ō, 5
then she went home. She arrived her father at and her mother at. "Oh,

qanXguā′mit, tk!anā′LkLîX iqtnElquē′mEnîLtck. Itcî′kikal 6
I was made unhappy, dried and broken salmon bones I was always given to eat. My husband

aqa tk!ē′lak aqtîlquē′muX." Aqa igaxō′kcît igaxEmā′sa-it. 7
then dried salmon he was given to eat." Then she slept she was ashamed.

Quī′nEmîX igō′qoya, aqa igaxā′iktqo-îX, wi quī′nEmîX igō′qoya 8
Five her sleeps, then she turned over, again five her sleeps

ē′wa ē′natîX Lgā′qakctaq. Aqa igaxE′latck. Nō′ē tk!ōp, nEct 9
thus on the other side her head. Then she arose. At once white, not

LE′gaqcō ē′wa ē′nata itcā′q!aqcta. Kanā′mtEmaX nō′i k!ā LE′gaqcō. 10
her hair thus one side her head. Both sides at once no her hair.

Aqa igā′ktcxEm. Aqa Ltga iLE′xôx. ILō′La-it Ltga. Qoä′nEm 11
Then she sang. Then snow it became. It was snow. Five

Lkā′etax iLō′La-it Ltga. Iktō′lXam tq!ulîpXunā′yu: "Ai′aq 12
days was snow. She said to them youths: "Quick

amsgitē′mam mā′LnîX yaXi itcō′itk. Qoä′nEmîX Lāq amcxō′xoa 13
take to the water that dip net. Five times to and fro do

gipā′ mā′LnîX." Aqa igā′ktcxam. Iqamiā′îtx igī′yux. Aqa itgī′ga 14
there seaward." Then she sang her conjurer's song. Iqamiā′îtx she made. Then they went

ta-îtci tq!ulîpXunā′yu. Qoä′nEmîX Lāq itgī′yux itā′xEnim. Aqa 15
those youths. Five times to and fro they did it their canoe. Then

pāL igē′xôx iLxE′na. Itxē′gela-îx. Aqa itgiup!ē′yaLx iLxE′na 16
full it became smelts. They landed. Then they gathered smelts

giLā′lXam. Pā′LEmax igō′xoax tgā′qLēmax. Aqa itcē′lpo-îx. Aqa 17
the people of the town. Full became their houses. Then frozen. Then

canoes could not go out, because the water was all frozen. Then the Swans died of hunger. Now their chief heard: "Oh, your wife conjured the smelts." Thus he was told: "Their houses are full of smelts." Then the Swan said: "We will go and I will take my wife back." Thus he spoke to his relatives.

Early in the morning the Swans made themselves ready. They had two canoes. They went. The people said: "Canoes are coming." Then the Swans landed. The woman was told: "Maybe your husband comes to fetch you." She said: "Lock the house. Do not let them enter." Then indeed they locked it, and the Swans were standing outside. The woman said: "Quick! Roast five smelts; I want to eat them." Five smelts were roasted. Then the woman said: "The heads of my smelts are roasted." The Swan replied: "The heads of our smelts are roasted." "The bellies of my smelts are turned over." The Swan said: "The bellies of our smelts are turned over." "The backs of my smelts are turned over." The Swan said: "The backs of our

---

1 xā′oqxaLx ikE′nim qā′xpa qa iō′yîx. Ka′nauwē itcē′lpo-îx. Aqa wa′lō
can not canoe anywhere went. All frozen. Then hunger

2 iLxE′la-it Lqelō′q. Ā4, aqa igēxEltcî′maq Lqelō′q iLā′Xak¡Emana.
they died the swans. Ah, then he heard the swans their chief.

3 "Ā2, amē′kikal Iqamiā′îtx igī′yux," iqiō′lXam. "PāL Lā′qLēmax
"Ah, your wife Iqamiā′îtx she made," he was told. "Full their houses

4 iLxE′na." Igē′kîm iqēlō′q: "Alxō′ya, anuguā′lEmama agE′kikal,"
smelts." He said the swan: "We will go, I will fetch her my wife,"

5 itctō′lXam tiā′cuXtîkc.
he told them his relatives.

6 Wāx igē′tcuktîX, aqa iLxE′ltcXuîtck Lqēlō′q. Môkct aLā′Xanim.
Early it got day, then they made themselves ready the swans. Two their canoes.

7 ILōyā′4. "Ā2, akEnī′m atē′t," igugoā′kîm tê′lXam. ILxē′gila-îX.
They went. "Ah, canoes are coming," they said the people. They landed.

8 "Ā2, Lqelō′q iLxē′gcla-îX. Imē′kikal LXuan itcîmtgā′lEmam,"
"Ah, the swans landed. Your husband perhaps he came to fetch you,"

9 iqō′lXam. "AmcgaLxpō′ya," igā′kîm. "Nîct aLacgā′tpqa."
she was told. "Shut the door," she spoke. "Not they will enter."

10 A′qa ā′qanuwē iqā′Lxpō. Aqa kopā′ Lā′xanîX iLxē′la-it. Aqa
Then indeed it was shut. Then there outside they stayed. Then

11 igā′kîm wuXi aqagē′lak: "Ai′aq aqō′lktca quî′nEm aLxE′na.
she spoke that woman: "Quick roast five smelts.

12 AnElguā′x." Aqa aqō′lktca qui′nEm aLxE′na. "Ēwā′
I want to eat." Then they were roasted five smelts. "Thus

13 tgā′q¡aqstakuks aqō′lEktca wuX agE′Lxana." Aqa igē′kîm yaXi
their heads are roasted those my smelts." Then he spoke that

14 iqelō′q: "Ewā′ tgā′q¡aqstakuks aqō′lEktca agE′kikal antā′Lxana."
swan: "Thus their heads are roasted my wife our smelts."

15 "Ēwā′ tgā′unakc aqa-iqtqwā′yayaXtîX agE′Lxana." "Ēwā′
"Thus their bellies are turned my smelts." "Thus

16 tgā′unakc aqa-iqtqwā′yayaXtîX agE′kikal antā′Lxana," igē′kîm
their bellies are turned my wife our smelts," said

17 iqelō′q. "Ēwā tga′gōtcXîkc aqa-iqtqwā′yayaXtîX agE′Lxana."
the swan. "Thus their backs are turned my smelts."

18 "Ēwā′ tgā′gōtcXîkc aqa-iqtqwā′yayaXtîX agE′kikal antā′Lxana."
"Thus their backs are turned my wife our smelts."

smelts are turned over." "The tails of my smelts are turned over." The Swan said: "The tails of our smelts are turned over."

Then the Swans who were staying outside became cold. They were shut out. Now the smelts were done. Then the woman ate. She said: "Now roast a smelt on five single spits." A smelt was roasted on five single spits. She said: "Make fire of pitch wood when you roast the smelt." Now the smelt was roasted on five spits. They burned pitch wood. Then the smelt became black with soot. It was done. Then she said: "Now open the door that they may enter." Then the door was opened for the Swans, and they entered. They entered, and they were given the smelt, but it smelled of pitch. While they were eating, wings began to grow on them. Then they began to fly. The woman said: "Swan shall be your name; you shall not eat dry salmon. When you smell smelts, you shall fly away. You shall eat only roots and rushes; never shall you eat dry salmon;

"Ēwā' tgā'lictîkc aqa-iqtqwā'yayaXtîX agE'Lxana." "Ēwā' 1
"Thus their tails are turned my smelts." "Thus

tgā'lictîkc aqa-iqtqwā'yayaXtîX agE'kikal antā'Lxana," igē'kîm 2
their tails are turned my wife our smelts," said

iqelō'q. Aqa tsEs Lgē'xôx Lqēlō'q. Lxelā'etîX Lā'XanîX aLxpō't. 3
the swan. Then cold became the swans. They stayed outside they were shut out.

Igō'2kst wuXi aLxE'na. Aqa igaxE'lEmuX wuXi aqagē'lak 4
They were done those smelts. Then she ate that woman

ayā'kikal iqēlō'q. "Ai'aq aqa amcgē'lEktca iLxE'na, quî'nEm 5
his wife the swan's. "Quick then roast a smelt, five

Lq!oatsā'ma." Aqa iqē'yōlEktc quî'nEm Lq!oatsā'ma. "Lq!axō'cgan 6
single spits." Then it was roasted five single spits. "Pitch wood

amckLigEmgē'Lxa, manîx namcgiō'lEktca yaXi iLxE'na." Aqa 7
burn, when you roast it. that smelt." Then

ā'qanuwē iqē'yolEktc, quî'nEm Liā'q!oatsEma yaXi iLxE'na. Aqa 8
indeed it was roasted, five its single spits that smelt. Then

iqLigE'mugiLx Lq!axō'cgan. Aqa iga-ik!EmLlā'mx·ît yaXi iLxE'na. 9
it was burnt pitch wood. Then it was blackened that smelt.

Iō'kst yaXi iLxE'na. Aqa igā'kîm: "A'yaq aqa qaLxE'laqL, 10
It was done that smelt. Then she said: "Quick then open the door,

aLacgā'tpqa." Aqa iqaLxE'laqL Lqēlō'q. ILā'ckōpq Lqēlō'q. Aqa 11
they may come in." Then it was opened for the swans. They entered the swans. Then

iqiLE'lqo-îm yaXi iLxE'na. Lā'ema Lq!axō'cgan ē'yaqtckc. Kē'nuwa 12
they were given food that smelt. Only pitch its smell. Try

igitxE'lEmux. Ā4, Lā'k!ēntq itxaLE'lux. Aqa iLō'koa Lkanawē'tîkc 13
they ate it. Ah, wings came to be on them. Then they flew all

LaXi Lqēlō'q. Igā'kîm wuXi aqagē'lak: "Lqēlō'q îmcā'xalēu. 14
those swans. She said that woman: "Swans your name.

Nîct qa'ntsîX tk!ē'lak atEmcxElEmō'xum. Manē'x alēmciLā'ya 15
Never dry salmon you shall eat. When you will smell

iLxE'na, kanauwē'4 amcîxuwā'xita. Ā'ema atsqEmē'mîX 16
smelt, all you will fly away. Only Indian potatoes

alamcElEmō'Xuma; ā'ema ā'qEmxEm tgā'kciu atEmcxElEmō'Xuma. 17
you will eat; only water plants their roots you will eat them.

Näct qa'ntsîx tk!ē'lak atEmcxElEmō'xuma. Näct qa'ntsîx 18
Never dry salmon you will eat them. Never

you shall not make people unhappy. When smelts are caught in the evening, you shall fly away on the following morning. You shall go inland."

1	amcguXuakuā′mita	tê′lXam.	Manē′x	Xā′pîX	aqiupiā′Lxa	iLxE′na,
	you will make poor	people.	When	in the evening	it is gathered	a smelt,
2	ka	wuXa′	ka′nauwē	amcîXuwā′Xita.	Amcō′ya	cā′xala	tagı	ēlX."
	then	in the morning	all	you shall fly away.	You shall go	up	this	country."

The Copper is Speared (told 1894)

There were many people. Their chief had two children—two girls. All the year round they went hunting a thing that was on the water. That thing was far out at sea. It shone like the sun. The people came together and tried to shoot it, but they could not hit it. They did so all the year round. Their best marksmen tried to hit it, but they could not hit it. Then the people gave it up.

One day these girls said: "Let us take our father's arrows secretly." Thus said the younger one. The elder one did not reply. She spoke to her five times. All day long they were digging potentilla roots. The people came together and always tried to shoot that something. The girls took secretly the bow and arrows and the harpoon shaft. They tied their hair here on the forehead.

ĒwaXō′mit Aqlē′itqcq

Copper is Speared

Oxoelā′etîX ta-îtci tê′lXam. Cmôkct ciā′Xan yaXi iLā′Xak¡Emana 1
There were those people. Two his children that their chief

sqagē′lak. Ka′nauwē Lqētā′kEmaX aqiXEluwā′laLEma-îtx yaXi 2
girls. All years they always went to hunt that

tā′nki Ltcu′qoapa. Mā′LnîX ē′maLpa, Lā′xanîX ō′xoax yaXi tā′nki. 3
something water on. At sea sea on, outside it was that something.

Liā′k^{u}t¡ōmax L'a aqaLā′xti. Kē′nuwa nuXuā′qoaxt tê′lXam, kē′nuwa 4
Shining like the sun. Try they assembled the people, try

tiā′maq aqtilō′xoax, nîct qantsî′x iā′maq aqelō′xoax. Ka′nauwē 5
shooting it it was done, never hit it was. All

Lqētā′kEmaX kē′nuwa nuxoā′qoax gā′taxaL¡ē, kē′nuwa tiā′maq 6
years try they assembled the best archers, try hit

aqtelō′xoax. Nē2ct qantsî′x iā′maq aqelō′xoax. Tē′menua nuxoā′xax 7
they did it. Never hit it was. Give up they did

tê′lXam. QāqLqanē′gua aqa qacgē′mx sta′Xi sqagē′lak staXi 8
the people. One day then they spoke those women those

shā′t¡au: "Qoē qatxktutā′mitx tiā′qamatcx ē′txam," nagē′mx wuX 9
virgins: "Must we take away his arrows our father's," she said that

axgE′sqax. Nä2ct aktaxuwā′tckuax wuX ā′galXt. Qoä′nEmîX 10
younger one. Not she answered that elder sister. Five times

agōlXā′mx. Ka′nauwē Lkā′etax qaLcolā′lEpLa-îtx ik¡Enā′tan. Aqa 11
she spoke. All days they always gathered potentilla roots. Then

wi nōXuā′qoax tê′lXam. Aqa wi aqiXEluwā′laLEmX yaXi tā′nki. 12
again assembled the people. Then again they went to hunt that something.

QaLkcōtā′mitx LpL¡ikē′ k¡a tqā′matcx k¡a itcō′Lq qacgiutā′mîtx. 13
They took away the bow and the arrows and the harpoon they took them away from him.

K¡au′k¡au qaLkcō′xoax Lî′ctaqcō gipā′tîX actā′tcpuXpa. 14
Tie they did it their hair here their foreheads on.

The people tried to hit that thing, but they missed it by a long way. The two girls were seen. The elder one shot and hit quite near. Next the younger one shot and nearly hit it. Now all the people went home. They arrived at their houses. "Who are these youths who almost hit it?" said the people. "We do not know them. Maybe they have just come." In the evening the girls came home. Then Blue-jay said: "Maybe our girls hit that strange thing. They have been away [all day]." Thus said Blue-jay to the girls.

On the next day they went again to hunt that thing. They tried to hit it. After some time a canoe was seen and those two youths were in it. The people said: "Those are the youths who nearly hit it." The elder one shot first. Ah, he nearly hit it! Next the younger one shot. He nearly hit its back. The people went home. It became evening. The people came home. Then again

---

1 Kē′nuwa tiā′maq atqtilō′xoax yaXi tā′nki. KELā′îX aqiyukLpā′x.
Try hit they did it that something. Far it was missed.

2 AqcqELgE′lx. Iā′maq ạgilō′xoax wuX axgE′kunq. Q¡oā′p iā′maq
They were seen. Shoot she did that elder one. Nearly hit

3 agēlō′xoax. Alā′xta wuX axgE′sqax iā′maq agelō′xoax. Q¡oā′4p
she did it. Next that younger one shoot she did it. Nearly

4 iā′maq agelō′xoax. NuXuak¡uā′x ka′nauwē ta-îtci tê′lXam.
hit she did it. They went home all those people.

5 NuXuitcō′x ta-îtci tê′lXam. "Qa′wa-îtc ta-u tq¡ulipXunā′yu,
They talked together those people. "Who these youths

6 ta-u ā′koapō iā′maq itgē′lôx?" igugoā′kim ta-îtci tê′lXam.
who nearly hit did it?" said those people.

7 "NtcgōXuē′LEluXt, koalē′wi LXuan itgatē′mam." Xā′pîX aqa
"We do not know them, just perhaps they arrived." In the evening then

8 qack¡uā′mamx staXi shā′t¡au. Nigē′m iqē′sqēs: "Stā′xka LXuan
came home those virgins. He said blue-jay: "They may be

9 sgi sga′hat¡au iā′maq asgilō′xoa yaxi tā′nki itk¡ēnuwā′i. Koalē′wi
these my virgins hit did it that something strange. Just

10 k¡ā′ya icgē′xax," itccō′lXam ctaXi chā′t¡au iqē′sqēs.
nothing they were," said to them those virgins blue-jay.

11 Wāx igē′tcuktîX, aqa wi qiXEluwā′laLEmtck yaXi tā′nki. Kē′nuwa
Next day it got day then again they went to hunt it that something. Try

12 tiā′maq iqtē′lôx. Lă′2lē, aqa wi iqē′qalkEl ikE′nīm. Aqa wi
shoot it it was done. Long, then again it was seen a canoe. Then again

13 ctā′xka staxi sq¡u′lipX ctēt. Igugoā′kim ta-îtci tê′lXam: "CtaXē′
those two youths came. They said those people: "They

14 ctaXi cq¡u′lîpX ta-u ā′koapō iā′maq icgē′lôx." Iā′maq igē′lôx
they the youths who nearly hit did it." Shoot she did it

15 wuX axgE′kunq ā′newa. Ā′2koapō iā′maq igē′lôx. Alā′xt¡ax wuX
that elder one first. Nearly hit she did it. Afterward that

16 axgE′sqax iā′maq igē′lôx. Q¡oā′4p iā′kalitas iā′maq igē′lôx wuX
younger one shoot she did it. Near its back hit she did it that

17 axgE′sqax. Igō′Xoak¡oa ta-îtci tê′lXam. Tsō′yustîX igē′xoxoîx;
younger one. They went home those people. Evening it became;

18 aqa igō′Xoak¡oa ta-îtci tê′lXam. IgōXoak¡oā′mam ka′nauwē. Aqa
then they went home those people. They came home all. Then

19 wi igō′Xo-îtcō tê′lXam: "Ō ta-u sq¡u′lîpX ctā′xka aLqē iā′maq
again they spoke together the people: "Oh, these two youths they later on hit

they talked together. "Oh, these youths will hit it in course of time. Whence did they come? These youths are pretty. They have much hair." In the evening the two girls came home. Blue-jay said: "LE! These girls always disappear. I think they will shoot that strange thing."

For four days these young men were seen and they almost hit it. On the fifth day the people talked together again: "Where may these youths come from who always come near hitting it?" In the evening the two girls came home. They carried only few potentilla roots. Then the people said: "To-morrow we will go to hunt. We shall recognize these youths." In the morning the people made themselves ready. They prepared their arrows. Then they went down to the water to hunt that something. They grew tired. All the time they were trying to hit it. Then the two youths were seen. A person said: "The two youths who nearly hit it are coming." It came in sight and

---

acgelō'xoa yaXi tā'nki. Qā'mtēwa qîctē'mam? T¡ō'kti tq¡ulîpXunā'yu. 1
will do it that something. Whence they come? Good youths.

Lgā'pEla LE'qaqcō." Xā'pîX aqa wi icgoā'mam ctaXi chā't¡au. 2
Much their hair." In the evening then again came home these virgins.

Igē'kim iqē'sqēs: "LE! Qulî'tc k¡ā'ya ckēx cgi cgā'hat¡au. Ctā'xka 3
He said blue-jay: "LE! Always nothing are these my virgins. They

aLqi iā'maq acgElō'xoa yaXi tā'nki itk¡ē'nuwa-i." 4
later on hit they will do it that something strange."

Lakt Lguā'max iqE'cqElkEl ctaXi cq¡u'lîpX. Ā'koapō iā'maq 5
Four days they were seen those youths. Nearly hit

acgilō'xoax ctaXi cq¡u'lîpX. Ē'LaquinEmîX iō'qoya aqa wit'ax 6
they did it those youths. The fifth sleep then again

igō'Xuitcu ta-îtci tê'lXam: "Ō, qā'mtaLq ictē'mam ta-u cq¡u'lîpX? 7
they talked together these people: "Oh, whence come these youths?

Gwā'nEsum ctā'xka ā'koapō iā'maq icgē'lôx." Xā'pîX qack¡oā'mamx 8
Always they nearly hit they do it." In the evening they came home

ctaXi chā't¡au. Nō'L¡Emax ictā'k¡ewula yaXi ik¡Enā'tan. Igugoā'kim 9
these virgins. Little their load those potentilla roots. They said

ta-îtci tê'lXam: "Ō'la aqcxEluwā'lalEm aqcugulā'qLka qā'xLqa qa 10
those people: "To-morrow they go to hunt they will be recognized whence

tq¡ulîpXunā'yu." 11
the youths."

Kawī'X oguXualā'yutck ta-îtci tê'lXam. T¡ayā'ta itgE'tux 12
Early they made themselves ready those people. Good they made them

tgā'qamatcX. Aqa wi itgE'Lxa ta-îtci tê'lXam. Aqa wi 13
their arrows. Then again they went down those people. Then again

aqixEluwā'lalEmtck yaXi tā'nki. Tä2l igō'xoax ta-îtci tê'lXam. 14
they went to hunt that something. Tired became those people.

Kē'nuwa tiā'maq iqtilxō'lalEmtck. Aqa wi iqE'cqElkEl ctaXi 15
Try hitting it they always did. Then again they were seen those

cq¡u'lîpX. Aqa iLE'kîm LgoaLē'lX: "Aqa wi ctēt ctaXi cq¡u'lîpX. 16
youths. Then he said a person: "Then again come those youths.

Ctā'xka ctaXī'yax q¡oā'p iā'maq acgilō'xoax ctaXi cq¡u'lîpX." Lāx 17
They these nearly hit they do it those youths." Visible

the elder one shot. She nearly hit it. Then it came in sight again and the younger one shot. Tep! there stood her arrow. She had hit it. She said to her elder sister: "Paddle!" and she paddled. They reached that thing; they speared it and put it into their canoe. The people tried to pursue them, but they left them all behind. They came down the river.

Now all the people were sorry because the two youths got the better of them. Blue-jay said to his chief: "Search for those two youths. Give them your children." He replied to Blue-jay: "Your advice is good." Now all the people came home. They were all sorry because they were conquered. "Where may those youths have come from who hit that strange thing?" When it turned one way, it looked red; then it looked green, then white. The girls had disappeared. In the evening they came home. They went to bed right away. In the morning Blue-jay went in. "Le! These girls," said Blue-jay. "See

---

1 igē′xôx; iā′maq igē′lôx wuX axgE′qunq. Q¡oā′4p iā′maq igē′lôx.
it became; shoot she did it that elder one. Nearly hit she did it.

2 Wē′t¡ax LāX igē′xôx; alā′xt¡ax wuX axgE′cqax iā′maq igē′lôx.
Again visible it became; afterward that younger one hit she did it.

3 Tep iga-igō′tXuit wuX agā′qamatcX wuX axgE′cqax. Igō′lXam
Noise of hitting it stood that her arrow that younger one. She said to

4 wuX ā′galXt: "MkLē′watck," igō′lXam. Aqa ikLē′watck.
that her elder sister: "Paddle," she said to her. Then she paddled.

5 Ictigō′qoam; aqa icgē′lkēqcq. Icgiaqxā′ema ictā′xanimpa. Kē′nuwē
They reached it; then they speared it. They put it into the canoe their canoe into. Try

6 iqE′cuwa; ictō′qo-iqLq ka′nauwē ta-îtci tê′lXam. Ewā qā′eqamîX
they were pursued; they left them behind all those people. Then down the river

7 ictō′ya.
they went.

8 Ō ka′nauwē ta-îtci tê′lXam nîct it¡ō′kti igē′xôx ē′tamxtc.
Oh all those people not good was their heart.

9 IqE′tōLq. Itciō′lXam iqē′sqēs iā′Xak¡Emana: "Ō amcōnā′xLa ctaXi
They were conquered. He said to him blue-jay to his chief: "Oh search for them those

10 cq¡u′lîpX. Amclō′ta cmē′Xan." Iqiō′lXam iqē′sqēs: "Q¡oā′L yaXi
youths. Give them your daughters." He was told blue-jay: "All right that

11 imE′kîm." IguXuak¡oā′mam ka′nauwē ta-îtci tê′lXam. LE′gaxax
you say." They came home all those people. Sorry

12 ka′nauwē. LE′gaxax iqE′tōLq, sxE′lk¡atcX iqE′tōLq. "Qā′mtā2Lqa
all. Sorry they were conquered, just as though they were conquered. "Whence

13 itgatē′mam ta-u tq¡ulîpXunā′yukc ta-u iā′maq itgē′lôx ta-u tā′nki
came those youths who hit they did it that something

14 itk¡ēnuwā′-i?" Anā′ niktE′qoXwitXix, anā′ Lpîl nîxō′xoax, anā′ ptcîx
strange?" Sometimes it turned, sometimes red it was, sometimes green

15 nîxō′xoax, anā′ tk¡ōp nîxō′xoax yaXi tā′nki. K¡ayā′ ckē′xax ctaXi
it was, sometimes white it was that something. Nothing were those

16 chā′t¡au. Xā′pîX aqa ick¡oā′mam. Nā′wi ickLkā′yuXuit ctaXi
virgins. In the evening then they came home. At once they went to bed those

17 chā′t¡au. Kawī′X iō′pqam iqē′sqēs: "Le, cgi cga′hat¡au," igē′kîm
virgins. Early he entered blue-jay: "Le, these our virgins!" he said

how long they are sleeping. Certainly two men have been with them." Thus he spoke to the chief's daughters. The people talked together. They searched for those youths, but they did not find them. It grew dark. Then the girls brought to the house what they had caught. They placed it under their bed. They arose early. Their father was lying down. He was ashamed. He was wondering who might have hit that thing. His daughters went up to him. They had bathed and warmed themselves. The elder one said to her father: "Arise!" Their father arose. They said to him: "Go and bathe!" Then he went down to the water to bathe. He came back again. They said to their mother: "Give us a large good mat." They put the mat in the middle of the house. Then they took what they had caught and put it down in the middle of the house. There it was just like the sun. Blue-jay came in. He closed his eyes right away. That thing was shining. "I thought so," said Blue-jay; "our chief's daughters hit it." He went out. "Ah, don't you notice, our chief's daughters

---

iqē'sqēs. "Qē qE'cgulqulē tantxo lē'lē icqē'wîtXit," itccō'lXam 1
blue-jay. "If two women to whom two men went secretly therefore long they sleep," he said to them

iLā'Xak¡Emana ciā'xan. Igō'Xuitcu ta-îtci tê'lXam. Qcō'naXL 2
their chief his daughters. They talked together those people. They were searched for

ctaXi cq¡u'lîpX. Nēst qiqcō'cgam. Igō'ponEm. Aqa îcgiukoā'lEmam 3
those youths. Not they were found. It got dark. Then they brought to the house

yaXi îctā'k¡ētēnax ctaXi chā't¡au. Icgī'yutk gē'kuala ēlXE'mē. 4
that what they had shot those virgins. They placed it under the bed.

Kawī'X aqa icxElā'yutck. Yōk^{u}tk yaXi wē'ctam; ēxE'm'as. 5
Early then they arose. He was lying down that their father; he was ashamed.

Tkadā'koax itctuxō'la, qa'wa-itc iā'maq itgē'lôx yaXi tā'nki. 6
Thoughts he made, who hit they did it that something.

Icî'tptckam ciā'Xan. Ctoqoā'tîx· icxcqoā'mit. Igiō'lXam yaXi 7
They went inland his daughters. They bathed, they warmed themselves. She said to him that

wē'tcam wux axgE'qunq: "MxE'latck." Igixe'latck yaXi wē'ctam. 8
her father that elder one: "Arise." He arose that their father.

Icgiō'lXam: "MXk¡oā'tam." Aqa iyō'Lxa, igîxk¡oā'tam. 9
They said to him: "Go and bathe." Then he went to the water, he went to bathe.

Igē'tptcgam. Icgō'lXam wā'ctaq: "Ē'Luk iq¡ā'pEnX, iā'qa-îL 10
He came up. They said to her their mother: "Give a mat, a large

iq¡ā'pEnX, qē it¡ō'kti iq¡ā'pEnX." IqioLā'maq kā'tcEk tqu'lē yaXi 11
mat, if good a mat." It was put middle house that

iq¡ā'pEnX, aqa Lāq° icgī'yux yaXi ictā'k¡ētēnax. Iqexē'ma kā'tcEk 12
mat, then out they took that what they had caught. They placed it middle

tqu'lē. Iā'ɬxka L'a aqaLā'x iā'lkuilē yaXi tā'nki. Ia'skupq yaXi 13
house. That as sun like that something. He entered that

iqē'sqēs. Ō, na'wi igîsxpō'Xuît sī'axôst. Liā'ktōmaX yaXi tā'nki. 14
blue-jay. Oh, at once he closed his eyes. It was shining that something.

"K¡oaLqē' nxLō'Xua-ît," igē'kîm iqē'sqēs. "Stā'xka ilxā'Xak¡Emana 15
"Thus I thought," said blue-jay. "They our chief

sī'aXan iā'maq icgē'lôx." Iō'pa iqē'sqēs: "Ā nîst tci imsā'xaxomît? 16
his children shoot they did it." He went out blue-jay: "Ah not [int. part.] do you notice?

have hit that strange thing?" Then the people were called together. All of them were called. They cut that thing and distributed it. Its blood was distributed among the birds, and they all received a little red to put on their heads. They all received something. Some were painted green, others white, and others black. Only Blue-jay was given the best. Then he danced. He was glad, and said: "I am better than you; I have received the best." He showed it to the Clam, who took it and jumped out into the water. Blue-jay took a long stick. He struck downward with it and said: "Now that Clam is dead." The Clam made the water boil, and Blue-jay said: "He is dead." But Robin said: "Do you think he is dead? He is laughing at you." Then they took the excrements of that thing out of its belly and put them on Blue-jay. First he had received the best, but the Clam took it away from him.

---

1 cElxā'Xak¡Emana iā'maq îcgē'lōx gi tā'nki itk¡ē'nuwayu." Aqa
our two chiefs shoot they two did it this something strange." Then

2 iqō'Xoaqtck tê'lXam. Ka'nauwē4 iqō'Xoaqtck. Aqa iqē'yuxc yaXi
they were called together the people. All were called together. Then it was cut that

3 tā'nki. Aqa iqiawē'mak ka'nauwē4 gi qtkgā'la; iqiawē'mak LaXi
something. Then it was distributed among all these fliers; it was distributed that

4 Liā'qawulqt. NōL¡ pEl aqLō'xoax. NōL¡ pEl aqLō'xoax ka'nauwē
its blood. A little red they were made. A little red they were made all

5 tp¡Esp¡E'suks. IguXoā'LXum ka'nauwē. Anā' ptcîX aqLō'xoax
birds. They finished all. Sometimes green it was made

6 Lp¡E'sp¡Es, anā' tk¡ōp aqLō'xoax Lp¡E'sp¡Es, anā' LEl aqLō'xoax.
a bird, sometimes white it was made a bird, sometimes black it was made.

7 Yā'ema iqē'sqēs it¡ō'ktē iqēlEmā'q¡euL. Igē'wîtck iqē'sqēs.
Only blue-jay good it was given to him as a present. He danced blue-jay.

8 K¡wa'nk¡wan igē'xôx. Igē'kîm: "QāL mE'saika. It¡ō'kti
Glad he was. He said: "How behold you! Good

9 iqēnElEmā'q¡euL." Itcick¡E'lukti cE'qawawa. IcgixE'cgam.
I am given as a present." He showed it the large round clam. He took it from him.

10 Isgî'sōpEna cE'qawawa Ltcu'qoapa. Itcē'kElka ē'mEqō iqē'sqēs;
He jumped the clam water into. He took it a stick blue-jay;

11 ē'yaLqt yaXi ē'mEqō. Itcîlgē'qcqalalEmtck gē'gualîX. Itciō'lXam:
long that stick. He speared it down. He said to him:

12 "Aqa ictō'maqt ctaXi cE'qawawa." LEp icE'xôx cE'qawawa
"Now is dead that clam." Boil it did the clam

13 Ltcu'qoapa. Igē'kim iqē'sqēs: "Aqa ictō'maqt." Igē'kim skā'sa-ît:
water in. He said blue-jay: "Now he is dead." He said robin:

14 "AmxLō'Xuan tci ictō'maqt? CkEmōquā'nēmx yā'Xauē." Ā'qa
"You think [int. part.] he is dead? He is laughing at you he." Then

15 iqē'kElka iā'wanpa iā'qēxElē yaXi tā'nki. Aqa yāq iqē'lôx iqē'sqēs.
it was taken its belly in its excrements that something. Then put on it was done (on) blue-jay.

16 Iā'nēwa it¡ō'kti yaXi itk¡ē'nuwai iqē'lōt, k¡a iqēxE'cgam. CE'qawawa
First good that strange thing he was given, and it was taken away from him. The clam

17 icgixE'cgam.
took it away from him.

Myth of the Coyote (told 1891)[1]

When he had finished on this side of the river, he went up the river. He arrived up there. Then he and his younger brother, the Snake, went fishing salmon with their nets. They fished with their net, but did not catch anything. They went home. Coyote was angry; he defecated. "Why did those salmon disappear?" "Oh, that bandy-legged one. Do you think the custom is the same here? It is another country. These people speak another language. Untie your net, take out two meshes, and turn around the buoys." Coyote said: "You have told me enough." Thus he spoke to his excrements. He said to his brother, the Snake: "Quick! Let us untie it!" They untied the net and took out two meshes. Then they tied it again to the buoys. Then they finished. The following day they went to catch salmon.

It¡ā'lapas Iā'k¡anē

Coyote His Myth

Ilä'cXōlq	kata	ē'nat	ē'mal.	Aqa	wi	ictō'suwulX.	Ictō'yam		1
They two finished it	there	one side	the river.	Then	again	they went up the river.	They arrived		
sā'xalîX.	Aqa	wi	icxēnauwā'itgēmam.	Kē'nuwē		icî'xēnauwāîtgē.			2
up.	Then	again	they went fishing with their net.	Try		they fished with the net.			
Nä2ct	tān	îcgē'waq.	Icä'Xk¡oa.	IgiXe'lXa		it¡ā'lapas.	Itcıō'ts¡ats¡a:		3
Not	anything	they killed.	They went home.	He was angry		coyote.	He defecated:		
"Qātcqi	k¡ā	gi	tgu'nat?"	"Ä	taya'x	tiā'qo-îtqux	itk¡ī'yuktax.		4
"Why	nothing	these	salmon?"	"Ah	that	his legs	crooked.		
AmxLō'Xuana		k¡oaLqä'	yaXi	qā'eqamîX?		Ixelō'ita	gi	ēlX	5
Do you think [int. part.]		the same as	that	down the river?		Another	this	country	
qē'wa	axelō'ita	atā'wawa	tatā'-îtci	tê'lXam.		Stu'XstuX	te'xa		6
therefore	another	their language	those	people.		Untie	do them		
tatā'X	temē'nauwa-îtk.		Môkct	lckLā'kux		Lāq°	amLō'xoa.		7
those	your nets.		Two	meshes		out	take them.		
AmLîktqoā'yayaXtiX			lmē'kōlaq."	Igē'kîm		it¡ā'lapas:	"Kope't		8
Turn them round			your buoys."	He said		coyote:	"Enough		
aqa	imxanelgu'Lîtck,"		itciō'lXam	iā'qexalē.		Itciō'lXam	iā'mXîX,		9
then	you told me,"		he said to them	his excrements.		He said to him	his younger brother,		
aqiō'lXam	itcī'yau:	"Ai'aq	stu'XstuX	atxktō'xoa."		Stu'XstuX			10
he was told	the snake:	"Quick	untie	we will do it."		Untie			
icge'tôx	ctā'nauwa-îtk;		môkct	LkaLā'qux	Lāqo	icgî'lôx.	Aqa		11
they did it	their net;		two	meshes	out	they did them.	Then		
wi	ickLawē'xētq		ctā'nauwa-îtk.		IckLō'koaLq		ctā'nauwa-îtk.		12
again	they tied it to the buoys		their net.		They finished		their net.		
Igōnē'gua	îcxēnauwā'itgēmam.		Lgā'pela	îcktō'tēna.		Îcxk¡oā'mam.			13
Another day	they went fishing with their net.		Many	they killed them.		They came home.			

---

[1] Continuation of the Coyote myth told in "Chinook Texts" (bulletin of the Bureau of Ethnology), Washington, 1894, pp. 92–106.

They killed many. They came home. The Newt carried them up to the house on her back. Then they put them down, and cut them in the afternoon. They were roasted. Then they put the roasted salmon aside. On the following day they went fishing. They tried to fish, but they were unsuccessful. They went home. Coyote was angry. He defecated, and asked his excrements: "Why did those salmon disappear?" "Ah, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? This is a different country; these people speak another language. When you have killed salmon, and you come ashore, you must carry them to your house on your back yourself. Women are not allowed to carry them. You must carry all you have caught. Then you must cut them while you still have your belt on. Do not press the salmon's face. When you put them into the canoe, you must lay them on their backs." Coyote said: "You have told me enough."

On the following day they went to catch salmon and killed many. They went home and Coyote did in this manner: When he had killed a salmon, he put it into the canoe belly upward. They came ashore. As soon as they landed he went to take a large basket and carried the

---

1 Iktō′ctxoniLtck aq¡asE′na. Aqa iLgō′xoatk, yaXī′pa aqaLā′x, aqa
She carried them much on her back the newt. Then they put them down on the ground, there the sun, then

2 iLgE′tôxc. Itgä′kst ka′nauwē. IcîLgä′tōtk taXi qtgEkst tgu′nat.
they cut them. They were done all. They put them up those done salmon.

3 Wāx igē′tcuktē. Lxēnauwāitgēmam. Kē′nuwa iLî′xēnauwa-îtk;
Next day it got day. They went fishing with their net. Try they fished with the net;

4 acuwā′tka. ILî′Xk¡oa. Kalā′lkuilē igē′xôx it¡ā′lapas. ItcIō′ts¡ats¡a.
they were unsuccessful. They went home. Angry he was coyote. He defecated.

5 Itciuqu′mtsxōgoa iā′qēxalē: "Qātcqī k¡ā igō′xoax gi tgu′nat?"
He asked them his excrements: "Why nothing became those salmon?"

6 "Yā, tayax qiō′L¡lEx. AmxLō′Xuana k¡oaLqä′ qā′eqamîX? IxElō′ita
"Yā, that lean one. Do you think [int. part.] the same as down the river? Another

7 tayaX ēlX, axalō′ita atā′wawa tatā′-itci tê′lXam. Manîx amtotē′na
this country, another their language those people. When you kill them

8 tgu′nat, ac amxigēlā′yayaXtîX, aqa amtō′ctXuniLa LxE′leuX.
salmon, and you just come up, then you carry them on your back inland.

9 Ka′nauwē amtō′ctXua. Nau′i a′yaq amtō′xca akuamuguä′lEkuX.
All you carry them on your back At once quick cut them while your belt is on.

10 Näct iā′xōt mîxatc¡ē′naqoax igu′nat. Amiakxaemā′ya, ē′caxala iā′wan."
Not his face press it the salmon. You put it into the canoe, upward its belly."

11 Igē′kîm it¡ā′lapas: "KopE′t aqa îmxanElgu′LîtcK." Igē′tcuktîX.
He said coyote: "Enough then you told me." It got day.

12 ILxēnauwā′itgēmam. Lgā′pEla iLktō′tēna tgu′nat. ILî′Xk¡oa.
They went fishing with their net. Many they killed them salmon. They went home.

13 K¡oaLqä′ igē′xôx it¡ā′lapas qaLgiwā′qoax igu′nat, ēwā′ ē′caxala iā′wan
The same did coyote they killed it a salmon, thus upward its belly

14 qatciekxaē′max. ILXk¡oā′mam, as iLxē′gela-îX. Itcuguā′lEmam
he put it into the canoe. They came home, and they landed. He went to take it

salmon up. He carried up all he had caught. Then he took his knife and cut them all. They roasted them. Now they were done. Then they finished eating. They invited the people. They came to eat salmon and put aside what they had left over.

On the following day they went again to catch salmon. They tried to fish. The flood tide came and they had been unsuccessful. They went home. Coyote scolded. He defecated. "Why do those salmon disappear?" "I told you, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? These people speak another language. When you have killed salmon, and you come home and you distribute them among the people, you must give each one a stick of roasted salmon. When there are many people in a family, you must give them two sticks. If any are left over, you must dry them right away. Do not dry them at ebb tide, but at low water. Extinguish your fire at once." Coyote said: "You have told me enough."

Early the next morning they went again to catch salmon. They laid their net. There were many in it. They put their whole net

---

ctc¡ēct.	Itctō′ctxunēLtck	taXi	tgu′nat.	Kanauwä′	itcî′tōctx		1
a large basket.	He carried them much on his back	those	salmon.	All	he carried them on his back		
LXE′leuX.	Itcā′gElga	ayā′qēwiqē,	igixE′lk¡ēxc.	Ka′nauwē			2
inland.	He took it	his knife,	it was cut.	All			
itcî′tuxc	taXi	tgu′nat.	ILE′xēlEktc.	ILxik¡ē′kst.	ILä′LXōLq		3
he cut them	those	salmon.	They were roasted.	They were done.	They were finished		
iLā′LxalEm.	ILgoguēxē′mam	tê′lXam	iguXuētxE′lEmtck.	ILgE′tōtk			4
they ate.	They invited them	the people	they came to eat.	They put them up			
taXi	Lxk¡ā′ētix·it.	Wāx	igē′tcuktîX.	ILxēnauwā′itgemam.			5
those	what was left over.	The next day	it got day.	They went fishing with their net.			
Kē′nuwa	iLE′xēnauwāitgē,	ac	iLtuwē′tckoam.	Acuwā′tka.			6
Try	they fished with the net,	and	it got flood tide.	They were unsuccessful.			
ILî′Xk¡oa,	iLîXk¡oā′mam.	Kalā′lkuilē	igē′x	it¡ā′lapas.			7
They went home,	they came home.	Angry	was	coyote.			
ItcLō′ts¡ats¡a:	"Qātcqī	k¡ā	igō′xoax	gi	tgu′nat?"	"Iamō′lXam,	8
He defecated:	"Why	nothing	become	those	salmon?"	"I told you,	
gi	qiō′L¡lExt.	AmxLō′Xuan	tci	k¡oaLqä′	qā′eqamîX?	AxElō′ita	9
this	lean one.	Do you think	[int. part.]	the same as	down the river?	Another	
atā′wawa	tatā′-itci	tê′lXam.	Ma′nîx	amtōtē′na	tgu′nat,		10
their language	those	people.	When	you kill them	salmon,		
amXatk¡oā′mama,	ma′nîx	amtawēmā′kua	tê′lXam,	tē′XtEma			11
you get home,	when	you distribute them among	people,	one to each			
tgā′xēt¡ēlalEma;	ma′nîx	tgā′pElatîkc	aē′Xt	gatā′xayamē,	aqa	môkct	12
their roasting spits;	when	many.	one	family,	then	two	
tgā′xēt¡ēlalEma	amtawiqoē′ma.	Ma′nîx	atumxk¡ā′etix·ita,	nau′i			13
their roasting spits	you give them to eat.	When	they are left over,	at once			
a′yaq	ak¡ē′lak	amō′xoa.	Näct	aLxEltā′kua,	aqa	alaxcā′ya	ak¡ē′lak.	14
quick	dry salmon	do them.	Not	ebb tide,	then	low water	dry salmon.	
Nä′wi	tcXup	amō′xoa	amē′tōL."	Igē′kîm	it¡ā′lapas:	"KopE′t	15
At once	extinguish	do it	your fire."	He said	coyote:	"Enough	
aqa	imxanElgu′Lîtck."	Kawu′X	iLxēnauwā′itgēmam.	ILî′xanx·a.			16
then	you told me."	Early	they went fishing with their net.	They laid their net.			

into the canoe. Then they put the salmon into the canoe. They tried to lay the net again, but they did not catch anything. They went home. They came home. They roasted them at once and dried them at once. Then he defecated, and said: "Why did those salmon disappear?" His excrements scolded him. "I told you," they said to Coyote. "When you kill salmon, and you have laid your net for the first time and you put it back into your canoe, you must take it at the part where the two nets are tied together. That part you must put first into the canoe. You must lay all your salmon belly upward. When you lay your net, then you must stay in the canoe for a long time. Then you may lay your net again." Coyote said: "You have told me enough."

On the following morning they went to catch salmon. Their canoe was full of salmon. They went home. Coyote had his belt on. Then they were cut. He roasted all the salmon and gave much to the people up the river. When there were many in a family, he gave them three spits. When there were few, he gave them two spits. He fed

---

1	Lgā′pEla	iLē′la-it.	ILktā′kXatk	Lā′nauwa-îtk.		Ka′nauwē
	Many	were in it.	They put it into the canoe	their net.		All
2	iLktā′kXatk	Lā′nauwa-itk.	Atā′xt¡ax	Lā′gunat	iLktā′kXatk.	
	they put it into their canoe	their net.	Next them	their salmon	they put them into their canoe.	
3	Kē′nuwa	iLî′xēnauwa-îtgē.	K¡ā	nîct	tān	iLgē′waq.	ILî′Xk¡oa.
	Try	they fished with the net.	Nothing	not	anything	they killed it.	They went home.
4	ILXk¡oā′mam.	Nä′wi	a′yaq	iLî′xēluktc.	Nä′wi	ak¡ē′lak	iLE′kôx.
	They came home.	At once	quick	they roasted it.	At once	dry salmon	they made.
5	Itcıō′ts¡ats¡a,	igē′kîm:	"Qātsqī	k¡ā	igō′xoax	taXi	tgu′nat?"
	He defecated,	he said:	"Why	nothing	became	those	salmon?"
6	Itciō′melē	iā′qexalē.	"Iamō′lXam,"	qiō′lXam	it¡ā′lapas:	"Ma′nîx
	They scolded him	his excrements.	"I told you,"	he was told	coyote:	"When
7	amtōtē′na	tgu′nat,	t¡ō′tsnîX	amxEnxā′ya,	amtakXatqoā′ya
	you kill them	salmon,	for the first time	you lay your net	you put it into the canoe
8	tEmē′nauwa-îtk	qayawip¡ō′tpa,	aqa	amtakXatqoā′ya	tEmē′gunat,
	your net	at the place where it is tied,	then	you put them into the canoe	your salmon,
9	ka′nauwē	tga′unakc	ti′caxala	amtō′xoa.	Ma′nîx	amxEnxā′ya,	aqa
	all	their bellies	upward	do them.	When	you lay your net,	then
10	lē′lē	amxgā′mitaqoa,	tcXua	wi	qamxEnxā′x."	Igē′kîm	it¡ā′lapas:
	long	you stay in the canoe,	then	you	lay your net."	He said	coyote:
11	"KopE′t	imxanElgu′Lîtck."	Igē′tcuktîX.	ILxēnauwā′itgēmam.
	"Enough	you told me."	It got day.	They went fishing with their net.
12	PāL	iLā′Xanim	tgu′nat.	ILî′Xk¡oa.	Iuguä′lqux	it¡ā′lapas.	Aqa
	Full	their canoe	salmon.	They went home.	His belt was on	coyote.	Then
13	igixE′lk¡îxc.	ItgE′kst	ka′nauwē	taXi	tgu′nat.	Itctō′mak	ka′nauwē
	they were cut.	They were done	all	those	salmon.	He gave much	all
14	ē′wa	cā′xalîX	ē′lXam.	Manē′x	Lgā′pElatîkc	aēXt	gatā′xayamē,
	there	up	town.	When	many	one	family,
15	Lōn	tgā′xēt¡ēlalEma.	Qatctawiqoē′mx.	Manēx	anō′L¡katîkc,	aqa
	three	their roasting spits.	He gave them to eat.	When	few,	then
16	môkct	tgā′xēt¡ēlalEma.	Ka′nauwē	qatctōmā′kuax	ē′wa	cā′xala
	two	their roasting spits.	All	he distributed them	there	up

all the people of the upper part of the river. A little was left over and he dried it all. Now he knew all the tabus. Coyote said: "Thus shall be the tabus for all the generations of Indians. Even I got tired. No murderer shall eat salmon, no girl, no menstruating woman, no widower, nobody who prepares corpses for burial, and no woman who has just given birth to a child. It is forbidden. Even I got tired. When men work on their net and make a small mistake, they shall not catch anything. When a louse is on a net, the owner shall not catch anything."

ē'lXam.	NōL¡ka	qatiXk¡ā'etix·itx.	Ka'nauwē	ak¡ē'lak	qatctō'xoax.		1
town.	A little only	they left over.	All	dry salmon	he made them.		
Ka'nauwē	qatēlō'Xuix·itx	tk¡ē'Lau.	Nigē'mx	it¡ā'lapas:			2
All	they were known	tabus.	He said	coyote:			
"AluXumapā'ya	Natē'tanuē	k¡oaLqē'	Lgā'k¡ēLau.	Ā'la	nai'ka,		3
"Generations	Indians	thus	their tabus.	Even	I,		
ā'la	tELl	inE'xôx.	Näct	aliLxElEmō'xoma	gaLā'k¡auk¡au	igu'nat.	4
even	tired	I became.	Not	he shall eat it	a murderer	salmon.	
Nä'ct	aliLxElEmō'xoma	Lq¡elā'wulX,	näct	aliLxElEmō'xoma	LqLā'Xit.		5
Not	she shall eat it	a girl who is just mature,	not	she shall eat it	a menstruating woman.		
Näct	aliLxElEmō'xoma	LE'pLqau.	Näct	aliLxElEmō'xoma	Lmē'mElōct		6
Not	they shall eat it	widowers and widows.	Not	he shall eat it	corpses		
Lē'XLēX	LgE'Loxt.	Näct	aliLxElEmō'xoma	t¡ō'tsnîX	qaLqtō'mEx.		7
prepare	who does it.	Not	she shall eat it	just	who gave birth to a child.		
Tgā'k¡ēLau.	Ā'la	nai'ka,	ā'la	tELl	inE'xôx.	Manîx	8
Their taboo.	Even	I,	even	tired	I became.	When	
nauwā'itk	aLktuxō'lalEma,	nōL¡	aLgō'k¡umamEkua,	näct	tān		9
a net	they make it,	little	they make a mistake,	not	anything		
Lgēwā'qoamEniLa-îtx.	Ma'nîx	ōguaLā'lētEma-îtx	āqtē'xa	nauwā'itk,			10
they always catch.	When	they are on it	shirt lice	a net,			
näct	tān	Lgēwā'qoamEniLx	qLā'nauwa-îtk."				11
not	anything	they always catch	those having the net."				

Myth of the Salmon. I (told 1891)

The people of mythical times were dying of hunger. They had only sagittaria-roots to eat. They had only small sagittaria-roots and skunk-cabbage and —— roots and rush roots to eat. In the spring of the year the Salmon went up the river. They had first arrived with many companions. They went some distance. Then the Skunk-cabbage said: "At last my brother's son has arrived. If it had not been for me, your people would have been dead long ago." Then the Salmon said: "Who is that who is talking there?" "Oh, that is the Skunk-cabbage who is talking." "Let us go ashore." They went ashore and gave him one elkskin armor. They gave him five elk skins and put war clubs under his blanket, one on each side. They put two clubs under the blankets. Then they carried him inland and placed him among willows.

Igu'nat Iā'k¡anē. I

Salmon His Myth

1	IguXuā'ʟa-it	wa'lō	ts¡ak¡ā'nEX.	Tā'ema	tsq¡ēmē'mix·			
	They died of	hunger	the people of the myths.	Only	sagittaria-roots			
2	qatoxoēmō'xEmx	k¡a	ʟEmq¡ā'emax	k¡a	ʟE'qalpō	k¡a	tqanā'pcupcū	
	they ate them	and	small sagittaria-roots	and	skunk-cabbage	and	(a root)	
3	qatoxoēmō'xumx	k¡a	ʟp¡E'nxaLX.	Tcā'goa-îX	igē'xoxîX,		aqa	
	they ate it	and	rush-roots.	The spring of the year	it became,		and	
4	iō'suwulX	igu'nat.	T¡ō'tsnîX	qayō'yamx	igu'nat	ʟgā'pElatîkc		
	he went up the river	the salmon.	First	he arrived	the salmon	many		
5	iʟā'cgēwal.	Qā'xpaL	qiō'yam,	aqa	igē'kîm	ē'qalpō:	"Koala	ctcā'qa
	his companions.	When	he arrived,	then	said	the skunk-cabbage:	"At last	
6	qayō'yamx	itcE'wulX.	Qē	nîc	nai'ka	inE'xôx	pān	qigōXoā'ʟa-it
	he arrived	my nephew.	If	not	I	I had been,	(then)	had died
7	tmē'lXam."	Igē'kîm	igu'nat:	"ʟān	ʟaXi	ā'koa	ʟxō'la?"	"Ā, ē'qalpō
	your people."	He said	the salmon:	"Who	that	thus	talking?"	"Ah, skunk-cabbage
8	yaXi	ā'kua	iXō'la."	"Alxē'gela-îX,	alxē'gela-îX!"	ILxē'gela-îX.		
	this one	thus	talking."	"Let us go ashore,	let us go ashore!"	They went ashore.		
9	Iqē'lōt	ēXt	igē'luqtē.	Qoä'nEm	tgē'luqtē	iqtē'lōt.	Iqa-igE'mōlX	
	He was given	one	elkskin armor.	Five	elkskin armors	they were given to him.	It was put under his blanket	
10	aē'Xt	atā'mq¡aL	kat	aē'Xt	iqa-igE'mōlX	igōn	ē'nat	ē'yaLq. Môkct
	one	club	and	one	was put under his blanket	other	one side	his body. Two
11	ʟtā'mq¡aL	iqLigE'mōlX.	Iqē'yukI	ʟxE'lēuX.	Iqēyō'tXamit	kā'tcak		
	clubs	were put under his blanket.	He was carried	inland.	He was put	middle		
12	ēlā'itkpa.							
	willows in.							

The Salmon and his people went on ascending the river. Then another person said: "At last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. "Oh, your aunt, the Sagittaria-root." He put some small dentalia on her buttocks and gave her three woodchuck blankets. Then they left her. They went some distance.

Then another person said: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Oh, your aunt, the large Sagittaria-root." "Let us go ashore." He put large dentalia on her buttocks and gave her five woodchuck blankets. He placed her in the mud.

Then they continued going up the river. They had gone some distance. Another person spoke: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" "Oh, your uncle, the Rush-root." "Let us go ashore," said the Salmon. They

---

Aqa wit'ax iLō'suwulX igu'nat k¡a tiā'xelawēmax. Aqa wi Lgō'nax 1
Then again he went up the salmon and his people. Then again another

iLE'xalEtcō LgoaLē'lX: "Koala ctcā'qa qayō'yamx itcî'tkēu iā'pōtc 2
spoke person: "At last he arrived my nephew his anus

gā'yamoa. Qē nîc nai'ka inE'xôx ngoaLē'lX pān oguXoā'La-it 3
having maggots. If not I I had been I person, (then) had died

tmē'lXam." "Lān LaXi ā'kua Lxō'la?" igē'kîm. "Ā, amē'Lak 4
your people." "Who that thus talking?" he said. "Ah, your aunt

aLEmq¡ā'emax." Itcalgā'mit akupku'p itcā'potcpa. Itcî'caltē cq¡u'la. 5
small sagittaria-root." He put on to her small dentalia at her anus. He put on- to her a woodchuck blanket.

Lōn itcî'caltē Lq¡ola'. ILEqa'luqLq. KELā'îX mank iLō'ya. 6
Three he put on to her woodchuck blankets. They left her. Far a little they went.

Aqa wi Lgō'nax iLî'xElatcō LgoaLē'lX: "Koala ctcā'qa qayō'yamx 7
Then again another spoke person: "At last he arrived

itcî'tkeu, iā'pōtc gā'yamoa. Qē nēkctx nai'ka inE'xôx ngoaLē'lX, 8
my nephew, his anus having maggots. If not I I had been I person,

pān qigoXuā'La-it tmē'lXam." Igē'kîm igu'nat: "Lān LaXi ā'kua 9
(then) had died your people." He said the salmon: "Who that thus

Lxō'la?" "Ā, amē'Lak atsq¡emē'mîx· wuXi ā'koa axō'la." 10
talking?" "Ah, your aunt, sagittaria-root she thus talks."

"Alxē'gela-îX!" Itcîlgā'mit iqawik¡ē'LE itcā'pōtcpa. Qoä'nEma 11
"Let us go ashore!" He put on to her long dentalia her anus at. Five

tq¡ulā'max itcî'taEltē. Itcō'kI ē'L¡uwELkL¡uwELkpa. ItcuLā'etamit. 12
woodchuck blankets he put on to her. He carried her mud to. He put her down.

Aqa wit'ax iLō'suwulX. KELā'îX iLō'yam. Aqa wi iLE'xEltcu 13
Then again he went up the river. Far he arrived. Then again he spoke

LgoaLē'lX: "Koala ctcāqa qayō'yamx itcō'wulX iā'pōtc gā'yamoa. 14
a person: "At last he arrived my nephew his anus having maggots.

Qē nēkctx nai'ka inE'xôx ngoaLē'lX, pān qigoXuā'La-it tmē'lXam." 15
If not I I had been I person, (then) had died your people."

Igē'kîm: "Lān LaXi ā'kua Lxō'la?" "Ā, emē'mot ip¡E'nxaLX." 16
He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle rush-root."

gave him an elkskin shirt and put feather ornaments on his head. He put him into a swamp. Then they continued going up the river.

They went some distance, and another person spoke: "Oh, at last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there? Let us go ashore." "Oh, your uncle, the ——, is talking." They gave him five raccoon blankets and placed him on the bank of the river.

Then they met a canoe. The Salmon said: "Ask the people in that canoe." There were three people in the canoe. A man was in the stern, a woman in the middle of the canoe. She said: "——." The Salmon replied: "What does that woman say?" And the man in the stern of the canoe answered: "Oh, she said: 'They went up with the flood tide and arrived at the Cascades; they came down again with the ebb tide.'" "Stop the canoe. Why does she lie? How do the people who go up to the rapids come back?" They stopped them. The

---

1 "Alxē'gela-îX," igē'kîm igu'nat. Iqē'ltē ēXt igē'luqtē. Tiā'kᵢēckEla
"Let us go ashore," said the salmon. It was put on to him one elkskin shirt. A feather head ornament

2 iqtē'lôx. Iqiū'tXEmitam LᵢmE'nLᵢmEn ē'lXpa.
was put on to him. He was placed soft ground in.

3 Aqa wi iLō'suwulX. Qā'xpa iLō'yam aqa wit'ax iLE'xaltcu
Then again they went up the river. When they arrived then again he spoke

4 LgoaLē'lX: "Koala ctcāqa qayō'yamx itcō'wulX iā'pōtc gā'yamoa.
a person: "At last he arrived my nephew his anus having maggots.

5 Qa näkctx nai'ka inE'xôx ngoaLē'lX, pān qigoXuā'La-it tmē'lXam."
If not I I had been I person, (then) had died your people."

6 "Alxē'gela-îX. Lā'n LaXi ā'kua LXō'la?" "Ā, tqanā'pcupcū imē'mōt
"Let us go ashore. Who that thus talking?" "Ah, (a root) your uncle

7 yaXi ā'kua ixō'la." Quî'nEm iqE'tēltē tqanō'qoakc. QiuLā'etEmitam
that thus talking." Five were put on to him raccoon blankets. They went to place him

8 tkmā'epa.
shore line at.

9 Aqa iLō'suwulX cā'xalîX. Lqᵢāp iLgī'yôx ikE'nim. Igē'kîm
Then they went up the river. up. Meet they did it a canoe. He said

10 igu'nat: "Amcgiqe'mtcxōgua yaXi ikE'nim." Tā'kᵢaLōnîkc ta-îtci
the salmon: "Ask them that canoe." Three in the canoe those

11 tê'lXam. LE'kala LE'qēyamit. ILE'xaltcō LaXi kā'tcak qᵓā'guxt:
people. A man in the stern. He spoke that middle being in the canoe:

12 "Laqᵢā'lakīawā', Laqᵢamō'cqᵢamōc, Laqᵢapā'wapawa." Igē'kîm
"——, ——, ——." He said

13 igu'nat: "Qā igElxoxō'la wuXi aqagē'lak?" ILE'kîm iaXi
the salmon: "What does she say that woman?" He said that

14 LE'qēyamit: "Ā, axō'lal, iLtō'wîtck, aqa iLō'sowulX, iLō'yam
the one in the stern: "Ah, she says, it got flood tide, then they went up, they arrived at

15 ikē'catck, aqa igiLxē'takua, aqa wi iLE'stsō." "Lqᵢup îmcgē'LxoxîX.
Cascades, then the waters returned, then again they went down the river." "Stop do them.

16 Qā'tcqē iLᵢmē'nXut tcōxtx? Qantsī'X pō nuXuatā'kam ta-îtci
Why lies she makes? How many if they return those

Flounder was in the bow of the canoe. They took him by his head and twisted it so that his face was turned around and his mouth stood crosswise. They took hold of the Crow and pulled her head; her face was turned around. They took Blue-jay; they pulled him and twisted his neck; his face was turned around. They said to them: "How do people return who go to the Cascades?"

They left them. "Future generations shall always need five days to get to the Cascades."

---

ikē′catck	qtgēX?"	Lq¡up	iqē′LxoxîX.	IqLgō′qoam.	Ā′k¡amitX		1
Cascades	going?"	Stop	it was done.	They came to them.	In the bow of the canoe		
apkē′cX.	Iqē′gElga	itcā′q¡aketak.	Iqayî′lōtk.	Ē′wa	ictiktE′qoXuitîX		2
the flounder.	It was taken	her head.	She was twisted.	Thus	they turned it round		
sgā′xōst.	Ē′wa	iutc¡ē′qLko-ît	itcā′k^{u}cXat.	Iqā′gElga	at¡ā′ntsa.		3
her face.	Thus	it became crosswise	her mouth.	She was taken	the crow.		
IqLā′nXuktē,	ictiktE′qoxuitîX	sgā′xōst.	Iqē′gElga	iqē′sqēs.			4
She was pulled at her head,	they turned it round	her face.	He was taken	blue-jay.			
IqLē′nXuktē,	iqayî′lōtk	iā′tuk.	IctiktE′qoXuitîX	sī′axôst.			5
He was pulled at his head,	it was twisted	his neck.	They turned it round	his face.			
IqLō′lXam:	"Qantcä′x	pō	nuXuatā′koam	ikē′catck	qtgē′îx."		6
They were told:	"How many	if	they return	Cascades	going."		
IqLgē′lōqLq.	"AluXumapā′ya	tê′lXam	qoä′nEmîX	atîlqō′ya	yaXtîX,		7
They were left.	"Generations of	people	five times	they shall go	there,		
tcXua	atgē′yama	ikē′catck."					8
then	they shall arrive at	Cascades."					

Myth of the Salmon. II (told 1894)

The Spring Salmon went up the river for the first time. A person was standing there. When he came past, he said: "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is that who is talking there?" "Your uncle, the Skunk-cabbage, is talking there." "Quick, go ashore!" The Salmon went ashore and put an elkskin armor on him. He put five elkskin armors onto the Skunk-cabbage and one club under each side of the blanket. He carried him up from the water and placed him among willows.

He continued going up the river. A woman was standing there. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is

---

Igu'nat Iā'k¡anē. II

The Spring Salmon His Myth

1	Iō'suwulXt	igu'nat.	T¡ō'tsnîX	igitē'mam	ka	iō'suwulXt.	Aqa		
	He went up	the spring salmon.	A little	he arrived	and	he went up.	Then		
2	LōtXuē'la	LgoaLē'lX.	"Koala	ctca'qa	qayō'yamx	itcō'wîlX	iā'putc		
	there stood	a person.	"At last	he arrived	my nephew	his anus			
3	goā'yamoa.	Qē	nēkctx	nai'ka	inE'xôx	ngoaLē'lX,	pān	qigōXuā'La-it	
	having maggots.	If	not	I	I had been	I person,	(then)	had died	
4	tmē'lXam."	Igē'kîm:	"Lān	LaXi	ā'koa	Lxō'la?"	"A,	imē'mut	
	your relatives."	He said:	"Who	that	thus	talking?"	"Ah,	your uncle	
5	iā'Xauē	ē'qalpō	yaXi	ixō'la."	"A'yaq	amcxē'gela-îX."	IyaqE'lōLx		
	this	skunk-cabbage	that	talks."	"Quick	go ashore!"	He landed		
6	igu'nat.	Iqē'ltē	igē'luqtē,	qoî'nEm	igē'luqtē	iqē'ltē	ē'qalpō.		
	the salmon.	It was put onto him	an elkskin armor,	five	elkskin armors	were put onto him	the skunk-cabbage.		
7	Iqa-igE'mōlX	atā'muq¡aL,	ē'nata	ē'yaxō	kada	ē'nata	ē'yaxō	agōn	
	It was put under his blanket	a club,	one side	here	and	other side	here	more	
8	ā'ēXt	atā'muq¡aL.	Iqē'yukL	LxE'lēuX.	Iqeyō'tXamit	kā'tcak			
	one	club.	He was carried	inland.	He was put	in middle			
9	ēlā'-itkpa.								
	willows in.								
10	Aqa wi	iLō'suwulXt.	Aqa wi	iqE'LqElkEl	Lqagē'lak	LōtXuē'la.			
	Then again	he went up.	Then again	she was seen	a woman	stood there.			
11	"Koala	ctcā'qa	qayō'yamx	itcî'tkēu	iā'pōtc	goā'yamoa.	Qē	nēkctx	
	"At last	he arrived	my nephew	his anus	having maggots.	If	not		
12	nai'ka	inî'xôx	ngoaLē'lX,	pān	qigōXuā'La-it	tmē'lXam."	Igē'kîm:		
	I	I had been	I person,	(then)	had died	your relatives."	He said:		

it who is talking there?" "Oh, your aunt, the small Sagittaria-root." "Quick, let us go ashore!" They put onto her a deerskin blanket and put small dentalia onto her buttocks. "Later on they will buy you for small dentalia." He carried her inland and put her in the mud.

Then they continued going up the river. Again he saw a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Quick, go ashore!" The Salmon continued: "Who is it who is talking there?" "Your uncle the Rush-root is talking." He put buckskins onto him.

They went up again. Then another person was seen. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Ah, the Indian potato is talking." "Quick, let us go up!" They landed and put a woodchuck blanket onto her. They gave her three woodchuck blankets and put long dentalia onto

---

"Lān "Who	LaXi that	ā'koa thus	Lxō'la?" talking?"	"Ā "Ah,	ā'xka she	amē'Lak your aunt	aLEmq¡ā'emax." small sagittaria-root."	1
Aqa: Then:	"A'yaq "Quick	lxē'gela-iX." we will go ashore."	IqE'cElti It was put onto her	cpā'iX, a double deerskin blanket,	mâket two	iqE'talti were put onto her		2
tpā'îX. deerskin blankets.	Iqalgā'mita It was put on her	akupku'p small dentalia	itcā'pōtspa. her anus at.	"Ā'Lqi "Later on	aqEmōmElā'lEma, you will be bought,						3
ikupku'p small dentalia	amtXLā'ita will be put up for you	aqEmtXumk¡ē'nuapa." you will be exchanged for them."	Iqō'kLa She was carried	LxE'lēuX inland							4
ē'L¡uwalkL¡uwalkpa. mud to.	Iqōlā'etamit. She was put down.										5
Aqa Then	wi again	iLō'suwulXt. he went up.	Aqa Then	wi again	iqE'LqElkEl he was seen	LgoaLē'lX: a person:					6
"Koala "At last	ctcā'qa he arrived	qayō'yamx my nephew	itcō'wîlX his anus	iā'putc having maggots.	goā'yamoa. If	Qē not	nēketx				7
nai'ka I	inE'xôx I had been	ngoaLē'lX, I person,	pān (then)	qigoXuā'La-it had died	tmē'lXam." your relatives."	Igē'kîm He said					8
igu'nat: the salmon:	"Lān "Who	LaXi that	ā'kua thus	Lxō'la?" talking?"	"Ā "Ah	yā'xka he	imē'mut your uncle	ip¡E'nxaL rush-root			9
yaXi that	ākua thus	ixō'la." talking."	Iqē'ltē It was put onto him	asE'qsEq. a buckskin.	Māket Two	iqE'tEltē were put on him	tsEqsE'quks. buckskins.				10
Aqa Then	wit'ax again	iLō'suwulXt. he went up.	Aqa Then	wi again	Lgō'nax one more	iqE'LqElkEl he was seen	LgoaLē'lX: a person:				11
"Koala "At last	ctcā'qa he came	qayō'yamx my nephew,	itcî'tkēu, his anus	iā'putc having maggots.	goā'yamō. If	Qē not	nēketx				12
nai'ka I	inE'xôx I had been	ngoaLē'lX, I person,	pān (then)	qigōXuā'La-it had died	tmē'lXam." your relatives."	Igē'kîm He said:					13
igu'nat: the salmon:	"Lān "Who	LaXi that	ā'kua thus	Lxō'la?" talking?"	"Ā—y—ā'xka "Ah, she	amē'Lak your aunt					14
atsq¡emē'mîX Indian potato	ā'kua thus	axō'la." talks."	"Ai'aq "Quick	alxgiā'kela." let us land."	Aqa Then						15
iLxē'gela-îX. they landed.	IqE'cEltē It was put onto her	cq¡ula'. woodchuck blanket.	LōN Three	tq¡ulā'max woodchuck blankets	iqE'tEltē. were put onto her.						16
Iqalgā'mita It was put onto her	iqawik¡ē'Lē. long dentalia.	Itcā'potcpa Her anus at	iqalgā'mit. they were put.	"Manē'x "When							17

her buttocks. "You will be bought for long dentalia and for woodchuck blankets." Then she was placed in the mud.

They went on again. They went a long distance and found a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. They gave him five raccoon blankets and placed him near the water.

Then they went up again. They went far up the river. They came to St Helens. There they saw a canoe coming down the river. The canoe came near. Ah, Blue-jay and the Crow were in it, and the Flounder in the bow of the canoe. They were asked: "Where do you come from?" They did not reply. They were asked a second time. Then the Crow answered and said: "———." The Salmon said: "What does she say?" One person said: "She said they went up with the flood tide and they came to Cascades. Then with the ebb tide they went down the river." "Ha! the Crow is lying! No canoe

---

1 aqEmomElā'lEma iqawik¡ē'LĒ amtXLā'eta, tq¡ulā'max aqamtXEmō'ta."
you will be bought long dentalia will be put up for you, woodchuck blankets will be put up for you."

2 Iqō'kLa ē'L¡uwElkL¡uwElkpa. IqoLā'etamit.
She was carried mud to. She was put down.

3 Aqa wi iLō'suwulXt. KElā'îX iLō'ya. Aqa wi iLaLgō'qoam
Then again he went up. Far he went. Then again they met him

4 LgoaLē'lX LōXt. "Koala ctcā'qa qayō'yamx itcō'wîlX iā'potc
a person there was. "At last he arrived my nephew his anus

5 goā'yamoa. Qē nēkctx nai'ka inE'xôx nguaLē'lX, pān
having maggots. If not I I had been I person, (then)

6 qigoXuā'La-it tmē'lXam." "Lān LāXi ā'koa Lxō'la?" igē'kîm
had died your relatives." "Who that thus talking?" said

7 igu'nat. Ā tq¡anā'pcupcū yaXi ā'kua ixō'la." "A'yaq alxē'gēla-îx."
the salmon. Ah (a root) that thus talking." "Quick let us land."

8 Iqā'teltē quî'nEm tqanō'qoakc. IqēguLā'etamit q¡oā'p Ltcu'qoapa.
They were put onto her five raccoon blankets. He was put near water at.

9 ILō'suwulXt, aqa cā'xalîX iLō'ya. ILō'yam Nā'yagōgo-îXpa.
They went up, then up they went. They arrived St Helens at.

10 IqiLgē'qElkEl ikE'nīm ēstsX. Q¡oā'p igī'yôx yaXi ikE'nim.
It was seen a canoe going down the river. Near it came that canoe.

11 Ā iqē'sqēs LaLā'itc LēstsX k¡a at¡ā'ntsa, k¡a apkē'cX ā'k¡amîtX.
Ah, blue-jay these come down the river and the crow, and the flounder in the bow of the canoe.

12 "Ā qā'mtēwa amctē'mam?" iqLōqu'mtcxōkua. Näct iLE'xEltcō.
"Ah whence you came?" they were asked. Not they told.

13 Wēt'ax iqLōqu'mtcxōkua. Mô'kctîX iqLōqu'mtcxōkua. Aqa
Again they were asked. Twice they were asked. Then

14 igā'xaltco at¡ā'ntsa. Igā'kîm: "Laq¡ā'lakiawā', Laq¡amō'cq¡amōc
she told the crow. She said: "——— ———

15 Laq¡apā'wapawa." Igē'kîm igu'nat: "Qa'yax igā'kîm?" ILE'kîm
———." He said the salmon: "What does she say?" He spoke

16 LeXā't LgoaLē'lX: "ILE'witck kawu'X aqa iLo'suwulXt. ILō'yam
one person: "At flood tide early then they went up. They came to

17 ikē'catck, aqa igiLxē'takoa aqa wi iLE'stsō." "Itcā'L¡mēnXut
Cascades, then they returned (the waters) then again they went down the river." "She is telling lies

ever came back from Cascades (in one day). It takes five to go and come back from Cascades. Let us put our canoe alongside of theirs." Then they went alongside their canoe. They took Blue-jay, pulled his head, and twisted his face. They took the Crow, pulled her head, and twisted her face backward. They took the Flounder, who was in the bow of the canoe. They put her mouth crosswise. "Later generations shall never come back from Cascades in one day." Blue-jay was thrown inland and the Crow was thrown inland. "Crow shall be your name; you shall not talk the Wasko language." The Flounder was thrown into the water and was told: "Go down the river to the beach, and lie down flat. Your name shall be Flounder."

---

at¡ā'ntsa.	Nîct	qa'ntsîX	nîXtā'kuax	ikE'nim	ikē'catckpa.	1
the crow.	Never		returns	a canoe	Cascades from.	
Qui'nEmîX	qayoqō'ix	ikE'nim	qayō'suwulXEmX,	tcXua	qiyō'yam	2
Five	sleeps	a canoe	goes up,	then	it arrives at	
ikē'catck.	A'yaq,	alxgē'LqamEla."	Aqa	iLgē'LqamEla	iqē'sqēs.	3
Cascades.	Quick	let us go alongside their canoe."	Then	they went alongside the canoe	blue-jay.	
IqLē'nxuktē	iqē'sqēs.	Ē'wa	ictiktE'qoXuitîX	sī'axôst.	Iqā'gElga	4
He was taken at his head	blue-jay.	Thus	they twisted	his face.	She was taken	
at¡ā'ntsa,	iqLā'nxuktē.	IctiktE'qoXuitiX	sgā'xost.	IqLā'nxuktē		5
the crow,	she was taken at her head.	They twisted	her face.	She was taken at her head		
apkē'cX	ā'k¡amitx.	Ēwā'	iuk¡ulā'tx'it	itcā'k^{u}cXat.	"Alōxoā'xa	6
the flounder	in the bow of the canoe.	Thus	he put it crossways	her mouth.	"Generations of	
tê'lXam	näct	qa'ntsîx	aluXoatā'koa	ēXt	wē'koa	ikē'catckpa.	7
people	never		they shall return	one	day	Cascades from.	
Iqēxē'ma	iqē'sqēs	LxE'lēuX.	Lō'koa	iqaxē'ma	at¡ā'ntsa	LxE'lēuX.	8
He was thrown	blue-jay	inland.	There	she was thrown	the crow	inland.	
"At¡ā'ntsa	imē'xalēu,	nēct	qa'ntsîX	Luxolē'mEt	amxEltcuwā'ya."		9
"Crow	your name,	never		Wasko language	you shall speak it."		
Iqalē'maLx	apkē'cX,	iqō'lXam	apkē'cX:	"Mē'ya	qā'ēqamîX		10
She was thrown into the water	the flounder,	she was told	the flounder:	"Go	down the river		
Lkamilā'lEqpa.	Amsînq¡oyā'yayaxtîx'.	Apkē'cX	imē'xalēu."				11
beach to.	You shall lie down flat.	Flounder	your name."				

Myth of the Elk (told 1894)

There were five brothers. One day the eldest one said: "I shall go out to-morrow and look for people." "Do as you like," said the younger brothers. He arose early, took his arrows and went. He went far. Then he saw a house. He reached it and opened the door. There was an old man on his bed. "O, grandson," he said; "you have come at last. I am starving. There are many elks here; [kill some] and leave me some food [before you go on]." "All right; I shall leave some food for you," said he. Then he went. [The old man] said to him: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "It is coming!" He saw an elk. He shot at it and shot at it again. Then the elk jumped at him and devoured him. The elk took off its skin. It was that old man who had become an elk. It grew dark, and [the eldest brother] did not come home.

Imō'lak Iā'k¡anē

The Elk His Myth

1 Lxelā'itîX Lquî'numîkc. Aqa igē'k·îm yaXi ixgE'qunq: "Ō'la
There were five men. Then he said that the eldest one: "To-morrow

2 aqa nō'ya ewata'. Antō'naxLama tê'lx·am." "Mai'ka ē'mEmxtc,"
then I shall go there. I shall go to look for them people." "You your mind,"

3 itgiō'lXam tiā'muXîkc. Kawī'x· aqa igixE'latck. Itcō'kuiga
they said to him his younger brothers. Early then he arose. He took them

4 tiā'qamatcx. Aqa iō'ya; iō'4ya. KElā'îx· iō'ya. Aqa itcō'quikEl
his arrows. Then he went; he went. Far he went. Then he saw it

5 tqu'Lē. Itcuguā'qum ta'Xi tqu'Lē. Itca-ixE'laqLqîx·. Aqa LōXt
a house. He reached it that house. He opened the door. Then there was

6 Lq¡eyō'qt iLā'lXamepa. "Ō, qā'cō, imtē'mamL. Aqa wa'lō
an old man his bed on. "O, grandson, you came indeed. Then hunger

7 inō'maqt. Liā'pEla imō'lakEmaX gipā'tîx·. AmEnElgē'tatkca."
I die. Many elks here. You shall leave food for me."

8 "Q¡oā'L ayamElgē'tatkca," itcLō'lXam. Aqa iō'ya. ILgiō'lXam:
"All right I shall leave food for you," he said to him. Then he went. He said to him:

9 "Gipā'tîx· amō'tXuita." Aqa iō'tXuit gōpa'. IgaLxE'lqamX
"Here stand." Then he stood there. He shouted

10 LgualE'lîX: "Ā2, yaXi iōittā'2!" Itcē'qalkEl imō'lak itē't.
a person: "Ah, that is coming!" He saw it an elk came.

11 Iā'maq itcē'lax. Wē't¡ax iā'maq itcē'lax. Itcē'kEnpEna yaXi
Shooting it he did it. Again shooting it he did it. It jumped at him that

12 imō'lak. Ā4, aqa iqē'wulq yaXi igualē'lX. Aqa itcixē'ma
elk. Ah, then he was devoured that person. Then it took it off

13 iā'k¡itē yaXi imō'lak. Qōct iā'Xka yaXi iq¡eyō'qt yaXi imō'lak
its clothing that elk. Behold! he that old man that elk

14 igē'xôx. Igō'ponEm. Nä2ct igiXk¡uā'mam.
became. It got dark. Not he came home.

Then said the [next] younger brother: "I will go to-morrow and look for our elder brother." It became day. Then he took his arrows and went. He went far. He saw a house and reached it. There was an old man. [He said:] "O, grandson; you have come at last. Your elder brother was here. Look at the elk skin which he left here for me. He slept here. Many women went picking berries, and he went to look for them. I wish you would also leave some food for me before you go away. There are many elks near by here." [The young man] said: "I shall leave some food for you." Then they two went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. After a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming there!" He saw an elk coming. He shot at it and shot at it again. Twice he shot at it. Then the elk jumped at him and devoured him. The old man took off the [elk] skin and went home. He carried his skin on his back.

Now three brothers remained. The next one said: "To-morrow I

Igē′k·îm	yaXi	igō′n	iXā′t	iā′muXîX:	"Ō′la	niolā′xʟama				1
He said	that	other	one	his younger brother:	"To-morrow	I shall go to look for him				
ē′lxalXt."	Igē′tcuktē;	itcō′guiga	tiā′qamatcx.	Aqa	wi	iō′ya.				2
our elder brother."	It became day:	he took them	his arrows.	Then	again	he went.				
Iōyā′4;	kʟlā′2îx·	iō′ya.	Itcō′quikɛl	tqu′ʟē.	Iugoā′qoam	ta′Xi				3
He went;	far	he went.	He saw it	a house.	He reached it	that				
tqu′ʟē.	Aqa	ʟōXt	ʟa′Xi	ʟq¡eyō′qt.	"Ō2,	qā′cō,	imtē′mamʟ.			4
house.	Then	there was	that	old man.	"O,	grandson,	you came indeed!			
Igitē′mam	ē′mîlXt.	Ē′kcta	iā′p¡askwal	imō′lak,	itcinɛ′ltatkc.					5
He came	your elder brother.	Look at it	its skin	the elk,	he left it as food for me.					
Tē′ka	iō′qoya.	ʟgā′pɛlatîkc	tɛ′nɛmckc	ōxuik¡ē′wula,	ē′watka					6
Here	he slept.	Many	women	they always pick berries,	there only					
wi	iō′ya	itctōnā′xʟam	tɛ′nɛmckc,	k¡a	wi	amnɛlgē′tatkca,	tcXua			7
also	he went	he went to look for them	the women,	and	also	you shall leave food for me,	then			
qamɛnqɛlō′qʟqax.	Gipā′	q¡oā′pîx·	gimō′lɛkɛmaX."	Itciō′lXam:						8
you leave me.	There	near	having elks."	He said to him:						
"Ayamɛlgē′tatkca,"	Aqa	ictō′ptcka.	Itciō′lXam:	"Gipā′						9
"I shall leave food for you."	Then	they two went inland.	He said to him:	"Here						
mō′tXuita."	Ayō′tXuit.	Koala′	aqa	iʟgē′loma	ʟgoaʟē′lX:	"Ā4,				10
stand."	He stood.	A little while	then	shouted	a person:	"Ah,				
aqa	yaXi	iō′itt	imō′lak."	Itcē′qɛlkɛl	imō′lak	itē′t.	Iā′maq			11
then	that	it comes	the elk."	He saw it	an elk	came.	Shooting it			
itcē′lax.	Wē′t¡ax	iā′maq	itcē′lax;	mô′kctîX	iā′maq	itcē′lax.				12
he did it.	Again	shooting it	he did it;	twice	shooting it	he did it.				
Itcē′kɛnpɛna	yaXi	imō′lak.	Gōpā′	aqa	iqē′wulq	yaXi	iguaʟē′lX.			13
It jumped at him	that	elk.	There	then	he was devoured	that	person.			
Itcixē′ma	iā′p¡askwal	yaXi	iq¡eyō′qt.	Aqa	igē′Xk¡oa	yaXi				14
He took it off	his skin	that	old man.	Then	he went home	that				
iq¡eyō′qt.	Itsī′yustx	yaXi	iā′p¡askwal.							15
old man.	He carried it on his back	that	his skin.							
Aqa	lō′nikc	iʟuk¡oā′itîXt	ʟā′-itci	ʟctā′muXîkc.	Igē′kîm					16
Then	three	remained	those	their younger brothers.	He said					

shall look for our two elder brothers." "Do as you like," said his younger brothers. He arose early and made himself ready. He took his arrows and went far away. He saw a house. He thought: "Oh, my brothers are probably at this house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. Then the old man said: "O, grandson; you have come at last. [Your brothers] left this elk skin for me. They went to the place where the women are picking berries. You also shall leave food for me. I always try to shoot elks, but I can not kill them." "All right" [said the young man], "I shall leave food for you here." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him. Then it devoured him right there. [The old man] took off his [elk] skin and carried it back home, where he dried his skin.

---

1 yaXi igō'n iXā't: "Ō'la aqa antconā'XLa cî'lxalXt."
that other one: "To-morrow then I shall look for our two elder brothers."

2 "Mai'ka ē'memXtc," icgiō'lXam ciā'muXîX. Kawī'X igixE'latck.
"You your mind," they two said to him his two younger brothers. Early he arose.

3 IgixE'ltXuîtck. Itcō'kuiga tiā'qamatcX. Iō'ya, kELā'2îx· iō'ya.
He made himself ready. He took them his arrows. He went, far he went.

4 Itcō'quikEl tqu'LĒ. IgîxLō'xoa-it: "Ō, gōpa' cî'kElXt ckē'xax ta'Xi
He saw it a house. He thought: "Oh, there my two elder brothers are that

5 tqu'LĒpa." Iōyā'4; iō'yam ta'Xi tqu'LĒpa. Itca-ixE'laqLqîx·. Aqa
house at." He went; he arrived that house at. He opened the door. Then

6 LŌXt Lq¡eyō'qt. Iā'ckupq. "Ō, qā'cō, imtē'mamL," iLgiō'lXam
there was an old man. He entered. "O, grandson, you came indeed," he said to him

7 LaXi Lq¡eyō'qt. "YaXi imō'lak iā'p¡askwal icginE'ltatkc.
that old man. "That elk its skin they two left for me.

8 Lgā'pElatîkc tE'nEmckc oxwik¡ē'wula gōpa' ictō'ya; k¡a wi
Many women always pick berries there they two went; and also

9 mai'ka amEnElgē'tatkca. Liā'pEla imō'lEkEmaX kē'nuwe iā'maq
you leave food for me. Many elks try shooting them

10 qanilō'XoaX, näct qa iō'mEqtx." Itciō'lXam: "Q¡oā'L;
I always do, not anyhow dead." He said to him: "All right;

11 ayamElgē'tatkca." Aqa ictō'ptcga. Itciō'lXam: "Gipā' mō'tXuita,"
I shall leave food for you." Then they two went inland. He said to him: "Here stand."

12 Iō'tXuit gōpa'. Aqa iLgē'loma LgoaLē'lX: "Ā, aqa yaXi iō'itt
He stood there. Then shouted a person: "Ah, then that comes

13 imō'lak." Igē'kîkct, imō'lak itē't. Iā'maq itcē'lax. Wē't¡ax
elk." He looked, an elk came. Shooting it he did it. Again

14 iā'maq itcē'lax. Aqa itcē'kEnpEn. Gopā'2 aqa iqē'wulq yaXi
shooting it he did it. Then it jumped at him. There then he was devoured that

15 igoaLē'lX. LāqO itcī'yux yaXi iā'p¡ackwal. Itcī'yustx; igē'Xk¡ua.
person. Take off he did it that his skin. He carried it on his back; he went home.

16 Itcîx·cā'mît iā'p¡askwal.
He dried it his skin.

Now two [brothers] remained; three were killed. Then one of them said again: "To-morrow I shall go. I shall look for our elder brothers." He arose early. Then he took his arrows and went. He went far and saw a house. He thought: "Oh, here are my elder brothers." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. [The old man] said: "O, grandson; you have come at last. Your elder brothers are near by. They left me this elk skin. You must also leave some food for me." [The young man] said: "All right; I shall leave food for you." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." And after a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him and devoured him right there. Then the old man took off that skin and carried it home.

Now one only remained. Only the youngest brother remained. Then he made arrows and arrowpoints. The boy's grandmother was

---

Aqa smôkst ictuk¡oā'ētîx·t; aqa Lō'nîkc aqLō'tēna. Aqa wi 1
Then two remained; then three were killed. Then again

igē'k·îm yaXi iXā't: "Ō'la aqa nai't¡ax anō'ya. AnLōnā'xLama 2
he said that one: "To-morrow then I also I shall go. I shall go and look for them

Lî'txalXtkc." Kawī'x· aqa igixE'latck. Itcō'kuiga tiā'qamatcX. 3
our two selves' elder brothers." Early then he arose. He took them his arrows.

Aqa iō'ya. Iō'ya; kElā'îx· iō'ya. Itcō'quikEl tqu'Lē. IgîxLō'Xoa-ît: 4
Then he went. He went; far he went. He saw it a house. He thought:

Ō, kōpā' Lkēx LE'kElXtkc. Iō'ya. Iō'yam ta'Xi tqu'Lēpa. 5
Oh, there are my elder brothers. He went. He arrived that house at.

Itca-ixE'laqLqîx·. LōXt Lq¡eyō'qt. Iā'ckupq. "Ō, imtē'mamL, 6
He opened the door. There was old man. He entered. "Oh, you came indeed,

qā'cō. Gipā' Lkē'xax q¡oā'pîx· LE'mēlXtkc. YaXi' iLginE'ltatkc 7
grandson. Here are near your elder brothers. This they left for me

imō'lak iā'p¡ackwal, k¡a wi mai'ka amEnElgē'tatkca," itciō'lXam. 8
elk its skin, and also you you shall leave for me," he said to him.

Itciō'lXam: "Q¡oä'L ayamElgē'tatkca." Aqa ictō'ptega. Itciō'lXam: 9
He said to him: "All right I shall leave food for you." Then they two went inland. He said to him:

"Gipā' mE'tXuit." As nō'L¡îx·, aqa iLgē'lōma LgoaLē'lX: "Ā4, 10
"Here stand." And a little while, then shouted a person: "Ah,

yaXi iō'itt imō'lak." Igē'kikct, aqa itē't yaXi imō'lak. Iā'maq 11
that comes the elk." He looked, then came that elk. Shooting it

itcē'lax, wit¡ax iā'maq itcē'lax. Aqa itcē'kEnpEn. Gōpa' iqē'wulq 12
he did it, again shooting it he did it. Then it jumped at him. There he was devoured

yaXi igoaLē'lX. Lāq° igē'xuX yaXi iā'p¡askwal yaXi iq¡eyō'qt. 13
that person. Take off he did it that his skin that old man.

Itcī'yuctx, igē'Xk¡ua. 14
He carried it on his back, he went home.

Aqa iXā'tka iuk¡uā'itîXt. Iā'ima iLā'muXîX iuk¡uā'itîXt. Aqa 15
Then one only remained. He alone their younger brother remained. Then

itcî'tux tqā'matcX. Itcī'yux ik¡ē'lXtcu, tqā'matcX itā'k¡ēlXtcu. 16
he made them arrows. He made them arrowpoints, arrows their arrowpoints.

there [also]. Then he broke the arrowpoints to pieces and threw them into the fire. He said to his grandmother: "Stand there." The old woman stood there and shook herself [standing] over the fire. Then the arrowpoints which were thrown into the fire were transformed into a dog. Then the boy said to his grandmother: "Turn into a crow and help me." At night he dreamed that a person spoke to him: "Your brothers were killed by a monster. Do you think it is an elk? It is a monster. When you go there, scratch the fat of the dried elk skin." Early in the morning he made himself ready. He cried. He went with his dog. He saw a house and thought: "That is the monster's house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man who said: "O, grandson; you have come at last! My grandson has a dog made of flint." Then [the boy] became afraid. [The old man] said: "Your brothers have gone to where the women are singing. They left me this elk." Then [the boy] scratched the fat

---

1 ŌXt ayā′k¡îc yaXi ik¡ā′skas. L¡EmE′nL¡EmEn itcī′yuX yaXi
There was his grandmother that boy. Broken he made them those

2 ik¡ē′lXtcu. Aqa itcixE′lgiLx ā′tōLpa. Itcō′lXam ayā′k¡îc:
arrowpoints. Then he threw them into the fire fire in. He said to her his grandmother

3 "ME′tXuit gipā′." Igō′tXuît; aqa tō′tō igā′xux ā′tōLpa aq¡eyō′qt.
"Stand there." She stood; then shake she did (herself) fire over the old woman.

4 Aqa Lk¡ō′tk¡ōt iLE′xôx yaXi igixE′lgiLx igē′lXtcu. Aqa itcō′lXam
Then a dog became that thrown into fire arrowpoints. Then he said to her

5 wuX ayā′k¡îc: "Ō, mt¡ā′ntsa amxō′xoa. AmEngElgē′cgam." Aqa
that his grandmother: "Oh, you crow you will be. You help me." Then

6 igiXgē′qawaqa Xā′pîX. ILgiō′lXam LgoaLē′lX: "IqLō′2tena
he dreamed at night. It said to him a person: "They were killed

7 LE′mēlXtkc. Iqcxē′Lau itcLō′tena. AmcxLō′Xuan tci imō′lak?
your elder brothers. A monster killed them. You think [int. part.] an elk?

8 Iqcxē′Lau. Yā′xka iā′p¡askwal yaXi iXcā′mit, ma′nîx amō′ya,
A monster. That its skin that dried, when you go,

9 aqa tc¡u′X amiō′Xoa yaXi iā′pXaleu." Kawī′X, aqa igixE′ltXuîtck.
then scratch do it that its fat." Early, then he made himself ready.

10 Iō′qulqt. Aqa iō′ya. K¡a Liā′k¡utk¡ut ictō′ya. Ictō′ya.
He cried. Then he went. And his dog they two went. They two went.

11 Itcō′quikEl tqu′Lē. Aqa igiXLō′xoa-ît: TaXī′yaX tē′yaqL yaXi
He saw it a house. Then he thought: That his house that

12 iqcxē′Lau. Iō′ya; iō′yam ta′Xi tqu′Lē. Itca-ixE′laqLē. LōXt
monster. He went; he arrived that house. He opened the door. There was

13 Lq¡eyō′qt. "Ō, qā′cō, imtē′mamL," iLgiō′lXam. "Ō, Liā′k¡utk¡ut
an old man. "O, grandson, you came indeed," he said to him. "Oh, he has a dog

14 ē′tcqcEn. Ik¡ē′lEXtcutk Liā′k¡utk¡ut ē′tcqcEn." Aqa k¡wac igē′xôx
my grandson. Flint his dog my grandson." Then afraid he became

15 ē′yamxtcpa. "Ō," itciō′lXam, "gipā′ ōkualā′lam tE′nEmckc, [ac
his mind in. "Oh," he said to him, "here sing the women, [and

16 wāx igē′tcuktē], gopā′ Lkēx LE′mēlXtkc." Itciō′lXam: "Ō, ya′Xau
early it gets day], there are your elder brothers." He said to him: "Oh, this

17 imō′lak iLginE′ltatkc." Ya′Xi iā′pXEle-u yaXi imō′lak iā′p¡askwal
elk they left for me." That its fat that elk its skin

of that elk skin. The old man gave a sudden start [because it pained him]. Once more he scratched the fat. The old man gave again a sudden start. He said: "The elk and myself have one skin in common." He said: "You shall leave me some elk before you leave." [The boy] said: "All right; I shall leave [some food] for you. I will go out first." Then he went out with his dog. Then the youth made five lakes. He said to his dog: "Beware! Keep up your courage! The monster will devour us!" He had five quivers full of arrows. He placed one quiver near each lake. Then he re-entered the house. The old man said: "Come! Let us go inland and hunt elks!" They went inland. [The old man] said: "Stand here." The youth stood there. Then the old man shouted: "Ah, here it is coming!" The youth looked, and, indeed, an elk came. He shot, shot, shot, and shot at it all day long. Then he finished his arrows. He went to one lake and took one of his quivers. Then he shot, shot, shot, and shot at it,

---

tc¡uX	itcī'yôx.	Lēk¡^{u}	igē'xôx	yaXi	iq¡eyō'qt.	Wī't¡ax	tc¡uX	1
scratch	he did it.	Start with pain	he did	that	old man.	Again	scratch	
itcī'yôx	yaXi	iā'pXeleu.	Wi	k¡waLqē'	Lēk¡^{u}	igē'xôx	yaXi	2
he did it	that	its fat.	Again	thus	start with pain	he did	that	
iq¡eyō'qt.	Igē'k·îm	yaXi	iq¡eyō'qt:	"AntxEluwā't	itcî'p¡askwal			3
old man.	He said	that	old man:	"Our two selves' common property	my skin			
imō'lak	iā'p¡askwal."	Itciō'lXam:	"AmEnElgä'tatkca	imō'lak,				4
the elk	its skin."	He said to him:	"You shall leave it for me	elk,				
tcXu	qamEnqElō'qLqax."	Itciō'lXam:	"Q¡oä'L	ayamElgä'tatkca.				5
then	you leave me."	He said to him:	"All right	I shall leave it for you.				
Anupā'yatcXua."	Aqa	ictō'pa	k¡a	iā'k¡utk¡ut.	Aqa	itcî'Lux		6
I will go out first."	Then	they two went out	and	his dog.	Then	he made them		
quî'nEm	Lkak¡ōLē'tXEmaX	yaXi	iq¡u'lîpX.	Itciō'lXam	iā'k¡utk¡ut:			7
five	lakes	that	youth.	He said to him	his dog:			
"Ō,	qā't¡ucXEm!	ē'mēmxtc	q¡E'lq¡El	ē'xa	ē'mēmxtc.	Atctxuwe'lqam		8
"Oh,	beware!	your heart	strong	make it	your heart.	He goes to devour us		
iqcxē'Lau."	Quî'nEm	Lgā'q¡ētsxō	tiā'qamatcX.	ĒXt	ikak¡ō'LîtX			9
the monster."	Five	their quivers	his arrows.	One	lake			
ēXt	itā'q¡ētsxō	tiā'qamatcX	qatctō'tXemîtx.	Aqa	wi	iā'ckupq		10
one	their quiver	his arrows	he placed near it.	Then	again	he entered		
taXi	tqu'Lēpa.	Aqa	igē'k·îm	yaXi	iq¡eyō'qt:	"Tca!	txō'ptega,	11
that	house in.	Then	he said	that	old man:	"Come!	let us go inland,	
atxigElō'ya	imō'lak."	Aqa	ictō'ptega.	Itciō'lXam:	"Gipā'			12
we will go hunting	elk."	Then	they two went inland.	He said to him:	"Here			
me'tXuit!"	Iō'tXuit	yaXi	iq¡u'lipX.	Aqa	igigē'loma	yaXi		13
stand!"	He stood	that	youth.	Then	he shouted	that		
iq¡eyō'qt:	"Ā2,	ya'Xauē	aqa	iō'itt."	Igē'kikct	yaXi	iq¡u'lipX.	14
old man:	"Ah,	this	then	comes."	He looked	that	youth.	
Itcē'qalkEl	ā'qanuwē	imō'lak	itē't.	Tiā'maq	itctē'lux,	tiā'maq		15
He saw it	indeed	an elk	came.	Shooting it with them	he did it with them,	shooting it with them		
itctē'lux,	tiā'maq	itctē'lux,	tiā'maq	itctē'lux,	ka'nauwē	wē'koa.		16
he did it with them,	shooting it with them	he did it with them,	shooting it with them	he did it with them,	all	day.		
Iguxoā'LXum	tiā'qamatcX.	Iō'ya	ikak¡ō'LîtXpa.	Itcō'kuiga				17
He finished them	his arrows.	He went	lake into.	He took them				

until he finished his arrows. He jumped into the lake. Then the monster drank all the water in the lake. [The youth] ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Again he shot, shot, shot, and shot at it, until he finished his arrows. His dog helped him. Then the youth jumped again into a lake. Again the monster drank all the water in that lake. Again the youth ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Then he shot at it again. He finished his arrows, and again he jumped into a lake. Again the monster drank all the water in the lake. The youth ran to the next lake. He took the next quiverful of arrows and shot at it. When he had finished his arrows, he jumped into the lake and dived with his dog. Again the monster drank all the water in the lake. There, in the

---

1 tiā'qamatcX ēXt itā'q¡ētsxō. Aqa wi't¡ax tiā'maq itctē'lux,
his arrows one their quiver. Then again shooting it with them he did it with them,

2 tiā'maq itctē'lux, tiā'maq itctē'lux, tiā'maq itctē'lux. Iguxoā'ʟXum
shooting it with them he did it with them, shooting it with them he did it with them, shooting it with them he did it with them. He finished them

3 tiā'qamatcX. Itcî'sōpena ikak¡ō'lîtXpa. Itclō'qumct yaXi
his arrows. He jumped lake into. It drank it that

4 iqcxē'Lau laXi Ltcu'qoa ikak¡ō'lîtX lē'iacq. Itclō'lXum ka'nauwē.
monster that water lake being in it. He finished it all.

5 Igē'kta wi't¡ax igō'n ikak¡ō'lîtX. Aqa wi itcō'kuiga tiā'qamatcX
He ran again other lake. Then again he took them his arrows

6 ēXt itā'q¡ētsxō. Aqa wi tiā'maq itctē'lux, tiā'maq itctē'lux,
one their quiver. Then again shooting it with them he did it with them, shooting it with them he did it with them,

7 tiā'maq itctē'lux, tiā'maq itctē'lux. Iguxoā'lXum tiā'qamatcX.
shooting it with them he did it with them, shooting it with them he did it with them. He finished them his arrows.

8 Lgēkîlkē'cgeliL Liā'k¡utk¡ut. Aqa wi itcî'sōpena ikak¡ō'LitXpa
It helped him his dog. Then again he jumped lake into

9 yaXi iq¡u'lîpX. Aqa wi itclō'qumct yaXi iqcxē'Lau ikak¡ō'lîtX
that youth. Then again he drank it that monster the lake

10 lē'iacq. Kanauwē itclō'lXum. Aqa wi igē'kta yaXi iq¡u'lîpX
(water) being in it. All he finished it. Then again he ran that youth

11 igō'n ikak¡ō'lîtX. Aqa wi itcō'kuiga ēXt itā'q¡ētsxō tiā'qamatcX.
another lake. Then again he took them one their quiver his arrows.

12 Aqa wi tiā'maq itctē'lux. Kanauwē' iguXoā'lXum tiā'qamatcX.
Then again shooting it with them he did it with them. All he finished them his arrows.

13 Aqa wi itcî'sōpena ikak¡ō'lîtXpa. Aqa wi itclō'qumc iqcxē'Lau
Then again he jumped lake into. Then again it drank the monster

14 ka'nauwē La'Xi Ltcu'qoa ikak¡ō'lîtX lē'iasq. Aqa wi igē'kta
all that water lake being in it. Then again he ran

15 yaXi iq¡u'lîpX, igō'nax ikak¡ō'lîtX. Aqa wi itcō'kuiga ēXt
that youth, one more lake. Then again he took it one

16 itā'q¡ētcXō tiā'qamatcX. Aqa wi tiā'maq itctē'lux. Kanauwē'2
their quiver his arrows. Then again shooting it with them he did it with them. All

17 iguxoā'lXum tiā'qamatcX. Aqa wi itcî'sōpena ikak¡ō'lîtXpa.
he finished his arrows. Then again he jumped lake into.

18 L¡lap iō'ya k¡a iā'k¡utk¡ut. Aqa wi itclō'qumc iqcxē'Lau
Under water he went and his dog. Then again drank it the monster

19 ikak¡ō'lîtX lē'iasq. Gōpa' lā'ktîx· aqa iqē'wulq iā'k¡utk¡ut. Aqa
the lake (the water) being in it. There the fourth then it was devoured his dog. Then

fourth lake, the monster devoured the dog. Then he ran into another lake. He took his arrows and shot at it. "Ieh!" the monster said; "you can not conquer me. I shall devour both of you." The youth shot all his arrows; then he jumped into the water. He had a small knife. Then the monster devoured him, saying. "I told you that you could not conquer me."

[Meanwhile] the Crow was sitting on top of a spruce tree [and sang]:

"Make light, light, light, light!
Grandchild light, grandchild light!
Grandchild light, grandchild light!"[1]

Then the monster said to the Crow: "I wish you were down here, that I might devour you." Then the youth cut the monster below its heart. Before long it felt sick. The dog helped, and they killed the monster. The Crow helped them. When the monster was dead, the youth and the dog went out. They took off the skin of the monster. They cut it up and threw the pieces of skin away. They

---

igē′kta igō′n ikak¡ō′ʟîtX. Itcō′kuiga tiā′qamatcX. Aqa wi 1
he ran another lake. He took them his arrows. Then again

tiā′maq itctē′lux. "Iē′4!" Igē′k·îm yaXi iqcxē′ʟau: "Ō, xā′oqxaʟx 2
shooting it with them he did it with them. "Iē!" He said that monster: "Oh, can not

amtgEnō′ʟxoa. Ayamtowu′lq¡ama ā′ʟqē." Iguxoā′ʟXum 3
you two win over me. I shall devour both of you later on." He finished them

tiā′qamatcX, aqa itcî′sōpEna ʟtcu′qoapa. Itsō′koa-its ayā′q¡ewiqē. 4
his arrows, then he jumped water into. Small his knife.

Aqa itcē′wulq¡. "Ō, ayamtō′lXam xā′oqxaʟx amtgEnō′ʟxoa." 5
Then he devoured him. "Oh, I told you can not you two win over me."

Aqa igō′ʟa-it at¡ā′ntsa ē′maktcpa sā′xalîX iā′qap ē′maktc: 6
Then it stayed the crow spruce tree on up its top spruce tree:

"Tuwā′X, tuwā′X, tuwā′X, tuwā′X. 7
"Light, light, light, light.

Kā′yu tuwā′X, kā′yu tuwā′X; 8
Grandchild light, grandchild light;

Kā′yu tuwā′X, kā′yu tuwā′X." 9
Grandchild light, grandchild light."

Aqa itcō′lXam iqcxē′ʟau: "Ō, qō′i gē′gualîX mkēX! pō 10
Then said to her the monster: "Oh, I wish (you were) below you were! if

iamō′lEq¡." Aqa ʟq¡ō′pʟq¡ōp itcī′yux gē′gualîXpa ē′yamxtcpa yaXi 11
I should swallow you." Then cut he did it below at his heart at that

iq¡u′lîpX. Ō2, nēct lē′lē, aqa iā′tcqEm igixE′lôx. ItcigElgē′cgEliʟ 12
youth. Oh, not long, then its sickness was on it. It helped him

iā′k¡utk¡ut. Ā, aqa icgē′waq yaXi iqcxē′ʟau. IkcgElgē′cgEliʟ 13
his dog. Ah, then they two killed it that monster. She helped them two

at¡ā′ntsa. Aqa iō′maqt yaXi iqcxē′ʟau. Ictō′pa. Aqa ʟāq° 14
the crow. Then it died that monster. They two went out. Then take off

icgī′yux yaXi iā′p¡askwal yaXi iqcxē′ʟau. Ō4, aqa ʟq¡u′pʟ¡qup 15
they did it that its skin that monster. Oh, then cut

---

[1] This means: "Cut the elk's stomach, so that it will become light inside."

cut it in pieces, some large and some small. The pieces of skin were transformed into prairies; the large pieces became large prairies, the small pieces became small prairies.

1	icgī′yux.	Ka′nauwē	qāx	icgiXu′qo-iq	yaXi	iā′p¡askwał	yaXi		
	they did it.	Every	where	they two threw it away	that	its skin	that		
2	iqcxē′Lau.	Lq¡u′pLq¡up	icgī′yux,	anā′	iā′qa-iL,	anā′	iō′k¡oa-its.		
	monster.	Cut	they two did it,	sometimes	large,	sometimes	small.		
3	Ka′nauwē	qā2x	gi	ē′lX	qa	tEmqā′emaX	ige′xux	yaXi	iā′p¡askwal
	Every	where	this	country	where	prairies	became	this	its skin
4	yaXi	iqcxē′Lau.	Manē′x	iā′qa-iL	Lq¡ōp	qasgiō′xoax,	aqa	itā′qa-iL	
	that	monster.	When	large	cut	they two did it,	then	large	
5	tEmqa′emaX.	Manē′x	iō′k¡oa-its	Lq¡ōp	qasgiō′xoax,	aqa	itō′k¡oa-its		
	prairie.	When	small	cut	they two did it,	then	small		
6	tEmqā′emaX.								
	prairie.								

Myth of the Southwest Wind (told 1894)

There were five Southwest winds. The people were poor all the year round. Their canoes and their houses were broken. The houses were blown down. Then Blue-jay said: "What do you think? We will sing to bring the sky down." He continued to say so for five years. Then their chief said: "Quick! call the people." All the people were called. Then they sang, sang, and sang, but the sky did not move. They all sang, but the sky did not move. Last of all the Snow-bird(?) sang. Then the sky began to tilt. [Finally] it tilted so [that it touched] the earth. Then it was fastened to the earth and all the people went up. They arrived in the sky. Blue-jay said: "Skate, you had better go home. You are too wide. They will hit you and you will be killed. Quick! go home."

Ikā'qamtk Iā'k¦anē

Southwest Wind Its Myth

Quî'num yaXi ikXā'la ikā'qamtq. Ka'nauwē4 Lqētā'qEmaX 1
Five those winds southwest winds. All years

tgā'kiutqoax ta-itci tê'lXam. Atā'xanim L¦mE'nL¦mEn naxō'xoax. 2
poor those people. Their canoes broken got.

Tgā'qLēmax L¦mE'nL¦mEn naxoā'xax, qatctupē'xoaXîX. Ā2qa 3
Their houses broken got, they were blown down. Then

igē'k·îm yaXi iqē'sqēs: "Wu'ska, qā'Lqa tEmsā'Xadakoax, pō 4
he said that blue-jay: "Well, how your minds, if

ilxE'ktcxam, aqa pō gē'gualîX igē'tē igō'cax." Quä'nEm 5
we sing, then if down comes the sky." Five

Lqētā'qEmaX guā'nEsum k¦oaLqē' nigē'mx iq¦ē'sqēs. Aqa igē'k·îm 6
years always thus said blue-jay. Then said

iLā'Xak¦Emana: "Ō2, a'yaq aqōXuā'qtcga tê'lXam." Aqa 7
their chief: "Oh, quick call them the people." Then

iqō'Xoaktck tê'lXam. Ka'nauwē2 tê'lXam iqō'Xoaqtck. Aqa 8
they were called the people. All the people were called. Then

igō'goatcxEm, igō'goatcxEm, igō'goatcxEm. Nēct igē'xEla igō'cax. 9
they sang, they sang, they sang. Not it moved the sky.

Ka'nauwē2 igō'goatcxEm. Näct igē'xEla igō'cax. ALā'xt¦ax 10
All they sang. Not moved the sky. Last

Lgō'goatsmēnqan iLî'ktcxam. Aqa lāX igē'xax igō'cax. LāX 11
the snow-bird(?) sang. Then tilt did the sky. Tilt

iLgī'yax Lgō'goatsmēnqan. Ā'qa ēlX pät lāX igē'xôx igō'cax. 12
he made it the snow-bird(?). Then ground real(?) tilt did the sky.

Aqa k¦au iqē'yux gē'gualix·. Aqa ituquē'wulXt tê'lXam 13
Then tied it was below. Then they went up the people

ka'nauwē. Aqa itgī'yam cā'xalîX igō'caxpa. Igē'k·îm iq¦ē'sqēs: 14
all. Then they arrived up sky in. He said blue-jay:

"Ō, tgt¦ō'kti amxk¦oā'ya ēaiai'yu! txal ē'mēxalxt, a'Lqē kElā'-îx· 15
"Oh, good go home skate! too you wide, later on far

acxamgēlēmā'ya, ai'aq ēmē'maq aqēmElō'xoa. Ai'aq mu'Xk¦oa!" 16
they will hit you, quick shooting you you will be. Quick go home!"

The Skate said: "Shoot at me; afterward I will shoot at you." The Skate stood up. Blue-jay took his bow and shot at him. But the Skate turned sideways and Blue-jay missed him. Then he told Blue-jay: "Now I shall shoot at you." Blue-jay stood up. The Skate said: "Raise your foot before your body; if I should hit your body, you would die." Blue-jay held up his foot. Then the Skate shot him right in the middle of his foot. He fell down crying. Now the people had arrived in the sky. It was cold. When it got dark, they said to the Beaver: "Quick! go and fetch the fire." The Beaver went up to the town. Then he swam about in the water. [Soon] he was seen, and one person said: "A Beaver is swimming about." Then a man ran down to the water, struck the Beaver, and killed him at once. He hauled him to the house, and said: "What shall we do with that Beaver?" "We will singe him." They placed him over the fire and the sparks caught in his fur. Then he arose

---

1 Igē′kˑîm ēaiai′yū: "Nî′Xua ētcî′maq ē′nitX, kē′qamt ēmē′maq
He said the skate: "Well shooting me be able to do, afterward shooting you

2 ayamELō′Xoa." Iō′tXuit ēaiai′yu. Itcā′kElga ayā′pL¡ikē iq¡ē′sqēs.
I shall do you." He stood the skate. He took it his bow blue-jay.

3 Iā′maq itcē′lax; igixk¡Elatā′mit ēaiai′yū. Iqē′yukLp ēaiai′yū.
Shooting him he did him; he turned round the skate. He was missed the skate.

4 Iqiō′lXam iq¡ē′sqēs: "Tca mai′t¡ax ēmē′maq ayamElō′Xua."
He was told blue-jay: "Well, you also shooting you I shall do you."

5 Iō′tXuit iqē′sqēs. Igē′kˑîm ēaiai′yu: "LE′mēpc ē′wi LE′xa,
He stood blue-jay. He said the skate: "Your foot thus do it,

6 cā′xalîX LE′xa, yā′wukîX qamō′mqtx, ma′nîx ē′miLq ēmē′maq
up do it, else you die, when your body shooting you

7 ayamElō′Xua." Ē′wi cā′xalîX itcî′LôX Lē′yapc iqē′sqēs. Iā′maq
I do you." Thus up he did it his foot blue-jay. Shooting him

8 iqē′lux Lē′iapcpa. Lē katsEkpā′ iā′maq iqē′lôx. Kōpā′ iqē′sqēs
he was done his foot in. Just middle in shooting him he was done. Then blue-jay

9 ēyuLuwā′iqoxo-it, igigE′tcax. Ā4, itgī′am cā′xalîX ta-îtci
he slipped down, he cried. Ah, they arrived above those

10 tê′lXam. Itsō′mit igē′xax. Igō′ponEm. Iqiō′lXam iqoa-inē′nē:
people. Cold it was. It became dark. He was told the beaver:

11 "Ai′aq ā′tōL agā′lEmam." Iō′ya cā′xalîX iqoa-inē′nē yaXi
"Quick fire go and take." He went up the beaver that

12 ē′lXampa. Aqa iō′k¡uiXa Ltcu′qoapa. Iqē′qElkEl iqoa-inē′nē.
town to. Then he swam water in. He was seen the beaver.

13 ILE′kˑîm LgoaLē′lX: "Iqoa-inē′nē yaXi iuk¡uē′Xala." ILE′kXta
He said a person: "A beaver that swims about." He ran

14 mā′LnîX LgoaLē′lX. Iqiō′qwîlX iqoa-inē′nē. Gōpā′ iō′maqt,
toward the water a person. He was hit the beaver. There he was dead,

15 nau′i iō′maqt. Iqiō′Lata LxE′le-u. ILE′kˑîm La′Xi LgoaLē′lX:
at once he was dead. He was hauled inland. He said that person:

16 "Qā aqiō′Xoa iqoa-inē′nē?" "Ā, aqiaLk¡tsxˑimā′ya." IqiaLqxā′ema
"How shall be done the beaver?" "Ah, he shall be singed." He was put

17 ā′tōLpa. Ē′ka ikq¡oā′yuLqoXuit ā′tōL ē′yaqcō. IgixE′latck
fire on. Thus it struck him the fire his hair. He arose

18 iqoa-inē′nē. Igē′kta Lā′xanē. Iō′k¡uiXa mā′LnîX. Itcō′kᵘLa wuX
the beaver. He ran outside. He swam toward the water. He carried it that

and ran outside. He swam away from the shore, carrying the fire. [Soon] he arrived at [the place where] his relatives [were staying] and brought them the fire. The people made a fire. Then they said to the Skunk: "Go and examine the house, and try to find a hole where we can enter in the night." The Skunk went and laughed, running about under the houses. Then an old man said: "Behold! there is a Skunk. Never before has a Skunk been here, and now we hear it. Search for it. Kill it." They looked for the Skunk. Then it ran home [because] it became afraid. They told Robin: "Quick! go and look at the house. See if there is a hole where we can enter at night." Robin went and entered a small house. There were two old women. He warmed himself and remained there. Then they said to the Mouse and to the Rat: "Quick! go and look for Robin." The Mouse and the Rat went. They entered the last house. Then they cut the bowstrings and the strings of the coats of the women. They did so in all the houses. They cut all the bowstrings. Then they went home.

ā′tōL.	Iō′yam	tiā′cuXtîkcpa.	Itcō′kᵘLam	wuX	ā′tōL.	Igōxuē′kiLx			1
fire.	He arrived	his relatives at.	He brought it	that	fire.	They made a fire			
ta-itci	tê′lXam.	Iqō′lXam	ap¡ē′cxac:	"Ai′aq	amē′ya	atE′ktctam			2
those	people.	She was told	the skunk:	"Quick	go	go and look for			
tqu′Lē,	manē′x	qā′xpa	alxacgō′pqa	Xā′pîX,	ma′nix	amtucgā′ma			3
the house,	when	where	we go in	at night,	when	you find it			
qā′xpa	Lxoa′p	ōguakē′x	tqu′Lē."	Igō′ya	ap¡ē′cxac:	"Hä′2,	hê,	hê,	hê." 4
where	hole	is	the house."	She went	the skunk:	"Ha,	he,	he,	he,"
ka′nauwē	qāx	gē′gualîX	tqLē′maX	kaxq¡ayā′wulalEmtck.		ILE′k·îm			5
every	where	below	the houses	she laughed.		He said			
Lq¡eyō′qt:	"Ō,	nîct	qa′nsîx	ap¡ē′cxac	nō′yamx	dē′ka.	Tatc¡a	dē′ka	6
an old man:	"Oh,	never		a skunk	arrived	here.	Behold!	here	
iqaltcî′mElē.	Mcgā′naxL	mcgā′waq!"	Iqō′naxL	wuX	ap¡ē′cxac.				7
she is heard.	Search for her	kill her!"	She was searched for	that	skunk.				
Aqa	igā′Xk¡oa;	k¡wac	igā′xôx.	"Ai′aq,"	iqiō′lXam	skā′sa-it.	"ai′aq		8
Then	she went home;	afraid	she got.	"Quick,"	he was told	robin,	"quick		
mē′ya	tE′kctam	tqu′Lē	qā′xpa	Lxoa′p	ōguakē′x,	gōpa′	Xā′pîX		9
go	go and look at	the house	where	hole	is,	there	at night		
alxō′pqa."	Iō′ya	skā′sa-it.	Iō′pqa	itō′k¡oa-its	tqu′Lē.	Gōpa′			10
we will go in."	He went	robin.	He entered	a small	house.	There			
mô′kctîkc	tq¡eyō′qtîkc	oxoēlā′etîX.	Gōpa′	igixckoā′mit	skā′sa-it.				11
two	old ones	were.	Then	he warmed himself	robin.				
Guā′nEsum	iō′ya	skā′sa-it.	"Ai′aq	mE′tēya,"	iqcō′lXam	ā′cō	k¡a		12
Always	he was gone	robin.	"Quick	you two go,"	they two were told	mouse	and		
iqā′lEpas.	"Amtgenā′xLam	skā′sa-it."	Ictō′ya	ā′cō	k¡a	iqā′lapas.			13
rat.	"Go and look for	robin."	They two went	mouse	and	rat.			
Ictō′pqa	kE′mkitîX	tqu′Lē;	ictō′pqa.	Aqa	Lq¡ō′pLq¡ōp	icgE′Lux			14
They two entered	the last	house;	they two entered.	Then	cut	they did them			
LpL¡î′kē	Lgā′LanEmax.	Lq¡ō′pLq¡ōp	icgE′tux	tE′nEmckc	tgā′LanEmax				15
the bows	their strings.	Cut	they two did them	the women	their strings				
tgā′q¡ēLxap.	Ā4,	ka′nauwē	ta′Xi	tqLē′maX	ā′kua	icgE′tôx.			16
their coats.	Ah,	all	those	houses	thus	they did them.			
Icktō′LXum	Lgā′LanEmax	LpL¡î′kē.	Aqa	icE′Xk¡oa.	"Ā,	aqa			17
They finished them	their strings	the bows.	Then	they two went home.	"Ah,	then			

[They said:] "We cut all their bowstrings." Robin had disappeared, and they said: "Perhaps they have killed him." Then they attacked the town. After a while Robin went home. His belly was burnt red by the fire. Then these people were killed. They tried to span their bows, but they had no strings. The women intended to put on their coats and to run away, but the strings were cut. They stayed there and they were killed. The Eagle took the eldest Southwest wind by its head; the Owl took another one, the Golden Eagle a third one, the Turkey the fourth one, and the Chicken-hawk took the youngest one by its head. After a little while the four [elder ones] were killed. Then the youngest one escaped from the Chicken-hawk. The one which the Turkey [held] would have escaped, if they had not helped him. Only the youngest Southwest wind escaped from them. Then the people went home. Blue-jay went down first. His foot was sore.

---

1 ka′nauwē Lq¡ō′pLq¡ōp intgE′Lux Lgā′LanEmax LpL¡î′kē." K¡aγā′
all cut we did them their strings the bows." Nothing

2 ikē′x skā′sa-it. "Ō," igugoā′kim, "LXuan iqē′waq skā′sa-it."
became robin. "Oh," they said, "perhaps he is killed robin."

3 Aqa sāq¡ itgī′yux yaXi ē′lXam. Koalē′ wi skā′sa-it igē′Xk¡oa.
Then war they made on that town. Then after a while again robin went home.

4 Ka′nauwē iā′wan Lpîl igē′xôx. Ā′tōL Lpîl igī′yux. Aqa iqtōtē′na
All his belly red became. The fire red made it. Then they were killed

5 ta-itci tê′lXam. Kē′nuwa qaLgāgElgā′x aLā′pL¡ikē, k¡a nîct
those people. Intending they spanned their bow, and not

6 itcā′Lana. Kē′nuwa Lqagē′l aLuwā′Xita; qaLgagElgā′x aLā′q¡îLxap,
its string. Intending women ran away; they took them their coats,

7 ka′nauwē k¡u′tk¡ut itcā′Lan. Gōpā′ qaLōLā′-itx, gopā′ qLuwā′qoax.
all cut their strings. There they stayed, there they died.

8 ItcLē′nxuktē yaXi ixgE′kXun iqā′qamtk, atc¡îqtc¡ē′q ikLē′nxuktē.
He took him at his head that oldest one southwest wind, the eagle took him at his head.

9 ItcLē′nxuktē ikā′uXau yaXi igō′n ikā′qamtk. ItcLē′nXuktē itc¡ē′nu
He took him at his head the owl that one southwest wind. He took him at his head the golden eagle

10 yaXi igō′n iXā′t ikā′qamtk. ItcLē′nXuktē iq¡elē′q¡elē yaXi igō′n
that other one southwest wind. He took him at his head the turkey that other

11 iXā′t ikā′qamtk. IkLē′nXuktē apE′ntcaqL yaXi ixgE′sqax. As
one southwest wind. He took him at his head the chicken-hawk that youngest one. And

12 nō′L¡îX aqa iqtō′tēna ka′nauwē lakt. Āqa apE′ntcaqL igā′xoγa
a little while then they were killed all four. Then the chicken-hawk it escaped from her

13 yaXi ixgE′sqax ikā′qamtk. Iq¡elē′q¡elē ā′kua pō igē′xoγa qē nîket
that youngest one southwest wind. The turkey thus if he escaped from him if not

14 qigElgē′cgam ĒXtka ikā′qamtk igē′Lxoγa. Yā′ima ixgE′sqax
he was helped. One only southwest wind escaped from them. Only he the youngest one

15 ikā′qamtk igē′Lxoye. Aqa igō′Xoak¡oa ta-îtci tê′lXam. Iā′newa
southwest wind escaped from them. Then they went home those people. He first

16 iq¡ē′sqēs iō′qo-itco. Lē′iapc iLā′tcqEm iLE′lôx. Aqa itqE′qētcu
blue-jay he went down. His foot its sickness was on it. Then they went down

Then the people descended. The Skate was still above. Then [Blue-jay] cut the rope and the sky sprang back. Part of the people were still above. They became stars. [Therefore] all kinds of things are [in the sky]—the Woodpecker, the Fisher, the Skate, the Elk, and the Deer. Many things are there. Only the youngest Southwest wind is alive nowadays.

---

ta-îtci tê'lXam. Gōpā' ikē'x ēaiai'yu cā'xalîX. Aqa Lq¡up 1
those people. There was the skate above. Then cut

itcī'yuX yaXi iā'Lan igō'cax. ĒyuLā'taXit sā'xalîX igō'cax. 2
he did it that its rope the sky. It sprang up the sky.

Gōpā' aqā'watîkc tê'lXam cā'xalîX. Gōpā' tq¡ēXā'nap igō'xoax 3
There part of them the people above. There stars they became

cā'xalîX. Gōpā' ka'nauwē tā'nki: întiawî'ct cā'xalîX; gōpā' 4
above. There all things: the woodpecker above; there

ēqatē'tîX cā'xalîX; ēaiai'yū gōpā' cā'xalîX; imō'lak gōpā' cā'xalîX; 5
the fisher above; the skate there above; the elk there above;

ēmā'cEn gōpā' cā'xalîX. Lgā'pEla tā'nEmax cā'xalîX. Gōpā' aqa 6
the deer there above. Many things above. There then

iXā'tka ikā'qamtk tē'kōtcîX; iā'ema ixgE'sqax. 7
one only southwest wind nowadays; he only the youngest one.

Rabbit and Deer (told 1894)

The mother of the Rabbit was the Deer. They used to gather wood and berries every day. The Rabbit was playing about in the woods. He was eating roots all the time. Then he found short rotten branches. He took those rotten branches and broke off *Polypodium* leaves. The Rabbit thought: "Oh, I wish those branches would be transformed into people." Then he tied the branches and made them look just like men. Then he pulled the branches out and carried them to the water. He hid them near the house. He came home. There was his mother. She said to him: "Where have you been? You have been away a long time." He said: "I have been in the woods. I have been gathering roots." The next morning his mother rose.

IkanaXmE'nē k!a Imā'cen Ictā'k!anē

The Rabbit and the Deer Their Myth

1 Wā'yaq ikanaXmE'nē k!a imā'cEn. Ka'nauwē Lkā'ētax
His mother the rabbit and the deer. Every day

2 nEXElk!ē'wulalEma-îtx. Aqa ikanaXmE'nē nîxk!ayā'wulalEma-îtx.
she gathered roots and berries. Then the rabbit always played about.

3 Yîxē' LXE'lēu qayō'yîx qadîxElEmō'xuma-îtx tkanatskuē'. Ā2qa
There inland he went and always ate roots (sp.?). Then

4 qatcLucgā'mx LE'pukc Ltcxoā'Lap. LEgEnxā't wuXi ā'lEmlEm
he took them branches rotten sticks. He placed them on that rotten wood

5 LaXi LE'pukc. Aqa LE'xLEX atcō'xoax ā'qElqEl. NîXLoXoā'it
those branches. Then break he did them polypodium leaves. He thought

6 ikanaXmE'nē: Ō tcXua tê'lXam ōguakē'x gi LE'pukc. Aqa
the rabbit: Ō, if people became these branches. Then

7 k!au'k!au qatcLō'xoax LaXi LE'pukc. L!a tê'lXam qaLxō'xoax LaXi
tie he did them those branches. Just as people he made them those

8 LE'pukc. Aqa Lu'xLux qatcLō'xoax ka'nauwē LaXi LE'pukc. Aqa
branches. Then pull out he did them all those branches. Then

9 qatcLō'k^{u}Lx mā'LnîX. Q!oā'p tE'ctaqL. aqa qatcLupcū'tx LaXi
he carried them to the water. Near their town, then he hid them those

10 LE'pukc. NîXk!oā'mamx. Ōxt wā'yaq. Igiō'lXam: "Qā'mta imō'ya?
branches. He came home. There was his mother. She said to him: "Where did you go?

11 Lē'lē k!aya imE'xôx." Igē'k·im: "LxĒ'2leu inō'ya. Tkanatskuē'
Long nothing you were." He spoke: "Inland I went. Roots (sp.?)

12 intonā'xLam." Wāx igē'tcuktîX. Kawī'X aqa igaxE'latck wā'yaq.
I searched for them." Next morning it became day. Early then arose his mother.

She went to gather roots. They had one large canoe. The Rabbit launched it and went down the river. There was a town down the river. There were many houses, and the people had dried salmon. The people were silent. Now they heard war-cries. They said: "Oh, maybe somebody is making war on us." All the people ran away. The Rabbit landed and went up to the houses. There were no people there; they had all run away. Then he stole. He stole their winter salmon. His canoe was full. He stole their roe; he stole all kinds of things. He went home and came to his house. He carried up the different kinds of food. In the evening his mother came home. "Oh, where did you take that food?" she said to him. "I made war on those people down the river." "Oh, then you will be killed," said his mother. "Oh, I am not going to die. When they strike me, I shall rise again." Then they ate, and they had much food in their house.

They stayed there five days. Then he went down the river again. He put those branches into his canoe. Then he went down to

---

Igaxᴇlk¡ē′wulalᴇmam. ĒXt ictā′Xanīm, iā′qa-iʟ ictā′Xanīm. Aqa 1
She went to gather roots and berries. One their canoe, large their canoe. Then

itciō′cgiʟx yaXi ictā′Xanīm. Aqa iō′stsX qā′eqamîX ikanaXmᴇ′nē. 2
he launched it that their canoe. Then he went down the river down the river the rabbit.

Ē′lXam qā′eqamîX igē′xax, ʟgā′pᴇla tqʟē′max. Ōxuēkᵘcᴇ′mal 3
A town down the river was, many houses. They were drying salmon

ta-îtci tê′lXam. Kā4 oxoēlā′itîx· ta-îtci tê′lXam; aqa ē′ʟutk igē′xox. 4
those people. Where were those people; then war-cries became.

Igogoā′kim: "Ō ʟqōct sāq° iqᴇ′lxôx." Itgwā′Xit kanauwē′ ta-îtci 5
They said: "Oh behold! war is made on us." They ran away all those

tê′lXam. Igixē′gela-îx· ikanaXmᴇ′nē. Iō′ptcka ʟxᴇ′leuX taXi 6
people. He landed the rabbit. He went up inland those

tqʟē′mapa. K·¡ôm tê′lXam. Ka′nauwē itgwā′Xit. Aqa 7
houses to. No noise people. All had run away. Then

igē′kuXtk ikanaXmᴇ′nē. Itcî′tuXtk tᴇ′q¡awan. Pā2ʟ iā′xanim 8
he stole the rabbit. He stole them winter salmon. Full his canoe

itcî′tux. Akibō′t itcō′Xtka. Kā′nauwē tā′nki itcī′yuXtk. 9
he made them. Salmon roe in skins he stole it. All things he stole them.

Igē′Xk¡oa. Iō′yam tᴇ′ctaqʟpa. Iō′ptcga. Itctō′kuûptck taXi 10
He went home. He arrived that town at. He went up. He carried them up those

ʟxᴇlᴇmā′emax. Tsō′yustîX igaXk¡oā′mam wā′yaq: "Ō, qā′xpa 11
kinds of food. In the morning she came home his mother: "O, where at

imō′guiga gi ʟxᴇlᴇmā′emax?" igiō′lXam. "Ā, sāq° inᴇ′tôx 12
did you take them these kinds of food?" she said to him. "Ah, war I made on them

ta-îtci qā′eqamîX tê′lXam." "Hē, aqamuwā′qoa," igiō′lXam 13
those down river people." "Heh, you will be struck," she said to him

wā′yaq. "Ō, nîct qantsî′x anō′mᴇqta manîx aqᴇnuwā′qoa." Aqa 14
his mother. "Oh, never I shall be dead when I am struck." Then

icʟxʟxᴇ′lᴇmᴇtck. Aqa ʟgā′pᴇla tctā′ʟxᴇlᴇmaēmax tᴇ′ctaqʟpa. 15
they two ate. Then many their kinds of food their house in.

Qoä′nᴇmîX iō′qoya-îX aqa wi iō′ya, iō′stsō. Aqa wit 16
Five times he slept then again he went, he went down the river. Then again

the place where those people were staying. Now they heard war-cries. One person said: "Do you see many people?" A youth looked out, and said: "Oh, there are many people. There is a canoe full of people;" and all those people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. He stole all kinds of food. His canoe was full. He stole salmon backs; he stole dried salmon; he stole all kinds of things. Then he went home. He came to their house. Then he carried up that food. In the evening his mother came home. She said to him: "Where did you take that food?" "Oh, I made war on those people down the river?" "Oh, they will kill you." "Be quiet; I am not going to die when they strike me."

After five days he went down the river again. Those people said: "When these people come again we will fight them." The people were quiet and war-cries were heard. Then they said: "The people are coming." A person looked out. "Oh, many people are coming;

---

1 itcLakElā′etamit laXi lE′pukc. Aqa wi iō′stsō, kā oxoēlā′etîx·
he put them into the canoe — those — branches. — Then again — he went down the river, — where — were

2 ta-îtci tê′lXam. Aqa wi ē′Lutk igē′xôx. ILE′k·îm lēXā′t Lgoalē′lX:
those — people. — Then again war-cry — became. — He said — one — person:

3 "Amcgē′qamitck Lgā′pElatîkc tci tê′lXam?" ILE′kik·ct LeXā′t
"Do you see — many — [int. part.] — people?" — He looked — one

4 Lq¡u′lîpX lā′Xanē. ILE′k·îm: "Ō, Lgā′pElatîkc ac pāL yaXi
youth — outside. — He said: — "Oh, — many people — and — full — that

5 ikE′nim tê′lXam." Itgwā′Xit ta-îtci tê′lXam ka′nauwē. Igixē′gela-i
canoe — people." — They ran away — those — people — all. — He landed

6 ikanaXmE′nē. Iō′ptcga. K·¡ôm tê′lXam ka′nauwē. Aqa igē′kuXtk.
the rabbit. — He went up. — No noise — people — all. — Then — he stole.

7 Itcî′tuXtk txElEmā′emax. Pā′L iā′Xanim itcî′tuXt. LxōikŌ′tcX
He stole them — kinds of food. — Full — his canoe — he stole it. — Salmon backs

8 itcî′LuXtk. AlXgu′la itcō′Xtga. Ka′nauwē tā′nki itcī′yuXtk.
he stole them. — Dried salmon split along back — he stole them. — All — things — he stole them.

9 Igē′Xk¡oa. IgîXk¡oā′mam tE′ctaqLpa. Itctō′kuîptck taXi
He went home. — He came home — their house to. — He carried them up — those

10 txalEmā′emax. Tsō′yustîX igaXk¡oā′mam wā′yaq. Igiō′lXam:
kinds of food. — In the evening — she came home — his mother. — She said to him:

11 "Qā′xpa imō′guiga gi LxElEmā′emax?" "Ā, sāq° inE′tux ta-îtci
"Where at — did you take them — these — kinds of food?" — "Ah, — war — I made on them — those

12 qā′eqamîX tê′lXam." "Ō, aqamuwā′qoa." "Ac pEt mE′xôx. Ā,
down river — people." — "Oh, — you will be struck." — "And — quiet be. — Ah,

13 manîx aqEnuwā′qoa, nîct qantsî′x anō′mEqt."
if — I am struck, — never — I die."

14 Qoä′nEmîX iō′qoya-îX aqa wit'ax iō′stsō. Igōguā′kîm ta-îtci
Five times — he slept — then — again — he went down river. — They said — those

15 tê′lXam: "Manîx wit'ax atgatē′mam ta-îtci ·tê′lXam, aqa
people: — "When — again — they arrive — those — people, — then

16 lXktomā′qta." Kā oxoēlā′etîx· ta-îtci tê′lXam; aqa wi ē′Lutk
we will fight with them." — Where — were — those — people; — then — again — war-cry

17 igē′xôx. Igōguā′kîm: "Aqa tgatē′t tê′lXam." ILE′kikct LeXā′t
became. — They said: — "Then — they are coming — the people." — He looked — one

they are paddling. Let us run away." All the people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. Then he stole much food. He went home; and when he came home he carried up that food. In the evening his mother came home. "Oh, don't fight those people any more; they will kill you." "I am not going to die. When they strike me, I shall recover."

After five days he went down the river again. He twisted spruce limbs and tied those branches. He pulled out many branches, and they were all moving when he was paddling.[1] He came near the town. Then war-cries were heard. Now those people took their arrows and went out. They said: "There are many people coming; let us run away," and all the people ran away. The Rabbit landed and began to steal. He stole all kinds of food. Then his canoe was full. Then he went home. He came home and carried all the food

---

LgoaLē'lX	Lā'xanîX:	"Ā,	Lgā'pElatîkc	tê'lXam	tgatē't;			1
person	outside:	"Ah,	many	people	are coming;			
ōguakLē'wala.	A'yaq	lXwā'Xita."	Itgwā'Xit	ka'nauwē	ta-îtci			2
they are paddling.	Quick	let us run away."	They ran away	all	those			
tê'lXam.	Igixē'gela-iX	ikanaXmE'nē.	Iō'ptcga.	K·¡ôm	ka'nauwē			3
people.	He landed	the rabbit.	He went up.	No noise	all			
tê'lXam.	Aqa wi	igē'kuXtk.	Itcî'LuXtk	Lgā'pEla	LxELemā'emax.			4
people.	Then again	he stole.	He stole them	many	kinds of food.			
Igē'Xk¡oa.	IgîXk¡oā'mam.	Itctō'kuîptck	taXi	LxELemā'emax.				5
He went home.	He came home.	He carried them up	those	kinds of food.				
Tsō'yustîX	igaXk¡oā'mam	wā'yaq.	"Ō, kopE't	aqa	sāq°	mtō'xoam		6
In the evening	she came home	his mother.	"Oh, enough	now	war	make on them		
tê'lXam.	Aqamuwā'qoa."	"Aqanuwā'qoa,	ma'nîx	anō'mEqta	aLqē			7
the people.	You will be struck."	"I am struck,	when	I am dead	by and by			
atcînalXatā'kua."								8
I shall recover."								
Wi	qoā'nEmîX	iō'qoya-îX	aqa	wi	iō'stsō.	Xā'Xa		9
Again	five times	he slept	then	again	he went down the river.	Twist		
itcî'tôx	tpē'naLX,	aqa	k¡au'k¡au	itcî'Lôx	LaXi	LE'pukc.		10
he did them	spruce limbs,	then	tie	he did them	those	branches.		
Qatcixk¡a'goatckoax	aqa	qaLxElā'yuwalalEmx	LaXi	LE'pukc.				11
He pulled them out much	then	they moved much	those	branches.				
Q¡oā'p	itciō'Xoam	yaXi	ē'lXam.	Aqa	wi	ē'Lutk	itcī'yux.	12
Near	he came it	that	town.	Then	again	war-cry	he made it.	
Itgō'guiga	tgā'qamatcX	ta-îtci	tê'lXam.	ItgE'pa.	Igōgoā'kîm:			13
They took them	their arrows	those	people.	They went out.	They said:			
"Ō	tgā'pElatîkc	ta-îtci	tê'lXam.	Tgt¡ō'kti	lxwā'Xita!"			14
"Oh	many	those	people.	Good	we run away!"			
Itguwā'Xit	ka'nauwē	ta-îtci	tê'lXam.	Igixē'gela-i	ikanaXmE'nē.			15
They ran away	all	those	people.	He landed	the rabbit.			
Aqa wi	igē'kuXtk.	Itcî'tuXtk	kanauwē'	LxELemā'emax.	PāL			16
Then again	he stole.	He stole them	all	kinds of food.	Full			
iā'xanim,	aqa wi	igē'Xk¡oa.	IgîXk¡oā'mam.	Itctō'kuîptck	taXi			17
his canoe,	then again	he went home.	He came home.	He carried them up	those			
LxELemā'emax.	Tso'yustîX	igaXk¡oā'mam	wā'yaq.	Igiō'lXam				18
kinds of food.	In the evening	she came home	his mother.	She said to him				

[1] They were tied to his paddles so that they all moved up and down with his motions, looking like so many people.

up to his house. In the evening his mother came. She said to him: "You went again." He said to her: "Yes, I went. All those people ran away." "Oh, stop going," said his mother.

After five days he went again. The people were quiet and they heard war-cries. They took their arrows and all went out. They saw the canoe. "Oh, many people are coming. They are uttering war-cries." Then the people ran away. But one old man hid under the bed. The Rabbit landed and entered the house. The old man saw him. He looked secretly. Behold, the Rabbit was stealing. He threw down one salmon roe. He ate it. His teeth were full. Then he rolled about and shut his eyes. The old man took a stick. He hit him here in his face, just across his eyes, and there the Rabbit lay dead. The old man hauled him out of the house and shouted. "Come down!" said the old man. "Behold, the Rabbit has been stealing from us." Now the people came down. They said: "Behold the

---

1 wī′t'ax: "L¡a imō′ya." Itcō′lXam: "Ā2, inō′ya. Ka′nauwē ta-îtci
again: "Behold you went." He said to her: "Ah, I went. All those

2 tê′lXam qatEnXuwā′xitx." "Ō aqa kopE′t imō′ya," igiō′lXam
people always run away." "Oh now enough you go," she said to him

3 wā′yaq.
his mother.

4 Wi qoä′nEmîX iō′qoya-îX aqa wi iō′ya. Kā2 oxoēlā′ētîx·
Again five times he slept then again he went. Silent were

5 ta-îtci tê′lXam. Aqa wi ē′Lutk igē′xôx. Itgō′guiga tgā′qamatcX
those people. Then again war-cry became. They took them their arrows

6 ta-îtci tê′lXam. ItgE′pa ka′nauwē. Iqē′qElkEl yaXi ikE′nim.
those people. They went out all. It was seen that canoe.

7 "Ō Lgā′pElatîkc tê′lXam tgatē′t. Ē′Lutk tgioxō′la." Ā′qa
"Oh many people are coming. War-cry they say much." Then

8 itguwā′Xit ta-îtci tê′lXam ka′nauwē. LeXā′t Lq¡eyō′qt LxE′pcut
they ran away those people all. One old man hid

9 gē′gualîX ilXE′mē. Igixē′gela-îx ikanaXmE′nē. Ia′ckupq taXi
under the bed. He landed the rabbit. He entered that

10 tqu′Lēpa. AIgiō′qumit LaXi Lq¡eyō′qt, LxE′k¡Elpsōt. Ō, Lqōct
house in. He looked that old man, he looked secretly. Oh, behold!

11 ikanaXmE′nē igigō′XtgEla. Itcaxē′ma aēXt aK·ebō′t gē′gualîX.
the rabbit was stealing much. He threw down one salmon roe put up in a skin down.

12 Aqa iLExE′lemuX LaXi LE′qāpt. Pā′LEmax iLE′xôx Liā′qatcX.
Then he ate that salmon roe. Full got his teeth.

13 Aqa igixcgē′lalEmtck isînp¡ō′Xuit. ILgē′gElga ē′mEqō LaXi
Then he rolled about he shut his eyes. He took it a stick that

14 Lq¡ēyō′qt, iLgigE′ltcîm gipā′tîx· siā′Xôstpa, siā′xôst qasxEnEmō′t.
old man, he hit him right here his face on, his eyes across.

15 Kōpā′ iō′maqt ikanaXmE′nē. ILgiō′Lata Lā′xanîX LaXi Lq¡eyō′qt
There he was dead the rabbit. He hauled him outside that old man

16 ka LxE′lqamx. "Amcä′Lx, amcî′Lxa!" iLE′k·îm Laxi Lq¡eyō′qt.
and shouted. "Come down to the water, come down to the water!" said that old man.

17 "Lqōct ikanaXmE′nē gitcElxō′XtgEla." Aqa itgE′Lxa ta-îtci
"Behold the rabbit he stole from us." Then they went toward the water those

18 tê′lXam. "Ō," igugōā′kim, "Lqōct ikanaXmE′nē." Iqiō′kctam
people. "Oh," they said, "behold the rabbit." They went to see it

Rabbit!" They went to look at the canoe and saw that it was full of branches. *Polypodium* leaves were tied to them. Then they skinned the Rabbit and took off his hide. In the evening his mother came home. Her son was not there. "Oh, my son is killed," she thought. The Rabbit was thrown into the water near the beach. He had no skin. Early in the morning his mother went down the river to search for him. She cried while she was going. She went down the river and came to the water in front of the town. There she saw something white lying on the ground. She went to look at it. Behold, her child was lying there! She carried him to her canoe and put him into it. Then she went up the river crying. She went a long distance. Then she said to her child: "Rise! Are you dead, indeed? Rise!" She said this often. When she was near her house the Rabbit rose. "Oh," he said, "I slept a long time and I got cold. I have no blanket. His mother said to him: "Did you sleep? You were dead. You were killed. You were skinned, and your skin was taken away from you." "Let us return to get my skin." "Oh, maybe we shall

---

iā′xanim	mā′ʟnîX,	aqa	ʟE′puke	pāʟ	yaXi	ikE′nīm.	K¡au′k¡au		1
his canoe	at the water,	then	branches	full	that	canoe.	Tied		
ā′qElqEl	aʟE′lôxt.	Aqa	sEX^{u}	iqī′yux.	ʟāq	iqē′xux	iā′p¡askwal.		2
polypodium leaves	were.	Then	skinned	he was.	Off	was made	his skin.		
Tsō′yustîX	igaXk¡oā′mam		wā′yaq.	K¡ā	itcā′xan.	"Ō,			3
In the evening	she came home		his mother.	None	her son.	"Oh,			
aqa	iqē′waq	itcî′xan,"	igaXʟō′xoa-ît.	Aqa	iqēxē′ma	ʟtcu′qoa			4
then	he is killed	my son,"	she thought.	Then	he was thrown	water			
qaʟXumwē′la	ikanaXmE′nē.		Aqa	k¡ā	iā′p¡askwal.	Kawē′x	aqa		5
shore line	the rabbit.		Then	none	his skin.	Early	then		
igō′stsō	wā′yaq	igiunā′xʟam.	Ō′qulqt	igō′ya.	Igō′stsō.	Igō′yam			6
she went down the river	his mother	she searched for him.	She wailed	she went.	She went down the river.	She arrived at			
yaXi	ē′lXam	ayā′maʟnîX.	Igē′qElkEl	tā′nki	tk¡ōp	ixē′mat.	Igō′ya,		7
that	town	toward the water from it.	She saw it	something	white	lay there.	She went,		
igiō′kctam.	ʟqōct	itcā′xan	yaXi	ixē′mat.	Igē′yukʟ	mā′ʟnîX			8
she went to look at it.	Behold!	her son	that	lay there.	She carried him	seaward			
igiō′kʟa	ictā′Xanimpa.		Igiakxā′yîm,	aqa	igō′suwulX.	Ō′qulqt.			9
she hauled him	her canoe into.		She put him into the canoe,	then	she went up the river.	She cried.			
KElā′îX	igō′ya.	Igiō′lXam	itcā′xan:	"MxE′latck!	Ā′qanuwē	tci			10
Far	she went.	She said to him	her son:	"Rise!	Indeed	[int. part.]			
imō′maqt?	MxE′latck!"	Ē′xawitiX	igiō′lXam.	Q¡oā′p	tE′etaqʟpa				11
you dead?	Rise!"	Often	she said to him.	Near	their house at				
aqa	igixE′latck	ikanaXmE′nē.	"Ō,"	igē′kim,	"ē′yaʟqtîX	inoqō′ptē.			12
then	he rose	the rabbit.	"Oh,"	he said,	"long	I slept.			
Aqa	tsEs	inE′xôx.	Qāx	itcî′k¡ētē?"	Igiō′lXam	wā′yaq:			13
Then	cold	I got.	Where	my blanket?"	She said to him	his mother.			
"ImEqō′pti	tci?	Imō′maqt,	iqamō′waq.	Ts¡Ex^{u}	iqē′yôx	imē′k¡etē,			14
"You slept	[int. part.]?	You were dead,	you were killed.	Skinned	was done	your blanket,			
iqEmxE′cgam."	"Tgt¡ō′kti	atxtā′koa,	aniogoā′lEmam	itcî′k¡ētē."					15
it was taken from you."	"Good	we return,	I will go and take	my blanket."					

be killed," said his mother. Then they returned. They went down the river. They arrived at the beach in front of that town. Then the Rabbit took his arrows. He spoke: "Give me my skin, or I shall kill you." One person said: "Maybe he will kill us, indeed. Behold, he arose although he has no skin." They tried to give him a raccoon skin, but he said: "It is bad. I do not want it." They tried to give him a beaver skin. He said: "It is bad." They tried to give him a lynx skin. He tried to put it on, but he said: "It is bad; it hurts me." They tried to give him an otter skin. It was bad, he did not want it. They gave him one-half of his skin. Then he pulled it on one side so that it became thin. Then it fitted him. He put it on. Now he and his mother went home. They came to their house. She said to him: "Do not go any more; you will be killed for good." Then he did not go any more, because he had been troubled; he was afraid. That is the story; to-morrow we shall have good weather.

---

1 "Ō LXuan aqtxōtē'na," igā'kim wā'yaq. Aqa wi icXE'takua
"Oh, perhaps we shall be killed," she said his mother. Then again they returned

2 ictō'stsō. Ictō'yam yaXi ē'lXam ayā'maLna. Itcō'guiga
they went down the river. They arrived at that town toward the water from it. He took them

3 tiā'qamatcX ikanaXmE'nē. "Ō2, mcgē'nōt itcî'kɨetē," igē'kîm.
his arrows the rabbit. "Oh, give me my blanket," he said.

4 "Ayamcotē'na." "Ō," iLî'kîm LeXā't LgoaLē'lX, "LXuan
"I shall kill you." "Oh," said one person, "Perhaps

5 ā'qanuwē atcîlxotē'na. Nest iā'pɨaskwal, tatcɨa itcîlXā'takua."
indeed he will kill us. Not his skin, behold! he recovered."

6 Iqē'lot kē'nuwa iLatā't iāpɨaskwal. Igē'kîm: "Iā'mEla, nîct tqɨēx
He was given try raccoon his skin. He said: "It is bad, not like

7 inī'yôx." Iqē'lot kē'nuwa iqoa-inē'nē iā'pɨaskwal. "Iā'mEla,"
I do it." He was given try beaver his skin. "It is bad,"

8 igē'kîm. Iqē'lōt kē'nuwa ipu'koa iā'pɨaskwal. Kē'nuwa igē'xaltē.
he said. He was given try lynx his skin. Try he put it on.

9 "Iā'mEla," igē'kîm, ā'yatcEqtcEq." Iqē'lōt kē'nuwa ē'nanakᵘc
"It is bad," he said, "it is prickly." He was given try otter

10 iā'pɨaskwal. Iā'mEla. Ka'nauwē2 itcuqɨoē'yupa. Iqē'lot ē'citɨîXka,
his skin. It was bad. All he refused them. He was given one-half only,

11 ē'natka. Kɨā ē'nat. Aqa itcē'xka, itcē'xka, itcē'xka. Pɨē'Xoat
one side only. Nothing the other side. Then he stretched it, he stretched it, he stretched it. Thin

12 igē'xôx, tcXu igēxE'kɨak; yaxi igē'xalte. Aqa icE'Xkɨua
it got, then it fitted; that he put it on. Then they went home

13 wā'yaq. IcXkɨoā'mam tE'ctaqL. Igiō'lXam: "Kapä't aqa imō'ya
his mother. They came home their house. She said to him: "Enough then you went

14 qā'eqamîX. Aqamō'LEm ātcuwa." Aqa iLē'XoLq ikanaXmE'nē.
down the river. You will be killed for good." Then he finished the rabbit.

15 Icē'xangEna. Kɨwac igē'xôx. Kɨwanē'kɨwanē; ō'la sa-igä'p.
He went no more because he feared trouble. Afraid he was. The story, to-morrow good weather.

Coyote and Badger (told 1891)

There were Badger and Coyote. They were catching birds all the time. Coyote caught two, while Badger always caught many. Now Coyote said: "What do you think, shall we send word to the Sturgeon?" Badger replied: "I think so." Then they tied a rope of cedar bark around Coyote's waist, and he went to the water. A canoe passed. He shouted: "Tell the Sturgeon to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." They stayed there some time. Then Coyote saw a canoe. He went to tell his younger brother: "A canoe is coming." Now the Sturgeon went ashore. He stayed a little while, and Badger was groaning all the time and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him

---

Itɫā'lapas Ictā'kɫanē kɫa Ipɫē'cxac

Coyote Their Myth and Badger

Cxēlā'etîX	ipɫē'cxac	kɫa	itā'lapas.	Ka'nauwē	ɫkā'etax			1
There were	badger	and	coyote.	All	days			
tpɫEcpɫE'cukc	qictōpɫiā'ɫxa-îtx.	Môkct	iā'kɫētēnax	itɫā'lapas.				2
birds	they gathered.	Two	his game	coyote.				
Guā'nsum	ɫgā'pEla	iā'kɫetēnax	ipɫē'cxac.	Aqa	nigē'mx	itɫā'lapas:		3
Always	many	his game	badger.	Then	he said	coyote:		
"Wu'ska	qa	imē'Xaqamit	pō	itxgiō'qōimL	inā'qōn?"	Igē'kîm		4
"Come!	how	your mind	if	we send word to	the sturgeon?"	He said		
ipɫē'cxac:	"KɫoaLqä'	nXLō'Xuan."	Kɫau	iLixE'lux	ɫqē'cō			5
badger:	"Thus	I think."	Tie	he did it	cedar bark			
cī'yaqtcqɪkpa.	Aqa	iō'ɫa-it	mā'ɫnîX	itɫā'lapas.	Igē'xkoa	ikE'nim.		6
his waist to.	Then	he stood	at the water	coyote.	It passed him	a canoe.		
Itcigē'loma	itɫā'lapas.	Igē'kîm	itɫā'lapas:	"Amsxîlkɫä'2tcgō				7
He called it	coyote.	He said	coyote:	"Tell him				
inā'qōn,	atcī'tkctama	întā'mXîX."	Igogoā'kim	ta-îtci	tê'lXam:			8
the sturgeon,	he shall come and see	our younger brother."	They said	those	people:			
"Antcxîlkɫä'tcgoa."	Lä'2lē	iō'ɫa-it	itɫā'lapas;	iā'ɫqtîX	iō'ɫa-it.			9
"We shall tell him."	Long	stayed	coyote;	long	he stayed.			
Atcē'qElkEl	ikE'nim.	Igēxîlkɫē'tcgoam	iā'mXîX:	"Ā,	ikE'nim			10
He saw it	a canoe.	He told him	his younger brother:	"Ah,	a canoe			
itē't,"	itciō'lXam	iā'mXîX.	Igixä'gela-îX	inā'qōn.	Iō'ptcgam			11
is coming,"	he said to him	his younger brother.	He landed	the sturgeon.	He came up			
inā'qōn.	Nō'ɫ!îX	iō'ɫa-ît.	Iga-iXilqā'yalalEmtck	ipɫē'cxac.	Igē'kîm			12
the sturgeon.	A little	he stayed.	He groaned	the badger.	He said			
ipɫē'cxac:	"Pɫayā'	pɫayā'."	Igē'kîm	itɫā'lapas:	"KɫoaLqä'	gi		13
badger:	"Pɫayā'	pɫayā'."	He said	coyote:	"Thus	this		
qatsnō'xoayatx	as	qaniuLā'tax	qaniuktcpā'x.	Tsō'xoa	mangElgē'sgama!			14
he always does to me	and	I haul him	I carry him out.	Come!	help me!			

out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Sturgeon rose. He took the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and the Sturgeon fell down dead. Badger rose. They cut the Sturgeon; his roe was white.

After several days they got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Beaver." Then Badger said: "I think so." Then Coyote stood by the water and saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Beaver to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed there some time, till he saw a canoe with one man in it. Now the Beaver landed. He stayed a little while; then Badger groaned and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Beaver rose. He took hold of the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and

---

1	Atxgiuktcpā′ya.	E′wa	tiā′qo-ît	amigᴇlgā′ya."	Iō′tXu-ît	i̯nā′qōn.		
	We will carry him out.	Thus	his legs	you take them."	He stood	the sturgeon.		
2	Itcē′gᴇlga	ē′wa	tiā′qo-ît.	It¡ā′lapas	ē′wa	Liā′q¡aketaq	itcē′gᴇlga.	
	He took him	thus	his feet.	Coyote	thus	his head	he took it.	
3	Aqa	icgī′uktcpa.	Lāx	igō′xoax	tiā′qo-ît	ē′wa	Lā′xanîX;	
	Then	they carried him out.	Out	became	his feet	thus	outside;	
4	iga-ixᴇ′lqo-îcqo-îc	ip¡ē′cxac,	ac	kōpä′	igexē′maxit,	iō′maqt		
	he farted	badger,	and	there	he fell down,	he was dead		
5	inā′qōn.	Igixᴇ′latck	ip¡ē′cxac.	Icgē′yuxc	inā′qōn.	Tk¡ᴇp	iā′qapt.	
	the sturgeon.	He arose	badger.	They cut it	the sturgeon.	White	its roe.	
6	Qā′watîX	iō′qoya-îX,	aqa	wi	wa′lō	igî′cux.	"Wu′ska,	qada
	Several	his sleeps,	then	again	hunger	acted on them.	"Come!	how
7	imē′Xatakoax,	ā′oē.	Atxgiuqoē′mLa	iqā′nuk."	Igē′kim	ip¡ē′cxac:		
	your mind,	younger brother.	We will send word to	the beaver."	He said	badger:		
8	"K¡oaLqä′	nXLō′Xuan."	Iōlā′eta	mā′lnîX	it¡ā′lapas.	Itcē′qᴇlkᴇl		
	"Thus	I think."	He stayed	at the water	coyote.	He saw it		
9	ikᴇ′nim.	Igē′cxgoa.	Itcigē′loma.	"Amcgiul Xā′m	iqā′nuk			
	a canoe.	It passed them.	He called it.	"Tell him	the beaver			
10	atcē′kctama	intā′mXîX."	Igugoā′kim	ta-îtci	tê′lXam:			
	he shall come and see	our younger brother."	They said	those	people:			
11	"Antcxilkᴌā′2tcgoa."	Lä′2lē	iō′La-it	it¡ā′lapas.	Itcē′qᴇlkᴇl			
	"We will tell him."	Long	he stayed	coyote.	He saw it			
12	ikᴇ′nim.	Lāk¡ā′ex·at.	Igixä′gela-îX	aqa	iqā′nuk.	Nō′L¡îX		
	a canoe.	One person in a canoe.	He landed	then	the beaver.	A little		
13	iō′La-ît	iqā′nuk.	Iga-ix·îlqā′yayalemtck	ip¡ē′cxac.	"P¡ayā′2	p¡ayā′,"		
	he stayed	the beaver.	He groaned	badger.	"P¡ayā′,	p¡ayā′,"		
14	igē′kîm	ip¡ē′cxac.	Igē′kîm	it¡ā′lapas:	"K¡oaLqä′	qatsnō′xoayatx,		
	he said·	badger.	He said	coyote:	"Thus	he always does to me,		
15	as	qaniuLā′tax	qaniuktcpā′x.	AmᴇngᴇLgē′cgama	atxgiuktcpā′ya.			
	and	I haul him	I carry him out.	Help me	we will carry him out.			
16	Ē′wa	tiā′qo-it	amigᴇlgā′ya!"	Iō′tXuit	iqā′nuk,	aqa	icgī′yuktcpa.	
	Thus	his feet	take!"	He stood up	the beaver,	then	they carried him out.	
17	Lāx	igō′xoax	tiā′qo-it	yaXi	ip¡ē′cxac	ē′wa	Lā′xanē.	
	Out	became	his feet	that	badger	thus	outside.	

the Beaver fell down dead. Badger rose and laughed. They skinned the Beaver. After two days they had finished it, and they became hungry again.

Then he said to his younger brother: "What do you think? We will send word to the Seal." Badger said: "I think so." Coyote went to the water. He stayed a little while and saw a canoe. He shouted: "Tell the Seal to come and see our younger brother!" Coyote stayed there some time, when he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming, with one man in it. I think that is the Seal. Look out!" Now the Seal got up to the house. He stayed a little while in Coyote's house. Then Badger groaned: "I want to go out! I want to go out!" "Thus he always tells me, and he makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Seal rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Seal fell down dead. Badger

---

Iga-ixE'lqo-îcqo-îc.	Kopä'4	igixē'maXit	iqā'nuk.	IgixE'latck		1
He farted.	There	he fell down	the beaver.	He arose		
ip¡ē'exac.	Igixk¡ayā'wulalEmtek	yaXi	ip¡ē'exac.	IcxE'lk¡ēxc,		2
badger.	He laughed much	that	badger.	They cut,		
icgī'yuxc	yaXi	iqā'nuk.	Mâ'ketîX	ictō'qoya,	aqa	icgiō'LXōm.	3
they cut him	that	beaver.	Two	their sleeps,	then	they finished it.	
Aqa wi wā'lō	icXE'La-it.	Aqa wi	itciō'lXam	iā'mXîX:	"Qa'da		4
Then again hunger	they died.	Then again	he said to him	his younger brother:	"How		
imē'Xatakoax?	Atxgōqoē'mLa	aqē'sgoax."	Igē'kîm	ip¡ē'exac:			5
your mind?	We will send word to	the seal."	He said	badger:			
"K¡oaLqā'	nXLō'Xuan."	Aqa wi	iō'La-it	mā'LnîX	it¡ā'lapas.		6
"Thus	I think."	Then again	he stayed	at the water	coyote.		
Nâ'L¡îX	iō'La-it.	Atcē'qElkEl	ikE'nim.	Itcigē'loma	ikE'nim		7
A little	he stayed.	He saw it	a canoe.	He called it	the canoe		
it¡ā'lapas.	"AmcgulXā'ma	aqē'sgoax	agē'tkctama	intā'mXîX."			8
coyote.	"Tell him	the seal	she shall come and see	our younger brother."			
Lä'2lē	iō'La-it;	ē'aLqtîX	iō'La-it.	Itcē'qElkEl	ikE'nim.		9
Long	he stayed;	long	he stayed.	He saw it	a canoe.		
QiXilEkLē'tcgam	iā'mXîX:	"Lāk¡ā'eXat	Ltēt.	LXuan	aqē'sgoax.		10
He was told	his younger brother:	"One person in a canoe	is coming.	Perhaps	the seal.		
Qā't¡ōcXEm."	Igā'tptekam	aqē'sgoax.	Nâ'L¡îX	igō'La-ît	tE'etaqLpa		11
Take care."	She came up	the seal.	A little	she stayed	their house in		
it¡ā'lapas.	Iga-iXElqā'yalalEmtek	ip¡ē'exac.	"P¡ayā',	p¡ayā',"			12
coyote.	He groaned	the badger.	"P¡ayā',	p¡ayā',"			
igē'kîm.	"K¡oaLqā' gi	qatsnō'xoa-itx,	aqa	tEll	qatsnō'xoa-itx,		13
he said.	"Thus this	he always does to me,	then	tired	he makes me,		
qē as	qaniuLā'tax	qaniuktspā'x.	AmEngElgē'sgama.				14
if and	I haul him	I carry him out.	Help me.				
Atxgiuktspā'ya."	Igō'tXuit	aqē'sgoax.	Itcō'lXam	it¡ā'lapas:			15
We will carry him out."	He stood up	the seal.	He said to her	coyote:			
"Ē'wa tiā'qo-it	amigElgā'ya."	Aqa	icgī'yuktcpa.	LāX	igō'xoax		16
"Thus his feet	take them!"	Then	they carried him out.	Out	became		
tiā'qo-ît	Lā'xanîX.	Iga-ixE'lqo-îcqo-îc,	ac	kopä'2	igaxē'maXit		17
his feet	outside.	He farted,	and	there	she fell down		

rose and laughed. Then Coyote spoke: "We will always do so when we get hungry; we shall catch everything." They singed the Seal. After several days they finished it. They got hungry again.

"What do you think, younger brother? We will send word to the Porpoise." Badger said: "I think so." Coyote went again to the water. He stayed a little while. A canoe passed. He shouted: "Tell the Porpoise to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed a long while, then he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming. I think it is the Porpoise." Now the Porpoise landed and went up. A little while he stayed. Then Badger groaned. He said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Porpoise arose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the

---

1 aqē'sgoax. Igixᴇ'latck ip¡ē'cxac. Igixk¡ayā'wulalᴇmtck. Igē'kîm
the seal. He arose badger. He laughed much. He said

2 it¡ā'lapas: "Ksta k¡oaʟqä' atxō'xoa, manē'x wa'lō aktxō'xoa.
coyote: "Then thus we shall do, when hunger acts on us.

3 Ka'nauwē tā'nᴇmax atktōqoē'mʟa." IcgaʟK¡ᴇ'tsXēma wuXi
All things we shall send for." They singed her that

4 aqē'sgoax. Qā'watîX ʟq iō'qoya-îX aqa icgō'ʟXum.
seal. Several maybe his sleeps, then they finished her.

5 Aqa wi wā'lō igî'cux. "Wu'ska qa imē'Xaqamit, ā'oē?
Then again hunger acted on them. "Come, how your mind, younger brother?

6 Atxgoqoē'mʟa akō'tckōtc." Igē'kîm ip¡ē'cxac: "K¡oaʟqä'
We will send word to the porpoise." He said badger: "Thus

7 nXʟō'Xuan." Aqa wi iuʟā'eta mā'ʟnîX it¡ā'lapas. Nâ'ʟ¡îX
I think." Then again he stayed at the water coyote. A little

8 iō'ʟa-it; igē'xkoa ikᴇ'nim. Itcigē'loma. "AmcgulXā'ma akō'tckōtc.
he stayed; it passed him a canoe. He called it. "Tell her the porpoise.

9 Agē'tkstama intā'mXîX." Lä'lē iō'ʟa-it. Itcē'qᴇlkᴇl ikᴇ'nim.
She shall come and see our younger brother." Long he stayed. He saw it a canoe.

10 Igixᴇlkʟē'tckoam iā'mXîX. "Ikᴇ'nīm itē't," itciō'lXam iā'mXîX.
He told him his younger brother. "A canoe is coming." he said to him his younger brother.

11 "ʟXuan akō'tckōtc." Igaxā'igela-îX akō'tckōtc. Igā'tptckam.
"Perhaps the porpoise." She landed the porpoise. She went up.

12 Nâ'ʟ¡îX igō'ʟa-ît. Iga-iXᴇlqa'yalalᴇmtck ip¡ē'cxac. "P¡ayā', p¡ayā',"
A little she stayed. He groaned badger. "P¡ayā', p¡ayā',"

13 igē'kîm ip¡ē'cxac. Igē'kîm it¡ā'lapas: "K¡oaʟqä' gi qatsᴇnō'xoa-îtx.
he said badger. He said coyote: "Thus this he always does to me.

14 Aqa tᴇll qatcᴇnō'xoa-îtx, as qaniuʟā'tax qaniuktcpā'x.
Then tired he makes me, and I haul him I carry him out.

15 Amᴇngᴇlgē'cgama. Atxgiuktcpā'ya." Igō'tXuit akō'tckōtc. Igē'kîm
Help me. We will carry him out." She stood up the porpoise. He said

16 it¡ā'lapas: "Ēwa' tēiā'qo-itāt amigᴇlgā'ya." Aqa icgī'uktcpa. ʟāx
coyote: "Thus his feet take them." Then they carried him out. Out

17 tgō'xoax tiā'qo-it ē'wa ʟā'xanîX. Iga-ixᴇ'lqo-îcqo-îc, ac kopā'
came his feet thus outside. He farted, and there

Porpoise fell down dead. Coyote said: "Thus we will do when we get hungry." They cut up the Porpoise, and after several days they had finished it.

They got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Sea-lion." Badger replied: "I think so." Then Badger tied a rope around his waist, and Coyote went seaward, where he stood by the water. He stayed a long time. He saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Sea Lion to come and see our younger brother!" They said to Coyote: "We will tell him." Coyote went up to the house and said to his younger brother: "Take care!" He stood there a long time, then he saw a canoe with one man in it. The Sea-lion landed and went up. He tried to enter Coyote's house, but he stuck in the doorway. They took out two vertical planks; then he was able to go in. The Sea-lion stayed a long time. Then Badger began to groan and said: "I want to go out! I want to go out!" Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help

---

igaxē′maXit wuXi akō′tckōtc. Igē′kîm it¡ā′lapas: "K¡oaLqä′ 1
she fell down that porpoise. He said coyote: "Thus

atxō′xoa ma′nîx wa′lō aktxō′xa." Icî′kôxc wuXi akō′tckōtc. 2
we shall do when hunger acts on us." They cut that porpoise.

Qā′watîX Lq ictō′qoya, aqa wi icgō′LXum. 3
Several maybe they slept, then again they finished it.

Aqa wi wā′lō igî′cux. Igē′kîm it¡ā′lapas: "Qa′da 4
Then again hunger acted on them. He said coyote: "How

imē′Xatakoax? Atxgioqoē′mLa igē′pîXLX." Igē′kîm ip¡ē′cxac: 5
your mind? We will send word to the sea-lion." He said badger:

"K¡oaLqä′ nxLō′Xuan." Igixe′kilq ip¡ē′cxac. Iō′Lxa it¡ā′lapas. 6
"Thus I think." He tied a rope around his waist badger. He went down to the water coyote.

IoLā′ita mā′Lnî X. Lē′lē iō′La-it. Itcē′qElkEl ikE′nīm. Igē′Xkoa. 7
He stood at the water. Long he stayed. He saw it a canoe. It passed him.

Itcigē′loma: "AmcxElkLē′tck igē′pîXLX atcē′tketama intā′mXîX." 8
He called it: "Tell him the sea-lion he shall come to see our younger brother."

Iqiō′lXam it¡ā′lapas: "AntcxElukLä′tckoa." Iō′ptcka it¡ā′lapas. 9
He was told coyote: "We shall tell him." He went up coyote.

IgiXElkLē′tckoam iā′mXîX. Itciō′lXam iā′mXîX: "Qā′t¡ōcXEm." 10
He went to tell him his younger brother. He said to him his younger brother: "Take care."

Lä′lē iō′La-ît. Atcē′qElkEl ikE′nīm, Lāk¡ā′ēXat. Igixē′gela-îX 11
Long he stayed. He saw it a canoe, one person in a canoe. He landed

aqa igē′pîXLX. Iō′ptcgam. Kē′nuwa iā′ckupq tE′ctaqL 12
then the sea-lion. He came up to the house. Try he entered their house

it¡ā′lapas. Iginq¡u′stix·itē yaXi ī′ctacq. Lāq" icgî′tôX môkct 13
coyote's. He stuck in that door. Out they made them two

tq¡Ekoacî′max. Aqa kōpa iā′ckupq. Lä′lē iō′La-ît yaXi igē′pîXL. 14
vertical wall planks. Then there he entered. Long he stayed that sea-lion.

Iga-iXElqā′yayalEmtck yaXi ip¡ē′cxac. Igē′kîm it¡ā′lapas: 15
He groaned that badger. He said coyote:

"K¡oaLqä′ gi qatsnō′xoa-îtx, aqa tEll qatsEnō′xoa-îtx, as 16
"Thus this he does to me, then tired he makes me, and

me. Let us carry him out." Then the Sea-lion rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Sea-lion fell down dead. Then Badger rose. They cut the Sea-lion up. Their house was full of meat and fat. Coyote spoke: "Thus we shall always do when we get hungry." They ate a long time and finished it.

Then they became hungry again. Now the people began to know it: "Behold! Coyote and Badger are killing people." Coyote went to the water. A canoe passed. He tried to send word, but they did not speak to him. Still he stood near the water, but he did not see anyone. Then he gave it up and went up to the house. For two days he tried to send word. Then he gave it up and went up to the house. He did not see anything.

Now they were hungry. Coyote mended his arrows. They went to shoot birds. Early in the morning they went. At night they came home. Badger had killed many, Coyote had killed one duck.

---

1 qaniuLā′tax qaniuktcpā′x. AmEngElgē′cgama. Atxgiuktcpā′ya."
I haul him I carry him out. Help me. We will carry him out."

2 Iō′tXuit igē′pîXLX. Icgē′yuktcpa. LāX igō′xoax tiā′qo-ît ē′wa
He stood up the sea-lion. They carried him out. Out came his feet thus

3 LĀ′xanîX. Iga-ixE′lqo-îcqo-îc ip¡ē′cxac. Kōpä′4 igixē′maXit yaXi
outside. He farted badger. Then he fell down that

4 igē′pîXLX. IgixE′latck ip¡ē′cxac. IcxE′lk¡ēxc. PāL igō′xax
sea-lion. He arose badger. They cut. Full became

5 tE′ctaqL Lqulē′max. PāL apxE′lēu tE′ctaqL. Igē′kîm it¡ā′lapas:
their house meat. Full grease their house. He said coyote:

6 "K¡oaLqä′ atxō′xoa ma′nîx walō′ aktxō′xoa." Iō′LqtîX
"Thus we will do when hunger acts on us." Long

7 icgixE′lEmuX, aqa icgiō′LXum.
they ate, then they finished it.

8 Aqa wi wā′lō igî′cux. Āqa ikcilō′Xuix·ît. "LqōCt! icktōtē′niL
Then again hunger acted on them. Then they knew it. "Behold! they killed them

9 tê′lXam it¡ā′lapas k¡a ip¡ē′cxac." Kē′nuwa iuLā′itam it¡ā′lapas
the people coyote and badger." Try he stayed coyote

10 mā′LnîX. Igē′xkō ikE′nim. Kē′nuwa itcigElgē′kim. Nä2ct wā′wa
at the water. It passed a canoe. Try he spoke to them. Not spoken

11 iqē′yux it¡ā′lapas. Kē′nuwa iō′La-it mā′LnîX. Nä2ct tān
he was to coyote. Try he stayed at the water. Not anything

12 itcē′qElkEl. Tä′mēnua igē′xôx, aqa iō′ptcga. Mâkct Lkā′etax
he saw it. Give up he did, then he went up. Two days

13 kē′nuwa igiXElgē′kim. Tä′mēnua nixō′xoax, qa-iō′ptckax. K¡ā
try he spoke. Give up he did, he went up. Nothing

14 nîct tā′n qatciqElkE′lx.
not anything he saw it.

15 Ā′qa wā′lō igE′cux. T¡ayā′ itcî′tux tiā′qamatcX it¡ā′lapas, aqa
Then hunger acted on them. Good he made them his arrows coyote, then

16 tp¡Ecp¡E′cukc acktup¡iā′Lxa. Kawī′X qactō′îX. Tsō′yustîX
birds they gathered. Early they went. Evening

17 qacXk¡oā′mamx. Lgā′pEla qatctotē′nax ip¡ē′cxac, aē′Xt it¡ā′lapas
they came home. Many he killed them badger, one coyote

Next morning they went again to shoot birds. At night they came home. Coyote had killed two, Badger had killed many. On the following day they went again and came back at night. Coyote had nothing. Badger had shot many. Thus it was every day. One night Coyote thought: "Let us exchange our buttocks," and he said: "What do you think? Let us exchange our buttocks." Badger replied: "I like my own buttocks. I know them; you do not know them." The next day they went again and came back in the evening. Badger had caught many, and Coyote had two. Badger had no arrows. He just broke wind at those birds. Coyote had arrows, and behold, he got nothing. On the following morning it was just the same. Badger got many. He merely broke wind, and they were dead. Coyote sometimes got one, sometimes none. At night he said again: "Let us exchange our buttocks." Badger said: "No." Every evening Coyote said the same thing and made his brother tired.

---

iā'k¡etēnax aqo-î'xqo-îx. Wāx wit'ax qactō'îx. Qactoguē'x 1
his game duck. Next day again they went. They went to hunt

tp¡Ecp¡E'cukc. Tsō'yustîX qacXk¡oā'mamx. Mâket iā'k¡etēnax 2
birds. Evening they came home. Two his game

it¡ā'lapas. Lgā'pEla iā'k¡etēnax ip¡ē'cxac. Wāx wi qactō'îx. 3
coyote. Many his game badger. Next day again they went.

Tsō'yustiX qacXk¡oā'mamx. Acuwā'tka it¡ā'lapas nîXk¡uā'mamx. 4
Evening they came home. Unsuccessful coyote he came home.

Lgā'pela iā'k¡etēnax ip¡ē'cxac. Ka'nauwē Lkā'etax ā'kua. 5
Many his game badger. All days thus.

Qāxtkanā'pōl igixLō'xa-ît it¡ā'lapas: "Qō intgE'cx·Emk¡ēnuwapa 6
One night he thought coyote: "Wish we will exchange them

cîntā'pōtc." "Qā ē'mēmxtc. ā'oē! AtxgE'cXEmk¡ē'nuwapa etxā'pōtc" 7
our buttocks." "How your mind younger brother? We will exchange them our buttocks"

IgE'kîm ip¡ē'cxac: "Tq¡ēx nE'LōXt LgE'pōtc." IgE'kîm: "NE'Lōkull 8
He said badger: "Like I do them my buttocks." He said: "I know them

LgE'pōtc, nE'cqē mai'ka mE'Lukull." Wi igē'tcuktîX, wi't'ax ictō'ya. 9
my buttocks, not at all you you know them." Again it got day, again they went.

Ictō'guiga tp¡Ecp¡E'cukc. Tsō'yustîX icXatk¡oā'mam. Lgā'pEla 10
They went to catch them birds. Evening they came home. Many

iā'k¡etēnax ip¡ē'cxac, mâket it¡ā'lapas iā'k¡etēnax. K¡ā nîct ayā'pL¡ikē 11
his game badger, two coyote his game. Nothing not his bow

ip¡ē'cxac, ac qatcawiqoē'cqo-îcx taXi tp¡Ecp¡E'cuks. TiāqamatcX 12
badger, and he farted at them those birds. His arrows

it¡ā'lapas; yaXi qayō'îx, tatc¡a qacē'x·EmgEnā'x. Wāx qactō'îx, 13
coyote; that one he went, behold he did not get anything. Next day they went,

wī k¡oaLqä'. Lgā'pEla iā'k¡etēnax ip¡ē'cxac ac qatcawiqoē'cqo-îcX, 14
again thus. Many his game badger and he farted at them,

aqa nuXuaLā'îtx. Ā'ēXt iā'k¡etēnax it¡ā'lapas, anā' acuwā'tka. 15
then they died. One his game coyote, sometimes he was unsuccessful.

Nupō'nEmx aqa wi qatciōlXā'mx: "AtxgE'cxEmk¡ēnuwapa 16
It got dark, then again he said to him: "Let us exchange them

ctxa'pōtc." Nigē'mx ip¡ē'cxac: "K¡ā'ya." Ka'nauwē LpōlakE'lEmax tEll 17
our buttocks." He said badger: "No." All nights tired

qatciō'xoax. YaXi iā'mXîX tEll aqiō'xoax ip¡ē'cxac. Aqa nigē'mx 18
he made him. That his younger brother tired he was made badger. Then he said

Then Badger said: "You make me tired. Let us exchange them." Then they exchanged their buttocks. Now Coyote was glad. He was awake, and thought: "Now I have fooled you, Badger. Now I shall get many." He rose early and quickly. Then he broke wind. He arose and went out. He went with long strides and broke wind: pō, pō, pō, pō. He made slow steps and broke wind: pu, pu, pu, pu. When he stepped with long strides, he broke wind loudly; when he went slowly, he broke wind slowly. Now they went to hunt birds. They came home in the evening. Coyote had nothing, but Badger had caught many. Coyote tried to go up to the birds with long steps, but every time he stepped he broke wind: pō, pō, pō. On the following day they went again and came back in the evening. Coyote had nothing, and Badger had killed many. Then Coyote thought: "I made a mistake; I will return his buttocks to him." He said: "What do you think? I will return your buttocks to you." Badger did not say anything. Coyote tried to

---

1 ip¡ē′cxac: "Aqa tɛll ēmɛ′nôx. Qā′txa txgɛ′cXɛmk¡ē′nuwapa."
badger: "Then tired you make me. Let us we will exchange them."

2 Aqa icgɛ′cXɛmk¡ē′nuwapa ctā′pōtc. Igixɛ′gɛlɛmtck it¡ā′lapas.
Then they exchanged them their buttocks. He awoke coyote.

3 K¡wa′nk¡wan igē′xôx it¡ā′lapas. IgîxLō′xoa-ît: "Aqa lā′xlax iā′mux,
Glad became coyote. He thought: "Now deceive I do you,

4 ip¡ē′cxac. Aqa nai′ka Lgā′pɛla· antup¡iā′Lxa tp¡ɛcp¡ɛ′cukc."
badger. Then I many I shall gather them birds."

5 Igixɛ′latck kawu′X; ai′aq igixɛ′latck. Pō2, iga-ixɛ′lqō-îcqō-îc.
He arose early; quick he arose. Blow, he farted.

6 Iō′tXuît, iō′pa. Tc¡pāq itcXō′tkalukLtck: Pō, pō, pō, pō. Lā′wa
He stood up, he went out. Strongly he stepped: Blow, blow, blow, blow. Slowly

7 itcXō′tkakoax: Pu, pu, pu, pu; Lā′wa itcXō′tkalukLtck. Tc¡pāq
he stepped: Blow, blow, blow, blow; slowly he stepped. Strongly

8 qatcXō′tkakoax, pō, nēxɛlqoē′cqo-îc. Lawā′ qatcXō′tkakoax, pō, pō,
he stepped, blowing, he farted. Slowly he stepped, blowing, blowing,

9 nēxɛlqoē′cqo-îc; Lawā′ nēxɛlqoē′cqo-îc. Aqa ictō′guiga tp¡ɛcp¡ɛ′cukc.
he farted; slowly he farted. Then they went to hunt birds.

10 Igō′pōnɛm, isXatk¡oā′mam. Acuwā′tka it¡ā′lapas. Iā′ēma ip¡ē′cxac
It got dark, they came home. Unsuccessful coyote. Only badger

11 iā′k¡etēnax, Lgā′pɛla iā′k¡etēnax. Kē′nuwa nîxk¡ᵘLuwā′x it¡ā′lapas;
his game, many his game. Try he crept near coyote;

12 tc¡pāq qatcXō′tkalukLx, pō, pō, pō, nēxɛlqoē′cqo-îc. Kopä′2tîX
strongly he stepped, blow, blow, blow, he farted. As often as

13 qatcXō′tkakoax, kopä′tîX naēxɛlqoē′cqo-îcx. Igō′n ē′ka-ît wi
he stepped, as often he farted. Another day again

14 qactō′îx; tsō′yustîX qacXk¡oā′mamx. Acuwā′tka it¡ā′lapas
they went; evening they came home. Unsuccessful coyote

15 qaciXumgɛnā′x. Iā′ema ip¡ē′cxac Lgā′pɛla iā′k¡etēnax. IgixLō′xa-ît
he had not got anything. Only badger many his game. He thought

16 it¡ā′lapas: "Pō′Xuēcl¡k inɛ′xôx. AnlēlXaktcguā′ya gi Liā′pōtc."
coyote: "Mistake I made. I will return to him these his buttocks."

17 "Qā imē′Xaqamit, ā′oē? Alamîl Xaktcguā′ya gi lɛmē′pōtc."
"How your mind, younger brother? I will return it to you these your buttocks."

keep his buttocks closed, but he could not do it. He almost reached the ducks; then they smelled him and flew away. Again they came home, and he said: "I will return your buttocks to you." But Badger was angry. "You make me tired," he said. "I gave them to you. Now you are making me tired again. Take out yours first." Coyote took out the buttocks of Badger. Then Badger took out those of Coyote and threw them into the water, while he put his own buttocks into himself. Now Coyote's buttocks drifted down the rapid creek. Coyote pursued them. Badger went away.

Coyote pursued his buttocks. He came to one place; there he lay down to sleep. He rose early. He came to a town. He asked: "Did my buttocks pass here?" The people said: "Yesterday there was something which the boys tried to hit with spears."

Coyote went on. His buttocks called: "Pähêhê, pähêhê, pä!" He went a long way and slept again. He rose early and went on.

Nä2ct aqa igē'kîm ip¡ē'cxac. Kē'nuwa qatcigᴇlgā'x iā'pōtc, 1
Not then he spoke badger. Try he held his buttocks,

nîxk¡ᵘLuwā'x; q¡oā'p qatctō'xamx taXi tqoēqoē'xukc, qatgēiLā'x. 2
he crept near; near he reached them those ducks, they smelled him.

Ka'nauwē nuxuawā'xitx. Wit'ax îcXk¡oā'mam, wī't'ax itciō'lXam: 3
All escaped. Again they came home, again he said to him:

"Aʟamî'lXaktckuā'ya gi ʟemē'pōtc." IgiXᴇ'ʟXaq ip¡ē'cxac. 4
"I will return to you these your buttocks." He became angry badger.

"Mai'ka tᴇll ēmᴇ'nôx," itciō'lXam. "Aqa iʟā'melōt, aqa wi tᴇll 5
"You tired you make me," he said to him. "Then I gave them to you, then again tired

amᴇnō'xoax." Iqiō'lXam it¡ā'lapas: "Mā'nēwa ʟāq ʟᴇ'mxôx." 6
you make me." He was told coyote: "You first out make them."

ʟāqº iʟē'xôx it¡ā'lapas ʟaXi ip¡ē'cxac Liā'pōtc. ʟāqº iʟē'xôx 7
Out he made them coyote that badger his buttocks. Out he made them

kē'qamtq ip¡ē'cxac ʟaXi it¡ā'lapas Liā'pōtc. Itcʟalē'maʟx. 8
afterward badger that coyote his buttocks. He threw them into the water.

Iqʟalē'maʟx it¡ā'lapas ʟiā'pōtc. Iʟix·ᴇ'q¡oaʟk ip¡ē'cxac ʟiā'pōtc. 9
They were thrown into the water coyote his buttocks. He put them onto himself badger his buttocks.

Iʟō'Xunē it¡ā'lapas ʟiā'pōtc. ʟēiā'sᴇla yaXi ē'qaʟ. Itcî'Luwa 10
They drifted coyote his buttocks. Rapid that creek. He pursued them

Liā'pōtc it¡ā'lapas. Aqa iō'ya kᴇlā'îX ip¡ē'cxac. Aqa itcē'2Luwa 11
his buttocks coyote. Then he went far badger. Then he pursued them

Liā'pōtc it¡ā'lapas. Qā'xpa ʟq iō'yam iō'qoya. Kawī'X igixᴇ'latck, 12
his buttocks coyote. Somewhere he arrived he slept. Early he rose,

igigō'qoam ēXt ē'lXam. "Tcō'Xᵘ iʟᴇ'mcxgoa ʟgᴇ'pōtc?" 13
he reached one town. "Well, did they pass you my buttocks?"

itctuqu'mtcxōkoa ta-îtci tê'lXam. "Ā taqᴇ'ʟ," aqiō'lXam. 14
he asked them those people. "Ah, yesterday," was said to him.

"Tā'nki tkʟilâqsqalalᴇmtck tqā'totinîkc." 15
"Something they threw it often with spears the boys."

Iō'ya wit'ax it¡ā'lapas. Itcʟgilō'mᴇniʟtck Liā'pōtc: "P¡ä'hêhê, 16
He went again coyote. They spoke his buttocks: "P¡ä'hêhê,

p¡ä'hêhê, p¡ä," igē'xôx it¡ā'lapas. Kᴇlā'iX iō'ya, aqa iō'qoya. 17
p¡ähêhê, p¡ä," did coyote. Far he went, then he slept.

Again he came to a town, and asked: "Did my buttocks pass you?" "A short time ago something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. "Pähêhê, pähêhê, pä," said they slowly. After he had gone some distance, he slept again. Early he rose and went on. He went some distance and reached another town. "Did my buttocks pass here?" "Yes; at noon yesterday something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Again Coyote went. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He went a long distance and slept a fourth time. The next morning he went on. He had not gone far, when he came to a town. He saw the boys throwing spears at something. He came to that town and asked: "Did not my buttocks pass here?" "Something just drifted down."

Again he went. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He

---

1 Kawī'X igixE'latck. Aqa wi iō'ya. Itcigō'qoam ēXt ē'lXam.
Early he rose. Then again he went. He reached it one town.

2 "TcōX^{u} ēLE'mcxgoa LgE'pōtc?" "Ā koalē'wē yaXi tā'nki
"Well, did they pass you my buttocks?" "Ah, just that something

3 iō'goatcō. TkLēlō'qsqalalEmtck tqā'totinîkc."
went down the river. They threw it often with spears the boys."

4 Wit'ax iō'ya it¡ā'lapas. "P¡ähêhê, p¡ähêhê, p¡ä," itcLgilō'mEniLtck
Again he went coyote. "P¡ähêhê, p¡ähêhê, p¡ä," spoke

5 Liā'pōtc. P¡ähêhê, p¡ähêhê, Lawā' itcLgilō'mEniLtck. Qā'xpa Lq
his buttocks. P¡ähêhê, p¡ähêhê, slowly they spoke. Somewhere

6 wit'ax iō'qoyō. KElā'îX iō'qoyō. Kawī'X igixE'latck. Iō'ya;
again he slept. Far he slept. Early he rose. He went;

7 kElā'iX mank iō'ya. Itcigō'qoam igō'n ē'lXam: "TcuX^{u} iLE'mcxgoa
Far a little he went. He reached it another town: "Well! did they pass you

8 LgE'pōtc?" "Ā, taqE'L pā wē'koa tā'nki tkLēlō'qcqalalEmtck
my buttocks?" "Ah, yesterday noon something they threw it often with spears

9 tqā'tōtēnîkc gipā' mā'LnîX."
the boys there in the water."

10 Aqa wi iō'ya it¡ā'lapas. "P¡ähêhê, p¡ähêhê, p¡ä," itcLgilō'mEniLtck
Then again went coyote. "P¡ähêhê, p¡ähêhê, p¡ä," spoke

11 Liā'pōtc. KElā'îX iō'ya, aqa wi iō'qoya ī'Lalaktî X. Kawī'X iō'ya.
his buttocks. Far he went, then again he slept the fourth time. Early he went.

12 Mank kElā'îX iō'ya. Q¡oā'p itcī'yux ēXt ē'lXam. ItkLilō'qcqala
A little far he went. Near he came it one town. They were throwing it with spears

13 yaXi tā'nki itcō'qo-ikEla ta-îtci tqā'tōtēnîkc. Igigō'qoam igō'n ēXt
that something he saw them those boys. He reached another one

14 ē'lXam. "TcuXua LgE'pōtc iLE'mcxgoa?" "Ā yaXi koalē'wē
town. "Well! my buttocks did they pass you?" "Ah, that just

15 tā'nki iō'goatcō."
something went down the river."

16 Wī't'ax iō'ya it¡ā'lapas. "P¡ähêhê, p¡ähêhê, p¡ä," itcLgilō'mEniLtck
Again he went coyote. "P¡ähêhê, p¡ähêhê, p¡ä," spoke

17 Liā'pōtc. KElā'îX iō'ya; iō'qoya. Kawī'X aqa wi iō'ya, as
his buttocks. Far he went; he slept. Early then again he went, and

went a long way and slept. He went on early. He went a short distance and came to a town. He came near to boys who were throwing spears at something. Now the people saw him, and they all went up. Coyote asked them: "Did not my buttocks pass you?" "Just now something passed down here. The boys threw spears at it."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He reached them. Now his buttocks were small, and all torn by the thrusts of spears and sticks. He put them on, and at last they fitted. "Badger shall be your name—you who fooled me. Future generations of men shall fear your winds only. You shall not kill birds." Then Coyote went on. He kept on going.

---

nō′ʟ¡îX	iō′ya,	aqa	wi	itciō′cgam	ē′lXam.	Q¡oā′p	itcî′tôx	taXi		1
a little	he went,	then	again	he found it	a town.	Near	he came	those		
							them			
tqā′tōtēnîkc,	aqa	tā′nki	itkʟilō′qcqala.		Q¡oā′p	itctō′xoam.	Aqa			2
boys,	then	some-thing	they were throwing it with spears.		Near	he reached them.	Then			
itgē′qɛlkɛl.	Itgɛ′ptcga		ka′nauwē	ta-îtci	tqā′tōtēnîkc.		Iō′yam			3
they saw him.	They went up		all	those	boys.		He arrived			
it¡ā′lapas,	itctuqu′mtcxōkoa:		"TcuXoa	ʟgɛ′pōtc	iʟɛ′mcxgoa?"					4
coyote,	he asked them:		"Well!	my buttocks	did they pass you?"					
"Ā. yaXi	koalē′wē	tā′nki	iō′koatcō,	tqō′tātēnîkc	ktqʟilō′qcqala."					5
"Ah, that	just	some-thing	went down the river,	boys	threw at it with spears."					
Iō′ya	it¡ā′lapas:	"P¡ähêhê,	p¡ähêhê,"	itcitɛlqɛ′muXʟōtck			Liā′pōtc.			6
He went	coyote:	"P¡ähêhê,	p¡ähêhê,"	spoke			his buttocks.			
Itcʟtā′qoam	Liā′pōtc.	Aqa	iʟō′k¡oa-îts	ʟaXi	Liā′pōtc.	Ka′nauwē				7
He reached it	his anus.	Then	small	that	his anus.	All				
L¡mɛ′nL¡mɛn	iqɛ′lôx	yaXi	iqlō′qcqalalɛmtck.			Iʟîx·i′q¡oaʟk				8
soft	it was made	that	thrown with spears.			He put it onto himself				
Liā′pōtc.	Qalā′tcXua		iʟXɛ′q¡ak.	"Ip¡ä′2cxac	imē′xalēu	tau				9
his anus.	At last		it fitted him.	"Badger	your name	who				
itcinɛxɛnɛmō′tXɛmtck.			AluXumapā′ya		tê′lXam	ā′ema				10
fooled me.			Generations		people	only				
amē′qo-îcqo-îc		k¡wac	acxaxō′xoa.		Näct	amtp¡iā′ʟxax				11
your farts		afraid	make them.		Not	you will gather them				
tp¡ɛcp¡ɛ′cukc."	Aqa	iō′ya	kɛlā′îX	it¡ā′lapas.	Guā′nɛsum	iō′ya.				12
birds."	Then	he went	far	coyote.	Always	he went.				

Panther and Lynx (told 1891)

There were the Panther and his younger brother, the Lynx. Every morning the Panther went hunting elk. In the evening he came home. He told his younger brother: "Don't leave our fire." He left him often; then the Lynx went to play, and played a long time. When he came home, the fire had gone out. Then he thought: "I will swim across to get some fire." He swam across and opened the door of the house. There was an old blind woman. She could not see anything. She tended the fire of the Grizzly Bears. Lynx took a firebrand and put it down at some little distance. The old woman looked after the firebrands. Now she had lost one. Then she spread her legs and struck her vulva often, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then Lynx looked at the

---

Ik¡oayawa' Ictā'k¡anē k¡a Ipu'koa

The Panther Their Myth and the Lynx

1	Icxelā'-itîX	ik¡oayā'wa	k¡a	ipu'koa,	iā'mXîX	ik¡oayā'wa.	Wāx
	There were	the panther	and	the lynx,	his younger brother	the panther's.	The next morning
2	qayō'îx;	imō'lEkEmax	nigElō'îx.	Tsō'yustîX	niXk¡oā'mamx.		
	he went:	elks	he went to hunt.	In the evening	he came home.		
3	Itciō'lXam	iā'mXîX:	"Näct	amaqElō'qLqa	atxā'tōL."	Qā'watîX	
	He said to him	his younger brother:	"Not	leave it	our fire."	Several times	
4	Lx	igiqE'lōqLq.	Aqa	iō'ya	igixk¡ayā'wōlalEmam.	Ē'yaLqtîX	
	maybe	he left him.	Then	he went	he went to play.	Long time	
5	igixk¡ayā'wōlalEmtck.	Igē'Xk¡oa.	IgîXk¡oā'mam.	Ā'nqa			
	he played.	He went home.	He came home.	Already			
6	tcXup	igā'xôx	actā'tōL.	IgîxLō'xoa-ît	ipu'koa:	"Anuk¡oē'x·ia	
	extinguished	was	their fire.	He thought	the lynx:	"I will swim	
7	ē'wa	k¡anatē'tōL.	Anugoā'lEmam	ā'tōL."	Iō'k¡uiXa	ipu'koa.	
	thus	across.	I will fetch it	fire."	He swam	the lynx.	
8	Igigâ'ptckamîX.	Itcixe'laqLkîX.	Ā,	Lōxt	Lq¡ēyō'qt		
	He came up to the house.	He opened the door.	Ah,	there was	an old woman		
9	aLā'p¡onE'nkau.	Nî'cqē	iLā'gēqamē.	Ā,	cEk¡Enx·ā't	wuXi	aLā'tōL
	a blind one.	Not at all	she saw.	Ah,	tied together lengthwise	that	their fire
10	Lcayî'mukc.	Itcā'gElga	ā'ēXt	wuXi	aqā'lEptckîX.	Itcaxē'ma	mank
	the grizzly bears.	He took it	one	that	firebrand.	He placed it	a little
11	kElā'îX.	Iktuk¡umā'nanEmtck	wuXi	aq¡eyō'qt	taXi	tqā'lEptckîX.	
	far.	She looked at them	that	old woman	those	firebrands.	
12	Igonā'xLatck	ā'ēXt.	L¡āk	igE'tôx	tgā'qo-ît.	ILaxElqē'lîXLtck	
	She had lost	one.	Spread	she did them	her legs.	She slapped herself	
13	LE'gakci:	"Mai'ka	maikā'	mō'wElq¡	mōwā'lq¡,	wa'tuL	watū'L,
	her hands:	"You	you	you ate it	you ate it,	the fire	the fire,

old woman. He took that firebrand and put it back. Now the old woman looked after the fire, and the firebrands were all there. Then the Lynx took again one firebrand. Then the old woman looked again after the firebrands and found that she had lost one. She spread her legs and struck her vulva, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Now Lynx went out and took away that firebrand. He swam across. He came home to the house of his elder brother and made a fire. In the evening his elder brother came home. When he came near the house, he smelled the smoke. It smelled different, and the Panther thought: "Maybe our fire went out; maybe he stole fire." Then he came home. There was his younger brother. He spoke to him: "Why does our smoke smell different?" Lynx replied: "You are a liar, it is the same fire!" They slept. Early in the morning the Panther arose and went to wash himself. He put grease on his hair and stayed a little while.

---

wi'qēctq, wiqä'ctq." Itk¡ē'nuwa itcō'xoa yaXi ipu'koa wuXi
vulva, vulva." Sitting and looking he did at her that the lynx that 1

aq¡eyō'qt. Aqa wit'ax itcaxē'ma wuXi aqā'lEptckîX kōpā' yaXi
old woman. Then again he put it down that firebrand there that 2

ā'nqa naxē'mat. Aqa wit'ax iktuk¡umā'nanEmtck wuXi aq¡eyō'qt.
before it lay. Then again she looked at them that old woman. 3

Ka'nauwē taXi tgā'qalEptckîX. Aqa wit'ax itcā'gElga wuXi ā'ēXt
All those firebrands. Then again he took it that one 4

aqā'lEptckîX ipu'koa. Aqa wi iktuk¡umā'nanEmtck wuXi aq¡eyō'qt.
firebrand the lynx. Then again she looked at it that old woman. 5

Igonā'xLtck ā'ēXt. L¡āk igE'tôx tgā'qo-ît. ILExE'lqilX LE'gakci:
She had lost it one. Spread she did them her legs. She slapped herself her hands: 6

"Mai'ka maikā' mō'wElq¡ mōwä'lq¡ wa'tuL watū'L, wi'qēctq, 7
"You you you ate it, you ate it the fire the fire, vulva,

wiqä'ctq." Iō'pa ipu'koa, itcutā'mit wuXi ā'ēXt aqā'lEptckîX. 8
vulva." He went out the lynx, he took away that one firebrand.

Iō'k¡oîX iō'ya. Iō'yam tE'ctaqLpa ē'yalXt. Iga-iXE'lgiLx. 9
He swam he went. He arrived their house at his elder brother's. He made a fire.

Tsō'yustîX igē'Xk¡oa ē'yalXt. Q¡oā'p itctō'xoam tE'ctaqL, aqa 10
In the evening he went home his elder brother. Near he reached it their house, then

itē'iLa taXi tXtE'lē, ctā'XtElē. Aqa ixalâ'ita ē'taqtckc. 11
he smelled it that smoke, their smoke. Then different its smell.

IgixLō'xoa-ît ik¡oayā'wa: "LXuan tcXup igā'x antā'tōL. LXuan 12
He thought the panther: "Perhaps extinguished was our fire. Perhaps

itcō'Xtkam ā'tōL. IgîXk¡oā'mam tE'ctaqLpa. Iō'xt iā'mXîX. 13
he stole it fire." He came home their house to. There was his younger brother.

Itciō'lXam: "Qā'tsqē ōxoalō'ita ē'taqtckc gi txa'XtElē?" Igē'kîm 14
He said to him: "Why different its smell this our smoke?" He said

ipu'koa: "Qanā'qa imē'L¡mēnXut, ā'2xka atxā'tōL." Ictō'qo-ē. 15
the lynx: "To no purpose you lie, that our fire." They slept.

Kawī'X igixE'latck ik¡oayā'wa. Igîxq¡oā'tam. ILixE'lôx Lqā'tcao 16
Early he arose the panther. He went to bathe. He put onto it grease

Swans were flying there. Then he spoke to the Lynx: "Go and see why these swans are flying away." Lynx went to see and entered again. His elder brother asked him: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag drifted down the river." Then the elder brother looked. He saw that the Grizzly Bear had come nearly up to the house. The Panther came in and said: "Put that kettle over yourself, the monster is almost here." Then the Lynx covered himself with a kettle. The Grizzly Bear opened the door and stood in the doorway. "Who took our grandmother's fire? I will eat him." The Lynx became afraid and trembled. The Grizzly Bear said: "Give me your little brother; I will eat him." The Panther replied: "You are talking all the time. Come in." They began to fight. Then the Panther said: "Where are you? The monster will kill me." Then the Lynx threw off the kettle. He took an adz and danced around. "Elder brother, the

---

1 LĒ′yaqcōpa as nō′LiîX icxē′la-it. Iguxoawā′Xit tqelō′q. Iqiō′lXam
his hair on and a little they stayed. They flew away swans. He was told

2 ipu′koa: "Amgē′kctam tā′nki tcuXoā′wula tqelō′q." Igigē′kctam
the lynx: "Go and look something make fly away swans." He went to look

3 ipu′koa. Igē′tpqam ipu′koa. "Tcu′Xoa tān imē′qElkEl?"
the lynx. He came in the lynx. "Well what did you see?"

4 itciōqu′mtcxōkoa ē′yalXt. "Kia′ya nîct tān inē′qElkEl. Tā′ema
he asked him his elder brother. "Nothing not anything I saw it. Only

5 tqēlō′q ī′taxul, LĀ′ema gi LE′tcin LÄ′tgatcX." Igē′kîkct ē′yalXt.
swans their cries, only that snag drifts down." He looked his elder brother.

6 Qioā′p aligō′ptcgama ya′XtîX icā′yim. Iō′pqa ikioayā′wa.
Near he came up there the grizzly bear. He entered the panther.

7 "Ā′mXoalakioa wuXi aqiu′tan. Qioā′p iLgE′txôx Lqcxē′Lau."
"Cover yourself with that kettle. Near comes the monster."

8 Igā′iXoalakioa wuXi aqiu′tān yaXi ipu′koa. ItcixE′laqLq yaXi
He covered himself with that kettle that lynx. He opened the door that

9 icā′yim. Iō′La-it icî′qēpa. "LĀn iLgā′xaL wuntcā′kiēc wōgā′tōL?
grizzly bear. He stayed door in. "Who took from her our grandmother her fire?

10 ALEnxElgā′ewapqoē′cx." Aqa kiwāc igē′xôx ipu′koa. Igē′xallta.
(?) " Then afraid became the lynx. He trembled.

11 "LEnē′t, LEnē′t," igē′kîm icā′yîm, "wēLEmēmXē′X
"Give him to me, give him to me," said the grizzly bear, "your younger brother

12 aLEnxēlā′ewapqoē′cx." "Wä′koa amxEltcuwā′ya," igē′kîm
(?) " "All day you will talk," said

13 ikioayā′wa. "Ā′ckatpq." Iā′ckupq icā′yim. Aqa icxE′lgayu.
the panther. "Come in." He entered the grizzly bear. Then they fought.

14 Itciō′lXam iā′mXîX: "Ā, qā′xpa mkē′xax? ALgEnuwā′qoa
He said to him his younger brother: "Ah, where are you? He will kill me

15 Lqcxē′Lau." Itcaxē′ma ā′yaqitan ipu′koa. Itcē′gElga ē′qa-îtk.
the monster." He threw off his kettle the lynx. He took it an adz.

16 Igicqlā′nukLtck:
He danced about much:

17 "Ē′kiîlxoā′q wuiLā′qo-it wuLqcxē′Lau ā′pxō, ēkiîlxoā′q!"
"Water lilies his legs the monster, elder brother, water lilies!"

monster's legs are like water lilies," he sang. He struck the Bear's legs with the adz and then they threw him down. Then they cut his neck and hauled him out of the house.

The next morning the Panther went hunting again. He went to hunt elks, and told his brother: "Do not go away, else our fire will go out." He went out and the Lynx went to play. Then he thought of the fire. He went home and the fire was low. He tended it and went out again to play. Then he forgot his fire. A long time he played, then he remembered it. He went into the house, but the fire was already out. Again he swam across. He went ashore and opened the door of the house of the Grizzly Bears. He entered. Now the old woman had four fires. He took one firebrand and put it aside. Then she looked after the fires. She spread her legs, struck her vulva, and said: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then he put that firebrand back again. The old

---

Itcîlgā'mit	yaXi	ē'qa-îtk	iā'qo-îtpa.	Kopä'	icgigE'La-ît.	Iā'tuk		1
He struck it	that	adz	his legs at.	Then	they threw him down.	His neck		
Lq!up	îcgē'xôx.	Icgiō'Lata	LĀ'xanîX.					2
cut	they did it.	They hauled him	outside.					
Wāx	igē'tcuktîX.	Aqa	wit'ax	iō'ya	ik!oayā'wa.	Imō'lak		3
The next morning	day came.	Then	again	he went	the panther.	Elk		
igigE'loē.	Itciō'lXam	iā'mXîX:	"Näct	qā'mta	mō'ya,	iā'okîX		4
he went to hunt.	He said to him	his younger brother:	"No	where	go,	else		
tcXup	naxō'xoax	atxā'tōL."	Iō'pa	ipu'koa	igîxk!ayā'wōlalEmtck.			5
extinguished	will be	our fire."	He went out	the lynx	he always went to play.			
Igayî'lkaLx	ayā'tōL.	Igē'Xk!oa,	aqa	itsō'koa-îts	ayā'tōL	akē'x.		6
He thought of	his fire.	He went home,	then	small	his fire	was.		
Iga-iXE'lgīLx.	Aqa	wi	iō'ya	igixk!ayā'wōlalEmam.	Igā'-ilalakuit			7
He made a fire.	Then	again	he went	he went to play.	He forgot it			
ayā'tōL.	Lē'2lē	igîxk!ayā'wōlalEmtck.	Igayî'lkaLx	ayā'tōL.				8
his fire.	Long	he played.	He thought of	his fire.				
Iō'pqam	tE'ctaqL.	Ā'nqa	tcXup	wuXi	actā'tōL	igā'xôx.	Aqa	wit'ax	9
He came in	their house.	Already	extinguished	that	their fire	was.	Then	again	
iō'k!uix'a	ē'wa	k!anatē'tōL.	Igigō'ptckamîX	itcixE'lakLqîX				10
he swam	thus	across.	He came up to the house	he opened the door				
Lcayî'mukc	tE'LaqL.	Iā'ckupq.	Aqa	la'ktka	tgā'qalEptckîX	wuXi		11
the grizzly bears	their house.	He entered.	Then	four only	her firebrands	that		
aq!eyō'qt.	Itcā'gElga	ā'ēXt	wuXi	aqā'lEptckîX.	KElā'îX			12
old woman.	He took it	one	that	firebrand.	Far			
itcaxē'ma.	Iktuk!umā'nanEmtck	taXi	tgā'qalEptckîX.	L!āk	igE'tôx			13
he put it down.	She looked at them	those	her firebrands.	Spread	she did them			
tgā'qo-ît.	ILaxE'lqilX	LE'gakci:	"Mai'ka	maikā',	mō'wElq!			14
her legs.	She slapped herself	her hands:	"You	you,	you ate it			
mōwä'lq!	wa'tuL	watū'L,	wi'qēctq	wiqä'ctq."	Aqa	wit'ax	itcaxē'ma		15
you ate it	the fire	the fire,	vulva	vulva."	Then	again	he put it down		

woman looked at the firebrands and there were as many as before. Thus the Lynx fooled the old woman. He looked often when she struck her vulva. Then he took that firebrand. He went home and swam across. He came into the house and made a fire. In the evening his elder brother came home. There was the Lynx. They slept, and the elder brother rose early. He went to wash himself. After a little while he came in. Swans were flying away. He said to the Lynx: "Go and look." The Lynx went. He came in. He was asked: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear. Quick, hide yourself under that kettle!" Lynx hid and put the kettle over himself. Then the Grizzly Bear opened the door. "Who took our grandmother's fire? I will eat him. Give me, give me your younger brother; I will eat him." The Lynx became afraid. He trembled under his kettle.

---

1 wuXi ā′tōL. Aqa wit'ax iktuk¡umā′nanEmtck wuXi aq¡eyō′qt.
that fire. Then again she looked at them often that old woman.

2 Kapä′t taXi tgā′qalEptckîX. Aqa ala-ix·ēnēmō′tXEma wuXi
As many those her firebrands. Then he made fun of her that

3 aq¡eyō′qt yaXi ipu′koa. Ä′2qoētîx· itcaxē′lōtcx, iLaxElqē′lEXLtck
old woman that lynx. Often he looked at her, she slapped herself

4 LE′gakci. Itcā′gElga wuXi ā′ēXt aqā′lEptckîX. Lō′ya, igē′Xk¡oa,
her hands. He took it that one firebrand. He went, he went home,

5 igikE′k¡ēx·a-îX. Lō′yam tE′ctaqLpa, iga-ix·E′lgiLx. Tsō′yustē
he swam across. He arrived their house at, he made a fire. In the evening

6 igē′Xk¡oa ēyalXt. IgîXk¡oā′mam ik¡oayā′wa. Lōxt ipu′koa.
he went home his elder brother. He came home the panther. There was the lynx.

7 TcXāp ictō′qoya, kawī′X igixE′latck ē′yalXt. Igixqoā′tam.
One night they slept, early he arose his elder brother. He went to bathe.

8 Igē′tpqam. Nō′L¡îX igē′tpqam. IguXoawā′Xit tqēlō′q.
He came in. A little while he came in. They flew away swans.

9 "ME′k·îket," iqiō′lXam ipu′koa. Igē′k·îket ipu′koa. Igē′tpqam.
"Look," he was told the lynx. He looked the lynx. He came in.

10 Iqiōqu′mtcxōgoa: "TcuXoa tān imē′qElkEl?" "K¡ā′ya nîct tān
He was asked: "Well! what did you see?" "Nothing not anything

11 inē′qElkEl. Tā′ema tqēlō′q ī′taxul ō′xuîtcX. LA′ema LE′tcin
I saw it. Only swans their cries come down. Only a snag

12 LA2′tgatcX." "LE′tcin amXLō′Xuan? yā′Xka icā′yim yaXi itē′t.
is drifting down." "A snag do you think? He the grizzly bear that comes.

13 Ai′aq amxE′pcut! Ā′mXoalak¡oa wu′Xi aq¡u′tan." IgixE′pcut
Quick hide yourself! Cover yourself with that kettle." He hid himself

14 ipu′koa. Igā′iXoalak¡oa wuXi aq¡u′tan. Itca-ixE′laqLqîX icā′yim.
the lynx. He covered himself with that kettle. He opened the door the grizzly bear.

15 "LAn iLgā′xaL wuntcā′k¡ēc wogatō′L? ALEnxElaēwapqoē′cx."
"Who took from her our grandmother her fire? (?) "

16 K¡wac igē′xôx ipu′koa. Igē′xallta kā ā′yaq¡tan. LA′2lē iō′La-it
Afraid became the lynx. He trembled where his kettle. Long he stayed

17 icî′qē. "LEnē′t, LEnē′t wuLmēmXē′X. ALEnxElaēwapqoē′cx."
door. "Give him to me, give him to me your younger brother. (?) "

He stayed in the door for a long time. Then the Panther said: "You are talking all day. Come in; we will fight." The Grizzly Bear entered, and they fought. They fought a long time. Then the Panther said to the Lynx: "Oh, where are you? The monster is making me tired." The Lynx threw off his kettle and danced about. "Elder brother, the monster's legs are like water lilies," he sang. He hit the Bear's leg with the adz. Then they threw him down. They cut his neck and hauled him out of the house. The Lynx was told: "Stop leaving our fire. The monsters will kill us." For two days the Panther did not leave him. Then he went again.

[The same a third and a fourth time.]

Now only the strongest Bear was left. They stayed there five nights. Then the Panther left and said: "Don't forget our fire. He will kill us. The one who is left is really strong." The Lynx said: "I shall not go away." After a little while the Lynx went out, but right away he looked again after the fire. He went out often, then he forgot it. He played about a long time, then he remembered his fire. He went

---

Igē′kîm	ik¦oayā′wa:	"Wä′2goa	amɛ′xaltcō.	Ā′ckatpq,	txɛlgā′yux."		1
He said	the panther:	"All day	you will talk.	Come in,	we will fight."		
Iā′ckupq	icā′yîm.	Icxɛ′lgayū.	Lō′ʟqtîX	icXɛ′lgayū.	Iqiō′lXam		2
He entered	the grizzly bear.	They fought.	Long	they fought.	He was told		
ipu′koa:	"Ā	qā′xpa	mkē′xax?"	Aqa	tɛll	iʟgɛ′nux	ʟqcxē′ʟau.	3
the lynx:	"Ah	where	are you?"	Now	tired	makes me	the monster.	
Itcaxē′ma	ā′yaq¦tan.	Itcē′gɛlga	ē′qa-itk:					4
He threw off	his kettle.	He took it	an adz:					
"Ē′k¦ilxoā′q	wuiʟā′qo-it	wuʟqcxē′ʟau,	ā′pxō,	ēk¦ilxoā′q!"				5
"Water lilies	his legs	the monster,	elder brother,	water lilies!"				
Igîcxʟā′nukʟtck.	Itcilgā′mit	iā′qo-itpa	yaXi	ē′qa-îtk.	Kopä′			6
He danced about much.	He struck it	his leg at	that	adz.	There			
icgigɛ′ʟa-it,	iā′tuk	ʟq¦up	icgē′xox.	Icgiō′ʟata	ʟā′XanîX.	Iqiō′lXam		7
they threw him down,	his neck	cut	they did it.	They hauled him	outside.	He was told		
ipu′koa:	"Kapɛ′t	amqɛlō′qʟqa	atxā′tōʟ.	Atktxotē′na	tqcxeʟā′ukc."			8
the lynx:	"Enough	leave	our fire.	They will kill us	the monsters."			
Mô′kctîX	iō′qoya	nîcqē	igiqɛ′loqʟq,	aqa	wi	iō′ya	ik¦oayā′wa.	9
Twice	he slept	not at all	he left him,	then	again	he went	the panther.	

[The same a third and a fourth time.]

ĒXā′tka	igicxk¦ā′etix·it	yaXi	ktiā′ʟxēwulX.	Aqa	îcxē′la-it		10
One only	was left by them two	that	the strongest one.	Then	they stayed		
quî′nɛmîX	ictō′qoya.	Aqa	wi	igiqɛ′luqʟq.	Itciō′lXam:	"Nēct	11
five	they slept.	Then	again	he left him.	He said to him:	"Not	
amaqō′qʟqa	atxā′tōʟ.	Atctxōtē′na.	Yā′Xka	wuk¦	ktiā′ʟxēwulX		12
leave it	our fire.	He will kill us.	He	really	the strongest one		
yaXi	iuk¦uā′etix·it."	Igē′kîm	ipu′koa:	"Näct	qā′mta	nō′ya."	13
that	he is left."	He said	the lynx:	"Not	anywhere	I shall go."	
Nō′ʟ¦îX	qayupā′x	ipu′koa.	Ā′nqa	wi	qatcō′kctamx	ayā′tōʟ.	14
A little	he went out	the lynx.	Already	again	he looked at it	his fire.	
Qā′watîX	ʟXuan	iō′pa.	Aqa	igā′yelalakuit	ayā′tōʟ.		15
Several times	perhaps	he went out.	Then	he forgot it	his fire.		
Igî′Xk¦ayā′wōlalɛmtck;		lē′lē	igîXk¦ayā′wōlalɛmtck.		Igayî′lkaʟx		16
He played;		long	he played.		He thought of		

home, but it was out. Then he swam across to the house of the Grizzly Bear. The old woman held the fire. For a short time she threw it down and took it up again right away. He did not dare to take it. The old woman threw it down again. Then he jumped at it and took it. He ran out and swam across. He went ashore and came to their house. He had just made a fire when his elder brother came home. "Where did you go? Just now you are making a fire? When the Grizzly Bear comes I shall throw you before him and he will eat you." Lynx did not say anything. "Take care," said the Panther, "he will kill us." Early the Panther arose. He washed himself and tied his hair. Then swans were flying away. He told the Lynx: "See if the monster is coming." The Lynx went and said: "I do not see anything; only a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear who is coming. Hide yourself, put the kettle over you." Then the Lynx put the kettle over himself. The Grizzly Bear opened the door and said: "Who took my grandmother's fire?

---

1 ayā'tōL. Igē'Xk¡oa. Ā'nqa tcXup igā'xôx ayā'tōL. Iō'k¡uiXa
his fire. He went home. Already extinguished was his fire. He swam

2 ē'wa k¡anatē'tōL. Iō'yam icā'yim tē'iaqLpa. IgagELgā't wuXi
thus across. He arrived the grizzly bear his house at. She held it that

3 aq¡eyō'qt wuXi ā'tōL. Nō'L¡îX agaxē'max, ā'nqa wi agagELgā'x.
old woman that fire. A little she layed it down, already again she took it.

4 TcxEp igē'xôx ipu'koa. Igaxē'ma wit'ax wuXi aq¡eyō'qt wuXi
Not daring became the lynx. She laid it down again that old woman that

5 aqā'lEptckîX. Itcî'sōpEna ipu'koa. Itcā'gElga wuXi aqā'lEptckîX.
firebrand. He jumped at it the lynx. He took it that firebrand.

6 Igē'kta LĀ'xanîX. Igē'Xk¡oa. Iō'k¡uix·a. Igigō'ptckamîX.
He ran outside. He went home. He swam. He came up to the house.

7 IgîXk¡oā'mam tE'ctaqLpa. Koalē'wa iXElgē'Lxal aqa igîXk¡oā'mam
He came home their house to. Just he made a fire then he came home

8 ē'yalXt. "Qā'mta imō'ya? Tcqī koalē'wa amxElgē'Lxal. Ma'nîx
his elder brother. "Where did you go? Then just you made a fire. When

9 alētē'mama icā'yîm ayamxemā'ya. Atcîmxalemō'xuma." Näct qa
he will come the grizzly bear I shall throw you to him. He will eat you." Nothing

10 igē'kîm ipu'koa. "Qā't¡ōcXEm!" aqiō'lXam ipu'koa, "atctxōtē'na."
said the lynx. "Look out!" he was told the lynx, "he will kill us."

11 Kawī'X igixE'latck ik¡oayā'wa. IgixE'qoat, iLix·E'mElaptck.
Early he arose the panther. He bathed, he tied his hair in a knot over his forehead.

12 IgoXuawā'Xit tqēlō'q. Iqiō'lXam ipu'koa: "AmE'kēkct aqa
They flew away swans. He was told the lynx: "Look there

13 itē't iqcxē'Lau." Igē'kîkct ipu'koa. "K¡ā nîct tān inē'qElkEl.
he is coming the monster." He looked the lynx. "Nothing not anything I see it.

14 LĀ'ema LE'tcin Lä'2tgatcX." "LE'tcinna," atciō'lXam, "yā'Xkā
Only a snag is drifting down." "A snag [int. part.]," he said to him, "he

15 icā'yim yaXi itē't. AmxE'pcōt!" Igā'-iXoalak¡oa aq¡u'tan ipu'koa.
the grizzly bear that is coming. Hide yourself!" He covered himself with the kettle the lynx.

16 ItcixE'laqLq yaXi icā'yim. "Lān iLgā'xaL wuntcā'k¡ēc wagatō'L?
He opened the door that grizzly bear. "Who took it from her our grandmother her fire?

Give me your little brother; I will eat him." The Panther was silent for a little while. He was afraid. The Grizzly spoke often and asked for the younger brother. Then the Panther spoke: "Do you think a person will give up his own younger brother? Come in; we will fight." Then the Grizzly Bear went in. They fought, and he almost threw the Panther, who got tired. Then he spoke to the Lynx: "Where are you? The monster makes me tired." Then the Lynx threw off the kettle, took an adz, and danced about. "Elder brother, his legs are like water lilies," he sang. "You are dancing when I am tired," said the Panther. Then the Lynx hit his leg. They killed the last one. Then the Lynx swam across and burned the old woman's house. On the following morning the Panther said: "I shall leave you. You shall live on these creeks. You shall catch silver-side salmon. You are bad; therefore I shall leave you. When I kill an elk, then you will eat it." Then the Panther went away and left the Lynx.

LEnē′t	LEnē′t	wuLEmē′mXîX.	ALEnxelā′ewapqoē′cX."					Iō′LqtîX		1
Give him to me,	give him to me	your younger brother.	(?)					Long		
qan	igē′xôx	ik¡oayā′wa.	K¡wac	igē′xôx.	Ä′4xuētîX			igē′kîm		2
silent	he was	the panther.	Afraid	he was.	Often			he spoke		
icā′yim.	Iqēxuwā′koatck		iā′mXîX	ik¡oayā′wa.	Lē′lē	aqa				3
the grizzly bear.	He was asked for		his younger brother	the panther.	Long	then				
itciō′lXam:	"Qantcē′x	Lqa	LgoaLē′lX	k¡a	igaLgE′Lt	LÄ′mXîX?				4
he said to him:	"How often	maybe	a person	and	he gave him up	his younger brother?				
Ā′ckatpq,	atxElgā′yux!"	Iā′ckupq	icā′yîm.	Aqa	icxE′lgayū.					5
Come in,	we will fight!"	He entered	the grizzly bear.	Then	they fought.					
Guē′tax	iqē′yux	ik¡oayā′wa.	Ā′koapō	aqikLā′ētx	ik¡oayā′wa.	TELl				6
Almost dead	he was made	the panther.	Almost	he was thrown	the panther.	Tired				
igē′xôx	ik¡oayā′wa.	Iqiō′lXam	ipu′koa:	"Ā	qā′xpa	mkēx?	aqa	tELl		7
became	the panther.	He was told	the lynx:	"Ah	where	are you?	then	tired		
iLgE′nux	Lqcxē′Lau."	Itcaxē′ma	ā′yaq¡tan	ipu′koa.	Itcē′gElga					8
he makes me	the monster."	He threw it off	his kettle	the lynx.	He took it					
ē′qa-îtk.	Ayuwē′lalalEmtck:									9
an adz.	He danced about much:									
"Ē′k¡îlxoā′q	wuiLā′qo-it	wuLqcxē′Lau,	ā′pxō,	ē′k¡îlxoā′q!"						10
"Water lilies	his legs	the monster,	elder brother,	water lilies!"						
"Wä′2ka-it	mō′-îtck	aqa	tELl	ēnE′xôx."	Itcîlgā′mit	iā′qo-itpa.				11
"All day	you dance	then	tired	I am."	He struck it	his leg at.				
IcgigE′La-ît,	icgē′waq;	icgiā′k¡LEmatsk.		Iō′k¡uiXē	ipu′koa.					12
They threw him down,	they killed him;	they killed the last one.		He swam across	the lynx.					
ItcuXuē′giLx	tE′gaqL	wuXi	aq¡eyō′qt.	Igē′tcuktîX.	Igē′kîm					13
He burnt	her house	that	old woman's.	It got day.	He said					
ik¡oayā′wa:	"Aqa	ayamqElō′qLqa.	Tē′2ka	mai′ka	amxōxoa	gi				14
the panther:	"Then	I shall leave you.	Here	you	be	these				
tqā′Lmaxpa.	Amtup¡iā′Lxa	tE′q¡awan.	Mai′ka	imē′mala,	tā′ntxo					15
creeks at.	You shall catch	silver-side salmon.	You	you are bad,	therefore					
ayamqElō′qLqa.	Ma′nîx	amiucgā′ma	anēwā′qoa	imō′lak,	koā′lewa					16
I shall leave you.	When	you find it	I have killed it	an elk,	just then					
alEmxElEmō′xuma."	Iō′ya	aqa	ik¡oayā′wa.	AqiqE′luqLq	ipu′koa.					17
you shall eat it."	He went	then	the panther.	He was left	the lynx.					

Seal and Crab (told 1891)

One day the Crab and her elder sister, the Seal, were hungry. The Crab cried, and her elder sister said: "Sister, let us go and wash ourselves." They went down to the water and bathed. The Crab felt cold and went up again to the house. The Seal dived several times and killed two salmon—large salmon. Then she went up. The Crab was sitting there. The Seal said: "Go and bring that small salmon." The Crab went down and found those salmon. She took them and hung them onto the point of her finger. "How small are these salmon," said she, but they broke her finger. She hung them onto the next finger. It broke also. She broke all her fingers. Then she went up to the house and cried. She opened the door and spoke to her elder sister: "What are you doing? I broke all my fingers."

Aqē'cgoax Ictā'k!anē k!a Aqalxē'la

The Seal Her Myth and the Crab

1	Qā'xɬkanē'ka-it One day	aqa then	walō' hunger	igō'xoa acted on her	aqaɬxē'la the crab	ā'galXt her elder sister	aqē'sgoax. the seal.	
2	Axgᴇ'qunk The elder one	aqē'sgoax the seal	ɬxgᴇ'cqax the younger one	ɬqaɬxē'la. the crab.	Igagᴇ'tcax, She cried,	walō' hunger	igō'xoa acted on her	
3	ɬqaɬxē'la. the crab.	Igō'lXam She said to her	ā'galXt: to her elder sister:	"Tᴇ'xōya "Let us go	atxqoā'ta." let us bathe."	Ictō'ɬxa They went to the water		
4	mā'ɬnîX. to the water.	Icgᴇ'kXoat. They bathed.	Ts!ᴇs Cold	iLᴇ'xôx became	ɬqaɬxē'la. the crab.	Iɬō'ptcga. She went up.		
5	Qā'watîX Several times	igaktē'mᴇnq she dived	aqē'sgoax. the seal.	Iktō'tena She killed them	môkct two	tgu'nat, salmon,		
6	itā'qa-iɬax large ones	tgu'nat. salmon.	Igō'ptcga She went up	aqē'sgoax. the seal.	Â Oh,	lâxt there was	ɬqaɬxē'la. the crab.	"A'yaq "Quick!
7	tgā'lᴇmam go and fetch	taXi those	tk!unā'tᴇmax." small fish."	Iɬō'ɬxa She went to the beach	ɬqaɬxē'la. the crab.	Iɬuguā'qoam She reached them		
8	taXi those	tgunā'tᴇmax. salmon.	Quɬ Hang	iktā'wîx she did them on	tᴇ'gaksi. her fingers.	"Ksᴇmm "Small	taXi those	tk!unā'tᴇmax small fish
9	ō'xoaxt." are."	IguXoalā'Xît They broke	tᴇ'gakci. her fingers.	Tgō'nuē Other ones	quɬ hang	iktā'wax she did them	taXi those	
10	tk!unā'tᴇmax. small fish.	IguXoalā'Xit They broke	tᴇ'gakci. her fingers.	Ka'nauwā2 All	iguXoalā'Xit broke			
11	tᴇ'gakci. her fingers.	Igō'ptcga She went up	igagᴇ'tcax. she cried.	Â'qulqt She wept	igixᴇ'laqlqîX. she opened the door.	Igō'lXam She said to		
12	ā'galXt: her elder sister	"Qā "How	ēmᴇ'xôx? are you?	Ā Ah,	igugoalā'Xit they broke	tᴇ'gakci." my fingers."	Ictō'ɬxa They went to the beach	

Then the Seal and her younger sister went down to the water. The Crab's fingers were lying there. The Seal took them up and put them on again. Then the Seal carried the salmon up. They cut them up and roasted them. The Crab said: "I will eat their heads. I will eat their tails. I will eat their roe. I will eat their stomachs. I will eat their hearts. I will eat their livers." Now the salmon were done. The Crab ate two hearts and one liver, then she had enough. Her elder sister, the Seal, said to her: "Eat, eat, else you will be hungry." The Seal ate all the salmon. Now the sister closed her house. She closed even the smallest holes. The Seal spoke to her younger sister: "Do not go outside for two days." Now the Seal forgot to look after her sister. She heard her shouting and looked for her. She had disappeared. She had gone out. Then the Seal went out and listened. She heard her sister shouting somewhere down the river, where

---

aqē'sgoax k¡a agā'mtX. Ictō'ʟxam; ō'xoaxt tE'ʟakci ʟqaʟxē'la. 1
the seal and her younger sister. They came down; there were her fingers the crab.

Igō'guiga aqē'sgoax. Iktā'lox tE'gakci. IqʟE'lôx ʟaXi ʟqaʟxē'la. 2
She took them the seal. She put them on her her fingers. They were put on her that crab.

Iktōʟā'taptck aqē'sgoax taXi tgu'nat. IcgE'tôxc taXi tgu'nat. 3
She carried them up the seal those salmon. They cut them those salmon.

Icî'xēluktc. IʟE'kîm ʟqaʟxē'la: "Nai'ka ak¡Elā'tcēn 4
They roasted them. She said the crab: "I the heads

ananxElEmō'xuma. Nai'ka tElē'ct atEnEnxElEmō'xuma. Nai'ka 5
I will eat them. I the tails I will eat them. I

ʟgā'qapt aʟnEnxElEmō'xuma. Nai'ka ā'nux ananxElEmō'xuma. 6
their roe I will eat it. I the stomach I will eat it.

Nai'ka tgā'Xenuwakckc atEnxElEmō'xuma. Nai'ka tgā'p¡anaqckc 7
I their hearts I will eat them. I their livers

atEńxElEmō'xuma." Isxk¡ē'kst ka'nauwē. Môkct tkEnuwā'kckc 8
I will eat them." They were done all. Two hearts

iʟxE'lEmux ʟaXi ʟqaʟxē'la, k¡a ēXt ip¡ā'naqc, aqa iʟō'qctē. 9
she ate them that crab, and one liver, then she was satiated.

Kē'nuwa igō'lXam agā'mtXîX aqē'sgoax: "AmxʟxE'lEmEtck, ā'ōʟEL 10
Try she said to her her younger sister the seal: "Eat much, else

walō'." IgaxʟxE'lEmîtck wuXi aqē'sgoax. Ka'nauwē iktō'ʟXum 11
hunger." She ate that seal. All she finished them

taXi tgu'nat wuXi aqē'sgoax. Igiō'xoapō tE'ctaqʟ. Ka'nauwē 12
those salmon that seal. She closed it their house. All

igiō'xoapō tE'ctaqʟ. Kōpā' nōʟ¡ ʟxoā'pîX, kopā' igîxpō'xoîX. 13
she closed it their house. There a little hole, there she closed it.

Igō'lXam agā'mtXîX aqē'sgoax: "Nēct amōpā'ya. Mô'kctîX 14
She said to her her younger sister the seal: "Not go out. Twice

ayoqō'ya yaxtîX nict amōpā'ya." Igā'ilalakuit agā'mtXîX aqē'sgoax. 15
her sleeps then not go out." She forgot her younger sister the seal.

IgîltcE'maq ilō'mEniʟ aqē'sgoax. Igō'kcta agā'mtXîX. Ā'nqa 16
She heard her shouting the seal. She looked for her her younger sister. Already

k¡Em, igō'pa. Igō'pa aqē'sgoax igaxamē'laq. Qā'eqamîX 17
nothing, she had gone out. She went out the seal she listened. Down the river

Blue-jay defecated, at the place where his town was situated. Now the Crab sang: "My sister and I eat what is swimming in the sea."

The people were hungry. It was winter. They made themselves ready and went aboard one canoe. The Seal went and met her younger sister. She was on top of a tree. "Come down," she said. Then the Crab came down. The Seal struck her and they went home. When they came home the Seal said to her younger sister: "Hide yourself." The Seal hid in a cache. The Crab hid, but her face was visible behind the plank which stood near the fire. Now the people landed and went up to the house. They looked for the Seal, but they found only the Crab. They struck her in the nape. Then a salmon heart fell out of her mouth. They struck her again; then another salmon heart fell out of her mouth. They struck her again and a salmon liver fell out of her mouth. They struck her again and again, but she vomited only two hearts and one liver. They tried to

---

1	agelō′mEniL she shouted	agā′mtXîX. her younger sister.	Kā Where	itcLō′ts¡ats¡a he defecated	iqē′sqēs blue-jay	yaXi that	qā′eqamîX down river
2	nē′lXam, where the town	iLā′lXam his town	iqē′sqēs. blue-jay.	Aqa Then	LxŌ′la she spoke much	LqaLxē′la. the crab.	Lxō′la: She said much:
3	"Ä′maL "Bay	ia′xtk¡ēlaXtk¡ēla swimming	intgē′wulq¡ we eat it	wā′gElXt." my elder sister."			
4	Wā′lō Hunger	igE′tôx acted on them	ta-îtci those	tê′lXam. people.	Tcā′xElqLîX. It was winter.	Igoxoē′tXuîtck They made themselves ready	
5	ta-îtci those	tê′lXam. people.	ItigE′la-ît They were in	ēXt one	ikE′nim. canoe.	Igō′ya She went	aqē′sgoax. the seal.
6	Igō′cgam She found her	agā′mtXîX. her younger sister.	YaXī′ That	cā′xalîX up	ō′guaxt. she was.	"Ō′qoētcō!" "Come down!"	
7	igō′lXam. she said to her.	ILō′qo-ētcō She came down	LqaLxē′la. the crab.	Igō′waq She struck her	agā′mtXîX her younger sister	aqē′sgoax. the seal.	
8	Icî′Xk¡oa. They went home.	Ictō′pqam They came in	tE′ctaqLpa. their house in.	"AmxE′pcut," "Hide yourself,"	igō′lXam she said to her		
9	agā′mtXîX. her younger sister.	"AmxE′pcut." "Hide yourself."	IgaxE′pcut She hid herself	aqē′sgoax the seal	ik¡oā′yapa. the cache in.		
10	ILxE′pcut She hid herself	LqaLxē′la. the crab.	LāX Out	stā′xōst her eyes	gēguala′ below	Lt¡ō′tElatckan. the plank at the side of the fire.	
11	Itxē′gela-îX They landed	tê′lXam. the people.	ItgE′ptcga. They went up to the house.	Iqcō′naxL She was searched for	aqē′sgoax. the seal.		
12	IqLō′cgam She was found	LqaLxē′la. the crab.	P¡āq Slapped	iqE′LôX she was	Lā′p¡aqa. her nape in.	L¡uX Falling out	iguLā′taXit fell out
13	akE′nuwaks. a heart.	Wit'ax Again	p¡āq slapped	iqE′LôX. she was.	Agō′n Another	ā′ēXt one	akE′nuwaks heart
14	iguLā′taXit. fell out.	LŌ′nîX Three times	p¡āq slapped	iqE′LôX. she was.	Kē′qamtqîX Afterward	ip¡ā′naqs a liver	
15	iuLā′taXit. fell out.	Kē′nuwa Try	p¡ā′qp¡āq slapped	iqE′LôX she was	LqaLxē′la. the crab.	P¡āq p¡āq p¡āq Slapped and slapped	
16	p¡āq iqE′LôX. she was.	Môketka Two only	tkE′nuwaks hearts	k¡a and	ēXt one	ip¡ā′naqs liver	iLktō′mEqōk. she vomited them.

find the Seal. Then Blue-jay became tired, and went to defecate. Then they dug up the cache. They found the Seal, took her at her head and bent it down. Then she vomited the salmon. The people took them and tied them into bundles. They left only that which was too soft. Blue-jay came home. He became angry and said: "I heard the Crab and you left me only refuse." He tied up the soft parts which they had left. Then the people went home. They approached their town and slept. They made a fire some distance from the water. They said to Blue-jay: "Come and warm yourself." But he replied: "No; I want to stay here in the canoe. I am warm enough here." Then he ate all the meat. Blue-jay finished all the meat that he had taken and tied up rotten wood [in its place]. Early the next morning they went homeward. After some time they reached their home. Then the boys came down to the beach. These people's children and Blue-jay's children came down together. They gave them all those bundles, and Blue-jay gave his children his bundle. The boys went

---

Kē′nuwa	iqō′naxL	aqē′sgoax.	Tä′menua	igē′x	iqē′sqēs.		1
Try	she was searched for	the seal.	Give up	he did	blue-jay.		
ItcLōts¡ā′ts¡am.	LE′kLEk	iqē′yôx	ik¡oā′yat.	Iqō′cgam	aqē′sgoax.		2
He went to defecate.	Dug	it was	the cache.	She was found	the seal.		
IqLā′nExoktē,	ac	ē′wà	iqē′yôx	itcā′q¡aqctak.	IgagE′mqôq.		3
She was taken at her head,	and	thus	was done	her head.	She vomited.		
Iktō′mqôq	taXi	tgu′nat.	Itgō′xoaqtck	ta-îtci	tê′lXam.		4
She vomited them	those	salmon.	They gathered them	those	people.		
Itguxoak¡ē′nianukLtck.	Aqa	tā′ema	taXi	manaq¡ē′	L¡mE′nL¡mEn.		5
They tied them in bundles.	Then	only	that	too	soft.		
Aqa	iō′pqam	iqē′sqēs.	Kalā′lkuilē	igē′x	iqē′sqēs.	"Ē′wa	nai′ka 6
Then	he came in	blue-jay.	Angry	became	blue-jay.	"Thus	I
inxEtcE′maq;	tatc¡a	tq¡ē′ipX	iqtEnE′lōt."	Itsōxoak¡ē′niakoa	taXi		7
I heard;	behold!	refuse	is given to me."	He tied it in a bundle	that		
manaq¡ē′	L¡mE′nL¡mEn	iqē′sqēs.	Aqa	igō′Xoak¡oa	ta-îtci	tê′lXam.	8
too	soft	blue-jay.	Then	they went home	those	people.	
Q¡oā′p	itgiō′xoam	ē′lXam,	aqa	itgî′qoya.	IgoXuē′giLx	LxE′lēu	9
Near	they reached it	town,	then	they slept.	They made a fire	inland	
ta-îtci	tê′lXam.	Kē′nuwa	iqiō′lXam	iqē′sqēs:	"ME′tptcga	iqē′sqēs.	10
those	people.	Try	he was told	blue-jay:	"Come up!	blue-jay.	
Mxatck¡oā′mitam."	Igē′kîm	iqē′sqēs:	"K¡ā′ya	qatxō	tä′ka		11
Warm yourself."	He said	blue-jay:	"No,	must	here		
gEnā′kuXt.	Nusk¡oā′it,	nō′sk¡oa-it	gi	ikE′nimpa	qa	nā′kuXt."	12
I stay in the canoe.	I am warm,	I am warm	this	canoe in	where	I am in the canoe."	
ItixE′lEmux	ka′nauwē	taXi	tqLē′lXam.	TaXi	itctō′mitck¡ē		13
He ate	all	that	meat.	That	he took it up		
tqLē′lXam,	itctâ′LXōm,	itcaxk¡ē′niakoa	ā′lEmlEm.	Kawī′X	aqa		14
meat,	he finished it,	he made a bundle	rotten wood.	Early	then		
wi itgī′ya	igō′Xoak¡oa.	Nō′L¡îX	itgī′ya,	aqa	iguXoak¡oā′mam.		15
again they went	they went home.	A little	they went,	then	they came home.		
Itgā′Lxa	tqā′tōtēnîkc	itā′qôq	ta-îtci	tê′lXam,	iā′qôq	iqē′sqēs.	16
They went to the beach	the boys	their children	those	people,	his children	blue-jay.	
Kātē′x·	itgā′Lxa.	Itktā′owit	ka′nauwē	taXi	ōxoak¡ē′niayuktax		17
Together	they went to the beach.	They gave them	all	those	bundles		

up. Then the women and the children ate the meat. Blue-jay's children untied their bundle. Then they saw that it was rotten wood. Blue-jay became angry: "They ate all the food and tied up rotten wood. They fooled me." That is the story; to-morrow we shall have good weather.

---

1 ta-îtci tā′qôq. Itciā′owit iā′qôq iqē′sqēs yaXi qîXkꞌē′niak.
these children. He gave it to his children blue-jay that bundle.

2 ItgE′ptcgam ta-îtci tqā′tōtēnîkc. Itoxoē′mux aqa taXi tqLē′lXam
They came up those boys. They ate now that meat

3 ka tE′nEmckc ka tqā′tōtēnîkc. StuX^{u} itgī′yux iqē′sqēs iā′qôq
and women and boys. Untie they did it blue-jay his children

4 yaXi qixkꞌē′niak^{u}t. Aqa ā′lEmlEm. Kalā′lkuilē igē′xôx iqē′sqēs:
that bundle. Then rotten wood. Angry became blue-jay:

5 "IqtEnxā′owîlqꞌ gi tqLē′lXam aqa Lq iqakꞌē′niakoa ā′lEmlEm.
"It was eaten from me this meat then maybe it was tied up rotten wood.

6 IqînXEnEmō′tXEmtck." Kꞌanēꞌkꞌanē′; ō′la asa-igä′p.
I have been fooled." The story; to-morrow good weather.

Myth of the Mink (told 1891)

There was Mink and his elder brother. Every day Mink played itlukum. He lost, but did not want to give up his stakes, and then the children struck him and almost killed him. He went home crying. His elder brother said to him: "Why do you cry?" "Oh, they struck me." Now Mink was hungry. He said to his elder brother: "Brother, I am hungry." His brother replied: "Go to that lake, stretch out your arms, and sit down." Mink went. He sat down and stretched out his arms. Then an arm became visible. Suddenly a horn dish stood on the ground near him. There was one blackberry and one huckleberry, one salmon-berry and one nut in it, one of all kinds of fruits. It was just one handful. Mink went home;

Ikō'sa-ît Itca'k¡anē

MinkHis Myth

Cxēlā'itîX	ikō'sa-ît	k¡a	ē'yalXt.	Qāā'xLkanē'gua	aqa	ē'Lukuma			1
There were	mink	and	his elder brother.	One day	then	itlukum			
qixE'cgam	ikō'sa-ît.	Iqē'yuLq;	itctō'xoaxāmēlakoa.	Iqē'waq,					2
he played	mink.	They won over him;	he refused to give up his stakes.	He was struck,					
ā'koapō	itgiō'mEqtamit	ta-îtci	tqā'tōtēnîkc.	Igē'Xk¡oa.	Iâ'qulqt,				3
nearly	they killed him	those	boys.	He went home.	He wept,				
igîXk¡oā'mam.	Itciō'lXam	ē'yalXt:	"Qā'tcqē	mō'qulqt?"	"Ā,				4
he came home.	He said to him	his elder brother:	"Why	do you cry?"	"Oh,				
qE'nuwaq."	Aqa	walō'	igī'yux	ikō'sa-ît.	Itciō'lXam	ē'yalXt:			5
I was struck."	Then	hunger	acted on him	mink.	He said to him	his elder brother:			
"Walō'	gE'nuxt,	ā'pXō!"	Igē'kîm	ē'yalXt:	"Mē'ya	yaXi	iLā'lapa.		6
"Hunger	acts on me,	elder brother!'	He said	his elder brother:	"Go	that	lake to.		
Ē'wa	mtō'xa	tE'm'ēxō.	Amōlā'ita."	Iō'ya	ikō'sa-ît.	Iō'La-ît;	ē'wa		7
Thus	do	your arms.	Stay there."	He went	mink.	He stayed;	thus		
itcî'tôx	tī'axō,	qā'xpa Lq	Lāx	aLxō'xoa	LgoaLē'lx	LE'Lakci.	Ē'wa		8
he did them	his arms,	somewhere	visible	became	a person	his hands.	Thus		
igē'xux,	ā'nqa	LxE'leuX	iuk¡ō'LîtX	îcq¡ō'.	Ā'ēXt	agō'ē	aXî'caqt;		9
he did,	already	ashore	stood	a dish.	One	black-berry	was in it;		
ā'ēXt	ā'qEmukc	aXî'caqt;	ā'ēXt	anuwā'yax	aXî'caqt;	ā'ēXt			10
one	blackberry	was in it;	one	huckleberry	was in it;	one			
ā'lalX	aXî'caqt;	ā'ēXt	ā'qula	agā'mala.	Ka'nauwē	tqoxoē'max			11
gamass root	was in it;	one	nut	its kernel.	All	fruits			
tē'XtEmax.	Aqa	pāL	ē'yakci.	Igē'Xk¡oa	ikō'sa-ît.	IgiXE'LXaq.			12
one of each.	Then	full	his hand.	He went home	mink.	He was angry.			

he was angry. He came to his brother's house and said: "I wanted to get food. It is not enough for me, what they gave me." His elder brother replied: "Quick, eat it. When you have enough, take the dish to your sisters-in-law. Anyone who eats that will have enough." Mink took it and poured the berries into his hands. He ate them and threw the dish away. He looked at the dish. The berries were still in it. He took it again and again ate all. He threw the dish away. He looked at it. Again the berries were in it. Now his elder brother observed him. Now he put the dish down carefully and he ate all those berries. He became satiated. He had enough. He did not finish all. "Quick! Take that dish and put it on the water for your sisters-in-law. Then come home." Mink went and came to that lake. He took that dish and said: "If a woman should come to take that dish, I will haul her ashore; I will lie down with her all day." Now that lake began to boil. He held the dish, but it disappeared and he

---

1 Iō′yam tE′ctaqL ē′yalXt. Igē′kîm ikō′sa-ît: "Ā′oLEl inuwā′Lqam,
He came home their house his elder brother. He said mink: "Else I go to get food,

2 anuqctē′iaLqa gēqEnE′lqo-îm." Igē′kîm ē′yalXt. Iqiō′lXam ikō′sa-ît:
it is not enough for me what she gave me to eat." He said his elder brother. He was told mink:

3 "A′yaq tEmxE′lEmuX, ma′nîx amuqctē′ya aqa amtElō′kLa
"Quick eat it, when you have enough then bring it to them

4 Lmē′potcxEnāna. Yā′Xka k¡oaLqē′ Lgā′pEla qatēxElEmō′Xumx,
your sisters-in-law. That just as much they eat,

5 aqa qā′yukctē′x." Itcō′guiga ikō′sa-ît, wax itcLE′lôx Lē′iakci.
then he is satiated." He took them mink, pour out he did it his handful.

6 Itixe′lemux. Itcixē′ma ya′Xi icq¡ō′. Itcī′yukct yaXi
He ate it. He threw it down that dish. He looked at it that

7 icq¡ō′. Tē′luxt taXi tqoxoē′max. Wit'ax itcē′gElga. Wit'ax
dish. There were in it those fruits. Again he took it. Again

8 itcuXuē′muX ka′nauwē. Itcixē′ma yaXi icq¡ō′; itcī′yukct yaXi
he ate all. He threw it down that dish; he looked at it that

9 icq¡ō′, wi tē′luxt taXi tqoxoē′max. Itciō′qumit yaXi ē′yalXt.
dish, again they were in it those fruits. He saw him that his elder brother.

10 Iqiō′qumit ikō′sa-ît. Aqa t¡ayā′ itciōk¡ō′Lit yaXi icq¡ō′.
He saw him mink. Then well he put it down that dish.

11 Itixe′lemux, itixe′lemux taXi tqoxoē′max. Pā2L igē′x iā̆′wan.
He ate, he ate those fruits. Full became his belly.

12 Iō′qctē. Näct itctō′LXōm. "Ai′aq iLE′lukI yaXi ē′Lacq¡ō,
He was satiated. Not he finished them. "Quick carry it that her dish,

13 amiaLk¡ō′Lēta Ltcu′qoapa ē′Lacq¡ō LEmē′pōtcxnāna. Aqa
put it down water in her dish your sisters-in-law. Then

14 mXatk¡oā′ya." Iō′ya ikō′sa-ît. Iō′yam yaXi ikak¡ō′LitîXpa.
come home." He went mink. He arrived that lake at.

15 Itcē′gElga yaXi icq¡ō′. Igē′kîm ikō′sa-ît: "Ma′nîx Lān aLgigElgā′ya
He took it that dish. He said mink: "When somebody takes

16 gi icq¡ō′, anLxk¡ā′ya Lxe′leu. Wä′2gua anLō′ctga," igē′kîm
this dish, I shall haul her ashore. All day I lie down with her," said

17 ikō′sa-ît. LEp, lEp, lEp, lEp igē′x yaXi iLā′la. Kā itcigElgā′t
mink. Boil, boil! did that lake. Where he held

lost it. He did not see anyone. He went home. His elder brother spoke to him: "Why did you insult your sister-in-law?" And Mink thought: "He knows already what I said."

After a few days, Mink's elder brother spoke: "Let us go and see your sister-in-law. We are hungry." On the following morning they went. After they had gone some time they met a person. He bathed to secure good luck in gambling. A tree lay over the water and he was sitting on its end. Mink said to his brother, the Panther: "What do you think? I will push him and see if he will drown." "Oh, let him alone, he will kill us." His elder brother looked and Mink was already swimming toward that man. He carried his quiver under his arm. Now he reached him and pushed him three times. Then the man took him and threw him away. He fell down far away from that place. His elder brother searched for him and found him. He was dead. Then he took some water and blew on him. Mink

---

yaXi icq¡ō′, k¡Em itcionā′xLatck. Näct itcî′LqElkEl LgoaLē′lX. 1
that dish, nothing he lost it. Not he saw a person.

Igē′Xk¡oa. Itciō′lXam ē′yalXt: "Qā′tsqē aqa mLElgē′xkLalEtcL 2
He went home. He said to him his elder brother: "Why then you insulted them

LEmē′pōtcxEnāna?" IgixLō′xoa-it ikō′sa-ît: "Ā′nqa L¡ itēlō′xo-ix·it 3
your sisters-in-law?" He thought mink: "Already, behold he knows it

tauqā′tk inE′kîm." 4
what I said."

Aqā′watîX ictō′qoya, igē′kîm ē′yalXt ikō′sa-ît: "Atxō′ya. 5
Several times they slept, he said his elder brother mink: "Let us go.

Atxgō′kctam amē′pōtcxan. Ō′la atxō′ya." Wāx igē′tcuktîX, 6
We will go and see your sister-in-law. To-morrow we will go." Next day it became day,

kawī′X aqa ictō′ya. Qā′xpa Lq. îctō′yam, iLkcō′ckam LgoaLē′lX, 7
early then they went. Somewhere they arrived, they met him a person,

iLxqoā′tōL. Ē′Lukuma iLxEgElqoā′tōL. Iā′gîlx·ELqîX yaXi ē′mqō; 8
he washed himself to obtain a supernatural helper. Itlukum he washed to obtain a supernatural helper for it. It lay with one end over the water that tree;

kē′mkitîX Lē′guxt. ILqLxLā′tak^{u}t: "Qā imē′Xaqamit ā′pXō, 9
at the end he was sitting. He moved his arms playing itlukum. "How your mind elder brother,

pō inLō′sEmit pō L¡lap iLō′ya?" "Ō, iā′c LE′xa, LgoaLē′lX 10
if I push him if under water he goes?" "Oh, let alone do him, the person

aLktxōtē′na." Igē′kikct ē′yalXt; ā′nqa yuk¡uē′Xat ikō′sa-ît. 11
he will kill us." He looked his elder brother; already swam mink.

IgimElā′t iā′q¡ētsxō. ItcLgō′qoam LaXi LgoaLē′lX. ItcLō′sEmit. 12
He carried under his arm his quiver. He reached that person. He pushed him.

Lō′nîX itcLō′sEmit. ILgē′gElga, iLgēxē′ma. L¡uX ēyuLā′taXit. 13
Three times he pushed him. He took him, he threw him away. Falling down he fell down.

KELā′îX igixē′maXitam. Itcionā′xLam ē′yalXt. Iqionā′xLam 14
Far he came falling down. He searched for him his elder brother. He was searched for

ikō′sa-ît. Iqiō′cgam ikō′sa-ît. Iō′mEqt. Itci′LgElga Ltcu′qoa 15
mink. He was found mink. He was dead. He took it water

recovered and said: "I have slept; behold, that fellow waked me. Take care; I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. That person killed you and threw you away."

They went a long distance. Now the elder brother heard a person. He did not tell his younger brother. Now Mink also heard that person. He was singing: "I sharpen my nails for Mink and his elder brother." Mink said: "What does that person sing about us?" His elder brother replied: "That person is singing: 'I sharpen my nails for Mink and his elder brother.' Be quiet; he will kill us." Now they saw that person sitting on a bluff. He was sharpening his nails. "What do you think?" said Mink, "I will push him. He will be drowned." "Let him alone; he will kill us." Now his elder brother looked back and there was Mink swimming. He pushed that person twice. The person took hold of him right here and threw him away. His arm broke off. His arm fell down at one place, and his body at

---

1	ēyalXt his elder brother	ikō'sa-ît. mink's.	Pō, pō, pō, pō Blow, blow, blow, blow	aqē'yux he was done	ikō'sa-ît. mink.	L¡pāq Recover		
2	igē'xôx he did	ikō'sa-ît: mink:	"Nō'qxoyō; "I slept;	tatc¡a behold	itcinō'qxotcq he waked me	taya'x. that one.	Iā'maq Shoot	
3	atc¡ surely	anilō'xoa." I shall do him."	"Mō'qxoyo "You slept	na?" [int. part.]?	Iqiō'lXam He was told	ikō'sa-ît: mink:		
4	"Imō'maqt. "You were dead.	ILgE'muwaq He killed you	LgoaLē'lX, the person,	iLgEmxē'ma." he threw you away."				
5	Aqa Then	wi again	ictō'ya. they went.	KElā'iX Far	ictō'yam. they arrived.	IgixEltcE'maq He heard something	yaXi that	
6	ē'yalXt. his elder brother.	ItcLtcE'maq He heard him	LgoaLē'lX. a person.	Nä2ct Not	igixElgu'lîtck he told	iā'mXîX. his younger brother.		
7	IgixEltcE'maq He heard something	ikō'sa-ît. mink.	ItcLtcE'maq He heard him	LaXi that	LgoaLē'lX. person.	LxŌ'la He said much	LaXi that	
8	LgoaLē'lX: person:	"Ikō'sa-îta "Mink	wē'yalXt and his elder brother	qa where	nāck¡itEla I sharpen for them	wagE'Lxoatē." my nails."		
9	Igē'kîm He said	ikō'sa-ît: mink:	"Qā "How	Lktxoxō'la does he talk	LgoaLē'lX?" the person?"	Itciō'lXam He said to him	ē'yalXt: his elder brother:	
10	"LxŌ'la "He says much	LgoaLē'lX: the person:	'Ikō'sa-îta 'Mink	wē'yalXt and his elder brother	nāck¡itEla I sharpen for them	wagE'Lxoatē.' my nails.'		
11	Qā'txōa Must	ac and	qān quiet	mxā'LxôX; be;	aLktxotē'na." he will kill us."	IcgE'LqElkEl They saw him	LaXi that	
12	LgoaLē'lX person	itcā'lampa bluff on	LōXt. he was.	ILgō'k¡oala He sharpened them	aLā'Lxoatē. his nails.	"Qā "How		
13	imē'Xaqamē?" your mind?"	igē'kîm said	ikō'sa-ît. mink.	"AnLō'sEmita. "I will push him.	L¡lap Under water	aLō'ya." he will go."		
14	"Iā'c "Let alone	LE'xa; do him;	aLktxōtē'na." he will kill us."	Ē'wa Thus	igē'xôx did	ē'yalXt, his elder brother,	ka and	yaXī' there
15	iuk¡uē'Xat swam	ikō'sa-ît. mink.	ItcLō'sEmit He pushed him	LaXi that	LgoaLē'lX. person.	Mô'kctîX Twice		
16	itcLō'sEmit. he pushed him.	ILgē'gElga He took him	gipā'tîX, here,	iLgexē'ma. he threw him away.	Nau'i At once	k¡ut break	igē'xox did	

another place. His elder brother searched for him and found him. He had only one arm. Then he shot a squirrel and put its arm onto Mink. He blew water on him and he recovered. "I have slept," said Mink, "Behold, you waked me!" "Did you sleep? You were dead." "I will shoot him who waked me."

Now they went again and came to a lake. A swan was swimming there. It had two heads. Mink said to his elder brother: "Shoot that swan." "No, that swan is a monster; you see it has two heads." "Oh, shoot it!" He made his brother tired, and he shot the swan; then it turned over. Mink said: "I will swim and get it." But his elder brother said: "No, they will drown you; you will be drowned in that lake." He looked away and already Mink was swimming in the lake. He reached the swan and took it. Then both of them went down. His elder brother cried: "Oh, poor brother! Now they have

---

ē'yaxō. KELā'iX iyoLā'taXit ē'yaxō, kELā'iX yā'xka iqexē'ma. 1
his arm. Far it fell down his arm, far he fell down.

Itciō'naxL ē'yalXt. Iqiō'naxL ikō'sa-ît. Iqiō'ckam ikō'sa-ît; aqa 2
He searched for him his elder brother. He was searched for mink. He was found mink; then

ē'nat k!ā ē'yaxō. Iā'maq itcē'lôx ik!ā'ōtEn ē'yalXt ikō'sa-ît. 3
one side none his arm. Shoot he did it a squirrel his elder brother mink.

IqigE'q!oaLk ik!ā'otEn ē'yaxō. Iqē'yôx pō, pō, pō, pō, Ltcu'qoa 4
It was put on him the squirrel its arm. It was done blow, blow, blow, blow, water

pō'po iqLē'lôx. L!pāq igē'xôx: "Nâ'qxoyō," igē'kîm ikō'sa-ît. 5
blown was on him. Recover he did: "I slept," he said mink.

"Tatc!a iqenō'qōtcq." "Mō'qoyō na? Imō'maqt." "Ē, iā'maq 6
"Behold I was waked." "You slept [int. part.]? You were dead." "Eh, shoot

atc! anēlō'xoa," itciō'lXam ē'yalXt. 7
surely I shall do him," he said to him his elder brother.

Aqa wi ictō'ya. Qā'xpa qicgiū'ckam iLā'la. Iuk!uē'x·ala 8
Then again they went. Somewhere they found it a lake. It swam

iqelō'q. Cmôkct ciā'q!aqctaq yaXi iqelō'q. Itciō'lXam ikō'sa-ît 9
a swan. Two its heads that swan. He said to him mink

ē'yalXt: "Iā'maq ē'lôx yaXi iqelō'q!" "K!ā'ya, iqexē'Lau yaXi 10
his elder brother: "Shoot do it that swan!" "No, a monster that

iqelō'q. Amiō'qumē môkct ciā'q!aqctaq." "Qā'txoa iā'maq ē'lôx!" 11
swan. You see it two its heads." "Must shoot do it!"

Tä4ll itcī'yux ē'yalXt, aqa iā'maq itcē'lôx. Kopä' igicEltcgē'x·it 12
Tired he made him his elder brother, then shoot he did him. Then it turned over

yaXi iqelō'q. Igē'kîm ikō'sa-ît: "Anuk!uē'x·iya; aniuguā'lEmam." 13
that swan. He said mink: "I will swim; I will go and take it."

Igē'kîm yaXi ē'yalXt: "K!ā'ya, aqimō'Lat!amEnqEma 14
He said that his elder brother: "No, you will be drowned

ē'yagi'Lat!ā'mEnqîX." Igē'kikct ē'yalXt, ā'nqa yaXi iuk!uē'Xat 15
his means of drowning." He looked his elder brother, already that swam

ikō'sa-ît. Itcigō'qoam yaXi iqelō'q. Itcē'gElga. L!lap ictō'ya 16
mink. He reached it that swan. He took it. Under water they went

ckanacmô'kct. IgigE'tcax ē'yalXt: "Ō, igoā'LēlX itcā'mXîX. 17
both. He cried his elder brother: "Oh, poor my younger brother.

eaten him." He made five fires and heated stones in all of them. When the stones were hot, he threw them into the lake and made the water boil. Now the lake was boiling. He had used all his stones. The lake became dry and all the monsters were lying on the dry bottom. Their mouths were about a fathom long. He cut the bellies of the large monsters. He finished them all, but he did not find his brother. Then he cut the bellies of the smaller monsters. He cut them all, but he did not find his brother. Then the Panther cried again. Finally he cut the bellies of the small monsters. He cut them all. Now there was only one large newt left. He had skipped it. He cried again. He gave up the hope of finding his brother. Now only that newt was left. He stopped crying. Now he cut its belly. There was Mink holding the swan. He carried him to the water; he blew on him and he recovered. He said: "I have slept; behold, he waked me.

---

1 Aqa iqē′wulq¡." IgaēXE′lgiLx; qui′nEm tqā′lEptckîX itcî′tôx.
Then he is eaten." He made a fire; five fires he made them.

2 ILē′xEltq; kanamtqoä′nEm taXi tE′tōL iLē′XEltEq. ILō′tcqa-it
He heated stones; all five those fires he heated stones. They were hot

3 LaXi LqE′nakc. Aqa itcī′yutcXEm yaXi ikak¡ō′LîtX. Aqa lEp
those stones. Then he made boil that lake. Then boil

4 igē′x ya′Xi ikak¡ō′LitX. Ka′nauwē LaXi LqE′nakc iLXE′LXōm.
did that lake. All those stones he used them all.

5 Aqa q¡E′cq¡Ec igē′x yaXi iLā′la. Aqa itcō′k¡umaxXacā′îX
Then dry became that lake. Then he hauled on dry land

6 tqcxēLā′wukc. LXuan itā′nXamax tgā′k^{u}cXatkc. L¡E′XL¡EX
the monsters. Perhaps each one fathom their mouths. Cut

7 itcî′tôx tgā′unakc, ka′nauwē taXi gitā′qa-iLax tqcxēLā′wukc.
he did them their bellies, all those large monsters.

8 Itctō′LXum. Näct itciō′cgam iā′mXiX. Aqa taXi mank ksE′max
He finished them. Not he found him his younger brother. Then those a little small

9 tqcxēLā′wukc ka′nauwē L¡E′XL¡EX itcî′tôx tgā′unakc. Itctâ′LXum
monsters all cut he did them their bellies. He finished them

10 ka′nauwē. Näct itciō′cgam iā′mXîX. Aqa wi igigE′tcax yaXi
all. Not he found him his younger brother. Then again he cried that

11 ik¡oayawa′. Aqa atā′xt¡ax taXi ksE′max L¡E′XL¡EX itcî′tôx
panther. Then next again those small ones cut he did them

12 tgā′unakc. Ka′nauwē L¡E′XL¡EX itcî′tôx. AēXt wuXi aq¡asE′na;
their bellies. All cut he did them. One that newt;

13 itcā′qa-iL wuXi aq¡asE′na. Tcaq¡E′l′ēyîpX ac qayaxkuā′x. Aqa
large that newt. Refuse (left over) and it was skipped. Then

14 wi igigE′tcax, igigE′tcax. TE′mēnua igē′xôx atciucgā′m iā′mXîX.
again he cried, he cried. Give up he did he finds him his younger brother.

15 Aqa ā′ema iguk¡oā′etiXît wuXi aq¡asE′na. Qān igē′xôx; igigE′tcax,
Then only is lying there that newt. Silent he became; he cried,

16 tcXua L¡EX itcī′yôx itcā′wan. Kōpā′ igē′xôx ikō′sa-ît. ItcigElgā′t
then cut he did it its belly. There he was mink. He held it

17 yaXi iqēlō′q. Itcī′yukI Ltcu′qoapa. Itcī′yux pō, pō, pō, pō,
that swan. He carried him water to. He did him blow, blow, blow, blow,

18 āc tXu itcilXā′takua. ItcîlXā′takua ikō′sa-ît: "Nō′qxoyō, tatc¡a
and he recovered. He recovered mink: "I slept, behold!

I will shoot him." But his elder brother said: "Did you sleep? You were dead."

Now they went again. They went a long distance. In the afternoon they landed. The Panther said: "We will sleep here," and made a fire. Mink was hungry. He said to his elder brother: "I am hungry." The Panther said: "Strike those spruce trees. A deer will come out. It has long ears." Mink went and struck the spruce trees. Then a mouse ran out of the woods. "Oh, elder brother," he said, "there it runs!" His elder brother arose and looked. Only a mouse passed by. "Did you see it?" said Mink. "Only your grandmother, the mouse, passed me." "They are his grandmothers when I am not hungry."

"Quick, go and strike the spruce trees, a deer will come. If it is a buck it has antlers." Mink went and struck the spruce trees. He shouted to his elder brother: "Oh, elder brother! It is just what you told me, it has antlers." The Panther looked. A snail was crawling

---

itcinō′qotcq.	Iā′maq	atc¦	anilō′xoa."	Igē′kîm	ē′yalXt	ikō′sa-ît:				1
he waked me.	Shoot	surely	I shall do him."	He said	his elder brother	mink:				
"Mō′qxoyō	na?	Imō′maqt."								2
"You slept	[int. part.]?	You were dead."								
Aqa	wi	ictō′ya.	Kᴇlā′iX	ictō′ya.	YaXī′	aqaʟā′x	aqa	icxē′gela-îX.		3
Then	again	they went.	Far	they went.	There	the sun	then	they landed.		
Igē′kîm	ik¦oayawa′:	"Tē′ka	gi	atxōqō′ya."	Iga-ixä′2lgiʟx.		Walō′			4
He said	the panther:	"Here	this	we will sleep."	He made a fire.		Hunger			
igī′yux	ikō′sa-ît.	"Walō′	gᴇ′nuxt,"	itciō′lXam	ē′yalXt.	"Ai′aq				5
acted on him.	mink.	"Hunger	acts on me,"	he said to him	his elder brother.	"Quick				
amī′ya!"	iqiō′lXam	ikō′sa-ît.	"L¦ā′qL¦āq	amtō′xoa	taXi					6
go!"	he was told	mink.	"Strike	do them	those					
tᴇmā′ktcXᴇmax.	Ma′nîx	ēmā′cᴇn	alētī′ya	itā′ʟqtax	tiā′utcakc."					7
spruce trees.	When	a deer	will come	long	its ears."					
Iō′ya	ikō′sa-ît.	L¦ā′qL¦āq	itcî′tôx	taXi	tᴇmā′ktcXᴇmax.	Iguā′Xit				8
He went	mink.	Strike	he did them	those	spruce trees.	It ran out				
ā′cō.	"Ā,	āpXoyā′!"	itciō′lXam	ē′yalXt,	"yaXi	aqa	iōittā′."			9
a mouse.	"Ah,	elder brother!"	he said to him	his elder brother,	"that	then	coming."			
Iō′tXuit	ē′yalXt;	igē′kikct.	Ā′ema	ā′cō	igā′eXkoa.	"Tcō′Xua,"				10
He stood there	his elder brother;	he looked.	Only	a mouse	passed him.	"Well,"				
igē′kîm	ikō′sa-ît,	"a′ēma	wuXi	amē′ckîX	ā′cō	igā′nᴇXkoa."				11
he said	mink,	"only	that	your grandmother	the mouse	passed me."				
"Tiā′ckēXᴇnana	taya′x	kā	nîct	walō′	gᴇ′nutx."					12
"His grandmothers	those	when	not	hunger	acts on me."					
"Ai′aq	amī′ya,	ai′aq	amī′ya.	L¦ā′qL¦aq	amtō′xoa	tᴇmā′ktcXᴇmax.				13
"Quick	go,	quick	go.	Strike	do them	the spruce trees.				
Ma′nîx	emā′cᴇn,	aqa	Liā′qtcam	ma′nîx	ē′kala."	Iō′ya	ikō′sa-ît.			14
When	a deer,	then	its antlers	when	a male."	He went	mink.			
L¦ā′qL¦aq	itcî′tôx	taXi	tᴇmā′ktcXᴇmax.	Itcigē′lōma	ē′yalXt:	"Ā,				15
Strike	he did them	those	spruce trees.	He shouted to him	his elder brother:	"Ah,				
āpXoyā′!	L¦a	tau	imᴇnō′lXamtē	Liā′qtcam	yaXi	iō′itᴇt."				16
elder brother!	Look	what	you said to me,	his antlers	that	is coming."				

there. Mink came and said: "Did you see it?" The Panther replied: "I did not see anything. Only your grandmother, the snail, came there." "Those are his grandmothers," replied Mink. His elder brother said: "The deer jumps in long leaps." Mink went and struck the spruce trees. Then the bullfrog came out of the woods. "Oh, elder brother," said Mink, "there it jumps, just as you told me." The Panther took his bow and arrows, but he saw only a bullfrog. Mink came to his elder brother. "Did it pass you?" "Ah, only your great-grandfather, the bullfrog, passed me jumping." "Those are my great-grandfathers when I am not hungry."

"Quick, quick! Go and strike the spruce trees!" Mink went and struck the spruce trees. Now the rabbit ran out. He shouted to his elder brother: "There he is running!" The Panther arose and looked. Only a rabbit jumped past. Mink said: "Did you see it?" "I did

---

1	Igē′kikct He looked	ik¡oayawa′; the panther;	ā′ema only	ats¡Emē′nqan a snail	ak¡Lxē′t. came crawling.	Igitē′mam He arrived coming		
2	ikō′sa-ît. mink.	"Tcu′xoa "Well	imē′qElkEl?" did you see it?"	itciō′lXam he said to him	ē′yalXt. his elder brother.	"K¡ā′ya "Nothing		
3	nîct tān not any-thing	inē′qElkEl. I saw it.	Ā′ema Only	ats¡mō′ēqan the snail	amē′ckiX your grand-mother	wuXi that	ak¡Lxē′t." came crawling."	
4	"Tiā′ckiXEnana "His grandmothers	taya′x," those,"	itciō′lXam he said to him	ē′yalXt. his elder brother.	"Ma′nîx "When	ya′Xka he		
5	emā′cEn the deer	aqa then	Lā′uLāu in leaps	atsōpEnā′nanEma." he will jump."	Iō′ya He went	ikō′sa-ît. mink.		
6	L¡ā′qL¡aq Strike	itcî′tôx he did them	taXi those	tEmā′ktcXEmax. spruce trees.	Iō′ya It went	iq¡oatE′nxēxē, the bullfrog,		
7	itsōpEnā′nanEmtck. it jumped much.	"Ā, "Ah,	āpXoyā′!" elder brother!"	igē′kîm he said	ikō′sa-ît. mink.	"L¡a "Look	tau what	
8	imEnō′lXam you said to me	atsōpEnā′na it jumps	yaXi that	iō′itEt." is coming."	Itcā′gElga He took it	ayā′pL¡ikē his bow		
9	yaXi that	ē′yalXt. his elder brother.	Iō′tXuit. He stood there.	Iā′ema Only	iq¡oatE′nxēxē the bullfrog	itcē′qElkEl. he saw it.		
10	Igitē′mam He arrived coming	ikō′sa-ît mink	ē′yalXtpa. his elder brother at.	"Tcu′xoa "Well	igē′mExkoa?" did it pass you?"	"Iā′ema "Only		
11	emē′tc¡Emax your great-grand-father	iq¡oatE′nxēxē the bullfrog	yaXi that	igē′nExkoa passed me	sōpEnā′na." jumping."			
12	"Tiā′tc¡Emaxnāna "His great-grandfathers	taya′x those	kā when	nîct not	walō′ hunger	gE′nuxt." acts on me."		
13	"Ai′aq, ai′aq Quick, quick	amī′ya! go!	L¡ā′qL¡āq Strike	amtō′xoa do them	taXi those	tEmā′ktcXEmax." spruce trees."		
14	Iō′ya He went	ikō′sa-ît. mink.	L¡ā′qL¡āq Strike	itcî′tôx he did them	taXi those	tEmā′ktcXEmax. spruce trees.	Igēwā′Xit It ran away	
15	ikanaXmE′nē. the rabbit.	Itcigē′loma He shouted at him	ē′yalXt: his elder brother:	"Ā, "Ah,	yaXawē here	aqa now	iō′itta." it is coming."	
16	Iō′tXuit He stood there	ē′yalXt. his elder brother.	Igē′kikct. He looked.	Iā′ema Only	ikanaxmE′nē the rabbit	tsōpEnā′na, it jumped,		
17	igē′xkoa. it passed.	Igē′kîm He said	ikō′sa-ît: mink:	"Tcu′xoa "Well	imē′qElkEl?" did you see it?"	"K¡ā′ya "No		

not see anything, only your great-grandfather, the rabbit." "Those are my great-grandfathers," said Mink to his elder brother.

"Quick, quick, go!" said the Panther. Mink was angry. He was lazy, and he was told several times to go. Then he went. He struck the spruce trees. Now a buck came out. Then Mink shouted: "There it goes! it has antlers, it jumps." His elder brother looked, and, indeed, a male deer was coming. He shot it and it fell down. They cut it and its stomach was very fat. They cut it and Mink received some fat. Now he ate much. They roasted the deer antlers over the fire and the Panther ate them. Mink looked at his elder brother. His hands were full of grease. He thought: "He is eating all the grease." He said: "He gave me all the dry parts to eat." Then the Panther gave him the antlers. He tried to eat them, but he could not do it, and threw them away. He said: "He gave me something very tough to eat."

It got night, and it was very clear weather. Mink had eaten enough.

---

nîct tān inē′qɛlkɛl. Iā′ema imē′tc¡ɛmax ikanaXmɛ′nē." 1
not anything I saw it. Only your great-grand-father the rabbit."

"Tiā′tc¡ɛmaxnāna taya′x," itciō′lXam ē′yalXt ikō′sa-ît. 2
"His great-grandfathers those," he said to him his elder brother mink.

"Ai′aq, ai′aq amī′ya!" iqiō′lXam ikō′sa-ît. IgiXɛ′ɬXaq ikō′sa-ît. 3
"Quick, quick go!" he was told mink. He became angry mink.

Iɬēx q¡am. Qā′watîX iqiō′lXam, koalē′we iō′ya. ɬ¡ā′qɬ¡āq itcî′tôx 4
He was lazy. Several times he was told, only then he went. Strike he did them

taXi tɛmā′ktcXɛmax. Aqa iō′ya ē′kala emā′cɛn. Aqa ixɛ′lqamx 5
those spruce trees. Then he went the male deer. Then he shouted

ikō′sa-ît: "Āqa yaXi iōittā′! Liā′qtcam; itsōpɛnā′na." Igē′kîkct 6
mink: "Now that one is coming! It has antlers; it jumps." He looked

ē′yalXt. Ā′qanuwē ē′kala emā′cɛn itē′t. Iā′maq itcē′lôx ac kopä′ 7
his elder brother. Indeed a male deer came. Shoot he did it and there

igixē′maXit. Icgē′yuxc, ac q¡ɛ′cq¡ɛc ayā′pXɛleu ē′yamxtcpa. 8
it lay. They cut it and dry its fat its stomach at.

Aqa icgī′yuxc; iqa-ilqoē′mniɬtck apXɛ′leu ikō′sa-ît. Aqa 9
Then they cut it; he was given food grease mink. Then

igixɬxɛ′lɛmitck ikō′sa-ît. ɬ¡ā′ɬ¡a itcî′lôx ɬaXi Liā′qtcam emā′cɛn. 10
he ate mink. Roasted over the fire he made them those its antlers the deer.

Iɬixɛ′lɛmux yaXi ik¡oayawa′. Itcī′yukct yaXi ē′yalXt ikō′sa-ît. 11
He ate it that panther. He saw it that his elder brother mink.

Pāɬ ɬqā′tcau taXi tē′yakci. Iā′ema ɬgā′qatcau tixelā′x. Igē′kîm 12
Full fat that his hands. Only its fat he ate it. He said

ikō′sa-ît: "Nai′ka itcinɛ′lqoēm acaēq¡ɛ′cq¡ɛc." IqLē′lōt ikō′sa-ît 13
mink: "Me he gave me to eat too dry." He was given mink

ɬaXi ɬqɛ′tcam. Kē′nuwa iɬxɛ′lɛmux. Lāx îtckLā′koa-it. 14
those antlers. Try he ate it. He could not do it.

Itcɬxē′ma. "Tā′nki itcinɛ′lqoîm aca-iq¡ɛ′lq¡ɛl." 15
He threw it away. "Something he gave me to eat too hard."

Igō′ponɛm. Iuq¡oā′lak; tɛmɛ′m iuq¡oā′lak. Iō′qcti aqa ikō′sa-ît. 16
It got dark. It was clear weather; clean it was clear weather. He was satiated then mink.

He asked his elder brother: "What is the name of the place where we sleep?" "It is forbidden to mention the name; it begins to rain when the name is uttered." "Oh, tell me!" "No, the name must not be mentioned in winter. It is forbidden to mention the name, else a long spell of rainy weather will come on." Mink said: "Oh, whisper the name into my ear." "I will tell you the name when we arrive at our next camp." Mink said again: "Oh, whisper that name into my ear." Then his elder brother told him in a low voice: "The name of this lake is Tā'îx,"[1] and Mink said: "That is good; now I know the name of this lake." Now the Panther did not know where Mink had gone. Mink shouted: "Tā'îx is the name of the lake, on the shores of which I and my brother are going to sleep; Tā'îx is its name." He shouted as loud as he could. Then Mink's brother was angry. "Oh, that bad fellow! Quick, gather sticks, that we may sit on top of them!" He gathered sticks. He gathered many. He sat down on top of

---

1 Itciuqu'mtcxōgoa ē'yalXt: "Qā iā'xELēwîx· qā atxoqō'ya?"
He asked him his elder brother: "How its name where we sleep?"

2 "Näct aqiupqEnā'xîX. Tgā'kɬēLau. ImElā'lkuilē alixō'xoa."
"Not it is named. It is forbidden. A rainy spell it will be."

3 "Qā'txōa amxanElkɪē'tcgoa." "Kɬā'ya nîct aqiupqEnā'xiX ma'nîx
"Must you tell me." "No not it is named when

4 tcā'xElqlîX kɬa qa iā'xEleu tayax ikakɬō'LitîX. Tgā'kɬēLau
winter what its name that lake. It is forbidden

5 aqiupqEnā'x. ImElā'lkuilē nîxō'xoax," iqiō'lXam ikō'sa-ît.
it is named. A rainy spell it gets," he was told mink.

6 "Qā'txoa Lawā' amiupqEnā'ya." "Ā'Lqi anxkɪē'tcgoa; angē'ma
"Must low voice you call it." "Later on I shall tell you; I shall say

7 yiXä'pa intō'qoya, kɬoaLqä' iā'xElēwiX." "Ā sā'osao
there we sleep, thus its name." "Ah low voice

8 amiupqEnā'ya." Aqa itciō'lXam ē'yalXt: "Kɬa nîct tcɬpāq
name it." Then he said to him his elder brother: "And not loud

9 amiupqEnā'ya. Tā'îx iā'xEleu tayax ikakɬō'LitîX." Igē'kîm
you name it. Tā'îx its name that lake." He said

10 ikō'sa-ît: "Qoä'Lɬ iginlō'Xuix·it iā'xEleu tayax ikakɬō'LitîX." Aqa
mink: "All right I know it its name that lake." Then

11 igiunā'xLatck ikō'sa-ît. Itciunā'xLatck ē'yalXt. Iga-ixE'lqEmx
he was lost mink. He lost him his elder brother. He shouted

12 ikō'sa-ît: "Tā'2îx iā'xEleu ikakɬō'LîtîX antîxqō'ya wē'tcîlXt. Tā'îx
mink: "Tā'îx its name the lake we sleep my elder brother. Tā'îx

13 iā'xEleu, Tā'îx iā'xEleu." Tcɬpāk iga-ixE'lqamx. IgiXE'LXaq
its name, Tā'îx its name." Loud he shouted. He grew angry

14 ē'yalXt ikō'sa-ît: "Nā yaXī'yaX tā'nki giā'mEla! Ai'aq tgē'lkuîq
his elder brother mink's: "Oh, this thing bad! Quick those to sit on

15 tpɬē'yaLx, Lgā'pEla tE'mqō tpɬē'yālx." Itctōpɬē'yaLx yaXi ē'yalXt
gather them, many sticks gather them." He gathered them that his elder brother

16 ikō'sa-ît; Lgā'pEla itctōpɬē'yaLx. Cā'xalîX tgē'lkuîq itixE'lux.
mink; many he gathered them. High that to sit on became.

---

[1] A lake in the mountains near the head of Cowlitz river.

them. Mink gathered only a few and lay down. Now the noise of rain was heard and a freshet came. In the morning Mink had disappeared. He drifted away with the water. Now Mink's elder brother went down the river and cried. He went a long distance and came to a jam. He searched for his younger brother at that jam. There he saw him between the logs. His stomach was full of water. He blew on him and he recovered. "I slept and that fellow waked me. I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. You drifted down the river."

Then they came to the Panther's wife and there they stayed. There was an old man, one of the woman's relatives. Mink was teasing him all the time. Now the Panther's wife gave birth to a child. The woman's relative said to Mink: "Let us go to get wood." Mink said: "All right, we will go." Early the following morning they went across the water. There they made a fire at the foot of a fir tree.

Nōl¡	ka	îtctōp¡ē'yaLx	ikō'sa-îţ,	aqa	kōpa'	igixō'kcit.	Ictō'ko-iLtē,			1
A little	only	he gathered it	mink,	then	there	he lay down.	It rained,			
tc¡āc,	tc¡āc,	tc¡āc,	Luwā'	iLE'xôx.	Igē'tcuktîX	aqa	k¡ā'ya	ikō'sa-ît.		2
noise of rain,			a freshet	it became.	Day came	then	nothing	mink.		
Iō'Xunē.	IyagE'La-it	ē'yalXt,	aqa	iō'stsō	ē'yalXt	ikō'sa-ît.				3
He drifted.	He was there	his elder brother,	then	he went down the river	his elder brother	mink.				
Iō'qulqt,	iō'stsō	ik¡oayawa'.	KElā'îX	iō'ya.	ItcLō'cgam	Ltcā'unē.				4
He cried,	he went down the river	the panther.	Far	he went.	He found it	a jam.				
Itciō'naxL	iā'mXîX	kōpa',	LaXi	Ltcā'unēpa.	Kōpā'	itciō'cgam				5
He searched for him	his younger brother	there,	that	jam at.	There	he found him				
iauiq¡ā'yaqt	LaXi	Ltcā'unēpa.	PāL	iā'wan	Ltcu'qoa.	Pō,	pō,	pō,		6
he was between them	that	jam at.	Full	his belly	water.	Blow,	blow,	blow,		
pō	itcī'yux.	ItcîlXā'takoa	ikō'sa-ît.	"Nâ'qxoyō,	itcinō'qxoɬcq					7
blow	he did him.	He recovered	mink.	"I slept,	he waked me					
taya'x,	iā'maq	anēlō'xoa."	"Mō'qxoyō	na?	Imō'maqt;	imō'Xunē."				8
that one,	shoot	I shall do him."	"You slept	[int. part.]?	You were dead;	you drifted."				
Aqa	wi	ictō'ya	qā'eqamîX.							9
Then	again	they went	down the river.							
Ictō'yam	wuXi	ayā'kikalpa	ik¡oayawa'.	Aqa	kōpa'	icxē'la-it.				10
They arrived	that	his wife at	the panther.	Then	there	they stayed.				
Iq¡eyō'qt	yaXi	iā'qôqcîn	ikō'sa-ît.	Ka'nauwē	qā'tgemax	qatcē'xax				11
An old man	that	his sister-in-law's relative	mink.	All	kinds of ways	he did to him				
yaXi	iā'qôqcîn.	Qa-itcix·inEmō'tx·Ema-îtx.		Lä4,	aqa	igakXE'tōm				12
that	his sister-in-law's relative.	He always made fun of him.		Some time,	then	she gave birth				
ayā'kikal	ik¡oayawa'.	Itciō'lXam	iā'qôqcîn:	"Ō'la	aqa	tE'mEqō				13
his wife	the panther.	He said to him	his relative's brother-in-law:	"To-morrow	then	wood				
atxō'ya."	Igē'kîm	ikō'sa-ît:	"Qoä'L¡	atxō'ya."	Kawî'X	aqa				14
we will go for."	He said	mink:	"All right!	we will go."	Early	then				
ictē'gōsîx·.	Ictigō'samîx·.	Aqa	icgiā'lEgiLx	amqcî'ckan.	LXuan					15
they went across.	They came across.	Then	they burnt it	a fir.	Perhaps					

The tree was *that* thick. After a little while it fell. It fell toward the water. The old man said to Mink: "Run toward the water." Mink ran and the dry fir fell just in that line. It broke to pieces and all the bark came off. The old man thought: "Thus I killed him." Thus he said to Mink. The old man put the dry wood in piles and took off all the bark. Then he went down and came to his canoe. It was almost filled with dry wood. Mink had piled the wood up in the canoe. Then the old man said to him: "Little rascal!" But Mink said: "You are an old man and you are strong, not I." They put the dry wood into the canoe. It was full. Mink thought: "Where shall I stay? The canoe is full." The old man said: "I will put you into the basket with our wedges." He put stones into the bottom of the basket and placed him on top. He put the wedge [basket] on top of the wood. Now they went across. When they came to the middle of the

---

1	ä′wa thus	itcā′pELatax thick	agā′qalEmq, its bark,	as and	nō′L¡îX a little while	aqa then	igō′itcō. it fell.	Igō′-itcō It fell
2	ē′wa thus	maLnata′. toward the water.	Aqa Then	iqiō′lXam he was told	ikō′sa-ît: mink:	"ME′kta "Run	ē′wa thus	maLnata′." toward the water."
3	Igē′kta He ran	ikō′sa-ît. mink.	Pā There	iga-ēlō′yumXit just in that line	wuXi that	aqE′lEmq its bark	igō′itcō. fell.	
4	L¡mā′nL¡mān Broken to pieces	igā′x was	wuXi that	amqcî′ckan. fir.	Ka′nauwē All	LāQ come off	igaxā′x did	
5	agā′qalEmq. its bark.	IgixLō′Xoa-it He thought	yaXi that	iq¡eyō′qt: old man:	"Qoä′L¡ "All right,	aqa now		
6	iyamō′waq." I killed him."	Iqiō′lXam He was told	ikō′sa-ît. mink.	Itcaxtqoā′lalEmtck He piled it up	wuXi that			
7	aqE′lEmq bark	yaXi that	iq¡eyō′qt. old man.	Sāq¡ All	tc¡u′xtc¡ux strip off	itcō′xoa he did it	wuXi that	
8	aqE′lEmq. bark.	Aqa Then	iō′Lxa. he went down to the water.	Iō′yam He arrived at	ictā′Xanim. their canoe.	Q¡oā′p Nearly	pāL full	alixō′xa it was going to be
9	aqā′lEmq. bark.	ItcakXatqoā′la He had piled it up	ikō′sa-ît. mink.	Itciō′lXam He said to him	iā′qôqcîn: his sister-in-law's relative:	"Lqa "Maybe		
10	tānki something	mxēlâ′l you do	LaXi that	Lqoē′tgaitgai." little rascal."	Ige′kîm He said	ikō′sa-ît: mink:	"Mq¡eyō′qt "You are an old man	
11	mā′yax you	alamxelō′l." you do it."	Icgā′kXatk They put into the canoe	wuXi that	aqE′lEmq. bark.	PāL Full	ictā′xanim. their canoe.	
12	IgixLō′Xoa-it He thought	ikō′sa-ît: mink:	"Qā′xpa "Where	Lq maybe	anakLā′eta?" I shall stay?"	PāL Full	igē′xôx was	
13	ictā′xanim. their canoe.	Itciō′lXam He said to him	iā′qôqcîn: his relative's brother-in-law:	"Gipā′ "Here	gi these	txā′qcqEmapa our wedges to		
14	ayamElgē′tga." I shall put you."	Iqō′mxōm A basket	tē′loxt they were in	taXi those	tctā′qcqEma. their wedges.	ItcLE′lgitk He put them into it		
15	LqE′nakc. stones.	LE′gigoala Below them	itcLE′lgītk. he put them into it.	Aqa Then	itcē′lgītk he put him into it	iā′qôqcîn. his relative' brother-in-law		
16	Iqē′lgītk He was put into it	ikō′sa-ît. mink.	Caxala′ On top	tE′ctamqōpa their wood	itciakxa′ema. he put him into the canoe.	Aqa Then		

bay, the old man made the canoe shake. Mink fell into the water and went down. Then the old man thought: "Now I have killed him." The old man came home. A person was walking up and down. He looked just like Mink. The old man landed. Then Mink came down and said: "You stayed a long time and I brought our wedges and hammers home already." "Ha, this little rascal," said the old man. Mink replied: "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Now they carried up all the wood. Then they stayed.

Then again he teased the old man. Sometimes he threw water on him when he was asleep; sometimes he burned him. One night the old man said: "Let us try who will stay awake longest." Mink said: "All right." He went and searched for some rotten wood. When it got dark, he put the rotten wood over his eyes. The old man

---

ictē′gosîx·.	Kā′tcEkpa	ē′maL	ictō′yam.	Lāx°	itcī′yux	ictā′Xanim.			1
they went across.	Middle	in the bay	they arrived.	Rock	he did it	their canoe.			
L¡ōX	ioLā′tax·it	ikō′sa-ît	Ltcu′qoapa.	L¡lap	iō′ya	ikō′sa-ît.			2
Fall down	he fell down	mink	the water into.	Under water	he went	mink.			
IgixLō′Xoa-it	yaXi	iq¡eyō′qt:	"Q¡oā′L¡,	aqa	inī′waq."	Q¡oā′p			3
He thought	that	old man:	"All right,	now	I killed him."	Nearly			
iō′yam	yaXi	iq¡eyō′qt.	Aqa	Lktā′la	LgoaLē′lX.	Ya′Xka	L¡a		4
he arrived	that	old man.	Then	he walked about	a person.	He	behold!		
ikō′sa-ît	iLā′lkuilē.	Igixē′gela-îX	yaXi	iq¡eyō′qt.	Igē′Lxam				5
mink	he resembles him.	He landed	that	old man.	He came down to the beach				
ikō′sa-ît:	"Lē′lē	k¡ā′ya	imE′xôx,	ā′nqa	întE′Lam	txā′qcqama	k¡a		6
mink:	"Long	nothing	you were,	long ago	I brought them	our wedges	and		
txā′Lxalōla."	"Lqa	tā′nki	mxelâ′l	LaXi	Lqoē′tgaitgai."				7
our hammers."	"Maybe	something	you do	that	little rascal."				
"Mq¡eyō′qt	mā′yax	alamxelō′l.	Nai′ka	nk¡ā′skas	Lqa	pō	nîct		8
"You are an old man	you	you do it.	I	I a boy	maybe	if	not		
nxelō′l."	Icktō′kuiptck	ka′nauwē	ta′Xi	tE′ctamqō.	Aqa	wi			9
I do it."	They carried it up	all	that	their wood.	Then	again			
Lxē′la-it.									10
they stayed.									
Ka′nauwē	qā′tgemax	qatciō′xoa-itx	yaXi	iā′qôqcîn.	Anā′				11
All	kinds of ways	he did to him	that	his sister-in-law's relative.	Sometimes				
Ltcu′qoa	wax	qatcLigō′xoax.	Kā	iō′qxoyō	yaXi	iq¡eyō′qt,	aqa		12
water	pour out	he did on him.	When	he slept	that	old man,	then		
Ltcu′qoa	wāx	aqLigō′xoax.	Anā′	qatcixtElā′max	iā′qôqcîn	ikō′sa-ît.			13
water	pour out	it was done on him.	Sometimes	he burned him	his sister-in-law's relative	mink.			
Agōnā′pōl	îtciō′lXam	îā′qôqcîn:	"AtXumgē′tga,	atxE′gELema."					14
One night	he said to him	his relative's brother-in-law:	"Let us go,	we will be awake."					
Igē′kîm	ikō′sa-ît:	"Qoā′L¡."	Itconā′xLam	ikō′sa-ît	apLx·ā′înq.				15
He said	mink:	"All right."	He went to search for it	mink	rotten wood.				
Igō′ponEm,	iga-ixE′lôx	siā′xostpa	wuXi	apLx·ā′înq.	Nigē′kctx				16
It got dark,	he put it on	his eyes on	that	rotten wood.	He looked				

looked and he saw Mink's eyes open all the time. Then it got daylight. "Ha, you little rascal," said the old man. [Mink replied:] "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Then the old man gave it up.

He thought: "I will tell him to bring me a wolf; he shall devour him." On the following morning the old man told him: "Quick, go and bring me two wolves. They were my playmates when I was a boy." Mink went and came to the wolf's house. He said: "I come to fetch you. My sister-in-law's relative told me to bring you." They said: "Well." He brought them and threw them down before the old man. They bit him. "Quick, take them away; they do not like me." Mink took them away and carried them back.

Another day, the old man said: "Quick, bring me two bears." Mink went and arrived at the house of the bears. "I came to fetch you." He carried them home and threw them down before the old man. They slapped him with their paws. "Ah, what is he doing, that little rascal?" "You are an old man and you are strong. I am.

1	yaXi that	iq¡eyō′qt. old man.	Igē′qamit He saw (had his eyes open)	ikō′sa-ît mink	qatciō′kctx. he saw him.	Igē′qamit He saw (had his eyes open)	ikō′sa-ît. mink.
2	Wāx Next morning	nitcō′ktxîX: it got day:	"Lqa "Maybe	tā′nki something	mxelâ′l you do	LaXi that	Lqoē′tgaitgai." little rascal."
3	"Mq¡eyō′qt "You are an old man	mai′ka you	tatc¡a behold!	mxelō′l; you do;	Lqa maybe	pō if	nai′ka I	nk¡ā′skas I am a boy	nîct not
4	nxēlō′l." I do."	Aqa Then	tä′menua give up	igē′x he did	yaXi that	iq¡eyō′qt. old man.			
5	Igîx Lō′Xoa-it He thought		yaXi that	iq¡eyō′qt: old man:	"Llē′q¡amō "Wolves	aniLgElō′goatcgoa. I shall send for them.			
6	K¡ō′ma Perhaps	aqēwu′lq¡ama." he will be killed."		Qāx Lkanē′goa One day	itciō′lXam he said to him	iā′qôqcîn: his relative's brother-in-law:	"Ai′aq "Quick		
7	Lgā′lEmam fetch	Llē′q¡amō the wolves,	kaqa when	nk¡ā′skas I was a boy	igE′xēmōtxEmX." I played with them."		Iō′ya He went		
8	ikō′sa-ît. mink.	Iō′yam He arrived	Llē′q¡amō the wolves	tE′Laq L. their house.	Itcō′lXam: He said to two of them:	"Iamtgā′lEmam. "I came to fetch you two.			
9	Itcî′qôqcîn My sister-in-law's relative	itcîntō′koatck." sent me."		Acgiō′lXam: They two said to him:	"Tgt¡ō′kti." "Well."	Itcō′kIam. He brought them.			
10	ItcilXā′kuēq He threw them down to	iā′qôqcîn. his sister-in-law's relative.		Icgē′x·tca They two bit him	yaXi that	iq¡eyō′qt. old man.	"Ai′aq "Quick	cE′kIa; carry them;	
11	cgEnExE′lEluxt." they do not like me."		Itcî′cukI He carried them	ikō′sa-ît. mink.	Itcō′kIam He brought them two	tE′ctaqLpa. their house to.			
12	Igonē′gua: Another day:	"Ai′aq "Quick	sgā′lEmam fetch them two	skē′ntXoa." two black bears."	Iō′ya He went	ikō′sa-ît. mink.			
13	Itcgō′qoam He arrived at	skē′ntXoa the two bears	tE′ctaqLpa. their home at.	"Iamtgā′lEmam." "I came to fetch you two."	Itcî′cukI, He carried them two,				
14	igē′Xk¡oa. he went home.	Itcō′kIam. He brought them two.		ItcîlXā′kuēq He threw them down to	iā′qôqcîn. his sister-in-law's relative.	P¡a′qp¡aq Slap			
15	icgī′yux. they two did him.	"Lqa "Maybe	tā′nki something	mxēlâ′l you do	LaXi that	Lqoē′tgaitgai!" little rascal!"	"Mq¡eyō′qt, "You are an old man,		

only a boy. I can not do as much as you." "Quick, take them away." Mink took them away and carried them home to their house.

After a few days he told him to bring two raccoons. Mink went and brought the raccoons. He brought them to the house and threw them down before the old man. They scratched him all over. "Take them away. They do not know me. When I was young they used to know me." He took them away and carried them home. On the following day the woman's relative told him: "Bring me two grizzly bears from that mountain. Long ago I used to play with them." Mink went and came to the mountain. He told the grizzly bears: "I came to fetch you. My sister-in-law's relative wants you." They said: "All right, take us." He carried them home and threw them down before the old man. They scratched and tore his whole body. Then the old man cried much. Mink's elder brother told him to take them away. He took them away and carried them back.

That is the story; to-morrow it will be good weather.

---

ma'yax	ālamxēlō'l;	Lqa	pō	nai'ka	nk!ā'skas	pō	nîct	nxēlō'l."		1
you	you do it;	maybe	if	I	I am a boy	if	not	I do it."		
"Ai'aq	cî'kIa!"	Itcî'cukI	ikō'sa-ît.	Itcō'kIam	tE'ctaqLpa.					2
"Quick	carry them!"	He carried them	mink.	He brought them	their house to.					
Qā'watîX	Lq	iō'qoya-îX	ac	tā'xt	cLatā't	itcigElō'koatck.	Iō'ya			3
Several times	perhaps	they slept	and	next	two raccoons	he sent him for them.	He went			
ikō'sa-ît.	Itcî'cukI	cLatā't.	Itcō'kIam	tE'LaqLpa.	ItccîlXā'kuēq					4
mink.	He carried them	two raccoons.	He brought them	their house to.	He threw them down to					
iā'qôqcîn.	Icgiō'pēqLa	ka'nauwē.	"CE'kIa!	aqa	cgēnxE'LEluX.					5
his sister-in-law's relative.	They scratched him	all.	"Carry them two!	now	they do not like me.					
Akoanitsik!aē'ts	aqa	cgE'nokul."	Itcî'cukI	cLatā't.	Itcō'kIam					6
When I was young	then	they knew me."	He carried them two	the two raccoons.	He brought them					
tE'ctaqLpa.										7
their house to.										
WāX	igē'tcuktîX,	itcō'lXam	iā'qôqcîn:	"Cgā'lEmam	cā'yim	yaXi				8
Early	it got day,	he said to him	his sister-in-law's relative:	"Fetch them two	two grizzly bears	that				
ipā'kalpa.	CgE'xēmōtXEmX	ā'nqa."	Iō'ya	ikō'sa-ît.	Iō'yam	yaXi				9
mountain on.	I played with them	long ago."	He went	mink.	He arrived	that				
ipā'kalpa.	Itcō'lXam	cā'yim:	"Iamtgā'lEmam.	Itcî'qôqcîn						10
mountain on.	He said to the two	two grizzly bears:	"I came to fetch you.	My sister-in-law's relative						
itcîntō'koatck."	Icgiō'lXam:	"Qoä'L!	imEntgā'lEmam."	Itcî'cukI.						11
he sent me."	They two said to him:	"All right,	fetch us."	He carried them two.						
IgiXk!oā'mam.	ItccîlXā'kuēq	iā'qôqcîn.	Icgiō'pēqLa;	ka'nauwē						12
He came home.	He threw them down to	his sister-in-law's relative.	They two scratched him;	all						
ē'yaLq	L!mE'nL!mEn	icgī'yux.	IcixElqē'LxalEmtck	yaXi	iq!eyō'qt.					13
his body	torn	they made it.	He cried with pain	that	old man.					
Itciō'lXam	ē'yalXt	ikō'sa-ît:	"CE'kIa."	Itcî'cukI	ikō'sa-ît.					14
He said to him	his elder brother	mink:	"Carry them two."	He carried them	mink.					
ItccaqElō'kctxam.	K!anē'k!anē,	ō'la	asa-igä'p.							15
He carried them back on his back.	The story,	to-morrow	it will be good weather.							

Robin and Salmon-berry (told 1891)

Robin and Salmon-berry were sisters. They lived on opposite sides of one house. Every day they went picking berries. In the evening they came home. Robin's berries were all unripe, Salmon-berry's were all ripe. Robin used to eat right away all the ripe ones that she found. They went out often. One day Robin said: "Louse me." Then Salmon-berry loused her. When she had finished, Salmon-berry said: "Now you louse me." Robin loused her and said: "Oh, your louse is sweet." In the evening they went home. On the next day they did the same thing again. First Robin was loused, and afterward she loused Salmon-berry. They went out often and Robin said: "Oh, younger sister, your louse is sweet.

Amē'sgaga ictā'k!anē k!a Ā'lele

Robin Their Myth and Salmon-berry

1	Agā'mtXiX Her younger sister	tēXt one	tE'ctaqL their house	cî'xak!anatētōL. they two on opposite sides.		Ka'nauwē All	Lkā'etax days	
2	qacxElō'kca-îtx. they picked berries.		QacXk!oā'mamx. They came home.		Tsō'yustîX In the evening	qacXk!oā'mamx. they came home.		
3	Lā'ema Only	kIuwä'qē unripe	itcā'k!ēwula what she gathered	amē'sgaga. robin.		Ka'nauwē All	Lōkst ripe	
4	itcā'k!ēwula what she gathered	ā'lele. salmon berry.	Manē'x When	agucgā'mx she found it	ōkst a ripe one	amē'sgaga, robin,	ā'nqa already	
5	aguwu'lq!amx. she ate it.		Ē'2Laqawatîx Several times	ictō'ya. they two went.	Igā'kîm She said	amē'sgaga: robin:		
6	"Qâi "Must	imLEngE'qikct!" you louse me!"	Aqa Then	LagE'qikct she loused her	amē'sgaga. robin.	IkLā'qōLq She finished		
7	LagE'qikct. she loused her.	Iqō'lXam She was told	ā'lele: salmon berry:	"Amai't!ax "You next		aLamgē'qcta!" I louse you."		
8	IqLagiqē'kct She was loused	ā'lele. salmon berry.	Igā'kîm She said	amē'sgaga: robin:	"Ā "Ah,	its!ā'ts!emôm sweet		
9	gi this	ā'mēqct." your louse."	Tsō'yustîX In the evening home.	icî'Xk!oa. they two went	Igonē'gua One day	k!oaLqä' thus	wi again	
10	icî'xôx. they did.	Ā'newa First	amē'sgaga robin	iqLagE'qēkct, was loused,	kē'qamtqîX afterward	ā'lele salmon berry		
11	iqLagE'qēkct. was loused.	Tcä'xēXL Several times	qictō'ya. they went.	Aqa Then	igō'lXam: she said to her:	"Ō, "Oh,	ā'tcē! younger sister!	
12	Its!ā'ts!emôm Sweet	gi this	ā'mēqct. your louse.	Qa How	imē'Xaqamē you mind	pō if	iamō'wulq!. I eat you.	

What do you think, I will eat you. Then I shall wail for you all the time." Salmon-berry replied: "No; your nephews would be poor." They came home and Salmon-berry told her children: "That monster said she would eat me. If she really should eat me, don't stay here any longer. Go away at once, else she will eat you also. If she tries to deceive you, do not believe her." Robin's children were all girls. Salmon-berry's children were all boys.

Robin and her younger sister went out often. One night Robin came home alone. Behold, she had cut the neck of her younger sister. Then Salmon-berry's sons thought: "She has killed her." The name of Salmon-berry's eldest son was Wā'ckōk¡umai'hē. Robin said: "Your mother lost her way." One of Salmon-berry's sons was small. He was still an infant. It was night, but Salmon-berry's eldest son remained awake. He thought that Robin might try to eat them when they were asleep. While he was awake, she arose and went out slowly. She threw Salmon-berry's breasts into the fire. Then

---

Ka'nauwē Lqetā'kemax iamgE'mtcax." Īgō'lXam: "K¡ā'ya 1
All years I cry for you." She said to her: "No,

Lā'gēyutkoax Lmē'wulXnāna." IcXk¡oā'mam. Igaxa-îlgu'Lîtck 2
poor your nephews." They came home. She told him

itcā'xan ā'lele: "IgEnuxō'la wuXi aqcxē'Lau aganuwu'lq¡ama. 3
her son salmon berry: "She said to me much that monster she will eat me.

Ma'nîx qēnagEnwu'lq¡ama, nau'i kElā'îX amcō'ya. Näct 4
When she eats me, at once far go. Not

tē'ka amcxelā'-ita, yā'okîX agamcEwu'lq¡amx. Ma'nîx lā'xlax 5
here stay, else she will eat you. When deceive

agEmcō'xoa, nēct ā'qanuē amxLuXuā'ita." Ka'nauwe tE'nEnckc 6
she does you, not indeed you think." All females

itcā'qôq amē'sgaga. Ā'lele ka'nauwē tkā'lukc itcā'qôq. 7
her children robin. Salmon berry all males her children.

Qā'watîX ictō'ya amē'sgaga k¡a agā'mtX. Xā'pîX aqa 8
Several times they went robin and his sister. At dark then

igaXatk¡oā'mam amē'sgaga ā'ema. Qōct, Lq¡up igiā'xôx itcā'tuk 9
she came home robin alone. Behold, cut she did it her neck

wuXi agā'mtXîX. IgixLō'xoa-it yaXi itcā'xan ā'lele: "Ā'qa 10
that her younger sister. He thought that her son salmon berry: "Now

igō'waq." Wā'ckōk¡umai'hē iā'xaleu yaXi itcā'xan ā'lele yaXi 11
she killed her." Wā'ckōk¡umai'hē his name that her son salmon berry that

ixgE'qunq. IkLō'lXam: "Igomā'tako-it wā'mcaq." Iū'k¡oa-îts yaXi 12
the eldest one. She said to him: "She lost her way your mother." Small that

ēXā't itcā'xan ā'lele ixgē'sqax ka igE'tukc. Igō'ponEm; 13
one her son salmon berry the youngest one and he sucked. It got dark;

igixE'gElEmtck yaXi ixgE'qunq itcā'xan ā'lele. IgixLō'Xoa-it 14
he was awake that eldest one her son salmon berry. He thought

akLuwE'lq¡ama ma'nîx aLqē'witx·ita. Qā ē'xkEl aqa igaxE'latck; 15
she would eat them when they would sleep. Where he awake then she arose:

Lāwā' igō'pa. Iktā'LkXatq taXi t¡ō'max. Igē'kîm yaXi 16
slowly she went out. She threw them into the fire those breasts. He said that

Salmon-berry's son said: "Oh, my breasts, my breasts!" Robin took the breasts out of the fire and said: "He dreams of his mother's breast. To-morrow I will search for your mother." Five times she tried to throw the breasts into the fire, but that boy saw it every time. He recognized his mother's breasts.

On the following morning she made herself ready and went. Then Salmon-berry's [eldest] son made a fire. He told Robin's children: "Let us play. We will steam each other. You steam us first, then we will steam you. When we say, 'Now we are done,' you must take us out of the hole." Robin's children said: "Well, all right." Salmon-berry's children were put into the hole first. After a little they were hot, and then the eldest brother said: "Now we are done." They were taken out of the hole. They were dug out of the hole. Then they made a fire. When the stones were hot, Robin's children were put into the hole. Then they put dirt on top of them, and put large sticks over them. They said: "We are done," but Salmon-berry's son did not take them out. For a little while they cried. Then they

---

1 itcā'xan ā'lele: "Sɛ'gɛtɬō, sɛgɛtɬō'." Igō'guiga taXi tɬō'max
her son salmon berry: "My breasts, my breasts." She took them those breasts

2 iguXuā'kuiq lxɛ'leuX. Igā'kîm amē'sgaga: "Ā cē'yatɬō
she threw them away from the fire. She said robin: "Ah, his breasts,

3 icîXquwā'luqL. Ō'la anōnā'xLama wā'mcaq." Qoä'nɛmîX kē'nuwa
he is dreaming of them. To-morrow I will go and search for her your mother." Five times try

4 itaxɛ'lgīLx taXi tɬō'max. Ā'nqa qatcuquigɛ'lX ýáXi ikɬā'skas.
she threw them into the fire those breasts. Already he saw it that boy.

5 Qatctukulā'xqLkax wā'yaq tgā'tɬōmax.
He recognized them his mother her breasts.

6 Igē'tcuktîX. Aqa wi igaxɛ'ltXuîtck. Aqa wi igō'ya.
It became day. Then again she made herself ready. Then again she went.

7 Iga-ixɛ'lgīLx yaXi itcā'xan ā'lele. ItcLō'lXam itcā'qôq amē'sgaga:
He made a fire that her son salmon-berry. He said to them her children robin:

8 "Tca! alxkɬayā'wulalɛma. Alxelō'tɛlgɛmāyaXtîX; ntcanē'watîkc
"Come! we will play. We will steam each other; us first

9 amɛntcēlō'tgayaXtîX. Kē'qamtqîX mɛ'caika. Ma'nîx antcgē'ma,
you steam us. Afterward you. When we say,

10 'Aqa întsō'kst,' aqa Lāq° amɛntcō'xoa." Ile'kîm itsā'qôq
'Now we are done,' then take out you do us." They said her children

11 amē'cgaga: "Qoä'Lɬ." IqLē'lōtgîX Lā'newatîkc ā'lele itcā'qôq, as
robin: "All right." They were put into the hole first salmon berry her children, and

12 nō'LɬîX iLō'skoa-ît. "Ā'qa întsō'kst," igē'kîm ya'Xi ē'lalXt. Lāq°
a little while they became hot. "Now we are done," he said that their elder brother. Take out

13 iqɛ'Lôx. Aqa wi Le'kLek itcī'yoxo-îX. Wē't'ax iga-ixɛ'lgiLx.
they were done. Then again dig he did it. Again he made a fire.

14 Ilō'tcqa-it LaXi LqE'nakc. Aqa aLā'etɬikc amē'sgaga itcā'qôq
They were hot those stones. Then next robin her children

15 iqLē'lōtgîX. IqLgɛ'tkîq ya'Xi ēlX. Itctɛ'lkXatq taXi tɛ'mqō
were put into the hole. It was put on top that dirt. They were put on those sticks

16 gitā'qaēLax. Kē'nuwa iLɛ'kîm: "A'qa întsō'kst." Năct Lāq°
large ones. Try they said: "Now we are done." Not take out

became silent. They were dead. All of Robin's five children were dead.

Wā'ckōk¡umai'he left them in there until they were all done. Then he took them out. He put the one near the water. He twisted its mouth. The youngest one was put into the water; one he put on top of the house, another one he placed upright near the door. He put one on the ground and placed it as if it were playing with shells. Then he dug a hole and they escaped through the hole and came out again. They left their bitch at the entrance of the hole. Now they ran away. At noon Robin came home. She thought: "I will eat him when I come home." When she approached her house she saw something floating on the water. She went to her house. There she saw her daughter. She pushed her. "Where is your sister?" she said. Her finger went right into her child's flesh. She looked up. Ther was one of her daughters on the roof. "Where is your sister?" She took her arm and pulled it; it came out at once. She looked to the beach where one of her daughters was playing with shells. She

---

itcî'LôX; nâ'L¡îX iLXē'nimtck, aqa qān iLE'xôx. ILXE'La-it 1
he did them; a little while they cried, then silent they were. They were dead

Lkanamqoä'nEmîkc itcā'qôq amē'sgaga. 2
all five her children robin.

Lē'lē LE'xôx, ka'nauwē iLō'kst. A'qa LāqO itcî'LôX. 3
Long they were, all they were done. Then take out he did them.

ItcLōLā'etamit LaXi LēXā't Ltcu'qoapa q¡oā'p. Ē'wa itcī'yôx 4
He placed it that one water at near. Thus he made it

iLā'kcXat. La'Xi LēXā't itcLalē'maLX La'Xi giLō'k¡oa-îts. 5
its mouth. That one he put it into the water that small one.

ItcLuLā'etamit LēXā't sā'xalîX tqu'Lēpa. ItcLElk¡ē'ktuwulX LēXā't 6
He placed it one up house on. He placed upright one

q¡oā'p icî'qē. Itcō'kIa aēXā't Lā'XamElk¡oēla itcuLā'etamit. 7
near the door. He carried her one she played with shells he placed her.

Lxoa'p itcī'yux ēlX. YaXī'pa tcXoa Lāx iLxō'xoam. 8
Hole he made the ground. There then come out they arrived.

ILgaqE'luqLk aLā'k¡ōtk¡ot ya'Xi naLxoā'pîXpa. ILî'xawa ā'qa. 9
They left her their bitch that hole at. They ran away then.

Pawē'goa igā'xk¡oa amē'sgaga. IgaxLō'Xoa-it: "AnLuwu'lq¡ama 10
Noon she home came robin. She thought: "I will eat them

ma'nîx nanXk¡oā'mam." Q¡oā'p igaXk¡oā'mam igā'kikct mā'LnîX. 11
when I come home." Near she came home she looked at the water,

a'qa tā'nki yuXunē'na. Igō'ya ēwā'tkēwa tE'LaqLpa. ŌtXuā'la 12
then something drifted. She went there their house to. There was

agā'xan icî'qēpa. Igō'sEmit. "Qāx amē'mtX?" igō'lXam agā'xan. 13
her daughter door at. She pushed her. "Where your younger sister?" she said to her her daughter.

Nau'i L¡mä'n LE'gakci yaXi ē'tcaLqpa agā'xan. Igā'kikct cā'xalîX. 14
At once soft her fingers that her body in her daughter. She looked up.

Ō'guaxt tqu'Lē agā'xan: "Qāx amē'mtX?" Igē'gElga ē'tcaxō, 15
There was on the house her daughter: "Where your younger sister?" She took it her arm,

igā'Xatk¡a. Nau'i k¡ut igē'x ē'tcaxō. Igō'Lxa qā 16
she pulled it. At once torn out was her arm. She went down where

Lā'Xamîlk¡uēla agā'xan. Igiō'sEmit itcā'q¡aqetaq. "Qāx 17
played with shells her daughter. She pushed it her head. "Where

pushed her head. "Where is your sister?" she said. Her head broke off at once. She was dead. Then she ran to the water. She saw her daughter. She was drowned. Then she saw the one girl, whose mouth was pulled to both sides, and thought she was laughing. She said: "You are laughing and your sister is drowned." She pulled her hair. It came out at once. She pulled her youngest daughter. Her legs came out at once. Then she tried to pull her ashore. "Oh, Wā'ckōk¡umai'he has killed my children."

She went up to the house and searched for them. "Where did they go?" She did not find their tracks. After some time she found that bitch. "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing with her mouth in one direction. She ran that way. She tried to smell them, but she did not smell anything. Again she asked the bitch: "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing another way. Robin ran that way and tried the same thing. Five times the bitch deceived her. Then Robin threw her away and found that hole in the ground. She went into it and found the tracks

---

1 amē'mtX?" igō'lXam. Nau'i igiXᴇlā'kuit itcā'tuk. Qōct ō'mᴇqt.
your younger sister?" she said to her. At once broke her neck. Behold she was dead.

2 Igā'kta mā'ʟnîx. Igā'qᴇlkᴇl wuXi agā'xan, axaʟnᴇmō'q¡oyaqt.
She ran seaward. She saw her that her daughter, she was drowned.

3 Igō'kcta wuXi aēXā't agā'xan axk¡ayā'wula. Igō'lXam:
She saw that one her daughter laughing. She said to her:

4 "Axk¡ayā'wula tawā'x. Amē'mtX wuXi qaxatᴇlᴇmō'q¡oyakwa."
"Laughing that one. Your younger sister that is drowned."

5 Ikʟā'nxoktē. Nau'i k¡ut igiā'x itcā'q¡aqctaq. Igā'xk¡a wu'Xi
She pulled her hair. At once pull out she did her hair. She pulled her that

6 axgē'sqax agā'xan; nau'i k¡ut igē'x itcā'qo-it. Kē'nuwa
youngest one her daughter; at once torn out was her leg. Try

7 igā'xk¡a ʟxᴇ'leuX. "Ō, ya'Xka ʟ¡ Wa'ckōk¡umai'hē itcʟō'tēna
she pulled her ashore. "Oh, he behold Wa'ckōk¡umai'hē he killed them

8 itcᴇ'qôq."
my children."

9 Igō'ptcga. Kē'nuwa ikʟō'naxʟ qāmta iʟō'ya. Näct igō'cgam
She went up. Try she searched for them where they went. Not she found it

10 aʟā'eXatk. Lä'lē, aqa igō'cgam wuXi aʟā'k¡ōtk¡ōt. "Qā'mta
their trail. Long, then she found it that their bitch. "Where

11 iʟō'ya ʟmē'Xanax·îmct?" "Wu," igā'x wuXi ak¡ō'tk¡ōt. Kē'nuwa
went your masters?" "Wu," did that bitch. Try

12 igā'kta ēwā'tgēwa. ᵀ4 igā'xôx. Näct igᴇ'lēla. Wīt'ax
she ran there. Scent she did. Not she smelled them. Again

13 igoqu'mtcxogoa wu'Xi ak¡ō'tk¡ōt: "Qā'mta iʟō'ya ʟmē'Xanax·îmct?"
she asked her that bitch: "Where went your masters?"

14 "Wu," igā'xôx ē'wa ā'nakᵘcîX. Igā'kta wuXi amē'sgaga.
"Wu," she did thus to the other side. She ran that robin.

15 Kē'nuwa igā'xôx ᵀ4. Qoä'nᴇmîX lā'xlax igō'xoa wuXi
Try she did scent. Five times deceive she did her that

16 ak¡ō'tk¡ōt. Igaxē'ma. Aqa igiō'cgam yaXi ʟxoa'p igē'xôx yaXi
bitch. She threw her away. Then she found it that hole was that

of the boys and pursued them. She shouted much while she was going: "Wā'ckōk¡umai'hē! I brought your mother," but they ran on ahead of her.

They ran a long distance, then they all defecated on a log. When one was tired, another one carried their youngest brother. Then they found the skins of two elk bucks. The eldest son of Salmon-berry cut them both and broke the antlers. He boiled the skins in one kettle, the antlers in another one. Then he said to the boiling kettles: "When she reaches you, you must boil violently. Don't cool off too quickly." Then they left the boiling kettles. Robin went and went and went, and pursued them. She came to those excrements. She was hungry and ate them all. Then she went on pursuing them. She came to the kettles. Both of them were boiling. First she scolded the kettles containing the skins: "I will take revenge on your grandmother, wu'lelelelele, your mother, wu'lelelelele, and all your

---

ēlX. Iga-i'lxēpq¡ēX. Aqa iktō'cgam tlā'Xatk, aqa igE'luwa. 1
ground. She went into it. Then she found them their tracks, then she pursued them.

AxElqä'mXlōl igō'ya: "Wā'ckōk¡umai'hē, wā'mcaq iamcē'lam.' 2
She shouted she went: "Wā'ckōk¡umai'hē, your mother I bring her to you."

Ile'xaua lā'newatîkc; ilō'ya. 3
They ran first; they went.

Kelā'îX ilō'ya. Ilklō'ts¡ats¡a ē'mqōpa lkanauwē'tîkc. leXā't 4
Far they went. They defecated a tree on all. One

tell qalxō'xoax aqa wi lgō'nax qalgiō'ctxoax yaXi ilā'mXîX. 5
tired he became then again another carried him on his back that their younger brother.

Qā'xpa lx ilō'yam, ilgiō'cgam imō'lekemax ē'yaqcō mâkct; 6
Where maybe they arrived, they found it elks their skins two;

ikā'lukc imō'lekemax. Tc¡e'xtc¡ex itcī'yux yaXi iqcō'max yaXi 7
male elks. Cut he did them those elk skins that

ē'lalXt ā'lele itca'qôq. Kanamô'kct tc¡e'xtc¡ex itcī'yôx. 8
their elder brother salmon berry her children. Both cut he did them.

l¡me'nl¡men itcî'lôx laXi lqe'tcam. Ā'eXt aq¡u'tan itcî'lōtcXem, 9
Soft he made them those antlers. One kettle he boiled them,

ā'ēXt aq¡u'tan itcī'yōtcXem yaXi iqcō'max. Itciō'lXam ya'Xi 10
one kettle he boiled them those skins. He said to it that

iā'tcXemal: "Ma'nēx alamgā'tqoama, aqa tc¡pāk lep amxō'xoa. 11
boiling (kettle): "When she reaches you, then strongly boil do.

Näct a'yaq tses amxō'xoa." Aqa wi iliqe'lōqlk yaXi 12
Not quick cold become." Then again they left it that

ilā'tcXemal. Igō'ya, igō'ya, igō'ya, igE'luwa wu'Xi amē'sgaga. 13
their boiling (kettles). She went, she went, she went, she pursued them that robin.

Igiō'cgam ya'Xi ilā'qēxelē. Walō' gōxt. IaxE'lemuX ka'nauwē 14
She found them those their excrements. Hunger acted on her. She ate them all

ya'Xi ilā'qēxelē. Igō'ya igE'luwa. Igiō'cgam ya'Xi ilā'tcXemal 15
those their excrements. She went she pursued them. She found it that their boiling (kettle)

aqa cigE'pelept. Igiō'mēla iā'newîX iqcō'max: "Amē'k¡ēc 16
and it boiled. She scolded them first the skins: "Your grandmother

wu'lelelelele, wā'maq wu'lelelelele, ka'nauwē tiā'cuXtîkc 17
wu'lelelelele, your mother wu'lelelelele, all his relatives

relatives." Then it cooled off, and she ate and ate and ate. She ate it all. Then she scolded the kettle containing the antlers. She said the same again: "I will take revenge on your father, wu'lElElElElE, your uncle, your mother, and all your relatives." Then it cooled off, and she ate the antlers. The food was soft. She finished it all and continued to pursue them.

Now Salmon-berry's children came to a creek. The Crane stood near the water. He carried them across. He told them: "Don't be afraid, grandchildren, go to my house and eat there. Fish have been boiled for you." And they went to the Crane's house. Robin went on for a long time. Then her stomach ached; she was constrained to defecate. Then she defecated and the skin rope came out of her anus. She tried to pull it. There she saw a rope and she tied it to a tree and went around it often. Then she always said: "Wā'lōtEp hē'latEp, wā'lōtEp hē'latEp." Now she had pulled out the one skin and she

---

1 iktē'kEmoa." Tsäs igē'yux. IaxE'lEmux, iaxE'lEmux, iaxE'lEmux.
she takes revenge on them." Cold she made it. She ate it, she ate it, she ate it.

2 Igiō'lXum. Aqa wi igō'n igiō'mela. ALā'xt!ax laXi lqE'tcam.
She finished it. Then again another one she scolded it. Next those antlers.

3 K!oalqä' wīt'ax igioxō'lalEmtck: "Wē'mam wu'lElElElElE, wēmē'mōt
Just so again she said much: "Your father wu'lElElElElE, your uncle

4 wu'lElElElElE, wā'maq wu'lElElElElE ka'nauwē tiā'cuXtîkc
wu'lElElElElE, your mother wu'lElElElElE all his relatives

5 iktē'kEmoa." Tsäs igī'yux. ILaXE'lEmuX laXi lqE'tcam, asa
she takes revenge on them." Cold she made it. She ate them those antlers, and

6 iL!mE'nL!mEn yaXi iLaXE'lEmuX. IklŌ'lXum, aqa wi
soft that what she ate. She finished them, then again

7 igE'Luwa.
she pursued them.

8 ILŌ'yam ē'qaLpa ā'lele itcā'qoq. IaxtXuē'la iqoā'cqoac.
They arrived a creek at salmon berry her children. He was standing near the water the crane.

9 Itcä'LukI ē'wa k!anatē'tōL. ItcLō'lXam: "Näct k!wac
He carried them thus to the other side. He said to them: "Not afraid

10 ogoatkē'xax, qā'comax. AmcxLxE'lEma ma'nîx namcō'pqama.
be, grandsons. You will eat when you enter my house.

11 Lgā'pEla tgEkst tk!ataqē'." ILō'ya ē'wa tē'yaqLpa iqoā'cqoac.
Many are done fish." They went thus his house to the crane.

12 Lē'lē igō'ya, igō'ya. Itcā'wan iā'tcqEm igixE'lôx. LE'ts!ats!a
Long she went, she went. Her belly sickness came to be on it. Desire to defecate

13 iLE'kux. Aqa ikLō'ts!ats!a wu'Xi amē'sgaga. A'qa lāx igē'x
was on her. Then she defecated that robin. Then come out did

14 it!ā'lEqama itcā'pōtcpa. Kē'nuwa igē'xk!a. IyukLē'x·it. K!au
a thong her anus at. Try she pulled it. (A rope) lay there. Tie

15 igiō'koax tE'mqōpa. Aqa iguXualā'nukLtc ta·Xi tE'mqō. Aqa
she did it a tree to. Then she went around it often that tree. Then

16 igaxō'lalEmtck: "Wā'lōtEp, hē'latEp; wā'lōtEp, hē'latEp."
she always said: "Wā'lōtEp, hē'latEp; wā'lōtEp, hē'latEp."

17 Igixä'lXōm ya'Xi ēXt iqE'cō nEtc!E'xtc!Ex. Aqa wi igō'ya.
She finished it that one skin the cut one. Then again she went.

went on. After she had gone some distance, her stomach ached again and she was compelled to defecate. She defecated and there lay another skin rope. Again she tied it to a tree and went around it. She said again: "Wā'LōTEP hē'latEP, wā'LōTEP hē'latEP." She was tired. Behold, she had pulled out the whole rope. Then she went on pursuing them. She went a long distance, and her stomach ached again. Something very hard came out and pierced her body. She defecated and out came the antlers. They came out with great difficulty. She went some distance, and her stomach ached again. She was compelled to defecate and the other antlers came out. She was almost dead before the second pair of antlers came out. Then she pursued the children and came to a creek. There the crane was standing near the water. "Younger brother, take me across," she said to the crane. She said thus often. Then the crane stretched his legs across the water. At one point his leg was narrow. He said to her: "Don't be afraid, else you might fall into the water." Now she came across

---

KELā'îX	igō'yam.	Aqa	wit'ax	itcā'tcqEm	iyaxE'lux.	LEts!ā'ts!a				1
Far	she arrived.	Then	again	her sickness	came to be on her.	Desiring to defecate				
iLE'kuX.	Wit'ax	ikLō'ts!ats!a.	Aqa	wi	iyukLē'x·it	yaXi				2
was on her.	Again	she defecated.	Then	again	(a rope) lay there	that				
it!ā'laqEma.	Wi	k!au	igiō'koax	tE'mqōpa.	Aqa	wit'ax				3
thong.	Again	tie	she did it	a tree to.	Then	again				
igoxoaLā'nukLtck	taXi	tE'mqō.	Wī't'ax	igā'xôx:	"Wā'LōTEP,					4
she went around it often	that	tree.	Again	she made:	"Wā'LōTEP,					
hē'latèp;	wā'LōTEP,	hē'latEP."	Tä2ll	igā'xôx	aqa	wi	igixE'LXōm.			5
hē'latEP;	wā'LōTEP,	hē'latEP."	Tired	she became	and	again	she finished it.			
Aqa	wi	igō'ya,	igE'Luwa.	KELā'îX	igō'ya.	Aqa	iā'tcqEm			6
Then	again	she went,	she pursued them.	Far	she went.	Then	its sickness			
igixE'lôx	itcā'wan.	Ā'koapō	Lā'xLāx	nîxō'xoax	ya'Xi	tā'nki				7
came to be on it	her belly.	Nearly	come out	did	that	something				
qca-ēq!E'lq!El.	IkLō'ts!ats!a;	LāX	iLî'xôx	aqa	LqE'tcam.	Qalā'				8
very hard.	She defecated;	come out	did	then	antlers.	Hardly				
tcXua	Lāq°	iLā'xôx.	Nō'L!îX	nō'îx,	aqa	wi	iā'tcqEm			9
then	come out	they did.	A little	she went,	then	again	its sickness			
nîxElō'xoax	itcā'wan.	Aqa	wi	ikLō'ts!ats!ax,	aqa	wi	Lgōn			10
came to be on it	her belly.	Then	again	she defecated,	then	again	other			
LqE'tcam	LāX	qaLxō'xoax.	Ā'koapō	igō'maqt,	tcXua	iLxE'LXōm				11
antlers	come out	they did.	Nearly	she died,	then	they were finished				
LaXi	LqE'tcam.	Aqa	wi	igE'Luwa.	Igō'yam	ya'Xi	ē'qaL.			12
those	antlers.	Then	again	she pursued them.	She arrived at	that	creek.			
IaXtXuā'la	iqoā'cqoac:	"Ā'owē,	wāx	amEnō'xua	ē'wa					13
He was standing near the water	the crane:	"Younger brother,	take across	do me	thus					
k!anatē'tōL,"	igiō'lXam	iqoā'cqoac.	Ä'XuēîX	igiō'lXam.						14
other side,"	she said to him	the crane.	Often	she said to him.						
Aqa	itsE'suktē	ē'nat	iā'qo-it.	YaXä'pa	qasixts!ē'Lxakuîtx.					15
Then	he stretched out	this side	his leg.	Here	it grew narrow.					
Itcō'lXam:	"Nîct	LÎ'cxaLqt	amxalē'maLxa."	Igā'ekatē	yaXi					16
He said to her:	"Not	afraid to fall	you fall into the water."	She crossed on	that					

walking on the leg. When she came walking to the middle of the creek, she became afraid and he began to shake his leg. He turned his leg and she fell into the water. She drifted down the river. "Robin shall be your name; you shall not eat people." She drifted down. The crane said to her: "Robin shall be your name."

Far away she drifted ashore. A crow found her and began to eat her private parts. Then she recovered. She arose and painted her belly with her blood. It became all red. Then she went inland and came to a willow. She asked the willow: "Is my painting becoming?" "Oh, how bad looks the blood of her private parts," cried the willow. "Oh, you bad thing!" she said, "when your wood is burned it shall crackle." She came to the alder. "Is my painting becoming?" The alder said: "It is becoming." "Ah, sister," she said, "when people make anything they shall dye it red in your bark. When you are dry, you will burn well." She went on and came to the cottonwood. She asked it: "Is my painting becoming?" The

---

1	iā′qo-it.	Qēq¡āyakpā′	yaXi	ē′qaL	icā′xōLq.	A′qa	itcixEltā′mit	
	leg.	Middle on	that	creek	she was afraid to fall.	Then	he shook it	
2	yaXi	iā′qo-it.	Aqa	icā′xōLq.	Lāx°	itci′yôx	yaXi	iā′qo-it.
	that	his leg.	Then	she was afraid to fall.	Roll	he did it	that	his leg.
3	Igalē′maLxēx·it.		Igō′Xunē	aqa	qā′eqamîX.	"Amä′sgaga	imē′xaleu.	
	She fell into the water.		She drifted	then	down the river.	"Robin	your name.	
4	Näct	tê′lXam	amtuwu′lq¡Lx."		Igō′Xunē	ā′qa.	Itcō′lXam	
	Not	people	you shall eat them."		She drifted	now.	He said to her	
5	iqoā′cqoac:	"Amä′sgaga	imē′xaleu."					
	the crane:	"Robin	your name."					
6	KElā′îX	igō′Xunē.	IgōXu′nîptck.		Igō′cgam	at¡ā′ntsa.	IcgixE′lEmux	
	Far	she drifted.	She drifted ashore.		She found her	the crow.	She ate it	
7	yaXi	(naqagē′lak)	itcā′qo-itXa.		Kāqa	ixelā′x	aqa	itcilXā′takōa.
	that	(vulva)	her vulva.		When	she ate	then	she recovered.
8	IgaXE′latck.		ILaxElgē′matck		LaXi	Lgā′qawulqt		ka′nauwē
	She arose.		She painted herself		that	her blood		all
9	itcā′wanpa,	ac	Lpäl	igē′x	itcā′wan.	Igō′ya,	igō′ptcga.	Iga-igō′qoam
	her belly at,	and	red	became	her belly.	She went,	she went inland.	She reached it
10	ēlā′itk.	"Lä′nkucq	tci	LgE′qawulqt?"		igiō′lXam	elā′itk.	"Qantcî′x
	the willow.	"Becoming to me	[int. part.]	my blood?"		she said to it	the willow.	"When
11	iqoē′tXa	Liā′qawulqt	pō	qaLcgā′tcqoa-it."		"Nā yaXī′yax,"		igiō′lXam.
	a vulva	its blood	if	ugly on a person."		"Oh, that one,"		she said to it.
12	"Ma′nîx	aqamxElgē′Lxa	aqa	L¡ä′qL¡äq	amxō′xoa."		Igagō′qoam	
	"When	you will be burnt	then	crackle	you do."		She reached	
13	aqaxE′miuLx.	"Tcu′xoa	Lä′nkucq	tci	LgE′qawulqt?"		Igā′kîm	
	the alder.	"Well	becoming to me	[int. part.]	my blood?"		It said	
14	aqaxE′miuLx:	"LE′mkucq	Lmē′qawulqt."		"Ā a a	ā′tcē,"	igō′lXam,	
	the alder:	"Becoming to you	you blood."		"Ah,	younger sister,"	she said to it,	
15	"ma′nîx	tā′nki	aqiō′xoax	aqa	Lpäl	qioxō′laLEmx	amē′qalEmx.	Ma′nîx
	"when	something	is made	then	red	it is made (with)	your bark.	When
16	amXcā′qoa	aqa	imē′x·EmaLXat."		Igō′ya	wī′t'ax.	Igaēgō′qoam	
	you are dry	then	you will burn."		She went	again.	She reached it	

cottonwood said: "Oh, how bad looks the blood of her private parts." "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn." She came to the spruce tree: "Is my painting becoming?" "Oh, how bad looks the blood of her private parts." "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn well, you shall crackle." She left it and came to the cedar. She asked it: "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Oh, you speak well to me, younger brother. When people make canoes, they shall exchange them for slaves. They shall use you for making houses, and exchange them for dentalia. They shall use your bark for making coats for women." She left it and came to the fir. She asked it: "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger sister," she said, "when a person sings his conjurer's song, you shall be burned. You shall burn well." She came to the maple. "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Ah, younger brother, they shall use your bark for making baskets." She left it and came

---

ē'koma. Igiōqu'mtcxōkoa: "Lä'nkucq tci LgE'qawulqt?" Itcō'lXam: 1
the cotton-wood. She asked it: "Becoming to me [int. part.] my blood?" It said to her:

"Qantcē'X Lqa ēqoē'tXat pō qaLcgā'tcqoa-it Liā'qawulqt." 2
"When maybe a vulva if it is ugly on a person its blood."

"Nā gi tā'nki giā'mEla! Ma'nîx qamxElgē'LxalEmx näct 3
"Oh, this something bad! When you are burnt not

amXEmLXā'ya." Igigō'qoam ē'maktc: "Länkucq tci LgE'qawulqt?" 4
you shall burn." She reached it the spruce tree: "Becoming to me [int. part.] my blood?"

"Qantcī'X Lqa ēqoē'tXat Liā'qawulqt qaLcgā'tcqoa-it." "Nā 5
"When maybe a vulva its blood is ugly on a person." "Oh,

gi tā'nki giā'mEla! Ma'nîx aqamxElgē'Lxa, ā'mēLaqLaq. 6
this something bad! When you are burnt, you crackle.

Näct tļā'ya amXEmLXā'ya." Iga-iqE'luqL. Igiū'cgam ē'ckan. 7
Not good you shall burn." She left it. She found it the cedar.

Igiuqu'mtcxōgua: "Lä'nkucq tci LgE'qawulqt?" "Ō, LE'mkucq," 8
She asked it: "Becoming to me [int. part.] my blood?" "Oh, becoming to you,"

ıtcō'lXam. "Qoä'2Lļ imnō'lXam ā'oē! Ma'nîx ikE'nim aqamō'xoa 9
it said to her. "Right you speak to me younger brother! When a canoe you are made

aqa tElā'etîX aqamtXEmō'ta. Tqoē'Lē aqamuxō'lalEma, iqļatō'k 10
then slaves are exchanged for you. House you are made, longest dentalia

aqamtXEmō'ta. Aqļoē'lōLx aqō'xoa amē'qēco." Ia-iqE'luqLk. 11
are exchanged for you. Coat for women is made your bark." She left it.

Igō'cgam amqcî'ckan. Igoqu'mtcxōkua: "Lä'nkucq tci LgE'qawulqt?" 12
She found it the fir. She asked it: "Becoming to me [int. part.] my blood?"

"Ā LE'mkucq Lmē'qawulqt." "Ā, a a ā'tcē," igō'lXam "ma'nîx 13
"Ah becoming to you your blood." "Ah, younger sister," she said to it, "when

aLktcxEmā'ya LgoaLē'lX koalē'wa aLgumXulgē'Lxa. Imē'XEmaLXat." 14
he sings his conjurer's song a person then they will burn you. You will burn well."

Igiū'cgam itcunā'q. "TcuXoa Lä'nkucq tci LgE'qawulqt?" "Ā, 15
She found it the maple. "Well becoming to me [int. part.] my blood?" "Ah,

Lä'mkucq Lmē'qawulqt." "Ā, a a ā'owē, iqō'mxōm aqiuxō'lalEma 16
becoming to you your blood." "Ah, younger brother, basket will be made

to the vine maple. "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger brother, they shall use you for making small dishes and spoons." Then she came to the hemlock tree. "Is my painting becoming?" The hemlock replied: "How bad looks the blood of her private parts." Thus she asked all the trees. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

---

1 amē′q¡ɛlō." Iga-ìqɛ′luqɪk. Igiū′cgam iq¡ē′ntcik. "Tcu′Xoa lä′nkucq
your bark." She left it. She found it the vine maple. "Well becoming to me

2 lgɛ′qawulqt?" "Ā, lä′mkucq lmē′qawulqt." "Ā, a a ā′oē, ma′nîx
my blood?" "Ah, becoming to you your blood." "Ah, younger brother, when

3 lq¡tā′nɛmax aqamuxō′lalɛma, lq¡a′mctɛmax aqamuxō′lalɛma."
small dishes you will be made, spoons you will be made."

4 Igō′cgam aqalō′lɛmtk. "Tcu′Xoa lä′nkucq lgɛ′qawulqt?" "Qantcē′X
She found it the hemlock tree. "Well becoming to me my blood?" When

5 lqa iqoē′tXat liā′qawulqt pō qalcgā′tcqoa-ît." Ka′nauwē gi
may-be a vulva its blood if ugly on a person." All these

6 tɛ′mqō aktōqu′mtcxōguax. K¡anēk¡anē′; ō′la asa-igä′p.
trees she asked them. The story; to-morrow fine weather.

Panther and Owl (told 1891)

There was the Owl and his chief. The Owl's chief was hunting elks every day. The people heard that he was always killing elks. Then Blue-jay told his chief's daughter: "Go to see the Owl's chief." In the morning she made herself ready and went. She went a long distance. She crossed five prairies. Then she saw a person. She approached him secretly. Now she reached him. He was dancing, and she hid herself. She looked at the person and thought: "Maybe that is the Owl's chief." The dancer had a flat head. She looked secretly. Now that person jumped, and she saw that he had caught a mouse. He had a mat on his back and put the mice into it. When he saw a tideland mouse he killed it and put it into his mat. That person was dancing all the time. Then a stick hit his nose, and blood

---

Ik¡oayawa' Ictā'k¡anē k¡a Ikā'oXaō

Panther their Myth and Owl

Cxēlā'etiX	ikā'oXaō	giā'Xak¡Emana.	Ka'nauwē	Lkā'etax		1
There were	the owl	having a chief.	All	days		
imō'lEkEmax	qatciup¡iā'Lxa-îtX	iā'Xak¡Emana	ikā'oXaō.	Guā'nEsum		2
elks	always he went to get	his chief	the owl's.	Always		
icxEltcî'mElit	iā'k¡ētēnax	imō'lEkEmax.	Aqa	igē'kîm	iqē'sqēs,	3
they heard about him	hunter	elks.	Then	he said	blue-jay,	
itcō'lXam	iLā'Xak¡Emana	ayā'Xan: "Ō,	amionā'xLama		ikā'oXaō	4
he said to her	their chief	his daughter: "Oh,	you go and search for him		the owl	
iā'Xak¡Emana."	Igē'tcuktîX	igaXE'ltXuîtck.	Aqa	igō'ya.	Igō'ya,	5
his chief."	It became day	she made herself ready.	Then	she went.	She went,	
kElā'îX	igō'ya.	Qoä'nEm	igō'qoēpa	tEmqā'emax.	Aqa	6
far	she went.	Five	she crossed them	prairies.	Then	
igE'LqElkEl	Lgoalē'lX.	Q¡oā'p	igE'lôx	igaxā'Lk¡EnukLuwa.		7
she saw him	a person.	Near	she came	she approached secretly.		
Q¡oā'p	ikLō'xoam.	ILwē'la,	igaxaLxE'pcut.	IkLō'qumîtck	LaXi	8
Near	she arrived.	He danced,	she hid herself.	She looked at	that	
Lgoalē'lX.	IgaXLō'xoa-ît:	"LXuan	iā'Xka	ikā'oXaō	iā'Xak¡Emana	9
person.	She thought:	"Perhaps	he	the owl	his chief	
tavax	iuwē'la."	ILā'p¡aqa	LaXi	Lgoalē'lX.	Igaxa'Lk¡alEpsut.	10
that	danced."	Flathead	that	person.	She looked secretly.	
Aqa	iLksupEnā'x	LaXi	Lgoalē'lX.	Ā'nqa	qaLgagElgā'x	wuXi	11
Then	it jumped	that	person.	Already	he had taken	that	
ā'cō.	Lq¡ā'pEnX	LE'ltē.	Kō'pa	qaLgawigē'tElgEmx	taXi	tcō'yîkc.	12
mouse.	A mat	he had it on.	There	he put them into it	those	mice.	
Manîx	gitcā'k¡ēwulal	qaLguwā'qaôx,	qaLgalgē'tgax	Lq¡ā'pEnXpa.		13
When	a tideland mouse	he killed it,	he put it into it	the mat in.		
QaLuwē'la	LaXi	Lgoalē'lX.	Ē'mqō	nitElgā'xitx	cî'LalpXpa.	14
He danced much	that	person.	A stick	hit it	his nose at.	

came out of it. The person searched and found the woman. He said: "Oh, my wife. Let us go home." So the Owl found her first. She did not know him. Then he brought her to the house. The house was full of meat and grease. The grease on the one side of the house was all white. There at the end of the house the Owl was staying. The grease there was all green. It was the grease taken from the intestines. The Owl went to the end of the house and said: "I will take the grease of the man who is working for me," and gave it to the woman. She ate it, and after she had finished he hid her. In the evening his chief came. The Owl had been there for a long time. The Panther carried one elk and said to the Owl: "Carry our elk into the house." The Owl brought it, and then they cut it. The Panther was going to give him grease, but he did not take it all. He only took some dung and a little fat. It became night. In the morning the Owl's chief made himself ready and went to hunt elks.

---

1 Naui wax LĀ′qauwîlqt; qaLk¡ē′naxLx LaXi LgoaLē′lX. Aqa
At once flowed out blood; he searched that person. Then

2 qaLgucgā′mx: "Ō, agE′kikal L¡ tawā′x. A′yaq atXk¡oā′ya."
he found her: "Oh, my wife behold that. Quick let us go home."

3 LqōSt, ikā′oXaō yaXi igiucgā′mX iā′nēwa. IgixE′tEluxt, nîcqē
Behold, the owl that she found him first. She did not know him, not at all

4 ē′iukul. Aqa itcō′kLa tE′ctaqLpa. Pā2L Lqolē′max taXi tE′ctaqL,
he was known to her. Then he took her their house to. Full meat that their house,

5 pāL apXE′lēu. Ē′wa taXi tE′nat tqu′LĒ tk¡ōp wuXi apXE′lēu,
full grease. Thus that one side the house white that grease,

6 ēwa guguā′olîx·, ē′wa yaXi ikā′oXaō qa iō′Xt, qa ptcäX
thus at the end of the house, thus that owl where he was, there green

7 ka′nauwē wuXi apXE′lēu. Ka′nauwē tq¡E′mcukc atā′pXElēu.
all that grease. All intestines their grease.

8 Iō′ya ē′wa guguā′olîX yaXi ikā′oXaō. Igē′kîm: "Anaēxgā′lEmama
He went there end of the house that owl. He said: "I will go to take it

9 itcî′xeval ayā′pxElēu. Itcangē′waLqamit wuXi aqagē′lak. ILā′XoLq
my working-man grease. He fed her that woman. She finished

10 igaxLxE′lEmîtck aqa itcō′pcut. Tsō′yustîX igiXk¡oā′mam
eating then he hid her. In the evening he came home

11 iā′Xak¡Emana. Ā′nqa iō′Xt ikā′oXaō. ĒXt imō′lak itciō′kLam
his chief. Already he was there the owl. One elk he brought it

12 ik¡oayawa′. Iqiō′lXam ikā′oXaō: "Ē′ckatq"tck itxā′mōlak."
the panther. He was told the owl: "Carry into the house our elk."

13 Itciā′ckoq"tck ikā′oXaō. Lä2, icgī′yuxc. Kē′nuwa iqā′elōt wuXi
He carried it into the house the owl. Some time, they cut it. Try he was given that

14 apXE′lēu. Nä2ct ka′nauwē itcā′xoqtck. Ā′ema wuXi nōL¡ gi
grease. Not all he took it. Only that little this

15 itcā′qexElē, ā′ema itcā′xoqtck wuXi apxE′lēu. Igō′ponEm.
its excrements, only he took that grease. It got dark.

16 Kawī′X igixE′ltXuîtck iā′xak¡Emana ikā′oXaō. Iō′ya, imō′lak
Early he made himself ready his chief the owl. He went, elk

Then the Owl went to steal at the end of the house from his chief. He stole the good grease and gave it to his wife. Then he went out and caught mice. He danced and sang all the time. He sang: "——" At noon the Owl went home and stole some of his chief's grease and meat, and gave it to his wife. In the evening the Panther came home.

The woman made a hole in her mat and saw him. Oh, he was a pretty person. His hair was braided and reached below his buttocks. His face was painted with red stripes. Then the woman thought: "Oh, I made a mistake; I think he is the Owl's chief." Then the Panther said to the Owl: "Bring our elk and lick off its dung." Then the Owl scolded. "Q¡p, q¡p, q¡p," went his lips. The Panther spoke to him twice. Then the Owl rose and brought the elk into the house. They cut it, but the Owl was angry all the time. He received only

---

igigE'loya. Igigō'xtkam ikā'oXaō ē'wa guguā'olîX. Itcixō'xtkam 1
he went to hunt. He went to steal the owl thus at the end of the house. He went to steal from him

iā'Xak¡Emana. Itca-ixō'xtkam aqa at¡ō'kti apXE'lēu. Itcā'lEqo-îm 2
his chief. He went to steal it then good grease. He gave it to her to eat

ayā'kikal ikā'oXaō. Aqa iō'ya. Itcō'kuya tcō'yîkc. Aqa wi 3
his wife the owl. Then he went. He went to catch mice. Then again

igiwē'lalEmtck. Tiā'qēwam yaXi qayuwē'lalEmX. "Hā'yō, 4
he danced much. His songs that he always danced. "Hā'yō,

hayō' Lawa ctEtcxEntcxē'n, Lawa ctEtcxEntcxē'n." Aqa cā'xalîX 5
hayō' Lawa ctEtcxEntcxē'n, Lawa ctEtcxEntcxē'n." Then high

aqaLā'x nîXk¡oā'x ikā'oXaō. NîXk¡oā'mam ikā'oXaō. 6
the sun he went home the owl. He came home the owl.

Atcixō'xtkax iā'xak¡Emana apXE'lēu k¡a Lqolē'max. QatcElqoē'mx 7
He stole it from him his chief grease and meat. He gave her to eat

ayā'kikal. Tsō'yustîX nîXk¡oā'mamx ik¡oayawa'. 8
his wife. In the evening he came home the panther.

Lxoa'p igiō'xax yaXi icō'lEtc. Agiō'kctx wuXi aqagē'lak. Ō, 9
Hole she made it that mat. She saw him that woman. Oh,

Lt¡ō'kti LgoaLē'lX Lōxt. LXp¡ō'ctEmtîX LE'Laqcō gipE'tEmaX 10
pretty person was there. Braided his hair to here

gēguala' iLā'pōtc LE'Laqcō; Luguē'matckuîX anuā'LEma LaXi 11
below his buttocks his hair; painted red paint that

LgoaLē'lX. Ts¡E'xts¡Ex tE'Lguxt stā'xōstpa. IgaxLō'Xoa-it wu'Xi 12
person. Stripes were on it his face on. She thought that

aqagē'lak: "Ō, pō'xo-îc gēnE'xôx; iā'Xka LŌ'Xoan iā'Xak¡Emana 13
woman: "Oh, a mistake I made; he perhaps his chief

ikā'oXaō." Iqiō'lXam ikā'oXaō: "Ē'ctatq^{u}tck itxā'molak. 14
the owl's." He was told the owl: "Carry it into the house our elk.

Iā'qēxElē qamēnEmē'qLx." Kalā'lkuilē igē'x ikā'oXaō. Q¡p, q¡p, 15
Its dung lick it off." Scold he did the owl: Q¡p, q¡p,

q¡p, ciā'mîct. Mô'kctîX itciō'lXam. Koalē'wa iō'tXuit ikā'oXaō. 16
q¡p, his mouth. Twice he said to him. Just then he stood there the owl.

Itciā'cqoq^{u}tck ictā'mōlak. Icgī'yuxc ictā'mōlak. Guā'nEsum 17
He carried it into the house their elk. They cut it their elk. Always

iXE'LXaqt ikā'oXaō. Ā'ema wuXi mank qat¡ō'kti apXE'leu 18
he was angry the owl. Only that a little good fat

the poor kind of grease. Then the chief said: "What do you think? Why are you angry all the time, you old Owl?" The Owl did not reply.

The next morning the Panther made himself ready again. Then the woman made a hole in her mat, and she saw him again. Then she was very much pleased with him. He always ate before he went hunting. Something was left over which he put up on the loft, and the woman saw it. In the morning the Owl arose and stole fat at the end of the house. He gave it to his wife. Then he hid her again. He went out. The Panther thought: "What is the matter with the Owl? He is always angry. He was not that way formerly." Thus thought the Panther. "I think I will go home when the sun is still up in the sky." He went home at that time and noticed that the Owl was there already. He said to the Owl: "Behold, you are here already!" "Yes; I am here already. Yes; I gave up hunting because I did not catch anything. Therefore I came home quickly." Then the Panther spoke to the Owl: "Oh, you old Owl; bring our

---

1 itcā′xoqtck. Itciō′lXam iā′Xak¡Emana: "Qā gi mgēx,
he took it. He said to him his chief: "How this you are,

2 cā′naXauXau, guā′nEsum amXE′LXaqt?" Nē′ct qa igē′kîm
old owl, always you are angry?" Not anyhow spoke

3 ikā′oXau.
the owl.

4 Kawī′X igixE′ltXuîtck ik¡oa′yawa. Aqa wi Lxoa′p igī′yux yaXi
Early he made himself ready the panther. Then again hole she made that

5 icō′lEtc. Aqa wi igiō′qomîtck. Q¡at igī′yuxt ē′tcamxtcpa.
mat. Then again she saw him. Like she did him her heart in.

6 IgixLxä′lEmitck, igixk¡ē′tcinktamē. Igîxk¡ā′etîX ya′Xi tā′nki.
He ate, he ate before going out. He left it over that something.

7 Aqa yaXī′pa itciugak¡ō′Lit cā′xalîXpa. Igiō′qumē wuXi aqagē′lak.
Then there he put it up up at. She saw it that woman.

8 Igē′tcuktē. IgixE′latck ikā′oXaō. Igigō′xtkam ē′wa guguā′ōlîX.
It got day. He arose the owl. He stole there at the end of the house.

9 Itcā′lqo-îm wuXi ayā′kikal. Aqa wi i¡cō′pcōt. Iō′ya.
He gave to her to eat that woman. Then again he hid her. He went.

10 IgîXLō′xoa-it ik¡oayawa′: "Qā ā′Lqi igē′xax ikā′oXaō, tcqi
He thought the panther: "How later on will be the owl, then

11 guā′nsum iXE′LXaqt. Nîct k¡oaLqä′ ā′nqa." IgixLō′xoa-ît
always he is angry. Not thus before." He thought

12 ik¡oayawa′: "Nî′Xua ka cā′xalîX aqaLā′x, aqa anXk¡uā′ya."
the panther: "Well when up the sun, then I will go home."

13 Ka cā′xalîX aqaLā′X aqa igē′Xk¡oa. Xāx itcī′yuxt ē′yamxtcpa.
When up the sun then he went home. Notice he did him his heart in.

14 IgîXk¡oā′mam; ā′nqa iō′Xt ikā′oXaō. Iqiō′lXam ikā′oXaō: "Ā′nqa
He came home; already there was the owl. He was told the owl: "Already

15 L¡ imXatk¡oā′mam." "Ā′nqa inXatk¡oā′mam, ka tE′menua inE′xôx,
behold! you came home." "Already I came home, when give up I did,

16 aqa k¡ā taXi qEntōp¡iā′Lxa-îtx, tāntxo ayā′q inî′Xatk¡oa."
then nothing those I caught them, therefore quick I went home."

71 Iqiō′lXam ikā′oXaō: "Cā′naXauXau, iā′ckatq^{u}tck itxā′molak."
He was told the owl: "Old owl, bring into the house our elk."

elk into the house." "His ancestors called me that way." Then his lips went: "Q¡p, q¡p, q¡p." "Don't scold, old Owl." A long time he was angry; then he arose and brought in the elk. They cut it. The Panther gave him only the poor kind of fat, and the Owl took it.

Now the Panther really took notice. The two went to bed, but the Panther remained awake. He listened, and he heard the Owl talking in a low voice. All the time he was laughing in a low voice. Now he really took notice.

Early the Panther arose. He ate before he left. Now the woman again made a hole in her mat, and she looked at him when he had finished eating. He put on the loft what he had left. Then the Panther went, and the Owl arose. He said: "I am going to steal from my workman." He stole fat and meat, and gave it to his wife. Then he went. A little while he danced, and he came home again. He had caught only a little. About noon the Panther came back. The

---

"Tiā'yaq¡eyōqtîkc ctē'yinkxal gō'yogōl." Aqa wi igē'xôx q¡p, q¡p, 1
"His ancestors named me at end of house." Then again it did q¡p, q¡p,

q¡p, iā'mîct. "Hō'ntcîn! nîct kalā'lkuilē ixā'tx, cā'naXauXau, 2
q¡p, his mouth. "Don't! not scold do, old owl,

cā'naqo îpqo îp." "Tiā'yaq¡eyōqtîkc ctē'yînkxal gō'yōgōl." 3
old owl." "His ancestors named me at end of house."

Lē'lē kalā'lkuilē igē'x; koalē'wa iō'tXuît. Itcē'ckatq^{u}tck ictā'mōlak, 4
Long scold he did; just then he stood up. He carried it into the house their elk,

icge'yuxc. Ā'ema wu'Xi mank qat¡ō'ktēmax apXᴇ'leu itcā'xoqtck 5
they cut it. Only that little good fat he took it

ikā'oXaō. 6
the owl.

Ā'qa pāt xāx igē'xôx ik¡oa'yawa. IckLqā'yoXuit. Igixᴇ'gᴇlᴇmtck 7
Then really notice he did the panther. They went to bed. He was awake

ik¡oa'yawa. A'qa itciltcî'mᴇlētᴇmtck. Cāu, cāu, cāu, cāu 8
the panther. Then he listened to them. Speaking in a low voice

igē'xôx ikā'oXaō. Cāu, cāu, cāu, cāu nîxō'xoax. Aqa wi 9
he did the owl. Speaking in a low voice there was. Then again

nîxk¡ayā'wulalᴇmx. Ā'qa wuk¡ xāx itcī'yôx. 10
there was (sound of) laughing. Then really notice he did it.

Kawī'X igixᴇ'latck ik¡oayawa'. Igîxk¡ē'tcᴇnktamit. Aqa wi 11
Early he arose the panther. He ate before going out. Then again

Lxoā'p igī'yôx wuXi aqagē'l yaXi icō'lᴇtc. Igiō'qumîtck. 12
hole she made it that woman that mat. He saw him.

Iᴌä'2Xōᴌq igîxLxᴇ'lᴇmîtck. Kōpā' itciūgoak¡ō'ᴌit ya'Xi 13
He finished he ate. There he put it up that

igîxk¡ā'etix·it tā'nki. Iō'ya ik¡oayawa'. Igixᴇ'latckikā'oXaō. 14
he left it over something. He went the panther. He arose the owl.

Igē'kîm: "Anixō'xtkama itcî'xēyal." Igigō'xtkam apXᴇ'leu k¡a 15
He said: "I am going to steal from. my workman." He went to steal grease and

Lqolē'max. Itcā'lqo-îm ayā'kikal. Aqa wi iō'ya ikā'oXaō. Nō'ᴌ¡îX 16
meat. He gave her to eat his wife. Then again he went the owl. A little

igē'wîtck, igē'Xk¡oa. Nōᴌ¡ giā'k¡ēwula tcō'yîkc. Ka cā'xalîX 17
he danced, he went home. A little what he had caught mice. When up

Owl was there already. He said: "Why do you always come home first?" Thus spoke the Panther. The Owl replied: "I caught all the mice; therefore I came back." "What do you always whisper in the evening? You keep me awake." The Owl replied: "I was dreaming that mice climb over me. I was dreaming." The Panther said: "Bring our elk, old Owl." The Owl got angry and said: "His ancestors called me by that name." "Quick, old Owl; bring our elk and eat its dung." The Owl scolded for a long time. He did not want to go. Then he went out and carried the elk into the house. The Owl took only the poor kind of grease. "Why do you always scold?" said the Panther to the Owl. The Owl replied: "You always give me all kinds of names." The Panther replied: "For a long time we two have been living all alone; don't scold. You have changed altogether; you are scolding all the time."

---

1 aqaʟā′x, aqa igē′Xk!oa ik!oayawa′. Ā′nqa iō′Xt ikā′oXaō.
the sun, then he went home the panther. Already there was the owl.

2 IgiXk!oā′mam. Itciō′lXam: "Qā gîmgakē′xax? Mā′newa
He came home. He said to him: "How are you? You first

3 qamXk!oā′mamx," iqiō′lXam ikā′oXaō. Itciō′lXam ik!oayawa′.
you come home," he was told the owl. He said to him the panther.

4 Igē′kîm ikā′oXaō: "A′qa intō′ʟXōm ta′Xi tcō′yîkc, tāntxo ayā′q
He spoke the owl: "Then I finished them those mice, therefore quick

5 qanXk!oā′x." "Tān, tān, tānki cā′ucāu qatcEmō′xoax Xā′pîX;
I come home." "What, what, something low voice he makes in the evening;

6 qamEnuqō′tcqEmx." Igē′kîm ikā′oXaō: "Qanîx·gē′quwalukʟx
you keep me awake." He spoke the owl: "I dream

7 tcō′yîkc qatxEnguwā′wulElXʟEmx; qatEnx·quwā′lEqʟx." Itciō′lXam:
mice are crawling up my body; I dream about them." He said to him:

8 "Iā′ckatqʷtck itxā′mōlak, cā′naXauXau." IgiXE′ʟXaq ikā′oXaō:
"Bring into the house our elk, old owl." He was angry the owl:

9 "Tiā′q!eyōqtîkc ctē′yinkxal goyogō′l." "Ayā′q cā′naqo îpqo îp,
"His ancestors named me at end of house." "Quick old owl,

10 ē′ckatqʷtck itxā′molak; iā′qexElē qamiomē′qʟx." Ikalā′lkuilē
bring into the house our elk; its dung lick it off." Scold

11 nixō′xoax ikā′oXaō. Lä′2lē q!ām nixō′xoax ikā′oXaō, koalē′wa wi
he did the owl. Long lazy he was the owl, just then again

12 qayupā′x. Qatciacgō′qʷtckax ictā′molak. Qacgiō′xcx. Ā′ema mank
he went out. He carried it into the house their elk. They cut it. Only a little

13 qat!ō′kti apXE′leu qatcaxō′qtckax ikā′oXaō. "Qā′2qa gi guā′nsum
good fat he kept it the owl. "Why this always

14 kalā′lkuilē îmkē′x?" aqiō′lXam ikā′oXaō. Igē′kîm ikā′oXaō:
scold you do?" he was told the owl. He said the owl:

15 "Mai′ka ka′nauwē qa′dEmax qamEnupqEnā′nanEmx." Iō′ʟqtîX
"You all ways you name me." Long

16 igē′kîm ik!oayawa′: "Txē′la-it txā′ema. Näct kalā′lkuilē imE′xôx,
he spoke the panther: "We are we alone. Not scold do,

17 k!a iamxE′tEluXt guā′nsum kalā′lkuilē îmkē′xax," iqiō′lXam
and you change me, toward always scold you do," he was told

18 ikā′oXaō.
the owl.

It grew dark. Then the Panther lay down at the end of the house and the Owl at the other end. The Panther was awake. The Owl asked that woman: "What is that?" "My hair." "Oh, our hair, my wife." "What is that?" he said to her. "My ears." "Oh, our ears, my wife." "What is that?" he said. "My face." "Oh, our face, my wife." "What is that?" "Oh, my eyebrows." "Oh, our eyebrows, my wife." "What is that?" "My forehead." "Oh, our forehead, my wife." "What is that?" "My mouth." "Oh, our mouth, my wife." "What is that?" he said to her. "My nose." "Oh, our nose, my wife." "What is that?" "My throat." "Oh, our throat, my wife." "What is that?" "My arm." "Oh, our arm, my wife." "What is that?" "My hand." "Oh, our hand, my wife." "What is that?" "My belly." "Oh, our belly, my wife." "What is that?" She was silent. Twice he said: "What is that?" He became angry. "What is that, woman?" She said: "My navel." "Oh, our navel, my wife." "What is that?" She did not speak to him. He said to her: "What is that? I shall scratch you." She was

---

Igō′pōnEm. Aqa wi îckLkā′yoXuit ē′wa gōguā′olîX ik¡oa′yawa, 1
It grew dark. Then again they went to bed thus at end of house the panther,

ē′wa goguā′olîX ikā′oXaō. IgixE′gElîmtck ik¡oa′yawa. 2
thus at end of house the owl. He was awake the panther.

Itcuqu′mtcxōgoa wuXi aqāgē′lak ikā′oXaō: "Tān taya′x?" 3
He asked her that woman the owl: "What this?"

qatculXā′mx. "LgE′qcō." "Ohō′, LE′ntaqcō, agā′yakikal. "Tān 4
he said to her. "My hair." "Ohō′, our hair, my wife. "What

taya′x?" AgiulXā′mx: "Tgē′ucakc." "Ohō′, tEntā′ucakc, agā′yakikal. 5
this?" She said to him: "My ears." "Ohō′, our ears, my wife.

Tān taya′x?" qatculXā′mx. "Sgē′xôst," agiulXā′mx. "Ohō′, 6
What this?" he said to her. "My eyes," she said to him. "Ohō′,

sEntā′yaxôst, agā′yakikal. Tān tayā′x?" "Tgē′lktsalEmax." "Ohō′, 7
our eyes, my wife. What this?" "My eyebrows." "Ohō′,

tEntā′yalktsalEmax, agā′yakikal. Tān taya′x?" "Agē′tcpuX." 8
our eyebrows, my wife. What this?" "My forehead."

"Ohō′, antā′yatcpuX, agā′yakikal. Tā′n taya′x?" "Itcā′kcXat." 9
"Ohō′, our forehead, my wife. What this?" "My mouth."

"Ohō′, intā′kcXat, agā′yakikal. Tā′n taya′x?" qatcōlXā′mx. 10
"Ohō′, our mouth, my wife. What this?" he said to her.

"Ētcktc." "Ohō′, yî′ntaktc, agā′yakikal. Tān taya′x?" 11
"My nose." "Ohō′, our nose, my wife. What this?"

"Ā′gEmōkuē." "Ohō′, ā′ntamokuē, agā′yakikal. Tān taya′x?" 12
"My throat." "Ohō′, our throat, my wife. What this?"

"Ē′tcxō," "Ohō′, ē′ntaxō, agā′yakikal. Tān taya′x?" "LE′gakci." 13
"My arm," "Ohō′, our arm, my wife. What this?" "My hand."

"Ohō′, LE′ntakci, agā′yakikal. Tān taya′x?" "Itcē′wan." "Ohō′, 14
"Ohō′, our hand, my wife. What this?" "My belly." "Ohō′,

intā′wan, agā′yakikal. Tān taya′x?" Qān igā′xôx. Mô′ketîX 15
our belly, my wife. What this?" Silent she was. Twice

igē′kîm. Itcō′lXam: "Tān taya′x?" Kalā′lkuilē igē′xôx. "Tān 16
he spoke. He said to her: "What this?" Scold he did. "What

taya′x, aqagē′lak?" "Agä′q¡amcō," igiō′lXam. "Ohō′, antā′q¡amcō, 17
this, woman?" "My navel," she said to him. "Ohō′, our navel,

agā′yakikal. Tān taya′x?" K¡ā nîctqa igiō′lXam. "Tān taya′x?" 18
my wife. What this?" Silent, not at all she said to him. "What this?"

silent for a long time. Then she said to him: "My private parts." "Oh, our private parts, my wife." The Panther heard it.

Early he arose, and ate before going. He went. Then the Owl arose. He stole some grease and gave it to his wife. Then he went out for the fifth time. He danced a short time and came home. They left the woman alone. Then she arose and went to the end of the house. She looked at the food which the Panther had put aside. It was elk-marrow. Now she pulled out two of her hairs and tied one around one piece of marrow. She took the other hair and tied it around another piece of marrow. Then she put the food back there and hid in the Owl's bed. The Owl danced for a short while and came home. He stole some grease at the end of the house. At noon the Panther came back, but the Owl was there already. He did not say anything. Now he really took notice. The Panther stayed there some time. Then he took that marrow. He wanted to eat it. He broke it and the hair became loose. He stretched it out. He saw it was one

---

1 itcō'lXam. "TamEnpē'yaqLawuna." Lē'lē qān igā'xôx. Aqa
he said to her. "I shall scratch you." Long silent she was. Then

2 igiō'lXam: "Itcä'eqo-itxa." "Hohohoho" igē'xôx, "intā'yaqo-itxa
she said to him: "My vulva." "Hohohoho" he did, "our vulva

3 agā'yakikal." Itcîxtcɛ'mɛlē ik¡oayawa'.
my wife." He heard it the panther.

4 Kawī'X igixɛ'latck ik¡oayawa'. Igîxk¡ē'tcinktamit. Iō'ya.
Early he arose the panther. He ate before going out. He went.

5 IgixE'latck ikā'oXaō. Igē'kuXtk, itcā'lqoîm ayā'kikal. Aqa wi
He arose the owl. He stole, he gave to her to eat his wife. Then again

6 iō'ya ikā'oXaō ē'LaquinEmîX. Nō'L¡îX igē'wîtck. Igē'Xk¡oa.
he went the owl the fifth time. A little he danced. He went home.

7 IctaqE'loqLk wuXi aqagē'lak. Aqa igaxE'latck. Igō'ya ē'wa
They had left her that woman. Then she arose. She went there

8 goguā'olîX. Igiuk¡umā'nanEmtck ya'Xi tā'nki qiuk¡ō'LētîX. A'qa
end of house. She looked at it that something that he had put up. Then

9 imō'lak ayā'mala. K¡ut igE'LôX môkct LE'gaqcō. IkLā'k¡EnEXta
elk its marrow. Tear out she did them two her hair. She rolled it around

10 aē'Xt wuXi ā'mala LēXt LqE'cō. Agō'n igā'gElga ikLā'k¡EnEXta
one that marrow one hair. The other one she took it she rolled it around it

11 LaXi LqE'cō. Aqa wi iguk¡ō'Lit kōpā'. Aqa wi igaxE'pcut
that hair. Then again she put it up there. Then again she hid

12 iā'lXEmepa ikā'oXaō. Nō'L¡îX igē'wîtck ikā'oXaō. Igē'Xk¡oa.
his bed at the owl. A little while he danced the owl. He went home.

13 IgîXk¡oā'mam. Igigō'xtkam ē'wa goguā'olîX apXE'leu. Pā wē'gua
He came home. He went to steal there at the end of the house fat. At noon

14 igē'Xk¡oā ik¡oayawa'. IgîXk¡oā'mam. Ä'nqa iō'Xt ikā'oXaō.
he went home the panther. He came home. Long ago he was there the owl.

15 Näctqa itciō'lXam, qē'wa qa pāt xāx itcī'yuxt. Iō'LqtîX iō'La-ît
Not at all he spoke to him, because really notice he did him. Long he stayed

16 ik¡oayawa'. A'qa itcā'gElga wuXi ā'mala. Ala-ixELEmō'xoma.
the panther. Then he took it that marrow. He was going to eat it.

17 ItcaxE'lakua. StuX^{u} iLE'x LaXi LqE'cō. ItcLgē'nXam, ē'LanXa
He broke it. Untied became that hair. He stretched it, one fathom long

fathom long. Then the Panther thought: "Oh, the Owl is hiding a woman." He broke another piece of marrow, and found another hair. After he had eaten, they cut the elk. He did not say anything. The night came on and they lay down. Then he heard the Owl laughing.

The Panther arose early and said: "Why did you laugh, Owl?" The Owl replied: "I dreamt the mice were climbing over me." The Panther went out. He stayed in the woods a little inland from the house. Then the Owl looked secretly and rose. He went out and went around. The Panther saw him. Then the Owl entered again. He spoke much in the house. The Panther heard the two speaking together. After some time the Owl went out again and went to catch mice. The Panther saw the Owl going. When he had gone a little while the Panther entered and searched in the Owl's bed. There he found a woman. He said to her: "Rise!" She rose, and he carried her to his bed. He said to her: "Did you hear about the famous

---

LaXi	LqE'cō.	Igîxlō'xoa-ît	ik¡oayawa':	"Ō,	itcLō'pcu'	L¡	Lqagē'lak	1
that	hair.	He thought	the panther:	"Oh,	he hid her	behold	a woman	
ikā'oXaō.	Agō'n	wit'ax	itcaxE'lakua	wuXi	ā'mala.	Wi	lēXt	LqE'cō	2
the owl.	The other	again	he took it	that	marrow.	Again	one	hair	
itcLō'cgam.	ILä'2XōLq	iā'LxalEm	ik¡oayawa'.	Aqa	icxE'!'x¡îxc.			3
he took it.	He finished it	he ate	the panther.	Then	they cut (the elk).			
Nä2ct qa	itciō'lXam.	Igō'pōnEm.	A'qa	îckLqā'yōXuit.	Aqa	wit'ax		4
Not at all	he spoke to him.	It grew dark.	Then	they went to bed.	Then	again		
igixigElEmē'laq;	igîxk¡ayā'wulalEmtck	ikā'oXaō.						5
he listened;	he laughed much	the owl.						
Kawī'X	igixE'latck	ik¡oayawa'.	Igē'kîm	ik¡oayawa':	"Qanā'x			6
Early	he arose	the panther.	He said	the panther:	"How much			
igîxk¡ayā'wulalEmtck	ikā'oXaō?"	Igē'kîm	ikā'oXaō:	"Tā'xka				7
did he laugh	the owl?"	He said	the owl:	"Those				
tcō'yîkc	qatxEnguwā'wulExLEmx	qatnîXquwā'luk^{u}LX."	Ayō'pa					8
mice	crawled up my body	I dreamt about them."	He went out					
ik¡oayawa'.	Iō'La-it	LxE'leuX	tqu'Lepa,	atä'mLxEleu	tqu'lē.			9
the panther.	He stayed	inland	house at,	inland from it	the house.			
Igixē'k¡Elopsōt	ikā'oXaō.	Igä'2tcuktîX.	Iō'pa	ikā'oXao.				10
He looked secretly	the owl.	Day came.	He went out	the owl.				
Ioxoā'Lakoa	tE'ctaqL.	Itciō'qumit	ik¡oayawa'.	Iā'ckupq	ikā'oXaō.			11
He went around it	their house.	He saw him	the panther.	He entered	the owl.			
Igēxe'ltcō	tqu'lēpa.	IcixE'ltcō	aqa	cmôkct	ixEmē'laqt	ik¡oayawa'.		12
He spoke much	the house in.	They spoke much	then	two	he heard it	the panther.		
Lē'lē	aqa	wi	iō'pa	ikā'oXaō.	Iō'ya	aqa	ikā'oXaō,	tcō'yîkc	13
Long	then	again	he went out	the owl.	He went	then	the owl,	mice	
iō'kuya.	Igē'qamit	ik¡oayawa',	itciō'qumit	ikā'oXaō.	Nō'L¡îX			14
he went to catch them.	He looked	the panther,	he saw him	the owl.	A little while			
iō'ya	ikā'oXaō.	Iā'ckōpq	ik¡oayawa'.	Igik¡ē'naxL	ikā'oXaō			15
he went	the owl.	He entered	the panther.	He searched	the owl			
iā'lXEmitkpa.	Itcō'cgam	wuXi	aqagē'lak.	Itcō'lXam:				16
his bed at.	He found her	that	woman.	He said to her:				
"AxE'latck!"	IgaxE'latck.	Itcō'kIa	ē'wa	iā'lXEmitk.	Itcō'lXam:			17
"Rise!"	She rose.	He carried her	thus	his bed.	He said to her:			

Owl? You went to him." Now the Owl was dancing. A stick struck his nose and it began to bleed. Then he went home. The woman was already at the end of the house. She was lying down with the Panther. Then the Owl was angry. "I bought that woman for him and I went out in the canoe singing to buy the woman for him there at the end of the house." The Owl scolded for a long time.

Then the Panther said to that woman: "Look out! We shall fight. When we fly up higher and higher fighting, we shall kill each other. When green flesh falls down, you must burn it; when red flesh falls down, keep it, and do the same with the bones. When green bones fall down, burn them; when white bones fall down, keep them." The Owl scolded for a long time. Then the Panther said: "You are talking all the time. Come! we will rise to the sky and fight." The Owl made himself ready. He put on five raccoon blankets. The Panther made himself ready. He put on five elkskin blankets. Now

---

1 "Imxaltcä'mELiLqa tiā'xagElaxElē ikā'oXaō; aqa imigā'tqoam."
"You heard about him his fame the owl; then you came to him."

2 Ka iwē'la ikā'oXaō, igilgā'Xit ē'mqō cī'aLpXpa. Nau'i Lqā'wulqt
Where he danced the owl, it hit him a stick his nose at. At once blood

3 wāx cī'aLpX. Igē'Xk¡oa ikā'oXaō. Igîxk¡oā'mam ikā'oXaō.
pour out his nose. He went home the owl. He came home the owl.

4 Ā'nqa ayā'kikal qoaqē' akē'x. IcgE'Lqayū gi ik¡oayawa'.
Already his wife at the end of the house was. They lay on bed this panther.

5 Kalā'lkuilē igē'xôx ikā'oXaō: "Ya'Xka inā'yilxewakoa wuXi
Scold he did the owl: "He I bought her for him that

aqagē'lak. AnLā'gitgulamalit yaXi goguā'olîX." Lä'2lē kalā'lkuilē
6 woman. I went out in a canoe singing to buy her for him that one at the end of the house." Long scold

7 igē'x ikā'oXaō.
he did the owl.

8 Itcō'lXam wu'Xi actā'kikal ik¡oayawa': "Qā't¡ōcXEm! Ma'nîx
He said to her that their wife the panther: "Look out! When

nantxuwā'qoa, ma'nîx antxēlukcqoā'wulXEma igō'cax, ma'nîx
9 we shall kill one another, when we fly up fighting the sky, when

10 ptcîx iLqu'l, ayulk"tcuwā'ya iLqu'l, aqa alîmxElgä'Lxa. Ma'nîx
green flesh, it falls down flesh, then burn it. When

11 Lpäl iLqu'l ayulk"tcuwā'ya, aqa amiō'tga. K¡oaLqā' ē'q¡ōtcō.
red flesh falls down, then keep it. Thus bones.

12 Ma'nîx ptcäx ē'q¡ōtcō ayúlk"tcuwā'ya, aqa alîmxElgä'Lxa.
When green bones fall down, then burn them.

13 Ma'nîx tk¡ōp ē'q¡ōtcō aqa amiō'tka." Lē'lē kalā'lkuilē
When white bones then keep them." Long scold

14 igē'x ikā'oXaō. A'qa igē'kîm ik¡oayawa': "Wä'koa amxEltcuwā'ya.
he did the owl. Then he said the panther: "All day you talk.

15 ME'tē! atxEluqcqoā'wulXEma igō'cax." IgixE'ltXuîtck ikā'oXaō.
Come! we will fly up fighting the sky." He made himself ready the owl.

16 Igā'exaltē ayā'qanuq. Qoä'nEmi tē'xaltē tiā'qanoqoakc ikā'oXaō.
He put it on his raccoon blanket. Five were on him his raccoon blankets the owl.

17 IgixE'ltXuitck ik¡oayawa'. Qoä'nEma tgē'luqtē itē'xaltē. KopE't
He made himself ready the panther. Five elkskin blankets were on him. Enough

they began to fight. First they tore their blankets. When they had torn the blankets, they tore their bodies, and they began to rise upward. They flew up to the sky, and the flesh began to fall down. Sometimes green flesh fell down. This the woman burned. When red flesh fell down, she kept it. Now they had torn all the flesh. Finally they tore their bones. When green bones fell down, the woman burned them. When white bones fell down, she kept them and put them into the basket. Then the intestines fell down. They looked just alike; some she burned, some she kept. Now she heard a noise of something falling down. The heads came down biting each other. Then she put a stick between them and tore them apart. She burned the Owl's head. Now she went down to the water and threw the flesh and that head into the water. She went up again. She waited a little while, then she saw her husband, the Panther. He came up to her and said: "Behold, you burned my intestines! These are the Owl's intestines. Go to your brother-in-law, the Bear, and tell him to give you one-half of his intestines." He gave them to her

---

aqa icxE'lkaiū. Tā'newa tctā'kꞌetē LE'xLEx icgî'tôx. Icktō'LXum 1
then they fought. First their blankets tear they did them. They finished them

ctā'kꞌetē. A'qa ya'Xi ē'ctaLq. A'qa ictolā'tckuiXit cā'xalîX. 2
their blankets. Then those their bodies. Then they flew up high.

Icxē'lukcqoā'wulX igō'cax. A'qa itktXuī'yutcō tE'ctaLqul. Anā' 3
They flew up fighting the sky. Then fell down their flesh. Sometimes

ptcîX iLqu'l qayuluktcō'x, agixElgä'Lxax wu'Xi actā'kikal. Ma'nix 4
green flesh fell down, she burned it that their wife. When

LpEl iLqu'l, agiō'tgax. IguXuā'LXum tE'ctaLqul. Aqa tāxtꞌax 5
red flesh, she kept it. It was finished their flesh. Then next

tE'ctaqꞌōtcō qayaluktcō'x. PtcîX ē'qꞌotcō qayaxElgē'Lxax; ma'nîx 6
their bones fell down. Green bone she burned it; when

tkꞌōp ē'qꞌotcō, agiō'tkax wu'Xi agā'tꞌak^{u}spa. ItgE'luktcu 7
white bone, she kept it that her basket in. They fell down

ctā'qꞌamcukc. Acuxuē'kꞌatcX ctāqꞌamcukc. TēXt itaxE'lgiLx, 8
their intestines. Looking alike their intestines. One she burnt it,

tēXt igE'tōtk. Kā ōXt gEm itgā'Lk^{u}tcuwā'mam ctā'qꞌaqctaqukc. 9
one she kept it. When was noise they come falling down their heads.

Ō'xoaqct ta'Xi tqꞌā'qctaqukc. Ē'mqō igîcxE'tꞌēqLkua, aqa tcꞌuX^{u} 10
They bit each other those their heads. A stick she stemmed between them, then broken apart

igō'xoax ta'Xi tqꞌā'qctaqukc. IaXE'lgiLx ikā'oXaō iā'qꞌaqctaq. 11
they were those heads. She burned it the owl his head.

Igō'Lxa mā'LnîX. Wāx igE'tôx Ltcu'qoapa ta'Xi tLqul ka ya'Xi 12
She went down to the water. Pour out she did them water in that flesh and that

iqꞌā'qctaq. Igō'ptcga. Nō'LꞌîX igō'La-it, igē'qElkEl itcā'kikal 13
head. She went up. A little while she stayed, she saw him her husband

ikꞌoayawa' ētptckt. Iagā'tqoam. Itcō'lXam: "ItEmxE'lgiLx 14
the panther he came up. He reached her. He said to her: "You burnt them

LgE'qꞌamcukc, Lqōct! Ikā'oXaō tatā'X tiā'qꞌamcukc. Ni'Xua 15
my intestines, behold! The owl those his intestines. Well

amē'ya iskē'ntXoapa ēmē'potcxan. AmiulXā'ma atctEnlō'ta 16
go the bear to your brother-in-law. Tell him he shall give them to me

and she carried them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. She carried them back and returned them to the Bear. She said to the Raccoon: "Oh, your elder brother sends word to you to give him your intestines." He gave her one-half. She took them and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Carry them back. Tell the Wolf to give you one-half of his intestines." The Wolf gave them to her. She took them home and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Go to the Beaver; he shall give me one-half of his intestines. He gave them to her, and the Panther tried the Beaver's intestines, but they were not good. They made him feel sick. He said to her: "Go to the Otter, your brother-in-law. He shall give you his intestines." She told him: "Your elder brother tells you to give him your intestines." He gave her one-half, and she took them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. He tried all the quadru-

---

1 tE'cit¡îX tiā'q¡amcukc." Igō'ya ayā'kikal. Igiō'lXam iskē'ntXoa:
one-half his intestines." She went his wife. She said to him the bear:

2 "Amtilō'ta tE'cit¡îX tEmē'q¡amcukc." Itctā'lōt, igE'tukɪ. Kē'nuwa
"Give them to him one-half your intestines." He gave them to her, she took them. Try

3 itixE'lôx; näct t¡aya'; iā'tcqEm itgē'lôx. IgE'tōkɪ wī't'ax.
they were on him; not good; his sickness they made on him. She carried them again.

4 Iktē'lEXaktcgua iskē'ntXoa. Igiō'lXam iLatā't: "Ā, ē'mElXt
She returned them to him the bear. She said to him the raccoon: "Oh, your elder brother

5 tcumXō'la amtelō'ta timē'q¡amcukc." Itctā'lōt tE'cit¡îX. IgE'tukɪ.
he tells you you shall give them to him your intestines." He gave them to her one-half. She carried them.

6 Kē'nuwa itixE'lôx. Näct t¡ā'ya; iā'tcqEm itgē'lôx. Itcō'lXam:
Try they were on him. Not good; his sickness they made on him. He said to her:

7 "Tē'lōkɪ. AmiulXā'ma ilē'q¡amō, atctEnlō'ta tE'cit¡îX
"Carry them. Tell him the wolf, he shall give them to you one-half

8 tiā'q¡amcukc." Itctā'lōt ilē'q¡amō tiā'q¡amcukc. IgE'tōkɪ.
his intestines." He gave them to her the wolf his intestines. She carried them.

9 Kē'nuwa itixE'lôx. Näct t¡ā'ya; iā'tcqEm itgē'lôx. Itcō'lXam:
Try they were on him. Not good; his sickness they made on him. He said to her:

10 "Nî'Xua ik¡oa-inē'nēpa amē'ya. AtctEnlō'ta tiā'q¡amcukc
"Well the beaver to go. He shall give them to me his intestines

11 tE'cit¡îX." Itctā'lōt kē'nuwa ik¡oa-inē'ne tiā'q¡amcukc. Kē'nuwa
one-half." He gave them to her try the beaver his intestines. Try

12 itixE'lox. Näct t¡ā'ya. Iā'tcqEm itgē'lôx. Itcō'lXam: "Amē'ya
they were on him. Not good. His sickness they made on him. He said to her: "Go

13 ē'nanakcpa imē'pōtcxan. AtctEnlō'ta tiā'q¡amcukc." Igō'ya.
otter to your brother-in-law. He shall give them to you his intestines." She went.

14 Igiō'lXam: "Ā, ē'mElXt tcmōxō'lam amtēlō'ta tEmē'q¡amcukc."
She said to him: "Ah, your elder brother he tells you you shall give them to him your intestines."

15 Itctā'lōt tE'cit¡îX. Iktō'kɪam. Kē'nuwa itixE'lôx. Näct t¡ā'ya;
He gave them to her one-half. She brought them. Try they were on him. Not good;

peds and asked for their intestines. Last of all he asked the Lynx. She went to take his intestines. She got them and took them home. They were right. They did not make him feel sick.

They stayed there a long time. Then the woman was about to give birth to a child. She became sick, and she gave birth to two children. First she gave birth to an Owl, then to a Panther. The Panther said: "I will kill your owl-child." But the woman said: "No; the poor one. Let them grow up together!" They played together, and the Panther washed his son. The woman washed her son, the Owl. They grew up. The Owl's child killed shrews; the Panther's son killed chipmunks. Now they were really grown up. The Owl's son killed young mice and the Panther's son killed fawns. They did what their fathers had done. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

---

iā′tcqEm	itgē′lôx.	Ka′nauwē	quxauwā′yuwala	kē′nuwa		1
his sickness	they made on him.	All	quadrupeds	try		
itctō′xauwā′koatck	tgā′q¡amcukc.	Kē′qamtqîX	aqa	ipu′koa		2
he asked them	their intestines.	Afterward	then	the lynx		
ayā′xt¡ax.	Iktēxgā′lEmam	tiā′q¡amcukc.	Iktō′kIam,	itixE′lox.		3
last.	She went to take them	his intestines.	She brought them,	they were on him.		
Q¡oä′L¡	aqa	ya′Xkapa.	Nîcqē	iā′tcqEm	itgē′lôx.	4
All right,	then	him on.	Not at all	his sickness	they made on him.	
Lä′lē	icxē′la-it.	Aqa	iLagEmLî′lkoatck.	Itcā′tcqEm	iaxE′lôx	5
Long	they stayed.	Then	she was about to give birth.	Her sickness	was on her	
wuXi	aqagē′lak.	Igaxä′2tōm.	Iā′newa	ikā′oXaō	ia′Xan	6
that	woman.	She gave birth.	First	the owl	his son	
igioXu′tōm,	kē′qamtqîX	ik¡oayawa′	iā′Xan	igioXu′tōm.	Igē′kîm	7
she gave birth to him,	afterward	the panther	his son	she gave birth to him.	He said	
ik¡oayawa′:	"Anewā′qoa	ya′Xi	ikā′oXaō	iā′Xan."	Igā′kîm	wu′Xi	8
the panther:	"I will kill him	that	the owl	his son."	She said	that	
aqagē′lak·	"K¡ā′ya,	tiā′kiutkoax.	A′Lqē	ē′XtkatîX	actō′mta,	9
woman:	"No,	the poor one.	Later on	together	they will grow up,	
acxk¡ayā′wulalEma."	A′qa	itciuqoā′tuLtck	iā′Xan	ik¡oayawa′.	10
they will play together."	Then	he washed him	his son	the panther.	
A′qa	igiuqoā′tuLtck	wuXi	aqagē′lak	iā′Xan	ikā′oXaō.	Ā′qa	11
Then	she washed him	that	the woman	his son	the owl.	Then	
ictā′qa-iLax	igixacE′lux.	Iq¡anō′mēqL	qatciwā′qoax	ya′Xi	ikā′oXaō	12
large	they became.	Shrews	he killed them	that	owl	
iā′Xan.	Aguskuä′s	qatcuwā′qoax	ya′Xi	ik¡oa′yawa	iā′Xan.	Āqa	13
his son.	Chipmunks	he killed them	that	panther	his son.	Then	
pāt	ictā′qa-iLax.	Ā′cō	agā′xan	qatcuwā′qoax	ya′Xi	ikā′oXaō	14
really.	large.	Mouse	its young	he killed them	that	owl	
iā′Xan.	Aq¡ā′xcap	qatcuwā′qoax	ya′Xi	ik¡oa′yawa	iā′Xan.	15
his son.	Fawns	he killed them	that	panther	his son.	
K¡oaLqä′	cta′xi	cî′ctam,	k¡oaLqä′	wi	ctā′xka	icî′xôx.	K¡anēk¡anē′;	16
Thus as	those	fathers,	thus	also	they	did.	The story;	
ō′la	aca-igä′p.	17
to-morrow	good weather.	

The Raccoon (told 1891)

There was the Raccoon and his grandmother. Once upon a time they were hungry. The Crow lived in their house. He said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." She said: "What do you want? Do you want dried salmon?" "It is bad," said the Raccoon. Again he said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." "Do you want paper salmon?"[1] He said to his grandmother: "It is bad." Again he said to her: "Grandmother, I am hungry." "Do you want pounded salmon?" "It is bad." He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want dried roasted salmon?" She offered him all kinds of food. Afterward she offered him fruits. He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want gamass?" "It is bad. Grandmother, I am hungry." "Do you want dried blackberries?" "They are bad. Grandmother, I

Ilatā't Iā'k!anē

The Raccoon His Myth

1	Cxelā'etîX There were	ayā'k!Ec his grandmother	ictakuī'n. raccoon.	Qā'xLqanē'kua One day	aqa then	walō' hunger	igī'yux. acted on him.	
2	TēXt One	tE'gaqL her house	at!ā'ntsa. the crow.	Itcō'lXam He said to her	ayā'k!Ec: his grandmother:	"Ā'k!ec "Grandmother	walō'." hunger."	
3	Igiō'lXam: She said to him:	"Tān "What	imElgoā'x? do you want?	Tcu'xoa Well	ēq!eLē'Lx?" dried summer salmon?"	"Tēia'ck!^{u}L," "It is bad,"		
4	igē'kîm he said	iLatā't. raccoon.	Wī't'ax Again	itcō'lXam he said to her	ayā'k!ec: his grandmother:	"Ā'k!ec "Grandmother	walō'." hunger."	
5	"Tān "What	imElgoā'x? do you want?	Tcu'xoa Well	emē'nEqan?" paper salmon?"	Itcō'lXam He said to her	ayā'k!ec: his grandmother:		
6	"Tē'iack!^{u}L." "It is bad."	Wī't'ax Again	itcō'lXam: he said to her:	"Ā'k!ec "Grandmother	walō'." hunger."	"Tcu'xoa "Well		
7	Lkē'LōL?" pounded dry salmon?"	"TE'Lack!^{u}L." "It is bad."	Wī't'ax Again	igē'kîm: he said:	"Ā'k!ec "Grandmother	walō'." hunger."		
8	"Tcu'xoa "Well	ak!ē'lak?" dried salmon?"	"TE'gack!^{u}L." "It is bad."	Ka'nauwē All	ta'Xi those			
9	tctā'LxalEmā'emax. their kinds of food.	Aqa Then	tā'xt!ax finally	tqoxoē'max. fruits.	"Ā'k!ec "Grandmother	walō'," hunger,"		
10	itcō'lXam he said to her	ayā'k!ec. his grandmother.	"Tcu'xoa "Well	tE'lalX?" gamass?"	"TE'gack!^{u}L. "It is bad.	Ā'k!ec Grandmother		
11	walō'." hunger."	Igiō'lXam She said to him	ayā'k!ec: his grandmother:	"Tcu'xoa "Well	ā'kEmukc, blackberries,	aXî'caqt dry		

[1] Paper salmon is salmon cut in very thin slices and dried.

am hungry." "Do you want dewberries?" "They are bad." She offered him all kinds of berries. Then his grandmother said: "What do you want? Do you want nuts?" "They are bad." Now she had offered him all the food they had in their house. "Do you want acorns?" she said. Then the Raccoon said: "All right." She gave him his small canoe: "Quick, go down, fill your small canoe and then come up, but close the cache well." She had five caches of acorns. The Raccoon went down and opened one of the caches. Then he ate all the contents of the cache. He opened another one and ate its contents. He emptied two caches. He opened one more and emptied it. He ate all that was in it. He opened the fourth one. He had emptied half of it when the Crow came down to the water. She saw him. "Raccoon is stealing!" Then Raccoon said: "Come, come, I will give you some of it." Thus he spoke to the Crow. She went and he gave her food,

---

ā'kEmukc." "TE'gack¡ᵘL. Ā'k¡ec walō'." "Tcu'xoa agō'wē, 1
blackberries." "They are bad. Grand-mother hunger." "Well dewber-ries(?),

aXî'caqt agō'wē?" "TE'gack¡ᵘL." Ka'nauwē ta'Xi tctā'qoxoēmax. 2
dry dewberries?" "They are bad." All those their fruits.

Agiō'lXam ayā'k¡ec: "Tā'ntx imElgoā'x? Tcu'xoa tE'qxola?" 3
She said to him his grand-mother: "What maybe do you want? Well nuts?"

"TE'gack¡L." Iguxoā'LXum tctā'LXELEmā'emax tcēqu'LiX. 4
"They are bad." She finished it their food in the house.

"Tcō'xoa ak¡a'nauwē imelgoā'x?" Igē'kîm iLatā't: "Ā, ya'Xka, 5
"Well acorns do you want?" He said raccoon: "Ah, that,

ya'Xka." Iksē'lōt ayā'k¡ec siā'xanīm: "Ai'aq amE'LXa. 6
that." She gave it to him his grand-mother his toy canoe: "Quick go down to the water.

AmasElō'tga pāL sta'Xi smē'Xanīm. A'qa amE'tptcga. T¡ayā' 7
Put them into it full that your toy canoe. Then come up. Good

amxpuā'ya ya'Xi ik¡uā'yatk." Qui'nEma tgā'k¡uayatgEmax 8
close it that cache." Five her caches

tk¡a'nauwē. Iō'Lxa iLatā't. ItcixE'laqLq ēXt ictā'k¡uayatk. 9
acorns. He went down raccoon. He opened it one their cache.

Itcî'tôx Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p. ItixE'lEmuX. Itciō'LXōm 10
He did (noise of chewing acorns). He ate them. He finished it

ēXt ik¡oā'yatk. Igō'n ēXt itcixE'laqLq. Itcî'tôx 11
one cache. Another one he opened it. He did

Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p. Môkct tk¡uayā'tgEmax 12
(noise of chewing acorns). Two caches

itctō'LXom. Igō'n ēXt itcixE'laqLq ik¡uā'yātk iLā'Lōn. Itcî'tôx 13
he finished them. Another one he opened it a cache the third one. He did

Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p. Itciō'LXōm iLā'Lōn. ILā'lakt 14
(noise of chewing acorns). He finished it the third one. The fourth one

itcixE'laqLq. KE'tcak igē'xôx ya'Xi ik¡uā'yatk. A'qa igō'ya 15
he opened it. Half became that cache. Then she went

Ltcu'qoa at¡ā'ntsa. Igē'qElkEl: "Aligō'Xtga wiLatā't," igiō'lXam. 16
the water the crow. She saw him: "He is stealing raccoon," she said to him.

Igē'kîm iLatā't: "ME'tē, mE'tē, ayamElqoē'ma, ayamElqoē'ma." 17
He said raccoon: "Come, come, I will give you to eat, I will give you to eat."

Itcō'lXam wu'Xi at¡ā'ntsa. Igō'ya at¡ā'ntsa. Itcā'lqo-îm; tā'ema 18
He said to her that crow. She went the crow. He gave her to eat; only

but he gave her only worms. She left him and stayed at some distance. Again she said: "Raccoon is stealing!" He said to her: "Come, come, I will give you some food." The Crow went. He gave her some food, partly good food and partly worms. Five times the Crow came back. Then she went up and said: "Your grandson is eating all your acorns." "The rascal," said his grandmother, "I forgot him." She went down and took a stick. He saw her coming down. Then he crawled up and hid in one end of their firewood. His grandmother searched for him near the water, then she gave it up. She went up and searched outside around the house. She did not find him. She entered and searched under the beds, but she did not find him. Then she gave it up. Then she thought she would make a great fire. She blew up the fire, and then she saw the Raccoon right there. He squatted on his knees and elbows. Then she took a firebrand, and struck his face and his nose and his neck. Then he ran out and she

---

1 tgā′qcxēLawukc itctā′lqo-îm. Iga-iqE′luqL, kELā′îX igō′tXuit.
her worms he gave them to her to eat. She left him, far she stood.

2 A′qa wit'ax igā′kîm at¡ā′ntsa: "Aligō′Xtka wiLatā′t." Itcō′lXam:
Then again she said the crow: "He is stealing raccoon." He said to her:

3 "ME′tē, mE′tē, ayamElqoē′ma, ayamElqoē′ma." Igō′ya at¡ā′ntsa.
"Come, come, I will give you to eat, I will give you to eat." She went the crow.

4 Itcā′lqo-îm. Qā′wat tgt¡ō′kti itctā′lEqo-îm qā′wat tgā′qcxēLawukc.
He gave her to eat. Part good he gave it to her to eat part her worms.

5 Qoä′nEmîX igaXE′takua at¡ā′ntsa. Aqa igō′ptcga. Igaxgu′Lîtck
Five times she returned the crow. Then she went up. She told

6 at¡ā′ntsa: "Ā4qa itctō′LXōm tEmtā′k¡anauwē imē′kian." "Nā,
the crow: "Then he finished it your acorns your grandson." "Ah,

7 guiā′xatck! igē′nilalākuit." Igō′Lx ayā′k¡ec, igē′gElga ē′mqō.
rascal! I forgot him." She went down his grandmother she took it a stick.

8 Itcā′qElkEl ayā′k¡ec āLxt. Iō′ptck igē′k¡Lxē. Iō′ptcgam
He saw her his grandmother she went down to the water. He went up he crawled. He came up

9 iLatā′t, igēxE′pcut tctā′XalEptcqîX nEXumā′kit. Kē′nuwa
raccoon, he hid their firebrands at the end. Try

10 igak¡ē′naxL ayā′k¡ec mā′LnîX. Tä′2mēnua igā′xôx aqa igō′ptcga.
she searched for him his grandmother near the water. Give up she did then she went up.

11 Igak¡ē′naxL Lā′xanîX, tE′ctaqL Lgā′kaLaxana. Nä2ct igiō′cgam.
She searched outside, their house its outside. Not she found him.

12 Igā′ckupq. Igiō′naxL gē′gualîX LXE′mitk. K¡ā nîct igiō′cgam.
She entered. She searched for him below bed. Nothing not she found him.

13 Tä′2mēnua igā′xôx. Aqa igō′La-it. T¡ā′ya igō′xoa agā′tōL;
Give up she did. Then she stayed. Good she made it her fire;

14 pō′pō igō′xoa. Igē′qElkEl iLatā′t kōpā′2. Itsinq¡oyā′tiX q¡oa′p
blow she did it. She saw him raccoon there. He squatted on knees and elbows near

15 actā′tōL. Igā′gElga wu′Xi ā′ēXt actā′qalEptckîX. Igiō′quîlX
their fire. She took it that one their firebrand. She struck him

16 gipā′tîX sī′axêstpa; igiō′quîlX gipā′tîX Liā′p¡aqapa. Igiō′quîlX
here his face on; she struck him here his nape on. She struck it

17 iā′kōtcX. Iopā′mam, aqa iā′pōtcpa igiō′quîlX. Aqa iō′ya
his back. He arrived outside, then his buttocks at she struck him. Then he went

struck his backside. He went and cried: "Oh, my grandmother struck me and broke my backbone."

He went a long way and met some boys. The Raccoon was crying. "Oh, Raccoon, come! We are playing ball." Those boys were playing at ball. Raccoon said: "Logs, logs, logs, strike you ——" "Qō'q, Raccoon. You thief. Why do you cry?" Raccoon went on. Again he came to some boys. He cried. Again they shouted: "Oh, Raccoon, come, come! We are playing ball. He replied the same: "Logs, logs, logs, strike you ——"

Then Raccoon went on. He went some distance and looked up. There he saw a hawthorn. He climbed it. Then his grandmother followed him. She said: "Grandchild, my grandchild is going to take a young deer for me." Then a stick broke: "Is that you, grandchild?" she said. Raccoon was climbing about in the tree. Then he saw his grandmother. Then she came to him and looked up. There

---

iLatā'ṭ.	Iō'qulqt	iō'ya:	"Agak¡ä'2c	ignē'2wax	LĒ'2kLEk			1
raccoon.	He cried	he went:	"My grandmother	she struck me	broken			
itcē'2gal	itā'2c."							2
my back-bone	is."							
KELā'îX	iō'ya.	Aqa	iogoā'qoam	tqā'totenîkc.	Iō'qulqt	iLatā'ṭ.		3
Far	he went.	Then	he reached them	boys.	He cried	raccoon.		
"Ā wiLatā'ṭ!	ME'tē.	Wā'layō	alxcgā'ma."	Wā'k¡alkal	oxoacgE'liL			4
"Ah, raccoon!	Come.	Ball	we play."	Ball	they were playing			
ta-îtci	tqā'totenîkc.	Igē'kîm	iLatā'ṭ:	"TEnux	tc¡a	mē'cam		5
those	boys.	He said	raccoon:	"These	then	you		
LEmuqcEmā'emax	LEmcXä'ltcīL	tc¡E	nā'mcxēlayu'tc¡koax."		"Qō2q			6
logs	you often strike yourselves		(?)	"	"Qōq			
wiLatā'ṭ!	Mai'ka	imē'qalpas,	k¡a	mixE'qalqt."	Aqa	wi	iō'ya	7
raccoon!	You	you thief	and	you cry."	Then	again	he went	
iLatā'ṭ.	Wī't'ax	iugoā'qoam	tqā'tōtēnîkc.	Iō'qulqt	iLatā'ṭ.	Wī't'ax		8
raccoon.	Again	he reached them	boys.	He cried	raccoon.	Again		
iqigē'loma:	"Ā wiLatā'ṭ	wā'layō	alxcgā'ma."	K¡oALqä'	wī't'ax			9
he was called:	"Ah, raccoon	ball	we play."	Just so	again			
igē'kîm.	"TEnux	tc¡a	mē'cam	LEmuqcEmā'emax	LEmcXä'ltcīL			10
he said.	"These	then	you	logs	you often strike yourselves			
tc¡E	nā'mcxēlayu'tc¡koax."							11
	(?)	"						
Aqa	wi	iō'ya	iLatā'ṭ.	Qā'xpaLq	iō'yam,	igē'kikct	cā'xalîX,	a'qa	12
Then	again	he went	raccoon.	Somewhere	he arrived,	he looked	up,	then	
pāL	wu'Xi	asElā'wa	cā'xalîX.	Ioqoē'wulXt	iLatā'ṭ.	A'qa	igē'wa	13
full	those	haws	above.	He climbed up	raccoon.	Then	she pursued him	
ayā'k¡ec.	Igō'ya	ayā'k¡ec,	igē'wa.	"Gā'yō	witcE'kian,	aq¡ē'xcap		14
his grandmother.	She went	his grandmother,	she pursued him.	"Grandson,	my grandson,	fawn		
itcanē'tan	witcE'kian."	Läq	nîxō'xoax	ē'mqō.	"Mai'ka	tci		15
he catches it for me	my grandson."	Break	did	a stick.	"You	[int. part.]		
gā'yo?"	nagē'mx.	Igayuk¡oALxē'goax	iLatā'ṭ.	Aqa	itcā'qElkEl			16
grandson?"	she said.	He climbed about	raccoon.	Then	he saw her			
ayā'k¡ec.	Aqa	igō'qoam	ayā'k¡ec.	Igā'kikct	ē'wa	cā'xalîX,		17
his grandmother.	Then	she reached him	his grandmother.	She looked	there	up,		

he was high up on the tree. His grandmother said: "Throw something down into my mouth, grandchild." He did not look. She spoke five times. Then he looked. He said: "Lie down on your back; close your eyes; open your mouth." Then he made a ball of haws and put thorns into them, and threw the ball down into her mouth. It stuck in her throat. Then she cried: "Water, grandchild; water, grandchild!" Often she said so. Then wings began to grow on her. Now he climbed down and searched for water. He did not find it. Then she began to fly, and he said to her: "Partridge(?) shall be your name. You shall not eat acorns."

Then Raccoon went on. He went a long distance. He came to a house and entered. Then he saw the Grizzly Bear in there. Then he thought: "He will eat me. Behold! I came into the house of a monster." The Grizzly Bear said: "Where do you come from, brother? Your face is painted prettily." The Raccoon said: "I was painted a little while before I came." "Oh, paint me also, brother."

---

1 aqa¯ yaxī′ cā′xalîX iō′goaxt iLatā′t. Igiō′lXam ayā′k¡ec:
then there up he was on it raccoon. She said to him his grandmother:

2 "Nē2tk¡îxā′ematsō gā′yo!" Nēct itcō′kcta. Qoä′nEmîX igiō′lXam,
"Throw down into my mouth grandson!" Not he looked. Five times she said to him,

3 koalē′wa itcō′kcta. "Mxā′ciltckē," itcō′lXam, "as amEnp¡ō′Xuita.
just then he looked. "Lie down on your back," he said to her, "and close your eyes.

4 L¡āq amiō′X imē′kcXat." A′qa lō′Elō itcō′xoa wu′Xi asElā′wa.
Spread do your mouth." Then round he made them those haws.

5 Aqa itca-ilā′mit wu′Xi agā′qatc. ItcElxā′ema itcā′kcXapa. Qu′LquL
Then he put into them those its thorns. He threw it down her mouth into. Stick

6 nau′i a′gamiguēpa. Igiō′lXam: "Ltcu′qoa, gā′yō; Ltcu′qoa, gā′yo!"
at once her throat in. She said to him: "Water, grandson; water, grandson!"

7 Ē′xauitîX igiō′lXam. Ā′qa tE′gak¡ēntq itaxE′lux. Aqa iō′qo-îtcō.
Often she said to him. Then her wings were on her. Then he went down.

8 Kē′nuwa itcLō′naxL Ltcu′qoa. Nä2ct itcLō′cgam. Ā′2qa igō′koa
Try he searched for it water. Not he found it. Then she flew

9 ayā′k¡ec. Itcō′lXam: "AXutXuē′t imē′xaleu. Nä2ct ā′Lqē
his grandmother. He said to her: "Partridge (?) your name. Not later on

10 tEmē′k¡anauwē."
your acorns."

11 A′qa wi iō′ya iLatā′t. KElā′îX iō′ya. Itcuguā′qoam tqu′Lē.
Then again he went raccoon. Far he went. He reached it a house.

12 Iā′ckupq. Itcē′qElkEl aqa icā′yîm iō′Xt. IgîxLō′xa-ît iLatā′t:
He entered. He saw him then the grizzly bear he was there. He thought raccoon:

13 "Ā′qa aqanuwE′lq¡ama, iqcxē′Lau Lqōct gi inigE′lōpq." Igē′kîm
"Then I shall be eaten, a monster behold that I entered." He said

14 icā′yîm: "Qā′mta ē′wa imtē′mam, ā′oē? Masā′tciL Lqa
the grizzly bear: "Whence then you came, younger brother? Pretty maybe

15 ēmē′gēmatck." Igē′kîm iLatā′t: "Koalä′2wa iqanoguē′matck. Aqa
the painting on your face." He said raccoon: "Just I was painted. Then

"Yes, as you like," said the Raccoon. "Have you any pitch? They hit me here with a chisel, and then they poured pitch over me." Now he boiled some pitch. He asked the Bear: "Have you a chisel?" The Bear replied: "I have one." Now the pitch was boiling. Then the Bear was told: "Lie down on your back." He lay down. He said: "Oh brother, you will kill me!" The Raccoon replied: "As you like; if you don't wish it, I shall not paint you. You do not need to be painted." But the Bear said: "You must paint me, younger brother." Then he struck him with the chisel here at the forehead. He poured the pitch down over his face. He told him: "Jump into the water." The Bear jumped into the water. There he rolled about.

Then the Raccoon ran away. He went a long distance and met a person. He was dancing. He sang "——"

---

gi inE'tē." "Â tgt¡ō'kti amnoguē'matcgoa, ā'oē." "Mai'ka 1
here I came." "Ah, good you paint me, younger brother." "Your

imē'Xakamit," iqiō'lXam icā'yîm. "K¡ā LEmä'q¡axōcgan tcī?" 2
your mind," he was told the grizzly bear. "Nothing your pitch [int. part.]?"

igē'kîm iLatā't. "Ē'qa-îtk gipā'tîX iqēnElgā'mit, aqa wāx 3
he said raccoon. "A chisel here I was struck, then poured

ēqLE'nkux Lq¡axō'cgan; lEp Lq¡axō'cgan. iLūtcXE'm'Et. 4
was on me pitch; boiling pitch. They boiled it.

Lqā'lXatcX cxē'lak LaXi Lq¡axō'cgan." Aqa lEp iqE'lôx LaXi 5
Coal mixed that pitch." Then boiled it was that

Lq¡axō'cgan. LEp itcî'lôx iLatā't. Iqiō'lXam icā'yîm: "Ē'mEqa-itk 6
pitch. Boil he did it raccoon. He was told the grizzly bear: "Your chisel

tcī?" Igē'kîm icā'yim: "Ē'tcqa-itk." LEp iLE'x LaXi Lq¡axō'cgan. 7
[int. part.]?" He said the grizzly bear: "My chisel." Boil it did that pitch.

Iqiō'lXam icā'yim: "Amxā'ciltckī." Yixā'ciltcki icā'yim: 8
He was told the grizzly bear: "Lie down on your back." He lay down on his back the grizzly bear:

"Ō, ā'oē! amEnuwā'qoa." Igē'kim iLatā't: "Mai'ka imē'Xaqamē. 9
"Oh, younger brother! you will kill me." He said raccoon: "You your mind.

Ma'nîx´ nîct tq¡ēx mE'tox ayamoguē'matckua, qā'txō nēct 10
If not like you do it I paint you, must not

ayamoguē'matckoa," igē'kim iLatā't. Igē'kim icā'yim: "Qā'txō 11
I paint you," he said raccoon. He said the grizzly bear: "Must

amEnoguē'matckua, ā'oē!" Itcilgā'mit ya'Xi ē'qa-itk, gipapā' 12
you paint me, younger brother!" He hit him that chisel, here

itcilgā'mit. Wāx itcLē'kuX LaXi Lq¡axō'cgan siā'xôstpa. 13
he hit him. Pour out he did it on him that pitch his face on.

Itciō'lXam: "SE'pEna Ltcu'qoapa." Itsî'sōpEna icā'yîm Ltcu'qoapa. 14
He said to him: "Jump water into." He jumped the grizzly bear the water into.

Kōpā' igixcgē'lalEmtck icā'yîm. 15
There he rolled about the grizzly bear.

Igē'kta iLatā't. KElā'îX iō'ya; aqa itcLgō'qoam LgoaLē'lX 16
He ran raccoon. Far he went; then he reached it a person

Luwē'la: "Ā'na tsak¡oā'ix·En, tsak¡oā'ix·En, ā'na tsamō'iXun 17
he danced: "Sometimes (?), (?), sometimes (?)

Then he recognized the Coyote. The Raccoon said: "Step aside, brother, a monster pursues me." The Coyote replied: "I shall eat you, I shall swallow you." "Oh, elder brother, step aside, a monster pursues me. I shall gather crab apples for you; I shall gather crawfish for you; I shall gather fresh-water clams for you; I shall gather haws for you; I shall gather all kinds of berries for you." Thus he spoke to Coyote. When a Grasshopper jumped up, Coyote snapped at it at once. He said: "Go to my house, put ten stones into the fire—five stones on the one side, and five stones on the other side—and heat them. Then cover yourself with a kettle." Raccoon went and came to Coyote's house. Then he heated the stones, all ten, just as Coyote had told him. Then Coyote danced. Now the Grizzly Bear saw him. "Did that little rascal pass you? He hit me." Then Coyote answered as before: "I shall eat you, I shall swallow you." Coyote sang: "——".

---

1 tsamō'iXun." Itciugu'laqLq aqa it¡ā'lapas. Igē'kîm iLatā't: "A,
(?) ." He recognized him then coyote. He said raccoon: "Ah,

2 Lāq mxā'naxôx, ā'pxō. Iqcxē'Lau itcîntuwā't." Igē'kîm it¡ā'lapas:
step aside do for me elder brother. A monster he pursues me." He said coyote:

3 "KElā'îX LE'kala k¡oā'ix·En ayamō'xoa. LEq¡° ayamō'xoa."
"Far man (?) I do you. Swallow I do you."

4 "Ā, ā'pxō! Lāq mxā'nExala. Iqcxē'Lau itcîntuwā't. Nai'ka
"Ah, elder brother! step aside do for me. A monster he pursues me. I

5 amō'înx ayamElp¡iā'Lxa. Nai'ka aqaLxē'la ayamElp¡iā'Lxa. Nai'ka
crab apples I will gather them for you. I crabs I will gather them for you. I

6 LtE'kē aLamElp¡iā'Lxa. Nai'ka asElā'wa ayamElp¡iā'Lxa.
fresh-water clams I will gather them for you. I haws I will gather them for you.

7 Ka'nauwē tqoxoē'ma atamElp¡iā'Lxa," iqiō'lXam it¡ā'lapas,
All fruits I will gather them for you," he was told coyote,

8 itciō'lXam iLatā't. QatssopEnā'x ē'ts¡ēlaq, ā'nqa qateiō'qcx ya'Xi
he said to him the raccoon. When jumped a grasshopper, already he bit it that

9 it¡ā'lapas. Aqa igē'kîm it¡ā'lapas: "Amē'ya tE'kqLpa. ILā'LēlXam
coyote. Then he said coyote: "Go my house to. Ten

10 LqE'nakc aLEmxElgē'Lxa, ē'natîX ā'tōL qoä'nEma aLEmxElgē'Lxa,
stones heat them, on one side the fire five heat them,

11 ē'wa ē'natîX ā'tōL qoä'nEma aLEmxElgē'Lxa. Ala'mxoalak¡oa
then on the other side the fire five heat them. Cover yourself with

12 aq¡u'tan." A'qa iō'ya iLatā't. Iō'yam it¡ā'lapas tē'yaqL iLatā't.
a kettle." Then he went raccoon. He reached coyote his house raccoon.

13 ItcLxE'lgiLx La'Xi LqE'nakc. Ka'nauwē iLā'LēlXam k¡oaLqä ya'Xi
He heated them those stones. All ten just as that

14 itciō'lXam it¡ā'lapas. Kā ēwē'la it¡ā'lapas a'qa itcē'qElkEl icā'yim.
he told him coyote. Where he danced coyote then he saw him the grizzly bear.

15 "Qā'mta iLE'mXkoa, ā'oē, Lqoē'tgaētgaē? ILgEnū'waq."
"Where did he pass, younger brother, the little rascal? He killed me."

16 Igē'kîm it¡ā'lapas: "KElā'îX LE'kala. K¡oā'iXEn ayamō'xoa.
He said coyote: "Far man. ? I do you.

17 LEq¡° ayamō'xoa," igä'xax it¡ā'lapas: "Ā'na tsak¡oā'iXEn,
Swallow I do you," he did coyote: "Sometimes (?)

Coyote said: "I ate him, I devoured him." Now the Bear spoke: "Well, show him to me." Then Coyote spit and the saliva on his hand looked just like Raccoon. The Grizzly Bear spoke: "It is good that you have eaten that little rascal." Then Coyote said: "Let us go into my house." They entered and came in. Then Coyote said: "Now let us bet. You shall swallow these five stones. I shall swallow the other five." Coyote went out and put a reed into his mouth. It came out again at his buttocks. Then he entered again. He swallowed one stone and the Grizzly Bear swallowed one stone. Grizzly Bear's face became red. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed another one. Then Grizzly Bear's face became contorted. Coyote swallowed the third stone and the Grizzly Bear swallowed the third one. Then tears ran down Grizzly Bear's cheeks. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed the fourth one. Then Coyote swallowed the fifth one. He blew, and steam came out

---

tsak¡oā'iXEn, ā'na tsamō'iXun tsamō'iXun." Igē'kîm it¡ā'lapas: 1
(?) , sometimes (?) (?) ." He said coyote:

"K¡oā'iXEn inE'LôX, lEq¡° inE'LôX." Igē'kîm icā'yim: "Nî'Xua 2
" (?) I did it, swallow I did it." He said the grizzly bear: "Well

LEnxatE'n'ema." "X" igē'xôx it¡ā'lapas, tō igē'xôx, 3
show it to me." "X" he did coyote, spit he did,

itcLō'meqo-ît. Yā'Xka iLatā't igixē'maXit Lē'yakcipa. Igē'kîm 4
he spat it. That raccoon lay his hand on. He said

icā'yîm: "Q¡oā'L mLō'wîlq¡ Lqoē'tgaētgaē." "Tca! txō'ya 5
the grizzly bear: "All right you ate him the little rascal." "Come! let us go

tE'kqLpa," igē'kîm it¡ā'lapas. Ictō'ya tē'iaqLpa, tē'iaqL it¡ā'lapas. 6
my house to," he said coyote. They two went his house to, his house coyote.

Ictō'pqam. "AtxEmgē'tga!" igē'kîm it¡ā'lapas. "Qoā'nEma 7
They two came in. "Let us bet!" he said coyote. "Five

amLuwu'lq¡ama La'Xi LqE'nakc, qoā'nEma nai'ka nLuwu'lq¡ama." 8
you will swallow them those stones, five I I will swallow them."

Iō'pa it¡ā'lapas, iga-ixE'luktcō ā'pak. Ē'wa iā'potcpa LāX igā'xôx 9
He went out coyote, he put it into (his mouth) a reed. There his anus at come out it did

wu'Xi ā'pak. Wī't'ax iā'ckupq. Itcē'wulq¡ ēXt ya'Xi iqE'nakc 10
that reed. Again Le entered. He swallowed it one that stone

it¡ā'lapas. Itcē'wulq¡ icā'yîm ēXt ya'Xi iqE'nakc. Nauē' LpEll 11
coyote. He swallowed it the grizzly bear one that stone. At once red

icî'xôx cī'axôst. Igō'n itcē'wulq¡ it¡ā'lapas, iLā'môkst. Igō'nax 12
became his face. Another one he swallowed it coyote, the second one. Another one

itcē'wulq¡ icā'yim iLā'môkst. Naui' iciktc¡ē'wunX ya'Xi icā'yim. 13
he swallowed it the grizzly bear. the second one. At once his face became contorted that grizzly bear.

ILā'Lōn itcē'wulq¡ it¡ā'lapas, iLā'Lōn itcē'wulq¡ icā'yim. Nau'i 14
The third one he swallowed it coyote, the third one. he swallowed it the grizzly bear. At once

tiā'laqctk itktXuī'yotco. Igō'n itcē'wulq¡ it¡ā'lapas iLā'lakt. 15
his tears they ran down. Another one he swallowed it coyote the fourth one.

ILā'lakt itcē'wulq¡ icā'yim ya'Xi iqE'nakc. Ē'LaquinEm itcē'wulq¡ 16
The fourth one he swallowed it the grizzly bear that stone. The fifth one he swallowed it

of his mouth. Now the Grizzly Bear swallowed the fifth stone. Coyote told him: "Now drink water." He drank water. It began to boil and he fell down dead. Then Raccoon threw off the kettle. They cut him and ate him.

Now they were hungry again. Every day Raccoon brought crab apples. Every day he brought fresh-water clams. Every day he brought haws. He brought crawfish and potentilla roots. He brought all kinds of berries. Then the two, Coyote and Raccoon, ate all the time. Now it came to be winter and Raccoon was very fat.

Then the two became hungry, and several times Raccoon went out. He found a cache in which provisions were hidden—paper salmon, dried summer salmon, pounded salmon, dried salmon, salmon backs and dried gamass, dried blackberries, and dried dewberries, and all kinds of fruit. All kinds of fruit were hidden. Now he carried home five salmon backs. He went home. He hid them near the house and

---

1	it¡ā'lapas.	"X"	igē'xôx	it¡ā'lapas;	Xōp	iā'k^{u}cXat.	Iqō'xoan
	coyote.	"X"	he did	coyote;	it steamed	his mouth.	Steam
2	igē'qElpa.	Ē'LaquinEm	itcē'wulq¡	icā'yim	ya'Xi	iqE'nakc.	Igē'kîm
	went out of his mouth.	The fifth one	he swallowed it	the grizzly bear	that	stone.	He said
3	it¡ā'lapas:	"Ltcu'qoa	LE'qamct!"	ItcLō'qumct	Ltcu'qoa	ya'Xi	
	coyote:	"Water	drink!"	He drank it	water	that	
4	icā'yîm.	LEp	igē'xôx	ē'yamxtc.	Kopā'	igē'k¡elapx·itîX.	Iō'maqt.
	grizzly bear.	Boil	it did	his stomach.	There	he fell over.	He was dead.
5	Itcaxē'ma	ā'yaq¡tan	iLatā't.	A'qa	icgī'yuxc.	Icgiō'LXum	
	He threw it off	his kettle	raccoon.	Then	they cut him.	They finished him	
6	igîcxE'lEmux.						
	they ate him.						
7	A'qa	wā'lō	icXE'La-it.	Ka'nauwē	Lkā'etax	qatcugū'ya-îtx	
	Then	hunger	they died.	All	days	he gathered them	
8	amō'înx,	qatcLugū'ya-îtx	LtE'kē	ya'Xi	iLatā't.	Qatcugū'ya-îtx	
	crab apples,	he gathered them	fresh-water clams	that	raccoon.	He gathered them	
9	asElā'wa,	qatcūgū'ya-îtx	aqaLxē'la,	qatciugū'ya-îtx	ik¡enā'tan,		
	haws,	he gathered them	crabs,	he gathered them	potentilla roots,		
10	qatctugū'ya-îtx	ka'nauwē	tqoxoē'max.	QatsxElemō'xuma-îtx			
	he gathered them	all	fruits.	They ate all the time			
11	it¡ā'lapas	k¡a	iLatā't.	A'qa	tcā'xElklîX	igē'xoxo-îX.	A'qa
	coyote	and	raccoon.	Then	winter	it got.	Then
12	ayā'pXEleu	iga-ixE'lôx	iLatā't.				
	his fat	was on him	raccoon.				
13	Ā'2qa	walō'	icXE'La-it.	Ä'2LatcixēX	Lqa	iō'ya	iLatā't.	Aqa
	Then	hunger	they died.	Several times	maybe	he went	raccoon.	Then
14	itctō'cgam	tk¡ē'pcolē,	LxElEmā'emax	tkpcō'tîX,	Lmē'nqan	Lupcō'tîX,		
	he found it	a cache,	food	was hidden,	paper salmon	was hidden,		
15	Lq¡ēlē'Lx	Lupcō'tîX,	aqē'Lō	upcō'tîX,	ak¡ē'lak	upcō'tîX,	tgu'nat	
	dried summer salmon	was hidden,	pounded Cascade salmon	was hidden,	dried salmon	was hidden,	salmon	
16	Lgā'kōtcX	Lupcō'tîX,	tE'lalX	uXoā'caqt	tgapcō'tîX,	LE'kEmukc		
	their backs	were hidden,	gamass	dry	was hidden,	blackberries		
17	LEkcE'mEt,	Lgō'uē	LEkcE'mEt	Lupcō'tîX,	ka'nauwē	tqoxoē'max		
	dry;	dewberries	dry	were hidden,	all	fruits		
18	tgapcō'tîX.	Itcî'LukL	qui'nEma	LE'kōtcX.	Igē'Xk¡oa.	Q¡oā'p		
	were hidden.	He carried them	five	backs.	He went home.	Near		

then he came home. They had only potentilla roots to eat. It grew dark, and they lay down. Coyote had his bed on one side of the house, Raccoon on the other side. Raccoon said: "Oh, if my pillow would be full of five salmon backs to-morrow morning!" Coyote replied: "Yes, if that were so, younger brother! If my pillow would be full of ten salmon backs!" Day came, and then Raccoon searched under his pillow. There were five salmon backs under his pillow. Coyote looked under his pillow, but there was nothing. Now they two ate. Raccoon went again to the cache and ate there all day. Then he went home. He carried five dried summer salmon. Near the house he hid them, and his elder brother had only potentilla roots to eat. Again it grew dark, and Raccoon said: "Oh, if I could find five dried summer salmon under my pillow!" Coyote said: "Indeed, my brother, if that were true! If I could find ten summer salmon under my pillow!" Now Raccoon was awake and Coyote slept.

---

tE'ctaqL, a'qa itcLō'pcut. IgiXk¡oā'mam. Iā'ema ik¡enā'tan 1
their house, then he hid them. He came home. Only potentilla roots

iā'k¡ewula. Igō'ponEm. IckLqā'yuXuit, ē'wa k¡anatē'tuL 2
what he had gathered. It grew dark. They lay down, there on one side

tqu'Lē iā'lXEmitk it¡ā'lapas, gata tE'nat tqu'Lē iā'lXEmitk iLatā't. 3
the house his bed coyote, and on the other side the house his bed raccoon.

Igē'kîm iLatā't: "Ēgatcō'ktîX taya'x aqa qui'nEma LE'kōtcX 4
He said raccoon: "Early to-morrow oh if then five backs

tgE'XEmaxatcX pāL Lkēx." "Ō, ā'qanuē, tayā'x itsō'XuîX, 5
my pillow full were." "Oh, indeed, if my younger brother,

nai'ka taya'x iLā'LēlXam," igē'kîm it¡ā'lapas. Wāx igē'tcuktē. 6
I oh if ten," said coyote. Early day came.

Itcuk¡Emā'nanEmtck tiā'XEmaxatcX iLatā't. Qui'nEm LE'kōtcX 7
He looked at it. his pillow raccoon. Five backs

gē'guala tiā'XEmaxatcX iLatā't. Kē'nuwa itctuk¡umē'nanEmtck 8
under his pillow raccoon. Try he looked at it

tiā'XEmaxatcX it¡ā'lapas. K¡ā nEct tān itciō'egam. A'qa 9
his pillow coyote. Nothing not anything he found it. Then

icXLXE'lEmîtck. A'qa wit'ax iō'ya iLatā't pā taXi tk¡ē'pcolē. 10
they two ate. Then again he went raccoon there that cache.

Wē'2goa nixLXE'lEmux kōpa' taXi tk¡ē'pcolēpa. NîXk¡oā'x. 11
All day he ate then that cache at. He went home.

Qoä'nEma Lq¡eLē'LX qatcLō'kIx. Q¡oā'p tqu'Lēpa qatcLōpcō'tx. 12
Five dried summer salmon he carried them. Near the house at he hid them.

Iā'ema ik¡enā'tan qatcilō'kIx ya'Xi ē'yalXt. Nō'pōnEm wit'ax. 13
Only potentilla roots he carried them to him that his elder brother. It grew dark again.

A'qa wī't'ax nigē'mx iLatā't: "TcXua tk¡umā'nanEmx 14
Then again he said raccoon: "Well looking at it

tgE'XEmaxatcX, a'qa qui'nEma Lq¡eLē'Lx gēguala' tgE'XEmaxatcX 15
my pillow, then five dried summer salmon under my pillow

Lkē'xax." "Ā'qanuē, tā'yax itsō'XuîX, tcXua nai'ka iLā'lēlXam 16
were." "Indeed, if my younger brother, well I ten

Lq¡ēLē'Lx gē'guala tgE'XEmaxatcX." IgixE'gElEmtck iLatā't, 17
dried summer salmon under my pillow." He was awake raccoon,

He went out slowly and brought those salmon. He lifted his pillow and put them under it. In the morning, when day came, he looked under his pillow and there were five dried summer salmon under it. Coyote looked too, but he did not find anything. Sometimes they wished for gamass, and only Raccoon found it under his pillow. When Coyote looked for it, he did not find anything. Every day he went to the cache and ate. When he went home, he carried their food; sometimes paper salmon, which he hid near the house. In two months they finished all the food. Now Raccoon was fat. Coyote thought: "I will kill him and eat him."

On the next evening Coyote said: "Do not go there, else you will meet warriors. Their name is Wā'LaXLaX. They look just as I do, and they will kill you." After several nights, Raccoon went again

---

1	iuqō'pti	it¡ā'lapas.	Lawā'	iō'pa	iLatā't.	ItcLguā'lEmam	LaXi		
	he slept	coyote.	Slowly	he went out	raccoon.	He fetched them	those		
2	Lq¡ēLē'Lx.	Itctō¡latck	tiā'XEmaxatcX,	itcE'LXtk	gē'guala.				
	dried summer salmon.	He lifted it	his pillow,	he put it on the ground	underneath.				
3	Wāx	igē'tcuktē.	Itctuk¡Emā'nanEmtck	tiā'XEmaxatcX	iLatā't.				
	Next morning	it grew day.	He looked at it	his pillow	raccoon.				
4	Quî'nEma	Lq¡eLē'Lx	itcLō'cgam,	tiā'XEmaxatcX	pāL	Lkēx.			
	Five	dried summer salmon	he found them,	his pillow	full	was.			
5	Kē'nuwa	itctuk¡Emā'nanEmtck	tiā'XEmaxatcX	it¡ā'lapas;	k¡ā'ya				
	Try	he looked at it	his pillow	coyote;	nothing				
6	nîct	tānki	itciō'cgam.	Anā'	tE'lalX	qackcūkEmaLEmā'x,	iā'ema		
	not	anything	he found it.	Sometimes	gamass	they wished for it,	only		
7	iLatā't	qatctucgā'mx	tiā'XEmaxatcXpa.	Kē'nuwa	it¡ā'lapas				
	raccoon	he found it	his pillow at.	Try	coyote				
8	qatctuk¡Emā'nanEmx	tiā'XEmaxatcX,	k¡ā	nîct	tān	qatciucgā'mx.			
	he looked at it	his pillow,	nothing	not	anything	he found it.			
9	Ka'nauwē	Lkā'etax	qayō'îx	ta'Xi	tk¡ē'pcōlēpa.	NîxLxE'lEmamx.			
	All	days	he went	that	cache to.	He went to eat.			
10	Qiā'x	nîXk¡oā'x	tcXua	qatctō'kIx	ta'Xi	txElEmā'emax.	Anā'		
	If	he returned	then	he brought it	that	food.	Sometimes		
11	Lmē'nqan	qatcLō'kIx;	q¡oā'p	tE'ctaqLpa	qatcLupcō'tx.	Mâkct			
	paper salmon	he brought it;	near	their house at	he hid it.	Two			
12	LkLEmEna'kc	qacktuLXō'mx	ta'Xi	txElEmā'emax,	aqa				
	months	they finished it	that	food,	then				
13	ayā'pXElēu	ya'Xi	iLatā't.	NîxLoXuā'itx	it¡ā'lapas:	"Anēwā'qoa;			
	his fat	that	raccoon.	He thought	coyote:	"I will kill him;			
14	anînxElEmō'xuma."								
	I will eat him."								
15	Agōnā'pōl	aqa	qatciolXā'mx:	"Näct	ēwata'	Ltē'yîm.			
	One night	then	he said to him:	"Not	there	go.			
16	Amōgoā'qoama	t¡uxulā'yowimax,	Wā'LaXLaX	itā'xaleu.	K¡oaLqē'				
	You will meet them	warriors,	Wā'LaXLaX	their name.	Just as				
17	L¡a	nai'ka	itā'lkuilē.	AtgEmuā'qoa."	Tcä'xēX	Lqa	iō'qoya-îX,		
	behold	I	they are similar.	They will kill you."	Several times	maybe	he slept,		
18	a'qa	iō'ya	iLatā't	ēwā'tkēwa	ya'Xi	iqēkE'lxēwa-îX.	Aqa		
	then	he went	raccoon	there	that	it was forbidden.	Then		

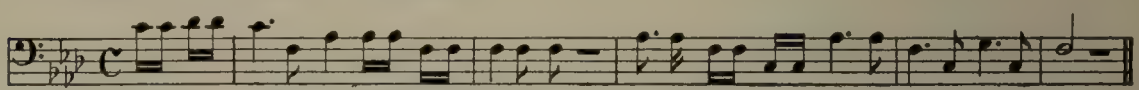
to the place which had been forbidden to him. He climbed about in the trees and gathered fruits. Now he heard the war-cries of many people, and a person appeared holding a lance. His face was painted red and black. His legs were also painted. When that person came nearer, he recognized Coyote, and Raccoon said: "You want to fool me, Coyote. These are your legs; that is your nose." But Coyote said: "We are Wā'ɬaXɬaX; we look like Coyote." He went around him often. Then he struck Raccoon's belly with his lance and ran home. Now Coyote came home. He washed his face and his legs and lay down near the fire. He blew into the fire and was covered with ashes. In the evening he heard his younger brother groaning. Raccoon entered. Then Coyote arose and said: "My younger brother, I told you not to go there; the Wā'ɬaXɬaX would meet you. They look just like me." Now it got dark and Coyote tried to cure him. The peritoneum protruded from his skin. Then he sucked at it and pulled

---

iuk¡oaɬxē'koax	iɬatā't.	Itctō'la	tptsɛ'nō.	Aqa	itcîltcî'maq		1
he climbed about in trees	raccoon.	He gathered them	(a fruit).	Then	he heard it		
ē'nxiaXul	ikē'x.	Ya'xka	ɬ¡aq	ɬgā'pɛlatikc	tê'lXam	ē'nxiaXul	2
war-cries	were.	That	just as	many	people	war-cries	
tgiuxō'la.	ɬāx	iɬɛ'xôx	ɬgoaɬē'lX.	Icqoē'ɬ¡ɛm	ɬgīgɛlgā't.		3
they made.	Visible	became	a person.	A lance	he held it.		
ɬqā'ɬXatcx	ɬɛ'lux	ɬstā'xôst,	ɬgē'matckuēX	qā'wa	anuā'ɬɛma,	qā'wa	4
Coal	was on it	his face,	painted	partly	red paint,	partly	
ɬqā'ɬXatcx	ka	ɬā'qo-ît	ɬgē'matckuēX.	Q¡oā'p	iɬigā'tqoam	ɬaXi	5
coal	and	his legs	were painted.	Nearly	he reached him	that	
ɬgoaɬē'lX;	itciugu'laqɪ	it¡ā'lapas.	Igē'kîm	iɬatā't:	"Mai'ka		6
person,	he recognized him	coyote.	He said	raccoon:	"You		
it¡ā'lapas,	lā'xlax	mɛ'nôxt.	Mai'ka	tɛmē'qo-it,	mai'ka	ē'miktc."	7
coyote,	deceive	you do me.	You	your legs,	you	your nose."	
Igē'kîm	it¡ā'lapas:	"Nɛ'saika	Wā'ɬaxɬax	ntsxɛlk¡ā'yutsxax			8
He said	coyote:	"We	Wā'ɬaxɬax	we resemble each other			
it¡ā'lapas."	Qā'watîX	igiXɛ'ɬakoa.	Itcilgā'mit	ya'Xi	icqoē'ɬ¡ɛm		9
coyote."	Several times	he went around him.	He struck it	that	lance		
iā'wanpa.	Igē'kta.	Igē'Xk¡oa	it¡ā'lapas.	IgēXk¡oā'mam	it¡ā'lapas.		10
his belly in.	He ran.	He went home	coyote.	He came home	coyote.		
Igixɛmē'nak¡oa.	Itcî'tutcktc	tiā'qo-it.	Igēxō'kce	q¡oā'p	ā'tōɬ.	Pō	11
He washed his face.	He washed them	his legs.	He lay down	near	the fire.	Blow	
itcō'xoa	wu'Xi	actā'tōɬ.	Pā2ɬ	tɛ'kɛmxɛm	igē'xôx.	Tsō'yustîX	12
he did it	that	their fire.	Full	ashes	he became.	In the evening	
aqa	itcîltcî'maq	iā'mXîX.	Aēx·ɛlqā'yax.	Igē'tpqam	iɬatā't.		13
then	he heard him	his younger brother.	He was groaning.	He came in	raccoon.		
Igixɛ'latck	it¡ā'lapas:	"Ā'oē,	itsō'XuîX	iamō'lXam,	nā'sqē	ē'wata	14
He arose	coyote:	"Younger brother,	my younger brother	I told you,	never	there	
amō'yîma.	ɬq¡āp	amɬō'xoa	Wā'ɬaxɬax.	Ntsxelk¡ā'yutsXax."			15
go.	Meet	you would do them	Wā'ɬaxɬax;	We resemble each other."			
Igō'pōnɛm.	Ayukuilā'eta	it¡ā'lapas.	Iqigelā'ita	iɬatā't.	ɬāx		16
It got dark.	He tried to cure him	coyote.	They tried to cure him	raccoon.	Visible		
ōguakē'x	tiā'nawa-îtk	ya'Xi	iɬatā't.	ItcikXā'naq.	IqikXā'naq		17
was	his peritoneum	that	raccoon.	He sucked at it.	It was sucked		

it out. Then Raccoon was really dead. Coyote had killed his brother. Coyote said: "Do I know my brother? I am almost starved to death." Now he cut his brother, and after two days he had finished eating him. Then he became hungry again. For five days he was hungry, then he cried: "Oh, what a fool I was to kill him! He used to bring me all kinds of food and I had much to eat." He cried: "Oh, my younger brother ——" He cried. A deer and its young passed him and said: "Coyote, you killed him and now you cry." "The fawn shall be pursued." They had named his dead brother's name.

That is the story. To-morrow we shall have good weather.

1	iLatā′t.	Iqō′xoak¡a	tiā′nawa-îtk	iLatā′t.	PāX	iō′maqt	iLatā′t.	Ā′qa
	raccoon.	It was pulled out	his peritoneum	raccoon's.	Really	he was dead	raccoon.	Then
2	itcē′waq	iā′mXîX	it¡ā′lapas.	Igē′kîm	it¡ā′lapas:	"TEnlō′xo-iXEna		
	he killed him	his younger brother	coyote.	He said	coyote:	"I know them [int. part.]		
3	tgE′mXîkc,	aqa	walō′	inō′maqt."	Itcī′yuxc	aqa	iā′mXîX.	Mākct
	my younger brothers,	then	hunger	I die."	He cut him	then	his younger brother.	Two
4	Lkā′etax	igixE′lEmux.	A′qa	itciō′LXōm.	Aqa	wi	walō′	igī′yux.
	days	he ate.	Then	he finished him.	Then	again	hunger	acted on him.
5	Qoä′nEma	Lkā′etax	walō′	igī′yux.	A′qa	igigE′tcax:	"Ā′qanuē	qa
	Five	days	hunger	acted on him.	Then	he cried:	"Indeed	now
6	nE′L¡ala,	qā′ts¡kē	inē′waq,	pō	k¡a	tā′nEmax	itcnitkuē′t.	
	I fool,	why	I killed him,	if	and	things	he brought me.	
7	TEnxElā′x."	Aqa	igigE′tcax:					
	I ate much."	Then	he cried:					

8	Awi yaui-tsō′-Xu-îX,	awi yaui-tsō-XuîX,	ā-LE	qalu-wa-ya	ā-Le-qa	k¡ō	yū	k¡o yū.
	My younger brother,	my younger brother,	(?)		(?)	k¡o-yū	k¡oyū.	
9	Kā	iō′qulqt	iLē′xkoa	ilā′lax	k¡a	iā′qxôq.	"Kō′k¡u,	it¡ā′lapas.
	When	he cried	it went past	the deer	and	its young.	"Kō′k¡u,	coyote.
10	Mai′ka	imē′waq,	k¡a	imigE′mEqElqt."	"Ān	iqE′Luwaya	wut¡ē′lqan	
	You	you killed him,	and	you cry."	"Ah	he will be pursued	the fawn	
11	wutsā′qôq."	Lāxi	igik¡ē′mxanuL.	K¡anē′k¡anē;	ō′la	asa-igā′p.		
	his young one."	Those	he named his dead relatives.	The story;	to-morrow	good weather.		

TALES

Tiā'pexoacxoac (told 1890)

There was a maiden. Now a chief bought a wife and he took her. She did not like him. She had a bitch which always slept with her. Wherever she went she carried that dog. She always gave her good food. Her dog was fat. One day she forgot her. Then her husband said: "Quick, kill that bitch." Now her husband's brothers killed the bitch. They singed her and boiled her. Her fat was two fingers thick. Now the dog was put aside. Now she came home. In the evening when she came home her sister-in-law said: "Your brother-in-law killed that seal. They saved this for you." Then she cut the fat and ate it. She ate another piece. She ate five pieces. Now she became qualmish. She threw it aside. "Oh, maybe they gave me my dog to eat."

A'qa ēXā't aṅā'tˌau. A'qa itcō'mɛla ictā'muX; a'qa itcō'cgam. 1
Then one maiden. Then he bought her a chief; then he took her.

Nîct tqˌäx igī'yux. A'qa guā'nɛsum agā'kˌōtkōt qacqlqō'yōXuîtx. 2
Not like she did him. Then always her bitch they two slept together.

Qā'mta nō'îx guā'nɛsum agō'kɪx agā'kˌōtkōt. Guā'nɛsum itˌō'kti 3
Where she went always she carried her her bitch. Always good

ilxɛ'lɛm agialqō'emuX agā'kˌōtkōt. A'qa agā'pXɛleu agā'kˌōtkōt. 4
food she gave it to eat to her her bitch. Then her fat her bitch.

Ā'qa igā'elalakuit. A'qa igē'kîm itcā'kikal: "Ai'aq amcgō'waq 5
Then she forgot her. Then he said her husband: "Quick kill her

agā'kˌōtkōt." A'qa ilgō'waq liā'wuXikc itcā'kikal. A'qa 6
her bitch." Then they killed her his brothers her husband. Then

ilgaxlɛ'lam. Läɬ aqa ilɛ'kōtcXɛm. Môkct tkci agā'pXɛleu. 7
they singed her. Long then they boiled her. Two fingers her fat.

A'qa iqagɛ'lōtk agā'kˌōtkōt. A'qa igaXatkˌoā'mam. Tsō'yustîX 8
Then it was put aside her bitch. Then she came home. In the evening

igaXatkˌoā'mam. A'qa igō'lXam agā'tōm: "Aqē'sgoax itcō'waq; 9
she came home. Then she said to her her sister-in-law: "A seal he killed it;

imē'pōtcxan itcō'waq. Tau'wax iqamgɛ'lōtk." lqˌōp igī'yuX 10
your brother-in-law he killed it. This was put aside for you." Cut she did it

itcā'pXɛleu. Igē'wîlqˌ. Igō'n wi ēXt igē'wîlqˌ. Qoä'nɛma lq!ōp 11
its fat. She ate it. Another also one she ate it. Five cuts

igē'wîlqˌ. A'qa ē'mqōlkɪ itcō'xoa. A'qa iā'c igī'yux. "Ō, 12
she ate them. Then qualmishness did her. Then let alone she did it. "Oh,

lXuan ta'u agɛ'kˌōtkōt iqanɛ'lqoēm." 13
maybe this my bitch was given to me to eat."

After some time she was with child. Then her husband was ashamed. "Maybe somebody else made her pregnant. I will leave her." Now she went to pick berries. Then they left her. They took their houses away. They smashed and broke their old canoes. In the evening she came home. There were no people. "Oh, they left me." Now she made a small house, and there she stayed. After some time she gave birth. She brought forth a dog. She kicked it. She brought forth another dog. She brought forth five male dogs and one female. Now she suckled them. They grew up. She always left them at the house.

One day she found the tracks of children at the beach in front of her house. "Where may these children have come from?" She entered, and there were her children. She went again. In the evening she came home. Now there were many tracks of children. Now an arrow was there. She found it and she found a shell lying there. She thought: "There must be one girl among them. Maybe they will kill

---

1 Läɬ, aqa agā′wan igaxE′lôx. A′qa igiXEmā′sa-it itcā′kikal.
Long, then her pregnancy was on her. Then he was ashamed her husband.

2 "LXuan Lxalō′ita agā′wan iLgā′lôx. Nîcqē nai′ka. Tgt¡ō′kti
"Perhaps another one her pregnancy he made it on her. Not at all I. Good

3 alxagElō′qLqa." A′qa wi igō′ya igaxalō′kcam. A′qa
we leave her." Then again she went she picked berries. Then

4 iLagE′lōqLq. Ka′nauwē iLgE′tukI LĀ′qLēmax. Ka′nauwē cā′ca
they left her. All they carried them houses. All break

5 iLE′kôx gitcā′mElamaX akE′nim. Tsō′yustîX igaxk¡oā′mam. A′qa
they did bad canoes. In the evening she came home. Then

6 k¡Emm tê′lXam. "Ō, ā′qa Lqōct iqangE′lōqLq." A′qa igE′tôx
no people. "Oh, now behold I am deserted." Then she made it

7 itō′koa-îts tqu′LĒ. A′qa kōpa′ igō′La-it. Lä′2lē, aqa igakXa′tōm.
its smallness house. Then there she stayed. Long, then she gave birth.

8 Igioxô′tōm ik¡ō′tkōt. A′qa igigE′LtEq. A′qa igō′n igioXô′tōm
She gave birth to it a dog. Then she kicked it. Then another one she gave birth to it

9 wī ik¡ō′tk¡ōt. Quä′nEmîkc tkā′lukc tk¡ōtk¡ō′tkc, aēXā′t
again a dog. Five male dogs, one

10 aqagē′lak iktoxô′tōm. Aqa itaxEltō′kcamit. Ā′2qa itā′qa-iLax
female she gave birth to them. Then she suckled them. Then large

11 iō′xo-îx. A′qa guā′nEsum nuguē′qLqax tqu′LĒpa.
they became. Then always she left them the house in.

12 A′qa ēXt ē′kua aqa iktō′ckam tqā′tōtenîkc tgā′Xatk agā′maLna-
Now one day then she found them boys their tracks toward the water from her

13 pa. "Qā′mta Lqa itgatē′mam tkci tqā′tōtenîkc?" Igō′pqam;
at. "Where maybe they came these boys?" She came in;

14 ō′2xoaxt itcā′qôq. Igō′n ē′kua igō′ya. Tsō′yustîX
there were her children. Another day she went. In the evening

15 igaXatk¡oā′mam. A′qa Lgā′pElatîkc tqā′totenîkc tgā′Xatk. A′qa
she came home. Then many boys their tracks. Then

16 axē′mat aqā′matcX. Igō′cgam. A′qa axē′mat ā′mElk¡ē, igō′cgam.
there lay an arrow. She took it. Then there lay a shell, she took it.

17 IgaxLō′Xa-it: "Lqagē′lak L¡gi Lk¡ā′sk¡as LēXā′t." IgaxLō′Xoa-it:
She thought: "A girl behold this child one." She thought:

my dogs." She entered, but there her dogs were lying. On the following day she went again to pick berries. In the evening she came home. There were many tracks of children. There were many arrows and shells. "Where did these children come from?" She entered and her dogs were there. The following morning she went again to pick berries. She did not go far, and there she picked berries. Now she heard children. When the sun was still high up in the sky she returned. She thought: "I will go home. They might kill my dogs." Then she returned. Then she arrived at home. There were no children, but the beach was all covered with tracks of children. She entered, and there her dogs were lying. She thought: "I will hide to-morrow." In the morning she made herself ready. She went out and remained in the grass. After a little while she heard children in the house. Soon a girl came out, went around the house, and entered again. "Did you see our mother?" "Oh, she went a long time ago. There is nobody outside." Soon a child came out;

"LXuan	aqtōtē'na	tgE'k¡ōtk¡ōtkc."	Igō'pqam;	ō'xoaxt	1
"Maybe	they will be killed	my dogs."	She came in;	there were	
tgā'k¡ōtk¡ōtkc.	Ā'qa	igē'tcuktîX	wī't'ax.	A'qa	wi	igō'ya	2
her dogs.	Then	day came	again.	Then	again	she went	
igaxalō'kca.	Tsō'yustîX	a'qa	wi	igaXatk¡oā'mam.	Ō2,	a'qa	3
she picked berries.	In the evening	then	again	she came home.	Oh,	then	
Lgā'pElatîkc	tgā'Xatk	tqā'tōtēnîkc.	Oxoā'xtax	tqā'matcx	4
many	their tracks	boys.	There were	arrows	
Lgā'pEla.	A'qa	Lî'XuXt	LE'mElk¡ē.	Lgā'pEla	Lî'XuXt.	"Qāmta	5
many.	Then	there lay	shells.	Many	lay there.	"Where	
Lqa	itgatē'mam	tkci	tqā'tōtenîkc?"	Igō'pqam;	ō'2xoaxt	6
maybe	came	these	boys?"	She came in;	there were	
tgā'k¡ōtk¡ōtkc.	Wāx	igō'ya	wī't'ax	igaxalō'kcam.	Q¡oā'pîX	7
her dogs.	Next day	she went	again	she went picking berries.	Near	
igō'ya.	A'qa	kōpā'	igaxE'lukc.	A'qa	igauitcE'mlētEmtck	8
she went.	Then	there	she picked berries.	Then	she heard them	
tqā'tōtenîkc.	Kā	cā'xalîX	aqaLā'x,	a'qa	igā'Xk¡oa.	"Ō,	ai'aq	9
boys.	When	up	the sun,	then	she went home.	"Oh,	quick	
anXk¡oā'ya.	LXuan	aqtōtē'na	tgE'k¡ōtk¡ōtkc."	A'qa	igā'Xk¡oa.	10
I will go home.	Perhaps	they will be killed	my dogs."	Then	she went home.	
A'qa	igaXk¡oā'mam.	K¡Emm	tqā'tōtenîkc.	Aqa	L¡mēn	mā'LnîX	11
Then	she came home.	No	boys.	Then	soft	at sea	
tgā'Xatk	tqā'tōtenîkc.	Igō'pqam;	ō'2xoaxt	tgā'k¡ōtk¡ōtkc.	12
their tracks	boys.	She came in;	there were	her dogs.	
IgaxLō'Xoa-ît:	"Ō'la	aqa	anxpcō'ta."	Igē'tcuktîX,	13
She thought:	"To-morrow	then	I will hide."	Day came,	
igaXE'ltXuîtck.	Igō'pa.	Igō'La-it	tE'pcōpa.	Koala'	aqa	14
she made herself ready.	She went out.	She stayed	the grass in.	Soon	then	
igauitcE'maq	tqā'tōtenîkc	tqu'Lipa.	Koala'	a'qa	iLpā'mam	15
she heard them	boys	the house in.	Soon	then	she came out	
Lqagē'l	Lk¡ā'sk¡as.	ILuXoā'Lakoa	tqu'Lē.	A'qa	wi	iLō'pqa.	16
a female	child.	She went around it	the house.	Then	again	she entered.	
"Tcu'Xoa	imā'qElkEl	wā'lxaq?"	"Ā'nqa	igō'ya,	k¡ā	Lā'xanîX."	17
"Well	you saw her	our mother?"	"Long ago	she went,	nobody	outside."	
Koala'	a'qa	iLō'pa	Lk¡ā'skas.	Lgōn	iLō'pa.	Lgō'nax	iLō'pa.	18
Soon	then	he went out	a boy.	Another one	went out.	Another again	went out.	

another one came out; still another one came out; five boys and one girl came out. They went straight down to the beach. Then the woman entered. Now she saw the dog blankets. She took them and burnt them. Then she went down to the beach. "Oh, my children. Why did you disguise yourselves before me? Let us go up to the house." Now they all hid their faces. She spoke to them twice. Then five of the children went up. One had a sick leg. He did not go up for a long time, but in the evening he also came. Now her children stayed there; they grew up. Then she and her daughter always went picking berries, and the boys all became hunters. One was a deer hunter, one an elk hunter, one a seal hunter, one a sturgeon hunter, and one a sea lion hunter.

After some time, Tiā'pexoacxoac heard that there was a girl at QaLa'la. He went to buy her, and they gave him that girl. Tiā'pexoacxoac was a bad man. He used to eat blood. If he had not enough, then he ate his wives. When his wife had a male child, he

---

1 Quä'nEmîkc tkā'lukc itgE'pa, LēXā't Lqagē'lak. Nä'2wi
Five boys went out, one girl. At once

2 itgE'Lxa mā'LnîX. Igō'pqa wu'Xi aqagē'lak. A'qa igō'quikEl
they went down seaward. She entered that woman. Then she saw them

3 tgā'k¡etē. Tk¡ō'tk¡ōtkc tgā'k¡ētē. Igō'guiga itaxE'lgiLx. A'qa
their blankets. Dogs their blankets. She took them she burnt them. Then

4 igō'Lxa mā'LnîX. "Ō2, itcî'qôq, qātsqē mcxanxq¡ā'la? Ai'aq
she went down seaward. "Oh, my children, why you disguised yourselves before me? Quick

5 alxō'ptcga." A'qa itksē'nq¡oya-îX ka'nauwē. Mô'kctîX iktō'lXam
let us go up." Then they hid their faces all. Twice she spoke to them

6 itcā'qôq. A'qa iLō'ptcga Lqui'nEmîkc. YaXī' ēXā't iā'tcqEm
her children. Then they went up five. That one sick

7 iā'qo-it, lē'lē nEct iō'ptcga. Tsō'yustîX tcXua wī iō'ptcga. A'qa
his leg, long- not he went up. In the evening then also he went up. Then

8 iLxē'2la-it itcā'qôq. A'qa iLā'qa-iLax igiLxE'lôx itcā'qôq. A'qa
they stayed her children. Then large they became her children. Then

9 guā'nEsum qasxalō'kcaîtx agā'xan. Lä4 a'qa Lka'nauwētîkc
always they two picked berries her daughter. Long then all

10 Lā'xiqLax, ēXā't imacE'nukc iā'k¡ēwula, ēXā't imō'lEkEmaX
hunters, one deer his game, one elks

11 iā'k¡ēwula, ēXā't aqēsgoā'max iā'k¡ēwula, ēXā't Lnā'qōn iā'k¡ēwula,
his game, one seals his game, one sturgeon his game,

12 ēXā't Lgipē'XLukc iā'k¡ēwula.
one sea-lions his game.

13 Lä4, igixaltcî'maq Tiā'pexoacxoac aLā'hat¡au Lā'qaLala. Ō2,
Long, he heard about her Tiā'pexoacxoac their maiden the QaLa'la. Oh.

14 a'qa iō'ya itcumElā'lEmam. A'qa iLgā'elōt aLā'hat¡au. Iā'mEla
then he went he went to buy her. Then they gave her to him their maiden. He was bad

15 Tiā'pexoacxoac. Lqā'owulqt iā'LxalEm. Ma'nîx nEct qayu'qctēx,
Tiā'pexoacxoac. Blood his food. When not he was satiated.

16 a'qa Liā'kikal qaLiXalEmō'XumX. Ma'nîx LE'kala Liā'xan
then his wife he ate her. When a male his child

threw it into the water. When she had a girl, he allowed it to live. His house was full of women.

After some time his wife's brothers brought him five sea lions. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five seals. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five sturgeons. He drank their blood, but he had not enough They gave him five elks. He drank their blood, but he had not enough. Then the middle one of the brothers said: "Oh, I will kill Ē'nōL.[1] My supernatural helper tells me so. To-morrow I will kill Ē'nōL." The following morning he saw Ē'nōL [on a snag]. He took his harpoon and went down to the water. Then he speared Ē'nōL and killed him. Now they pounded his body so that it was full of blood. They made five holes in the skin and closed them with plugs. Then the one who had killed Ē'nōL said to his brothers: "Now we shall conquer Tiā'pexoacxoac." They tied five canoes together and put planks across. They put the

---

qatcLalē'maLxax; ma'nîx Lqagē'lak, aqa tɬō'nEkᵘ qatcLō'xoax. 1
he threw it into the water; when a woman, then good save he did her.

PāL tē'iaqL tiā'nEmckc. 2
Full his house his women.

Lä4, aqa iLkLi'kapōna qui'nEm Lgipē'XLukc. ItcLō'qumst 3
Long time, then they carried food to him five sea lions. He drank it

Lā'qauwulqt. Nä2ct iō'qctē. ILga'ekapōna qui'nEm aqēsgoā'max. 4
their blood. Not he was satiated. They carried food to him five seals.

ItcLō'qumst aqēsgoā'max Lā'qauwulqt. Nä2ct iō'qctē. ILkLi'kapōna 5
He drank it the seals their blood. Not he was satiated. They carried food to him

qui'nEm Lnā'qōn. ILō'qumst Lā'qauwulqt, nä2ct iō'qctē. 6
five sturgeons. He drank it their blood, not he was satiated.

ILgi'kapōna qui'nEm imō'lEkEmax. Näct iō'qctē. ItcLō'qumct 7
They carried food to him five elks. Not he was satiated. He drank it

Liā'qauwulqt imō'lEkEmax. A'qa igē'kîm ēXā't ē'LaXatcak: 8
their blood the elks. Then he said one their middle one:

"Â4, anEwā'qoa ē'nōL. Itcī'uLEmax itcinō'lXam. Ō'la anewā'qa 9
"Ah, I shall kill it ē'nōL. My supernatural helper told me. To-morrow I shall kill it

ē'nōL." Igē'tcuktîX. A'qa igē'qElkEl ē'nōL. A'qa itcē'gElga 10
ē'nōL." Day came. Then he saw it ē'nōL. Then he took it

iā'tcuLq. A'qa iō'yam mā'LnîX. A'qa itcLē'loqcx ē'nōL. A'qa 11
his harpoon. Then he arrived near the water. Then he harpooned it ē'nōL. Then

itcē'waq ē'nōL. A'qa iLgī'yôx LāQ, LāQ, LāQ, LāQ. PāL iLgē'xôx 12
he killed it ē'nōL. Then they made it strike, strike, strike, strike. Full it became

Lqau'wulqt ka'nauwē. Qui'numîX Lxoā'p itcī'yôx, qui'nEm 13
blood all. Five holes he made them, five

itctîlgā'mit tE'mqō. A'qa itcLō'lXam LI'alXtkc: "A'qa ilxgī'yuLq 14
he put into it sticks. Then he told them his brothers: "Now we shall conquer him

Tiā'pexoacxoac." K¡au iLî'kôx qui'nEm akE'nim. Aqē'nXa 15
Tiā'pexoacxoac." Tie they did five canoes. Boards

---

[1] A sea monster.

carcass on top of them. Then they carried it to Tiā'pexoacxoac. Now they were seen. "Ah, Tiā'pexoacxoac, your brothers-in-law are coming." Tiā'pexoacxoac went out. He remained standing in the doorway. His brothers-in-law landed. He said to his people: "Quick, haul up [what they bring]." They hauled it up and placed it before Tiā'pexoacxoac. He pulled out one plug and drank the blood. He drank it all. He pulled out the next one and he drank again. He pulled the third one and drank. After a while he got tired. Then he rested a little while. Then he drank again. He rested twice. Then he drank it all. He pulled out the fourth plug and drank. Now his stomach became full. He said: "Only the people of Qaʟa'la give me enough." Then it thundered. "What did you say? Do not come any more! I have had enough."

Now Tiā'pexoacxoac remained there, and his wife was with child. Soon she became sick and gave birth to a child. "Go and see what she

---

1 iʟgakxā'ema. A'qa iʟgiakxā'ema caxala'. A'qa iʟgī'yukɪ. Ā'2qa
they laid over them. Then they laid it on it on top. Then they carried it. Then

2 iqE'ʟqElkEl. "Ā4, Tiā'pexoacxoac. ʟmē'qēXEnāna ʟtē'it." A'qa iō'pa
they were seen. "Ah, Tiā'pexoacxoac. Your brothers-in-law are coming." Then he went out

3 Tiā'pexoacxoac. Iō'ʟa-it icî'qepa. A'qa iʟxē'gela-îX ʟiā'qeXenana.
Tiā'pexoacxoac. He stayed the doorway in. Then they landed his brothers-in-law.

4 A'qa itctō'lXam tiā'lXam: "Ai'aq amcgiʟā'taptck." A'qa
Then he told them his people: "Quick haul it up." Then

5 iʟgiuʟā'taptck. A'qa igilxā'ema Tiā'pexoacxoac. ʟuX itcî'xôx
they hauled it up. Then it lay before Tiā'pexoacxoac. Pull out he did it

6 ēXt ē'mqō. ItcʟŌ'qumct ʟiā'qauwulqt. ItcʟŌ'ʟXōm ʟiā'qauwulqt.
one stick. He drank it its blood. He finished it its blood.

7 Aqa wi igō'n ʟuX itcî'xôx. Aqa wi itcʟŌ'qumct. Iʟā'ʟōn
Then again another one pull out he did it. Then again he drank it. The third one

8 ʟuX itcī'yux. ItcʟŌ'qumct. Lä2, a'qa tEll igē'xôx.
pull out he did it. He drank it. Long, then tired he became.

9 IgixʟĀ'ematck, tcXoa aqa wi't'ax itcʟŌ'qumct. Mô'kctîX
He rested, then now again he drank. Twice

10 igixʟā'ematck. Aqa itcʟŌ'ʟXōm. Igō'nax ʟuX itcî'xôx iʟā'lakt.
he rested. Then he finished it. Another pull out he did it the fourth one.

11 Aqa wi itcʟŌ'qumct. A'qa iā'wan iutā'wulX. "Qā'2naqē
Then again he drank it. Then his belly thick. "Only

12 ʟā'qaʟalē' tcXua iʟgEnuqctEmē'2." Ai'aq tū4, tumm cxelā'koatck
the Qaʟa'la then they gave me enough to eat." Quick tū, tumm it thundered

13 igō'cax. "Qā qamxatxōlā'4? Aqa kopä'4t amctī'ya. A'qa
the sky. "How you say? Now enough you came. Now

14 inō'qctē."
I am satiated."

15 A'qa iō'ʟa-it Tiā'pexoacxoac. A'qa agā'wan igaxā'lôx ayā'kikala.
Then he stayed Tiā'pexoacxoac. Then her pregnancy came to be on her his wife.

16 Ai'aq a'qa itcā'tcqEm iaxE'lôx. A'qa igakXE'tōm. "Amcgā'kctam
Quick then her sickness was on her. Then she gave birth. "Go and see

17 tān igioxô'tōm, ʟqagē'lak ʟXuan, ʟE'kala ʟXuan." A'qa
what she gave birth to it, a female perhaps, a male perhaps." Then

brought forth; see if it is a boy or a girl." They went to see. They said: "She brought forth a girl." She had put an apron onto her child. When it had grown a little she carried it away. She ran away right down the river. They searched for her up the river. They did not find her. They searched for her two months, but they did not find her. Then she turned back, and went up the river. Now they searched for her downward. For two months they searched for her everywhere down the river. They did not find her. Then Tiā'pexoacxoac gave it up and remained where he was.

Now the woman washed her son. He became a warrior. He was stronger than his father. One day he said to his mother: "Which of his wives does he like best?" His mother replied: "Two of them he likes best." "Where are their beds?" "Their beds are in the middle of the house. When you go there you must lie down thus [the heel of one foot resting on the toes of the other]." Now he went. He arrived and opened the house. He went and lay down at one side of the house. The woman accepted him. She thought her husband had returned. She believed that he was her husband. Now she lay down

---

iqō'kctam.	"Ā,	Lqagē'lak	ikLoxô'tōm."	Lä4,	a'qa	aLā'q¡iLxap		1
she was looked at.	"Ah,	a girl	she gave birth to it."	Long	then	a coat		
igaLE'lox.	A'qa	ma'nki	iLā'xa-iL	iLE'x.	A'qa	ikLōtā'mit	Lgā'xan.	2
she made it for it.	Then	a little	large	it became.	Then	she carried it away	her child.	
IkLōtā'mit	nau'i	qā'eqamîX.	Kē'nuwa	iqō'naxL	cā'xalîX.	K¡ā'ya		3
She carried it away	at once	down the river.	Try	she was searched for	above.	Nothing		
nîct	iqō'cgam.	Môkct	LkLEmena'kc	iqō'naxL,	näcqē	iqō'cgam.		4
not	she was found.	Two	months	she was searched for,	not at all	she was found.		
A'qa	wi	igā'xkoa	cā'xalîX.	A'qa	qā'eqamîX	iqō'naxL.	Môkct	5
Then	again	she turned back	above.	Then	down the river	she was searched for.	Two	
LkLEmē'nakc	iqō'naxL	qā'eqamîX	ka'nauwē	qā'xpa.	Näct	iqō'cgam.		6
months	she was searched for	down the river	every	where.	Not	she was found.		
A'qa	tä'menua	igē'x	Tiā'pexoacxoac.	A'qa	iō'La-it	Tiā'pexoacxoac.		7
Then	give up	he did	Tiā'pexoacxoac.	Then	he stayed	Tiā'pexoacxoac.		
A'qa	igigE'qoat	itcā'xan	aqagē'lak.	Aqa	it¡ō'xoyal	igē'xôx.		8
Then	she washed him	her son	the woman.	Then	a warrior	he became.		
Itcē'yuLq	wī'yam.	ĒXt	wē'kua	aqa	itcō'lXam	wā'yaq:	"Lān	9
He was superior to	his father.	One	day	then	he said to her	his mother:	"Whom	
tq¡ēx	itcî'LôX	Liā'kēkal?"	A'qa	igiō'lXam	wa'yaq:	"Cmôkct	tq¡ēx	10
like	he does her	his wife?"	Then	she said to him	his mother:	"Two	like	
'itcî'côx	ciā'kekal."	"Qā'xpa	ictā'lXEmē?"	"Ā,	ē'wa	k¡awicE'qē		11
he does them	his wives."	"Where	their beds?"	"Ah,	there	in the middle of the house		
ictā'lXEmē.	Ma'nîx	amō'ya	amxō'kcita,	aqa	ē'wa	mtō'xa	tE'mipe."	12
their beds.	When	you go	you lie down,	then	thus	do	your feet."	
A'qa	iō'ya.	Iō'yam.	Itcioxoā'laqL	tqu'Lē.	A'qa	igēxō'kcit	tE'nat	13
Then	he went.	He arrived.	He opened it	the house.	Then	he lay down	on one side	
tqu'Lē.	Igē'gElga	aqagē'lak.	IgaxLō'xoa-it:	"IgiXatk¡oā'mam				14
the house.	She took him	the woman.	She thought:	"He came home				

with him. Then he arose and went to the other side of the house. Again he lay down with the other woman. He stopped some time. Then he arose and went out. He went right home. In the morning the woman, his father's wife, arose. She looked across the house. Her husband was not there. The other one awoke also. She looked. Her husband was not there. She said to her: "Where did he go? He came home. I thought he was lying down with you. He rose." Now a person went out. He watched the house. He saw footprints. He took a stick and broke it the length of the footprints.

After three days Tiā'pexoacxoac returned. "Oh, we found the footprints of a person. They were *that* long and *that* broad." Then he took the stick and compared it with his foot. It was just as long as his foot. He compared the width, and it was a little wider than his foot. Then Tiā'pexoacxoac lay down. He lay down for two days. Then he

---

1 itcî'kikal." Igīuku'laqL ya'Xka itcā'kikala. A'qa îcxō'kcit
my husband." She recognized him her husband. Then they lay down

2 itcā'kikal. A'qa igixE'latck. Iō'ya tE'nat tqu'LĒ. A'qa wī't'ax
her husband. Then he arose. He went to the other side the house. Then again

3 igixō'kcit. Agō'n aēXā't aqagē'lak. Aqa wi icxō'kcit.
he lay down. Another one woman. Then again they lay down.

4 ItcLā'kōLx. IgixE'latck, iō'pa. Nä'wi igē'Xk¡oa. Igē'tcuktîX.
He left her. He arose, he went out. At once he went home. It grew day.

5 IgaxE'latck aqagē'lak wī'yam ayā'kikal. Igā'kîkct k¡anatē'tōL.
She arose the woman his father his wife. She looked to the other side.

6 K¡ā itcā'kikala. IgaxE'latck agō'n aēXā't. Igā'kikct: K¡ā'ya
Nothing her husband. She arose the other one. She looked: Nothing

7 itcā'kikala. Igō'lXam: "Qā'mta iō'ya tau igîXatk¡oā'mam?
her husband. She said to her: "Where he went who came home?

8 NxLō'xuan mai'kapa iō'ktikt. IgixE'latck." A'qa iLō'pa LeXā't
I thought you at he slept. He rose." Then he went out one

9 LgoaLē'lX iLgiugoā'nXôqtîX tqu'LĒ. Aqa iLgō'quikEl tiā'Xatk.
person he watched the house. Then he saw them his tracks.

10 A'qa iLgē'gElga ē'mqō. A'qa iLgiXE'lakoa qansî'X ē'taLqt
Then he took it a stick. Then he broke it how long

11 tiā'Xatk.
his tracks.

12 A'qa Lōn Lkā'ētax, a'qa igiXatk¡oā'mam Tiā'pexoacxoac. "Ō2,
Then three days, then he came home Tiā'pexoacxoac. "Oh,

13 LgoaLē'lX întcktō'cgam tLā'Xatk. Ē'wa ē'taLqt, ē'wa ē'taxalXt."
a person we found them his tracks. Thus long, thus wide."

14 A'qa itcē'gElga ē'mqō, a'qa itciū'kumak¡ā'metaq tē'iapc. Kopē'2t
Then he took it a stick, then he compared them his feet. Enough

15 ī'taLqt tē'iapc. Itciukumak¡ā'mētaq ē'taXalXt. Nō'L¡ itā'qa-iLax.
their length his feet. He compared them their widths. A little large.

16 Itgē'iōLq. Lä2, aqa igixō'kcit Tiā'pexoacxoac. Igixō'kcit môkct
He was superior to him. Long, then he lay down Tiā'pexoacxoac. He lay down two

17 Lkā'etax. A'qa igixE'latck. "Ō2, LXuan LE'kala ikLotā'mit
days. Then he rose. "Oh, perhaps a male she carried him away

rose. "Oh, I think that woman carried away a male child. Go and search for her." He sent five men down the river. Five he sent up the river. He sent four to go and look near by. Now these four men went up to Qawî'ltk. They saw smoke. When they came there they discovered a house. They went up to it and entered. There was Tiā'pexoacxoac's son. He looked just like Tiā'pexoacxoac. Now they returned. They came home. "Oh, Tiā'pexoacxoac, we found your son. He looks just like you." "That is just what I thought. Go and fetch him." Thus he spoke to his slaves. Five of them went. His son kept four of them, and one only returned. "What did he say to you?" "Oh, he took four men away from you." "Go to-morrow and fetch him." On the following day six men went. He kept five and one returned. "What did he say to you?" "He kept five." Four times they tried to take him; and then he had kept twenty of his slaves. Tiā'pexoacxoac became angry. He called his people: "Let us make war upon your nephew." Now they went in two

---

tau aqagē'lak. Ō2, tgt¡ō'kti amckunā'xLama." Itctōtō'koatck 1
this woman. Oh, good you search for her." He sent them

aqui'nEmîkc qā'eqamîX. Itctōtō'koatck aqui'nEmîkc ē'wa cā'xalîX. 2
five men down the river. He sent them five men then upward.

Itctotō'koatck alā'ktîkc q¡oā'pîX alukuak¡ē'naxLa. A'qa itgī'ya 3
He sent them four men near they shall search. Then they went

ala'ktîkc. Itgī'ya cā'xalîX Qawî'ltkpa. Itgō'quikEl tXtE'llē. 4
the four men. They went upward Qawî'ltk to. They saw it smoke.

ILō'yam, aqa tqu'LĒ itktXuē'la. A'qa iLō'ptcka. ILā'ckōpq. 5
They arrived, then a house they discovered it. Then they went up. They entered.

A'qa iō'Xt Tiā'pexoacxoac iā'Xan. Ya'Xka Tiā'pexoacxoac, 6
Then he was there Tiā'pexoacxoac his son. He Tiā'pexoacxoac,

cxE'lk¡atcX. A'qa iLE'Xk¡oa. ILXk¡oā'mam tE'LaqLpa. "Ō4, 7
they resembled one another. Then they went home. They came home their house to. "Oh,

Tiā'pexoacxoac, imē'Xan întcgiō'cgam. Maniq¡ē' imtxE'lk¡atcX." 8
Tiā'pexoacxoac, your son we found him. Exactly you resemble one another."

"Ō, k¡oaLqē' nXLō'Xuan. Ō, ai'aq amcgigā'lEmam," itcLō'lXam 9
"Oh, just so I thought. Oh, quick go and fetch him," he said to them

Liā'qiXEltgeukc. ILō'ya Lqui'nEmîkc. Ā, itci'LgElga Lla'ktîkc. 10
his slaves. They went five men. Ah, he kept them four.

ĒXā'tka igē'Xk¡oa. "Ō, qā itcîmcō'lXam?" "Ā4, itcLumxE'cgam 11
One only went home. "Oh, how did he say to you?" "Ah, he took from you

Lla'ktîkc." "Ō, tgt¡ō'kti ō'la mcō'ya. Amcgiukoā'lEmam." 12
four men." "Oh, good to-morrow you go. You go and fetch him."

A'qa wi igē'tcuktîX; a'qa wi iLō'ya LtxE'mîkc. A'qa wi 13
Then again day came; then again they went six men. Then again

itcLExE'cgam Lqui'nEmîkc. ĒXā'tka igē'Xk¡oa. "Ā, qā 14
he took from them five men. One only he went home. "Ah, how

itcîmcō'lXam?" "Ā, itcLumxE'cgam Lqui'nEmîkc." Lā'ktîX 15
he said to you?" "Ah, he took them from you five men." Four times

kē'nuwa iqiukoā'lEmam. A'qa itctixE'cgam tiā'qiXEltgeukc 16
try he is fetched. Then he took them from him his slaves

môkctLā'Lîkc. Ā'2qa kalā'lkuilē igē'X Tiā'pexoacxoac. A'qa 17
twenty. Then scold he did Tiā'pexoacxoac. Then

hundred canoes. His son was eating. Then one of his slaves went out. "Oh, we are going to be attacked." But he continued to eat quietly. Then he said to his mother: "Quick! go inland." And he said to his slaves: "Quick! go inland." Then his slaves and his mother went inland. He went down, took his arrows, and shot the people. He hit a canoe and it burst. He hit another one. It burst. All the people were drowned. He killed Tiā'pexoacxoac's people. Now there were only a few of his people left. Tiā'pexoacxoac said: "Let us go home; your nephew has conquered me." Then he went home. He said: "Bring your nephew. I will give him some of my wives." Now three men went and said to Tiā'pexoacxoac's son: "Your father sent us. We come to fetch you. He will give you some of his wives." "Oh, I like those two of his wives." Then the three

---

1 itcō'xoaktck tê'lXam. "Ai'aq, aqa sāq¡ alxgiō'xa imcā'LatXEn."
he sent for them the people. "Quick, then war we will make on him your nephew."

2 Aqa igō'ya môkct itcā¡k¡amunaq akE'nim. IxLxE'lEmux iā'xan.
Then they went two hundred canoes. He ate his son.

3 ILō'pa Liā'la-etîX LeXā't. "Ā4, sāq¡ ilxE'xôx." P!ā'la ixLxE'lEmux.
He went out his slave one. "Ah, war is made on us." Quietly he ate.

4 A'qa itcō'lXam wā'yaq: "Ai'aq, mē'ya LxE'leuX." ItcLō'lXam
Then he said to her his mother: "Quick, go inland." He said to them

5 Liā'qēXEltgeukc: "Ai'aq, mcī'ya LxE'leuX." A'qa iLō'ptcka
his slaves: "Quick, go inland." Then they went inland

6 Liā'qēXEltgeukc k¡a wā'yaq. A'qa iō'Lxa. Itcō'guiga tiā'qamatcX.
his slaves and his mother. Then he went down. He took them his arrows.

7 A'qa itctō'maqt tê'lXam. Iā'maq itcē'lôx ikE'nim, ts¡E'xts¡Ex
Then he shot them the people. Shoot he did it with them a canoe, break

8 igē'xôx. Igō'n iā'maq itcē'lôx ikE'nim, ts¡E'xts¡Ex igē'xôx. L¡lap
it did. Another shoot he did it a canoe, break it did. Under water

9 itgī'ya ka'nauwē tê'lXam. Iqtō'tena tiā'lXam Tiā'pexoacxoac. Aqa
went all people. They were killed his people Tiā'pexoacxoac. Then

10 nō'Lka tiā'lXam Tiā'pexoacxoac. A'qa igē'kîm: "Ō, alxk¡uā'ya.
few only his people Tiā'pexoacxoac. Then he said: "Oh, we will go home.

11 A'qa itcî'nōLq imcā'LatXEn." A'qa igō'Xuak¡ua. A'qa igîXk¡oā'mam
Then he vanquished me your nephew." Then they went home. Then he came home

12 Tiā'pexoacxoac. A'qa igē'kîm Tiā'pexoacxoac: "Ō2, imcgigā'lEmam
Tiā'pexoacxoac. Then he said Tiā'pexoacxoac: "Oh, go and fetch him

13 imcā'LatXEn. Antelō'ta tgE'nEmckc aqā'watîkc." A'qa itgī'ya
your nephew. I will give them to him my women several." Then they went

14 aLō'nîkc tê'lXam. Iqiō'lXam iā'Xan Tiā'pexoacxoac: "Wē'mam
three people. He was told his son Tiā'pexoacxoac: "Your father

15 itcinctō'koatck. Iqamtgā'lEmam. ItctEmî'lōt tiā'nEmckc aqā'watîkc."
he sent us. You are fetched. He gives them to you his women several."

16 "Ō4, ctā'xka cmôkct ciā'kikala tq¡ēx inE'côxt." Ō, iLî'Xk¡oa
"Oh, these two his wives like I do them." Oh, they went home

17 La-itci Lō'nîkc. "Qā itcimcō'lXam imcā'LatXEn?" "Ō,
those three. "How he said to you your nephew?" "Oh,

men went home. "What does your nephew say to you?" "He said to us that he likes those two of your wives." "Go to-morrow. When the day breaks, go and tell him that I will give them to him, if he will come." Now they went again. They arrived there and entered. "Oh, your father will give you his two wives." "Ah, well then I will go home," said he. "Tell him, he shall leave his house." They went home. When they came home, they said: "Your son will arrive to-morrow. He tells you to go outside and take those two old women, your wives." On the next morning, Tiā'pexoacxoac went out. He took those two old women, his wives. After some time, his son arrived and entered his father's house. Then his wife gave birth to two sons. Now Tiā'pexoacxoac fell sick. He made arrows for his grandsons. They shot their grandfather, and after some time he was dead. Now Tiā'pexoacxoac son had many sons.

---

itcintcō'lXam ctā'xka ctā'Xi cmôkct cmē'kikala tq¡ēx itcî'côx."	1
he said to us them those two your wives like he does them."	
"Ō, tgt¡ō'kti ō'la mcō'ya. Igē'tcuktîX amcgiolXā'mam ā'ʟqi	2
"Oh, good to-morrow you go. Day comes you go and tell him; later on	
ancilō'ta ma'nîx alitē'ya." A'qa wi iʟō'ya wi't'ax. A'qa wi	3
I will give them two to him when he will come." Then again they went again. Then again	
iʟō'yam. Iʟā'ckupq. "Ā4, itccî'mɛlōt ciā'kikal wē'mam." "Ā,	4
they arrived. They entered. "Ah, he gives them to you his two wives your father." "Ah,	
tgt¡ō'kti aqa anXk¡oā'ya," igē'kîm. "A'qa ayuXoapā'ya tē'iaqʟ	5
good then I go home," he said. "Then he shall go out his house	
amcgiolXā'ma." A'qa iʟî'Xk¡oa. IʟîXk¡oā'mam. "Ā, ō'la alitē'ya	6
you tell him." Then they went home. They came home. "Ah, to-morrow he will come	
imē'xan. Itcmō'lXam amupā'ya ʟā'xanîX k¡a ctā'Xi cq¡eyō'qt	7
your son. He told you you shall go out outside and those two two old women	
amcō'kɪa cmē'kikala." A'qa igē'tcuktîX, a'qa iō'pa Tiā'pexoacxoac.	8
you take them your two wives." Then day came, then he went out Tiā'pexoacxoac.	
Itcî'cukɪ ciā'kikala cta'Xi cq¡eyō'qt. Lä4 aqa iō'yam iā'xan. A'qa	9
He took them his two wives those two two old women. Long then he arrived his son. Then	
iō'pqam wī'am tē'iaqʟ. A'qa icoXô'tōm ayā'kikala cmôkct cɛ'kala	10
he came in his father his house. Then she gave birth to two his wife two male	
sk¡ā'skas. Ā2qa iā'tsqɛm igixɛ'lôx Tiā'pexoacxoac. A'qa	11
children. Then his sickness came onto him Tiā'pexoacxoac. Then	
tqā'matcX itctcî'lôx. A'qa iā'maq îcgē'lôx ictā'q¡acuc. Lä2, aqa	12
arrows he made them for them. Then shoot they did him their grandfather. Long, then	
iō'maqt iq¡eyō'qt. A'qa iō'maqt. A'qa ʟgā'pɛlatîkc iā'qôq tkā'lukc	13
dead the old man. Then he was dead. Then many his children males	
itixɛ'lôx.	14
they were on him.	

Ēmōgoā'lekc (told 1891)

There were the people of a town. There were two friends among them, one the son of a chief, the other a common man. There was a girl, the daughter of a chief of another town. She had a girl slave. Then one of the young men said to his friend: "Come! let us go to that town to look for girls." In the morning they went. That slave girl was pretty. The young men came to that town. The slave girl pleased the chief's son. The common man was also pretty and that girl liked him, while the slave girl liked the chief's son. The two went often to see them. Now the youth's father heard about it. The chief heard that his son went after a slave girl. He was ashamed. Every morning he scolded his son. Both he and the young man's mother

---

1 Oxoēlā'etîX ta-îtci ēXt gitā'lXam. EXā't iLā'Xak¡Emana
There were those one people of a town. One their chief

2 iā'Xan. Cxā'cîkc k¡a eXā't iq¡u'lîpX. Ixē'yal ya'Xi ēXā't
his son. Two friends and one youth. A common man that one

3 iq¡u'lîpX. Kanasmô'kst cq¡u'lîpX. A'qa ēXt gitā'lXam
youth. Both youths. Then one people of a town

4 aqagē'lak ayā'Xan ya'Xi iLā'Xak¡Emana ahā't¡au k¡a agā'laitîX
woman his daughter that their chief a maiden and her slave girl

5 wī't'ax ahā't¡au. A'qa itciō'lXam iā'cîkc: "Qōi qatxō'eX ya'Xi
also a maiden. Then he said to him his friend: "Must we go that

6 ēXt ē'lXampa. Atxktonā'xLama tE'nEmckc." Igē'tcuktîX, a'qa
one town to. We search for them women." Day came, then

7 ictō'ya. At¡ō'kti wu'Xi agā'laitîX wu'Xi ahā't¡au. Ictō'yam
they two went. Good that her slave girl that maiden. They arrived

8 kō'pa ya'Xi ēXt ē'lXam cta'Xi cq¡u'lîpX. Q¡āt itcō'xoa wu'Xi
there that one town those youths. Love he did her that

9 alā'etîX ya'Xi iLā'Xak¡Emana iā'Xan. It¡ō'kti ya'Xi iq¡u'lîpX
slave girl that their chief his son. Good that youth

10 ya'Xi ixē'yal. Tq¡ēx igī'yôx wu'Xi ahā't¡au ya'Xi ixē'yal.
that common man. Like she did him that maiden that common man.

11 Tq¡ēx itcō'xoa wu'Xi alā'etîX ya'Xi iLā'xak¡Emana iā'Xan.
Like he did her that slave girl that their chief his son.

12 Iō'LqtîX ickcXEluwā'lalEmtck. A'qa itilō'Xuix·it ya'Xi wī'yam
Long they two went often to see them. Then he heard about them that his father

13 ya'Xi iq¡u'lîpX. Itilō'Xuix·it ya'Xi iLā'Xak¡Emana, alā'etîX
that youth. He heard about them that their chief, a slave girl

14 itcaXEluwā'la ya'Xi iā'Xan. IgixEmā'sa-it ya'Xi ikak¡Emā'na.
he went to see her that his son. He was ashamed that chief.

15 Wāx itciō'mEla ya'Xi iā'Xan. Ka'nauwē Lkā'etax icgiō'mela
Next day he scolded him that his son. All days they two scolded him

scolded him. Then he and his friend went out. He said: "My heart is tired, friend. I am scolded every day; I shall go away." "Oh," said his friend, "I love you and I shall be unhappy if you go." In the evening they came home. He lay down and did not eat. He rose early and the two went into the woods. They shot at targets. He said again: "Oh, my heart is tired; if you like me you may see me always"; thus he said to his friend. "No, friend, don't leave me; I shall be unhappy." For five days they played shooting at targets. Then they bathed. The young man dived five times. Then he came up far away from the shore. His ears had become very long. He was lying on a snag. Then his friend went ashore and cried and cried a long time. He looked, and his friend was standing there. He smiled at him. "Why do you cry so much, friend? We shall do this way. If you like me, you shall see me. Come to this place and we shall play here; but do not tell them. If you do not like me, then you

---

ckanasmô'kct k¡a wā'yaq ya'Xi iq¡u'lîpX. Qactō'îX qā'mta ya'Xi 1
both and his mother that youth. They two went somewhere that

iā'cîkc. "Ā'qa tɛll igē'x ē'tcamxtc, cîkc. Ka'nauwē lkā'etax 2
his friend. "Now tired gets my heart, friend. All days

qanō'mela. Q¡oā'p a'qa qā'mta nō'ya." "Ō," itciō'lXam iā'cîkc, 3
I am scolded. Nearly then somewhere I go." "Oh," he said to him his friend,

"Ō, tq¡ēx iā'môx, cîkc, iā'okîX tgɛ'giōtkoaX qatxanlō'xoax." 4
"Oh, like I do you, friend, else my unhappiness will be on me."

Xā'pîX qacXk¡oā'mamx. Nä'2wē nîxō'kcitx. Näct nixlxɛ'lɛmuX. 5
In the evening they two came home. At once he lay down. Not he ate.

Kawī'X nîxɛlā'tcgoax, qactō'îx golx·ē'yōkuîX. Wā'q¡pac 6
Early he arose, they went into the woods. Target

qacxcgā'mx. Wī't'ax qatciolXā'mx: "Ō, a'qa tɛll igē'xôx 7
they played. Again he said to him: "Oh, now tired gets

ē'tcamxtc. Ma'nîx tq¡ēx mnxō'lalɛmx, aqa wi amɛnqɛlkɛlā'ya," 8
my heart. When like you do me, then again you will see me,"

qatciolXā'mx ya'Xi iā'cîkc. "K¡ā'ya, cîkc, nîcqē amɛnkɛlō'qlqa, 9
he said to him that his friend. "No, friend, not at all leave me,

tgɛ'giōtkoax." Qoä'nɛma lkā'etax wā'q¡pac icɛ'xôx. A'qa 10
my unhappiness." Five days target they did. Then

icxgoā'yōt. Igiktē'mɛnq ya'Xi iq¡u'lîpX. Qoä'nɛmîX 11
they bathed. He dived that youth. Five times

igiktē'mɛnq. lāx igē'x yaXī' mā'lnîX. Gipä'tɛma itā'lqtax 12
he dived. Visible he became there seaward. Thus long

tiā'utcakc. Iaxakxā'ema wu'Xi akū'yax. Iō'ptck iā'cîkc. 13
his ears. He lay on that snag. He went up his friend.

Igigɛ'tcax, igigɛ'tcax, igigɛ'tcax. Ka iō'qulqt igē'kikct 14
He cried, he cried, he cried. Where he cried he saw

iutXuē'la iā'cîkc. Ixk¡ayā'wula. "Tān migɛ'mqɛlqt, cîkc? 15
he stood his friend. He smiled at him. "What you cry, friend?

K¡oalqä' atxō'xoa. Manîx tq¡ēx amtō'xoa amɛnqɛlkɛlā'ya. 16
Thus we will do. When like you do them you will see me.

A'qa amtä'ya tē'ka. A'qa tē'ka atxk¡ayā'wulalɛma. Nēct 17
Then come here. Then here we will play. Not

amxklē'tcgoa. Ma'nîx nîct tq¡ēx mɛ'nôx tcXua qamxklē'tcgoax. 18
tell. When not like you do me then tell.

may tell them. Come here to-morrow." In the evening the youth went home. The chief's son went into the water and dived.

Then that youth cried and went home. He came home and lay down at once. He rose early and took his arrows. He went to the place where they had shot at targets. He cried. He looked, and there his friend was standing. He said: "Why are you crying all the time? If you like me, come here and we shall play." In the evening he went home again. The chief's son went into the water and dived.

After two days they searched for him. On the third day, when the youth came home, they asked him: "Where is your friend?" He said: "I have not seen him for two days." They searched for him and said: "Somebody must have killed him." They went into the neighboring towns and searched for him, but they did not find him. Early the youth went out again. He stayed on the shore for some time; then he saw his friend standing there. His friend said to him: "Do not tell them; if you do you will see me no more." In the

---

1 Ō'la mtē'ya tē'kaki." Xā'pîX a'qa igē'Xk¡oa ya'Xi iq¡u'lîpX.
To-morrow come here." In the evening then he went home that youth.

2 Iō'ʟxa ya'Xi iʟā'Xak¡ᴇmana iā'Xan. Igiktē'mᴇnq.
He went to the water that their chief his son. He dived.

3 Igigä'tcax ya'Xi iq¡u'lîpX. A'qa igē'Xk¡oa. IgiXk¡oā'mam.
He cried that youth. Then he went home. He came home.

4 Nä'2wi igixō'kcit. Kawī'X igixᴇ'latck. Itcō'guiga tiā'qamatcX.
At once he lay down. Early he arose. He took them his arrows.

5 Iō'ya kopā' ya'Xi wā'q¡pas icxᴇ'cgam. Iō'qulqt. Igē'kikct,
He went there that target they played. He cried. He looked,

6 iutXuē'la iā'cîkc. A'qa itciō'lXam: "Qā'tcxē guā'nsum
there stood his friend. Then he said to him: "Why always

7 mō'qulqt? Ma'nîx tq¡ēx amᴇnō'xoa a'qa mtä'ya, aqa
you cry? When like you do me then come, then

8 atxk¡ayā'wulalᴇma." Xā'pîX, aqa wī't'ax igē'Xk¡oa. Iō'ʟxa
we will play." In the evening, then again he went home. He went down to the water

9 yā'Xka, igiktē'mᴇnq ya'Xi iʟā'Xak¡ᴇmana iā'Xan.
he, he dived that their chief his son.

10 Mâ'kctîX ictō'qxoya, a'qa iqiunā'xʟatck. IgiXatk¡oā'mam
Twice their sleeps, then he was searched for. He came home

11 iʟā'ʟōnîX ya'Xi iq¡u'lîpX, a'qa iōqu'mtcxōgoa: "Qā'xpa imē'cîkc?"
the third time that youth, then he was asked: "Where your friend?"

12 Igē'kîm: "A'qa mô'kctîX iō'qxoya nîct tᴇnlō'xoîX." Iqiō'naxʟ
He said: "Now twice his sleeps not I know." He was searched for

13 ya'Xi iq¡u'lipX. Iqiō'lXam: "Iqē'waq." Ewā' ēXt ē'lXam
that youth. He was told: "He is killed." Thus one town

14 aqiōnā'Xʟam. Nä'2cqē iqiō'cgam. Kawī'X iō'ya ya'Xi iq¡u'lîpX.
he was searched for. Not at all he was found. Early he went that youth.

15 Lē'lē ʟxᴇ'leu igē'xôx. Ē'wa igē'xôx, igē'kîkct, aqa iutXuē'la
Long inland he was. Thus he did, he looked, then he stood

16 ya'Xi iā'cîkc. Itciō'lXam iā'cîkc: "Nᴇct amxkʟē'tcgoa. Ma'nîx
that his friend. He said to him his friend: "Not tell. If

17 amxkʟē'tcgoa kopä'2t amᴇnqᴇlkᴇlā'ya." Xā'pîX igē'Xk¡oa ya'Xi
you tell, enough you will see me." In the evening he went home that

evening the youth went home. Then they said: "Perhaps he has killed him and has kept it secret." Five times the youth went; then they followed his tracks. They came there and saw them shooting at a target. His father's slaves came home and said: "He is well. We found them shooting at targets." In the evening, when it grew dark, the young man came home. The other one went into the water. Then they asked the youth: "Why do you keep it a secret where he is?" He did not tell them. The young man went every day. They went after him again. When they came there, the youth said: "People are looking at us secretly. I think you told them." The other one replied: "I did not tell them. They made me tired and asked me much." The youth said: "Tell them that while I stayed my father and my mother were ashamed of me. What do they talk? They always said that they were ashamed of me." In the evening the one went home, the other went into the water. Then they asked him

---

iq¡u'lîpX. A'qa iqiō'lXam ya'Xi iq¡u'lîpX: "LXuan itcē'waq, 1
youth. Then he was told that youth: "Perhaps he killed him,

tcqē itcioqoā'la." Qoä'nEmîX iō'ya ya'Xi iq¡u'lîpX. 2
then he keeps it a secret." Five times he went that youth.

AqixE'luwakoa. Iqcgō'qoam, iqE'cqFlkEl. Wā'q¡pas icxcgE'lēL. 3
He was followed. They were reached, they were seen. Target they played.

IguXoak¡oā'mam tiā'qēxEltgeukc wī'yam. Iguxoagu'LîtcK ta-îtci 4
They came home his slaves his father. They told those

tqēxE'ltgeukc: "P¡ā'la igē'xôx, wāq¡pas icxcgE'liL. 5
slaves: "Well he is, target they two play.

Intckcgō'qoam." Xā'pîX igō'ponEm. Igē'Xk¡oa ya'Xi iq¡u'lîpX. 6
We reached them." In the evening it grew dark. He went home that youth.

Iō'Lxa ya'Xi ēXā't igiktē'mEnq. Iqiō'lXam ya'Xi iq¡u'lîpX: 7
He went to the water that one he dived. He was told that youth:

"Qā'tcqē imiōq¡oā'la qā'xpa pā iō'Xt?" Nēct igîxgu'LîtcK. 8
"Why did you keep it secret where there he is?" Not he told.

Ka'nauwē Lkā'etax qayō'yēma-îtx ya'Xi iq¡u'lîpX. A'qa wi 9
All days he went always that youth. Then again

isxā'sk¡EnukLuwa. Itxā'sk¡EnukLuwa tq¡ulîpXEnā'yu. Iqcgō'qoam. 10
they followed them two secretly. They followed them secretly the youths. They were reached.

Igē'kîm ya'Xi iq¡u'lîpX: "Tê'lXam itktxō'qumē. Itxā'txk¡Elpsot. 11
He said that youth: "People are looking at us. They look at us secretly.

LXuan îmxgu'LîtcK." Igē'kîm: "K¡ā'ya, nîcqē' înxgu'LîtcK. Aqa 12
Perhaps you told." He said: "No, not at all I told. Then

tEll iqE'nux; qanugu'mtcxogoa'la." Igē'kîm iq¡u'lîpX: "Ā'oLEL 13
tired I am made; I am asked much." He said the youth: "Nevertheless

itsE'k¡emasamit. Itcî'mama amiulXā'ma, k¡a agE'kXō amulXā'ma: 14
I made them ashamed. My father tell him and my mother tell her

tān wit'ax Lē'qxitcX, ā'oLEL k¡ā inE'xôx LA'itckapa. ILgEnō'lXam 15
what more they talk, nevertheless nothing I am them from. They said to me

itsE'k¡emasamit." Xapī'X igē'Xk¡oa, iō'Lxa igiktē'mEnq. A'qa 16
I made them ashamed," In the evening he went home, he went down to the water he dived. Then

again: "Why do you keep his whereabouts a secret from us?" The youth spoke: "You make my heart tired. He became a monster. You will not see him again. He is ashamed because you scolded him every day." Then some of his relatives cried. They said: "Oh, tell him that we will buy a chief's daughter for him." The next morning he went. "They say that they will buy a chief's daughter for you," said he to his friend. He replied: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." In the evening his friend went home, and they asked him: "What did he say to you?" "Oh, he asked you to be quiet." On the following morning his friend went again and those people made themselves ready. All the young men went. He said to his friend: "They are surrounding us." The people surrounded them. They tried to approach them secretly, but he went right through them. They saw him dive. There in the water he emerged again and lay on a snag. His ears were *that* long. They

---

1 wi't'ax aqioqu'mtcxōgoa: "Qāgi imiō'q¡oala qā'xpa igē'x?" A'qa
again he was asked: "Why do you keep it secret where he is?" Then

2 igē'kîm ya'Xi iq¡u'lîpX: "A'qa tɛll îmcgī'yux ē'tcamxtc. Iqcxē'ʟau
he said that youth: "Now tired you made it his heart. A monster

3 igē'xôx. Nîct qa'ntsîx wi't'ax amcqîxqɛlkɛlā'ya. Igixɛmā'sa-it.
he became. Never again you will see him. He is ashamed.

4 Ka'nauwē ʟkā'etax îmcgiō'mela." Igoxoē'nîmtck tiā'cuxtîkc
All days you scolded him." They cried his relatives

5 aqā'watîkc. "Ā tgt¡ō'kti amiulXā'ma, antcgōmɛlā'lɛma ēXt
part of them. "Ah, good you tell him, we will buy her one

6 giʟā'lXam iʟā'Xak¡ɛmana ayā'Xan; antcga-ilXē'wakua." Wāx
people of a town their chief his daughter; we will buy a wife for him." Next day

7 igē'tcuktîX. lō'ya. "Ā, aqɛmuxō'la aqumɛlā'lɛma wu'Xi
day came. He went. "Ah, you are told she will be bought that

8 iʟā'Xak¡ɛmana ayā'Xan." Itciō'lXam iā'cîkc: "Amʟōlxā'ma, ac
their chief his daughter." He said to him his friend: "Tell them, and

9 qān aʟxanxō'xoa. Ā'oʟɛl itsɛ'k¡emasamit." Xā'pîX igē'Xk¡oa
silent they shall be. Nevertheless I made them ashamed." In the evening he went home

10 iā'cîkc. Iqioqu'mtcxōgoa: "Qā itcimō'lXam?" "Ō itcimcō'lXam
his friend. He was asked: "How did he say to you?" "Oh, he said to you

11 ac qān amcxixō'xoa." Kawī'X iō'ya ya'Xi iā'cîkc. A'qa
and silent you shall be." Early he went that his friend. Then

12 igoXuē'tXuîtck ta-îtci tê'lXam. A'qa itgī'ya ta-îtci tê'lXam,
they made themselves ready those people. Then they went those people,

13 ka'nauwē itgī'ya tq¡ulîpXɛnā'yu. Itciō'lXam iā'cîkc:
all they went the youths. He said to him his friend:

14 "A'qaktxɛ'ʟakᵘt." Iqcxɛ'ʟakoa iguXuā'qoam ta-îtci tê'lXam.
"We are surrounded." They were surrounded they met those people.

15 Kē'nuwa isxā'sk¡ɛnukʟuwa. Igē'kta kā'tcɛkpā'tîx· ta-îtci tê'lXam.
Try they approached secretly. He ran · middle there those people.

16 Iqiō'qumit igiktē'mɛnq. YaXī' mā'ʟnîX ʟāx igē'xôx wu'Xi
He was seen he dived. Here seaward visible he became that

17 akū'yaxpa. Ē'wemax etā'ʟqtax tiā'utcakc. Iaxak¡ɛ'niakoa wu'Xi
snag on. Thus long his ears. He leaned on it that

18 akū'yax. A'qa igō'xoak¡oa. Igoxoē'nîmtck tê'lXam ā'qa. Igē'kîm
snag. Then they went home. They cried the people then. He said

went home and cried. Then the youth said: "Behold! you said I lied; he became a monster." Then they gathered many people. His friend went; he cried and cried and cried. He cried a long time. He looked and there his friend was standing: "Oh, friend," he said to him, "I am unhappy. I thought you had left me for good." "I shall tell you when they make me tired. Then you may cry. If they will let me alone, we shall do the same all the time; we shall play when you come here." Then he said again to his friend: "They are coming secretly to surround us." The people surrounded them in a double row, trying to catch him, but he ran into the water, dived, and emerged far out at sea. He lay on a snag. Then the people cried. "Go," they said to the youth, "tell him we will buy for him that slave girl whom he liked so much." The following morning his friend went. He cried a long time and saw his friend. He told him what the people had said: "Your father will buy that slave girl for you."

---

ya'Xi iq¡u'lîpX: "Tā'tc¡a amcgEnuxō'la itcî'L¡mēnXut ya'Xi 1
that youth: "Behold you told me I spoke a lie that

iqcxē'Lau igē'xôx." A'qa wi iqō'xoaqtck tê'lXam. Lgā'pElatîkc 2
a monster he became." Then again they were sent for the people. Many

iqō'xoaqtck, a'qa wi iō'ya iā'cîkc. IgigE'tcax, igigE'tcax, igigE'tcax 3
they were sent for, then again he went his friend. He cried, he cried, he cried

iā'cîkc. Lē'lē igigE'tcax. Igē'kîkct, a'qa iutXuē'la iā'cîkc. "Ō 4
his friend. Long he cried. He looked, then there stood his friend. "Oh

cîkc," itciō'lXam, "tgE'giōtkoax. NxLō'Xuan aqa guā'nEsum 5
friend," he said to him, "my unhappiness. I thought then always

imEnqE'lōqLq." "Manē'x tEll aqiō'x ē'tcEmxtc, aqa ayamōlXā'ma, 6
you left me." "When tired is made my heart, then I shall tell you,

tcXua qamktcā'xamx. Ma'nîx ac iā'c aqEnō'xoa, a'qa k¡oaLqē' 7
then you may cry. When and let alone I am done, then just as

atxō'xoa. Ma'nîx tq¡ēx amtō'xoa atxk¡ayā'wulalEma, a'qa mtä'ya 8
we do. When like you do it we play, then come

tē'ka." A'qa wī't'ax itciō'lXam iā'cîkc: "A'qa wi tgatē't tê'lXam. 9
here." Then again he said to him his friend: "Now again they are coming the people.

Itxatxk¡ētkLuwā't." A'qa wi iqcxE'Lakoa. Mâ'ketîX iguXoā'qoam 10
They approach us secretly." Then again they were surrounded. Twice they met

tê'lXam. A'qa wi kē'nuwa atgigElgā'ya. Kē'nuwa itgē'gElga 11
the people. Then again try they took him. Try they took him

ta-îtci tê'lXam. Ā'nqa yaXī' mā'LnîX igē'kta, igiktē'mEnq. 12
those people. Already there seaward he ran, he dived.

YaXī'2 mā'LnîX Lāx igē'x iaXak¡E'niakoa wu'Xi akū'yax. A'qa 13
There seaward visible he became he leaned on it that snag. Then

wi igoxoē'nîmtck ta-îtci tê'lXam. A'qa wi iqiō'lXam ya'Xi 14
again they cried those people. Then again he was told that

iq¡u'lîpX: "Ō, tgt¡ō'kti amiulXā'ma, antcgōmElā'lEma wu'Xi 15
youth: "Oh, good you tell him, we will buy her that

alā'etîX wu'Xi tq¡ēx qtcōxt." Igē'tcuktîX, a'qa wi iō'ya iā'cîkc. 16
slave girl that like he did her." Day came, then again he went his friend.

Lē'2lē iō'La-ît. A'qa wi itcē'qElkEl iā'cîkc. IgixElgu'Lîtck iā'cîkc: 17
Long he stayed. Then again he saw him his friend. He told his friend:

He told his friend: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." Then his father said: "Let us put a net into the water. He will dive and the net will catch him." Day came. His friend went out first. Then the people went. Then they put a net into the water near the land. They tied large stones to it so that the net hung down. They surrounded him. They surrounded him in three rows and drew nearer and nearer. The two youths were playing shooting at targets. Then the quickest jumpers tried to jump at him and the people tried to take him, but he had gone into the water. He dived between the net and the land. The net did not shake, and he came up in the water beyond it. His ears were *that* long. Then the people went home. They cried. His father said: "Let us kill him. Perhaps he will be put on the land." They mended their arrows. Early his friend went. He stood a long time and said to his friend: "They will shoot me." Now the people came. They put two nets into the water and tied

---

1 "Ā, qamuxō'la, atcumELā'lEma wē'mam wu'Xi alā'etîX." Itciō'lXam
"Ah, you are told he will buy her your father that slave girl." He said to him

2 iā'cîkc: "Ō, amLōlXā'ma ac qān aLXEnXō'xoa. Ā'oLEL
his friend: "Oh, tell them and quiet they shall be. Nevertheless

3 itcE'k¡emasamit." Igē'kîm ya'Xi wī'yam: "Nauā'itk aqtō'kIa.
I made them ashamed." He said that his father: "A net will be carried.

4 Wuk¡ aqtō'xoa Ltcu'qoapa. K¡ō'ma aliktē'mEnqama, a'qa quL
Straight it will be made water in. Perhaps he will dive, then hang

5 atxelō'xoa." Igē'tcuktîX. Iā'newa iō'ya iā'cîkc. A'qa wī't'ax
they will do him." Day came. First he went his friend. Then again

6 itgī'ya ta-îtci tê'lXam. A'qa wuk¡ iqE'tôx taXi nauā'itk
they went those people. Then straight it was made that net

7 Ltcu'qoapa q¡oā'p ē'lîX. K¡au'k¡au iqLō'qoax iLā'qa-iLax LqE'nakc
water in near the land. Tied were done large stones

8 ē'wa gē'gualîX taXi nauā'itk. A'qa wi iqcE'Lakoa. Lō'nîX
there below that net. Then again they two were surrounded. Three times

9 iguXoā'qoam ta-îtci tê'lXam. Q¡oā'p itgî'côx. Wā'q¡pas icxcgē'liL.
they met those people. Near they came. Target they two were playing.

10 Kē'nuwa iqcē'kEnpEna, cgā'xēlalagEmax itkcē'kEnpEn. Igē'kta.
Try they were jumped at, the quickest ones they jumped. He ran.

11 Kē'nuwa itgē'gElga ta-îtci tê'lXam, ā'nqa ya'Xi mā'LnîX igē'kta.
Try they took him those people, already there seaward he ran.

12 Igiktē'mEnq atā'mLxEleu ta'Xi nauā'itk. Nä2st igō'xoala ta'Xi
He dived landward from it that net. Not it shook that

13 nauā'itk. YaXī'2 mā'LnîX Lāx igē'xôx. Ē'wemax itā'Lktax
net. There seaward visible he became. Thus long

14 tiā'utcakc. Igō'Xoak¡oa ta-îtci tê'lXam. Igoxoē'nîmtck. Igē'kîm
his ears. They went home those people. They cried. He said

15 ya'Xi wī'yam: "Tgt¡ō'kti a'qa aqewā'qoa. K¡ō'ma LxE'leuX
that his father: "Good then he is killed. Perhaps landward

16 aqiō'tga." ItgE'tôx tgā'qamatcX t¡ayā'. Kawī'X iō'ya iā'cîkc.
he will be put." They made them his arrows good. Early he went his friend.

17 Lē'lē iō'La-it iā'cîkc. A'qa igē'kîm ya'Xi iā'cîkc: "A'qa tgE'maq
Long he stayed his friend. Then he said that his friend: "Now shoot

18 aqtEnlō'xoa." A'qa tgatē't tê'lXam. A'qa môkct nauā'itgEmax
I shall be done by them." Then they came the people. Then two nets

many stones to them. Then they went up to them secretly and shot him. His body was full of arrows. In four rows the people surrounded him. They tried to take him, but he ran into the water and dived. The nets did not shake. The arrows drifted on the water where he had dived. All the arrows came out and drifted on the water. The people went home. The youth said: "If you do not let him alone, you will never see him again. If you wish, you may always see him. You may go and see us play." Next day his friend went again. He cried and cried and cried a long time and he saw his friend standing there. "Oh, my poor friend, you will not see me again; my heart is tired." Then they shot at targets again. The people came again; part of them came in canoes. They took arrows. Again they surrounded them. He said to his friend: "They are surrounding us." Again they shot him. Five rows of people surrounded

---

wuk¡ iqE′tôx Ltcu′qoapa. K¡au′k¡au iqLō′koax Lgā′pEla LqE′nakc 1
straight they were made water in. Tied they were done many stones

ta′Xi nauā′itk. A′qa isxā′sk¡EnukLuwa. Tiā′maq iqtē′lôx; 2
that net. Then they approached them secretly. Shoot he was done with them;

ka′nauwē pāL tqā′matcX ē′iaLq. La′ktîX igō′Xomaya tê′lXam. 3
all full arrows his body. Four times they met the people.

Kōpā′ iō′ya, igē′kta. Kē′nuwa itgē′gElga. Ā′nqa ē′wa mā′LnîX 4
There he went, he ran. Try they took him. Already there seaward

igē′kta. Igiktē′mEnq. Nē2ct igō′xoala ta′Xi nauā′itk. Kōpā′ 5
he ran. He dived. Not they shook those nets. There

yaXī′ igiktē′mEnq kōpā′ itkXE′nitck ta′Xi tqā′matcX. Ka′nauwē 6
then he dived there they drifted those arrows. All

Lāq itxē′xôx ta′Xi tqā′matcX. YaXī′ mā′LnîX Lāx igē′xôx. 7
come out they did those arrows. Here seaward visible he became.

Igō′Xok¡oa ta-îtci tê′lXam. Igē′kîm ya′Xi iq¡u′lîpX: "Manē′x 8
They went home those people. He said that youth: "When

nEct iā′c amcgiō′xa, a′qa nîct qantsî′X amcgiqElkElā′ya. Manē′x 9
not let alone you do him, then never you will see him. When

tq¡ēx amckto′xoa amcgiō′qumita guā′nEsum, amcō′yima, ac 10
like you do it you see him always, you go, and

aqEntâ′qumita yaXī′ wā′q¡pas qantxcgE′līL." Igē′tcuktîX, kawī′X 11
you look at us there target we play." Day came, early

iō′ya iā′cîkc. IgigE′tcax, igigE′tcax, igigE′tcax. Lē′lē igigE′tcax. 12
he went his friend. He cried, he cried, he cried. Long he cried.

Igē′kîkct. IutXuē′la iā′cîkc. "Ō, tEmē′giutkoax, cîkc. Ā′2qa 13
He looked. There stood his friend. "Oh, your unhappiness, friend. Then

kapE′t imE′nqElkEl. A′qa tEll igē′xôx ē′tcamxtc." Kōpā′ wā′q¡pas 14
enough you saw me. Then tired it became my heart." There target

icxE′cgam. A′qa wi itgī′ya tê′lXam. Aqā′watîkc tcakEnīma′ 15
they two played. Then again they went the people. Several in a canoe

itgī′ya. Ka′nauwē tqā′matcX itgūguigā′t ta-îtci tê′lXam. A′qa 16
they went. All arrows they held them those people. Then

wī′t′ax iqcXE′Lakoa. Itciō′lXam iā′cîkc: "A′qa wi iqtxE′Lak^{u}t." 17
again they were surrounded. He said to him his friend: "Now again we are surrounded."

A′qa wi tiā′maq iqtē′lôx; qui′nEmîX igō′Xomaya tê′lXam 18
Then again shot he was with them; five times coiled around people

them. He was full of arrows; then he ran to the water. The people tried to take hold of him, but he ran into the water. The people tried to harpoon him. All the arrows came out and he emerged far from the shore. Then his friend said: "Now you may cry; you will never see him again. He will always remain a monster." Then the people cried. They cut their hair, and his friend cried all the time. Five days his friend cried. He looked up and there his friend was standing. "Oh, my poor friend. I am not dead. You are always crying for me. I am in a house like yours. My name is Ēmōgoā'lEkc. A person who sees me will become a chief. Now stop crying." Thus he spoke to his friend.

---

1 nuXoā'goamx. Pā2L igē'xôx tqā'matcX, a'qa wi igē'kta mā'LnîX.
they met. Full he became arrows, then again he ran seaward.

2 Kē'nuwa itgē'gElga ta-îtci tê'lXam. YaXī'2 mā'LnîX igē'kta.
Try they took him those people. Here seaward he ran.

3 Kē'nuwa itkLē'loqck ta-îtci ikE'nimpā qōgoakē'x tê'lXam.
Try they harpooned him those canoe in being in people.

4 Ka'nauwē Lāq itxē'x tqā'matcX. YaXī'2 mā'LnîX Lāx igē'xôx.
All come out they did the arrows. Here seaward visible he became.

5 Igē'kîm ya'Xi iā'cîkc: "K¡ō'ma tc¡a amcxē'nîmtck. Nîct qantsî'X
He said that his friend: "Perhaps behold you cry. Never

6 amcgiqElkElā'ya. A'qa guā'nEsum iqcxē'Lau igē'x." Igoxoē'nîmtck
you will see him. Then always a monster he is." They cried

7 ta-îtci tê'lXam. Ka'nauwē LE'gaqcō Lq¡ōp itgî'Lôx. Ka'nauwē
those people. All their hair cut they did it. All

8 Lkā'etax iā'cîkc niktcā'xEma-itx. Qoä'nEmîX iō'qxoya igigE'tcax
days his friend he cried. Five times his sleeps he cried

9 iā'cîkc. Ē'wa igē'xôx, iutXuē'la iā'cîkc. "Ō, tEmē'giutkoax, cîkc.
his friend. Thus he did, he stood his friend. "Oh, your poverty, friend.

10 NEcqē nō'maqt, tatc¡a guā'nEsum mEngE'mqElqt. K¡oaLqä' L¡a
Not at all I die, behold always you cry for me. Just so behold

11 mai'ka tqu'Lipa nōxt. Ēmōgoā'lEkc itcî'xaleu. Qiā'x Lkak¡Emā'na
your house in I am. Ēmōgoā'lEkc my name. If a chief

12 Lxō'lalEmx tcXua LkEnqElkElē'ma-îtx. Kōpē't aqa imgE'tcax,"
he gets then they will always see me. Enough now you cry,"

13 itciō'lXam iā'cîkc.
he said to him his friend.

The Brothers (told 1894)

The name of a country is Nagiō′na. Five men and one woman lived in a town there. Every year, in October, they went to Nē′tɛl to dry salmon. They never gave their youngest brother any food. They gave him only tail pieces of salmon. They did so every year. They gave him only tail pieces of salmon. For five years they moved from Nagiō′na to Nē′tɛl and back again. Then the youngest brother had become a youth. When they were moving to Nē′tɛl, he said to his elder brothers: "Leave me here at our house." They had a large house fourteen fathoms long. Then they moved to Nē′tɛl and left their youngest brother behind.

They stayed a long time at Nē′tɛl; then the eldest one said: "Go and take food to our youngest brother. Take him tail pieces of salmon." One of them went and took his youngest brother tail

---

Nagiō′na iā′xaleu ya′Xi ēlX. Kōpā′ iLā′lXam Lquî′nɛmîkc 1
Nagiō′na its name that country. There their town five

Lkā′lukc kɬa aēXā′t aqagē′lak. NixɛltĀ′qoamxîX tcā′maLîx 2
men and one woman. Every year October

nixō′xoaxîX qaLō′îx Nē′tɛlpa qaLxɛlukcɛmā′mamx. Nēst qantsî′x 3
it got they went Nē′tɛl to they went to dry salmon. Not ever

qaLgilqoē′mX ya′Xi iLā′mXîX. Ma′nîx qaLgilqoē′mX, aqa ctā′ema 4
they gave him to eat that their younger brother. When they gave him to eat, then only

sp¡iā′sX aqcîlqoē′mX. Ka′nauwē Lqetā′qɛmax kɬoaLqē′. Ctā′ema 5
salmon tails he was given to eat. All years thus. Only

sp¡iā′sX aqcilqoē′mɛniLx. Â, qoä′nɛmîX Lqetā′qɛmax iLgɛ′Layu. 6
salmon tails he was given to eat. Ah, five times years they moved.

A′qa iq¡u′lîpX igē′xôx ya′Xi iLā′mXîX. A′qa wi iLgɛ′Layu ē′wa 7
Then a youth he became that their younger brother. Then again they moved there

Nē′tɛl. ItcLō′lXam Lē′yalXtîkc: "Tä′ka amcînqɛlō′qLqa gi 8
Nē′tɛl. He said to them his elder brothers: "Here leave me this

tɛ′lxaqLpa." Itā′2qa-îL ta′Xi tɛ′LaqL. ItĀ′LɛlXam Lɛ′ganXa igō′n 9
our house at." Large that house. Ten fathoms more

lakt ta′Xi tqu′Lē. A′qa iLaqɛ′lōqLq iLā′mXîX; iLgɛ′Layu ē′wa 10
four that house. Then they left him their younger brother; they moved there

Nē′tɛlpa. 11
Nē′tɛl to.

Lē′lē Lxē′la-it Nē′tɛlpa. Igē′k·îm ya′Xi ixgɛ′qunq: 12
Long they stayed Nē′tɛl at. He said that the eldest one:

"Mcgîlqoē′mam ilxā′mXîX. Amcktîlqoē′mamx tp¡iā′sXîkc." 13
"Go and give him to eat our younger brother. Bring him to eat salmon tails."

Iō′ya ēXā′t. Itcîlqoē′mam iā′mXîX tp¡iā′sXîkc. Iō′yam ta′Xi 14
He went one. He brought him to eat his younger brother salmon tails. He arrived that

pieces of salmon. He came to the house, but his youngest brother was not there. Bird skins were hanging in the house. He waited some time, but his youngest brother did not come home. Then that person went home again. He hung up the tail pieces of salmon and left them. In the evening the youngest brother came home. He entered and the tail pieces were hanging there. He thought: "Oh, they came to see me. What shall I do with those tail pieces? They just give me tail pieces of salmon to eat." He hung them up near the door, and skinned the birds which he had found on the beach. All the year round he searched for birds on the beach; he always caught birds on the beach.

His brothers stayed for a long time at Nē'tɛl. Then the eldest one said again: "Take food to our youngest brother." Tail pieces of salmon were cut again, and another of the brothers went. He arrived at the house and entered. There was nobody there, but one side of the house was full of bird skins. His youngest brother was not there.

---

1 tɛ'laqlpa. K¡ā ya'Xi iā'mXîX. Iā'ema tp¡esp¡ɛ'suks cu'XcuX
their house at. Nothing that his younger brother. Only birds skinned

2 ōguakē'x. Qu'lquL tā'wîxt tɛ'laqlpa. Kē'nuwa itcigî'mla-it.
they were. Hang they did their house in. Try he waited for him.

3 Näct igiXatk¡oā'mam. Aqa wi igē'Xk¡oa- yā'Xi igoalē'lX.
Not he came home. Then again he went home that person.

4 QuL itctā'wîX ta'Xi tp¡iā'sXîks. Itcō'qo-iqlq. Tsō'yustîX,
Hang he did them those salmon tails. He left them. In the evening,

5 a'qa igîXk¡oā'mam ya'Xi iq¡u'lîpX. Iō'pqa. A'qa quL tā'wîXt
then he came home that youth. He entered. Then hang they did

6 tp¡iā'sXîks. Igîxlō'Xoa-it: "Ō, iqɛnɛ'tkctam l¡. Tān
salmon tails. He thought: "Oh, they came to see me, behold! What

7 lqa aniuguē'xa gi tp¡iā'sXîks? Koalē'wa lqa tp¡iā'sXîks
maybe shall I do with them these salmon tails? Just maybe salmon tails

8 iqtnɛ'lqoîm." QuL itctā'wîX k¡awusî'qēpa. A'qa wi cu'XcuX
I am given to eat." Hang he did them near the door. Then again skin

9 itcî'tux tp¡esp¡ɛ'suks. Itctō'mitckē mā'lnîX tkamilā'lqpa.
he did them birds. He found them on the beach seaward beach on.

10 Ka'nauwē lqā'etaq qayacktā'goatcgoa-itx. Qatctomē'tck¡ēnanɛma-îtx
All year he went to search on the beach. He always found them on the beach

11 tp¡esp¡ɛ'suks.
birds.

12 Lē'le lxē'la-it lē'ialXtîkc ya'Xi Nē'tɛlpa. A'qa wi itclō'lXam
Long they stayed his elder brothers that Nē'tɛl at. Then again he told them

13 ē'lalXt: "Ō, mcgilqoē'mam ilxā'mXîX." A'qa wi lq¡u'plq¡up
their elder brother: "Oh, bring him food our younger brother." Then again cut

14 iqɛ'tux tp¡iā'sXîks. A'qa wi iō'ya igō'n ē'Xat ē'yalXt. Iō'yam
they were salmon tails. Then again he went another one his elder brother. He arrived

15 tɛ'laqlpa. Iā'ckōpq. K¡amm tê'lXam, tā'ema tp¡esp¡ɛ'suks
their house at. He entered. No people, only birds

16 itā'p¡ackoal pāL tɛ'nat tqu'lē. K¡ā ya'Xi iā'mXîX. Nō'l¡îX
their skins full one side the house. Nothing that his younger brother. A little

He stayed a short while and then he hung up the tail pieces. He went home. In the evening the youth came home. He saw the tail pieces and thought: "They always give me tail pieces to eat," and hung them up near the door. Now two strings of tail pieces were there. He did not eat them. All the year round he went to search for birds on the beach. He always caught birds there.

The brothers stayed for a long time. Then the eldest brother said again: "Go and take food to our youngest brother." Then another one went and brought him tail pieces of salmon to eat. He arrived, but his youngest brother was not there. The house was full of bird skins. The birds were skinned, and the tail pieces were hanging there. He thought: "What may our youngest brother eat?" Two strings of tail pieces were hanging there. Their youngest brother had not eaten them. Then that person went home again. In the evening the youth came home. "Oh, behold, they brought me that food!" He took the tail pieces and hung them up. Now three strings of tail pieces were

---

iō'ɪa-it.	QuL	itctā'wîX	ta'Xi	tp¡iā'sXîks.	Igē'Xk¡oa.		1
he stayed.	Hang	he did them	those	salmon tails.	He went home.		
Tsō'yustîX	igîXk¡oā'mam	ya'Xi	iq¡u'lîpX.	Itcō'quikEl	tp¡iā'sXîks.		2
In the evening	he came home	that	youth.	He saw them	the salmon tails.		
IgîxLō'Xoa-it:	"QulE'tc	sp¡iā'sX	iqEnE'lqo-îm."	QuL	itctā'wîX		3
He thought:	"Always	salmon tails	I am given to eat."	Hang	he did them		
k¡awusî'qē.	A'qa	mô'kctîX	k¡au	nōguakē'x	ta'Xi	tp¡iā'sXîks.	4
near the door.	Then	twice	tied	they were	those	tail pieces.	
Näct	itixE'lEmuX.	Ka'nauwē	Lqā'etaq	qayacktā'goatcgoa-itx.			5
Not	he ate them.	All	year	he went to search on the beach.			
Qatctōmē'tck¡ēnanEma-itx	tp¡Esp¡E'suks.						6
He always found them on the beach	birds.						
A'qa	wi	lē'lē	iLxē'la-it.	A'qa	wi	igē'k·îm	ē'LalXt:	7
Then	again	long	they stayed.	Then	again	he said	their elder brother:
"Amcgîlqoē'mam	îlXā'mXîX."	A'qa	wi	iō'ya	ēXā't	itcîlqoē'mam		8
"Bring him food	our younger brother."	Then	again	he went	one	he brought him food		
tp¡iā'sXîks.	Iō'yam	tE'LaqLpa.	K¡ā	nîct	iōXt	iLā'mXîX.	PāL	9
salmon tails.	He arrived	their house at.	Nothing	not	he was there	their younger brother.	Full	
ta'Xi	tqu'Lē	tp¡Esp¡E'suks	itā'p¡ackoal.	Tc¡u'Xtc¡uX	ōguakē'x.			10
that	house	birds	their skins.	Skinned	they were.			
QuL	itctā'wîX	ta'Xi	tp¡iā'sXîks.	IgîxLō'Xoa-it:	"Tān	Lqa		11
Hang	he did them	those	salmon tails.	He thought:	"What	maybe		
ixelā'x	intcā'mXîX?"	QuL	tā'2wîXt	môkct	tgā'Lana.	Näct		12
he does	our younger brother?"	Hung	were	two	their ropes.	Not		
itixE'lEmux	iLā'mXîX.	A'qa	wi	igē'Xk¡oa	ya'Xi	igoaLē'lX.		13
he ate them	their younger brother.	Then	again	he went home	that	person.		
Tsō'yustîX	igîXk¡oā'mam	ya'Xi	iq¡u'lîpX.	"Ō,	iqEnētqoē'mam			14
In the evening	he came home	that	youth.	"Oh,	they brought me food			
L¡gi!"	Itcō'guiga	ta'Xi	tp¡iā'sXîks.	QuL	itctā'wîX.	A'qa	LōN	15
behold this!'	He took them	those	salmon tails.	Hang	he did them.	Then	three	
tgā'Lana	igō'xoax	ta'Xi	tp¡iā'sXîks.	A'qa	ts¡u'Xts¡uX	itcî'tox		16
their ropes	were	those	salmon tails.	Then	skin	he did them		

hanging there. Then he skinned his birds. His house was full of bird skins.

The brothers stayed on. Then the eldest brother said: "Take tail pieces of salmon to our youngest brother." Another one of the brothers went and arrived at their house. His youngest brother was not there. He hung up the tail pieces and went home. In the evening the youth came home. He made a fire and saw the tail pieces. "Oh," he thought, "they brought me food. They give me tail pieces to eat. Such refuse is given to dogs only." He took them and hung them up near the door. Then he skinned the birds which he had found on the beach. There were all kinds of sea birds. He stayed for a long time. All the year round he was searching on the beach, where he caught birds. His house was full of bird skins.

His elder brothers stayed there for a long time and the eldest one said again: "Quick! take food to our youngest brother." Again they

---

1 tp¡Esp¡E'suks. Lā'xLax itciō'xoax itā'p¡ackoal. A'qa pāL ta'Xi
the birds. Take off he did them their skins. Then full that

2 tē'yaqL tp¡Esp¡E'suks itā'p¡ackoal.
his house birds their skins.

3 A'qa wi iLxē'2la-it La-îtci Lē'yalXtîkc. Aqa wi iLE'k·îm:
Then again they stayed those his elder brothers. Then again he said:

4 "Amcgîlqoē'mam îlxā'mXîX tp¡iā'cXîks." A'qa wi iō'ya ē'Xat
"Bring him food our younger brother salmon tails." Then again he went one

5 ē'yalXt. Iō'yam tE'LaqLpa. K¡ayā' igē'xôx iLā'mXîX. QuL
his elder brother. He arrived their house at. Nothing became his younger brother. Hang up

6 itctā'wîX ta'Xi tp¡iā'sXîks. A'qa wi igē'Xk¡oa. Tsō'yustîX
he did them those salmon tails. Then again he went home. In the evening

7 igîXk¡oā'mam ya'Xi iq¡u'lîpX, iga-ixE'lgiLx. A'qa itcō'kuikEl
he came home that youth, he made a fire. Then he saw them

8 tp¡iā'cXîks. "Ō, iqenētqoē'mam," igîxLō'Xoa-it. "Koale'wa Lqa
the salmon tails. "Oh, they brought me food," he thought. "Just so maybe

9 tp¡iā'cXîks iqanE'lqo-îm. Lā'ema Lk¡ō'tk¡ōt tcXua iq¡ē'yip
salmon tails I am given to eat. Only a dog then refuse

10 aqēLElqoē'muX." Itcō'guiga ta'Xi tp¡iā'sXîks. QuL itctā'wîX
he is given to eat." He took them those salmon tails. Hang he did them

11 k¡awusî'qē. A'qa wi cu'XcuX itcî'tôx ta'Xi tp¡Esp¡E'suks ta'Xi
near the door. Then again skin he did them those birds those

12 itctō'mitckē mā'LnîX qa tp¡Esp¡E'suks, ka'nauwē qā'dEmax
he found them on the beach seaward where birds, all kinds

13 itā'lkuilē tp¡Esp¡E'suks. Lē'lē iō'La-it. Ka'nauwē Lqā'etaq
similar to birds. Long he stayed. All year

14 nîcktā'guatcgoa-itx. Qatctōmē'tck¡ēnanEma-itx tp¡Esp¡E'suks. A'qa
he searched on the beach. He always found them on the beach birds. Then

15 pā2L ta'Xi tē'yaqL ya'Xi itā'p¡ackoal tp¡Esp¡E'suks.
full that his house that their skins birds.

16 Lē'lē iLxē'la-it Lē'yalXtkc. A'qa wi igē'kîm ē'LalXt:
Long they stayed his elder brothers. Then again he said their elder brother:

17 "Ayā'q îmcgîlqoē'mam îlxā'mXîX." A'qa wi Lq¡u'pLq¡up
"Quick bring him food our younger brother" Then again cut

18 iqE'tôx ta'Xi tp¡iā'sXîks. A'qa wi iō'ya ya'Xi ēXā't.
they were done those salmon tails. Then again he went that one.

cut tail pieces of salmon and one of them went. He said: "I am going in vain; he will not eat these tail pieces. Those which we gave him before are still there. His house is full of bird skins. Perhaps he will do something with these bird skins." Then the eldest brother said their youngest brother might be feeling lonesome and that for this reason he might play with the bird skins. Now that person went to see their youngest brother. He brought him food. When he reached their house his youngest brother was singing shaman's songs. He thought: "Behold! he is singing." He looked into the house. There he was lying on the bed on his back singing. He sang: "They gave me tail pieces, but I am not discontented." Thus he sang. His face had changed. [The visitor] said to his youngest brother: "Are you singing?" but he did not reply. He spoke to him five times, but he did not reply. Then his brother gave it up and went home. He came home. He felt sorry. His heart was sad. He stayed a long time and did not speak. Then his wife said to him: "What is

---

Igē′k·îm:	"Qanā′qa	nō′ya.	Nä2cqē(t)	ixEtElā′x	gi	tp¡iā′cXîks.			1
He said:	"In vain	I go.	Not at all	he eats them	these	salmon tails.			
Ōguakē′xax	tau	ā′nqa	iqtîlqoē′mam,	a′qa	pāL	tau	tE′lxaqL		2
They are there	what	before	he was given to eat,	then	full	that	our house		
itā′p¡ackoal	tp¡Esp¡E′suks.		Tā′nki	LXuan	atciuguē′xa	ya′Xi			3
their skins	birds.		Something	perhaps	he will do with them	those			
itā′p¡ackoal	tp¡Esp¡E′suks."		Igē′kîm	ya′Xi	ē′LalXt:	"LXuan			4
their skins	birds."		He said	that	their elder brother:	"Perhaps			
ē′yamXtc	lāx	igē′xôx,	tāntxo	tîxEnEmō′tXumx		ta′Xi			5
his heart	lonesome	became,	therefore	he plays with them		those			
tp¡Esp¡E′suks."	Iō′ya	ya′Xi	ēXā′t	igoaLē′lX.	Itciō′kctam	ya′Xi			6
birds."	He went	that	one	person.	He went to see him	that			
iLā′mXîX;	itcîlqoē′mam.		Q¡oā′p	itctō′xoam	tE′LaqL,	aqa			7
their younger brother;	he brought him food.		Near	he reached it	their house,	then			
LēxEnLā′mit	iā′mXîX.		Igîxlō′xoa-it:	"Ō,	Lqōst,	ē′ktcxam			8
he sang much	his younger brother.		He thought:	"Oh,	behold,	singing shaman's songs			
intcā′mXîX."	ItcickXā′napq		tE′LaqLpa.	Icîlgā′qōX	iā′lXamēpa				9
our younger brother."	He looked into		their house in.	He lay on his back	his bed on				
LēxEnLā′mit.	Ixō′la:	"Spîā′sXîks		qnE′lEqoē′2m,	tatc¡a,	nîctā′2			10
he was singing much.	He said:	"Salmon tails		I was given to eat,	behold,	not			
agExE′sga."	K¡oaLqē′	igē′xôx	ē′ktcxam.	IxElō′ita	a′qa				11
I am discontented."	Thus	he did	he sang.	Different	then				
siā′xôstpa.	Kē′nuwa	itciō′lXam	iā′mXîX.	"ME′ktcxam	tci?"				12
his face in.	Try	he spoke to him	his younger brother.	"Do you sing	[int. part.]?"				
Nē4ctqē	itciō′lXam.	Quä′nEmîX	kē′nuwa	itciō′lXam.	Näct				13
Not at all	he spoke to him.	Five times	try	he spoke to him.	Not				
itcteqa′watck.	Tä′menua	igē′xôx	ya′Xi	ē′yalXt.	A′qa	igē′Xk¡oa.			14
he answered.	Give up	he did	that	his elder brother.	Then	he went home.			
IgîXk¡oā′mam.	Lē′yaxax.	Nîct	it¡ō′kti	igē′xôx	ē′yamXtc.				15
He came home.	He was sad.	Not	good	became	his heart.				
Lē′2lē	iō′La-it,	nîct	igē′xalEtcō.	Igiō′lXam	ayā′kikala:	"Qa			16
Long	he stayed,	not	he spoke.	She said to him	his wife:	"How			

the matter? Why are you sad?" He replied: "It does not stand well with your brother-in-law. I do not know what he is doing; he is singing shaman's songs, or it is something else. Our house there is full of bird skins. I spoke to him, but he did not reply at all. Five times I spoke to him, but he did not answer." Then his wife said: "The one who came home is sad. Maybe the one who is left behind is singing shaman's songs. He spoke to him, but he did not reply. His face has changed." Then the eldest brother said: "Make yourselves ready; to-morrow we will go home. We will go to our youngest brother."

On the next morning they made themselves ready. They went home. They put away their dried salmon and carried a few along. They approached their house. They heard the noise of birds eating in the house. They arrived at the house. Then birds flew around it. They flew down to the beach and out to sea. Part were outside the

---

1	emE′xôx?	tcqī	LE′mexax."	Itcō′lXam:	"Näct	t¡ayā′	ya′Xi		
	are you?	just	you are sad."	He said to her:	"Not	good	that		
2	imē′pōtcxan.	LXuan	ē′ktcxam	tci	qā′tgi	tci?	Pā2L	a′qa	
	your brother-in-law.	Perhaps	singing shaman's songs	[int. part.]	how	[int. part.]?	Full	then	
3	tau	tE′lxaqL	tp¡Esp¡E′suks	itā′p¡ackoal.	Kē′nuwa	wā′wa	inī′yux,		
	that	our house	birds	their skins.	Try	talk	I did to him,		
4	nä′2cqē	wā′wa	itcî′nux.	Qoä′nEmîX	kē′nuwa	wā′wa	inī′yux,		
	not at all	talk	he did to me.	Five times	try	talk	I did to him,		
5	nä′cqē	itctînxa′watck."	Igaxgu′Lîtck	wu′Xi	ayā′kikala.	Igā′k·îm:			
	not at all	he answered me."	She told	that	his wife.	She said:			
6	"Näct	it¡ō′kti	ē′yamxtc	gigēXatk¡oā′mam.	LXuan	ē′ktcxam			
	"Not	good	his heart	the one who came home.	Perhaps	singing shaman's songs			
7	tau	ē′lXaq¡awîlXam.	Kē′nuwa	wā′wa	itcī′yux,	nä′ctqē			
	that	the one whom we deserted.	Try	talk	he did to him,	not at all			
8	itctexa′watck.	Cxelō′ita	siā′xôst	sgē′xôx."	Igē′k·îm	ē′LalXt:			
	he answered.	Different	his face	became."	He said	their elder brother:			
9	"Ō′la	aqa	amcxEltXuī′tcga.	AlXk¡oā′ya.	Alxigō′qoama				
	"To-morrow	then	make yourselves ready.	We will go home.	We will go to meet him				
10	îlXā′mXîX."								
	our younger brother."								
11	Wāx	igē′tcuktîX.	A′qa	iLxE′ltXuîtck.	A′qa	iLE′Xk¡oa.	Kōpā′		
	Next day	it grew day.	Then	they made themselves ready.	Then	they went home.	There		
12	iLgE′tutk	Lā′txalEma-emax,	ōXuā′caqt	tE′q¡awan.	Nō′L¡EmaX				
	they put away	their food,	dry	salmon.	A little				
13	iLgE′tukI.	Q¡oā′p	iLō′yam	tE′LaqLpa.	A′qa	tc¡ē4k	tp¡Esp¡E′suks		
	they carried it.	Near	they arrived	their house at.	Then	(noise of birds eating)	birds		
14	ō′xo-itcX	ta′Xi	tE′LaqLpa.	ILugoā′qoam	ta′Xi	tE′LaqLpa.			
	they talked much	that	their house in.	They reached	that	their house at			
15	Qoxuā′Lak^{u}t	ta′Xi	tE′LaqL,	toxuā′Lak^{u}t	ta′Xi	tp¡Esp¡E′suks.			
	They flew around it	that	their house,	they flew around it	those	birds.			
16	A′qa	itgE′Lx	itk^{u}kLā′xitt	mā′LnîX	ē′maLpa.	ItgE′px,	itgE′px,		
	Then	they went down to the water	they all went together	seaward	the sea to.	They came out,	they came out,		

house; part were coming out. Then one of the elder brothers of the youth said: "Did not I tell you that tail pieces were given to slaves only? Our youngest brother became ashamed. He has turned into a supernatural being. You see these birds? They have become his people." The birds all went out to sea. Then they entered the house. It was full of feathers. Their youngest brother had disappeared. He had gone out to sea, and had become a supernatural being. Then one of the elder brothers said: "Oh, our youngest brother! When an Indian finds him, he will give him whale meat." Then they burned their house. When the house was burned, one of them said: "When later generations wish to see supernatural beings, they shall sweep our house and they will find our coals." Then they cried and went far away. They left him.[1]

---

itgE′px,	aqā′wa	a′qa	LĀ′xanîX	ōguakē′x.	A′qa	igē′kîm	ya′Xi		1
they came out,	part	then	outside	were.	Then	he said	that		
ēXā′t	ē′yalXt	ya′Xi	iq¡u′lîpX:	"Ē′XtîX	Lq	inE′k·îm,	LĀ′ema		2
one	his elder brother	that	youth:	"Once	maybe	I told you,	only		
LLā′etîX	tcXua	tp¡iā′sXîks	aqLElqoē′mEniL.	A′qa	igēxEmā′sa-it				3
a slave	then	salmon tails	they are given to eat.	Then	he is ashamed				
ilxā′mXîX.	A′qa	iō′LEmax	igē′xôx.	Amcktō′qumit	ta′Xi				4
our younger brother.	Then	a supernatural being	he became.	You see them	those				
tp¡Esp¡E′suks,	tiā′lXam	itixE′lôx."	Ka′nauwē	itgE′Lxa	ta′Xi				5
birds,	his people	they are."	All	they went down	those				
tp¡Esp¡E′suks,	ē′maLpa	itgī′ya.	ILā′ckupq	tE′LaqL.	Pā2L	wu′Xi			6
birds,	the sea to	they went.	They entered	their house at.	Full	that			
ā′kEmcō	ta′Xi	tE′LaqLpa.	K¡ā	iLā′mXîX.	Iō′Lxa	mā′LnîXpa,			7
feathers	that	their house at.	Nothing	their younger brother.	He went down to the water	to the water to,			
ē′maLpa.	Ewā′	maLnā′	niō′LEmax	igē′xôx.	Igēkîm	ya′Xi			8
the sea to.	There	seaward	place of supernatural being	he became.	He said	that			
ēXā′t	ē′yalXt:	"Ō,	intcā′mXîX.	Qiā′x	ma′nîx	aLxigElkElā′ya			9
one	his elder brother:	"Oh,	our younger brother.	If	when	he sees him			
LgoaLē′lX,	a′qa	ē′koalē	atciLElqoē′mEniLa	Liā′tetanuē."	A′qa				10
a person,	then	whale	he will give them to eat	his Indians."	Then				
iLguXuē′giLx	tE′LaqL.	Ka′nauwē	igō′XumaLXa	tE′LaqL.					11
they burnt it	their house.	All	it was burnt	their house.					
ILE′kîm:	"Manē′x	naloxoā′xa	tê′lXam	aLktoqoē′la	gi	tE′ntcaqL,			12
They said:	"When	generations of	people	will sweep	this	our house,			
manē′x	iō′LEmax	alēxaLgElō′xoa,	aqa	aLgucgā′ma	antcā′xaLxatcX."				13
when	supernatural beings	they want to see supernatural beings,	then	they shall find them	our coals."				
Ā′qa	iLxē′nîmtck;	iLō′ya;	kElā′îX	iLgE′Layu.					14
Then	they cried;	they went;	far	they moved.					

---

[1] It is said that when a person who desires to find a supernatural helper weeds the place at Nagio′na called "The House of the Brothers," and then sweeps it, he may find coals. This is a sign that the lost brother will become a helper. If he does not find coals, his endeavor to obtain the supernatural helper will be fruitless.

The War of the Ghosts (told 1891)

There were people at Lgu'laq. One night two young men went to hunt seals. They came down the river. It became foggy and calm. While they were paddling they heard war-cries. They thought: "Maybe there is a war party." They escaped toward the shore and hid behind a log. Now canoes came up and they heard the noise of paddles. When the canoes came opposite them they saw one canoe coming up to them. There were five men in the canoe. They spoke to them: "What do you think? We wish to take you along. We are going up the river to make war on the people." One of the young men said: "I have no arrows." "Arrows are in the canoe." One of them said: "I will not go along, I might be killed. My relatives do not know where I have gone. You may go with them." Thus he spoke to his fellow. The one accompanied them.

---

1 Kōpā′ oxoelā′etîX ta-îtci tê′lXam Lgu′laqpa. QāxLkanā′pōl
There they were those people Lgu'laq at. One night

2 aqesgoā′max ictagE′loya cta′Xi cmôkct cq¡u′lîpX. Qā′eqamîX
seals they went to hunt those two youths. Down the river

3 icî′tē. A′qa iga-ikxā′Lakoî X. ʇō igē′xoXîX. Aqa icqLē′wala.
they came. Then it became foggy. Calm it became. Then they paddled.

4 A′qa ickauitcE′maq tê′lXam. Ē′Lutq tgioxō′la. IcxLō′xoa-it: "Ō,
Then they heard them people. War-cries they made them. They thought: "Oh,

5 itā′k¡ēsaq Lqōst!" Icxē′gela-îX LxE′leuX. Icxā′kamEla wu′Xi
they go to war behold!" They landed inland. They hid behind that

6 ā′mqō agā′mLxEleu. A′qa igā′suwulX wu′Xi akE′nim
log landward from it. Then they went up the river those canoes

7 icgaltcE′mElētEmtck. Xup xup xup ōgoaqLē′wala. IgacElō′yîmXit
they heard them. (Noise of paddling) they paddled. They came opposite them

8 wu′Xi akE′nim. Icgē′qElkEl ēXt ikE′nim itē′t ctā′xkapa.
those canoes. They saw it one canoe came them to.

9 Igicgā′tqoam aqa ā′k¡aquinEmîkc. Iqcō′lXam: "Qā-imtā′Xaqamit?
It reached them, then five men in the canoe. They were told: "How your mind?

10 Icxamtxā′txam. Alxk¡ē′saqoama ē′wa cā′xalîX." Igē′kîm ya′Xi
We will take you along. We are going to war there upward." He said that

11 eXā′t: "NE′cqē tgE′qamatcX. K¡ā′ya tgE′qamatcX." "Ta′Xi
one: "Not at all my arrows. None my arrows." "Those

12 tqā′matcX tā′kXaxt." Igē′kîm ya′Xi ēXā′t: "Nai′ka näkct
arrows are in the canoe." He said that one: "I not

13 anxEltō′ma, iā′okîX aqEnuwā′qoax. NEcqē′ tgEnlō′xo-îx
I shall go in company, else I shall be killed. Not at all they know about me

14 tgE′cēuXtîkc." "Qā′txō," itciō′lXam, "mā′ema amxEltō′ma";
my relatives." "Must," he said to him, "you alone go in company";

15 itciō′lXam gictā′cgewal. IgixE′ltōm ya′Xi ēXā′t; iagE′La-it
he said to him his companion. He went in company that one; he went into the canoe

He went into their canoe and the other went home. At midnight he returned and said: "My relative left me. He went to accompany the warriors who went up the river to make war."

Then the warriors went. The people in the canoe talked together. They came to a place on the other side of Kalama. The people went down to the water and they began to fight. He thought they were really people. When one of his fellows was shot, they carried him into the canoe and put him in there. Then the people continued to fight. Now one of them said: "Quick let us go home; that Indian has been shot." Now he thought: "Oh, they are ghosts." He did not feel sick, and they said he had been hit. Then the people went home. They arrived at Lgu'laq. One canoe landed, and that person went ashore. The people went down the river. He went up to the house and made a fire. He said: "Behold I accompanied the ghosts," and he told everything. "We did such and such a thing; we fought.

---

itā'XEnīmpa ta-îtci tê'lXam. Iō'ya, igē'Xk¡oa ya'Xi ēXā't. 1
their canoe in those people. He went, he went home that one.

Kā'tcEk wā'pōl igîXk¡oā'mam. "Ā, igînqE'loqL itcî'cuX. 2
Middle night he came home. "Ah, he left me my relative.

IgixE'ltōm; iugumā'tōm gitā'k¡ēsaq." 3
He went in company; he accompanied them warriors."

Ē'wa cā'xalîX itgī'ya gitā'k¡ēsaq, a'qa itgī'ya ta-îtci gitā'k¡ēsaq. 4
There upward they went the warriors, then they went those warriors.

Tä'2lXam ō'XuîtcX, ka'nauwē wu'Xi akE'nim. Itgī'yam ē'wa 5
People were talking, all those canoes. They arrived there

k¡anatē'tōL Tk¡alā'ma. Itgā'Lxa ta-îtci tê'lXam, a'qa igoxoā'maqt. 6
on the other side of Kalama. They went toward the water those people, then they fought.

IgîxLō'xoa-ît ā'qanuwē tê'lXam. ILā'maq aqitElō'xoax ta-îtci 7
He thought really people. Shoot they were done those

giLā'cgewal, nä'wi iqLō'kIx ikE'nimpa. IqLEqXaemā'mamx ka 8
his companions, at once they were carried canoe to. They were put into the canoe and

oxoā'maqt ta-îtci tê'lXam. A'qa iLE'kîm LēXā't: "Ai'aq, a'qa 9
they fought those people. Then he said one· "Quick, then

alXk¡uā'ya, a'qa iā'maq iqē'lôx ya'Xi itē'tanuē." Igîxlō'Xoa-ît: 10
we will go home, then shot he is that Indian." He thought:

"Ō, tmēmElō'ctîkc L¡!" Näct qā'xpa iā'tcqam. Tatc¡a iqiō'lXam 11
"Oh, ghosts behold!" Not anywhere his sickness. Behold he was told

iā'maq iqē'lôx. A'qa igō'Xoak¡oa ta-îtci tê'lXam. Itgä'2yam 12
shot he was. Then they went home those people. They arrived at

Lgu'laq. Txē'gela-îX ēXt itā'Xanīm. A'qa iaqE'lōLx ya'Xi 13
Lgu'laq. They landed one their canoe. Then he went ashore that

igoaLē'lX, ac iaqE'lōLx; a'qa itgE'stsō ta-îtci tê'lXam. Iâ'ptcgam, 14
person, and he went ashore; then they went down the river those people. He came up,

iga-iXE'lgīLx. Igē'kîm: "TmēmElō'ctîkc L¡ gi inugomā'tōm." 15
he made a fire. He said: "Ghosts behold these I accompanied them."

Igixk^{u}Lē'lalEmtck: "Ä'wa întcî'xôx. YaXī' întcxE'maqt. 16
He told much: "Thus we did. There we fought.

Many of our fellows were killed, and many of those who were attacked were killed. They said that I was shot, and I did not feel sick." He told it all, and then he became quiet. It was nearly daylight when he became quiet. When the sun rose, he fell down. Something black came out of his mouth and blood came out of his anus. His face became contorted. He was dead. The people jumped up and cried. He remained dead.

---

1 Lgā′pElatîkc iqtō′tena gintcā′cgewal. Lgā′pElatîkc îqtō′tena ta-îtci
Many they were killed our companions. Many they were killed those

2 sāq iqE′tôx. IqEnō′lXam, itcî′maq iqē′nElôx. K¡ā′ya, nîct qā′xpa
war was made on them. I was told, I shot I was done. Nothing, not anywhere

3 itcî′tcqam." Igîxk^{u}Lē′lalEmtck ka′nauwē, aqa qān igē′xôx. Q¡oā′p
my sickness." He told much all, then silent he was. Nearly

4 alitcō′ktiya, aqa qān igē′xôx. Igē′tcuktîX, igēk¡ē′lapx·itîX. Ē′wa
daylight came, then silent he was. Day came, he fell over. Thus

5 iā′kcXata tā′nki Lāx igē′xôx LE′lluX. Ē′wa iāpōtcā′t Lqā′wulqt
his mouth something come out did black. Thus his anus blood

6 Lāx iLî′xôx. Icîkpē′qko-ît. Iō′maqt. Iguxoalā′yutck ta-îtci
come out did. His face was contorted. He died. They arose those

7 tê′lXam. Igoxoē′nîmtck. Guā′nEsum iō′maqt.
people. They cried. Always he was dead.

The War of the Ghosts (told 1894)

There were many people at Monticello. They were always afraid. Two friends went down the river to hunt seals. It became foggy. Then one of them said to his friend: "Let us go home; we shall lose our way." Then they came down the river. They heard war-cries. One of them said to his friend: "Quick! let us hide; maybe we are going to be attacked." Then they went ashore and placed their canoe behind a log. Then the people raised their war cry. They were just opposite them on the water. One canoe came to them: "We came to fetch you; we go up the river to make war." The two men said: "We have no arrows." "Oh, there are many arrows in this canoe." One of the men said: "I will go along." The steersman said: "I am lazy; I might be shot." Then one of them

---

LXelā′etîX qaciā′mictîX. Lgā′pElatîkc ta-îtci tê′lXam oxoelā′etîX.
There were the people of Monticello. Many those people there were. 1

Goā′nEsum kꞌwac oguakē′xax ta-îtci tê′lXam. A′qa ictŏ′ya cta′Xi
Always afraid were those people. Then they went those two 2

ctā′kꞌamôkct cxā′cîkc. Alxayō′max ictakE′loya. Qā′2eqamîX icî′tē,
two in a canoe two friends. Seals they went to catch. Down the river they came, 3

a′qa iga-ikXā′Laqo-îX. Itciō′lXam ya′Xi iā′cîkc: "Atxkꞌoā′ya,
then it became foggy. He said to him that his friend: "Let us go home, 4

atxomā′takuita." A′qa icî′tē qā′eqamîX. A′qa ickauitcE′maq
we shall lose our way." Then they came down the river. Then they heard them 5

tê′lXam, ē′Lutk tgiuxō′la. Atciō′lXam iā′cîkc: "A′yaq atxpcō′ta.
people, war-cries they made. He said to him his friend: "Quick we will hide. 6

Sāq LXuan aqElxō′xoa." A′qa icxē′gela-îX LxE′leuX. Ē′mqō
War perhaps is made on us." Then they landed landward. A log 7

ayā′mLxEleu icgiugā′mitax ictā′Xanim. A′qa ē′Lutk tgioxō′la
landward from it they put it their canoe. Then war cries they made 8

ta-îtci tê′lXam. Actā′maLnapa itgatē′mam ta-îtci tê′lXam. A′qa
those people. Toward the water from them arrived those people. Then 9

igē′tē ēXt ikE′nim. Igitä′2 igicgā′tqoam. "Â, îcxamtxā′txam;
it came one canoe. It came it reached them. "Ah, we came to fetch you; 10

alxkꞌē′saqoama ē′wa cā′xalîX." "Â," icî′kꞌîm, "kꞌā tEntā′qamatcX."
we are going to war there upward." "Ah," they said, "none our arrows." 11

"Ō, tqā′matcX Lgā′pEla gi ikE′nimpa." Igē′kꞌîm ya′Xi eXā′t:
"Oh, arrows many this canoe in." He said that one: 12

"Nai′ka anxEltō′ma." Igē′kꞌîm ya′Xi ē′qiamit: "Nai′ka qꞌam
"I I shall go in company." He said that steersman: "I lazy 13

nkē′xax, iā′okîX itcî′maq aqinlō′xoax." A′qa iagî′La-it ya′Xi
I am, else I shot I am." Then he went into the canoe that 14

eXā′t. A′qa itgī′ya ta-îtci tê′lXam itgE′suwulXt. A′qa iē′Xkꞌoa
one. Then they went those people they went up the river. Then he went home 15

went into the canoe and the people went up the river. The other one went home. The people went a long way. On the other side of Kalama they made war upon the people. When one of them was shot, they carried him into the canoe and laid him down there. Just so did those of the other side. The people fought a long time. Then one person said: "Quick! let us go home. That Indian has been hit." The man thought: "Oh, those people I came with are ghosts." They went home. They went to the beach of his town and carried him ashore. He went up. It was nearly daylight when he came to his house. He said: "I went with the ghosts. I was told that I was shot, but I did not feel sick." Then he told them about it. Daylight came in the house. Then he fell down dead. Blood came out of his mouth, and something black came out of his anus. It looked like salal berries. His friend was well. He did not die, because he did not accompany the ghosts.

---

1 iā′k¡aeXat ya′Xi eXā′t. A′qa itgī′ya ta-îtci tê′lXam, kELā′-îX
one in canoe that one. Then they went those people, far

2 itgī′ya. Itgī′ya, itgī′ya, itgī′ya. K¡anatē′tuL K¡alā′mapa kōpā′
they went. They went, they went, they went. On the other side of Kalama there

3 xigō igoxoā′maqt ta-îtci tê′lXam. LaxĪ′ iLā′maq aqiLElō′xoax,
when they fought those people. Those shot they were,

4 nä′wi aqLōkT ikE′nimpa. AqLEqxaimā′mamx. K¡oaLqē′ ta-îtci
at once they were carried the canoe to. They were placed into the canoe. Thus those

5 ē′wa ē′natîX qa′tōXt. Lē′lē iguXoā′maqt ta-îtci tê′lXam. A′qa
there on the other side they did. Long they fought those people. Then

6 iLE′k·îm La′Xi LeXā′t LgoaLē′lX: "A′yaq alxE′xatk¡oa, a′qa iā′maq
he said that one person: "Quick let us go home, then shot

7 iqē′luX ya′Xi Itē′tanuē." A′qa igixLō′Xoa-ît ya′Xi igoaLē′lX:
he is that Indian." Then he thought that person:

8 "Ō, tmēmElō′ctîkc iLgenukomā′tōm." A′qa igō′k¡oaxoa ta-îtci
"Oh, ghosts I accompanied them." Then they returned those

9 tê′lXam. Itgä′2ya aLā′maLnapa, ayā′maLna ya′Xi iLā′lXam. A′qa
people. They went toward the water from it, toward the water from it that his town. Then

10 iqiaqa′luketx. Lō′ptcga. A′qa q¡oā′p ē′k^{u}tELĪL, iō′ptcgam tE′LaqLpa.
he was carried ashore. He went up. Then near morning star, he came up the town to.

11 Igē′k·îm: "Lmē′mElō′ctîkc iLginukomā′tōm. IqEnō′lXam itcî′maq
He said: "Ghosts I accompanied them. I was told I shot

12 iqē′nElux k¡a näct qā′xpa itcî′tcqam." A′qa igîxk^{u}Lē′laLEmtck
I was and not anywhere my sickness." Then he told

13 ya′Xi igoaLē′lX. Tuwā′X igō′xax ta′Xi tqu′LĒ; igē′tcuktîX.
that person. Light became that house; day came.

14 A′qa igixē′maxit iō′maqt. Iā′kcXapa Lqā′wulqt LāX iLE′xôX.
Then he fell down he was dead. His mouth at blood come out did.

15 Iā′pōtcpa LāX igē′xôx tā′nki LEllx L¡a Lgungu′ntē. P¡ā′la iā′cîkc,
His anus at come out did something black just like salal berries. Well his friend,

16 nîct iō′maqt qē′wa nîct igixE′ltōm. Nîct iugomā′tōm ta-îtci
not he died because not he went in their company. Not he accompanied them those

17 tmēmElō′ctîkc.
ghosts.

The TkulXiyogoā'ikc (told 1894).

There was a chief at Nq¡ulā'was. His name was Pō'XpuX. When a woman had a male child, he threw it into the water. When she had a female child, he allowed it to grow. The chief of the people of Nq¡ulā'was was bad. When one of his wives made a slight mistake, he hit her and killed her. Now a woman gave birth to a boy. Then the chief said: "What is it that my wife gave birth to?" He was told that it was a girl. "Well, let her grow up!" When the child became large, his mother was killed. He used to wear a coat, but behold! he was a male. Now his mother's mother took care of him. Then the two moved a long distance away. Now the boy whose mother had been killed grew up. He bathed in all the lakes. His grandmother sent him to bathe. One night she sent him again to bathe. A lake was

---

TkulXiyogoā'îkc ltā'xēxik¡alx

The TkulXiyogoā'îkc Their Tale

ĒXā't iLā'Xak¡Emana giLā'q¡ulawas. Pō'XpuX iā'xaleu. 1
One their chief the people of Nq¡ulā'was. Pō'XpuX his name.

Manē'x LE'kala Liā'xan qatcLalē'maLxax, manē'x Lqagē'lak a'qa 2
When a male his child he threw it into the water, when a female then

qatcLō'mtamitx. Iā'mEla ya'Xi ikak¡Emā'na, iLā'Xak¡Emana 3
he raised her. Bad that chief, their chief

giLā'q¡ulawas. Manē'x Liā'kikal, ā'nqa qatcLuwā'qoax; nōL¡ 4
the people of Nq¡ulā'was. When his wife, already he killed her; a little

pō'Xuic niLgElō'xoax, ā'nqa qatcLuwā'qoax. Ā'2qa igakXô'tōm 5
mistake she made, already he killed her. Then she gave birth

wu'Xi aeXā't aqagē'lak, LE'kala ikLōxô'tōm. A'qa igē'k·îm 6
that one woman, a male she gave birth to it. Then he said

ya'Xi ikak¡Emā'na: "Tā'nki igioxô'tōm agE'kikal?" Aqiō'lXam: 7
that chief: "What she gave birth to it my wife?" He was told

"Aqagē'lak." Q¡oā'L aqLō'mtamita. A'qa iLā'qa-iL La'Xi 8
"A female." All right they raised her. Then large that

Lk¡ā'skas. A'qa iqō'waq wu'Xi wā'yaq ya'Xi ik¡ā'skas. 9
child. Then she was killed that his mother that boy.

Goā'nEsum ayā'q¡ēLxap, tatc¡a ē'kala. Ā'qa igiō'mtamit ayā'ckîX. 10
Always his coat, behold! a male. Then she raised him his grandmother.

A'qa îcgE'Layu, kElā'îX îctō'ya. A'qa wi iqō'waq wā'yaq ya'Xi 11
Then they two moved, far they two went. Then also she was killed his mother that

ik¡ā'skas. Ā2qa iā'qa-iL igixE'lôx ya'Xi ik¡ā'skas. A'qa 12
boy. Then large became that boy. Then

igîXqoā'tōLtck, ka'nauwē Lkak¡uLē'tXEmax igîxqoā'tōLtck. 13
he bathed, all lakes he bathed.

Igiotō'koalalEmtck ayā'ckîX. Agōn ā'pōl igiotō'koatck igîxqoā'tam. 14
She sent him his grandmother. One night she sent him he went to bathe.

near their house. There the boy used to swim. Now he felt something slippery like a young fish. He felt for it again and tried to catch it. He put his arms together, but it was slippery, and escaped. That thing was very slippery. He often tried to catch it, but it slipped away. Then he went ashore. He pulled out some grass and put it on his chest. Then he caught it again in the water and held it tight. He carried it ashore. He thought it was a young fish. He carried it and went home. He intended to show it to his grandmother. Near the house it fell down. He searched for it, but he could not find it. Then he thought: "I will fetch some pitch wood." Then he entered his grandmother's house and said to her: "Grandmother, have you any pitch wood?" She replied: "There is pitch wood near the door." "I caught a young fish in the lake, and it fell down." She said to him: "Oh, maybe you don't speak the truth. That lake is dry in summer. Where should that fish go? There is no creek into which

---

1 Q¡oā′pîX ikak¡ō′LitX ta′Xi tE′ctaqL. Kopā′ iuk¡uē′XalalEmtck
Near a lake that their house. There he swam

2 ya′Xi ik¡ā′skas. A′qa tā′nki igē′XgEla luXlu′X, L¡a
that boy. Then something he felt slippery, behold

3 Lk¡uyā′sXtē. A′qa itciō′naxL kōpā′. Wī′t′ax igē′XgEla.
a young fish. Then he searched for it there. Again he felt.

4 Kē′nuwa itcē′gElga. lgēxEltā′mit. LuXlu′X igē′xoya. Asa-i
Try he took it. He closed his arms to take it. Slippery it went out of his hands. Very

5 luXlu′X ya′Xi tā′nki. Ē′xauwitîX itcē′gElga kē′nuwa.
slippery that something. Often he took it try.

6 Nîxō′îx. A′qa iō′ptcga LxE′leu. LE′XLEX itcî′tux tE′pcō. A′qa
It went always. Then he went inland inland. Pull out he did it grass. Then

7 itiXE′qoaLk ta′Xi tE′pcō ayā′qatcpa. A′qa itcē′gElga wī′t′ax
he put it on himself that grass his chest at. Then he took it again

8 Ltcu′qoapa. Ā′qa q¡uL itcē′gElga. Itcī′yukI LxE′leu.
the water to. Then fast he held it. He carried it inland.

9 IgixLō′Xoa-it Lk¡uyā′sX. Itcî′LukI, igē′Xk¡oa atcLaxEnēmā′ya
He thought a young fish. He carried it, he went home he was going to show it

10 ayā′ckîX. Q¡oā′p tE′ctaqLpa a′qa igē′xEluktcō. Kē′nuwa
his grandmother Near their house at then it fell down. Try

11 itciō′naxL. Nācqē itciō′cgam. IgixLō′Xoa-ît: "AnLEguā′lEmama
he searched for it. Not at all he found it. He thought: "I shall go and fetch

12 Lq¡axō′ckan." Iōpqam tE′ctaqLpa ayā′ckîX. Itcō′lXam: "Ā′ckîX,
pitch wood." He came in their house in his grandmother. He said to her: "Grandmother,

13 tcu′Xoa Lq¡axō′ckan." Igiō′lXam: "Kōpā′ LxE′mat Lq¡axō′ckan
well pitch wood." She said to him: "There lies pitch wood

14 k¡awucî′qē." "Lk¡uyā′sX inE′lgElga gi ikak¡ō′LîtXpa k¡a
near the door." "A young fish I took it this lake in and

15 iLE′nxaluktcō." Igiō′lXam: "LXuan imē′L¡mēnXut. Tcā′koa-îX
it fell down from me." She said to him: "Perhaps you lie. Summer

16 cpāq nixō′xoax ya′Xi ikak¡ō′LîtX k¡a qā′mta aLtē′mama
dry becomes that lake and where goes

17 LaXi Lk¡uyā′sX. K¡ā′ya nEct ē′qxaL qā′mta Ltē′mama La′Xi
that young fish. Nothing not creek where goes that

that young fish might go." He said to her: "Well, come help me; we will look for it." Then he lighted the pitch wood. They arrived at the place where the fish had fallen down. Oh, there were long dentalia lying there. Two of them were *that* long. They lay there about *that* high. Then they went down to the lake and all the way the boy had come there were long dentalia on the ground. Then they took a rush basket and a spruce-root basket, and carried all the long dentalia home. Then they made holes below the bed and put the dentalia into them, the long ones and the short ones. In the evening they were all stored away. After two nights the old woman, the boy's grandmother, thought: "I will go and ask for sinew from those people. We will string up the long dentalia." She arose in the morning and went. She entered a house and said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." They gave her some sinew, and the old

---

Lk¡uyā′sX."	Itcō′lXam:	"Nî′Xua,	amE′tē,	amEngElgē′cgam,					1
young fish."	He said to her:	"Well,	come,	help me,					
atxLōnā′xLa."	A′qa	wāx	iLgî′côx	La′Xi	Lq¡axō′ckan.	Ictō′yam			2
we search for it."	Then	light	they did it	that	pitch wood.	They arrived			
ya′Xi	iLē′xaluktcōpa.	Ō,	aqa	wāx	igē′xax	iqawik¡ē′Lē,	a′qa		3
that	where it fell down at.	Oh,	then	poured out	were	long dentalia,	then		
mâkct	ä′wimax	itcā′Lqtax	wu′Xi	aqawik¡ē′Lē.	A′qa	wāx	igē′xôx		4
two	thus	long	those	long dentalia.	Then	poured out	they were		
LXuan	gipE′t	ā′yaLqt	ya′Xi	iqawik¡ē′Lē.	A′qa	ictō′Lxa	ē′wa		5
perhaps	thus	their thickness	those	long dentalia.	Then	they went down	there		
ikak¡ō′LîtX.	KopE′t	ya′Xi	igē′tē	ya′Xi	ik¡ā′skas,	kopE′t	wā′xwax		6
the lake.	Thus	that	he came	that	boy,	thus	poured out		
igē′x	ya′Xi	iqawik¡ē′Lē.	A′qa	icgē′gElga	iqā′gēltk	k¡a	îcwāpcîq.		7
were	those	long dentalia.	Then	they took it	a basket made of rushes and grass	and	a basket made of spruce roots and grass.		
A′qa	icgī′yukT	tqu′Lepa;	tE′ctaqLpa	ka′nauwē	iqawik¡ē′Lē.	A′qa			8
Then	they carried them	the house to;	their house to	all	the long dentalia.	Then			
Lk¡oayā′tgEmax	icgE′Lux	gē′gualîX	ilXE′mē.	A′qa	kōpā′				9
caches	they made them	below	the bed.	Then	there				
wā′xwax	icgī′yux	iqawik¡ē′Lē	k¡maya	ikupku′p.	Xā′pîX	a′qa			10
pour out	they did them	the long dentalia	and also	the short dentalia.	In the evening	then			
ka′nauwē	icgī′yutk.	Môkct	îctō′qoya,	a′qa	igaxLō′Xoa-ît	wu′Xi			11
all	they had put them by.	Two	their sleeps,	then	she thought	that			
aq¡eyō′qt	ayā′ckîX	ya′Xi	ik¡ā′skas:	"Qō′i	nō′ya	aqē′Lata			12
old woman	his grandmother	that	boy:	"Must	I go	sinew			
igEnxELEmā′q¡ēmLam	ta-îtci	tê′lXampa.	Antgixk¡ē′Lia	iqawik¡ē′Lē."					13
I ask for a present	those	people at.	I will string them up	the long dentalia."					
Kawī′X	a′qa	igaxE′latck.	Igō′ya.	Igō′pqam	tqu′Lepa:	"Aqē′Lata			14
Early	then	she arose.	She went.	She came in	the house in:	"Sinew			
ganxētEmā′q¡ēmLam.	Sī′aq¡ula	a′qa	LE′xLEx	sxē′guXt	ē′tctgEn."				15
I come to ask for a present.	His woodchuck blanket	then	torn	it is	my grandson."				
Iqalamā′q¡ēmL	wu′Xi	aqē′Lata.	Igā′Xk¡oa	wu′Xi	aq¡eyō′qt.				16
She was given a present	that	sinew.	She went home	that	old woman.				

woman went home. Then she spun the sinew and strung up the long dentalia. Now she had used up all the sinew. The next day she went again, and said to her grandson: "I will go to another house and ask for sinew." The old woman went to another house and said again: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then they gave her much sinew. The old woman went home. When she came home, she spun all day and all night. After she had finished all that sinew, she said again to her grandson: "To-morrow I will go again; I will ask for some sinew at another house." Early in the morning she went again and came to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." She received much sinew. Then she went home again. Then one woman said: "How quickly she used all the sinew which she received at that one house. I saw she received much at one house." Thus spoke one woman. The old woman arrived

---

1 A′qa igājktkEm, igājktkEm, igājktkEm wu′Xi aqē′Lata. A′qa
Then she spun, she spun, she spun that sinew. Then

2 igexE′k¡eLē ya′Xi iqawik¡ē′Lē; kanauwē′2 igaxE′LXōm wu′Xi
she strung them up those long dentalia; all it was finished that

3 aqē′Lata. A′qa wi igō′n ē′goa, aqa wi igō′ya. Igiō′lXam
sinew. Then again one more day, then again she went. She said to him

4 ē′tcatgEn: "Tgō′nax tqu′Lepa anō′ya, anxElgē′maq¡EmLama."
her grandson: "Another house at I go, I shall ask for a present."

5 Igō′ya wu′Xi aq¡eyō′qt tgō′nax tēXt tqu′Lepa. Wī′t¡ax igā′k·îm:
She went that old woman another one house to. Again she said:

6 "Aqē′Lata ganxētEmā′q¡EmLam. Ē′tcîtgEn sī′aq¡ula a′qa LE′xLEX
"Sinew I come to ask for a present. My grandson his wood-chuck blanket then torn

7 cxē′guXt." A′qa wi Lgā′pEla iqalEmā′q¡emL wu′Xi aq¡eyō′qt
it is." Then again much she was given as a present that old woman

8 wu′Xi aqē′Lata. A′qa wi igā′Xk¡oa wu′Xi aq¡eyō′qt.
that sinew. Then again she went home that old woman.

9 IgaXk¡oā′mam tE′ctaqLpa. A′qa wi igā′ktkEm, igā′ktkEm,
She came home their house to. Then again she spun, she spun,

10 igā′ktkEm ka′nauwē Lkā′etax, ka′nauwē Lpō′lEmax. Kanauwä′2
she spun all days, all nights. All

11 igaxE′LXōm wu′Xi aqē′Lata. A′qa wi igiō′lXam ē′tcatgEn:
it was finished that sinew. Then again she said to him her grandson:

12 "Ō′la, a′qa wī′t′ax anō′ya. AnxElgēmaq¡EmLā′ma aqē′Lata
"To-morrow, then again I will go. I will ask for a present sinew

13 tgō′nax tqu′Lepa." Kawī′X aqa wi igō′ya. Igō′pqam tgō′nax
another house at." Early then again she went. She came in another

14 tqu′Lē. Igā′k·ēm: "Aqē′Lata inxētgē′maq¡EmLam." IqalEmā′q¡ēmL
house. She said: "Sinew, I come to ask for a present" She was given a present

15 ā′xauwē wu′Xi aqē′Lata. Aqa wi igā′Xk¡oa. LE′k·îm
much that sinew Then again she went home. She said

16 LēXā′t Lqagē′lak: "A′yaq Lqa igō′LXum, tēXt tqu′Le
one woman: "Quick maybe she finished it, one house

17 iqalEmā′q¡ēmL aqē′Lata. Ā′xoē iqalEmā′q¡ēmL tēXt tqu′Lepa
she was given a present sinew. Much she was given as a present one house in

18 nō′qumē," iLE′k·îm LēXā′t Lqagē′lak IgaXk¡oā′mam wu′Xi
I saw her," she said one woman She came home that

at home and spun again. She spun all day and all night. She had strung up only part of their long dentalia, and the sinew was at an end. Then she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." She arose early and went to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then she received much sinew as a present and went home again. When she came home, she spun all day and all night and strung up the long dentalia. After a little while she had used all the sinew. Then again she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." Early in the morning the old woman arose and went to one house. She entered, and one woman said: "Ha! that old woman is going to ask again for a present of sinew. What is she doing with it? Every day she carries sinew home." Again they gave her sinew, but she was pre-

---

aq¡eyō'qt	tE'ctaqLpa.	A'qa	wi	igā'ktkEm;	igā'ktkEm	ka'nauwē				1
old woman	their house to.	Then	again	she spun;	she spun	all				
Lkā'etax,	ka'nauwē	Lpō'lEmax.	Iā'ema	qā'wa	a'qa	wi				2
days,	all	nights.	Only	part	then	again				
igaxE'LXōm	wu'Xi	aqē'Lata	ya'Xi	ictā'qawik¡ēLē.	Igiō'lXam					3
she finished	that	sinew	that	their dentalia.	She said to him					
ē'tcatgEn:	"Ō'la	wī't'ax	anō'ya	tgō'nax	tqu'Lepa."	Kawī'X				4
her grandson:	"To-morrow	again	I shall go	another	house to."	Early				
igaxE'latck,	a'qa	wī't'ax	igō'ya	tgō'nax	tqu'Lepa.	Igā'k·îm:				5
she arose,	then	again	she went	another	house to.	She said:				
"Aqē'Lata	înxitgē'maq¡EmLam.	Sī'aq¡ula	a'qa	LE'xLEx	cxē'guxt					6
"Sinew	I come to ask for a present.	His wood-chuck blanket	then	torn	it is					
ē'tctgEn."	IqalEmā'q¡ēmL	Lgā'pEla	wu'Xi	aqē'Lata	wu'Xi	aq¡eyō'qt.				7
my grandson."	She was given as a present	much	that	sinew	that	old woman.				
A'qa	wī't'ax	igā'Xk¡oa.	IgaXk¡oā'mam	tE'ctaqLpa.	A'qa	wī't'ax				8
Then	again	she went home.	She came home	their house to.	Then	again				
igā'ktkEm.	Ka'nauwē	Lkā'etax	igā'ktkEm,	ka'nauwē	Lpō'lEmax					9
she spun.	All	day	she spun,	all	nights					
igā'ktkEm.	A'qa	wi	igixE'k¡ēLē	ictā'Xawik¡ēLē.	Nō'L¡îX	a'qa				10
she spun.	Then	again	she strung them up	their dentalia.	A little	then				
wi	igaXE'LXōm	wu'Xi	aqē'Lata.	A'qa	wi	igiō'lXam	ē'tcatgEn:			11
again	it was finished	that	sinew.	Then	again	she said to him	her grandson:			
"Ō'la	a'qa	wi	tgō'nax	tqu'Lepa	anō'ya."	Kawī'X	igaxE'latck			12
"To-morrow	then	again	another	house to	I shall go."	Early	she arose			
wu'Xi	aq¡eyō'qt.	A'qa	wi	igō'ya	tēXt	tqu'Lepa.	Igō'pqam			13
that	old woman.	Then	again	she went	one	house to.	She came in			
kōpa'	tēXt	tqu'Lepa.	ILE'k·îm	LēXā't	Lqagē'lak:	"Q¡a,				14
there	one	house to.	She said	one	woman:	"Ha,				
aqē'Lata	igaxitEmā'q¡ēmLam	wu'Xi	aq¡eyō'qt.	Tā'nki						15
sinew	she asks for a present	that	old woman.	What						
igiagē'lXalEm	wu'Xi	aqē'Lata?	Ka'nauwē	Lkā'etax	igoguē't					16
does she do with it	that	sinew?	All	days	she always carried it					
tE'ctaqLpa."	Wi	iqalEmā'q¡ēmL	aqē'Lata.	A'qa	nîct	Lgā'pEla				17
their house to."	Again	she was given as a present	sinew.	Then	not	much				

sented with a little only. The old woman went home and spun. Again she used all the sinew. There was one hole for the short dentalia and one for the long dentalia. She said to her grandson: "Tomorrow I shall go to another house and ask for some sinew." She arose early in the morning and went again to one house. The people saw her coming. "There that old woman is coming again! Indeed, she comes to ask for a present of sinew. What is she doing with them? Maybe she is stringing up long dentalia." The old woman came to the house and entered. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." Now they were tired of that old woman, but finally one woman arose and gave her some sinew as a present. She said: "I have no more; if I had much I should give you more." She arose to go out. When she was near the door one woman said: "She has just asked for a present of sinew. What may she be doing with them? Maybe she is stringing up long den-

---

1 iqalEmā'q¡ēmL nō'L¡ka. A'qa wi igā'Xk¡oa wu'Xi aq¡eyō'qt.
she was given as a present — a little only. — Then — again — she went home — that — old woman.

2 A'qa wi igā'ktkEm, igā'ktkEm, igā'ktkEm. Igō'LXum wu'Xi
Then — again — she spun, — she spun, — she spun. — She finished it — that

3 aqē'Lata. Ka'nauwē wī't'ax igaxE'LXōm. KElā'îX iā'k¡oaya
sinew. — All — again — she finished it. — Far — their hole

4 ya'Xi giā'sk¡Etxax ikupku'p, kElā'îX iā'k¡oaya iqawik¡ē'Lē
that — short ones — short dentalia, — far — their hole — long dentalia

5 iā'Lqtax. Igiō'lXam ē'tcatgEn: "Ō'la a'qa wi anō'ya ta'Xi
their length. — She said to him — her grandson: — "To-morrow — then — again — I shall go — that

6 tēXt tqu'Lepa. Aqē'Lata anxElgē'maq¡EmLam." Kawī'X
one — house to. — Sinew — I go to ask for a present." — Early

7 igaxE'latck. Igō'ya wī't'ax ta'Xi tēXt tqu'Lepa. Iqā'qElkEl
she arose. — She went — again — that — one — house to. — She was seen

8 wī't'ax atē't. "Aqā' wi atē't wu'Xi aq¡eyō'qt," iqō'lXam.
again — she came. — "Now — again — she comes — that — old woman," — she was told.

9 "Q¡a, aqä'Lata axitEmā'q¡ēmLamt. Tān Lqa igiagē'lXalEm gi
"Ha! — sinew — she comes to ask for a present. — What — maybe — she does with it — this

10 aqē'Lata? LXuan iqawik¡ē'Lē igîxk¡ē'Lēna." Igatä'mam wu'Xi
sinew? — Perhaps — long dentalia — she strings them." — She arrived — that

11 aq¡eyō'qt ta'Xi tqu'Lepa. Igā'ckupq. Igā'k·îm wu'Xi aq¡eyō'qt:
old woman — that — house to. — She entered. — She said — that — old woman:

12 "Aqä'Lata nExEtgē'maq¡ēmLam." Nä2ct, iqiagE'nXakuîX wu'Xi
"Sinew — I come to ask for a present." — Not, — the people were tired of her — that

13 aq¡eyō'qt. A'qa iLō'tXuit LeXā't Lqagē'lak. ILgalEmā'q¡ēmL
old woman. — Then — she stood up — one — woman. — She gave her a present

14 nō'L¡ka wu'Xi aqē'Lata. ILgō'lXam: "A'qa naqā'yimax
a little only — that — sinew. — She said to her: — "Then — this only

15 agE'xēLata. Qēc Lgā'pEla pō Lgā'pEla iamElEmā'q¡ēmL."
my sinew. — If — much — then — much — I should give you a present."

16 Igō'tXuît, igō'pa. Q¡oā'p icî'qē igō'yam. A'qa iLE'k·îm LēXā't
She stood up, — she went out. — Near — the door — she arrived. — Then — she said — one

17 Lqagē'lak: "Koalē'wi Lqa aqē'Lata axElEmā'q¡ēmEniL. Tān
woman: — "Just — maybe — sinew — she received as a present. — What

18 Lqa igiagē'lXalEm gi aqē'Lata? LXuan igiank¡ē'Lena
maybe — she does with it — this — sinew? — Perhaps — she strings them

talia which belong to her and to her grandson. She will come again to-morrow and ask for more sinew. Maybe she has not yet strung up all her long dentalia." The old woman went out. She felt offended. She turned back, opened the door, and said: "Do you scoff me? I do string up my grandson's long dentalia, and still you scoff me? We are stringing them up every day." She went home and arrived at their house. She said to her grandson: "Quick, invite the people of our town." Her grandson went and said to the people: "I come to invite you. My grandmother sent me to call you." Then all the people went. Now they took out of one hole the short dentalia and distributed them among the people. They gave them to part of the people, and then the one hole was empty. Then they took them out of another hole and distributed them. Then they had given to all the people.

Now the boy was grown up. Indeed, he had seen spirits. By

---

iqawik¡ē'ʟē,	ictā'Xawik¡ēʟē	ʟXuan	ē'tcatgᴇn.	Â'2la	wī't'ax	1
long dentalia,	their long dentalia	perhaps	her grandson.	To-morrow	again	
alatē'mama.	Alaxᴇlgẽmaqēmɪa	aqē'ʟata.	ʟXuan	nîct	2
she will come.	She will ask for a present	sinew.	Perhaps	not	
nixʟXō'mx	gi	ictā'Xawik¡ēʟē	icgianʟᴇ'nēʟ	aqē'ʟata."	Igō'pa	3
she finished them	these	their long dentalia	they string them	sinew."	She went out	
wu'Xi	aq¡eyō'qt,	icî'qēpa	ʟā'xanîX	a'qa	ē'tcamxtc	mᴇlā'	4
that	old woman,	the door at	outside	then	her heart	annoyed	
igē'xôx.	IgaXᴇ'takoa	wu'Xi	aq¡eyō'qt.	Igixᴇ'laqɪgîX	ya'Xi	5
became.	She returned	that	old woman.	She opened the door	that	
iqabō'tē.	"K¡a	ä'qtcēXul	tci?"	igā'k·îm.	"Ntgîxk¡ä'ʟēna	6
door flap.	"And	I am ridiculed	[int. part.]?"	she said.	"We string them	
ē'tcᴇtgᴇn	iqawik¡ē'ʟē	ka	ē'qtcēXul	tci?	Ka'nauwē	ʟkā'etax	7
my grandson	long dentalia	and	I am ridiculed	[int. part.]?	All	day	
ntgîxk¡ē'ʟena	iqawik¡ē'ʟē."	A'qa	igā'Xk¡oa	wu'Xi	aq¡eyō'qt.	8
we string them	long dentalia."	Then	she went home	that	old woman.	
Igō'yam	tᴇ'etaqʟpa.	Igiō'lXam	ē'tcatgᴇn:	"Ai'aq	tgā'lᴇmam	9
She arrived	their house at.	She said to him	her grandson:	"Quick	fetch them	
ta-îtci	tê'lXam	gilxā'lXam."	Iō'ya	ya'Xi	ē'tcatgᴇn.	Itctō'lXam:	10
those	people	the people of our town."	He went	that	her grandson.	He said to them:	
"Â,	iamctgā'lᴇmam.	Agᴇ'cgîX	igᴇntō'koatck."	Itgī'ya	ta-îtci	11
"Ah,	I came to fetch you.	My grandmother	she sent me."	They went	those	
tê'lXam	ka'nauwē.	ʟāq°	icgī'yux	ēXt	iā'k¡oaya	ikupku'p.	12
people	all.	Take out	they did them	one	their hole	short dentalia.	
Icgiawē'mak	tê'lXam	ya'Xi	ikupku'p.	Âqa'watîkc	ta-îtci	13
They distributed them	people	those	short dentalia.	Part of	those	
tê'lXam	a'qa	igixᴇ'ʟXōm	ya'Xi	ēXt	ik¡oā'ya.	A'qa	wi	14
people	then	it was at an end	that	one	hole.	Then	again	
igō'n	ēXt	ik¡oā'ya.	Icgiawē'mak.	Kanauwä'4	ioxoā'k¡aq	15
another	one	hole.	They distributed them.	All	she gave to all of them	
tê'lXam.	16
the people.	
A'qa	iā'qa-îʟ	igixᴇ'lôx	ya'Xi	ik¡ā'skas.	A'qa	ā'qanuwē	17
Then	large	became	that	boy.	Then	indeed	

inheritance he became a warrior. He saw the Thunderbird, who became his supernatural helper. The Thunderbird gave him one whale for food. It was given to that Indian. At night the Thunderbird thundered. Then that person was startled. His name was Waq¡awiyā's, the son of Pō'XpuX. That person said: "The Thunderbird has thundered, and he has greatly frightened me. Maybe my supernatural helper will send me something. He told me long ago that he was going to give me a whale when I wanted to eat one." Early the next morning it was calm. When the sun arose, a person looked out on the prairie. There was something lying right in the middle of the prairie. It was shining. The person entered the house and said: "Something is lying on the prairie." The people went out to see it, and said: "Behold! it is a monster." They looked at it for a long time. It was just as large as a house. There was a man from the coast among them, who was living in his wife's village for a time.

---

1 tiō'LEma itcō'quikEl. It¡ō'xoyal igē'xôx ayā'xt¡ax. Itcä'qElkEl
supernatural helpers — he had seen them. — A warrior — became — his inheritance. — He saw him

2 ikEnuwakcō'max iā'iuLEmax. ĒXt ē'koalē itcē'lqo-îm ya'Xi
the thunderbird — his supernatural helper. — One — whale — he gave him to eat — that

3 ikEnuwakcō'max. Iqē'lqo-îm ya'Xi itē'tanue. Igē'xEltcu Xā'pîX
thunderbird. — He was given to eat — that — Indian. — He talked — in the evening

4 ya'Xi ikEnuwakcō'ma. A'qa iō'k¡oatck ya'Xi igoaLē'lX.
that — thunderbird. — Then — he was surprised — that — person.

5 Waq¡awiyā's iā'xaleu ya'Xi igoaLē'lX, Pō'XpuX iā'Xan. Igē'k·îm
Waq¡awiyā's — his name — that — person, — Pō'XpuX — his son. — He said

6 ya'Xi igoaLē'lX: "Ya'Xi igē'Xaltcu ikEnuwakcō'max Lawā'Lqa
that — person: — "That one — he talked — the thunderbird — greatly

7 aqa iqEnugoā'mitatck. LXuan atcnîlgē'tatkca gi itcī'yuLmax tau
then — I was frightened. — Perhaps — he will send it to me — this — my supernatural helper — what

8 ā'nqa k¡oaLqē' itcinō'lXam. Manî'x anēnElgwā'tckoa ē'koalē a'qa
long ago — thus — he said to me. — When — I wish to eat it — a whale — then

9 atcînEltā'tkca." Kawī'X igē'tcuktîX, a'qa ꟾō igē'xaxîX. Lāx igā'xax
he will send it to me." — Early — day came, — then calm — it was. — Come out — did

10 wu'Xi aqaLā'x. ILE'kîkct LēXā't LgoaLē'lX ēwā' ta'Xi tEmqā'emax.
that — sun. — He looked — one — person — there — that — prairie.

11 A'qa tā'nki ixē'mat qēq¡aya'q tEmqā'emaxpa, ā'yawaxwax. ILō'pqa
Then — something — lay there — middle — prairie on, — its glare. — He entered

12 La'Xi LgoaLē'lX tE'LaqLpa. ILE'k·îm: "Tān ya'Xi ixē'mat
that — person — their house in. — He said: — "What — that — is lying there

13 qēq¡aya'q tEmqā'emaxpa?" A'qa itgE'pa ta-îtci tê'lXam,
middle — prairie on?" — Then — they went out — those — people,

14 itgiō'kctam. Igugoā'kîm: "Ō, LqōCt iqcxē'Lau." A'qa
they went to see. — They said: — "Oh, — behold — a monster." — Then

15 itgiukumā'nanEmtck ta-îtci tê'lXam. La tqu'Lē iā'qa-iL ya'Xi tā'nki.
they went to see — those — people. — Like — a house — large — that — something.

16 Tēka a'qa LgoaLē'lX LXEldā't kuapa'; iLE'k·îm: "Ek¡oalē' taya'X".
Here — then — a person — a visitor to his wife's village — there; — he said: — "A whale — that."

He knew it and said: "It is a whale." Then the people cut it, but part of them were afraid. Then that chief made a potlatch. He made a long ditch. He put planks on top of the ditch and covered them with dirt. He made a door at the entrance of the ditch. It was a long hole. There the people went in to dance. They disappeared in the hole underground. They came out again at the door of the ditch. The people from all around went there. Then he became a chief, and Pō′XpuX became an insignificant man. His town was far away. He was the ancestor of the people of Nq¡olā′was.[1] His name was Waq¡awiyā′s.

Ilgiugu′laqL.	A′qa	itgī′uxc	ta-îtci	tê′lXam,	aqā′watîkc	a′qa	k¡wac		1
He knew it.	Then	they cut it	those	people,	part of them	then	afraid		
itxē′xôx.	A′qa	ik¡uanō′m	itcī′yux	ya′Xi	ikak¡Emā′na.	lEX	iqī′yux		2
they were.	Then	a potlatch	he made it	that	chief.	Dig	it was done		
ya′Xi	ēlX.	KElā′îX	ya′Xi	lEX	iqī′yux.	A′qa	aqē′nXak	iqā′ikXatk	3
that	ground.	Far	that	dig	it was done.	Then	planks	they were put over it	
ya′Xi	naL¡E′xpa	ya′Xi	ēlX.	A′qa	wi	iqLagE′tkîq	wuXi	aqē′nxak.	4
that	hole at	that	ground.	Then	again	they were covered with dirt	those	planks.	
Icî′qēpa	lxoā′p	ya′Xi	ē′lXpa	igē′xôx,	k¡a	yaXi′	kElā′îX	lxoa′p	5
The door at	a hole	that	ground at	was,	and	there	far	hole	
igē′xôx.	Ma′nîx	a′qa	atgiuXtā′mx	ta-îtci	tê′lXam,	kōpā′	ya′Xi		6
was.	When	then	they went to dance	those	people,	there	that		
naLxoa′p	ēlX	a′qa	k¡Em	nōxoā′xax.	Gipā′	icî′qē,	q¡oā′p	icî′qē	a′qa 7
hole	ground	then	nothing	they became.	Here	the door,	near	the door	then
lāx	noxoā′xax	ta-îtci	tê′lXam.	Ka′nauwē	qā′xpa	tê′lXam	igō′xoax		8
come out	they did	those	people.	Every	where	people	came to be		
kōpā′.	A′qa	yā′xka	igē′xôx	ikak¡Emā′na.	A′qa	Pō′XpuX	a′qa		9
there.	Then	he	became	a chief.	Then	Pō′XpuX	then		
tE′ltEl	igē′xôx.	KElā′îX	iā′lXam	yā′Xka	itā′q¡eōqt	itā′q¡ulawas			10
insignificant	he became.	Far	his town	he	their ancestor	the people of Nq¡ulā′was			
iā′xEleu	Waq¡awiyā′s.								11
his name	Waq¡awiyā′s.								

---

[1] This is a branch of the Athapascan tribe which formerly inhabited the headwaters of Willapah river.

Pē′LpeL (told 1894).

There was a strong man at North river. His name was Pē′LpeL. He made the Willapah poor. When they went to catch sturgeon in their gill nets, and it was near flood tide, then he told his people to go to those people who were catching sturgeon. He took what they had caught. He took also the gill nets of part of them. He did this all the time, and they did not take revenge upon the strong man. When he caught a sturgeon, he just squeezed it and it broke to pieces. When he was seen coming, all the people ran away and went home. When one of them was slow, he overtook him and took away what he had caught. Now a boy was growing up on the South fork of the Willapah among the Lā′qxaLema. They sent him up the mountains to bathe in ponds. He twisted young hemlock trees and vine maples and young spruce trees. Then he became a youth. Now the old

---

1	ĒXā′t One	tiā′LxēwulX strong man	ayā′qctxōkL. he was a Naqctxō′kL. (of North river)	Pē′LpeL Pē′LpeL	iā′xaleu. his name.	
2	ItcuXoagoā′mit He made them poor	Gitā′Xuilapax. the Willapah.	Manē′x When	noXuik¡anXā′tEmamx they went to catch sturgeon in gill nets		
3	q¡oā′p nearly	qaLuwē′tckoax, it was flood tide,	a′qa then	qatctutō′goatckoax he sent them	giLā′lXam his people	
4	qayugoā′qoamx he reached them	ta-îtci those	gō′Xuik¡anXate. who fished sturgeon in gill nets.	Qatctoxoasgā′mx He took from them		
5	itā′k¡etēnax. what they had caught.	Aqā′watîkc Part of them	aqa then	tgā′k¡anXatē their gill nets	qatctōxoacgā′mx. he took them from them.	
6	Ka′nauwē All	Lqētā′kemax years	k¡oaLqē′. thus.	Nä2ct Not	aqē′nk¡ēmEnakoax it was taken revenge on him	
7	tiā′LxēwulX. he was a strong man.	Manē′x When	qatcigElgā′x he took it	enā′qōn, a sturgeon,	kopā′ there	Lk¡up squeezed
8	nixō′xoax, it was,	Lq¡up cut	qacxElō′xoax. it was.	Manē′x When	aqiqElgE lx he was seen	itē′t, he came,
9	ka′nauwē all	qatguwā′xitx, they ran away,	nuXoak¡oā′x. they went home.	Manē′x When	Lawā′ slowly	qaLō′îx he went
10	LēXā′t, one,	qatcLktā′qoamx he reached him	qatciLxsgā′mx he took it from him	iLā′k¡ētenax. what he had caught.	Ā′2qa Then	
11	iLō′mit he grew up	LēXā′t one	Lk¡ā′skas boy	Lā′qxaLema. a Lā′qxaLema (of South fork of Willapah).	A′qa Then	iqLōtō′koalalEmtck he was always sent
12	iqoā′tōL to wash	Lpakā′lEmaxpa. mountains on.	XāX Twist	iLgE′tuX he did them	tqā′-etEma, hemlock trees,	XāX twist
13	iLgī′yuX he did them	iq¡ē′ncîq, vine maples,	XāX twist	iLgE′tux he did them	tEmā′ktXEmax. young spruce trees.	Ā′2qa Then
14	Lq¡u′lîpX a youth	iLE′xôx he became	La′Xi that	qLā′qxaLEmax. Lā′qxaLema.	Aq¡eyō′qt An old woman	wu′Xi that

woman, the mother of Pē'LpeL, said to her son: "You must go to the Lā'qxaLema and take their gill nets. I want to make a coat." He went right away and took their nets. He took them away from the Lā'qxaLema and from the Willapah. His mother made coats. As soon as her coat began to get a little bad, she threw it away and her son went to take away more nets. Then Pē'LpeL heard that one youth of the Lā'qxaLema was bathing in order to make himself strong. He said: "Oh, the poor Lā'qxaLema. I must let them alone. They all run away when they see me." The next summer the old woman said again to her son: "Go and take the nets of the Lā'qxaLema for me." He went, and when the people saw him, they all ran away. Now the youth said: "I will go to-morrow. Pē'LpeL is getting to be too hopeful because you are afraid of him." Then that day the people went down the river to catch sturgeon. At low water a canoe was seen. That youth had caught a large sturgeon. They had just

---

wā'yaq ya'Xi Pē'LpeL. AgiolXā'mx ya'Xi itcā'xan: "Qō'i 1
his mother that Pē'LpeL. She said to him that her son: "Must

qamō'ix Lā'qxaLemapa qamtugoā'lEmamx tk!anXa'tē. Aq!ē'Lxap 2
you go Lā'qxaLema to fetch them gill nets. A coat

anō'Xua." Ā'nqa qayō'îX qatctugoā'lEmamx tk!anXā'tē. 3
I will make it." Already he went he fetched them gill nets.

QatctōXoacgā'mx Lā'qxaLema k!a GiLā'XuilapaX. Aq!ē'Lxap 4
He took them from them the Lā'qxaLema and Willapah. A coat

agō'xoax wā'yaq. NōL! itcā'mEla qayaxElō'xax agā'q!ēLxap, 5
she made it his mother. A little its badness was on it her coat,

ā'nqa agaxē'max. A'qa wi agō'nax qatcugoā'lEmamx ya'Xi 6
already she threw it away. Then again another one he fetched it that

itcā'xan ak!anXā'tē. Ā'qa igixEltcE'maq LēXā't Lqoā'tōL 7
her son a net. Then he heard one he had bathed

Lā'qxaLemax Lq!u'lîpX. LxamgElxō'la. "Qō'i iā'c iqE'tôx 8
a Lā'qxaLema youth. He had made himself strong against him. "Must let alone they are

qLā'qxaLema, tgā'giutgoax, aqa ac itgEnqElkElā'ya tguwā'Xita 9
the Lā'qxaLema, the poor ones, when they see me they run away

ka'nauwē." Ā'2qa wi itcākoa-îX igē'xoxîx. A'qa wi igiō'lXam 10
all." Then again summer it became. Then again she said to him

itcā'xan wu'Xi aq!eyō'qt: "Qō'i qamō'îx qamanē'tam ak!anXā'tē, 11
her son that old woman: "Must you go bring me a gill net,

Lā'qxaLema aLā k!anXatē." Kē'nuwa qayō'îX ac aqiqElkē'lX. 12
the Lā'qxaLema their gill net." Try he went and he was seen.

Aqa tguwā'Xit kanauwē'. A'qa igē'kîm ya'Xi iq!u'lîpX: "Ō'la 13
Then they ran away all. Then he said that youth: "To-morrow

a'qa nai'ka anō'ya. K!wan qē'yuxt Pē'LpeL. K!wac mcxē'xoxt." 14
then I I shall go. Hopeful he is made Pē'LpeL. Afraid you are."

Igē'tcuktîX, a'qa wi itgī'ya ta-îtci tê'lXam qā'eqamîX 15
Day came, then again they went those people down the river

ōXuik!anXā'tēmam. Q!ōl, a'qa iqē'qElkEl ikE'nim. ĒXt 16
they went to fish sturgeon in gill nets. Low water, then it was seen a canoe. One

iā'k!ētēnax ya'Xi tiā'qxaLemax ya'Xi iq!u'lîpX; iā'qa-iL ya'Xi 17
what he had caught that Lā'qxaLema that youth; large that

inā'qōn acō'max wu'Xi actā'k!anXatē. Iqē'qElkEl ya'Xi ikE'nim 18
sturgeon just that their two selves' net. It was seen that canoe

caught it in their net. Now Pē'LpeL was seen coming in his canoe. "Oh, he comes to take our nets." And all the people ran away and went home. The companion of the youth said to him: "Quick, haul in your net. That monster is coming." "Be quiet," said he to his companion. The latter was afraid. He spoke to him twice: "Let us take up our nets and go home." But he said: "Be quiet." Now that canoe arrived. The youth was told: "Put your game into my canoe." He did not move. He was told so twice. Then Pē'LpeL got angry. "Indeed, I heard that he always bathed, preparing to fight me." Now the youth said to his companion: "Haul in our net." They hauled it in and put it into the canoe. The youth was told again: "Quick, put your game into my canoe." But he replied: "Do you think I will give you my fish?" Pē'LpeL took that sturgeon and put it into his canoe. Then the youth took it at its mouth. He took the sturgeon and the whole mouth was torn. The

---

1 itē't, Pē'LpeL ya'Xi itē't: "Ō, tk¡anXā'tē qatctgā'lEmamt."
came, Pē'LpeL that he came. "Oh, nets he comes to fetch them.'

2 Igō'Xoak¡oa ta-îtci tê'lXam. Ka'nauwē iqîXuwā'Xit. ILgiō'lXam
They went home those people. All he was run away from. He said to him

3 ya'Xi iq¡u'lîpX gictā'cgewal: "Ai'aq LĀ'q° axa amē'k¡anXatē.
that youth being two companions. "Quick take out do your gill net.

4 Itē't ya'Xi iqcxē'Lau." "Qān mxē'xôx," itcLō'lXam gictā'cgēwal.
He is coming that monster." "Silent be," he said to him being two companions.

5 K¡wac iLE'xôx gictā'cgewal. Mâ'kctîX kē'nuwa iLgiō'lXam:
Afraid he was being two companions. Twice try, he said to him:

6 "Lāq atxō'Xoa atxā'k¡anXatē. AtXk¡oā'ya." "Â2, qān mE'xôx,"
"Take out we two will do it our gill net. We two will go home." "Ah, silent be,"

7 atcLō'lXam. Igîcgā'tqoam ya'Xi ikE'nim. Iqiō'lXam ya'Xi
he said to him. It reached them that canoe. He was told that

8 iq¡u'lîpX: "Iakatxā'emax yaXi imē'k¡ētenax." Nēct igē'xEla
youth: "Put it into the canoe that what you caught." Not he moved

9 ya'Xi iq¡u'lîpX. Mâ'kctîX iqiō'lXam. Kalā'lkuilē igē'xôx
that youth. Twice he was told. Scold he did

10 Pē'LpeL: "Ō, ā'qanuwē L¡ gi inxEltcî'mElē ixEngElqoā'tōL."
Pē'LpeL: "Oh, indeed behold! this one I heard he bathed against me."

11 Itciō'lXam ya'Xi gictā'cgewal ya'Xi iq¡u'lîpX: "Ā'xk¡a wu'Xi
He said to him that being two companions. that youth: "Haul in that

12 atxā'k¡anxatē." Icgā'xk¡a wu'Xi actā'k¡anXatē. Icgakxā'ema.
our two selves' net." They two hauled in that their two selves' net. They two put it into the canoe.

13 A'qa wi iqiō'lXam ya'Xi iq¡u'lîpX: "Ai'aq îkxā'ema ya'Xi
Then again he was told that youth: "Quick put it into the canoe that

14 imē'k¡etēnax." Itciō'lXam: "MXLō'Xuan tci ayamElō'ta ya'Xi
what you caught." He said to him: "Do you think [int. part.] I shall give you that

15 itcî'k¡ētēnax?" Itcē'gElga Pē'LpeL ya'Xi inā'qōn. Itciakxā'ema
what I caught?" He took it Pē'LpeL that sturgeon. He put it into his canoe

16 iLā'xanimpa. Itcē'gElga ya'Xi iq¡u'lîpX, ia'k^{u}cXapa itcē'gElga
his canoe in. He took it that youth, its mouth at he took it

youth said: "Let us go ashore." That youth went ashore. There were six people in Pē'LpeL's canoe. He took hold of the thwarts and right away the canoe broke. "Behold, indeed, you bathed, preparing against me." "Indeed, I bathed, preparing against you," said that youth. He took Pē'LpeL at his clavicles. He moved his hands and tore a hole in his chest. He pushed Pē'LpeL and he fell on his back into the water. "Treat me softly, younger brother," said Pē'LpeL. But the youth said to him: "Rise! Why do you talk that way?" He took hold of him just a little and broke his bones. Pē'LpeL said: "Oh, let me alone, I am poor." The two youths put the sturgeon into their canoe and went home. Pē'LpeL was put into his canoe. He was dead. They went home and carried him to his house. They landed at his town. Pē'LpeL was lost. His companions went up. They told Pē'LpeL's mother: "Go down to the beach. Your son brings your gill net. Make a coat." The old woman went

---

inā'qōn.	Nau'i	ka'nauwē	LEX	igē'xôx	iā'k^{u}cXa	ya'Xi	inā'qōn.		1
the sturgeon.	At once	all	broken	it became	its mouth	that	sturgeon.		
Igē'k·îm	ya'Xi	iq¡u'lîpX:	"LXE'leuX	txē'gela-îX."	Icxē'gela-îX				2
He said	that	youth:	"Ashore	we will land."	They two landed				
LXE'leu.	IaqE'luLX	ya'Xi	iq¡u'lîpX.	Lā'k¡atxamîkc	LA-îtci	Pē'LpeL.			3
ashore.	He went ashore	that	youth.	Six men in his canoe	those	Pē'LpeL.			
Itcē'gElga	ya'Xi	its¡iqLqoā'ma	ya'Xi	iLā'Xanim.	Nau'i	ts¡EX			4
He took them	those	thwarts	that	his canoe.	At once	split			
igē'xôx	ya'Xi	ikE'nim.	"Ō,	ā'qanuwē,	L¡ gi!	imxangE'lqoat."			5
it was	that	canoe.	"Oh,	indeed,	behold this one!	you bathed against me."			
"IaxamgE'lqoat,	ā'qanwē,	iaxamgE'lqoat,"	igē'k·îm	ya'Xi					6
"I bathed against you,	indeed,	I bathed against you,"	he said	that					
iq¡u'lîpX.	Iqē'gElga	Pē'LpeL	gipā'tîx·.	Ē'wa	itcî'tux	ta'Xi			7
youth.	He was taken	Pē'LpeL	here.	Thus	he made them	those			
tē'yakci;	nau'i	LXoa'pLXoap	igē'xôx	gipā'tîx·	tcī'yatck¡unpa.				8
his hands;	at once	holes	were	here	his clavicles at.				
Iqiō'samit	Pē'LpeL,	nau'i	iuL¡uwā'ekoXuît	LtcU'qoapa.	"Lawā'				9
He was pushed	Pē'LpeL,	at once	he fell back so that he sat	the water in.	"Easy				
ā'koa	mEnō'xoa,	ā'wē!"	Iqiō'lXam	Pē'LpeL:	"ME'tXuît.	Qā'tsqē			10
thus	do me,	younger brother!"	He was told	Pē'LpeL:	"Stand up.	Why			
ā'koa	mxō'la?"	Nō'L¡îX	iqē'gElga,	iguXoalā'Xit	tē'yaq¡ōtcō				11
thus	you talk?"	A little	he was taken,	they broke on both sides	his bones				
Pē'LpeL.	Igē'k·îm:	"Iā'c	nE'xa,	tgE'giutgoax."	Icgiakxā'ema				12
Pē'LpeL.	He said:	"Let alone	do me,	I am poor."	They two put it into the canoe				
ictā'naqōn.	Icî'Xk¡oa	cta'Xi	cq¡u'lîpX.	A'qa	iqiaqxā'ema	Pē'LpeL,			13
their two selves' sturgeon.	They two went home	those two	two youths.	Then	he was put into the canoe	Pē'LpeL,			
iō'mEqt.	A'qa	iLE'Xk¡oa.	Iqē'yukT	tē'yaqLpa.	ILxē'gela-îX				14
he was dead.	Then	they went home.	He was carried	his house to.	They landed				
gi	iLā'lXampa.	Iqionā'xLatck	Pē'LpeL.	ILō'ptcka	giLā'cgēwal.				15
this	their town at.	He was lost	Pē'LpeL.	They went up	being companions.				
Iqō'lXam	wā'yaq	Pē'LpeL:	"A'yaq	mE'Lxa,"	iqō'lXam.				16
She was told	his mother	Pē'LpeL:	"Quick	go down to the water,"	she was told.				
"Ak¡E'nXatē	itcamē'Lam	imē'xan;	aq¡ē'Lxap	amō'Xoa."	Igō'Lxa				17
"A gill net	he brings you	your son;	a coat	you will make it."	She went down to the water				

down and saw her son. The canoe was full of blood. PĒ'LpeL was lying dead in his canoe. His mother began to cry, but she died right there.

---

1 wu'Xi aq¡eyō'qt, igē'qelkEl itcā'xan. PāL LqA'wulqt ya'Xi
that old woman, she saw him her son. Full blood that

2 ikE'nim. Iō'mEqt PĒ'LpeL ikE'nimpa. Kē'nuwa igagE'tcax wā'yaq.
canoe. He was dead PĒ'LpeL the canoe in. Try she cried his mother

3 Kōpā' igō'maqt wā'yaq PĒ'LpeL.
There she was dead his mother PĒ'LpeL.

The Nisal (told 1894)

The people had a town on each side of the creek. Nisal was the name of the town on the one side, Sunnyside the name of the town on the other side. The people of Sunnyside were all shamans. Now one man at Nisal sang his conjurer's song. A small figure of a supernatural being was made of cedar wood. When this man, who had a supernatural helper, sang, then the cedar figure moved and danced. A woodchuck blanket was put onto it. It was laid double and fitted it. Then the people of Sunnyside became envious because the others could do more than they.

That man who had a supernatural helper continued to sing for two years. Now there were two mean youths at Sunnyside. They did

---

Gilā'lelam lā'xēxik¡alx

The Nisal Their Tale

Lxēlā'etîX	ta-îtci	tê'lXam	Gilā'lelam	le'xak¡anatētōl;	Acuwî'ct		1
There were	those	people	Nisal	on both sides of it;	Acuwî'ct (Nisal)		
iā'xaleuX	ya'Xi	ēwa'	k¡anatē'tōl;	Awā'xamīn	iā'xaleuX	ya'Xi	ēwa'	2
its name	that	there	on one side;	Awā'xamīn (Sunnyside)	its name	that	there	
k¡anatē'tōl.	Kanauwē'	la'qēwamax	la-itci	Awā'xamīn	giLā'lXam.			3
on the other side.	All	conjurers	there	Awā'xamīn	their town.			
Ā'qa	igē'ktcxam	ēXā't	ksī'aacuwî'ct.	A'qa	iqē'lox	iō'lemax.		4
Then	he sang a conjurer's song	one	man of Acuwî'ct.	Then	it was made	a figure of a supernatural being.		
Ē'ckan	qikē'x.	Ma'nîx	nîktcxe'mx	ya'Xi	giā'yulemax,	a'qa		5
Cedar	it was.	When	he sang	that	the one having the figure of the supernatural being,	then		
nîxelā'lalemx	ya'Xi	ē'ckan.	Qayuwē'tckoax.		Aqcîldē'x	cq¡ula'.		6
it moved	that	cedar.	It danced.		It was put on to it	a woodchuck blanket.		
Q¡up	aqcō'xoax	cq¡ula'.	A'qa	q¡oä'l	qasîxk¡ā'qoax.	Āqa	iā'tcqem	7
Doubled	it was	the woodchuck blanket.	Then	well	it fitted.	Then	its sickness	
igixe'lôx	ē'lamxtc	galā'awaxemīn.	Iqe'lōlq.		Itcî'lōlq	ya'Xi		8
it was on it	their heart	the people of Awā'xamīn.	They were vanquished.		It vanquished them	that		
ō'lemax.								9
upernatural being.								
Mâkct	tqetā'qemax	igē'ktcxam	ya'Xi	giā'yulemax.	A'qa	cmôkct		10
Two	years	he sang his conjurer's song	that	the one having a supernatural helper.	Then	two		
ctā'tsxatemax	cq¡u'lîpX	Awā'xamīn	ictā'lXam,	ka'nauwē	tā'nki			11
mean ones	youths	Awā'xamīn	their town,	all	things			

everything that was bad. They were friends. When it became winter again, the men of Nisal let the figure of the supernatural being dance. It danced whenever that man who had a supernatural helper wanted. When he sang, the cedar figure danced. All the people went to see it. They were surprised. Then those two bad youths, those mean men, spoke together. The one said to his friend: "What do you think? We will strike the figure of the supernatural being." The other one replied: "Let us strike it."

On the following day they went inland and searched for a branch. They took it and made a club. When they had finished the club, they went toward the sea and hid near the house. It grew dark. One night the Nisal cried "Eh—" during the dance. They were glad when the figure of their supernatural being danced. The next night, the two youths went across, and when they got across, they crept up secretly to that house. When they came near the door they stopped, and one of them said to his friend: "You lift the door flap; I will strike that supernatural thing."

---

1 nîcxElō'xoax iā'mEla Lxā'cîkc. Wī't'ax tcā'xElkLîx· igē'xôx. Wi
they did bad the friends. Again winter it became. Again

2 k¡oaLqē' ya'Xi iō'LEmax aqiō'xoax, iLā'yuLEmax Lctā'acuwîct.
thus that figure of a supernatural being it was made, their figure of a supernatural being the Acuwî'ct.

3 Yā'xka iā'Xaqamit, a'qa iuwē'lalEmx. QatcigEltcxE'mx ya'Xi
He his mind, then it danced. He sang much that

4 giā'yuLEmax, qayuwē'tckuax ya'Xi ē'ckan. Ka'nauwē tê'lXam
the one having the figure of the supernatural being, it danced much that cedar. All people

5 qatgixēlō'tcxa-itx. Ac q¡äc nExoā'xax tê'lXam. A'qa icî'k·îm
they went to see it. And surprised they were the people. Then the two said

6 cta'Xi cq¡u'lîpX cta'Xi gictā'mEla cq¡u'lipX ctā'tcxatEmax.
those two youths those two bad ones two youths the two mean ones.

7 Itciō'lXam iā'cîkc: "Qa ē'mēmxtc? Atxgiuqoē'lXEma tau
He said to him his friend: "How your mind? We two will strike it that

8 iō'LEmax." Itciō'lXam iā'cîkc, igē'k·îm ya'Xi ē'Xat: "Tgt¡ō'kti
figure of the supernatural being." He said to him his friend, he said that one: "Good

9 atxgiuqoē'lXEma."
we two strike it."

10 Wāx igē'tcuktē. A'qa ictō'ptck LxE'leuX. Icgō'naxL ā'Lap.
Early day came. Then they two went up landward. They searched for it a branch.

11 Icgō'cgam ā'Lap. A'qa icî'kux atā'mq¡aL. ILkcā'kōLq atā'mq¡aL.
They two found it a branch. Then they two made it a club. They finished it the club.

12 A'qa îctō'Lxa. Q¡oā'p tqu'Lepa a'qa icgō'pcut. Igō'ponEm.
Then they went down toward the water. Near the house at then they two hid. It grew dark.

13 Agōn ā'pōl ē'Lutk qatgiō'xoax kLctā'acuwîct. Ma'nîx
One night crying "Eh" they did the Acuwî'ct. When

14 qayuwē'tcgoax ya'Xi iLā'yuLEmax, k¡wa'nk¡wan qaLxigElō'xoax.
it danced that their figure of a supernatural being, glad they were.

When the figure of the supernatural being danced, it went to and fro five times in the house. A little while they stayed outside. Then the man who had a supernatural helper began to sing. Then the one said to his friend: "Now they let the figure of the supernatural being dance." After a little while the people in the house began to cry "Eh." The figure of the supernatural being was moving, and then the two youths went to the door. They stayed there. Then they opened the door a little and one of them said to his friend: "There, that supernatural being moves dancing in the house. Look!" Then his friend saw the figure of the supernatural being. Indeed, it was moving. Three times it went to and fro. Then one of them said to his friend: "When it comes again we will strike it. You lift the door

---

A'qa wi igō'ponEm. Aqa îctē'gōsîX cta'Xi cq¡u'lîpX. 1
Then again it grew dark. Then they two landed those two two youths.

Ictigō'samîx. A'qa icxō'kuikLuwa ta'Xi tqu'Lē. Q¡oā'p icî'qēpa 2
They arrived on the other side. Then they crept secretly to that house. Near the door at

ictō'yam, aqa icxē'la-it. Itciō'lXam iā'cîkc: "Mai'ka amiolā'tcgoa 3
they arrived, then they two stayed. He said to him his friend: "You you lift it

ya'Xi iqabō'tē. Nai'ka aniuqoē'lXEma ya'Xi iō'LEmax." Manî'x 4
that door flap. I I will strike it that figure of the supernatural being." When

ayuwē'tcka ya'Xi iō'LEmax, qoä'2nEmîX LāqL nîxō'xoax ya'Xi 5
it danced that figure of a supernatural being, five times turn round it did that

iō'LEmax ta'Xi tqu'lēpa manî'x qayuwē'tckoax. Nō'L¡îx· îcxē'la-ît 6
figure of the supernatural being that house in when it danced. A little while they two stayed

Lā'xanîx· a'qa igē'ktcxam ya'Xi giā'yuLEmax." Itciō'lXam iā'cîkc: 7
outside then he sang his conjurer's song that the one having the figure of the supernatural being." He said to him his friend:

"A'qa aqiwē'mitatcgoa ya'Xi iō'LEmax. Nō'L¡îX a'qa ā'qanuwē 8
"Now it is caused to dance that figure of the supernatural being. A little while then indeed

ē'Lutk iqioxō'laLEmtck, ē'Lutk tqu'Lepa. A'qa igē'xEla ya'Xi 9
"Eh" cries were made always, "Eh" cries the house in. Then it moved that

iō'LEmax. A'qa ictō'ya cta'Xi cq¡u'lîpX icî'qēpa. Icxē'la-it 10
figure of the supernatural being. Then they two went those two youths the door to. They two stayed

icî'qēpa. NōL¡ icgixE'laqLqîX. Atciō'lXam iā'cîkc: "A'qa 11
the door at. A little they two opened it. He said to him his friend: "Now

ayaLituwī'ya ya'Xi iō'LEmax. Nî'Xua, ē'qamîtck!" A'qa itcī'yukct 12
it comes dancing that figure of the supernatural being. Well, look!" Then he saw it

iā'cîkc ya'Xi iō'LEmax. Aqa ā'qanuwē ixElā't ya'Xi iō'LEmax. 13
his friend that figure of the supernatural being. Then indeed it moved that figure of the supernatural being.

Lō'nîX LāqL igē'xôx iō'LEmax. A'qa itciō'lXam iā'cikc: "Wī't'ax 14
Three times turn it did the figure of the supernatural being. Then he said to him his friend: "Again

aletī'ya a'qa atxiuqoē'lXEma. Cā'xalîX amiulā'tcgoa ya'Xi 15
it will come then we will strike it. Up you lift that

flap, I will strike it." The other one said: "Yes." Then the figure came dancing. It came to the door. It had two heads. Then it turned back. Now the one lifted the door flap and the other one struck it. The figure of the supernatural being was split. They ran down to the water to their canoe and went across. They said "Heh, we got the better of that Nisal man who had a supernatural helper."

Those people became silent. The two youths came home and they went to bed at once. On the following day the people of Sunnyside heard that the figure of the supernatural being had been struck and killed. "Two men split it. Where may those people have come from?" It got dark and the people of Nisal remained silent. After four days the batons were heard again. Then the people of Nisal said: "Eh." They were told: "Oh, that figure of the supernatural being has been sewed together." One night that shaman who had the

---

1 iqabō′tē. Nai′ka aniuqoē′lXema." Igē′k·îm ya′Xi ēXā′t:
door flap. I I shall strike it." He said that one:

2 "A′qanuwē." A′qa igē′tē ya′Xi iō′lema ialētō′wîtck. Igîcgā′tqoam
"Indeed." Then it came that figure of the supernatural being it danced. It reached

3 icî′qēpa. Cmâkct ciā′q¡aqctaq ya′Xi iō′lemax. Igixe′lxēgoa ya′Xi
the door at. Two its heads that figure of the supernatural being. It returned that

4 iō′lemax. A′qa itciō′latck ya′Xi iqabō′tē ya′Xi eXā′t. Itciō′quîlX
figure of the supernatural being. Then he lifted it that door flap that one. He struck it

5 ya′Xi ēXā′t iq¡u′lîpX. Ts¡exts¡e′x icxē′lôx ya′Xi iō′lemax.
that one youth. Split it was in two that figure of the supernatural being.

6 Icî′xawa mā′lnîX ictā′Xanīmpa. Ictē′gōsîX. Icî′k·îm: "Ku′ca! tau
They two ran toward the sea their canoe to. They two went across. They two said: "Shame! those

7 giLā′yuLemax Lctā′acuwîct."
having the figure of a supernatural being the Acuwî′ct."

8 Tce k¡ā igō′xoax ta-îtci tê′lXam. IcXk¡oā′mam. Nā′wi
And silent were those people. They two came home. At once

9 ickLqā′yuXuit cta′Xi cq¡u′lîpX. Wāx igē′tcuktē. Ā, iLxeltcî′maq
they two lay down those two two youths. Next day came. Ah, they heard

10 gaLā′awaxemīn: "Ā, iqē′waq ya′Xi iō′lemax. Iqiō′quîlX. Ts¡ex
the people of Awā′xamīn: "Ah, it has been killed that figure of a supernatural being. It has been struck. Split

11 isxē′lôx. Qāmta LXuan qa tê′lXam itgiō′quîlX?" Igō′ponem tce
it is in two. Whence maybe where people they struck it?" It grew dark and

12 k¡ā qLctā′acuwîct. Lā′ktîX iō′qoya-îX, a′qa wī′t'ax iqaltce′maq
silent the Acuwî′ct. Four times their sleeps, then again they were heard

13 aqcqu′tē. A′qa wi ēLu′tk iLgioxō′lalemtck Lctā′acuwîct.
the batons. Then again "Eh" cries they always made the Acuwî′ct.

14 Iqlō′lXam Lctā′asuwîct: "Ā, a′qa iLgī′yuptcx iLā′yuLemax."
They were told the Acuwî′ct: "Ah, then they sewed together their figure of the supernatural being"

15 Igō′n igō′pōnem, a′qa igē′k·îm ya′Xi igē′ktcxem, ya′Xi
Another it grew dark, then he said that he sang conjurer's songs, that

supernatural helper which was killed said: "What shall we do to these Indians? They will be deceived. We will make a bird to attack them." They made a bird which was to attack those two Indians. Now the people thought: "Oh, two persons killed the figure of that supernatural being."

Now indeed snow began to fall. It fell for three days, then it became cold. It was cold for two nights. Then one man of Sunnyside said: "Keep quiet; do not go about much. It is going to be cold." One of the youths who had killed the figure of the supernatural being went toward the water. He looked up the river. Then ice came drifting down the river and two eagles were sitting on it. He went up to the house and said to his friend: "Quick, friend, let us go down to the water. There are eagles drifting down on the ice. They are eating something." His friend said: "Let us go; maybe they are eating a sturgeon." The two went down to the water and launched their canoe. They went to look at the ice on which the eagles were

---

giā'yuLEmax iqē'waq: "Qā aqtE'xa Natē'tanuē? Ā, lā'xlax aqtō'xoa 1
the one having the figure of the supernatural being — it was struck: — "How — will be done — the Indians? — Ah, — deceive — they will be done

Natē'tanuē. Lp¦E'sp¦Es aqLuguē'xa." Lp¦E'sp¦Es aqLcgElō'xoa 2
the Indians. — A bird — it will be made." — A bird — was made against them two

cta'Xi ctē'tanuē. IguXuiLō'Xoa-ît tê'lXam: "Ō, amâ'kctîkc Lgi 3
those two — two Indians. — They thought — the people: — "Oh, — two men — these

itgē'waq iō'LEmax." 4
they killed it — the figure of the supernatural being."

Ā'qanuwē Ltga iLō'La-it. Lō'nîX iō'qoya-îX Ltga iLō'La-it. 5
Indeed — snow — lay. — Three times — he slept — snow — lay.

A'qa itcē'lpo-îx. Mâ'kctîX iō'qoya-îX itcē'lpo-îX. Igē'k·îm 6
Then — it was cold. — Twice — he slept — it was cold. — They said

gaLā'awaxEmīn: "Ac pEt amcxō'xoa. Nîct qā'mta 7
the Awā'xamīn: — "And — quiet — be. — Not — anywhere

amcgō'cgēwalEma. Itsō'mit igē'xax." Iō'Lxa ya'Xi ēXā't 8
go much. — Cold — it gets." — He went down to the water — that — one

iq¦u'lîpX ctā'Xka cta'Xi icgē'waq iō'LEmax. Igē'kîkct ē'wa 9
youth — they two — those two — they two killed it — the figure of the supernatural being. — He looked — there

cā'xalîX. A'qa ikaba' ē'tgatcX. Mâkct ctc¦îqtc¦î'qukc tigElā'itîX. 10
up. — Then — ice — drifted down the river. — Two — eagles — were on it.

Iō'ptcga tqu'Lepa. Itciō'lXam iā'cîkc: "A'yaq, cîkc, atxō'Lxa. 11
He went up — the house to. — He said to him — his friend: — "Quick, — friend, — let us go down to the water.

Tc¦îqtc¦î'qukc tā'nki Lxuan ioxoelā'x ē'tgatcX ikabā'pa." Igē'k·îm 12
Eagles — something — perhaps — they eat — it drifts down the river — the ice on." — He said

iā'cîkc: "A'yaq tE'xoya; Lxuan inā'qōn ya'Xi iqixElā'x." Ictō'Lxa 13
his friend: — "Quick — let us go; — perhaps — a sturgeon — that — it is eaten." — They two went down to the water

mā'LnîX. Icgiō'cgiLx ictā'XEnīm. Icgiō'kctam ya'Xi ikaba' ya'Xi 14
seaward. — They two launched it — their two selves' canoe. — They two arrived — that — ice — that

sitting. They left the shore and came near the ice. Then the two eagles flew away, and they did not see anything on the ice. They turned their canoe. As they had just turned, the ice began to close, and crushed the canoe. The two youths were drowned together. Those two persons who had killed the figure of the supernatural being were dead. It took revenge upon them. Then the people of Nisal said: "Behold! they killed the figure of our supernatural being. Behold! and we thought men from a far away country did it." It is forbidden to make fun of the figures of supernatural beings. When a person makes fun of one, he will die after a short time.

---

1 tc¡îqtc¡î'quke tigELā'itîX. Ictō'yam mā'LnîX, q¡oā'p îcgī'yux ya'Xi
eagles they were on it. They two arrived on the water, near they two came it that

2 ikaba'. A'qa ictō'koa cta'Xi ctc¡îqtc¡î'q. K¡ā nîct tān icgē'qElkEl
ice. Then they two flew those two two eagles. Nothing not anything they two saw it

3 ya'Xi ikabā'pa. Icgîxē'lakoa ictā'Xanim, as nōL¡ îcgixē'lakua
that ice on. They two returned their two selves' canoe, and a little they two had returned

4 ictā'XEnim. A'qa igîxEltcē'mXit ya'Xi ikaba'. IgiXE'mq¡oaLk
their two selves' canoe. Then it closed around the canoe that ice. It crushed it

5 ya'Xi ictā'Xanim. Kopā' L¡lap ictō'ya cta'Xi cq¡u'lîpX
that their two selves' canoe. There under water they two went those two two youths

6 ckanacmô'kct. IcXE'La-it cta'Xi icgē'waq iō'LEmax.
both. They two were dead those two they two killed it the figure of the supernatural being.

7 Itcî'nk¡ēmEnakoa. Igugoā'k·îm tê'lXam Lctā'acuwîct: "Ō, ctā'Xka
It took revenge. They said the people the Acuwî'ct: "Oh, they two

8 LqōCt icgē'waq iō'LEmax. Tātc¡a ntcLō'Xua-it kElā'iX qa
behold! they two killed it the figure of the supernatural being. Behold! we thought far where

9 tê'lXam." Tān txo tgā'k¡ēLau iō'LEmax qiXEnEmō'tXEmx. Manē'x
people." What maybe it is forbidden the figure of a supernatural being it is made fun of it. When

10 qaLgiXEnEmō'tXEmx LgoaLē'lX, näct iō'LqtîX a'qa qaLō'mEqtx.
he makes fun of it a person, not long then he dies.

The Spirit of Hunger (told 1894)

There were those people. All the time they were dying of hunger. Many old people were dying. They tried to gather cockles, but there was only water in the shells. They tried to gather mussels, but they were empty. There was no meat in them. Thus it was with everything. They were starving. When a hunter went to kill elks, he did not kill anything. When a hunter went to hunt seals, he did not kill anything. All the hunters were unsuccessful. Behold! The Hunger kept all kinds of bones; those of the beaver, raccoon, sturgeon, and bear. She kept the bones of all kinds of animals, and the shells of sea food.

Now, there were two young friends. In winter the people were hungry again, and after a short while an old man died of hunger, and poor children died of hunger. Then one of these youths said to his

---

Oxoēlā′etîX	ta-îtci	tê′lXam.	Ka′nauwē	Lqētā′kEmax	wā′lō			1
There were	those	people.	All	days	hunger			
aktō′xoa-îtx.	Lgā′pElatîkc	tq¡eyō′qtîkc	nuXoaLā′îtx.	Kē′nuwa				2
they died.	Many	old people	died.	Try				
aqLgElō′-îX	Lpē′xLEnaL,	LĀ′ema	Ltcä′2qoa	qaLiLā′eta-îtx				3
they were taken	cockles,	only	water	was on them				
āLaLt¡āqu′lpa.	Kä′nuwa	aqigElō′-îX	itguē′matk,	a′ēma	ā′2xEmax,			4
their shells.	Try	they were taken	mussels,	only	empty,			
nîct	ē′yatqul.	Ka′nauwē	tā′nki	k¡oaLqē′	nixō′xoax,	tcalō′îX.		5
not	their flesh.	All	things	thus	were,	they were starving.		
Kä′nuwa	qaLō′îX	LĀ′xēkLaq	imō′lEkEmax	giLā′k¡ewula,				6
Try	they went	the hunters	elks	having for their game,				
tān	qaLgewā′qoax.	Kē′nuwa	qaLō′îX	alXayō′maX	giLā′k¡ēwula,			7
anything	they killed it.	Try	they went	seals	having for their game,			
k¡ā	nîct	tān	qaLgewā′qoax.	A′qa	cu′Xumax	gEnā′x	ka′nauwē	8
and	not	anything	they killed it.	Then	unsuccessful	they were	all	
tgā′xēqLax.	Qōct	Wā′lō,	agawigē′tgax	ka′nauwē	tE′gaq¡ōtcō.			9
hunters.	Behold	the Hunger,	she kept them	all	their bones.			
K¡oaLqē′	iqoa-inē′nē,	k¡oaLqē′	iLatā′t,	k¡oaLqē′	inā′qōn.	Ka′nauwē		10
Thus	the beaver,	thus	the raccoon,	thus	the sturgeon.	All		
tān	tē′yaq¡ōtcō	agawigē′tkax	Walō′.	K¡oaLqē′	iskē′ntXoa.			11
things	their bones	she kept them	the Hunger.	Thus	the bear.			
Ka′nauwē	tmaLnē′qoxoē′max	agawigē′tgax	ā′taLt¡aqul.					12
All	sea food	she kept them	their shells.					
Ā′2qa	cmôkct	cxā′cikc	cq¡u′lîpX.	A′qa	wi	walō′	igE′tux	13
Then	two	two mutual friends	two youths.	Then	again	hunger	acted on them	
tcā′xElqLîX.	Nō′L¡îX	qaLō′mEqtx	Lq¡eyō′qt,	walō′	akLuwā′qoax.			14
in winter.	A little while	he died	an old man,	hunger	killed him.			
Lk¡ā′skas	walō′	akLuwā′qoax,	ma′nîx	qLā′giutgoax	Lk¡ā′skas.			15
A child	hunger	killed it,	when	poor	a child.			

friend: "The Hunger is my supernatural helper. I see her coming. She is carrying a mat on her back. She came round that point of land. She is coming. Don't you see her?" Thus he spoke to his friend. His friend said: "I do not see her. You alone have her for your supernatural helper, and therefore you see her." In the afternoon the children began to cry. They were hungry. On the following day the friends were in bed. They slept long. Then the one said again to his friend: "There, the Hunger is coming again. Do you see her?" The other one said to his friend: "I do not see anything. You alone have her for your supernatural helper; therefore you can see her." But this one of the friends did see her, because she was really his supernatural helper. She was not a very strong supernatural helper of the other one. He was less powerful. He said to his friend: "To-morrow I will take away her mat." "Oh, indeed," said the other one, "our relatives are poor. The old people and the children are poor." On the following day they had only fern

---

1 A'qa itciō'lXam iā'cîkc ya'Xi iqꞌu'lîpX: "Nai'ka gī'yuLEmax
Then he said to him his friend that youth: "I having a supernatural helper

2 Walō'. Nō'qumit ya'Xi nō'yîX natē'x. IkLō'ctxula Lgā'qꞌapEnX;
the Hunger. I see her that she goes she comes. She carries it on her back her mat;

3 ya'Xi iqayō'ktꞌitîX stāX naxō'xoax natē'x. TcūX mō'qumit?"
that point of land around she gets she comes. Do you see her?"

4 itciō'lXam iā'cîkc. Igē'kꞏîm iā'cîkc: "Kꞌā'ya, nîct nō'qumit, tEnōX
he said to him his friend. He said his friend: "No, not I see her, only

5 mai'ka amī'yōLEmaX, tā'ntxo mō'qumit." Lāx naxō'xoax aqaLā'x,
you your supernatural helper, therefore you see her." After-noon became the sun,

6 a'qa noxo-inē'mx tqā'totenîkc. Walō' aktō'xoax. Wāx wi
then they cried the children. Hunger acted on them. Next day again

7 niktcō'ktxîX, a'qa wi qackLqā'yuXuîtx iā'cîkc îlXE'mēpa. Lä'lē
day came, then again they two lay down his friend the bed on. Long

8 qackLqā'yuXuîtx, a'qa wi itciō'lXam iā'cîkc: "A'qa wi alatē'ya
they two lay down, then again he said to him his friend: "Now again she will come

9 wu'Xi Walō'. Mō'qumit tci?" Itciō'lXam iā'cîkc: "Kꞌā nîct
that Hunger. You see her [int. part.]?" He said to him his friend: "No, not

10 nō'qumit. TenōX mai'ka amī'yōLEmaX, tā'ntXo mō'qumit."
I see her. Only you your supernatural helper, therefore you see her."

11 Tatcꞌa tcō'qumit ya'Xi iā'cîkc. Ya'Xka wukꞌ ayā'yōLEmaX, ya'Xi
But he saw her that his friend. He really his supernatural helper, that

12 ēXā't nîct pāt ayā'yōLEmax ac nōLꞌîX ayā'yōLEmaX. Itciō'lXam
one not strong his supernatural helper and little his supernatural helper, He said to him

13 iā'cîkc: "Ō'la a'qa anLaxcgā'ma Lgā'qꞌapEnx." Itciō'lXam iā'cîkc:
his friend: "To-morrow then I shall take from her her mat." He said to him his friend:

14 "Ō, ā'qanuwē, tgā'giutgoax txā'cuXtîkc, tgā'giutgoax tqꞌeyō'qtîkc,
"Oh, indeed, poor our relatives, poor the old people,

15 tgā'giutgoax tqā'totenîkc." Wāx igē'tcuktîX, iā'ema ikꞌē'cana
poor the children." Next day day came, only pteris roots

roots and potentilla roots to eat. Then the friends slept again. In the afternoon the one said again: "There, the Hunger is coming." The other friend had seen her already. The first one said: "I will take her mat away." The other one replied: "Oh, indeed, our poor relatives." This one of the friends had seen her. First she looked into the last house. She looked into all the houses. Now she came to them. He thought: "When will he jump at her? She is looking in now." When she looked into a house the children began to cry of hunger. Then she turned back again and went home. When she had gone some distance, the other friend said: "There, she is going back again; she did not come to us." But the other friend had seen her looking into the house. He thought that she was not a very strong supernatural helper of his friend.

His friend said again: "To-morrow I will take her mat from her," and the other one replied: "Indeed, our poor children and our poor

---

qayuXuimō'Xumx ta-îtci tê'lXam kꞌa iā'ema ikꞌenā'tan. A'qa wi 1
they ate those people and only potentilla roots. Then again

ickLqā'yuXuît iā'cîkc. Lāx aqaLā'x a'qa wi igē'kˑîm: "A'qa wi 2
they two lay down his friend. Afternoon sun then again he said: "Now again

alatē'ya wu'Xi Walō'." Ā'nqa tcō'qumit ya'Xi iā'cîkc. Igē'kˑîm 3
she will come that Hunger." Already he had seen her that his friend. He said

ya'Xi iā'cîkc: "A'qa anLaxcgā'ma Lgā'qꞌapEnX." "Ō, ā'qanuwē," 4
that his friend: "Then I shall take it from her her mat." "Oh, indeed,"

itciō'lXam, "a'qa tgā'giutgoax txā'cuXtîkc." Tcō'qumit ya'Xi 5
he said to him, "now poor our relatives." He saw her that

iā'cîkc. Tā'newa taXi kE'mkitîX tqu'Lē igîckXā'napq. A'qa wi 6
his friend. First that at the end house she looked into it. Then again

tgōn tēXt tqu'Lē. Ka'nauwē ta'Xi tqLē'maX igîckXā'napq. 7
another one house. All those houses she looked into them.

IgaLgā'tqoam Lā'îtcgapa. IgîxLō'xoa-ît ya'Xi iā'cîkc: "Qantsî'x Lqa 8
She reached those at. He thought that his friend: "When maybe

gi atsagEnpEnā'ya igîckXā'napq tE'LaqLpa." IgîckXā'napq, a'qa 9
this he will jump at her she looks into their house at." She looked into the house, then

iguxoē'nîmtck ta-îtci tqā'tōtenîkc. Walō' igE'tux. Wī igaxE'takoa; 10
they cried those children. Hunger acted on them. Again she returned;

igā'Xkꞌoa. YaXī' kElā'îX igō'yam, a'qa igē'kˑîm iā'cîkc: "A'qa 11
she went home. There far she arrived, then he said his friend: "Then

wi aXaXE'takᵘt. Näct igalxgā'tqoam." Tatcꞌa ya'Xi iā'cîkc 12
again she returns. Not she reached us." But that his friend

tcō'qumit igaLgō'qoam. IgîckXā'napq tE'LaqLpa. IgîxLō'Xoa-it 13
he saw her she reached them. She looked into their house in. He thought

ya'Xi iā'cîkc: "Nîct Lqōct! pāt ayā'yōLemaX." 14
that his friend: "Not behold! strong his supernatural helper."

A'qa wī't'ax igē'kˑîm ya'Xi iā'cîkc: "Â'la a'qa anLaxcgā'ma 15
Then again he said that his friend: "To-morrow then I shall take it from her

Lgā'qꞌapEnX." Itciō'lXam: "Â' kat ā'qanuwē. Tgā'giutgoax 16
her mat." She said to him: "Ah, indeed. Poor

old people." Day came. In the afternoon they lay in their bed sleeping. The second one of the friends saw the Hunger coming. Then the first one said: "There, the Hunger is coming!" But lo! the other one had seen her already. "Now, I will jump at her when she comes," said the one; "I will take her mat away." Her legs were long and her hair was *thus*. She had only a little hair, but it was long. Then the Hunger came again. She came to the last house and looked into it. The children began to cry, and an old man died of hunger. She looked into all the houses, and came also to the house of the friends. She looked into it. Then the one of the friends thought: "When will he jump at her?" She stood in the door for a long time and turned back again. When she had gone a long distance, the other one of the friends said: "There, she is turning back again. She did not come to us. Maybe she knows that I am going to take her mat away." Then the other friend thought: "Behold! he did not see her. She stood in the door for a long time, but he says she did not come."

---

1 tqā′totenîkc, tgā′giutgoax tq¡eyō′qtîkc." Wāx igē′tcuktîX wī′t'ax.
the children, poor the old people." Next day day came again.

2 Lāx aqaLā′x, a′qa wī′t'ax îckLqā′yōXuît ictā′lXamēpa. Ā′nqa
After-noon the sun, then again they two lay down their two selves' bed on. Already

3 tcō′qumit iā′cîkc atē′t wu′Xi Walō′. A′qa wi itciō′lXam ya′Xi
he saw her his friend she came that Hunger. Then again he said to him that

4 iā′cîkc: "A′qa wi alatē′ya wu′Xi Walō′." Tā′tc¡a ya′Xi ēXā′t
his friend: "Now again she will come that Hunger." But that one

5 ā′nqa tcō′qumit wu′Xi Walō′. "A′qa antcakEnpEnā′ya ma′nîx
already he had seen her that Hunger. "Then I will jump at her when

6 alatē′mam," igē′k·îm ya′Xi ēXā′t. "AnLaxcgā′ma Lgā′q¡apEnX."
she will arrive," he said that one. "I will take it from her her mat."

7 Itā′4Lqtax ta′Xi tgā′qo-it. K¡oaLqē′ La′Xi LE′gaqsō, k¡a nōL¡
Long those her legs. Thus that her hair, and little

8 La′Xi LE′gaqsō k¡a iLā′Lqtax. A′qa wi igā′tē wu′Xi Walō′.
that her hair and long. Then again she came that Hunger.

9 Igatē′mam ta′Xi kE′mkXitē tqu′Lē. IgîckXā′napqîX. Igoxoē′nîmtck
She arrived at that last house. She looked into it. They cried

10 tqā′totenîkc. Lō′maqt LēXā′t Lq¡eyō′qt walō′. Kanauwē′ ta′Xi
the children. He died one old man hunger. All those

11 tqLē′max igîckXā′napq. Igatē′mam tE′LaqLpa, igîckXā′napq
houses she looked into. She arrived their house at, she looked into it

12 tE′LaqLpa. IgîxLō′Xoa-ît ya′Xi iā′cîkc: "Qantsî′x atsEgEnpenā′ya?"
their house in. He thought that his friend: "When will he jump at her?"

13 Lē′lē igō′tXuit icî′qēpa. Aqa wi iaXE′takoa. Igō′ya, kElā′îX
Long she stood the door in. Then again she returned. She went, far

14 igō′yam. A′qa igē′k·îm ya′Xi iā′cîkc: "A′qa wi aXE′taqt. Näct
she arrived. Then he said that his friend: "Now again she returns. Not

15 igalxgā′tqoam. LXuan talō′XuîX anLaxcgā′ma Lgā′q¡apEnX."
she came to us. Perhaps she knows it I shall take it from her her mat."

16 IgîxLō′xoa-ît ya′Xi iā′cîkc: "Lqōct nîct tcō′qumit. Ē′yaLqtîX
He thought that his friend: "Behold! not he saw her. Long

17 igō′tXuit icî′qēpa, tatc¡a ixō′la nîct igatē′mam."
she stayed the door in, but he says not she arrived."

For five days she came to their house and the one only saw her. The mat which she carried on her back was small. They were sleeping, and when it was dark the one said to his friend: "Behold! you do not see the Hunger. She stood in the door for a long time, then she turned back." The other one did not reply. Then the first one continued: "To-morrow I will take her mat away. I will help you." The other one replied: "He will take the Hunger's mat, and even I was unable to take it from her." The other one said: "You will see, I shall take her mat away."

On the following day the mother of the one youth said: "What are you whispering all the time?" "We are afraid that the Hunger may kill us." The sun went along and it came to be afternoon. Then that youth tied his hair up on the back of his head. Again they lay down in bed. The one of the friends said: "Now, when she comes again, I shall take her mat." His friend replied: "Well, maybe you

---

Qoä'nEma Lkā'etax igatē'mam tE'LaqLpa. Tcō'qumit ya'Xi eXā't. 1
Five days she arrived their house at. He saw her that one.

ILō'k¡ua-its La'Xı Lq¡ā'pEnX kLō'stXula. IckLqā'yuXuit Xā'pîX 2
Small that mat that she carried. They two lay down in the evening

ya'Xi iā'cîkc, a'qa itciō'lXam: "Lqōctnîctqēmō'qumit gi Walō'. 3
that his friend, then he said to him: "Behold, not at all you saw her this Hunger.

Lä'lē nō'tXuit ē'lxacîqpa, tcXua naXtā'kuax." Näct qa igē'k·îm 4
Long she stood our door in, then she returned." Not anyhow he spoke

ya'Xi iā'cîkc. Itciō'lXam: "Ō'la a'qa nai'ka anLaxcgā'ma 5
that his friend. He said to him: "To-morrow now I I shall take it from her

Lgā'q¡apEnX." Itciō'lXam iā'cîkc: "AyamgElgē'cgama." "Lê, 6
her mat." He said to him his friend: "I will help you." "Lê,

îqLaxE'cgam ā'qa Lgā'q¡apEnX Walō'. Ā'la nai'ka ta'tc¡a nîct 7
it will be taken from her now her mat the Hunger. Even I, however, not

nLaxE'cgam Lgā'q¡apEnX." Itciō'lXam iā'cîkc: "Ā'Lqi 8
I took it from her her mat." He said to him his friend: "Later on

amaqElkElā'ya, anLExcgā'ma Lgā'q¡apEnX." 9
you will see, I shall take it from her her mat."

Wāx igē'tcuktîX. Igiō'lXam wā'yaq ya'Xi ēXā't iq¡u'lîpX: 10
Next day came. She said to him his mother that one youth:

"Tān Lqa gi cā'ucau qatcîmtō'xoa-îtx?" "Qōi acXEmgEnā'tîX 11
"What maybe this low voice he always said to you?" "Must they are afraid

walō' alxLā'-ita." Igō'ya aqaLā'x. Lāx igaxō'qoam aqaLā'x. 12
hunger we shall die." He went the sun. Afternoon he arrived the sun.

A'qa iLîXE'mElaptck ya'Xi iq¡u'lîpX. A'qa wi îckLqā'yuXuit 13
Then he tied his hair on the back of his head that youth. Then again they two lay down

ictā'lXamēpa. Itciō'lXam iā'cîkc: "A'qa nLaxcgā'ma Lgā'q¡apEnX 14
their two selves' bed on. He said to him his friend: "Now I shall take it from her her mat

manî'x alatē'mama wī't'ax." "NîXua'," itciō'lXam iā'cîkc, "ō'la Lqa 15
when she will arrive again." "Well," he said to him his friend, "to-morrow then

will take her mat away to-morrow." After some time the other one spoke again: "Now the Hunger is coming." Thus spoke the one. But the other one had seen her already. She came and arrived at the last house. There she looked in first, and she looked into all the houses. Now she looked into the house near their own. The children were crying. Then she looked into their own house. Now he jumped outside. It was evening. Then the other one went out also and saw her. His friend almost fell down, but he jumped up again. He fought with the Hunger. Now she threw him, and now he threw her. For a long time he did so, and then he finished. He took her mat away. Then she cried. She liked her mat. She was very lean; she was only bones, but she was strong. She had only a little hair, but it was braided. He hid the mat outside. Nobody saw him fighting the Hunger. It got dark and the friends were in bed again. Then he told his friend about it and they laughed at her. He said: "Thus I did to her, and she almost threw me down.

---

1 mLExcgā′ma Lgā′q¡apEnX." Lä, a′qa wi igē′k·îm iā′newa ya′Xi
you will take it from her — her mat." — Long, then again he said first that

2 ēXā′t: "A′qa wi atē′t wu′Xi Walō′," igē′k·îm ya′Xi ēXā′t.
one: "Then again she comes that Hunger," he said that one.

3 Tatc¡a ā′nqa tcō′qumit ya′Xi iā′cîkc. Igatē′, igatē′mam ta′Xi
But already he had seen her that his friend. She came, she arrived at that

4 kE′mkXitē tqu′Lē. Iā′newatîX kōpā′ igîckā′napq. A′qa ka′nauwē
last house. First there she looked into. Then all

5 ta′Xi tqLē′max igîckXā′napq. Ā′qa igîckXā′napq q¡oā′p tE′LaqLpa
those houses she looked into them. Then she looked into it near their house at

6 tēXt tqu′Lē. Igoxoē′nîmtck ta-îtci tqā′totenîkc. Ā′qa igîckXā′napq
one house. They cried those children. Then she looked into

7 tE′LaqLpa. ItcE′sōpEna Lā′xanîX. Tsō′yustîX, ā′qa iō′pa ya′Xi
their house at. He jumped outside. Evening, then he went out that

8 iā′cîkc, a′qa itcō′qumîtck, ā′koapō nixē′max·itx, a′qa wi qayō′tXuitx.
his friend, then he saw her, almost he fell down, then again he stood.

9 IcXE′lgayū k¡a wu′Xi Walō′. Ā, kopā′ igikLā′itx, ā′qa itcagE′La-it.
They two fought and that Hunger. Ah, there she threw him, then he threw her.

10 Lē′lē ā′koa igē′xôx, a′qa iLē′XōLq. ItcLaxE′cgam Lgā′q¡apEnX.
Long thus he did, then they finished. He took it from her her mat.

11 A′qa igagE′tcax. Tq¡ēx igE′Lôx Lgā′q¡apEnX. Ō′L¡ElXt, ō′L¡ElXt,
Then she cried. Like she did it her mat. She was lean, she was lean,

12 ō′L¡ElXt, tā′ema tE′q¡ōtcō, ta′tc¡a tgā′LxēwulX. NōL¡ La′Xi
she was lean, only bones, but she was strong Little that

13 LE′gaqsō, tatc¡a Lakp¡ō′stEmtîX. Kōpā′ Lā′xanîX a′qa itcLō′pcut
her hair, but braided. There outside then he hid it

14 La′Xi Lq¡ā′pEnX. Näct Lan Lgiō′qumit ya′Xi icXE′lgayu wu′Xi
that mat. Not anyone saw him that he fought her that

15 Walō′. Igâ′pōnEm, a′qā wi ickLqā′yuXuit iā′cîkc. A′qa
Hunger. It grew dark, then again they two lay down his friend. Then

16 igixElkLē′laLEmtck iā′cîkc. A′qa hä′hē icq¡ayā′wulaLEmtck.
he told his friend. Then laughing they two laughed.

17 Itciō′lXam: "Ä′wi nō′xoa, ā′koapō igîngE′La-it, tatc¡a tā′ema
He said to him: "Thus I did to her, almost she threw me, although only

Although she is only bones, still she is very strong. I took her mat away. You will see it to-morrow."

The following morning the friends went to bathe in the creek. When they came home they made a fire and opened the roof of the house to admit the light. The mother of that youth said: "Why did you laugh last night?" "Oh, I was just laughing with my friend. Now call the old people." Then she went to call the old people. The old women and the old men were called. All those people were called, and the house of the youth came to be full of people. Then he said to his mother: "Bring me a large mat." His mother brought a good mat. Then he said to his father: "Now look and see what is in this small mat." The youth's father took off his blanket and stood up in the middle of the house. The youth said: "Maybe I deceive you, but maybe it is true. I took the Hunger's mat." Then bones were poured out of the mat upon the large mat in the middle of the

---

tE′q¡otsō,	tatc¡a	tgā′LxēwulX.	InLaxE′cgam	Lgā′q¡apEnX.	Ā′Lqi			1
bones,	but	she is strong.	I took it from her	her mat.	Later on			
ō′la	amLqElkElā′ya."							2
to-morrow	you will see it."							
Wāx	igē′tcuktîX.	Kawī′X	a′qa	icXqoā′tam	k¡a	iā′cîkc		3
Next day	day came.	Early	then	they two went to bathe	and	his friend		
ē′qaLpa.	Icä′tpqam	igacXE′lgīLx,	a′qa	tuwā′x	icktō′xam	tqu′Lē.		4
the creek in.	They came into the house	they made a fire,	then	light	they made it	the house.		
Igiō′lXam	wā′yaq	ya′Xi	iq¡u′lîpX:	"Tān	Lqa	qamtgitqā′nîmX		5
She said to him	his mother	that	youth:	"What	maybe	you laughed		
Xā′pîX?"	"Qanā′qa	itcî′cîkc	qaniuqoā′nîmX.		Nî′Xua,			6
in the evening?"	"To no purpose	my friend	I laughed at him.		Well,			
tgā′lEmam	tq¡eyō′qtîkc."	A′qa	iqtugoā′lEmam	tq¡eyō′qtîkc;				7
fetch them	the old people."	Then	they were fetched	the old people;				
tā′nEmckc	tq¡eyō′qtîkc	iqtugoā′lEmam,	tkā′lukc	tq¡eyō′qtîkc				8
the women	old ones	they were fetched,	men	the old ones				
iqtugoā′lEmam.	Kanauwē′	ta-îtci	tê′lXam	iqtugoā′lEmam.	Pāl			9
they were fetched.	All	those	people	they were fetched.	Full			
igō′xoax	ta′Xi	tE′LaqL	ya′Xi	iq¡u′lîpX	ta-îtci	tê′lXam.		10
became	that	their house	that	youth	those	people.		
Itcō′lXam	wā′yaq:	"LE′LukT	Lq¡ā′pEnX,	giLā′qa-îL	Lq¡ā′pEnX."			11
He said to her	his mother:	"Bring	a mat,	a large	mat."			
Lāq	igE′LūX	wā′yaq	Lt¡ō′kti	Lq¡ā′pEnX.	Itciō′lXam	wī′yam:		12
Take out	she did it	his mother	a good	mat.	He said to him	his father:		
"Nî′Xua,	Lk¡Emā′nanEmtck	giLō′k¡oa-its	Lq¡ā′pEnX	tā′nki				13
"Well,	look at	the small	mat	what				
iLE′lôxt."	Itcixē′miak¡ētē	wī′yam	ya′Xi	iq¡u′lîpX.	Iō′La-it			14
is in it."	He took off his blanket	his father	that	youth.	He stayed			
kā′tcEk	tqu′Lē.	Igē′k·îm	ya′Xi	iq¡u′lîpX:	"Lā′xlax	ayamcō′xoa,		15
middle	house.	He said	that	youth:	"Deceive	I shall do you,		
LXuan	ā′qanuwē,"	igē′k·îm.	"Walō′	Lgā′q¡apEnX	înLaxE′cgam."			16
perhaps	it is true,"	he said.	"The Hunger	her mat	I took it from her."			
A′qa	wāx	iqE′tôx	ta′Xi	tE′q¡ōtcō	iā′qa-îL	iq¡ā′pEnXpa	qē′q¡ayaq	17
Then	pour out	they were done	those	bones	a large	mat on	middle	

house. They saw these bones. They were those of the sea-lion, seal, porpoise, sturgeon, beaver, raccoon, otter, elk, bear, and deer—bones of all kinds of animals. And there were shells of clams, cockles, large clams, racer clams, oysters, crabs, mussels, mud clams—shells of all kinds of sea food. Then an old man said: "O grandson! now we shall have food again. Just so it happened long ago, when we also suffered starvation. The Hunger's mat was taken away, and the people were able to procure food again. Everything was attained, when in olden times the people took the Hunger's mat from her." The bones were put into the mat and were poured into the water.

On the following day an elk hunter went inland. After a little while he came down to the water and said: "I have killed three elks." On the following morning a seal hunter went out. After a little while the flood tide came and he landed on the beach of the village. His

---

1	tqu'ʟē.	A'qa	iqtuk¡umā'nanEmtck	ta'Xi	tE'q¡ōtcō.	Igē'pîx·L	
	house.	Then	they were looked at	those	bones.	Sea-lion	
2	iā'q¡ōtcō,	ā'lxayu	ī'tcaq¡ōtcō,	akō'tckōtc	ī'tcaq¡ōtcō,	inā'qōn	
	its bones,	seal	its bones,	porpoise	its bones,	sturgeon	
3	iā'q¡ōtcō,	iqoa-inē'nē	iā'q¡ōtcō,	istak¡uē'n	iā'q¡ōtcō,	ē'nanaks	
	its bones,	beaver	its bones,	raccoon	its bones,	otter	
4	iā'q¡ōtcō,	imō'lak	iā'q¡ōtcō,	iskē'ntXoa	iā'q¡ōtcō,	emā'cEn	
	its bones,	elk	its bones,	bear	its bones,	deer	
5	iā'q!ōtcō.	Ka'nauwē	tā'nEmax	tE'gaq¡ōtcō.	Ā'qamuwa		
	its bones.	All	things	their bones.	Large clams		
6	ā'gaLt¡aqul,	apē'XLnaL	ā'gaLt¡aqul,	iqoā'qunē	ā'yaLt¡aqul,	iqona'	
	their shells,	cockles	their shells,	cohoes (?) clams	their shells,	racer clams	
7	ā'yaLt¡aqul,	iLō'xLōx	ā'yaLt¡aqul,	LkaLxē'la	ā'LaLt¡aqul,	itguē'matk	
	their shells,	oysters	their shells,	crabs	their shells,	mussels	
8	ā'yaLt¡aqul.	Ka'nauwē	tmaLnē'qoxoēmax;	ai'ē	ā'gaLt¡aqul.	A'qa	
	their shells.	All	sea food;	mud clams	their shells.	Then	
9	iLE'k·î'm	LēXā't	Lq¡eyō'qt:	"Ē4,	ī'tcîqcîn,	a'qa	îlxLxE'lEmîtck.
	he said	one	old man:	"Eh,	my grandson,	then	we shall eat.
10	K¡oaLqē'	ā'nqa	wī't'ax	aqā'txa	Walō'.	AqLaxā'tckam	LgA'q¡apEnX
	Just so	long ago	also	she was done	the Hunger.	It was taken from her	her mat
11	Walō'.	A'qa	nEXuitXE'lEmîtck	tê'lXam.	Ka'nauwē	tān	
	the Hunger.	Then	they obtained food	the people.	All	things	
12	qaqitp¡ē'yaLx.	Tā'anēwatîkc	qatkLExā'tcgam	LgA'q¡apEnX	Walō'."		
	were gathered.	The people of olden times (the first ones)	they took away from her	her mat	the Hunger."		
13	Iqawē'kitkL	ta'Xi	tE'q¡ōtcō.	Wāx	iqtō'xoam	mā'LnîX	Ltcu'qoapa.
	They were put into the mat	those	bones.	Poured	they were	seaward	the water into.
14	Wāx	igē'tcuktîX.	Iō'ya	LxE'leu	ya'Xi	iqtiā'XekLax,	
	Next day	day came.	He went	inland	that	their hunter,	
15	imō'lEkEmax	giā'k¡ēwula;	as	nō'L¡îX	iō'ya,	igē'Lxam.	Igē'k·îm:
	elks	having for his game;	and	a little	he had gone,	he came to the water.	He said:
16	"Lōn	inio'tēna	imō'lEkEmax."	Wāx	igē'tcuktîX.	Iō'ya	
	"Three	I killed them	elks."	Next day	day came.	He went	
17	alxayō'max	giā'k¡ēwula.	Nō'L¡îX	iLtuwē'tck¡oam,	igixē'gela-îX		
	seals	having for his game,	A little while	it came the flood tide,	he landed		

canoe was full of seals. The gill nets were made ready. The people went to fish for sturgeon. After a little while the flood tide came and they went home. Their canoes were full of sturgeons. It got dark. Dogs were taken along and they caught raccoons. Two young men became tired out, so heavy was the load of raccoons. The women gathered cockles, large clams, and mussels. Then the people ate much. They had an abundance of everything they had gathered. They searched for bear dens, and two or three were killed in one day. The name of that town is Iqē'lgap¡ē, where the mat of the Hunger was taken.

---

aLā'maLnapa.	Pāl	iā'Xanim	alxayō'max.	T¡ayā't¡a	iqE'tôx	1
seaward from them at.	Full	his canoe	seals.	Good	they were made	
tk¡anXa'tē.	IguXuik¡anXā'temam		tê'lXam.	Nō'l¡îX		2
the gill nets.	They went to catch sturgeon in gill nets		the people.	A little		
iLtuwē'tsk¡oam,	igoXoatk¡oā'mam.		Pā'lEma	atā'xEnim	LnĀ'qōn.	3
it came the flood tide,	they came home.		Full	their canoes	sturgeon.	
Igō'pōnEm.	IqE'tukI	tk¡ō'tk¡ōtkc,	iqō'koya	tLatā'tukc.	Tä2ll	4
It grew dark.	They were carried	the dogs,	they were taken	raccoons.	Tired	
igō'xoax	amô'kctîkc	tq¡ulîpXunā'yu	itgE'tuctx	ta'Xi	tLatā'tukc.	5
they became	two	youths	they carried them	those	raccoons.	
TE'nEmckc	tkLup¡ē'yaLx	Lpē'xtEnaLx	k¡a	LE'qamuwa	k¡a	6
The women	they gathered them	cockles	and	large clams	and	
itguē'matk.	A'qa	igōXuiXE'lEmtck	ta-îtci	tê'lXam.	Ē'pL¡i	7
mussels.	Then	they ate	those	people.	Abundance	
iaxā'o-îx	ka'nauwē	tānki	qiqiup¡ē'yaLx.	Iqtō'naxL	tiā'qLema	8
became	all	things	what was gathered.	They were searched	their dens	
iskîntXuā'max.	Mâkct	aqiutē'nax	anā'	Lân	aqiutē'nax	ēXt	9
bears.	Two	they were killed,	sometimes	three	they were killed	one	
wē'koa.	Kōpā'	Iqē'lgalp¡ē	iLā'lXam	iā'XaleuX	qatcLaxā'tcgam	10
day.	There	Iqē'lgalp¡ē	their town	its name	he took it away from her	

LgĀ'q¡apEnX Walō'.
her mat the Hunger.

Winter All the Year Round (told 1894)

There were the people of a town. They were forbidden to make fun of certain things. When boys grew up, they were always taught: "Don't strike birds with sticks. It is forbidden." When they stepped on excrements, they said: "I stepped on feathers." It was forbidden to say: "I stepped on excrements."

Now, there was a bad boy. His mother tried to teach him all the time what to do and what not to do. One day he went inland and defecated. He did so with difficulty, and blood was on his excrements. Then he rolled them down the hill and said to them: "There goes the redhead." Then he took them up the hill and rolled them down again. Again he said: "There goes the redhead." He played with

---

Itsōmîqatc lgaxē'takuîX

Winter All the Year Round

1 Lxēlā'etîX La-îtci giLā'lXam. Tgā'k¡ēLau qioqoā'nēmx tā'nki
There were those of one town. It was forbidden to them they laugh at anything

2 ya'Xi iLā'lXampa. Manē'x qaLō'mîtx Lk¡ā'skas, aqa Lxacîlqlē'laLEmx,
that their town in. When he was growing up a boy, then he was always taught,

3 nē2ct aqîLkîlcē'mEx ē'mEqō Lp¡E'sp¡Es, iā'mkîX qaLxkᵘLē'tckwax.
not it is struck with it a stick a bird, else it would tell.

4 Manē'x aqigō'txuit iqē'xalē, aqaLgē'mx: "Ipqu'lxē inigō'tXuit."
When a person stepped on excrements, he said: "Feathers I stepped on."

5 Tgā'k¡ēLau manîx qatgē'mx: "Iqē'xalē inigō'tXuit."
It was forbidden to them when they said: "Excrements I stepped on."

6 Aqa eXā't ik¡ā'skas, tiā'tcxatEma yaXi ik¡ā'skas. Kē'nuwa
Then one boy, his badness that boy. Try

7 qingē'kiq¡EnanEma-îtx ka'nauwē Lkā'etax. Wā'yaq
he is taught always all days. His mother

8 qakingē'kiq¡EnanEma-îtx. Igō'n ē'ka-it, qayō'îx sā'xalîX yaXi
taught him always. One day, he went up that

9 ē'lXpa. Kō'pa qatslōtsā'tsax; qana-inq¡ē'kᵘsa-itx. Aqa Lqā'wulqt
land on. There he defecated; it came with difficulty. Then blood

10 aLxElō'xoax. Nau'i Lqā'wulqt qaLxElō'xoax. Qatsiō'quîXtā'matsōX
was on it. At once blood was on it. He rolled them down

11 yaXi iā'qēxalē. Aqa itciō'lXam yaXi iā'qēxalē: "Ayuyayuyā'4
those his excrements. Then he said to them those his excrements: "There goes, goes

12 kuLiā'p¡atsēu." Aqa wi qatsiugoā'lEmamx. Aqa wi qatsiū'kᵘL
redhead." Then again he went to take them. Then again he carried them

13 sā'xalîX. Aqa wi qatsiō'quiXtā'matsōX. Wī qatciō'lXamx:
up. Then again he rolled them down. Again he said to them:

14 "Ayuyayuyā'4 kuLiā'p¡atsēu." Nîx·EnEmō'tXEmx yaXi iā'qēxalē.
"There goes, goes redhead." He played with them those his excrements.

his excrements. Then one boy came to him and said: "What are you doing?" He replied: "I am playing with my excrements." "Oh, that is forbidden." "Don't tell, else I shall be scolded." Then the other boy said to him: "Oh, snow will fall and we shall die of hunger." "If you tell the people I shall kill you."

The next night snow began to fall. It fell for two days, and the houses were covered. Then it began to freeze. Now the boy told the people. He said: "I found that boy playing with his excrements; maybe he caused the cold." "Behold!" said an old man, "it is forbidden. All this is forbidden in this country." Then his father and mother were told: "Your child caused the cold. Behold! he played with his excrements, although it is forbidden. That boy found him rolling his excrements down the hill." Then the people became hungry. Then they said: "What do you think? Let us buy that boy from his parents We will place him on the ice." Thus spoke the

---

Aqa qaLigō'qoamx LeXā't Lk!ā'skas. QaLgiolXā'mx: "Tā'nki
Then he met him one boy. He said to him: "What

mxē'lxalEm?" QatcLōlxā'mx: "Itcî'qēxalē nxēnEmō'tXEmx."
are you doing?" He said to him: "My excrements I am playing with."

QaLgiolXā'mx LaXi Lk!ā'skas: "Hē, tgā'k!ēLau." "Nîct
He said to him that boy: "Heh, it is forbidden." "Not

amxkLē'tcgoa. Aqanomē'la." QaLgiolXā'mx LaXi Lk!ā'skas: "Ā'Lqi
tell. I shall be scolded." He said to him that boy: "Later on

Ltga aLoLā'ita. AlxLā'ita walō'." "Manē'x amxkLē'tcgoa
snow will fall. We shall die of hunger." "If you tell them

ayamowā'qoa."
I shall kill you."

Agōn ā'pōl aqa Ltga qaLōLā'itx. Mâkct Lkā'etax qaLoLā'itx
One night then snow fell. Two days fell

Ltga. Aqa Llap qatgē'x tqLē'max; qaLugoatgē'koxo-îtx. Aqa
snow. Then covered went the houses; they were covered up. Then

qatcîlbō'xo-îx ayā'xtaxîx. Ō, aqa qaLxkLē'tcgoax LaXi Lk!ā'skas.
cold came. Oh, then he told that boy.

QaLgē'mx kcī'ana: "Inigō'qoam iā'qēxalē ix·EnEmō'tXEmx.
He said the one referred to: "I found him his excrements he played with.

LXuan ia'Xka igitsō'mit itcī'yux." "Ō, Lqōct, ā'qanauwē,"
Perhaps he the cold he made it." "Oh, behold, indeed,"

iLe'kîm Lē'Xat Lq!eyō'qt. "Tgā'k!ēLau. Ka'nauwē tgā'k!ēLau
said one old man. "It is forbidden. All is forbidden

ta'yax ēlX." Aqa iqcō'lXam yaXi wī'yam k!a wā'yaq:
this country." Then they two were told that his father and his mother:

"Imtā'xan igitsō'mit itcī'yux. Tgā'k!ēLau. Tā'tc!a tgā'k!ēLau;
"Your son the cold he made it. It is forbidden. But it is forbidden;

ta'tc!a inEmō'tXEmx iā'qēxalē. ILgiō'cgam LaXi LeXā't Lk!ā'skas.
but he played with his excrements. He found him that one boy.

ItsioquiXtā'matsL iā'qēxalē." Aqa wa'lō igE'tux ta-îtci tê'lXam.
He was rolling down his excrements." Then hunger acted on them those people.

Aqa igugoā'kîm: "Wu'ska, alxgiumElā'lEma yaXi ik!ā'skas.
Then they said: "Well, let us buy him that boy.

Qa'da mcā'XadakoaX? AlxgicxamElā'lEma yaXi ictā'xan.
How your mind? We will buy him from them that their son.

people: "Indeed we shall die of hunger if that snow does not disappear." Then they gathered their property and tried to buy the boy, but his parents did not give him away. It was October when the cold began. It got summer again and they began to die of hunger. Many old people died. Hunger killed them. The snow became as hard as stone. The sun tried to come out, but it did not melt the snow. One day the chief opened the door. The door opened high up near the beam of the house. He saw a bird carrying something red in his beak. He struck it with a stick and it let fall what it carried. Then he said to his wife: "Go and fetch what that bird let drop." His wife arose and went to take it. She looked at it. It was a strawberry. Then she said to her husband: "That is a strawberry. The strawberries must be ripe while it is freezing here." She gave her husband the strawberry. Then her husband felt badly about that boy. He said to his wife: "To-morrow I shall leave you. Perhaps

---

1 Aqikʟā′itɛmita ikapa′." Igugoā′kîm ta-îtci tê′lXam: "Ō,
He shall be placed on ice." They said those people: "Oh,

2 ā′qanauwē. Walō′ alXʟā′ita, manîx nîct kꞌā aʟxō′xoa gi
indeed. Hunger we die, if not nothing becomes that

3 ʟtga." Aqa itgō′xoaqtck tgā′ktēmax. Kē′nuwa iqiō′mɛla yaXi
snow." Then they gathered their property. Try he was bought that

4 ikꞌā′skas. Nîct iqē′yot. Tcā′maʟîx· pɛt aqa yaXi itcɛ′ʟɛlbō.
boy. Not he was given away. October really then that cold was on them.

5 Tatcꞌa, wi tcā′koa-îX igē′xoxoē, aqa walō iʟxɛ′ʟa-it.
Behold, again summer it became, then hunger they died.

6 ʟgā′pɛlatîkc tqꞌeyō′qtîkc qaʟō′mɛqtx. Walō akʟuwā′qoax. Ā′ka
Many old people died. Hunger killed them. Thus

7 ʟaXi ʟtga ʟqä′nakc qꞌɛ′lqꞌɛl iʟɛ′xôx. Kē′nuwa aqaʟā′x
that snow stones hard it became. Try sun

8 naxō′xoax, nēct qaʟuwī′ntsxax. Qā2xʟqanē′gua, aqa yaXi
it got, not it melted it. One day, then that

9 ē′tacq taXi tqu′ʟē cā′xalîX yixē′pa, qꞌoā′p iqē′paqʟ aqa
its door that house up here, near the beam then

10 a-ixɛlā′qʟqiXix; aqa itcî′ʟqɛlkɛl yaXi iʟā′Xakꞌɛmana ʟpꞌɛ′spꞌɛs,
it opened; then he saw it that their chief a bird,

11 tā′nki ʟgī′yuqst ʟpäl. Itcîʟgɛ′ltcēm ē′mɛqō. Igē′ʟxɛluktcō
something it carried in its beak red. He hit it with a stick. It fell

12 yaXi iʟgī′yuqct. Itcō′lXam ayā′kikala: "Igā′ʟɛmam tā′nki
that what it carried in its beak. He said to her his wife: "Fetch it something

13 yaXi igē′ʟxaluktcō ʟaXi ʟpꞌɛ′spꞌɛs." Igō′tXuît ayā′kikala.
that it let fall that bird." She arose his wife.

14 Igiugoā′lɛmam. Igiukꞌomā′naɴɛmtck, aqa amō′tē. Igiō′lXam
She went to fetch it. She looked at it, then a strawberry. She said to him

15 itcā′kikal: "Ā, amō′tē tawā′X. ʟXuan aqa ʟōkst giʟ′amō′tē
her husband: "Ah, a strawberry this. Perhaps then ripe they having strawberries

16 gitcî′lxalbōt." Igā′ilōt itcā′kikal wuXi amō′tē. Ō, aqa nîct
we having cold." She gave it to him her husband that strawberry. Oh, then not

17 itꞌō′kti igē′x ē′yamXtc itcā′kikal yaXi ikꞌā′skꞌaspa. Itcō′lXam
good became his heart her husband that boy to. He said to her

18 ayā′kikal: "Ō′la aqa ayamtcqɛlō′qʟka. ʟu′Xuan lɛ′xaimatîkc
his wife: "To-morrow then I shall leave you. Perhaps we alone

it is freezing only here with us." Then in the morning he made himself ready. He put on his leggings. They were *that* long. Then he went there up [the mountains]. He went a long distance and came to a country. That country became visible and there was only a little snow. He went a little farther and came to another country. It was warm there. Then he thought: "Oh, it is freezing weather only with us." He came down to the river on the other side of Wā'k¡anasîsi. There the people were fishing with nets. They hauled the nets ashore and they were full of spring salmon. A person said: "Oh, our net is full of spring salmon." Then they gave a name to that person. "Oh, that Frost," they said to him. Then he was ashamed and went inland. He came to the river at SqE'pōs. There he found ripe strawberries. He took off his leggings and put the strawberries which he picked into them. Then he went home. In the evening he came home and said to his wife: "Oh, it is frost with us only. The Wā'k¡anasîsi are catching salmon." He said to his wife: "Thus they spoke to me.

---

gîtcElxElbō't." Aqa igē'tcuktē. Aqa igiXE'ltXuîtck. ItixE'lox 1
we having cold." Then it got day. Then he made himself ready. He put them on

tiā'sak¡aluks gipE'tEmax itā'Lqtax. Aqa iō'ya ē'wata, ē'wa 2
his leggings that long. Then he went there, there

ca'xalata. KElā'îX iō'ya. KElā'îX iō'ya, aqa ēlX itciō'cgam. 3
upward. Far he went. Far he went, then a country he found it.

LĀ'xLax igē'xôx yaXi ēlX. Nō'L¡Emax LaXi Ltga. Iō'ya, 4
Visible it became that country. Little that snow. He went,

mank kElā'îX iō'ya. Aqa itciō'cgam ē'lX, L¡ō igē'xaxîx. 5
a little far he went. Then he found it a country, warm it was.

Itcqā'lit igē'xax. Ō, igiXLō'Xoa-it, nE'caimatîkc L¡ 6
A warm day it was. Oh, he thought, only we behold!

gitcintcîlbō't. Iō'Lxam k¡anatē'tōL Wā'k¡anasîsi. Aqa 7
we are freezing. He came down at the other side of Wā'k¡anasîsi. Then

ōXuinauā'îtgē tê'lXam. Iqō'xoak¡a taXi tnauā'îtk, ac pāL 8
they fished with nets people. They hauled ashore that net, and full

taXi tgu'nat. ILE'kîm LēXā't LgoaLē'lX: "Ō, pāL igō'xoax 9
that salmon. He said one person: "Oh, full is

tElxa'naua-îtk." Iqē'yupqEna yaXi igoaLē'lX: "Q¡a, kcē'yana 10
our net." He was named that person: "Ah, the one referred to

tcLîlbō't," iqiō'lXam. Ō, aqa igixEmā'sa-it. Ayō'ptcga. Iō'ya 11
freezing," was said to him. Oh, then he was ashamed. He went up. He went

LXE'lēu ē'wa SqE'pōs. Kō'pa aqa itcLō'cgam LaXi L'amō'tē 12
down the river there SqE'pōs (below St Helens). There then he found them those strawberries

Lōkst. Lāq° itē'x Liā'sak¡aluks. Aqa itcauwē'kitk tcLup¡ē'yaLX 13
ripe. Off he did them his leggings. Then he put into them what he picked

LaXi L'amō'tē. Aqa igē'Xk¡oa. Xā'piX igîXk¡oā'mam. 14
those strawberries. Then he went home. In the evening he came home.

"Ō," itcō'lXam ayā'kikal. "Ō, lE'xaimatîkc tcîlxElbō't. 15
"Oh," he said to her his wife. "Oh, only we we are freezing.

Tgu'nat qtō'wula Wā'k¡anasîsi." Itcō'lXam ayā'kikal: "Ē'wa 16
Salmon they catch much the Wā'k¡anasîsi." He said to her his wife: "Thus

iqEnō'lXam. IqE'nōpqEna. IqEnō'lXam: 'Q¡a, tcElbō't kcē'yana.' 17
I was spoken to. I was named. I was spoken to: 'Ah, freezing the one referred to.'

They gave me a name. They called me Frost. Their nets were full. I brought those strawberries." Early the next morning he said to his wife: "Call all the people." Then that woman called all the people. She took a mat and poured out the strawberries. Her husband said: "It is frost with us only. It is summer. You see those strawberries. The Wā'k¡anasîsi are catching salmon and are laughing at us. It is frost with us only. Let us buy that boy." Then they tried again to buy that boy. They gave many dentalia to his father and to his mother. "If you don't sell your boy, you will be killed." Then they gave up that boy. He was carried out to the sea and placed on the ice. Then they heard him cry. At midnight he was dead. Rain began to fall and it rained for a long time. The ice and the snow began to melt. It was good weather. It was midsummer right away. Then the people moved. They went to the bay and caught spring salmon. They caught sturgeon and they ate. Then they dried the salmon and the sturgeon.

---

1 Pāʟ igō'xoax taXi tnauā'itk. ʟaXi ʟ'amō'tē înʟî'ʟam." Kawī'X
Full got that net. Those strawberries I brought them." Early

2 igē'tcuktîX. Aqa itcō'lXam ayā'kikal: "A'yaq tgā'lEmam
day came. Then he said to her his wife: "Quick! fetch them

3 ka'nauwē tê'lXam." Aqa iktugā'lEmam ka'nauwē tê'lXam wuXi
all people." Then she fetched them all people that

4 ayā'kikal. Aqa igE'ʟgElga ʟq¡ā'pEnX. Wax igE'ʟôx ʟaXi
woman. Then she took it a mat. Pour out she did them those

5 ʟ'amō'tē. Aqa igē'kîm yaXi itcā'kikal: "Ō, lE'xaimatîkc
strawberries. Then he said that her husband: "Oh, only we

6 tcîlxElbō't. Aqa tcā'koa-îX igē'xaxîX. AmcgE'ʟEkct gi
are freezing. Then summer it is. You see these

7 ʟ'amō'tē. Tgu'nat qtō'wula Wā'k¡anasîsi. QElxoguā'nîmx
strawberries. Salmon they catch much the Wā'k¡anasîsi. We are laughed at

8 lE'xaimatîkc tcîlxElbō't. Tcā'qa wī't'ax alxgiumElā'lEma yaXi
we only are freezing. Come! again we will buy that

9 ik¡ā'skas." Aqa wit'ax iqiō'mEla yaXi ik¡ā'skas. ʟgā'2pEla
boy." Then again he was bought that boy. Many

10 tktē'max îqtcî'lōt wā'yaq k¡a wī'yam. "Ma'nîx nîct amtgiō'ta
dentalia were given to them his mother and his father. "If not you give him away

11 imtā'xan, aqa qamtōtē'na." Ā'qa îcgī'yōt ictā'xan. Aqa iqē'ʏukʟ
your son, then you will be killed." Then they gave him away their son. Then he was carried

12 mā'ʟnîX. Iqikʟā'ētamit ikapa'. Aqa iqEltcE'mElit igigE'tcax.
seaward. He was placed on ice. Then he was heard he cried.

13 Qē'q'ayak wā'pōl aqa iō'maqt. Ā2qa îctō'qoîʟtē, îctō'qoîʟtē4;
Middle night then he died. Then it rained, it rained;

14 ē'yaʟqtîX ictō'qoîʟtē. Ā'qa iō'sa yaXi ikapa'. Aqa iʟō'sa
long it rained. Then it melted that ice. Then it melted

15 ʟaXi ʟtga. Ē't¡ōlX igī'xox; ʟqōct, nō'e qē'q¡ayak itcaguā'yam.
that snow. Fair weather it became; behold, at once middle it became summer.

16 Ā4qa igugwā'ʟayu ta-îtci tê'lXam. Itgī'ya ē'ɪnaʟîXpa tgu'nat
Then they moved those people. They went to the bay, salmon

17 itktōp¡ē'yaʟx; ʟnā'qōn iqʟōp¡ē'yaʟx. Aqa igoʟxuiʟxE'lEmtck
they caught; sturgeon they caught. Then they ate

18 tê'lXam. Ā, aqa igō'Xuik^{u}cEm; iqa'tōkcEm tgu'nat; iqa'ʟōkcEm
the people. Ah, then they dried fish; they dried them the salmon; they dried them

19 ʟnā'qōn.
the sturgeon.

The GilāʼunalX Maiden who was Carried Away by the Thunderbird (told 1894)

The GiLāʼunaLX used to go inland to hunt elks. In the fall of the year they used to go to Saddle mountain. When elks were seen on the prairie of Saddle mountain, they were all killed. There is a narrow trail leading upward. A man who had a strong supernatural helper was placed near the trail. No menstruating woman was allowed to go on that trail. It was forbidden. There on that prairie they gathered onion roots and rush roots. When elks were driven along that small trail, then that person took only a stick. He moved it as though he were going to hit the elk, and it jumped down the precipice at once. Sometimes sixty were killed in this way. When there were few people, then thirty were killed when they were driven down. They were thrown down upon those rocks and their bones were broken. There

---

Qatgeʼptckax	Gilāʼunalx	imōʼlekumax	qalikelōʼîX.	Kōpāʼ	aʼqa	1
They went inland	the GiLāʼunaLX,	elks	they hunted.	There	then	
lîʼtalxîX	nixōʼxoaxîx	Suwalalāʼxôstpa.	Maʼnîx	aqiusgāʼmx	2
August	it became	Saddle mountain on.	When	they are found	
imōʼlekumax	yaʼXi	temqāʼemaXpa	Suwalalāʼxôst	kopäʼt	liāʼpela	3
elks	that	prairie on	Saddle mountain	just as	many	
kopäʼt	aqiotēʼnax.	Iōʼkꞌua-îts	yaʼXi	ēʼXatk	yaʼXi	4
as	they are killed.	Small	that	road	that	
iqayoqowîʼlXtxpa.	Qiāʼx	wukꞌ	iLāʼyuLEmax,	tcXua	kōpāʼ	5
where they go up on.	If	real	his supernatural helper,	then	there	
qayōʼtXuîtx	yaʼXi	ēʼXatkpa.	Nē2ct	qalōʼîx	lqlāʼxît	ya'Xi	6
he stands	that	road on.	Not	she goes	a menstruating woman	that	
ēʼXatkpa.	Tgāʼkꞌilau.	Kōpāʼ	taʼXi	temqāʼema	cāʼxalîX,	kōpāʼ	7
road on.	It is forbidden.	Then	that	prairie	on top,	there	
aqtupꞌiāʼlxa	tkēʼqcElema	kꞌa	tqeʼpqEp.	Manēʼx	aqiXuwāʼx	8
they are gathered	roots (sp.?)	and	rush roots (?).	When	they are driven	
imōʼlekumax	yaʼXi	iōʼkꞌua-îts	ēʼXatkpa,	aʼqa	iāʼema	ēʼmqō	9
elks	that	small	road on,	then	only	a stick	
qaLgigElgāʼx	laʼXi	LgoaLēʼlX.	QaLgigEntckꞌoāʼmitx	yaʼXi	ēʼmqō	10
he holds it	that	person.	He stretches it out	that	stick	
yaʼXi imōʼlak.	Nauʼi	qatsupenāʼx	ēʼwa	gēʼgualîX.	Ē'XtEmaxîX	11
that elk.	At once	it jumps	thus	down.	Sometimes	
tExEmlāt	aqiutēʼnax;	maʼnîx	anōʼLꞌkatîkc	têʼlXam,	aʼqa	lōnlāL	12
sixty	they are killed;	when	few only	people,	then	thirty	
aqiutēʼnax.	AqiXuwāʼx	gēʼgualîXpa.	AqiukuitXuimēʼtatcōX	13
they are killed.	They are driven	down to.	They are thrown down	
taʼXi	tqeʼnakcpa.	Ac	qanāʼqa	iqēXuwāʼx,	aqa	nuXualāʼxꞏitx	14
those	stones on.	And	only	they are driven,	then	they are broken	

is a trail which the people went down. Then these elks were dried down below.

Now there was a girl who was just mature. That year the GiLā'unaLX went inland to hunt elks. The elks were driven down and forty were killed. Then that person turned aside, and the elks passed going up. The people went down to where the elks were and dried them. That girl was told not to go along to the prairie, where the roots were being gathered. It was forbidden. No girl who had just reached maturity went there. There are two caves in the rock, which are the town of the Thunderbird. There are bones of all kinds of animals. There are bones of whales, of sea-lions, and of all kinds of sea animals. Indeed, the women came to gather roots. That girl did not accompany them. The GiLā'unaLX stayed there a long time. One day a woman said to the girl: "We are going to dig roots. I went

---

1 tē'yaq¡ōtcō. Akä'x itā'eXatk ta-îtci tê'lXam ya'Xi qatukuitcō'Xpa,
their bones. There is their road those people there where they go down on,

2 kōpa' qatgix·cā'mitx gē'gualîx·pa ya'Xi imō'lEkumax.
there they dry them below at those elks.

3 Ā'qa nak¡elā'wulXEmx wu'Xi aēXā't ahā't¡au. Igō'n ēXt iqē'taq
Then she became mature that one maiden. Another one year

4 wī't'ax qatgE'ptcgax GiLā'unaLX. Imō'lak qaLigElō'îx. A'qa
again they went inland the GiLā'unaLX. Elk they hunted. Then

5 wī't'ax aqiXuwā'x ya'Xi imō'lEkumax. AqiukuitXuimē'tatcōX.
again they were driven those elks. They were thrown down.

6 LakLā'L aqiutē'nax, a'qa Lāq aLXō'xoax La'Xi LgoaLē'lX, a'qa
Forty were killed, then turn he did that person, then

7 qayō'ptckax ya'Xi imō'lEkumax. Qatqqctcō'x gē'gualîX ta-îtci
they went up those elks. They went down below those

8 tê'lXam ya'Xi nîXLā'etamX ya'Xi imō'lEkumax. Kōpā'
people there they lay those elks. There

9 qaqiukcE'mx ya'Xi imō'lEkumax. A'qa aqolXā'mx wu'Xi ahā't¡au:
they dried them those elks. Then she was told that virgin:

10 "Nēct amxEltō'ma ya'Xi tEmqā'emaXpa ya'Xi tkē'qcElEma
"Not go in company that prairie to that roots (sp.?)

11 aqtup¡iā'Lxaētxpa. Tgā'k¡iLau. Nîct qantsî'x Lq¡ēlā'wulX aLō'îx
where they are gathered on. It is forbidden. Not even a girl who menstruates for the first time she goes

12 kōpa'. Ikēnuwakcō'ma iā'lXam." Lxoa'p ōguakē'x ta'Xi tqE'nakc.
there. The Thunderbird his town." Holes there are those rocks.

13 Ka'nauwē tā'nki tē'yaq¡ōtcō kōpā'. Ē'k¡oalē tē'yaq¡ōtcō kōpa'
All things their bones there. Whale its bones there

14 ō'xoaxt. Mâ'kctîX Lxoā'p ta'Xi tqE'nakc. Igē'pîXL tē'yaq¡ōtcō
are. Twice holes those rocks. Sea-lion its bones

15 kōpa' ō'xoaxt. Kā'nauwē tā'nki mā'LnîX tgatE'q¡ōtcō. Ā'qanuwē
there are. All things seaward their bones. Indeed

16 qatgē'x ta-îtci tE'nEmckc. Qatktup¡iā'Lqamx tkē'qcîlEma. Näct
they went those women. They went to gather them roots (sp.?). Not

17 naxEltō'mx wu'Xi aq¡elā'wulX. Lē'lē kōpa' noxoēlā'îtx
she went in company that girl menstruating for the first time. Long there they were

18 GiLā'unaLX. Qāxlkanē'gua qaLgulxā'mx LēXā't Lhā't¡au: "Ō,
the GiLā'unaLX. One day they said to her that maiden: "Oh,

19 alxō'ya tkē'qcîlEma. AnqLā'x·it nai'ka, goā'nEsum qanō'îX.
we will go roots (sp.?). I menstruated I, always I went.

up there, although I was menstruating, and nothing happened to me. Perhaps they deceive you only." Then the girl said: "Next time I will go along when you go."

Then they went again and the girl went along. They gathered roots. The women went and gathered roots. When the women went digging roots, the girl had her head covered with long dentalia. Dentalia were tied to her body. Now they lost her. One woman said: "Where is that girl who accompanied us?" They searched for the girl. "Maybe she went to the town of the Thunderbird." A mist covered the prairie. They went to search for the girl near the rocks. They found her near the rocks. All kinds of sea birds were flying around the rocks. At a little distance the noise of the flying birds was heard. They saw that girl and told her: "Come! we will go home." But she did not look. They tried to take her hands and

---

Näct qā qanxō'xoax. LXuan qanā'qa lā'xlax qE'muxt." Igā'k·îm 1
Not anyhow I was. Perhaps to no purpose deceived you are done." She said

wu'Xi aq¡elā'wulX: "Wī't'ax amcō'ya, a'qa anxEltō'ma." 2
that girl menstruating for the first time: "Again you will go, then I shall go in company."

A'qa wī't'ax itgī'ya. A'qa igaxE'ltōm wu'Xi ahā't¡au. 3
Then again they went. Then she went in company that maiden.

Tkē'qcîlEma itō'guiga. A'qa itgī'ya ta-îtci tE'nEmckc, a'qa 4
Roots (sp.?) they took them. Then they went those women, then

itktup¡ē'yaLx tkē'qcîlEma. Kā ōxuik¡ē'wula ta-îtci tE'nEmckc, 5
they gathered them roots (sp.?). When they gathered roots those women,

ka'nauwē tgā'ktēma wu'Xi ahā't¡au Lgā'q¡aqctaq, ka'nauwē iLînLē't 6
all her ornaments that maiden her head, all they put on her hair

iqawik¡ē'Lē. Ē'tcaLq ka'nauwē k¡au'k¡au tā'lôXt tktē'max. A'qa 7
long dentalia. Her body all tied were to it ornaments. Then

iLgonā'xLatck wu'Xi ahā't¡au. ILE'k·îm LēXā't Lqagē'lak: 8
they lost her that maiden. She said one woman:

"Qā'xpa gilxā'ctewal tau ahā't¡au?" A'qa iLgō'naxL wu'Xi 9
"Where our companion that maiden?" Then they searched for her that

ahā't¡au. "LXuan igō'ya ya'Xi ikEnuwakcō'ma iā'lXampa." 10
maiden. "Perhaps she went that Thunderbird his town to."

A'qa iga-ikxā'Laqo-îx ta'Xi tEmqā'emaXpa. A'qa iLgonā'xLam 11
Then it became foggy that prairie on. Then they went to search for her

wu'Xi ahā't¡au ta'Xi tqE'nakcpa. Q¡oā'pîX ta'Xi tqE'nakc, a'qa 12
that maiden those rocks at. Near those rocks, then

iqō'cgam ō'Xtgoapa. TixE'lak^{u}t ya'Xi iqE'nakc kanauwē' 13
she was found where she was at. They flew around them those rocks all

mā'LnîX qa tp¡Ecp¡E'cukc. LXuan qā'xpa kElā'îX, iqawitcE'mElit 14
seaward where birds. Perhaps where far, it was heard

ā'taXulam: tEmm wu'Xi ā'taXulam. A'qa iktō'qumit wu'Xi 15
their noise: tEmm that their noise. Then they saw her that

aq¡elā'wulX. Iqō'lXam: "ME'tē alXk¡oā'ya." Nēct igā'kikct. 16
girl menstruating for the first time. She was told: "Come, we will go home." Not she looked.

Kē'nuwa iqō'guiga tE'gaxō. Kē'nuwa iqa'xk¡a, nēct 17
Try they were taken her arms. Try she was pulled, not

to pull her, but she did not move. Her face was changed. Then her companions gave it up and left her. They told their companions: "Oh, that girl became crazy. She became a monster. We are all weak of fright." Then one old woman said: "Why did you take that girl along? It is forbidden. No girl who is just mature goes there." Then the people cried. The next morning they went to look for her, but they did not find her. Feathers of sea birds were lying there, *that* high. When it becomes foggy, she is heard singing shaman's songs in the rocks. Thus she did: When they came to the place where she was, she sang shaman's songs. Then the people gave up the search and went home. The chief of the GiLā'unaLX said: "Let us go home," and the GiLā'unaLX went home. Therefore it is forbidden to take girls who are just mature up Saddle mountain, because that girl was taken away. The Thunderbird took her.

---

1 igaxELā'lalEmtck, aqa sxElō'-ita sgā'xôst sgē'xa. Tē'2menua
she moved, then different her face became. Give up

2 igō'xoax giLā'cgewal, a'qa iqagE'ltaqL. Igōxoagu'LîtcK giLā'ckēwal:
they did her companions, then she was left. They told her companions:

3 "Ā, k¡oalalā'k igā'xôx tau aq¡elā'wulX. Iqcxē'Lau ā'koa itcō'xoa.
"Ah, crazy she became that girl menstruating for the first time. A monster thus he made her.

4 Ka'nauwē nE'saika tE'ltEl intcî'xôx." ILE'k·îm LēXā't Lq¡eyō'qt:
All we weak (of fear) we became." He said one old person:

5 "Qā'tcqī mcî'kukI wu'Xi aq¡elā'wulX? Tgā'k¡iLau. Nîct qantsî'x
"Why you carried her that girl menstruating for the first time? It is forbidden. Never

6 Lq¡elā'wulX qaLō'yîX kōpa'." Ā2, aqa oxoē'nîmtck ta-îtci
a girl menstruating for the first time goes there." Ah, then they cried those

7 tê'lXam. Igē'tcuktîX, kē'nuwa iqō'kctam. K¡Em nîcqē' iqō'cgam.
people. Day came, try they went to see her. Nothing not at all she was found.

8 Gipē't ā'kaLqt wu'Xi ā'kEmc tp¡Ecp¡E'cukc ā'taXEmc gi mā'LnîX
That high those feathers birds their feathers these seaward

9 qa tp¡Ecp¡E'cukc. Aqa manē'x na-ikxaLā'koaxîX aqaltcî'mElitEmx
where birds. Then when it grows foggy she is heard

10 ta'Xi tqE'nakcpa, qaLaxEnLā'mita-îtx. K¡oaLqē' igā'xôx ya'Xi
that rock in, she begins to sing a conjurer's song. Thus she did that

11 iqō'cgam ōXtpa LaxEnLā'mit. Tē'menua igō'xox ta-îtci tê'lXam
she was found where she was at she sang a conjurer's song. Give up they did those people

12 kē'nuwa itgōnā'xLam. A'qa wi igō'Xoak¡oa. Igē'k·îm
try they went to search for her. Then again they went home. He said

13 iLā'Xak¡Emana GiLā'unaLX: "A'yaq, alxk¡uā'ya." A'qa iLE'Xk¡oa
their chief the GiLā'unaLX: "Quick, let us go home." Then they went home

14 GiLā'unaLX. Tā'ntxo tgā'k¡iLau Lq¡elā'wulX aqLō'kIx
the GiLā'unaLX. Therefore it is forbidden a girl menstruating for the first time she is carried

15 Suwalalā'xost, qē'wa wu'Xi aq¡ēlā'wulXt aqā'gitga kōpa'.
Saddle mountain, because that girl menstruating for the first time she was taken by a spirit there.

16 IkEnuwakcō'ma qatcā'gitga.
The Thunderbird he took her.

The Man who was Transformed into a Snake (told 1894)

The people moved. Now a man and his wife were left behind. He was a canoe builder. He used to build canoes all the year round. Then his wife gathered fern roots. Now his wife went to dig roots, but they were all bad. They stayed there a long time. Then she went digging again. Now she found many good fern roots. She took them and went home. She reached home. In the evening her husband came home. Then she said to him: "I found good fern roots." She roasted them and gave them to her husband to eat. Her husband said: "These fern roots are good. Gather many; we will take them along when we move. We will move after I have finished my canoe. Gather roots every day." He rose early and went to work on his canoe. His wife rose and went to gather roots. She gathered fern roots—some small ones and some large ones. She

---

Nukuaʟā′yux	ta-îtci	tê′lXam.	Kōpa′	aqcgᴇlō′kʟqax	ayā′kikal		1
They moved	those	people.	There	they two were left	his wife		
ya′Xi	ēXā′t	igoaʟē′lX	akᴇ′nim	iā′xotck¡ēna.	Ka′nauwē	ʟkā′etax	2
that	one	person	canoes	he knew how to build them.	All	days	
nigō′qtcqa-itx.	A′qa	ak¡ē′cana	agop¡iā′ʟxa-îtx	wu′Xi	ayā′kikal.		3
he made canoes.	Then	fern roots	she gathered them	that	his wife.		
Ēwā′	kē′nuwa	ʟᴇ′kʟᴇk	agiō′xoaxîX.	Ā′ema	itcā′mᴇla	wu′Xi	4
There	try	dig	she always did.	Only	their badness	those	
ak¡ē′cana.	Iō′ʟqtîX	qacxēlā′îtx	kōpa′.	A′qa	wi	nō′îx,	aqa wi 5
fern roots.	Long	they two stayed	there.	Then	again	she went,	then again
ʟᴇ′kʟᴇk	agiō′xoaxîX.	A′qa	agucgā′mx	at¡ō′kti	wu′Xi	ak¡ē′cana.	6
dig	she always did.	Then	she found them	good	those	fern roots.	
ʟgā′pᴇla	agup¡iā′ʟxax,	a′qa	naxk¡oa′x.	Naxk¡oā′mam	tᴇ′ctaqʟ.		7
Many	she gathered them,	then	she went home.	She came home	their two selves' house.		
Tsō′yustîX	nîXk¡oā′mam	ya′Xi	itcā′kikal.	IgiolXā′mx	a′qa:		8
At dark	he came home	that	her husband.	She said to him	then:		
"Inō′cgam	ak¡ē′cana,	at¡ō′kti	ak¡ē′cana."	A′qa	aguck¡u′ʟx	wu′Xi	9
"I found them	fern roots,	good	fern roots."	Then	she roasted them	those	
ak¡ē′cana.	Aga-îlqoē′mx	itcā′kikal.	Nigē′mx	itcā′kikal:	"Ō,		10
fern roots.	She gave him to eat	her husband.	He said	her husband:	"Oh,		
at¡ō′kti gi	ak¡ē′cana.	ʟgā′pᴇla	amopiā′ʟxa	ā′ʟqē.	Atxgō′k^{u}ʟa		11
good these	fern roots.	Many	gather them	later on.	We shall carry them		
ma′nîx	atxkʟā′yuwa.	Ma′nîx	anʟigō′ʟqa	ya′Xi	itcî′Xanim,		12
when	we shall move.	When	I finish it	that	my canoe,		
a′qa atxkʟā′yuwa.	Ka′nauwē	ʟkā′etax	amop¡iā′ʟxa	gi	ak¡ē′cana."		13
then we will move.	All	days	gather them	these	fern roots."		
Kawī′X igixᴇ′latck.	Igigō′qckam,	ikᴇ′nim	itciō′xoam.	Igaxᴇ′latck			14
Early he arose.	He went to work,	the canoe	he made it.	She arose			
ayā′kikal.	Igō′ya,	igagᴇ′loya	ak¡ē′cana.	Igup¡ē′yaʟx	ak¡ē′cana.		15
his wife.	She went,	she went to gather	fern roots.	She gathered them	fern roots.		

gathered two bundles, then she went home. Then she made a roasting frame and dried the fern roots. In the evening her husband came home. Then she roasted the roots and gave them to him to eat. Her husband said: "Oh, those fern roots are good. Gather many of them. We shall give them to the people when we move." Then she gathered fern roots every day, and one side of the house was full of them. They were tied in bundles, and the roasting frames were full of them. Then she gathered large fern roots. She dug large ones out of the ground. In the evening her husband came home. She told him: "Ah, I gathered large fern roots." He said to her: "Go again to-morrow. Soon I shall have finished that canoe. Maybe that I shall have finished that canoe at which I am working in four days' time." The man rose early and went to work on the canoe. The woman went afterward to gather fern roots. Now the house was full

---

1 Lā′newatîX ksE′mmax wu′Xi ak¡ē′cana. A′qa qawa itcā′qaēLax.
First small those fern roots. Then part large.

2 Mā′kctîX k¡au nakē′x igup¡ē′yaLX wu′Xi aqagē′lak. A′qa
Twice tied they were what she had gathered that woman. Then

3 igā′Xk¡oa. A′qa sts¡ē′lqaL igE′cux. Kōpa′ igaxcā′mit wu′Xi
she went home. Then a roasting frame she made it. There she dried them those

4 agā′k¡ēcana. Tsō′yustîX igîXk¡oā′mam itcā′kikala. A′qa wi
her fern roots. At dark he came home her husband. Then again

5 igō′ck¡uL wu′Xi ak¡ē′cana. Igayî′lqo-îm itcā′kikala. Itcō′lXam
she roasted them those fern roots. She gave him to eat her husband. He said to her

6 itcā′kikala: "Ō, at¡ō′kti ak¡ē′cana. LgA′pEla amōp¡iā′Lxa
her husband: "Oh, good fern roots. Many gather them

7 gi ak¡ē′cana. Ā′Lqē atxgawiqoē′mniLa tê′lXam, ma′nîx
these fern roots. Later on we two will give them to eat the people, when

8 atxkLā′yuwama." A′qa ka′nauwē Lkā′etax igōp¡ē′yaLx wu′Xi
we arrive after moving." Then all days she gathered them those

9 ak¡ē′cana. PāL igō′xoax ēwa tE′nat tE′ctaqL. K¡au, k¡au, k¡au,
fern roots. Full became there one side their house. Tied, tied, tied,

10 k¡au nakē′X wu′Xi ak¡ē′cana. PāL ctā′Xi sts¡ē′lqaLpa. Ā4, a′qa
tied were those fern roots. Full that roasting frame on. Ah, then

11 itcā′qa-iLax igō′cgam wu′Xi ak¡ē′cana. Iā′qa-iLîX aqa LE′kLEk
large she found them those fern roots. Large then dig

12 igī′yux ya′Xi ēlX. IgaXk¡oā′mam. Xā′pîX igîXk¡oā′mam
she did it that ground. She came home. In the evening he came home

13 itcā′kikala. Igaxa-ilgu′Lîtck itcā′kikala: "Â, a′qa itcā′qa-iLax
her husband. She told him her husband: "Ah, now large

14 gi ak¡ē′cana nE′wula." "Ō′la wi amō′ya," itcō′lXam. "A′qa
these fern roots I worked at them." "To-morrow again go," he said to her. "Then

15 nō′L¡katîX a′qa anLigō′Lqa ya′Xi ikE′nim. Lxuan lakt Lkā′etax
a little while only then I shall finish it that canoe. Perhaps four days

16 a′qa anLigō′Lqa ya′Xi iqiniōxō′l ikE′nim." Kawī′X igixE′latck
then I shall finish it that what I am working at the canoe." Early he arose

17 ya′Xi ē′kala, igigō′qckam. Kē′qEmtqîX igō′ya aqagē′lak
that man, he went to work. Afterward she went the woman

18 ak¡ē′cana igagE′loē, a′qa pā4L ta′Xi tE′ctaqL wu′Xi ak¡ē′cana.
fern roots she went to gather them, then full that their two selves' house those fern roots.

of them. She came home in the evening, and her husband came home when it was dark. She said to her husband: "Oh, the fern roots are large." He said to her: "Go tomorrow and gather many." The man went early; the woman went afterward. She gathered fern roots. Now she found a large root. She took that one. It was *that* large [putting thumbs and forefingers of the two hands together], and, behold, it had branches under ground. She worked at it. Then she cut it and thought: "I will show this to my husband. I will take it home. Maybe I am working at something supernatural. It is too large for a fern root." Then she went home. She carried this large fern root. She was going to show it to her husband. Now she came home and dried her fern roots. She placed that large one at the side of the house. In the evening her husband came home and said to her: "We will move the day after to-morrow. My canoe is nearly finished." She said: "I am frightened; I found an old fern root. I brought it to show it to you. Maybe it is something supernatural and

---

IgaXk¡oā′mam tsō′yustîX. IgîXk¡oā′mam itcā′kikal Xā′pîX. 1
She came home at dark. He came home her husband in the evening.

Igiō′lXam itcā′kikala: "Ō, a′qa itcā′qa-iLax gi ak¡ē′cana." 2
She said to him her husband: "Oh, now large these fern roots."

Itcō′lXam: "Ō′la wi amō′ya. Lgā′pEla amup¡iā′Lxa." Kawī′X 3
He said to her: "To-morrow again go. Many gather them." Early

iō′ya itcā′kikal. Kē′qEmtqîX alā′xtax igō′ya aqagē′lak. 4
he went her husband. Afterwards last she went the woman.

Igup¡ē′yaLx wu′Xi ak¡ē′cana. Ō, itcā′qa-iLax wu′Xi ak¡ē′cana. 5
She gathered them those fern roots. Oh, large those fern roots.

A′qa ikcō′cgam cta′Xi ctēXt. Ä′wi ctā′qa-iL. Qōct, ā′Xka 6
Then she found it that one. That large. Behold, that

ctā′Lpukc cta′Xi gictā′qa-iL ck¡ē′cana wu′Xi gō′Ela wu′Xi 7
its branching roots that large fern root that she worked at them those

ak¡ē′cana. A′qa Lq¡up igE′côx cta′Xi gictā′qa-iL ck¡ē′cana. 8
fern roots. Then cut she did it that large fern root.

IgaxLō′Xoa-it: "Itcî′kikal ancîxēnemā′ya. Ancō′k^{u}Ia, LXuan 9
She thought: "My husband I shall show it to him. I shall carry it, perhaps

iqcxē′Lau ta′yax nē′wula txāl itcā′qa-iLax gi ak¡ē′cana." A′qa 10
a monster that I worked at too large these fern roots." Then

igā′Xk¡oa. IgE′cukI cta′Xi gictā′qa-iL ck¡ē′cana. Akcîxnēmā′ya 11
she went home. She carried it that large fern root. She was going to show it to

itcā′kikal. IgaXk¡oā′mam. IgaXcā′mit agā′k¡ēcana. LxE′leuX 12
her husband. She came home. She dried them her fern roots. At side of house

ikcxē′ma cta′Xi gictā′qa-iL ck¡ē′cana. Xā′pîX igiXk¡oā′mam 13
she threw it that large fern root. In the evening he came home

itcā′kikal. Itcō′lXam: "Iawē′k a′qa atxkLā′yuwa. A′qa 14
her husband. He said to her: "The day after to-morrow then we shall move. Then

q¡oā′p anLigō′Lqa ya′Xi ikE′nim." "Iqanoq¡oē′xaēmaLx," 15
nearly I finished it that canoe." "I am scared,"

igiō′lXam. "Incō′cgam ck¡ē′cana, ctā′q¡eyuqt ck¡ē′cana cta′Xi 16
she said to him. "I found it a fern root, its old age a fern root that

camxatnēmā′mam. LXuan tānki iqcxē′Lau nîcqē′ ck¡ē′cana. 17
I brought it to show it to you. Perhaps something monstrous, not at all a fern root.

not at all a fern root. I never saw any of that size." Then her husband said to her: "You went to gather roots and are afraid of a fern root. How can that food be anything supernatural? Quick! roast it. I will eat it." Then she showed him that fern root and roasted it for her husband. When it was done, it was swollen. Then her husband ate it. He said to her: "Come, I will give you to eat. That fern root is good." But she replied: "No, eat it alone, I am afraid." He laughed at his wife and said: "You are afraid of food. You eat those small fern roots. When you eat those small fern roots, you are not at all afraid of them." Then night came. They lay down to sleep. They slept feet to feet. When it was nearly daylight the woman awoke. Then the house was warm. The woman felt hot. Now there was a noise of something hissing in the house. She tried to push her husband with her feet, but she did not find him at her feet. Then she lighted the fire. It began to burn. Behold, the house was full of snakes, and part of them were knotted together and rolled about. Part

---

1 Nîct qantsî'x qancqElkE'lx ck!ē'cana kopE't ictā'qa-iL." Itcō'lXam
Never I saw it a fern root as large." He said to her

2 ayā'kikal: "Iā'mkîX qamxulk!ē'wulalEmx, k!wac mxā'cxôx
his wife: "Else you gather roots, afraid you are

3 ck!ē'cana. Qantcî'x Lqa pō iqcxē'Lau ya'Xi iLxE'lem. A'yaq
a fern root. When maybe if a monster that food. Quick

4 cî'ck!uL, acînxElEmō'xuma." A'qa ikcixE'nēma cta'Xi ck!ē'cana.
roast it, I will eat it." Then she showed it to him that fern root.

5 A'qa ikcōck!uL ikcē'lôx itcā'kikal cta'Xi ck!ē'sana. Ictō'kst, a'qa
Then she roasted it, she did it for him her husband that fern root. It was done, then

6 ictutā'wulX cta'Xi ck!ē'cana. A'qa icixE'lEmux ya'Xi itcā'kikal.
it swelled that fern root. Then he ate it that her husband.

7 Itcō'lXam ayā'kikal: "Tcu'xoa yamElqoē'ma. Ō, ct!ō'kti gi
He said to her his wife: "Well I will give you to eat. Oh, good this

8 ck!ē'cana." Igiō'lXam: "Ma'ēma cEmxE'lEmuX. K!wac
fern root." She said to him: "You only eat. Afraid

9 nxā'cxôx." Itcuqoā'nîmtck wu'Xi ayā'kikal, itcō'lXam: "K!wac
I am of it." He laughed at her that his wife, he said to her: "Afraid

10 mxE'xôx iLxE'lEm, k!a wu'Xi ksE'max ak!ē'cana amxelā'x.
you are of it food, and those small fern roots you eat.

11 Nîcqē' k!wac mxā'xôx." Ā'2qa igō'ponEm. IckLqā'yuXuit.
Not at all afraid you are of them." Then it grew dark. They two lay down.

12 Cq!EnEmō'qtcqix·it. Q!oā'p ē'k^{u}tElīL, a'qa igaXE'qo-îtq wu'Xi
They lay feet to feet. Near morning star, then she awoke that

13 aqagē'lak. A'qa L!o4 ta'Xi tE'ctaqL, ō'tcqa-it wu'Xi aqagē'lak.
woman. Then warm that their two selves' house, she felt warm that woman.

14 Tc!Ec4 tā'nki ixElā't ta'Xi tE'ctaqLpa. Kē'nuwa igigE'Ltq
Hissing something moved that their two selves' house in. Try she kicked him

15 itcā'kikal. K!ā nîct igiō'cgam LE'gapcpa. Wax igō'xoa actā'tōL.
her husband. Nothing not she found him her feet at. Light she did it their two selves' fire.

16 Wax igā'xôx wu'Xi ā'tōL. Ō4, Lqōct, tc!iā'ukc pāL ta'Xi
Light she did it that fire. Oh, behold, snakes full that

17 tE'ctaqL. Kā k!au noxoā'xa-îtx qatqxu'ta-îtx; qā'wa a'qa nîct
their two selves' house. When tied they were they rolled; part then not

were not knotted together. Then she lighted a torch and saw a large snake which had just reached the door. Its face was the size of the moon. When it became daylight the large snake went out and all the small ones followed. Then the woman followed the large snake. It went into the woods to the place where she had dug fern roots. Then the large snake went into the ground and all the small snakes went in also. The woman went down to the water, and she cried going. Her husband had become a snake.

Therefore the Klatsop do not gather large fern roots. They gather only small ones. When a large one is found, they do not take it.

Then the woman went to her relatives. She told them: "My husband became a snake. He ate a large fern root. If you do not believe me, go with me. I will show you the place where he went into the ground." The people said: "Let us go and see." On the following day the people went, following the woman. She showed them where

---

k¡au′k¡au.	Wax	igE′Lux	Lq¡axō′cgan.	A′qa	icî′qēpa	iō′yamt		1
tied.	Light	she did it	a torch.	Then	the door at	it arrived		
ya′Xi	giā′qa-iL	itc¡ī′yau.	LXuan	La	LkLmenā′kc	ciā′xôst		2
that	large	snake.	Perhaps	like	the moon	its face		
ictā′qa-iLax.	Nîktcō′ktxîX,	a′qa	iupā′x	ya′Xi	giā′qa-iL	itc¡ī′yau.		3
large.	Day came,	then	it went out	that	large	snake.		
A′qa	kē′qamtqîX	qatgiwā′x	ta′Xi	ksE′max	tc¡iā′ukc.	A′qa		4
Then	afterward	they followed	those	small	snakes.	Then		
agiwā′x	ya′Xi	igiā′qa-iL	itc¡ī′yau	wu′Xi	aqagē′lak.	Kōpā′		5
she followed it	that	large	snake	that	woman.	There		
qayō′îx	LxE′leu	ya′Xi	gō′lapa	ak¡ē′cana.	Kōpā′	qayō′îx	ya′Xi	6
it went	inland	that	where she worked at	fern roots.	There	it went	that	
giā′qa-iL	itc¡ī′yau.	Nilō′pqaxîX	ēlX,	qatilō′pqaxîX	ka′nauwē			7
large	snake.	It entered	the ground,	they entered	all			
ta′Xi	ksE′max	tc¡iā′ukc.	A′qa	nō′Lxax	wu′Xi	aqagē′lak.	Ō′qulqt	8
those	small	snakes.	Then	she went down to the water	that	woman.	She cried	
nō′Lxax.	Itc¡ī′yau	nîxō′xoax	itcā′kikal.					9
she went down to the water.	A snake	he became	her husband.					
Tā′ntxo	nîct	gîctā′qa-iL	ck¡ē′cana	aqcup¡iā′Lxax	Tiā′k¡ēlakē.			10
Therefore	not	a large	fern root	is gathered	Klatsop.			
Ā′ema	ksE′max	ak¡ē′cana	aqōp¡iā′Lxax.	Manî′x	gîctā′qa-iL			11
Only	small	fern roots	are gathered.	When	a large one			
aqcucgā′mx,	a′qa	näct	aqcup¡iā′Lxax	ck¡ē′cana.				12
it is found,	then	not	it is gathered	a fern root.				
A′qa	nō′îx	wu′Xi	aqagē′lak	tgā′cuXtîkcpa.	Naxk^{u}Lē′tcgoax:			13
Then	she went	that	woman	her relatives to.	She told them:			
"Itc¡ī′yau	igē′xôx	itcî′kikal.	Ck¡ē′cana	icixE′lEmux,	ictā′qa-iL			14
"A snake	he became	my husband.	A fern root	he ate it,	a large			
ck¡ē′cana.	Ma′nîx	amcgEngē′q¡anēma,	a′qa	alxō′ya.	Ayamcxenemā′ya			15
fern root.	When	you disbelieve me,	then	we will go.	I shall show you			
qā′xpa	ya′Xi	ēlX	igē′lōpqîX."	"Alxgiō′kctama,"	igugoā′k·îm			16
where	that	ground	he entered it."	"We will go and see,"	they said			
tê′lXam.	Igē′tcuktîX.	A′qa	itgī′ya	ta-îtci	tê′lXam	kā	wu′Xi	17
the people.	Day came.	Then	they went	those	people	and	that	

her husband had crawled into the ground. They looked at the ground. There was a hole there. Then the people went home and burned the house.

---

1 aqagē′lak. A′qa igiuxoā′nema qā′xpa ya′Xi itcā′kikal ya′Xi ēlX
woman. Then she showed them where that her husband that ground

2 igē′lopqîX, iqē′qɛlkɛlîX ya′Xi ēlX Lxoa′p igē′xôx. Ā′qa
he entered it, it was seen that ground hole it was. Then

3 igō′Xoak¡oa ta-îtci tê′lXam. IgōXuē′giLx tɛ′ctaqL.
they went home those people. They burned it their two selves' house.

How the Klatsop were Killed by Lightning (told 1894)

A long time ago the Klatsop were burned. Many women went picking huckleberries, and camped for several days. Then one slave girl laughed when she heard a clap of thunder far away. That slave girl laughed at it. The Thunderbird thundered twice. Then that slave girl imitated the thunder. A stroke of lightning came and burned the whole camp. All were dead; only one youth remained alive. He had gone digging when his companions were burned. All were burned and died. Only that one youth remained alive.

After some time the Klatsop were burned again. They went digging parsnip roots. Early in the morning they rose. First they ate. Then the Thunderbird thundered. Two girls had gone already to dig roots near the creek. Then the women laughed at the thunder. They laughed "hahahä'!" Again the Thunderbird thundered and the women

---

Lā'kᵢēlak	ā'nqa	nō'XumaLXa.	Ikanacpe'q	tgē'wula	itā'qola-îm			1
The Klatsop	long ago	they were burned.	Huckleberries	they gathered	they camped			
Lgā'pElatîkc	ta-îtci	tE'nEmckc.	A'qa	hē'hē	nEXō'xoax	aeXā't		2
many	those	women.	Then	laugh	she did	one		
alā'etîX.	KElā'îX	ikEnuwakcō'max	igē'xôx.	A'qa	agiuqoā'nim			3
slave woman.	Far	Thunderbird	was.	Then	she laughed at him			
wu'Xi	alā'etîX.	Mâ'kctîX	nixEltcō'x	ikEnuwakcō'max.				4
that	slave woman.	Then	he spoke	the Thunderbird.				
Agikxō'lalEmxîX	wu'Xi	alā'etîX.	Ē'gîlkc	nîxō'xoax,	a'qa			5
She imitated him	that	slave woman.	Lightning	it was,	then			
nōXumaLXā'X	ta-îtci	gitā'qulayîm.	Kanauwē'	nuXuaLā'itx.				6
they were burned	those	who camped.	All	they were dead.				
ĒXā'tka	iqᵢu'lîpX	iā'XanatiX.	YaXī'	kElā'îX	iqᵢaLxoē'ma	tcī'wula		7
One only	a youth	his life.	There	far	roots (sp. ?)	he gathered them		
qa	nōXumaLXā'x	giLā'cgēwal.	Kanauwē'	nōXuaLE'lx,	kanauwē'			8
where	they were burned	his companions.	All	they were burned,	all			
nōXuaLā'îtx.	Iā'ema	ya'Xi	ēXā't	iqᵢu'lîpX	iā'XanatîX.			9
they were dead.	Only	that	one	youth	his life.			
A'qa	mank	kᵢoalagē'	wī't'ax,	a'qa	wī't'ax	nō'XumaLXa.		10
Then	a little	some time ago	again,	then	again	they were burnt.		
Icanā'taXuē	tgē'wula.	Kawi'X	nuXualā'yutckoax,	a'qa				11
Parsnip(?) roots	they gathered them.	Early	they arose,	then				
nuXuikᵢe'tcînktamîtx.	A'qa	ikEnuwakcō'max	nixEltcō'x.	Ā'nqa				12
they took their breakfast.	Then	the Thunderbird	spoke.	Long ago				
qactō'îx	cta'Xi	cmôkct	shā't!au.	Qᵢoā'p	ē'qaLpa	ckLōlā'lpL;		13
they went	those	two	two maidens.	Near	the creek at	they two dug with digging sticks;		
icanā'taXuē	cgē'wula.	A'qa	nuXoakᵢayā'wulalEmx	ta-îtci				14
parsnip(?) roots	they two gathered them.	Then	they laughed at it	those				
tE'nEmckc.	Hahahä'	nuxoā'xax.	Wī't'ax	nixEltcō'x				15
women.	Hahahä'	they did.	Again	he spoke				

laughed again "hahahä'!" They laughed heartily. Then one of the two girls who had gone digging said: "It is forbidden. My mother told me that it is forbidden to laugh at the Thunderbird. He will burn the people." Indeed, a stroke of lightning came and almost burned those girls. The Thunderbird thundered so that the ground shook. Then she said to her relative: "Let us go into the water." They stayed in the water, their heads only emerging. The Thunderbird thundered, and the women became silent. They stayed in the water until the Thunderbird became quiet. They went to the fire and there lay their relatives, all dead. They said: "Behold! our relatives are dead." They went home to their town and told the people: "Our companions have been burned; they are all dead. They laughed at the Thunderbird." Thus they said, telling the people. An old person said: "Oh, it is forbidden to laugh at the Thunderbird. Long ago people who had gone to pick huckleberries, and who were camping

---

1	ikEnuwakcō'ma.	Wi	k¡oaLqē'	nugoagē'mx	ta-îtci	tE'nEmckc.	
	the Thunderbird.	Again	thus	they said	those	women.	
2	Hahahä'	nuxoā'xax.	Qayuxoalā'-itx.	Nagē'mx	wu'Xi	aeXā't	
	Hahahä'	they did.	They laughed heartily.	She said	that	one	
3	ahā't¡au	cta'Xi	ckLōlā'lpL:	"Tgā'k¡iLau.	AgE'qō	agEnulXā'mx.	
	maiden	those two	they two dug with digging sticks:	"It is forbidden.	My mother	she told me.	
4	Tgā'k¡iLau.	Aqiuk¡oā'nîmx	ikEnuwakcō'maX,	nuXumaLXā'x			
	It is forbidden.	He is laughed at	the Thunderbird,	they are burned			
5	tê'lXam."	A'qa	ā'qanuwē	ē'gîlkct	nîxō'xoax.	Ā'koapō	
	the people."	Then	indeed	lightning	was.	Almost	
6	qacXEmLXā'x	cta'Xi	chā't¡au.	NîxEltcō'x	ya'Xi	ikEnuwakcō'max.	
	they two were burned	those two	two maidens.	He spoke	that	Thunderbird.	
7	Nau'i	nixElā'lalEmx	ya'Xi	ēlX.	AgōlXā'mx	wu'Xi	agā'cuX:
	At once	it shook	that	ground.	She said	that	her relative:
8	"Aya'q,	Ltcu'qoapa	atxō'ya."	A'qa	cxēlā'itX	Ltcu'qoapa.	Ta'ēma
	"Quick,	water in	we two will go."	Then	they two stayed	water in.	Only
9	ctā'q¡aqctaquks	Lā'xLax	ōguakē'x	Ltcu'qoapa.	NîxEltcō'x	ya'Xi	
	their two selves' heads	visible	were	the water in.	He spoke	that	
10	ikEnuwakcō'max.	Qān	nōxoā'xax	ta-îtci	tE'nEmckc.	Lä'2lē	a'qa
	Thunderbird.	Silent	they were	those	women.	Long	then
11	cxēlā'itx	Ltcu'qoapa.	Qān	nîxō'xoax	ya'Xi	ikEnuwakcō'max.	
	they two stayed	the water in.	Silent	he was	that	Thunderbird.	
12	Qactō'îx	cta'Xi	cqagē'lak	aLā'tōLpa.	Ka'nauwē	ō'xoaxt	ta'Xi
	They two went	those two	two women	their fire to.	All	they lay there	those
13	tctā'cuXtîkc,	oXoā'La-it.	Qacgē'mx:	"Ō2,	iguXoā'La-it	L¡gi	
	their relatives,	they were dead.	They two said:	"Oh,	they are dead	behold¡	
14	txā'cuXtîkc."	QacXk¡oā'x	iLā'lXampa.	QacXk^{u}Lē'tcgoax:			
	our two selves' relatives."	They two went home	their town to.	They two told:			
15	"Igō'XumaLXa	gintcā'cgēwal.	Ka'nauwē	iguXoā'La-it.			
	"They are burned	our companions.	All	they are dead.			
16	Itgiuqoā'nîmtck	ikEnuwakcō'max,"	qacgē'mx,	qack^{u}Lē'lalEmx.			
	They laughed at him	the Thunderbird,"	they two said,	they two told.			
17	QaLgē'mx	LēXā't	Lq¡eyō'qt:	"Ō,	tgā'k¡iLau,	aqiuqoā'nîmx	
	He said	one	old man:	"Oh,	it is forbidden,	he is laughed at	
18	ikEnuwakcō'max.	Ā'nqa	wi	nō'XumaLXa	tê'lXam	itā'qola-îm	
	the Thunderbird.	Long ago	also	they were burned	people	who camped	

out, were burned." Then the girl's mother said to her: "I always told you that people were burned long ago." And the girls spoke: "If we had not gone into the water we should not be alive now." Then they went to see the dead ones. They were carried away in two large canoes. All the corpses were put into the canoes and were carried into the town.

Not long ago a band of elks were burned in Klatsop. A woman went to dig roots. She went a long distance to the prairie. Then she saw something red. She went to look at it, and approached. She thought: "Perhaps these elks are asleep." She thought: "I will tell the hunters to shoot them." Then again she hesitated. She thought: "I will not tell them." She crept toward them secretly. She was quite near, but the elks did not rise. They did not rise at all. She threw her digging stick. There was one elk quite near the woman, but it did not move. She threw her digging stick again against its

---

ikanacpE′q tgē′wula." Igō′lXam wā′qaq wu′Xi ahā′t¡au: 1
huckleberries they gathered them." She said to her her mother that maiden:

"QayaxamElk^{u}Lē′lalEmx gwā′nîsum. Nō′XumaLXa tê′lXam ā′nqa." 2
"I told you always. They were burned people long ago."

Icî′k·îm cta′Xi chā′t¡au: "Qē nēkctx Ltcu′qoapa intxē′la-it, tā′ntxo 3
They two said those two two maidens: "If not water in we had been, therefore

intā′Xanatē." A′qa iqtōgoā′lEmam ta-îtci tmēmElō′ctîkc, iqō′k^{u}La 4
our life." Then they were fetched those bodies, they were carried

môkct gitcā′qa-iLax akE′nim. Iqtā′kXatq ka′nauwē ta-itci 5
two large canoes. They were put into the canoes all those

tmēmElō′ctîkc. IqE′tuk^{u}I iLā′lXampa. 6
bodies. They were carried their town to.

Näct ā′nqa a′qa wi kōpa′ Tiā′k¡ēlakîX nē′XEmaLXa imō′lEkumaX. 7
Not long ago then again there Klatsop they were burned elks.

ĒXt iā′Xtamala imō′lEkumax. QaLō′îx Lqagē′lak. Iq¡aLxoē′ma 8
One herd elks. She went a woman. Roots (sp.?)

qaLigElō′îx. QaLō′îx ē′wa kElā′îX ta′Xi tEmqā′emapa. A′qa tā′nki 9
she went to gather. She went there far that prairie to. Then something

ē′xôxt LpE′lEmax. QaLō′îx qaLgiō′qstamx. A′qa q¡oā′p 10
there was red. She went she went to see. Then near

qaLgiō′xoamx. QaLXLoXoā′itx Lqagē′lak: "LXuan ikqē′witEm gi 11
she arrived. She thought the woman: "Perhaps they sleep these

imō′lEkumax." QaLXLoXoā′-itx: "Anxk^{u}Lē′teguama, tiā′maq 12
elks." She thought: "I will tell them, shoot

atktēlō′xoa tgā′xēqLax." A′qa wi môkct qaLktō′xoax Lā′xataguax. 13
they will do them the hunters." Then again two became her mind.

QaLXLoXoā′-îtx: "Qā txō nîct anxk^{u}Lē′teguama." QaLxik¡EnukLuwā′x 14
She thought: "How perhaps not I tell." She crept near secretly

q¡oā′pîX; näct nixElā′tckoax ya′Xi imō′lEkumax. Nî′eqē 15
near; not they rose those elks. Not at all

nixElā′yutckoax. QaLgigELtcē′mx ya′Xi ē′LaLqē. Näct nîxElā′laLEmx 16
they rose. She threw at them that digging stick. Not it moved

belly, but it did not move. Then the woman thought: "Perhaps the elks are dead." She arrived and struck the head of the elk. It did not move. She looked to see where it was hit, but it was not hit anywhere. She looked at all those elks. They were all dead. They were burned. Then the woman went home to tell the people. She came to the town and said to her husband: "I am afraid. I found a whole band of dead elks. They are lying dead on that prairie. Their hair is burned." Then her husband ran to another house and said: "My wife found dead elks. Their hair is burned." Then one person said: "Oh, last night the Thunderbird thundered. You all heard it; the ground shook. Maybe it burned those elks. The Thunderbird has done it." Then the people went. They skinned the elks, and cut only the fat ones; they did not cut the lean ones. The people dried

---

1 ya'Xi ēXt q¡oā'pîX Lā'Xkapa La'Xi Lqagē'lak. Wī't'ax qatgigElgā'x
that one near her at that woman. Again she took it

2 ya'Xi ē'LaLqē. Wī't'ax qaLgigEltcē'mx iā'wanpa. Nä2ct
that digging stick. Again she threw at it its belly at. Not

3 nixElā'lalEmx. QaLXLoXoā'itx La'Xi Lqagē'lak: "LXuan ixE'La-it
it moved. She thought that woman: "Perhaps they are dead

4 gi imō'lEkumax." ALigō'qoamx La'Xi Lqagē'lak qaLgiuqoē'lXEmx
these elks." She reached them that woman she struck it

5 iā'q¡aqctaqpa ya'Xi imō'lak. Näct nixElā'lalEmx. QaLgiuk¡umā'nanEmx
its head on that elk. Not it moved. She looked at them

6 qā'xpa iā'maq. K¡ā nîct iā'maq. Ka'nauwē qaLgiuk¡umā'nanEmx
where shot. Nothing not shot. All she looked at them

7 ya'Xi imō'lEkumax. Ka'nauwē iXE'La-it, ka'nauwē ia'qsō ixLE'llt.
those elks. All they were dead, all their hair it was burned.

8 QaLXk¡uā'x La'Xi Lqagē'lak, qaLxk^{u}Lē'tcgamx. Qa-iLō'yam
She went home that woman, she went to tell. She arrived

9 iLā'lXampa. AgiōlXā'mx itcā'kikal wu'Xi aqagē'lak:
her town at. She told him her husband that woman:

10 "QEnuq¡uē'xaēmaLx. Iniō'cgam imō'lEkumax iXE'La-it. Ē2Xt
"I am scared. I found them elks they are dead. One

11 iā'Xtamala kanauwē' iXE'La-it ta'Xi tEmqā'emapa. IxLE'llt
herd all they are dead that prairie on. It is burned

12 tē'yaqcō." Nixē'ngux itcā'kikal tēXt tqu'Lipa: "Igiō'cgam
their hair." He ran her husband one house to: "She found them

13 imō'lEkumax agE'kikal; iXE'La-it. Ka'nauwē ia'qsō ixLE'llt."
elks my wife; they are dead. All their hair it is burned."

14 QaLgē'mx Lēxā't LgoaLē'lX: "Xā'pîX igē'xEltcō ikEnuwakcō'max.
He said one person: "In the evening he spoke the Thunderbird.

15 Megîltcî'mElētEmtck ka'nauwē nīE'caika. Igîxlā'lalEmtck gi ēlX,
You heard it all you. It shook this ground,

16 LXuan igē'XEmLXa ya'Xi imō'lEkumax. IkEnuwakcō'max ā'kua
perhaps they are burned those elks. The Thunderbird thus

17 itcī'yux." A'qa itgī'ya ta-îtci tê'lXam. Iqē'yuxc ya'Xi imō'lEkumax.
he did them." Then they went those people. They were skinned those elks.

18 Iā'ema ya'Xi igayā'pXEleu iqī'yuxc. IuL¡E'lyuxt näct iqī'yuxc.
Only those those having fat they were skinned. The lean ones not they were skinned.

19 Kōpā' a'qa itgîXcā'mit ta-îtci tê'lXam. Ttsîlqā'Lkc iqE'tôx kōpa'.
There then they dried it those people. Drying frames they were made there.

them and made drying frames. Then the elks were dried. When all the meat was dried, the people went home.

Therefore the Klatsop are afraid of the Thunderbird.

Kōpa′ iqîXcā′mît ya′Xi imō′lEkumax. Kanauwē′ igîXE′caq, tcXua 1
Then they were dried those elks. All they were dry, then

igō′Xoak¡oa ta-îtci tê′lXam. 2
they went home those people.

Tā′ntxō k¡wac Lā′k¡ēlak ikEnuwakcō′max. 3
Therefore afraid the Klatsop the Thunderbird.

War Against the Klatsop (told 1894)

The T¡uwā′nxa-îkc [a tribe speaking a Shahaptian dialect] came down to fight the Klatsop. There were many people. They came down to Niā′k¡ewanqîX. [That is the middle town of the Klatsop.] They were seen at Skippanon. Then a youth said: "Oh, people are coming. They are going to make war against us. Go and tell at Niā′k¡ewanqîX." Thus spoke one person. They went to tell the people: "You are staying here quietly. People are coming to make war against us." And all the people ran away inland to Liā′menaLuctē [a large town on a lake]. That town had five blocks. It was a town of the Klatsop. The Klatsop were there. They did not sleep until it became daylight again. They held their arrows in readiness. The T¡uwā′nxa-îkc went down to the beach at Niā′k¡ewanqîX. They came to the town in the evening. Early in the morning they made an attack upon the town, but there were no people. They found

---

1 A′qa itgā′tēt T¡uwā′nxa-îkc. Igugoatk¡ē′saqoamam Tiā′k¡ēlakîX.
Now they came the Klikitat. They came to make war upon them the Klatsop.

2 Lgā′pElatîkc ta-îtci tê′lXam. A′qa iLgE′Lxam Niā′k¡ēwanqîXpa
Many those people. Then they came down to the water Niā′k¡ēwanqîX at

3 iā′xaleuX ya′Xi ēlX. Iqō′quikEl Sqēpanā′wunX: "Ā, tê′lXam
its name that country. They were seen Skippanon: "Ah, people

4 tgatē′t," iLE′k·îm LēXā′t Lq¡u′lîpX. "Sāq° qElxE′txam." "A′yaq
are coming," he said one youth. "War they come to make upon us." "Quick

5 mck^{u}LĒ′tcgam Niā′k¡ēwanqîX," iLE′k·îm LēXā′t LgoaLē′lX.
tell them Niā′k¡ēwanqîX," he said one person.

6 Icxauik^{u}LĒ′tckoam ta-îtci tê′lXam Niā′k¡ēwanqîXpa: "P¡ā′la
They went to tell them those people Niā′k¡ēwanqîX at: "Quietly

7 amcxēlā′etîX, tgatē′t tê′lXam. Sāq° qE′lXôxt." Itguā′Xit
you stay, they are coming people. War is made upon us." They ran away

8 ka′nauwē ta-îtci tê′lXam. Itgī′ya LxE′leuX Liā′menaLuctēpa.
all those people. They went inland Liā′menaLuctē to.

9 Kopā′ qui′nEma iXE′mo-itt ya′Xi ē′lXam Liā′mEnaLuctēpa, Lā′k¡ēlak
There five blocks that town Liā′mEnaLuctē at the Klatsop

10 iLā′lXam. Kōpā′ igō′xoax ta-îtci tê′lXam Lā′k¡ēlak. Näct
their town. There were those people the Klatsop. Not

11 nuguaqē′witXîtx ac wāx niktcō′ktxîX. Itgōguigā′t tgā′qamatcX
they slept and the next day day came. They held them their arrows

12 guā′nEsum ta-îtci tê′lXam. Itgē′Lxa T¡uwā′nxa-îkc Niā′k¡ēwanqîX.
always those people. They went down to the water the Klikitat Niā′k¡ēwanqîX.

13 Itxē′k¡EnukLuwā ya′Xi ē′lXam. Tsō′yustîX. Kawī′X igē′xoxîx,
They crept up secretly to that town. It was dark. Early it became,

14 sāq° itgī′yux ya′Xi ē′lXam. K¡ā′ya tê′lXam, tā′ema tqLä′2max.
war they made upon it that town. None the people, only houses.

only the houses. They entered and said: "Where may those people have gone to?" Now there was something round and as long as a finger lying near the fire. Then one Clackama spoke (part of them were Clackama): "These are the excrements of these people. They defecate near the fireplace." It is said that the Klatsop defecate near the fireplace. One of the men took it up and said: "You lie. Those are not excrements; it is something else." [It was the refuse of a root which they chew and spit out.] The people went down to the sea and one of them went to the water. He saw an abalone in the water and took it. He put it under his blanket next to his stomach. Then it bit him with both its claws and made a large hole in his stomach. He fell down and died. The people said: "Let us go inland. Perhaps there are monsters in the water." Behold, a crab had bitten that person and he thought it was an abalone.

The people went inland to search for the town. They crossed that creek and went inland. Then they came out of the woods and arrived

---

ItgE'pqa ta-îtci tê'lXam. Igugoā'kim ta-îtci tê'lXam: "Qā'mta 1
They entered those people. They said those people: "Whither

aLgētgī'ya tkci tê'lXam?" Kopa' q!oā'p itā'tōLpa tā'nki ixō'Xtax 2
they went those people?" There near their fire something was there

lō'Elōmax k!a iā'Lktax. LēXā't iLE'k·îm GiLā'q!ēmas, aqa'watîkc 3
round things and long. One he said a Clackama, part of them

Gitā'q!ēmas ta-îtci tê'lXam: "Itā'qēxalē tkci tê'lXam. Q!oā'p gi 4
Clackama those people: "Their excrements these people. Near this

ē'tōL ka'nauwē qatkLotsā'tsax." K!oaLqē' aqtōlXā'mx: "Lā'k!ēlak 5
fireplace all they defecate." Thus they said: "The Klatsop

kōpā' itā'tōLpa itā'qēxalē." QaLgigELgā'x La'Xi LēXā't. QaLgē'mx: 6
there their fireplace at their excrements." He took it that one. He said:

"Ēmē'L!mēnXut. Nîcqē igē'xalē taya'x; ixElō'ita." QatgE'Lxax 7
"You lie. Not at all excrements that; it is different." They went to the water

mā'LnîX ta-îtci tê'lXam; qaLō'îx Ltcu'qoapa LaXi LēXā't. 8
seaward those people; he went the water to that one.

QaLgiqElgE'lx iktē'lowa-îtk Ltcu'qoapa. QaLgigElgā'x ya'Xi 9
He saw it an abalone the water in. He took it that

iktē'lowa-îtk. NîLXmō'tkax iLā'wanpa. QatcLō'qcx kanā'mtEmax 10
abalone. He put it under his blanket his belly at. It bit him both

tē'yaxō iLā'wanpa. Nau'i Lxoa'pLxoap nîxō'xoax iLā'wanpa. Kōpā' 11
its hands his belly at. At once holes became his belly in. There

qaLxē'maxitx qaLō'mEqtx. Nōguagē'mx tê'lXam: "A'yaq, 12
he fell down he died. They said the people: "Quick,

alxō'ptcga, LXuan tqcxēLā'ukc Ltcu'qoapa ōguakē'x." Qō'ct 13
let us go inland, perhaps monsters the water in are." Behold

LqaLxē'la La'Xi qaLkLō'qcx La'Xi LgoaLē'lX. ILxLō'Xoa-ît 14
a crab that it bit him that person. He thought

iktē'lowa-itk. 15
an abalone.

QatgE'ptckax ta-îtci tê'lXam qatgionā'xLam ē'lXam. 16
They went inland those people they went to search for it the town.

QatigElguā'kuax ya'Xi ē'qaL. QaLgE'ptcgax Lxē'leu, a'qa wī't'ax 17
They went through the water that creek. They went inland inland, then again

aqtgE'Lxax. A'qa itigElō'Lxamx ikak!ō'LîtîX·. Iā'qa-iL ikak!ō'LîtîX. 18
they went down to the water. Then they reached it a lake. Large the lake.

at the lake. They saw a large lake and a town on the other side. They said: "Behold, there is the town of the Klatsop. When it gets dark, one man shall swim across. He shall go and take a canoe." That lake is large. Its name is LiāʼmenaLuctē. The girls were bathing in front of the town. Their heads were covered with dentalia. They wore hair ornaments and ear ornaments. Then one of these people said: "I wish it would grow dark quickly that we may attack these people." When it grew dark, one of them said: "I will go and fetch a canoe." That person wore a head ornament made of feathers. The faces of all the T¦uwāʼnxa-îkc were painted black and red. When it began to be dark, they went down to the water and this man said to his companions: "You stay here. I will go and take a canoe." He walked into the water of the lake. It was shallow. At some places it was deep. Sometimes it reached to his armpits, sometimes to his knees, and sometimes it went over his head.

---

1 Qatgiqeʼlkelx ya′Xi ēʼlXam ēʼwa k¦anatēʼtōL. Nōguagēʼmx: "Qōct!
They saw it that town there on the other side. They said: "Behold!

2 gipāʼtîX iLāʼlXam Lāʼk¦ēlak. Maʼnîx alupōʼnema, aʼqa LēXāʼt
here their town the Klatsop. When it grows dark, then one

3 aLuk¦uēʼxʻa. Ikeʼnim aLgiugoāʼlemam." Iāʼqa-iL ya′Xi ikak¦ōʼLitîX,
he shall swim across. A canoe he shall go to fetch it." Large that lake,

4 LiāʼmēnaLuctē iāʼxaleuX. A′qa ōxuaqwāʼyōtuL ta-îtci thāʼt¦aunana
LiāʼmēnaLuctē its name. Then they bathed those maidens

5 ya′Xi ēʼlXam ayāʼmaLnapa. PāL tgāʼktemax ta-îtci thāʼt¦aunāna
that town toward the water from it at. Full their ornaments those maidens

6 tgāʼq¦aqstaxukcpa. TqoxuāʼlXtax tāʼwîxt, ick¦eʼla iāʼwîXt ta-îtci
their heads on. Hair ornaments were on them, ear ornaments were on them, those

7 that¦aunāʼna. Igugoāʼkim ta-îtci têʼlXam: "Qōʼi aya′q igōʼponem,
maidens. They said those people: "Oh, if quick it grows dark,

8 sāq° ilxgeʼtux ta-îtci têʼlXam." Igōʼponem, iLeʼkʻîm LēXāʼt:
war we will make upon them those people." It grew dark, he said one:

9 "Naiʼka aniogoāʼlemam ikeʼnim. Lāʼk¦ēcgela La′Xi Lgoalēʼlx.
"I I will fetch it a canoe. A head ornament of feathers that person.

10 Leguēʼmatckuîx stāʼxōst, anāʼ LelX, anāʼ Lpel ka′nauwē stāʼxōstpa
Painted their faces, sometimes black, sometimes red all their faces on

11 Lt¦uwāʼnxa. Gä4p igōʼponem. A′qa iLōʼLxa La′Xi Lt¦uwāʼnxa.
the Klikitat. Late in the afternoon it grew dark. Then he went to the water that Klikitat.

12 Ilktōʼlxam giLāʼcgewal: "Tēʼka amcxōʼxoa; aniugoāʼlemam
He said to them his companions: "Here you stay; I go to fetch it

13 ikeʼnim. Iligeʼlkoago-îX ya′Xi ikak¦ōʼLîtX. A′qa cpāq ya′Xi
a canoe. He went into the water that lake. Then shallow that

14 ikak¦ōʼLitîX, anāʼ L¦lap nîxōʼxoaxîx, anāʼ Lāʼxemalapqîx, qoäʼt
lake, sometimes under water he became, sometimes his armpits, thus (far)

15 L¦lap qaLōʼîX, anāʼ Lāʼq¦ôxLemax saxalaʼ, pät L¦lap qaLōʼîx.
under water he went, sometimes his knees up, really under water he went.

He said to his companions: "Behold, the lake is shallow." Sometimes he found warm water and sometimes cold water. When he came to the middle of the lake, it changed all of a sudden. Noise was heard under water. It began to boil; waves arose on the lake, and that person went down. He came up again crying "Eh," and clapping his mouth. He came up five times. Then his cries ceased. He ceased to clap his mouth. Then he was heard under water in that lake. Noise was heard from below. Then the warriors said: "Let us go home. This land is monstrous; it helps the people. Two of our companions are dead." Now that person remained in the lake. When it gets foggy, he is heard in the lake. Not very long ago he was seen swimming. People were digging up a beaver dam, and there he was seen coming out of it. He is heard when it becomes windy.

QaLktōlXā′mx ta-îtci gitā′cgewal: "Me′ctē! iXî′caqtîX, Lqōct." 1
He said to them those his companions: "Come! dry, behold."

Anā′ L¡ō4 La′Xi Ltcu′qoa qaLkLucgā′mx, anā′ tsEs Ltcu′qoa 2
Sometimes warm that water he found it, sometimes cold water

qaLkLucgā′mx. Qēq¡ayaqpa ya′Xi ikak¡ō′LîtX qaLō′yamx. A′qa 3
he found it. The middle in that lake he arrived. Then

ixElō′ita nîxō′xoax ya′Xi ikak¡ō′LîtX. Ā′yaXulam na-ixElō′xoax 4
different it became that lake. Its noise came to be on it

gē′gualîX. A′qa ē′LaLemLem nîxatElō′xoax La′Xi Ltcu′qoa. A′qa 5
below. Then its foam it was on it that water. Then

ayā′kolal na-ixElō′xax ya′Xi ikak¡ō′LitîX. L¡lap qaLō′îX La′Xi 6
its waves they were on it that lake. Under water he went that

LgoaLē′lX. Lāx qaLxō′xoamx La′Xi LgoaLē′lX. Ē′nxeaXul 7
person. Visible he became that person. Crying "Eh"

qaLgiō′xoax La′Xi LgoaLē′lX. Ē′wa qaLgio′xoax iLā′k^{u}cXat. 8
he did that person. Thus he did his mouth.

NiLxElqē′lXemX iLā′k^{u}cXat. Qoä′nemîX Lāx qaLxō′xoax, 9
He always clapped it his mouth. Five times visible he became,

kopä′tîX ē′nxeaXul qaLgiō′xoax, kopä′tîX niLxElqē′lXemX 10
as often crying "Eh" he did, as often he always clapped it

iLā′k^{u}cXat. A′qa gē′gualîX aqitcî′meLitemx, ya′Xi ikak¡ō′LîtX 11
his mouth. Then below he was heard, that lake

ā′yaxolam na-ixElō′xoax gē′gualîX. Nōguagē′mx ta-îtci gitā′k¡ēsaq: 12
its noise it was on it below. They said those warriors:

"Alxk¡oā′ya; qōct iqcxē′Lau gi ēlX. Qatcuguigē′cgama-itx tê′lXam. 13
"We will go home; behold monstrous this land. It always helps them the people.

A′qa mâ′kctîkc gîlxā′cgēwal iguXuā′la-it." A′qa gwā′nEsum iLE′xôx 14
Then two our companions are dead." Then always he was

La′Xi LgoaLē′lX ya′Xi ikak¡ō′LîtXpa. Manîx na-ikxaLā′qxoaXîX 15
that person that lake in. When it gets foggy

aqLîltcî′meLitemx kōpa′ ya′Xi ikak¡ō′LitXpa. Näcqē′ ā′nqa pEt 16
he is heard there that lake in. Not at all long ago really

aqLqElkE′lx Lukuē′Xala. Tqo-inē′nē tE′kxaqLpa LE′kLEk 17
he was seen swimming. Beavers their house at dig

aqiō′xoaXîX, kōpā′ aqLqElkE′lx qaLopā′x. Manē′x ikā′qamtq 18
it was done, there he was seen he went out. When wind

He always cries "Eh." Now the T¡uwā'nxa-îkc were afraid. They never came again to fight. They all went home. They came home. Then the Clackama said: "We reached Skippanon." Then one person said: "Did you jump much?" He replied: "We came to the place where the sun goes down into the water." Thus spoke the Clackama. They have no sense; they are foolish.

---

1 nîxō'xoax aqLîltcî'mELITEMX. Ē'nxeaXul qaLgioxō'laLEMX. Kopä't
it becomes he is heard. Crying "Eh" he always does. Enough

2 qacuXuigENā'x T¡uwā'nxa-îkc. Nîct qantsî'x nuguak¡ēsaqoamx.
they became afraid the Klikitat. Never they went to attack them.

3 NuXuak¡uā'x ka'nauwē ta-îtci tê'lXam T¡uwā'nxa-îkc. NuXuak¡uā'-
They went home all those people the Klikitat. They came

4 mamx. Nuguakē'mx GiLā'q¡emas: "Intcō'yam Sqēpanā'wunX."
home. They said the Clackama: "We arrived at Skippanon."

5 A'qa iLE'k·îm LēXā't LgoaLē'lX: "K¡a tcō'xoa
Then he said one person: "And well

6 imcksopENā'wunEnXLtck?" ILE'k·îm: "Kōpa' aqaLā'x L¡lap nxō'la
did you jump much (at the enemies)?" He said: "There the sun under water goes

7 intcō'yam. Ltcu'qoapa L¡lap nō'îx aqaLā'x intcō'yam," GiLā'q¡emas
we arrived. The water in under water goes the sun we arrived," the Clackama

8 iLE'k·îm. Nîcqē' Lā'Xatakoax GiLā'q¡emas. L¡alā'wēyîkc.
he said. Not at all their reason the Clackama. They are foolish.

How the Kathlamet Hunt Sea-lions (told 1894)

In February the sea-lions drive the smelts, and the bay gets full of them. Then the hunters say: "Quick, get your hunting canoes ready." Then the hunting canoes are made ready. Their outer sides are burned. The paddles are put in order. When it is calm, they go up the river at half ebb tide. Sometimes twenty canoes go, sometimes ten, and sometimes fifteen. As soon as they see many sea-lions the hunter says: "Let us stay here." The people remain there and after a short time it is low water. Then he asks his companions: "Whose canoe is the fastest?" One person says: "Mine is fastest." "And whose next?" "Mine," says another man. "Then go with your canoes to both ends of our line." They go first, and they all go down toward the sea. Now they find sea-lions toward the sea. The hunter says: "Let us drive them. Many sea-lions are

---

TcaLxe'na-îX	qaLgiuwā'x	iLxe'na	Lgipē'XLukc,	ac	pāL			1
In February	they drive them	the smelts	the sea-lions,	and	full			
nîxō'xoax	ē'maL.	QaLgē'mx	kLā'xēqLax:	"A'yaq,	tɬaya'tɬaya			2
becomes	the bay.	He said	the hunter:	"Quick,	good			
amcî'kax	amcā'xēcitîX."	A'qa	tɬaya'tɬaya	aqō'xôx	aqicē'tîX.			3
make them	your hunting canoes."	Then	good	they were made	the hunting canoes.			
AqakamLeLā'lemx	aqicē'tîX.	Tɬayā'tɬaya	aqLō'xoax	Lcî'kē.				4
They were burned (outside)	the hunting canoes.	Good	they were made	the paddles.				
Ma'nîx	Llō	nîxō'xoaxîX	qatgE'suwîlXEmx.	Kā'tcEk	pEt			5
When	calm	it got	they went up the river.	Middle	real			
qatxEltā'kuax,	môkctLā'L	aqicitī'yuXEmax.	Ē'XtEmaXîX					6
ebb tide,	twenty	hunting canoes.	Sometimes					
itcā'lēlXam,	ē'XtEmaXîX	itcā'lēlXam	agō'n	qui'nEm.	QaLgē'mx			7
ten,	sometimes	ten	others	five.	He said			
kLā'xēqLax:	"Tē'ka	tcXua	alxō'xoa,"	ma'nîx	aqLqElkE'lx	Lā'pEla		8
the hunter:	"Here	then	we will be,"	when	they were seen	many		
La'Xi	Lgipē'XLukc.	Kōpa'	nîxoā'xax	ta-îtci	tê'lXam.	Mank	q¡ōl	9
those	sea-lions.	There	were	those	people.	A little	low water	
nîxō'xoaxîX,	qatctuqu'mtcXōqoax	giLā'cgewal:	"Lān	iā'q¡oalasEna				10
it became,	he asked them	his companions:	"Who	the quickest				
iLā'xēcitîX?"	QaLgē'mx:	"Nai'ka,"	lēXā't	LgoaLē'lX.	"K¡a	Lān		11
his hunting canoe?"	He said:	"Mine,"	one	person.	"And	who		
wī't'ax?"	"Ā,	nai'ka,"	Lgōn	lēXā't	qaLgē'mx.	"Me'taika		12
also?"	"Ah,	mine,"	another	one	he said.	"You two		
kE'mkitē	amtgō'xoa	amtā'xēcitîX."	Ā'newa	alaxō'xoa.	A'qa			13
at both ends	you two be	your two selves' hunting canoes."	First	they will go.	Then			
qatgE'Lxax	ē'maLpa.	QakLucgā'mx	Lgipē'XLukc	mā'Lnē.	Nigē'mx			14
they went down toward the sea	the bay to.	They found them	sea-lions	seaward.	He said			
ya'Xi	ktiā'xēqLax:	"LaLā'x	alxkLXuwā'ya."	Lā'pEla	LaLā'x			15
that	their hunter:	"There	we will drive them."	Many	there			

there." Then they surround them. These two canoes go first, and after them the others. The sea-lions dive. When they come up again, the people make a noise by beating their canoes and crying: Ah, ha, he, he, he, he! The sea-lions dive again. When they emerge again, the hunters make noise by beating their canoes. Sometimes they do so often, sometimes only for a short while. Then the people say: "The water is being stirred up by them farther down the river." Then they drive these sea-lions. They try to drive them toward a sandy island. The hunter says: "Let us drive them to this island." Sometimes the people are deceived and the sea-lions stay in the water. The water is not being stirred up down the river. Then the people wait on the water and drift in their canoes until they emerge. When the water is being stirred up down the river they follow them again. Then they make noise by beating their canoes near the sand island. Now the

---

1	Lgipē′XLukc sea-lions	aqLxLā′koax. they surrounded them.	Ā′newa First	aqō′x̣oax they were made	wu′Xi those	môkct two		
2	aqicē′tîX. hunting canoes.	A′qa Then	kē′xEmtqîX behind	wu′Xi those	qa′wa. part.	L¡la′pL¡lap Under water	qaLxō′xoax they became	
3	La′Xi those	Lgipē′XLukc. sea-lions.	Kōpā′ There	wi again	Lā′xLax visible	qaLxō′xoax. they became.	Qu′lqul (Noise of beating canoes)	
4	aqiLgElō′xoaXîX. it was made.	AqLōlXā′mx: They said:	"Ā4, "Ah,	ha, ha,	he, he,	he, he,	he, he,	he." he."
5	Wī′t'ax Again	L¡lap under water	qaLxō′xoax. they became.	Wī Again	kōpa′ there	qaLktā′yōtcgEmx. they emerged.		
6	Wī′t'ax Again	qu′lqul (noise of beating canoes)	aLgiLgElō′xoaXîX. they did.	Ē′XtEmaXîX Sometimes	ē′xauwitîX often			
7	qu′lqul (noise of beating canoes)	aqiLgElō′xoaXîX. it was made.	Ē′XtEmaXîX Sometimes	nō′L¡katîX a little only	qu′lqul (noise of beating canoes)			
8	aqiLgElō′xoaXîX. it was made.	Nugoagē′mx They said	ta-îtci those	tê′lXam: people:	"A′qa "There	ō′it go		
9	aLā′kolal their waves	qā′eqamîX." down the river."	A′qa Then	aqLuwā′x they were driven	La′Xi those	Lgipē′XLukc. sea-lions.	Qiā′x If	
10	tgE′tc¡îqLk across their way	tqamilā′lEq a sand	LXoē′max, island,	tcXua then	kōpa′ there	aqLXuwā′q. they were driven.		
11	Nigē′mx He said	ya′Xi that	ktiā′xēqLax: their hunter:	"Tau "That	yaXī′pa that at	tqamilā′lEqpa, sand on,	kōpa′ there	
12	alxkLXuwā′ya." we will drive them."	Kē′nuwa Try	lā′xlax deceive	qaLktō′xoax they did them	ta-îtci those	tê′lXam people		
13	qaLxelā′-itx they stayed	Ltcu′qoapa. water on.	Näct Not	nō′îx̣ they went	aLā′golal their waves	qā′eqamîX down the river	qac and	kōpā′ there
14	qatkXinē′tckoax they stayed on the water	ta-îtci those	tê′lXam. people.	QaLktā′yutckEmx They emerged	kōpa′ there	wu′Xi those		
15	akE′nim canoes	nuXu′nîtck^{u}t. they drifted.	Ma′nîx When	aLā′golal their waves	nō′îx they went	qā′eqamîX, down the river,	a′qa then	
16	wī′t'ax again	aqLuwā′x. they were driven.	Qu′lqul (Noise of beating canoes)	aqiLgElō′xoaXîX. it was made.	Q¡oā′p Near	ta′Xi that		

sea-lions come to that beach. They go ashore and jump up the land. Then the people follow them and shoot them. When one is hurt and stays ashore, all the sea-lions gather around him and there they are all killed. They are shot. Sometimes twenty are killed, sometimes ten. The meat is all distributed and all the people eat. When there are many people in a town, four are given to them. When there are few people in a town, two are given to them. All through the month of February they hunt sea-lions in this manner.

Some hunters spear the sea-lions when it is dark. Although their canoe is small, they spear large sea-lions. A skillful youth is placed in the stern of the canoe. As soon as the sea-lion is speared, it swims quickly down the river. Then the companion of the harpooner is told: "Shout." The steersman shouts, and is almost crying for fear. He becomes afraid. Xu'lelelelelele goes the harpoon line [which is about

---

tqamilā'lEqpa, a'qa qaLō'ptcgax, qaLsōpEnā'yux LxE'leuX. 1
sand at, then they went inland, they jumped inland.

AqaqLuwā'X LxE'leuX, Lā'maq aqLElō'xoax. Ma'nîx ēXt iā'tcqEm 2
They were driven inland, shoot they were done. When one his sickness

nîxElō'xoax qayuLā'-itx q¡oā'p LxE'leuX qaLXtā'koax kanauwā' 3
came to be on it, they stayed near inland they surround it all

La'Xi Lgipē'XLukc qaLigEmElā'itx ya'Xi iLā'cuX. A'qa kōpa' 4
those sea-lions they stand around it that their relative. Then there

ka'nauwē aqLōtē'nax. Lā'maq aqLElō'xoax. Ē'XtEmaXîX môkctLāL 5
all they were killed. Shoot they were done. Sometimes twenty

aqLōtē'nax, ē'XtEmaXîX iLā'lēlXam aqLōtē'nax. Kanauwē' 6
they were killed, sometimes ten they were killed. All

aqLōmā'kuax, ka'nauwē tê'lXam qaLōXuimō'Xumx. Ma'nîX 7
they were distributed, all the people they ate. When

Lgā'pElatîkc ēXt itā'lXam, lākt aqLawiqoē'muX; ma'nîX 8
many one their town, four they were given to them to eat; when

anō'L¡katîkc ēXt itā'lXam, mâkct aqLawiqoē'muX. Kanauwē' 9
few only one their town, two they were given to them to eat. All

tcaLxE'na-îX pEt aqa ā'koa aXkLō'xoax La'Xi Lgipē'XLukc. 10
February really thus they did those sea-lions.

Aqā'watîkc tgā'xēqLax a'qa Xā'pîX qatkLlō'qcgalalEmx La'Xi 11
Several hunters then in the evening they speared them those

Lgipē'XLukc. Iō'k¡oa-its iqisē'tîX, tatc¡a aqilgē'qcqax giā'qa-iL 12
sea-lions. Small a hunting canoe, but it was speared a large

igē'pîXL. Qiā'x kLctā'xēlalak, tcXua LE'qēamē aqLō'xoax 13
sea-lion. If skillful, then the steersman he was made

Lq¡u'lîpX. Ma'nîx aqilgē'q^{u}ckax ya'Xi igē'pîXL, nau'i qā'eqamîX 14
a youth. When it was speared that sea-lion, at once down the river

nîktā'x qayuXtk¡ē'q. Kē'nuwa qaLkLōlXā'mx gictā'cgewal: 15
it ran it swam. Try he said to him his companion:

"Amgē'loma!" Kē'nuwa qaLgēlō'max LE'qēamē, as 16
"Shout!" Try he shouted the steersman, and

qatsîlq¡E'lqtkuatcgoax. K¡wac qaLxō'xoax. Xu'lelelelelele 17
he was almost crying for fear. Afraid he was. Xu'lelelelelele

two hundred fathoms long]. Many people are fishing sturgeon at this time. The fishermen hear it and see that a sea-lion has been speared. They go to see. When they reach them, two canoes are tied to that sea-lion. Then it goes slowly. When three canoes are made fast to it, then it gets tired. It is speared again and is killed. After a while it is hauled ashore. When a person who has tabus is steersman, then the harpoon line snaps and is lost.

Then the sea-lion is cut. When it comes from Nehelim, green stones are found in its stomach. When it comes from Quinaielt, gray or whetstones are found in its stomach. Then the game is all distributed. Thus did the Kathlamet in olden times.

---

1 qaLō'îx lā'Xi LE'pa-ît. Lgā'pElatîkc tê'lXam nuXuamō'ktia-itx
goes that line. Many people they fished sturgeon with the hook

2 qatcîltcimā'kuax. Nōguagē'mx gatā'mukt¡ēna: "Igē'pîXL ya'Xi
they heard him. They said the fishermen: "A sea-lion that

3 iqē'lqîqck^{u}." A'qa aqcgō'qoamx. Ma'nîx aqctā'qoamx, a'qa mākct
is speared." Then they went to see. When they reached them, then two

4 k¡au aqa-igō'xoax wu'Xi akE'nim ya'Xi igē'pîXL. A'qa mank
tied they were done those canoes that sea-lion. Then a little

5 Lawa' qayō'îx. Manē'x Lōn k¡au aqa-igō'xoax akE'nim, a'qa
slowly it went. When three tied they were done canoes, then

6 tEll nixō'xoax. A'qa wī't'ax aqilgē'q^{u}ckax qa-ikXawā'qaquax;
tired it became. Then again it was speared it was killed after being harpooned;

7 qēwā'qoax. A'qa aqiō'k^{u}Ix LxE'leu. Manē'x Lā'k¡iLau LE'qēamē
it was killed. Then it was carried inland. When one having tabus the steersman

8 Lq¡u'lîpX, a'qa Lq¡up qatcLō'xoax La'Xi Llē'pax, aqa nîcxâ'îx.
a youth, then cut it was that hunting line, then it was lost.

9 Manē'x aqeyō'xcx igē'pîXL, ma'nîx ē'wa Naqē'lēm qayō'yamx
When it is cut a sea-lion, when there Nehelim it arrived from

10 ya'Xi igē'pîXL, a'qa ptsäx LqE'nakc qaLēlā'eta-îtx ē'yamōguipa.
that sea-lion, then green stones are in it its stomach in.

11 Manē'x ē'wa Kwinaiū'L nigē'pîXL a'qa cpēq iqE'nakc niLā'eta-îtx,
When there Quinaielt a sea-lion from there then gray stones are in it,

12 anā' ē'qac niLā'eta-îtx. QaLgiumā'koax kLā'xēqLax iLā'k¡ētēnax.
sometimes whetstones are in it. He distributes it the hunter his game.

13 Ka'nauwē nîxLx·ō'mx qaLgiumā'koax. K¡oaLqē' ā'nqa nuxoā'xa-îtx
All it is finished he distributes it. Thus formerly they did

14 tê'lXam GaLā'mat, Wā'qa-iqam, QLā'cgEnEmaxîX, GiLā'xaniak,
the people Kathlamet, Wā'qa-iqam, QLā'cgEnEmaxîX, Qā'niak,

15 k¡oaLqē' itā'k¡ēwula Lgipē'XLukc.
thus they hunted them sea-lions.

Cultee's Ancestor Conjures the Sea-lion (told 1894)

My grandfather sang a conjurer's song. He had one hundred conjurer's songs. His town was Laxanakcō'ngut. The people assembled in his house when he sang. The people danced for four nights and then the singer spoke: "That old man will come to listen and to see the dance." The people thought: "Where may that old man come from. Perhaps he will come from Nehelim to see the dance. Perhaps he will come from Klatsop to see the dance." It grew dark and then the people danced again. At midnight they became tired. They slept. One old woman slept when it began to be dark. When it was nearly daylight she awoke. Then something was happening. She heard a noise as if a door were being opened. Something was standing in the doorway. The old woman thought: "Maybe we are going to be attacked. I will wake the people."

ĒXā't	nē'qatcXem	naï'ka	tgE'q!ēyuqtîkc.	TqēqLax	1
One	he sang conjurer's songs	I	my ancestors.	One hundred	
qatciuxoā'watcguîX.	Laxanakcō'ngut	iLā'lXam.	NoXuā'koax	2
he sang conjurer's songs.	Laxanakcō'ngut	his town.	They assembled	
ta-îtci	tê'lXam	ta'Xi	tE'LaqLpa	ya'Xi	iqē'qtcxam.	Lākt	Lpō'lEmax	3
those	people	that	his house at	that	the one who sang conjurer's songs.	Four	nights	
noXuiwī'yutckuax	ta-îtci	tê'lXam.	A'qa	nigē'mx	ya'Xi	4
they danced	those	people.	Then	he said	that	
iqē'qtcxam:	"A'qa	Lxatō'guala	La'Xi	Lq!ēyō'qt,	aLxētElō'tcxama."	5
the one who sang conjurer's songs:	"Now	he will come to hear	that	old man,	he will see the dances."	
IgoXuiLō'xoa-it	tê'lXam:	"Qā'mta	Lqa	Ltē'mama	LaX	Lq!eyō'qt?	6
They thought	the people:	"Whence	maybe	he will arrive	that	old man?	
LXuan	ē'wa	Naqē'lēm	aLtē'mama	aLxitElō'tcxama,	LXuan	ē'wa	7
Perhaps	thus	Nehelim	he will arrive	he will see the dance,	perhaps	there	
Tiā'k!ēlakîX	aLtē'mama	aLxitElō'tcxama."	Igō'pōnEm.	A'qa	8
Klatsop	he will arrive	he will see the dance."	It grew dark.	Then	
wī't'ax	iguXuiwī'yutck	ta-îtci	tê'lXam.	Qē'q!ayaq	wā'pōlpa,	a'qa	9
again	they danced	those	people.	Middle	night at,	then	
tEll	igō'xoax	ta-îtci	tê'lXam.	Iguqoaqē'witx·it.	LēXā't	Lq!eyō'qt	10
tired	they were	those	people.	They slept.	One	old	
Lqagē'lak	as	nō'L!îX	igō'ponEm	a'qa	iLoqō'pti.	Q!oā'p	ē'ktEliL	11
woman	and	a little	it was dark	then	she slept.	Nearly	morning star	
qiLXE'qo-îtq	La'Xi	Lq!eyō'qt	Lqagē'lak.	A'qa	tānki	igē'xax.	12
she awoke	that	old	woman.	Then	something	there was.	
ILgiltcE'maq	q!a'ē,	q!a'ē,	q!a'ē,	tā'nki	igē'xax	icî'qēpa.	ILxLō'Xoa-it	13
She heard it	(noise of an opening crack),			something	was	the door at.	She thought	
La'Xi	Lq!ēyō'qt:	"LXuan	sāq°	iqantcî'txam.	Nî'Xua	14
that	old woman:	"Perhaps	war	they come to make on us.	Well	

She waked them. The people remained quiet. They rose and made themselves ready. They took their arrows. One of them was told: "Light the fire." That person lighted the fire, and something became visible in the doorway. Its face was as large as the moon. The people said: "Oh, a monster has come to our house;" but the singer said: "Is it a monster? It is that old man who comes to see the dance. He has come to give you food." Behold, a sea-lion came to see the dance. He was shot, and was dead. Far up from the sea was their town. Nevertheless that sea-lion went up. Then the people who had gone to attend the singing ate it. Thus was my grandfather's supernatural helper at LAXANAKCŌ'NGUT.

---

1 antutqō'yutcxEma tê'lXam." A'qa iLtuqō'yutc, ac qEnE'mkatîX
I awake them the people." Then she awoke them, and they remained quiet

2 ta-îtci tê'lXam. IguXoā'qo-îtq ta-îtci tê'lXam. Iguxoalā'yutck.
those people. They arose those people. They made themselves ready.

3 Itgō'guiga tgā'qamatcX. IqLō'lXam LA'Xi LēXā't: "WaX ā'xa
They took them their arrows. He was told that one: "Light do it

4 wu'Xi ā'tōL." WaX iLE'kôx LA'Xi LgoaLē'lX. A'qa tā'nki
that fire." Light he did it that person. Then something

5 LāX igē'xôx icî'qepa. LXuan ä'wima îctā'qa-iLax siā'xôst LA
visible became the door at. Perhaps thus large its face like

6 LktemEnā'kstē. Igugoā'k·îm ta-îtci tê'lXam: "Iqcxē'Lau ya'Xi
the moon. They said those people: "A monster that

7 alîlxgē'tpqa." Igē'k·îm ya'Xi iqē'qtcxam: "Iqcxē'Lau tci? LA'Xka
he will come in." He said that the one who sang conjurer's songs: "A monster [int. part.]? He

8 LA'Xi Lq¡eyō'qt iLxētELō'tcxam iLgEmcîtqoē'mam." Qōct igē'pîXL
that the old man he came to see the dance he came to give you food." Behold a sea-lion

9 yaXī'yaX igixELō'tcxam. Tiā'maq iqtē'lôx, kōpa' iō'maqt.
that he came to see the dance. Shoot then he was done, there he died.

10 KELā'îX cā'xalîX ya'Xi ē'lXam, tatc¡a iuquē'wulXt ya'Xi
Far up that town, but he went up that

11 igē'pîXL. Aqa itgixE'lEmuX ta-îtci tê'lXam, ta-îtci igē'taxelōtcxē.
sea-lion. Then they ate those people, those who had come to see the dance.

12 Oxuē'lutcx ya'Xi ē'tcxampa. K¡oaLqē' LA'yuLEmaX ā'nqa
They saw the dance that song at. Thus their supernatural helper long ago

13 LAXANAKCŌ'NGUT nai'ka tgE'q¡ēyuqtîkc.
LAXANAKCŌ'NGUT[1] I my ancestors.

---

[1] A Nehelim village.

Cultee's Grandfather Visits the Ghosts (told 1891)

My grandfather wanted to take a woman from Oak point for his wife. They tried to give him another girl, but he did not like her. He used to make canoes. As soon as he had finished a canoe, he bought a slave with it. He had many slaves. Then an epidemic came. He had a pretty slave girl. She looked just like a chieftainess. Now he heard that the girl whom he wanted to have for his wife had died. The epidemic took the people away. Two days they were sick, then they died. Sometimes they died after three days' sickness. Now his people also were attacked by the epidemic. Several died each day, sometimes three died, sometimes four. Now my grandfather felt sick. After three days he died.

Then he went to the country of the ghosts. He reached that trail. He saw two people carrying a stick. When he came near, he saw that

---

AēXā′t q¡āxs qayaxā′kXatx, Qā′niak itcā′lXam wu′Xi 1
One wanting to marry he wanted her, Oak point her town that

ahā′t¡au. Kē′nuwa aqLēlō′tx Lhā′t¡au itcî′k¡ak¡ō, nēct tq¡ēx 2
maiden. Try she is given to him a maiden my grandfather, not like

qatcLō′xoax. Guā′nEsum akE′nim qatcuxō′lalEma-îtx. AcqEmō′L 3
he did her. Always canoes he always made them. Kathlamet canoes

qatcuxō′lalEma-îtx. ĒXt qatcLigō′Lkax icqamō′L, LēXā′t Llā′etîX 4
he always made them. One he finished it a Kathlamet canoe, one slave

aqixamElā′lEmx. Iā′xotck¡ēna, ka Lgā′pElatîkc tiā′qeXEltgeukc. 5
he was bought. He worked, and many his slaves.

A′qa iō′îx ē′mEq¡t. AeXā′t ayā′la-etîX at¡ō′kti, L¡a Lkak¡Emā′nate 6
Then it went the epidemic. One his slave girl pretty, just as a chief

itcā′lkuilē. NaēxEltcîmā′koax wu′Xi q¡āxs qiaxā′kôx, nō′mEqt. 7
she resembled. He learned that wanting to marry who was wanted, she was dead.

AkEmā′La-it iktō′ktcan ta-îtci tê′lXam. Mâ′kctîX qaLuqō′îX 8
Cholera (?) took them those people. Twice they slept

iLā′tcqEm niLxElō′xoax, qaLō′mEqtx. Ē′XtEmaxîX Lō′nîX 9
their sickness was on them, they died. Once three times

qaLōqō′îX qaLō′mEqtx. Ā′qa Lā′itîkc iLā′tcqam niLxElō′xoax, 10
they slept they died. Then those their sickness was on them,

aqā′watîkc nuXoaLā′itx ēXt ē′koa; anā′ aLō′nîkc, anā′ ala′ktîkc. 11
several died one day; sometimes three, sometimes four.

A′qa iā′tcqEm nixElō′xoax. Lō′nîX qayuqō′îX iā′tcqEm 12
Then his sickness was on him. Three times he slept his sickness

nixElō′xoax qayō′mEqtx. 13
was on him he died.

A′qa iō′îx ē′wa tEmēmElō′ctîkc. Qatcugoatā′qoamx tê′lXam 14
Then he went there the ghosts. He arrived at them people

wu′Xi ā′eXatkpa. Itgiuqoā′nat ē′mqō. Tê′lXam qatctūgolā′qLqax, 15
those the road at. They carried it a log. People he saw them from a distance,

they were posts of a house. These people looked just like posts. Then he came to a person who dragged his intestines on the ground. When he came near, he saw that it was a mat made of rushes. The road was full of tracks of people. Now he came down to a large creek. He looked across and saw a large town. He heard people making canoes. Then a person came up to him. He recognized one of his mother's relatives who had been dead long ago. He said: "Did you come at last? They are waiting for you. The news of your arrival has come already. They will buy for you the girl whom you like. She and her mother have come across." Then that person left him. The grass at that place was three fingers wide and was more than man's height. It was moved by the wind and sounded like bells. He heard it ringing all the time. The grass told the people on the other side what was going to happen. Now he saw that woman and he thought: "I do not like her. She looks just like her mother. Her face

---

1 qayugoatā'qoamx, aqa tɛlapā'tkc. K¡oaLqä' tɛnqiā'wac tä'lXam
he reached them, then house posts. Just so side posts of the house people

2 qatcōquikɛ'lx; qatcugoatā'qoamx, a'qa tɛ'mqō. QatcLktā'qoamx
he saw them; he reached them, then sticks. He met him

3 LgoaLē'lX iLktuLā'tat Lā'q¡amcukc. Q¡oā'p qatcLō'xoamx, a'qa
a person he hauled them his intestines. Near he reached him, then

icō'lɛk. K¡oaLqä' iq¡ā'pɛnX, k¡oaLqä' ilk¡uā'tē. Tc¡ɛmm
4 a mat. Thus a small rush mat (with ornamented margin), thus a single rush mat. Variegated

tgā'Xatk tê'lXam wu'Xi ā'eXatk. Qayō'Lxamx ē'qxaL; iā'qa-iL
5 their tracks people that road. He came down to the water a creek; a large

6 ē'qxaL. Nigē'kctx ēwa k¡anatē'tōL, a'qa ē'lXam, iā'2qa-iL ya'Xi
creek. He looked thus the other side, then a town, large that

7 ē'lXam. Qoā'o, qoā'o, qoā'o, akɛ'nim itguxō'lal. QaLigō'qoamx
town. (Noise of making canoes) canoes they worked. He reached him

8 LgoaLē'lX. Itciugu'laqLk wā'yaq Lgā'cux ā'nqa qaLɛ'tɛmɛqt.
a person. He recognized him his mother her relative long ago he was dead.

9 ILgiō'lXam: "Iqamuiā'wina, amtē'mama? Ā'nqa tɛmē'xakɛlaxɛlt
He said to him: "You were awaited, did you come? Already your news

itgatē'mam amtē'ia. Ma'nîx amtē'mama a'qa aqumɛlā'lɛma wu'Xi
10 arrived you would come. When you arrive then she will be bought that

11 tq¡ēx qɛmō'xt. K¡a ctax·ī'yax ctēt, ictē'kastîX k¡a agā'kxo."
like whom you do. And these came, they went across and her mother."

12 A'qa wi iLɛqɛ'loqLq La'Xi LgoaLē'lX. Ä'wēmax iLā'xalXtax La'Xi
Then again he left him that person. Thus its width that

13 Lgē'wan. Gipɛ'tɛmax iLā'Lqtax. ILxɛlā'lalɛmtck La'Xi Lgē'wan.
reed. Thus its height. It was waving that reed.

14 Ya'Xka L¡agi tä'ntēn aqiyō'xoaxîX. ItcLɛtcî'mɛlitɛmtck La'Xi
That just as bells it did. He heard it much that

15 Lgē'wan. ILxgu'Lîtck La'Xi Lgē'wan ē'wa k¡anatē'tuL. Itcā'qɛlkɛl
reed. It told that reed there at the other side. He saw her

16 wu'Xi aqagē'lak. A'qa ē'yamxtcpa: "Nɛct tq¡ēx ntcō'xoa. K¡oaLqä'
that woman. Then his heart in: "Not like I do her. Just as

17 wu'Xi wā'qaq. Istā'tsqɛm sgā'xôst guā'nɛsum." K¡oaLqä' ya'Xi
that her mother. Its sickness her face always." Just so that

is sore all the time." He saw her in that manner. Then another person came to him. He recognized his uncle. They all came up the river. His uncle spoke: "Let us go to catch seals." His uncle took a line. They gave him something that looked just like soap. "Eat that," he said. He ate it, but he did not like it. Then he turned his head toward the land and spit out what was given to him. His uncle, who was looking toward the water, said: "What does he want to eat? He refuses what I give him." Then he thought: "I just came here and they scold me already. I will return." Then the sun shone on his right side. He did not walk. He just turned round and then he fell in a swoon. Now he recovered. He heard people crying. Early in the morning when he had died the people had gone to fetch his aunt from Klatsop. In the evening she arrived and brought two sea-otters which she intended to tie to his body. They had cut their hair and his slaves had been divided. One of his uncles had taken that pretty

---

itcā'qɛlkɛl. A'qa wi lgōn lgoalē'lX iligā'tqoam. Itciugu'laqlq 1
he saw her. Then again another person reached him. He recognized him

gi iā'mōtX. Guā'nɛsum ē'wa caxalata' qalō'yamx. Itciō'lXam ya'Xi 2
this his uncle. Always there up the river they came. He said to him that

iā'mōtX: "Aqē'sgoax atxagɛlō'ya." lɛ'pa-ît itclgɛlgā't ya'Xi 3
his uncle: "Seal we will go to hunt." A rope he took it that

iā'mōtX. Iqē'lōt ya'Xi tā'nki l¡agi icō'p iā'lkuile. "Imxɛ'lɛmux 4
his uncle. It was given to him that something just like soap alike. "Eat

iā'Xauē." Itcī'yuqc igixɛ'lɛmux. Nēct anī'yaqtckc. Igixɛ'lxēgua 5
this here." He bit it he ate. Not he liked the taste. He turned

ē'wa lxɛ'leu. Itciō'mqo-it ya'Xi tā'nki iqē'lɛqo-îm. Ē'wa 6
there inland. He spit it out that something it was given to him to eat. There

mā'lnîX ixɛ'lxîk ya'Xi iā'mōtX, itciō'lXam ya'Xi iā'mōtX: 7
toward the water turned that his uncle, he said to him that his uncle:

"Tāntxa alēxɛlɛmō'xuma tcqi igē'tē. Itciq¡ɛ'leyipX ya'Xi 8
"What will he eat just he came. He refuses that

inē'lqo-îm." Igîxlō'Xoa-it: "Ē'yalqtîX lq intē'mam aqa 9
I gave it to him to eat." He thought: "Long maybe I arrived then

iqɛnō'mēla. AnXtā'k¡oa," igîxlō'Xoa-it. Nau'i gataeyā't 10
I am scolded. I will return," he thought. At once here then

igaēgɛnxā'xit wu'Xi aqalā'x qēnk¡ēama'. Nä2ct itcXō'tkakoa, 11
he struck him that sun on his right side. Not he walked,

nigē'mx, ac igixä'lxēgua, a'qa k¡ɛm igō'xax tiā'Xatakuax. l¡pāq 12
he said, and he turned, then nothing became his reason. Recover

igē'xôx. Igoxoē'nim tê'lXam itcauitcɛ'maq. Kawī'2X ya'Xi 13
he did. They cried people he heard them. Early that

iō'maqt; iqugoā'lɛmam ayā'lak Tiā'k¡elakîXpa. Xā'pîX iqō'klam, 14
he died; she was sent for his aunt Klatsop at. In the evening she was brought,

igiō'klam môkct iqalagē'tɛmax, agixɛniā'goa. lqoä'plq¡up iqɛ'tôx 15
she brought them two sea otters, she was going to tie them to him. Cut were done

tiä'q¡akctaqukc. Pā'qpaq iqɛ'tôx ta'Xi tiā'qēxɛltgeukc. A'qa 16
their heads. Divided they were those his slaves. Then

eXā't iā'mōtX itcā'gɛlga wuXī' qat¡ō'kti alā'etîX. A'qa igaXɛ'lXak 17
one his uncle he took her that pretty slave girl. Then she became angry

slave girl. Now his aunt was angry. She wished to have that slave girl. She went home and took the sea-otters along. In the morning his breath had given out. It became night and became day again. The sun was low when he recovered. The people were crying all the time and said: "To-morrow we will bury him." Then that one woman was quiet and looked at him. It looked just as if the mat were moving. She looked at him again and said: "It is an evil omen for me; I see the mat moving." They lifted it. They felt his heart. He was warm and his heart was beating. His feet and his hands were cold. Then they called the conjurers. They warmed his hands at the fire and blew water on his face. He recovered. They gave him water. They poured some into his mouth. It ran down as far as his throat, but ran out of his mouth again. His throat and his chest were dry. Finally he swallowed the water. He drank much and recovered.

---

1 wu'Xi ayā'Lak. Tq¡ēx igō'xoa wu'Xi alā'etîX. Igā'Xk¡oa.
that his aunt. Like she did her that slave girl. She went home.

2 Igē'yukL ya'Xi iqalagē'TEmax. Kawu'X ya'Xi igaxE'LXōm
She carried them those sea otters. Early that it was at an end

3 ayā'Lutk; igō'ponEm; igē'tcuktîX. Gē'gualîX wu'Xi aqaLā'x, a'qa
his breath; it grew dark; day came. Low that sun, then

4 itcîlXā'takoa. Igoxoē'nîmtck ta-îtci tê'lXam. Aqiō'lXam: "Ō'la
he recovered. They cried those people. He was told: "To-morrow

5 a'qa aqiō'tga." Qān iLE'xôx La'Xi LēXā't Lqagē'lak. A'qa
then he will be buried." Silent became that one woman. Then

6 iLgiō'qumîtck. Yā'xka L¡agi ixElā'la ya'Xi icō'lEk. Mā'kctîX
she looked at him. Then just as though moved that mat. Twice

7 iLgē'qElkEl La'Xi Lqagē'lak. A'qa iLE'kîm: "Iqenōq¡oē'xaemaLx
she saw it that woman. Then she said: "It is an evil omen for me

8 yā'Xka L¡agi ixElā'la ya'Xi icō'lEk." Iqiō'latck ya'Xi icō'lEk.
that just as though moved that mat." It was lifted that mat.

9 Ē'wa iqē'yôx ē'yamxtc, a'qa iō'tcqa-ît ya'Xi ē'yamxtc. A'qa
Thus it was done his heart, then warm that his heart. Then

10 ā'qanuwē ixElā'la ya'Xi ē'yamxtc. Tsēs tē'yakci; tsēs tiā'qo-it.
indeed it moved that his heart. Cold his hands; cold his feet.

11 Iqtugoā'lEmam tgā'qewamax tēXt tqu'Lē. A'qa L¡āL¡a iqī'yux
They were fetched shamans one house. Then warm it was made

12 ē'yamxtc. L¡āL¡a iqā'elux ā'tōL. Pō'pō iqLē'lux Ltcu'qoa sī'axôst.
his heart. Warm it was made by the fire. Blow it was on him water his face.

13 L¡pāq igē'xôx. Kē'nuwa iqLē'lōtx Ltcu'qoa. Kē'nuwa wāx
Recover he did. Try it was given to him water. Try pour out

14 aqLēlō'xoax iā'kcXa. Gipā' qaLō'yamx, a'qa wi qaLXtā'koax.
it was done on him his mouth. Here it arrived, then again it ran back.

15 Q¡E'cq¡Ec igā'x ā'yamōkuē k¡a ayā'qatcX, ac tcXoa aqitcLō'wîlq¡
Dry became his throat and his chest, and then he swallowed it

16 La'Xi Ltcu'qoa. Lä'2Xoē itcLō'qumct, a'qa t¡ayā' igē'xôx.
that water. Much he drank it, then well he became.

Many people died. Sometimes five died in one day, sometimes four, sometimes three. The epidemic killed them.

Then the seers learned what he had seen when he went to the country of the ghosts and saw everything there. Formerly the seers did not know it, but when he had been dead they learned about it.

Oxoeɬā′it	ta-îtci	tê′lXam;	aqoä′nemîkc	nuxoaɬā′itx	ēXt		1
They died	those	people;	five	died	one		
wē′koa;	ē′Xtemaxî̂X	ala′ktîkc,	ē′Xtemaxî̂X	aɬō′nîkc.	Akemā′ɬa-ît		2
day;	sometimes	four,	sometimes	three.	The cholera (?)		
iktōtē′nax.							3
killed them.							
Kō′pa	a′qa	ā′qanuwē	aqugōmaɬō′Xoa-it	gitā′kikelal	ya′Xi		4
There	then	indeed	they knew it	the seers	that		
iqatcte′tqamîtck,	ya′Xi	tɬō′tsnî̂X	nē′tē	ē′wa	temaɬā′t,		5
what he had seen,	that	first	he came	there	the country of the ghosts,		
qatcte′tqamîtck	ka′nauwē	tā′nemax.	Ā′nqa	näct	aqugōmaɬoxoā′-itx		6
he saw them	all	things.	Long ago	not	they knew it		
gitā′kikelal,	qā′neq	ya′Xi	nē′temqt,	tcXua	ā′qanuwē		7
the seers,	when	that	he died,	then	indeed		
aqugōmaɬō′xa-ît	gitā′kikelal.						8
they knew it	the seers.						

ABSTRACTS OF MYTHS

1. AQ¡ASXĒ′NASXĒNA—A woman who has a baby boy leaves her husband and builds a small house outside the village. In the evening, when the people dance, she desires to join them, but hesitates to leave her child. Finally she goes, and the child is carried away by Aq¡asXē′nasXēna, who takes him to the house in which she lives with the Crane. The boy grows up, and is informed by the Crane that Aq¡asXē′nasXēna is not his mother. The Crane tells him how to kill her. The boy does as instructed. He asks Aq¡asXē′nasXēna to carry him up the mountain. When they reach a region grown with white pine, he cuts her neck. Her soul comes out, and he breaks it. Then he climbs a white pine and shoots his arrows toward the sky, making a chain. He ties his bow to the lower end and climbs up. He meets the Darkness, who carries darkness in her bag. He meets different kinds of insects, who are descending to the earth. He meets a man in whose body two arrows are sticking. Soon he meets the Evening Star, who asks if he has seen his game, and explains that he is hunting men. He reaches a parting of trails, and, going on to the left, finds the trail strewn with human bones. He reaches a house, takes a basket down, in which he finds a woman. In the evening her five brothers come home, throwing their game—dead people—down in front of the door. Finally the father, the Evening Star, returns. They offer him human eyes to eat. The daughter is the Moon. He leaves them and returns, reaches the parting of the roads, and turns to the right. He finds the trail strewn with mountain-goat bones. The same thing happens as in the house of the Evening Star. The woman in this house is the Sun, the daughter of the Morning Star. The Moon's brothers make war upon them and are defeated. One day the man looks down and sees his village. He becomes homesick, and is let down to the earth with his wife. He finds his little brother blind, and being maltreated by Blue-jay. He restores his eyesight and punishes Blue-jay. His wife has twin children who are united in the middle. Blue-jay cuts them apart, and they die; then the woman returns to the sky. The twins are the sundogs.

2. NIKCIAMTCĀ′C—Blue-jay advises a girl to marry the Panther. She goes to the house of the animals, and by mistake marries the Beaver. She notices that the fish that he catches are really willow branches. She leaves the Beaver, who sends all the animals to bring

her back. Finally he sends the Panther, who marries the woman. Then the Beaver cries, and produces a deluge. The animals save themselves in their canoes. Finally they dive to bring up some mud. Blue-jay, Mink, Otter, and Muskrat try; the last succeeds. Then the waters begin to disappear, the canoes are left on the dry land, and the animals jump out of them. They all knock off their tails at the gunwale. Those that do not return to get them have short tails.

3. Myth of the Sun—A chief has many pairs of moccasins and leggings made, and walks eastward to visit the Sun. After ten months, he reaches the Sun. He sees war implements hanging on one side of his house, dresses and shell beads on the other side. The sun is hanging near the entrance. He sees a girl, who tells him that all these things are her grandmother's property. The sun is carried by this old woman, who leaves the house every morning and returns late in the evening. He marries the girl, and asks the old woman to give him her blanket. Finally she gives it to him, and it fits his body like a shirt. She gives him a stone ax and sends him home. As soon as he sees people, he loses his senses and is compelled to kill them. After he has killed all his friends, the old woman visits him. She takes away the garment and the ax and leaves him.

4. Myth of the Swan—The Swan marries a chief's daughter, and during a famine gives her pounded salmon bones to eat, while he himself eats dried salmon. Then she goes home. She goes to bed and lies for five days on one side, then she turns over and lies for five days on the other side. All her hair comes off. Then she conjures the smelt which the people catch. Then she makes the river freeze so that the Swans cannot obtain any food. The Swans go to visit her. She orders the people to roast smelt over a fire of pitchwood; then she lets the Swans come in and they dislike the smoky taste of the fish. She curses them, saying: "You shall fly away when the smelts arrive."

5. The Copper is speared—A bright piece of copper is seen at sea. All the people try to spear it, but are unsuccessful. Finally two girls, who disguise themselves as youths, hit it. They instruct their father to invite the people, and produce the copper. They cut it to pieces and give it to the people. It has many different colors, and they put it onto their garments. These people are the birds, and this accounts for their different colors. The Blue-jay was given the best part of the copper. He showed it to the Clam, who took it away from him, and since that time has the mother-of-pearl color, while to Blue-jay was given what little remained of the copper.

6. Myth of the Coyote—Coyote and the Snake go up the river. He is instructed by his excrements in the taboos referring to the catching of salmon on the upper part of the river.

7. Myth of the Salmon—There is a famine. The Skunk-cabbage and other plants see the Salmon coming up the river. They say: "If it had not been for us, the people would have starved before you came." The Salmon gives them presents for having saved the people. The Crow, who is in a canoe with Blue-jay and the Flounder, is met by the Salmon. She says: "We are going up to the Cascades with the flood tide and shall return with the ebb tide." This makes the Salmon angry. He stops them, twists the head of the Flounder, and pulls the Crow and Blue-jay into their present shape, and determines that it shall take five days to go up to the Cascades.

8. Myth of the Elk—The eldest of five brothers meets an old man in his house, and is asked to hunt for him. The old man goes out, transforms himself into an elk, and kills the young man. The next three brothers fare no better. The youngest one transforms stone arrowpoints into a dog. His grandmother assumes the shape of a crow. He is told in a dream what has happened to his elder brothers, and is instructed to scratch the fat from an elk skin that he will see in the house. When he does so, the old man cries for pain. He leaves the house with his dog and makes five lakes, placing one quiver filled with arrows near each. Then he re-enters the house. When the Elk comes, he begins to shoot, and, when he cannot kill it, he jumps into the first lake, which the monster empties. He jumps into the next lake. Finally the monster swallows the youth with the water of the last lake. The Crow advises him to cut the Elk's heart, which he does, thus killing him. The skin is cut up and transformed into prairies.

9. Myth of the Southwest Winds—In the beginning there were five Southwest Winds, who lived in the sky. Blue-jay advises the animals to make war upon them. They sing until the sky tilts so that it approaches the earth, and they go up. Blue-jay advises the Skate to go home, because he is so wide. He has a shooting contest with Blue-jay, in which he escapes by turning sidewise, showing his narrow side, while Blue-jay is wounded. The Beaver steals fire from the house of the Winds, allowing himself to be caught, and then running away with the fire. The Skunk is sent as a scout. Next Robin is sent, who enters one house and remains sitting near the fire, which causes his breast to turn red. The bowstrings and the apron-strings of the Winds are cut by the Rats and Mice. Then the Birds attack the Winds, who are chiefs of the village. Only the youngest one escapes. The people return to the earth, but Blue-jay cuts the rope holding the sky to the earth before they are all down. The animals remaining above form the constellations.

10. Rabbit and Deer—The Deer is the Rabbit's mother. While she gathers roots and berries, he gathers branches, which he ties into a bundle and hides near the house. The next day he puts the branches into his canoe so that they look like people, and goes down

the river to a town. He makes the people believe that a war party is coming. They run away, and he steals all their salmon. When his mother returns, she begs him to desist. After five days he goes again to make war upon the people. This is repeated four times. The fifth time an old man does not run away, but hides and sees that it is nobody but the Rabbit. The people catch him and skin him. His body is thrown into the water. His mother finds him. She takes him into her canoe and resuscitates him. He says that he has no blanket and feels cold. He goes back to the village of his enemies and asks for his blanket. They are afraid because he has come back to life, and offer him all sorts of skins, which he refuses. Finally the people give him half of his own skin, the other half having been used for some purpose. He stretches it and puts it on. For that reason the Rabbit's skin is very thin.

11. Coyote and Badger—Coyote and Badger were catching birds all the time. One day they agree to invite various animals in order to kill them. Coyote steps near the water and invites the Sturgeon. When he enters the house, Badger lies down and pretends to be sick. Coyote asks his visitor to help him to carry Badger out of the house. When they do so, the Badger breaks wind, and the stench kills the Sturgeon. In this manner they kill the Seal, the Porpoise, and the Sea-lion. Then the people become suspicious, and nobody ventures near their house. They begin to shoot birds again. Badger is successful, while Coyote is unsuccessful. Badger kills them by means of his wind. Coyote asks for the loan of his anus, and finally induces Badger to give it to him; but he does not know how to use it, and is unsuccessful. Then Badger grows angry and throws Coyote's anus into the river. Coyote pursues it, and sees the children at the various villages trying to hit it with sticks and spears. Finally, when he succeeds in obtaining it, it is all torn. He curses Badger, saying that the stench of his wind shall be feared, but that he shall not be able to kill anything with weapons.

12. Panther and Lynx—The Panther goes out hunting every day, while the Lynx is watching the fire. He plays, and when on his return he finds the fire extinguished, he swims across the river and steals a firebrand from the fires of the Grizzly Bears, which were watched by an old woman. When she feels that one of the firebrands has disappeared, she accuses her vulva of having eaten it. When the Panther returns, he notices by the smell that a new fire has been started in his house. The next morning the Grizzly Bear, who had learned that his fire was stolen, swims across the river to fight with the Panther. The Lynx is covered with a dish. The Grizzly Bear attacks the Panther, and when the latter is almost killed the Lynx jumps out from under the kettle and breaks the Bear's leg with an ax. Thus all the five bears are killed, and then the Panther burns their house. He curses the Lynx for having caused so much trouble, and leaves him.

13. Seal and Crab—The Seal and the Crab are sisters. The Seal catches salmon and asks her sister to carry them up to her house. They break her fingers off. The Seal puts them on again. Then the Crab teases her sister, saying that she will eat the whole salmon. After they have eaten, the Seal closes the door and all the chinks of her house, and forbids her sister to go outside. She, however, disobeys and goes down the river, where she is seen by the people. The Seal goes to catch her and they hide. The people go and find them. They make the Seal vomit the salmon and take it home, where they eat it.

14. Myth of the Mink—Mink is maltreated by the people with whom he has gambled. He is hungry, and Panther, his brother, sends him to a lake, instructing him to stretch out his hands. When he does so, a dish filled with food stands near him. He thinks it is not enough, but is unable to empty the dish, for as soon as he has eaten its contents it becomes full again. His brother tells him to take the dish back to the lake. Then Mink and Panther begin to travel. They meet a person who is sitting on a log overhanging a river. Mink tries to push him into the water, but the man takes hold of him, kills him, and throws him away. His brother resuscitates him. They come to a person who threatens to kill them with his long nails. Mink tries to push him into the water, but is killed. His arm is torn out. Then his brother takes a squirrel's arm, puts it onto him, and resuscitates him. Next they go to a lake on which a two-headed swan is swimming. Mink tries to catch it, but is devoured by a monster that lives in the lake. The brother dries up the lake by throwing red-hot stones into it, cuts up the bodies of the monsters that he finds on the dry bottom, finds his brother, and resuscitates him. In the evening they camp, and Mink is hungry. He is instructed to strike the spruce trees in order to make a deer come out. He mistakes various animals for deer, and is instructed by his brother. Finally the deer comes, and is shot by his brother. He demands the antlers, which look greasy when brought near the fire. When they are going to sleep, he asks the name of the place, but his brother tells him that if the name is mentioned it will begin to rain. Mink learns the name and at once shouts it at the top of his voice. It begins to rain. Mink's brother gathers a large pile of sticks, on top of which he sits down. Mink is too lazy to do so, and is carried away by the floods. He is drowned, after which he is resuscitated by his brother. They reach the house where the brother's wife is living. Mink teases her father, who tries to kill him. They go out intending to fell a tree, and the old man tries to make a tree fall on him. They load the wood into their canoe, and the old man places Mink with the stone hammer in a basket on top of the wood. He makes the basket fall into the water, hoping to drown Mink, who, however, escapes. They try who is able to stay awake longest, and Mink

deceives the old man by placing rotten wood on his eyes. Then the old man asks him to fetch his playmates, the wolves. Mink does so, and they bite and scratch the old man, who begs Mink to take them back. In the same way he brings bears, raccoons, and the grizzly bears. In all these contests he shows himself stronger than the old man.

15. Robin and Salmon-berry.—Robin and Salmon-berry are sisters. The latter is very successful in picking berries, while the former is not. Salmon-berry suspects that her sister intends to kill her, and she warns her five children, telling them what to do. She has five boys, while Robin has five girls. Robin kills her sister and tells the children that she has lost her. The next day the Salmon-berry's children propose to the other children to play. They make a hole, cover it, and make a fire over it, pretending that they are being steamed. Soon they say that they are hot, and Robin's children open the hole and let them out. Then they heat the Robin's children in the hole and kill them. They place them in various positions on the house, so that their mother shall not suspect any evil when seeing them from a distance. When she comes home, she finds the children in these various positions, and discovers that they are dead. Salmon-berry's children escape through a hole that they make in the ground. They place their dog at the entrance. When Robin asks the dog where the children have gone, it points in various directions, thus detaining her. Finally she finds their tracks. When they see her coming, they place two kettles on the trail, in one of which they place a rope made of elk skins; in the other they place the antlers; then they command the kettles to boil. When the Robin reaches them, she finds the kettles very hot, waits, and eats the skins and the antlers, which give her serious pain. The children reach a creek, where the Crane is standing, who stretches out his leg and allows them to walk across. When Robin reaches the creek, the Crane stretches out his leg for her, but turns it over and makes her fall into the water. He curses her, and transforms her into a bird. Her body drifts ashore, and the Crow picks at it. Then she recovers and smears the blood that is flowing from her wound over her belly. She visits all the trees, and asks them if they like her looks. She tells those that like her that they will be useful to man, while she tells the others that they will be of no use to man.

16. Panther and Owl.—The Owl was the Panther's slave. Blue-jay induces a chief's daughter to visit the Panther. She crosses five prairies and sees the Owl dancing and catching mice. As soon as he is looked at, a stick hits his nose. He searches and finds the woman, whom he marries. The house is full of fat. On the one side is nice-looking fat, on the side where the Owl is living is bad-looking fat. The Owl takes some of the good-looking fat, telling the woman that

it belongs to him. In the evening the Panther comes home and orders the Owl, his slave, to carry in the elk, which the latter does reluctantly. After three days the woman, who is hidden behind a matting, makes a hole and sees the Panther. She discovers that she has made a mistake. The Panther wonders why the Owl obeys him reluctantly, and one day returns at noon. The Panther asks him why he is whispering every evening, and the Owl replies that he is dreaming. One night the Panther hears him talking to the woman, and becomes very suspicious. The woman is tired of her husband. She pulls out two hairs, which she ties round a piece of elk's marrow. The Panther, when eating the marrow, finds the hairs, and thus learns that a woman is hidden in the house. On the following day he returns before the Owl, searches all over the house, and finds the woman. The Owl is very angry and prepares to fight with the Panther. They put on their armor, and in fighting fly upward. They tear each other. Their flesh is falling down. The woman keeps all the red flesh, and burns all the green flesh. She burns all the green bones, and keeps all the white bones. The intestines look just alike, and she cannot distinguish them. She burns part of them. Then she throws the meat and bones that she has preserved into the water, and the Panther arises, but by mistake she has burned his intestines. He sends her to all the animals to ask for half of their intestines. They do not fit, and are returned, until finally those of the Lynx fit. After a while the woman has two children, an Owl and a Panther, who grow up as friends.

17. The Raccoon—Raccoon and his grandmother are hungry. She offers him all kinds of food, but the Raccoon refuses everything except acorns. She tells him to get some from their cache. She has five caches of acorns. Raccoon eats all the contents of the caches. The Crow observes him and tells what he is doing. His grandmother takes a stick to strike him, but he hides among the wood in the fireplace. She finds him, and strikes his face with a firebrand. He climbs a hawthorn tree. His grandmother follows him, searching for him. She asks him to throw down some fruit to her. He tells her to lie on her back and open her mouth. Then he puts thorns into the haws and throws them into her mouth. She cries for water. Wings grow on her, and she is transformed into a bird. Raccoon travels on and reaches the house of the Grizzly Bear. He tells the Bear that somebody painted him and made him look pretty. The Grizzly Bear requests that the same be done to him. Then Raccoon boils some pitch and pours it over his face. Raccoon runs away, pursued by the Bear. He meets Coyote and asks him to let him pass, and promises to gather food for him. Coyote directs him to his house, and orders him to heat ten stones and to cover himself with a kettle. When Bear comes, Coyote spits and makes his saliva look like the Raccoon, thus making the Bear believe that he has eaten the Raccoon.

He invites the Bear to his house, and bets that he cannot swallow hot stones. Coyote puts a reed into his mouth so that it passes right through his body. He swallows five red-hot stones, which fall right through the reed. The Bear tries the same, and dies. Coyote and Raccoon eat the Bear. After this, Raccoon gathers fruits for Coyote, as he has promised. Later on he wishes every morning to find certain food under his pillow, and his wish comes true, because he himself places the food there every evening. Coyote tries the same, but is unsuccessful. Coyote becomes envious and resolves to kill Raccoon. He warns him not to go to a certain place, saying that there are dangerous warriors there who look just like him. Raccoon disobeys. Coyote, disguised as one of the supposed warriors, wounds Raccoon so that the fat comes out of the wound. When Raccoon comes home, Coyote, under the pretense of curing him, pulls out the fat and kills him. Then he is starving because he is not able to procure any food himself.

ABSTRACTS OF TALES

1. Tiā′pexoacxoac—A girl has a bitch. While she is away, it is killed and the fat is given her to eat. She is deserted by the tribe. Then she gives birth to five male dogs and one female. When she is away, the dogs assume the shape of children. Finally she discovers their transformation and burns their dogskin blankets. The boys become great hunters. Tiā′pexoacxoac hears about her daughter. He is a great chief who eats his wives. He kills all his male children. The brothers kill a sea monster, and give the blood to him to drink. He cannot drink it all, and for that reason makes peace with the brothers. He marries the girl, who gives birth to a boy. She escapes with the baby. The boy grows up in the woods and becomes stronger than his father, whom he resembles in every respect. One day he goes to his father's house, and is mistaken for Tiā′pexoacxoac himself. The latter sends slaves to search for him. The son kills all the people. Then Tiā′pexoacxoac requests him to come back. The boy agrees, and when he returns, his sons shoot their grandfather.

2. Ēmōgoā′lekc—A chief's son falls in love with a slave girl. His father scolds him, and he resolves to leave his people. He jumps into a lake and is transformed into a water monster. He invites his friend to come and see him, but enjoins him not to tell the other people what has become of him. The people track the friend and discover the chief's son. They try to catch him, and when they do not succeed, they try to shoot him with arrows, but they are not able to hurt him.

3. The brothers—A number of brothers maltreat their youngest brother. They give him refuse of their own meals to eat. He goes and catches birds and lies down, singing shaman's songs. His brothers find him in this state and try to reconcile him, but he pays no attention to them and is transformed into a spirit of the sea, the protector of whale hunters.

4. The war of the ghosts—Two men are met by a canoe, the occupants of which invite them to join in a war expedition. One of them refuses, the other one goes, and in combat is wounded, though he does not feel any pain. The people carry him home and he discovers that they are ghosts. The next morning he dies.

5. The TkulXiyogoā′ikc—A chief, Pō′XpoX, kills all his male children. One of his wives saves her male child, who is placed in charge of her mother. He attains supernatural powers by finding dentalia in a pond. The old woman borrows sinew to string them. Then she invites all the people and distributes the dentalia among

them. The boy becomes a warrior by seeing the thunderbird. He invites the people to a great feast, and outdoes his father so much that the latter loses his rank.

6. Pē'LPEL—Pē'LPEL is a chief on North river, who robs the people farther south. A young man trains to become a warrior. When Pē'LPEL attacks him, the young man kills him.

7. THE NĪSA'L—A man has a wooden figure representing a supernatural being, which he makes dance. Two young men hide near the door, and strike the figure with a club when it is passing. Then snow begins to fall and it gets very cold. Two eagles are seen drifting down the river on an ice floe. The two young men try to catch them and are drowned. Thus is the spirit revenged.

8. THE SPIRIT OF HUNGER—There is a famine. Two friends are starving. Both have the Famine for their guardian spirit. One of them sees her coming and entering all the houses. Then the people die. The other one is not able to see her, except from a distance. The first goes to meet the Famine and has a struggle with her. He takes away her mat, in which she carries bones and shells. He shows them to the people, and from that time on there is plenty of game.

9. WINTER ALL THE YEAR ROUND—A boy plays with his excrements, although it is forbidden to do so. As soon as he has done so, a cold winter sets in. The people propose to expose the boy on the ice, but his parents protect him. A bird is killed which carries a strawberry in its beak, from which the people conclude that it is cold only in their country. Then the parents give the boy up. He is exposed on the ice, where he dies. Then it rains, the snow melts, and it becomes summer.

10. THE GIRL WHO WAS CARRIED AWAY BY THE THUNDERBIRD—The Indians used to hunt elk on Saddle mountain near Astoria. They frightened them and drove them down a certain trail which ended in a precipice. Girls are forbidden to pass over the prairie at the foot of this precipice. A girl disobeys this law and is carried away by the Thunderbird. The people search for her and see many birds flying around the rocks. The girl has become a supernatural being.

11. THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE—The wife of a canoe builder finds a very large root. He eats it and is transformed into a large snake. The roots are transformed into small snakes, which follow him when he leaves the house. Hence people do not now eat large roots.

○

GETTY CENTER LIBRARY
3 3125 00684 2781